LE Billing

# NOUVEAU TESTAMENT,

OULA
NOUVELLE ALLIANCE

DE NOTRE SEIGNEUR

JESUS-CHRIST.

Nouvelle Edition revuë & corrigée.



A LONDRES,

Chez les LIBRAIRES FRANÇOIS.

M. D. CC. XXIV.

## DATTON

5

L

Total Branch

8

8

E

n 1

d

1

I

# "INSTAINMA"

AJUO

## MOUVELLE ALL AND LAMOR

DE NOTRE SEIGNEUR

## AESUS-CHRIST

Neuvelle Pilities resué & enrielle



A LONDRES.

Chez les LIBRATRES FRANÇOIS

M. D. CC. XXIV.

### LE SAINT EVANGILE

LYAMMITLE

DE NOTRE SEIGNEUR

## SUSCHRIST,

SELON

### SAINT MATTHIEU.

#### CHAPITRE I.

La généalogie de Jesus-Christ. 1. Soupçons de Joseph sur la grossesse de Marie, 18. dissipez par un Ange, 20. Fesus-Christ mait d'une vierges conformément à la prédiction d'Esaie.



E livre de la génération de Jesus-Christ, fils de Da-vid, fils d'Abraham.

2 Abraham engendra Isaac: & Isaac engendra Jacob: & Jarob engendra Juda, & ses fréres :

3 Et Juda engendra Pharez & Zara, de Thamar: & Pharez engendra Efrom: & Efrom engendra Aram:

4 Et Aram engendra Aminadab: & Aminadab engendra Naasson: & Naasson engendra Salmon:

5 Et Salmonengendra Booz, de Rachab: & Booz engendra Obed, de Ruth: & Obed engendra Jessé:

6 Et Jessé engendra le Roi David: & le Roi David engendra Salomon, de celle qui avoit eté femme d'Urie :

7 Et Salomon engendra Roboam: & Roboam engendra Abia: & Abia engendra Afa:

CHAP. II.

8 Et Asaengendra Josaphat: & Josaphat engendra Joram : & Joram engendra Hozias:

9 Et Hozias engendra Joatham: & Joatham engendra Achaz: & Achaz engendra Ezéchias:

10 Et Ezéchias engendra Manassé: & Manassé engendra Amon: & Amon engendra Jofias :

rr Et Josias engendra Jakim: & Jakim engendra Jéchonias; & ses freres, sur le temps qu'ils furent transportez en Babylone.

12 Et après qu'ils eurent été transportez en Babylone; Jeengendra Salathiel : chonias & Salathiel engendra Zorobabel:

13 Et Zorobabel engendra Abiud: & Abiud engendra E-

EVANGILE

liakim: & Eliakim engendra

14 Et Azor engendra Sadoc: & Sadoc engendra Achim: & Achim engendra Eliud:

zar: & Eléazar engendra Eléathan: & Matthan engendra Jacoh:

16 Et Jacob engendra Jofeph, le mari de Marie : de laquelle est né Jesus, qui est ap-

pellé Christ.

17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations: & depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportez en Babylone, quatorze générations; & depuis qu'ils eurent été transportez en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations.

18 Or la naissance de Jesus-Christ a été telle: Comme Marie sa mere eut été siancée à Joseph, avant qu'ils sussent ensemble, elle se trouva enceinte du Saint Esprit.

ce qu'il étoit juste, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laisser secrettement.

ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut en songe, disant, Joseph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta semme: car ce qui est engendré en elle est du Saint Esprit.

21 Et elle enfantera un fils,

& tu appelleras son nom Jésus car il sauvera son peuple de leurs péchez,

50

ď

tr

lé

211

pl

ne

ti

m

pe

qu

te

Pa

h

er

C

V

al

5

10

16

0

f

n

9

t

l

V

d

22 Or tout ceci est arrivéa fin que sût accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Pro-

phete, disant:

23 Voici, la Vierge sera en ceinte, & elle enfantera un fils & on appellera son nom Emmanuel, qui veut dire, DIEU AVEC NOUS.

24 Joseph étant donc réveil lé de son sommeil; fit ainsi que l'Ange du Seigneur lui avoi commandé, & reçut sa femme

jusqu'à ce qu'elle eût enfant fon fils premier-né, & il appell fon nom Jesus.

#### CHAP. II.

L'arrivée des Mages à ferusalem, 1. le trouble où en est Hérode, 3 le massacre des enfans de Bethle hem, 16. le transport de fesu-Christ en Egypte, 20. & de là l Nazareth, 22.

R Jesus étant né à Bethlé hem ville de Judée, au temps du Roi Hérode, void arriver des Sages d'Orient à Jérusalem,

2 Disant, Où est le Roids Juiss qui est né? car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer.

yant entendu, il en fut troublé, & tout Jérusalem avec lui

4 Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs & les ScriScribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naià le chemineus à

Et ils lui dirent, à Beth-Jéhem ville de Tudée: car il est zinsi écrit par le Prophete:

6 Et toi Bethlehem, terre de Juda, tu n'és nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi fortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Ifraël.

7 Alors Hérode ayant appellé en secret les Sages, s'enquit d'eux foigneulement du temps que l'étoile leur étoit ap-

munin consci

paruë.

fus:

véa

nt k

Pro

en-

fils:

nma-

J A

veil

1 qu

avoi

nme

DOIN

fante

ppelli

alem)

le, 3

Fesus-

le là i

ethlé

e, au

VOID

à Jo

oi de

avons

e nou

ode 2

82 16

8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit, Allez, & vous enquerez soigneusement touchant le petit enfant : & quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi favoir, afin que j'y aille etblé auli, & que je l'adore.

9 Et ayant oui le Roi, ils s'en allerent: & voici, l'étoile qu'ils avoient vûë en Orient, alloit devant eux , jusqu'à ce qu'elle vint, & s'arrêta fur le lieu où étoit le petit enfant.

10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une

fort grande joye.

II Et étant entrez dans la maison, ils trouverent le petit enfant avec Marie sa mere, lequel ils adorerent, en se prostrou ternant en terre; & après aec lui voir déployé leurs trésors, ils ous les lui présenterent des dons, savoir, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe. Scri

12 Puis étant divinement 2vertis en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirerent en leur pais par un autre chemin. . space no mange

13 Or après qu'ils se furent retirez, voici, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Jofeph, dilant, leve-toi, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'enfui en Egypte, & demeure là, jusqu'à ce que je te le dise: car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant, & sa mere, & se retira en E-

gypte.

15 Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode: afin que fût accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, disant, J'ai appellé mon

Fils hors d'Egypte.

16 Alors Hérode voyant que les Sages s'étoient moquez de lui, fut fort en colére, & ayant envoyé ses gens, il fit mourir tous les enfans qui étoient à Bethléhem, & dans tout fon territoire, depuis l'âge de deux ans, & au dessous, selon le temps dont il s'étoit exactement enquis des Sages.

17 Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jérémie le

Prophete, disant,

18 On a ou'l dans Rama un . cri, une lamentation, un pleur, & un grand gemillement: Rachel pleurant ses enfans, & elle

19 Mais après qu'Hérode fut mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en

Egypte,

20 Difant, Leve-toi, & prem le petit enfant, & fa mere, & t'en va au païs d'Ifraël: car ceux qui cherchoient l'ame du petit enfant font morts.

2 1 Joseph donc étant réveille, prit le petit enfant & fa mere, & s'en vint au païs d'Ifraël.

- 22 Mais quand il entendit qu'Archelaus regnoit en Judée, à la place d'Hérode son pere, il craignit d'y aller: & étant divinement averti en songe, il se rettra dans les quartiers de Galilée.
- 23 Et y étant venu, il habita dans la ville appellée Nazareth : afin que ce qui avoit été dit par les Prophetes fût accompli, Il sera appelle Nazarien.

#### CHAP. III.

Jean Baptiste prêche dans le Désert, I. on vient à lui de toutes parts, 5. ses menaces contre les Juifs, 10. 12. fon humilité, 11. il baptize J. C. au Jourdain. 13.

R en ce temps-là vint Jean Baptiste, prêchant dans le desert de la Judée;

2 Et disant, Amendez-vous: car le Royaume des cieux est approché.

3 Car c'est celui-ci, duquel il a été parlé par Esaïe le Prophete, disant, La voix de a cel lui qui crie dans le desert, es Es préparez le chemin du Seignen dressez ses sentiers.

ment de poils de chameau, me une ceinture de cuir autour d fes reins , 180 fon manger éto poi des fauterelles & du miel fau vage of oblige caride to see lee

5 Alors fortoient pour ven tre vers lui ceux de Jérusalem, de toute la Judée, & de tou for le pais des environs du Jour paf d'eux loigneue à la dain.

lui au Jourdain confessans leu dit péchez: i toyonne a 1 T 8 cal

7 Er voyant plusieurs d'a Pharifiens & des Saducéens ve los nir à son baptême, il leur dit Race de vipéres, qui vous as ba vertis de fuir l'ire à venir?

8 Faites donc des fruits con lui venables à la repentance.

o Et ne présumez point d dire en vous-mêmes, nous avon fu Abraham pour pere : car je von dis que Dieu peur, même d di ces pierres, faire naître des en bi fans à Abraham.

10 Or la coignée est de mise à la racine des arbres : c'el pourquoi tout arbre qui ne fai 7. point de bon fruit s'en va tre coupé, & jetté au feu.

11 Pour moi, je vous bap tize d'eau en repentance: mai celui qui vient après moi est plu fort que moi, duquel je ne sun pas digne de porter les souliers

he

! F

CO

SELON S. MATTHIEU.

CHAP. IV

Esprit, & de feu.

12 Il a son van en sa main,

2 il nettoyera entierement son vên nire, & il assemblera son fro-ni, ment au grenier: mais il brûlera ur de paille au seu qui ne s'éteint éto point.

fau 13 Alors Jesus vint de Galiée au Jourdain vers Jean pour êven tre baptizé par lui.

14 Mais Jean l'en empêchoit tou fort, difant, J'ai besoin d'être Jour paptizé par toi, & tu viens vers moi?

15 Et Jesus répondant lui ez pa 15 Et jeus les maintenant: leu dit, Laisse pour maintenant: car il nous est ainsi convenable d'accomplir toute justice: & a-

OH

der

: c'el

va ô

1.

s bap

mat

ft plu

ne fun

liers!

celu

r dir 16 Et quand Jesus eut été hors de l'eau: & voici, les cieux s con lui furent ouverts, & Jean vit l'Esprit de Dieu descendant int d comme une colombe, & venant avon fur lui.

evon 17 Et voiei une voix du ciel, me d disant, Celui-ci est mon Fils es en bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon-plaisir.

#### CHAP. IV.

ne fai J.C. jeune dans un désert, & il yest tenté par le diable, 1. il quitte Nazareth pour aller demeurer à Capernaum, 13. il appelle du rivage de la mer Pierre & André, 18.6 Jaques & Jean, 21. il va precher dans toute la Galilée, 23. 6 Saréputation s'étend depuis la Syrie jusqu'aux extrémitez de la fudée 24. Lors Jefus fut emmené par l'Esprit au désert pour etre tente par le diable.

2 Et quand ileut jeuné quarante jours, & quarante huits, finalement il eut faim.

Et le Tentateur s'approchant, lui dit, Si tu és le Fils de Dieu, di que ces pierres des viennent des pains.

4 Mais Fesus répondit, & dit, Il est écrit, L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui fort de la bouche de Dieux 1 71

Alors le diable le transporta dans la fainte ville, & le mit fur les créneaux du Temple:

6 Et il lui dit, si tu és le Fils de Dieu, jette-toi en base car il est écrit, Il donnera charge de toi à ses Anges, & ils re porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

7 Jesus lui dit , il est aust écrit, Tu ne tenteras point le

Seigneur ton Dieu.

8 Le diable le transporta encore fur une fort haute montagne, & lui montra tous les Royaumes du monde, & leur gloire:

9 Et il lui dit, Jete donnerai toutes ces choses, li en te profternant en terre, tu m'a-

dores.

10 Alors Jesus lui dit, Va Satan: car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le ferviras lui seul.

A 4

II A-

II Alors le diable le laissa, & voici, les Anges s'approcherent & & le fervirent; and mod

- 12 Or Jesus ayant entendu que Jean avoit été mis en prison, se retira en Galilée.

- 13 Et ayant laissé Nazareth, il vint habiter à Capernaum, ville maritime, fur les confins de Zabulon & de Nephthalis broggs

14 Afin que fût accompli de dont il avoit été parlé par Esaïe

le Prophete, difant, ab ains

15 Le pais de Zabulon, & le païs de Nephthali, vers le chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des Gentils;

16 Le peuple qui étoit assis dans les ténebres, a vû une grande lumiere; & à ceux qui étoient assis dans la région & dans l'ombre de la mort, la lumiere s'est levée,

17 Dès-lors Jesus commença à prêcher, & à dire, Amendez-vous: car le Royaume des

cieux est approché.

18 Et comme Jesus marchoit le long de la mer de Galilée, il vit deux freres, Simon, qui fut nommé Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filet dans la mer : car ils étoient pêcheurs,

19 Et il leur dit, Venez après moi, & je vous ferai pê-

cheurs d'hommes.

20 Et incontinent laissant leurs filets, ils le suivirent,

21 Et de là étant allé plus

avant il vit deux autres res, Jaques fils de Zebede & Jean son frere, dans nasselle, avec Zebedée leur se re, qui raccommodoient le lui filets, & il les appella.

sé leur nasselle, & leur per

ils le suivirent de l'arci A et vr

23 Et Jesus alloit par to de la Galilée, enseignant dans le Synagogues, & prêchant l'ole vangile du Royaume, & gué fant toute forte de maladies, po toute forte de langueurs en ter le peuple color and

24 Et sa renommée se rép pr dit par toute la Syrie: & on a présentoit tous ceux qui se p toient mal, detenus de dive et maladies & tourmens, & les de moniaques, & les lunatique & les paralytiques : & il o finencouveur,

guérissoit.

25 Et de fort grandes tro pes le fuivirent de Galilée, Il de Décapolis, & de Jérusale C & de Judée, & de dell Jourdain.

#### CHAP.

Le Seigneur prêche sur une monta o y expose les Béatitudes, 2 H prépare ses disciples à la souffra De 11. il déclare qu'il est venu parte redresser les explications que vo Scribes donnoient à la Loi, 17.0 le fait en même tems sur le me tre, 21. fur l'adultere, 27. Jul divorce; 31. sur les juremen 33. Sur la vengeance, 38. 6 l'amour du prochain, 44.

R Jesus voyant les trou-pes, monta sur une monent les Disciples s'approcherent de t le lui :

z Et ayant ouvert sa bou-nt che, il les enseignoit, disant: per 3 Bien-heureux sont les pau-vres en esprit; car le Royaume r to des cieux est à eux.

ns le 4 Bien-heureux sont ceux qui nt l'oleurent : car ils feront confolez.

gua 5 Bien-heureux sont les déies, connaires: car ils hériteront la s en terre. I ma : iot ab niel

6 Bien-heureux sont ceux qui e répront saim & sois de la justice: con car ils seront rassassez.

se p 7 Bien-heureux sont les mi-dive sericordieux: car misericorde les deur sera faite.

8 Bien-heureux sont ceux qui 2 il sont nets de cœur: car ils ver-

es tro 9 Bien-heureux | sont ceux ilée, qui procurent la paix : car ils rusalet seront appellez enfans de Dieu.

dell 10 Bien-heureux sont ceux qui sont persécutez pour la jus-ice; car le Royaume des cieux sst à eux.

monta 11 Vous serez bien-heureux des, 2 quand on vous aura injuriez & souffras persécutez, & quand, à cause venu p de moi, on aura dit contre

rle me 12 Réjouissez-vous, & vous gayez; parce que vôtre salaire st grand dans les cieux; car 44. In a ainsi persécuté les Prophe-

CHAP. V. tes qui ont été avant vous.

13 Vous êtes le Sel de la terre: mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? il ne vaut plus rien qu'à être jetté dehors, & foulé des hommes. T. en and and and s

14 Vous êtes la Lumiere du monde; une ville située sur une montagne ne peut point être cachée sem el suprocuipació

15 Et on n'allume point la chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier, & elle éclaire tous ceux qui font dans la maison. & : !!

16 Ainfi, que vôtre lumiere luise devant les hommes afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vôtre Pere qui est aux cieux.

17: Ne pensez point que je fois venu anéantir la Loi, ou les Prophetes: je ne suis point venu les anéantir, mais les accomplire 38 , noiv sing . orarl

18 Car en vérité je vous dis, que jusque à ce que le ciel & la terre soient passez, un seul jota, ou un seul point de la Loi ne passera point, que toutes choses ne soient faites a savil as

19 Celui donc qui aura violé l'un de ces petits commandemens, & qui aura enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au Royaume des cieux : mais celui qui les aura faits, & enseignez, celui-là sera tenu grand au Royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si vôtre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au Royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens, Tu ne tueras point : & qui tuera lera punissable par jugement.

22 Mais moi je vous dis, Que quiconque se met en colere contre son frere, fans caufe, fera punissable par jugement : & qui dira à son frére, Racha, fera punissable par conseil: & qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frére a quelque chose contre toi:

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, & va te reconcilier premierement avec ton frére, puis vien, & offre ton 11:10:7 110:11:13.3 [ offrande.

25 Sois bien tôt d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu és en chemin avec elle : de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au sergent, & que tu ne fois mis en prison.

26 En vérité je te dis, que tu ne fortiras point de là, jusqu'à ce que tu ayes rendu le dernier quadrain.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens, Tu ne commettras point d'adultére.

28 Mais moi je vous di que quiconque regarde u femme pour la convoiter, il déja commis dans fon cœur i adultére avec elle.

29 Que si ton ceil droit ir fait chopper, arrache-le, & al jette loin de toi : car il va mieux qu'un de tes membre périsse, que non pas que to en ton corps soit jetté en la g henne.

30 Et si ta main droite fait chopper, coupe-la, & o jette loin de toi : car il va mieux qu'un de tes membrai ton corps foit jetté en la sau

C

3 I Il a été dit aussi, Si que on qu'un laisse sa femme, qu'il qu donne la Lettre de divorce.

32 Mais moi je vous d'ar Que quiconque aura laissé femme, si ce n'est pour can t de paillardise, il la fait deve a adultére; & quiconque se m é riera à la femme délaissée, con la met un adultére.

33 Vous avez aussi enten in qu'il a été dit aux anciens, Ju ne te parjureras point, mais rendras au Seigneur ce que pe auras promis par jurement. ou

34 Mais moi je vous deu Ne jurez aucunement: ni p 4 le ciel, car c'est le trône ins Dieu.

35 Ni par la terre, car c'al le marchepied de ses pieds: on par Jérusalem, car c'est la vij le du grand Roi. 361 le du grand Roi.

lus par ta tête: car tu ne peux ire un cheveu blanc ou noir. 37 Mais que vôtre parole

roit ou et par dessus est du

il va 38 Vous avez entendu qu'il embrété dit, Oeil pour œil, & ue to ent pour dent.

la 8 39 Mais moi je vous dis, le résistez point au mal: mais quelqu'un te frape à ta jouë oite, présente-lui aussi l'autre. il va 40 Et si quelqu'un veut aider contre toi, & t'ôter ton ue to ve, laisse-lui encore le man-la sau.

51 quelqu'un te veut Si qu'entraindre d'aller avec lui une qu'il cue, vas-en deux.

ce. 42 Donne à celui qui te deus d'ande, & ne te détourne point aissé celui qui veut emprunter ir ca toi.

devet 43 Vous avez entendu qu'il fe m été dit, Tu aimeras ton proe, con hain, & tu hairas ton ennemi.

enten imez vos ennemis, & bénissez ns, Tux qui vous maudissent, saimais s du bienà ceux qui vous haise que nt, & priez pour ceux qui nt. ous courent sus, & vous perous dicutent:

ni p 45 Afin que vous soyez encrône ens de vôtre Pere qui est aux eux: car il fait lever son socar cul sur les méchans, & sur les ieds: ons, & il envoye sa pluye sur st la vi justes, & sur les injustes, 361 qui vous aiment, quel salaire en aurez-vous? Les péagers mêmes n'en font-ils pas tout autant?

feulement à vos freres, que fais tes-vous plus que les autres? Les péagers mêmes ne le font-ils pas aussi?

comme votre Pere qui est aux cieux est parsait.

#### CHAPOVI Smil

f. C. continuant son Sermon passe de la censure du faste & de l'ostentation dans les aumônes, I. & dans les prieres, 6. il donne un formulaire pour la priere, 9. condanne l'ostentation dans les jeunes, 16. combat l'avarice, 19. & enseigne de ne se désier jamais de la Pravidence divine, 25.

Pere qui est aux cieux.

2 Quand donc tu feras ton aumône, ne fai point sonner la trompette devant toi, comme sont les hypocrites dans les Synagogues; & dans les ruës, asin qu'ils en soient honorez des hommes: en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur salaire.

Mais quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne fache point ce que fait ta droite.

4 Afin que ton aumône soit en secret, & ton Pere qui te voit en secret te le rendra à découvert.

5 Et quand tu prieras, ne fois point comme les hypocrites: car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues & aux coins des ruës, afin d'être vûs des hommes, en vérité je vous dis, qu'ils recoivent leur falaire.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, & ayant fermé ta porte, prie ton Pere qui est en secret, & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à découvert.

7 Or quand vous priez, n'ufez point de vaines redites, comme font les Payens: car ils pensent être exaucez en parlant beaucoup.

8 Ne leur ressemblez donc point : car vôtre Pere sait dequoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

y Vous donc priez ainsi, Nôtre Pere qui és aux cieux, ton Nom soit santisié.

10 Ton Regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.

II Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien.

12 Et nous quitte nos dettes, comme nous les quittons aussi à nos débiteurs.

13 Et ne nous indui point en tentation, mais délivre-nous du Malin. Carà toi est le regne,

& la puissance, & la gloide, jamais. Amen.

14 Car si vous quittez uis hommes leurs offenses, vi reu Pere céleste vous quittera a les vôtres. I bag is in Bom

15 Mais si vous ne qui cbr point aux hommes leurs of 2 fes, vôtre Pere ne vous que tera point aussi vos offenses. un

. 16 Et quand vous jeune ch ne prenez point un air triffe: comme font les hypocrites: 1 ils se rendent tous défaits 2 visage, afin qu'il paroisse s, hommes qu'ils jeûnent : en ou rité je vous dis, qu'ils man vent leur salaire.

17 Mais toi, quand tui 10 nes, oin ta tête, & lave ef visage:

Dir

int

n

ne

18 Afin qu'il ne pare ete point aux hommes que tu; 2 nes, mais à ton Pere qui el el secret: & ton Pere qui te poi en secret, te le rendra à ins

de trésors sur la terre, of lus tigne & la rouille gâtent to 2 & où les larrons percent & ou robent.

20 Mais amassez-vous trésors dans le ciel, où la tience & la rouille ne gâtent rien, en où les larrons ne percent nes dérobent.

21 Car où est vôtre trésa 2 sera aussi vôtre cœur.

22 L'œil est la lumiere g corps: si donc ton ceil est fe loire, tout ton corps sera éclairé. 23 Mais si ton œil est mauez ais, tout ton corps sera ténéve reux: si donc la lumiere qui au t en toi n'est que ténébres, ombien seront grandes les téquit ébres mêmes?

of 24 Personne ne peut servir s que ux maîtres : car ou il haïra ses, un & aimera l'autre : ou il s'atûner chera à l'un, & méprisera l'autriffe: vous ne pouvez servir Dieu tes: Mammon.

faits 25 C'est pourquoi je vous isse, Ne soyez point en souci en our vôtre vie, de ce que vous ls re angerez, & de ce que vous pirez; ni pour vôtre corps detu noi vous serez vêtus: la vie laver est-elle pas plus que la nourture, & le corps plus que le paro etement.

tuj 26 Regardez les oiseaux du ui est el : car ils ne sement, ni ne ra à ans des gréniers, & cepen-ant vôtre Pere céleste les nourfez pr., n'êtes-vous pas beaucoup , oi us excellens qu'eux ?

ent to 27 Et qui est celui d'entrent & ous qui par son souci puisse oûter une coudée à sa stature? vous 28 Et pourquoi êtes-vous en ù la truci du vêtement? apprenez rien, en comment croissent les lis ent nis champs: ils ne travaillent, ne filent:

e trésa 29 Néanmoins je vous dis ue Salomon même dans toute miere gloire n'a point été vêtu comil est se l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainfi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, & qui demain sera mise au four, ne vous revêtirat-il pas beaucoup plutôt, gens de petite foi?

31 Ne soyez donc point en fouci, disant, Que mangeronsnous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?

32 Vu que les Payens recherchent toutes ces choses, car vôtre Pere céleste connoît que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu, & la jultice, & toutes ces choses vous feront données par des-

34 Ne soyez donc point en souci du lendemain, car le lendemain se souciera de ce qui le concerne: à chaque jour suffit la peine.

#### CHAP VII.

J. C. défend de mal juger du Prochain, 1. & d'être sévere à le reprendre, tandis qu'on est fort indulgent à soi-même, 3. effets de la priere, 7. la Porte étroite, 13. le bon arbre, & le mauvais, 16.la condannation des faux Chrétiens, 21. la parabole de l'homme qui bâtit sa maison sur le roc. 24.

E jugez point, afin que vous ne loyez point ju-

2 Car de tel jugement que vous jugerez, vous lerez jugez: & de telle mesure que vous CHAPVII. LEVANGELE

mesurerez, on vous mesurera réciproquement.

3 Et pourquoi regardes-tu le fêtu qui est dans l'œil de ton Frére, & tu ne prens pas garde au chevron qui est dans ton œil?

Frére, Permets que j'ôte de ton ceil ce fêtu, & voici un chevron dans ton ceil?

ment de ton œil le chevron, & alors tu songeras à ôter le fêtu hors de l'œil de ton Frére.

6 Ne donnez point les chofes saintes aux chiens, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, & que se tournant ils ne vous déchirent.

7 Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.

8 Car quiconque demande, reçoit: & quiconque cherche, trouve: & il sera ouvert à ce-lui qui heurte.

9 Et qui sera l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

poisson, lui donnera-t-il un ser-

mauvais, savez bien donner à vos enfans de bonnes choses, combien plus vôtre Pere qui est aux cieux, donnera-t-il des

-0111

biens à ceux qui les lui de ole dent?

que vous voulez que les les mes vous fassent, faites le avausse de les Prophetes.

8c le chemin est étroit qui et ne à la vie: & il y en a per 2 le trouvent.

des faux prophetes, qui de nent à vous en habit de britimais qui au dedans son 2 loups ravissans.

loups ravissans.

16 Vous les connoîment leurs fruits. Cueille-t-on un raisins des épines, ou les finait des chardons?

de bons fruits: mais le mai 2 arbre fait de mauvais fruits

18 Le bon arbre ne faire de mauvais arbre faire de fruits.

point de bon fruit, est a m & jetté au feu.

à leurs fruits.

Seigneur, Seigneur, n'er ront pas dans le Royaum di cieux: mais celui qui fa

de clonte de mon Pere qui est ax cieux.

es d 22 Plusieurs me diront en ce es bur-là, Seigneur, Seigneur, s-la avons-nous pas prophétizé

rellet ton Nom? & n'avons-nous as jetté hors les diables en ton por lom? & n'avons-nous pas fait

rte usieurs vertus en ton Nom? uit 23 Et je leur déclarerai alors y out ouvertement. Je ne vous part jamais connus : retirez-vous

éme moi, vous qui faites le mé-

a per 24 Quiconque donc entend s paroles que je dis, & les us et en effet, je le comparequi à l'homme prudent qui a

le briti sa maison sur le roc:

font 25 Et lors que la pluye est noîm nus, & que les vents ont t-on ufflé, & ont choqué cette les flaison-là, elle n'est point tom-ée: car elle étoit fondée sur arbn roc.

le ma 26 Mais quiconque entend fruit s paroles que je dis, & ne me met point en effet, sera

de di sa maison sur le sable. est a mus, & que les torrens sont est a mus, & que les vents ont usse, & ont choqué cette oîtrez aison-là : elle est tombée, & ruine a été grande.

med 28 Et il arriva que quand yaume doctrine:

29 Car il les enfeignoit comme ayant autorité, & non pas comme les Scribes.

#### CHAP. VIII.

7. C. guérit un lépreux & le serviteur d'un Centénier, il admire la foi de ce Centénier, à cette occasion il prédit la rejection des Juifs & la vocation des Gentils.

T quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le fuivirent.

2 Et voici, un lépreux vine & se prosterna devant lui, difant, Seigneur, fi tu veux, tu me peux nettoyer. insbisso'h

3 Et Jesus étendant sa main, le toucha, disant, Je le veux, sois nettoyé: & incontinent a

lépre fut nettoyée.

4 Puis Jeius lui dit, pren garde de ne le dire à personne: mais va, & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moife a ordonné pour leur être en témoignage.

5 Et quand Jesus sut entré dans Capernaum, un Centénier vint à lui, le priant,

6 Et difant, Seigneur, mon garçon est paralytique dans ma maison, & il est extremement tourmenté.

7 Jesus lui dit, j'irai, & le

guérirai.

8 Et le Centénier répondant dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit : mais feulement di la parole , & mon garçon fera . Ranga Car gueri.

Car je fuis moi-même un homme constitué sous la purssance d'autrui, & qui ai sous moi des gens de guerre: & je dis à l'un, Va, & il va: & à un au-tre, Vien, & il vient, & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.

10 Ce que Jesus ayant oui il s'en étonna, & il dit à ceux qui le suivoient, En vérité, ie vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une fi grande foi.

- bi i Mais je vous dis que plufieurs viendront d'Orient & d'Occident, & feront à table dans le Royaume des cieux, avec Abraham, Isaac, & Jacob andinos

12 Et les enfans du Royaume seront jettez dans les ténébres de dehors, il y aura là des pleurs, & des grincemens de dentsal sallo so e "Mada Juli Da

13 Alors Jesus dit au Centénier, Va, & qu'il te soit fait selon que tu as crû. Et à l'heure même fon garçon fut guéri.

14 Puis Jesus étant venu dans la maison de Pierre, vit la Belle-mere de Pierre qui étoit au lit, & avoit la fievre.

15 Et il toucha sa main, & la fievre la quitta: puis elle se leva, & les servit.

- 16 Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques desquels il jetta dehors par sa parole les Esprits malins: & guern tous ceux qui se portoient mal.

17 Afin que fut accomp dont il avoit été parlé par El le Prophete, difant, il ap nos langueurs, & il a portén maladies.

aladies.

18 Or Jesus voyant de green des troupes autour de lui, co ue manda de passer à l'autre vage. old not no available enil toie

19 Et un Scribe s'étant e proché, lui dit, Maître, it her suivrai par tout où tu iras.

20 Et Jesus lui dit, Les ifa nards ont des tanieres; & t oiseaux du ciel ont des nice mais le Fils de l'homme var pas où il puisse reposer sa té 3

21 Puis un autre de seson ciples lui dit, Seigneur, peat mets-moi d'aller premierem

ensévelir mon pere. 22 Et Jesus lui dit, Sui-mon & laisse les morts ensévelirle morts.

23 Et quand il fut entré d 3 la nasselle, ses Disciples an an furvirentamonosido

24 Et voici, il s'éleva lus mer une si grande tempêtece la nasselle étoit couverte s flots, & il dormoit.

25 Et ses Disciples vin 3 à lui, & l'éveillerent, dissent Seigneur, fauve-nous, mille périffons por sa sa la la

26 Et il leur dit, pourque avez-vous peur, gens de pe te foi? Alors s'étant levé il tala les vents & la mer, & il fe an Bei un grand calme:

27 Et les gens qui étoien

ten étonnerent disant: Qui le celui-ci que les vents mêmes la mer lui obeissent?

28 Et quand il sut passé de autre côté, dans le pass des les Gergéseniens, deux démoniavinrent rencontrer, lesquels toient si dangereux que person-tant e ne pouvoit passer par ce hemin-là.

29 Et voici, ils s'écrierent, Les fant : Qu'y a-t-il entre nous & toi, Jesus Fils de Dieu? esnice venu ici nous tourmenter

me want le temps?

fate 30 Or il y avoit loin d'eux ses n grand troupeau de pour-

ierem 3 r Et les diables le prioient, isant; Si tu nous jettes desui-mors, permets-nous de nous elirka aller dans ce troupeau de

ourceaux. atréd 32 Et il leur dit, Allez: & ciples ant fortis, ils s'en allerent ans le troupeau de pourceaux: eva sur voila, tout ce troupeau pête pourceaux se précipita dans verte mer, & ils moururent dans s eaux.

s vin 33 Et les porchers s'enfuï-difant: & étant venus dans la , mile, ils reciterent toutes ces hoses, & ce qui étoit arrivé pourque démoniaques.

étoient

s de p 34 Et voici, toute la ville véilt la au devant de Jesus: & l'a-& il se ant vû ils le prierent de se rerer de leur pais.

#### CHAP. IX.

J. C. arrivant à Capernaum guérit un paralytique, 2. Quelques Disciples de Jean Bapt. paroissent sura pris de ce que ceux de 7. C. n'observoient pas des jeunes fréquens, 14.

Lors étant entré dans la nasselle, il repassa la mer,

& vint dans fa ville.

2 Et voici, on lui présenta un paralytique couché dans un lit. Et Jesus voyant leur foi, dit au paralytique, Aye bon courage, mon fils, tes péchez te sont pardonnez.

3 Et voici, quelques-uns des Scribes disoient en eux-mê-

mes; Celui-ci blasphême.

4 Mais Jesus voyant leurs pensées, leur dit, Pourquoi pensez-vous du mal dans vos. cœurs?

5 Car lequel est le plus aisé, ou de dire, Tes péchez te sont pardonnez; ou de dire, Levetoi, & marche.

6 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchez, Leve-toi, ditil au paralytique, pren ton lit, & t'en va dans ta maison.

7 Et il se leva, & s'en alla dans fa maison.

8 Et les troupes voyant rela s'en étonnerent, & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

9 Puis Jesus passant plus 2vant, vit un homme, nommé Matthieu, assis au lieu du péage, auquel il dit, Sui-moi: & il se leva, & le suivit.

table dans la maison de Matthien, voici plusieurs péagers, & des gens de mauvaise vie, qui étoient venus-là, se mirent à table avec Jesus & ses Disciples.

cela dirent à ses Disciples, Pourquoi vôtre maître manget-il avec des péagers & des

gens de mauvaise vie?

12 Ce que Jesus ayant entendu, il leur dit, Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

ce que c'est, Je veux misericorde, & non point sacrifice: car je ne suis point venu appeller à la repentance les justes,

mais les pécheurs.

vinrent à lui, disant, Pourquoi nous & les Pharisiens jeûnons-nous souvent, & tes Dis-

ciples ne jeûnent point?

Les gens de la chambre du nouveau marié, peuvent-ils s'affliger pendant que le nouveau marié est avec eux? mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, & alors ils jeûneront.

une piéce de drap neuf à un vieux vêtement; car ce qui est

mis pour remplir, emporte de vêtement, & la rupture en

plus grande.

pas le vin nouveau dans à vieux vaisseaux : autrement e vaisseaux se rompent, & les se répand, & les vaisseaux perdent : mais on met le nouveau dans des vaisse neufs, & l'un & l'autre se a risservent.

18 Et comme il leur di ces choses, voici venir un la gneur, qui se prosterna der il lui, disant, Ma fille est mont tenant décédée: mais vien, ai mets ta main sur elle, & revivra.

19 Et Jesus s'étant leveli suivit avec ses Disciples.

travaillée d'une perte de fre depuis douze ans, vint par viriere, & toucha le bord de 3a vêtement.

me, Si seulement je touche to vêtement, je serai guérie.

né, & la regardant, lui de n Aye bon courage, ma fille, foi t'a sauvée. Et dans ce sé ment la femme sut guérie. es

dans la maison de ce Seigne de & qu'il eut vû les joueurs d'i trumens, & une troupe of gens qui saisoit un grand broa

24 Il leur dit, Retirez-vo car la jeune fille n'est pas me

orte e, mais elle dort : & ils fe

en mocquoient de lui.

ne pir toute cette troupe: il entra, lans & prit la main de la jeune filment le, & elle se leva.

& let 26 Et le bruit s'en répandit

les 27 Et comme Jesus passoit raisse plus loin, deux aveugles le sui-se de virent, criant & disant, Fils de David, aye pitié de nous.

ur di 28 Et quand il fut arrivé un stans la maison, ces aveugles a der vinrent à lui, & il leur dit, st m croyez-vous que je le puisse vien, saire? Ils lui répondirent, Oui , & vraiment, Seigneur.

29 Alors il toucha leurs yeux,

t lere disant, Qu'il vous soit fait se-s. on vôtre soi. e sem 30 Et leurs yeux surent oude verts: & Jesus leur défendit par vec menaces, difant, Prenez d de garde que personne ne le sache.

n sois pandirent sa renommée dans

uche tout ce païs-là.

érie. 32 Et comme ils sortoient, at reto voici, on lui présenta un hom-lui d'ne muët, démoniaque.

a fille, 33 Et quand le diable eut éis ce mé jetté hors, le muët parla, & rérie. les troupes s'en étonnerent, difut want, Il ne s'est jamais rien vû

Seigne de semblable en Israël.

eurs de 34 Mais les Pharisiens diroupe loient, il jette hors les diables

and broar le Prince des diables. rez-vo 35 Et Jesus alloit par toutes pas mes villes & les bourgades, en-

leignant dans leurs Synagogues, & prêchant l'Evangile du Royaume, & guérissant toute sorte de maladies, & toute forte de langueurs entre le

36 Et voyant les troupes, il en fut émû de compassion, parce qu'ils étoient dispersez & errans comme des brebis qui

n'ont point de passeur.

37 Et il dit à ses Disciples, Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers dans fa moisson.

#### CHAPX.

Les noms des douze Apôtres, 2. leur envoi dans la Judée, 5.

Lors Fesus ayant appel-Ilé à foi ses douze Difciples, leur donna puissance fur les Esprits immondes pour les jetter hors, & pour guérir toute sorte de maladies, & toute sorte de langueurs.

2 Or ce sont ici les noms des douze Apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, & André son frere : Jaques fils de Zébédée, & Jean fon frere:

3 Philippe, & Barthélemi ? Thomas, & Matthieu le péager: Jaques fils d'Alphée, & Lebbée, surnommé Thaddée.

4 Simon Cananéen, & Judas Iscariot, qui même le trahit.

5 Jesus envoya ces douze, & leur commanda, difant, N'al-B 2

N'allez point vers les Gentils, & n'entrez dans aucune ville des Samaritains;

6 Mais plûtôt allez vers les brebis perduës de la Maison d'Israël.

7 Et quand vous serez partis, prêchez, disant, Le Royaume des cieux est approché.

8 Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, jettez hors les diables: vous l'avez reçu gratuïtement, donnez-le gratuïtement.

9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de monnoye dans vos ceintures;

chemin, ni de deux robes, ni de souliers, ni de bâton, car l'ouvrier est digne de sa nour-riture.

bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne: & demeurez chez lui jusques à ce que vous partiez de là.

dans quelque maison, saluez-la.

gne, que vôtre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que vôtre paix retourne à vous.

14 Et quiconque ne vous recevra pas, & n'écoutera pas vos paroles, en partant de cette maison, ou de cette ville, sécouez la poudre de vos pieds.

15 En vérité je vous dis,

que ceux du pais de Sodome de Gomorrhe seront traits vi moins rigoureusement au jou?! du jugement que cette ville!

comme des brebis au militate des loups: foyez donc prude comme des ferpens, & simple comme des colombes.

hommes: car ils vous livrem Be aux Confistoires, & vous four ler teront dans leurs Synagogues.

vant les Gouverneurs, & meh me devant les Rois, à cause ve moi, en témoignage à eux do aux Nations.

19 Mais quand ils vous livies ront, ne soyez point en pei un de ce que vous aurez à dire, à comment vous parlerez, par na que dans ce moment-là il va sera donné ce que vous aurez que dire.

parlez, mais c'est l'Espriture vôtre Pére qui parle en vous es

re à la mort, & le pére sont re à la mort, & le pére sont ve fant: & les enfans s'élévempe contre leurs péres & leurs mporres, & les feront mourir.

à cause de mon Nom: mais persévérera jusques à la fin, vo lui-là sera sauvé.

23 Or quand ils vous per cuteront dans une ville, fuy e dans une autre: car en vén e je vous dis, que vous n'aut pe

omet pas achevé d'aller par toutes les raitte villes d'Israël, que le Fils de 1 jou l'homme ne soit venu.

ille 24 Le disciple n'est point par nvoy dessus le maître, ni le serviteur

milic par dessus son seigneur.

fimple comme son maître, & au serviteur comme son seigneur: S'ils arded ont appellé le pére de famille vrem Béelzebul, combien plus appel-

gues. 26 Ne les craignez donc nez dooint, car il n'y a rien de ca-& m shé qui ne doive être décourause vert, ni rien de secret qui ne

eux doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans us livres ténébres dites-le dans la en per umiere: & ce que je vous dis dire, à l'oreille, prêchez-le sur les 2, par maisons.

aura qui tuent le corps, & qui ne

peuvent tuer l'ame: mais craivous gnez plûtôt celui qui peut dé-Esprit ruire & l'ame & le corps en vous es jettant dans la géhenne.

a sont 29 Deux passereaux ne se e sont vendent-ils pas une pite? ceéléver pendant l'un d'eux ne tombera seurs point en terre sans vôtre Pére.

rir. 30 Et les cheveux même de s de to vôtre tête sont tous comptez.

maisq 31 Ne craignez donc point: fin, vous valez mieux que beau-

coup de passereaux.

e, sus pen 32 Quiconque donc me cone, sus essera devant les hommes, je en vere confesserai aussi devant mon es n'au Père qui est aux cieux.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Pére qui est aux cieux.

34 Ne pensez point que je sois venu apporter la paix sur la terre: je n'y suis point venu apporter la paix, mais l'épée.

35 Car je suis venu mettre en dissension l'homme contre son pére, & la fille contre sa mére, & la belle-fille contre sa belle-mére.

36 Et les propres domestiques d'un homme seront ses enne-

37 Celui qui aime son pére ou sa mére plus que moi, n'est pas digne de moi: & celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38 Et quiconque ne prend pas sa croix, & ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.

39 Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra; & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

me reçoit: & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a

envoyé.

41 Celui qui reçoit un Prophete en qualité de Prophete, recevra le salaire d'un Prophete: & celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra le salaire d'un ruste.

B 3 42 Et

42 Et quiconque aura donné à boire un verre d'eau froide seulement à l'un de ces petits en qualité de disciple, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra point fon falaire.

#### CHAP. XI.

Jean Baptiste envoye deux de ses Disciples à 7.C. pour lui demander s'il étoit celui qui devoit venir, 2. la réponse de J. C. 4.

T il arriva que quand Le Jesus eut achevé de donner ces mandemens à ses douze Disciples, il partit de là pour aller enseigner & prêcher dans leurs villes.

2 Or Jean ayant our parler dans la prison des faits de Christ, envoya deux de ses Disciples pour lui dire:

3 Es-tu celui qui devoit venir, ou fi nous devons en at-

tendre un autre?

4 Et Jesus répondant, leur dit, Allez, & rapportez à Jean les choses que vous entendez, a que vous voyez.

Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyez, & les fourds oyent, les morts restuscitent, & l'Evangile est annoncé aux pauvres.

6 Mais bien-heureux est cehui qui ne sera point scanda-

lizé en moi.

7 Et comme ils s'en alloient, Jesus se mit à dire de Jean aux troupes, Qu'êtes-vous allez voir au desert? un roseau a té du vent?

8 Mais qu'êtes-vous voir? un homme vêtu de procieux vêtemens? voici, co qui portent des habits p cieux, font dans les maile des Rois.

9 Mais qu'êtes-vous al voir? un Prophete? oui, vo dis-je, & plus qu'un Prophe

10 Car c'est celui-ci duq il est écrit, Voici, j'envo mon messager devant ta fa qui préparera ton chemin vant toi.

II En vérité je vous d qu'entre ceux qui font nez femmes, il n'en a été sulc aucun plus grand que Baptiste: toutefois celui est le moindre dans le Roy me des Cieux, est plus gra que lui

12 Or depuis les jours Jean Baptiste jusques à mile. tenant, le Royaume des Cit est forcé, & les violens les vissent.

13 Car tous les Prophe & la Loi jufqu'à Jean, prophétizé.

14 Et si vous voulez m c'est l'E voir mes paroles, qui devoit venir.

15 Qui a des oreilles p

ouir, qu'il oye.

16 Mais à qui comparer cette génération ? elle est fe blable aux petits enfans font assis aux marchez, &

eau a rient à leurs compagnons,

17 Et leur disent, Nous vous de point dansé: nous vous avons i, ce thanté des lamentations, & its prous n'avez point lamenté.

18 Car Jean est venu ne mancant ni ne bûvant, & ils

us a lisent, Il a le diable.

ui, vo 19 Le Fils de l'homme est roph enu mangeant & bûvant, & i duq ls disent, Voilà un mangeur j'envo & un bûveur, un ami des ta sa éagers & des gens de mau-min saise vie: mais la Sapience a té justifiée par ses enfans.

ous de 20 Alors il se mit à repro-t nez her aux villes où il avoit sait té sus peaucoup de miracles, qu'el-que Jes ne s'étoient point repen-celui ries, disant:

CII

Roy 21 Malheur à toi, Corazin: lus granalheur à toi, Bethsaïda: car si les vertus qui ont été jours laites au milieu de vous, eusà mi ent été faites dans Tyr & dans les Cit Sidon, il y a long-temps qu'el-ens le les se seroient repenties avec le fac & la cendre.

Prophe dis que Tyr & Sidon seront raittées plus tolérablement que 22 C'est pourquoi je vous

nlez rous, au jour du jugement. 23 Et toi Capernaum, qui est l'Es été élevée jusques au Ciel, lles ptu seras abbaissée jusques dans renfer: car si les vertus qui parera en été faites au milieu de toi, e est se me, elle seroit demeurée jus-, & qu'à ce jour.

24 C'est pourquoi je vous dis, que ceux de Sodome feront traittez plus tolérablement que toi, au jour du jugement.

25 En ce temps-là Jesus prenant la parole dit, Je te rens graces, Pére, Seigneur du Ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux fages & aux entendus, & que tu les as révélées aux petits enfans.

26 Il est ainsi, Pere, parce que tel a été ton bon plaisir.

27 Toutes choses m'ont été données en main par mon Pére: & personne ne connoît le Fils que le Pére : & personne ne connoît le Pére que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.

28 Venez à moi vous tous qui êtes travaillez & chargez; &

je vous soulagerai.

29 Chargez mon joug fur vous, & apprenez de moi que je suis débonnaire & humble de cœur: & vous trouverez le repos de vos ames.

30 Car mon joug est aisé, &

mon fardeau est leger.

#### CHAP. XII.

Les Disciples arrachent des épics un jour de Sabbat, 1. J.C. justifie leur procedé, 3.

N ce temps-là Jesus alloit par des blés un jour de Sabbat: & ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épics, & à les manger.

B 4

2 Et

2 Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent, Voila, tes Disciples sont ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

yous point lû ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui étoient avec lui?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, & mangea les pains de Proposition, qu'il ne lui étoit pas permis de manger, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement?

dans la Loi, qu'aux jours du Sabbat les Sacrificateurs violent le Sabbat dans le Temple, & ils n'en font point coupables?

6 Or je vous dis, qu'il y a sci quelqu'un qui est plus grand

que le Temple.

7 Mais si vous saviez ce que c'est, Je veux misericorde, & non point sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

8 Car le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

9 Puis étant parti de là, il vint dans leur Synagogue.

homme qui avoit une main séche; & pour avoir sujet de l'accuser ils l'interrogerent, disant, Est-il permis de guérir aux sours du Sabbat?

II Et il leur dit, Qui sera

celui d'entre vous s'il a present de la present du Sabbat, qu'il ne la present du Sabbat, qu'il ne la present de la releve.

un homme qu'une brebis? Ils u donc permis de faire du bian

les jours du Sabbat.

eten ta main: & il l'étend pie & elle fut rendue saine com il l'autre.

14 Or les Pharisiens ét no fortis, consulterent contre il comment ils le feroient péris u

partit de là: & de grandes to pes le suivirent, & il les gourit tous.

menaces de le donner à au noître.

dont il avoit été parlé par faïe le Prophete, disant:

18 Voici mon Serviteur mé j'ai élû, mon bien-aimé, ra quel mon ame prend son b plaisir: je mettrai mon Espafur lui, & il annoncera le gement aux Nations.

il ne criera point, & person n'entendra sa voix dans la

rues.

feau cassé, & il n'étein point le lumignon qui sump jusqu'à ce qu'il ait fait veniral avant le jugement en victore

a to 21 Et les Nations espéreront

enne in son Nom. prez in homme tourmenté du dia-

le, aveugle, & muët, lequel t mit guérit : de sorte que celui s? Il ui avoit été aveugle, & muët,

du biarloit, & voyoit.

23 Et toutes les troupes en hommurent étonnées, & elles diétendpient, Celui-ci n'est-il pas le com ils de David?

24 Mais les Pharisiens ayant ens étantendu cela, disoient, Ceontre i-ci ne jette hors les diables périr ue par Béelzebul, le Prince noissa es diables.

des tro 25 Mais Jesus connoissant les geurs pensées, leur dit, Tout

Loyaume divisé contre soi-nditanême, sera réduit en desert : r à az toute ville, ou maison dirsée contre soi-même, ne sub-

complificera point.

lé par 26 Or si Satan jette hors Sant; in, il est divisé contre soiiteur pême: comment donc son Roimé, saume subsistera-t-il?

son 27 Et si c'est par Béelzebul on Effue je jette hors les diables, cera le sar qui vos fils les jettent-ils

iors? c'est pourquoi ils seront

point, os juges.

person 28 Mais si je jette hors les dans l'ables par l'Esprit de Dieu, ertes le Royaume de Dieu est

oint le arvenu à vous.

n'étein 29 Ou, comment quelqu'un ui fumourra-t-il entrer dans la maiit veniron d'un homme fort, & piller victorn bien, si premierement il

n'a lié l'homme fort ? & alors il pillera fa maison.

30 Celui qui n'est point avec moi, elt contre moi: & celui qui n'assemble point avec mois

disperse.

31 C'est pourquoi je vous dis, que tout péché & tout blasphême sera pardonné aux hommes: mais le blasphême contre l'Esprit, ne leur sera

point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: mais si quelqu'un a parlé contre le Saint Esprit, il ne lui sera pardonné, ni en ce siecle, ni en celui qui est à venir.

33 Ou faites l'arbre bon, & ion fruit bon: ou faites l'arbre pourri, & son fruit pourri: car l'arbre est connu par le fruit.

34 Race de vipéres, comment pourriez-vous parler bien, étant méchans? car de l'abondance du cœur la bouche parle.

35 L'homme de bien tire du bon trésor de son cœur de bonnes choses, & l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur.

36 Or je vous dis, que les hommes rendront compte au jour du jugement, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite.

37 Car tu seras justifié par tes paroles, & tu feras condamné par tes paroles.

38 A-

21

38 Alors quelques-uns des Scribes & des Pharifiens, lui dirent, Maître, nous voudrions bien te voir faire quelque ligne.

39 Mais il leur répondit, & dit, La Nation méchante & adultére recherche un figne : mais il ne lui fera point donné d'autre signe que le signe

de Jonas le Prophete.

40 Car comme Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours & trois nuits, ainsi le Fils de l'homme fera dans le cœur de la terre trois jours & trois nuits.

41 Ceux de Ninive se leveront au jour du jugement contre cette nation, & la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas: & voici, il y a ici plus que Jonas.

42 La Reine du Midi se levera au jour du jugement contre cette nation, & la condamnera, parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sapience de Salomon: & voici, il y a ici plus que Salomon.

43 Or quand l'Esprit immonde est sorti d'un homme, il va par les lieux fecs, cherchant du repos, mais il n'en trouve point.

44 Et alors il dit, Je retourneral dans ma mailon, d'où je fuis forti: & quand il y est venu, il la trouve vuide, ba-

liée, & parée.

45 Puis il s'en va, & pro avec soi sept autres Esprits proméchans que lui, lesque étant entrez, habitent la: ainsi la fin de cet homme pire que le commencement: en arrivera de même à co nation perverle.

46 Et comme il parloit core aux troupes, voici, mére & ses Fréres étoient hors cherchant de parler à la

47 Et quelqu'un lui d Voila, ta mére & tes Fre iont là dehors qui cherch de parler à toi.

48 Mais il répondit à a qui lui avoit dit cela, Qui ma mére, & qui sont

Fréres?

49 Et étendant sa main fes Disciples, il dit, Voici Mére & mes Fréres.

50 Car quiconque feralit lonté de mon Pére qui est cieux, celui-là est mon Fre & ma Sœur, & ma Mére.

#### CHAP. XIII.

S. Matthieu rapporte dans ce de tre sept Paraboles de 7. C.

E même jour, détant sorti de la mailer s'assit auprès de la mer.

2 Et de grandes troupes que femblerent autour de lui, (un pourquoi il monta dans 16. nasselle, & s'assit, & tout multitude se tenoit sur le bi vage.

3 Et il leur dit plusiel

pronoses en similitudes, disant : ques mer.

4 Et comme il semoit, une

nme rtie de la semence tomba nent: près du chemin, & les oià co aux vinrent, & la mangerent

rloit 5 Et une autre partie tomba pient n'avoit guéres de terre, & r'à la ssi-tôt elle leva, parce qu'el-lui d'n'entroit pas profondément

herch 6 Et le soleil s'étant levé, it à d'avoit point de racine, elle

Sont 1 7 Et une autre partie tomba main conterent, & l'étoufferent.
Voici 8 Et une autre partie tomba

ferala t du fruit, un grain cent, ui est autre soixante, & un autre n Frente.

Mére. 9 Qui a des oreilles pour ouïr,

III. u'il oye.
III. 10 Alors les Disciples s'apes ce de cochant lui dirent, Pourquoi 7. C. urles-tu à eux en similitudes? r, 1 11 Il répondit, & leur dit, la mail rce qu'il vous est donné de r. onnoître les mystéres du Rooupestaume des cieux, mais pour lui, ax, il ne leur est point dondans Te.

& tout 12 Car à celui qui a, il sera fur le onné, & il en aura encore lus: mais à celui qui n'a rien, plusie la même qu'il a lui sera ôté.

13 C'est pourquoi je parle à eux en similitudes, parce qu'en voyant, ils ne voyent point: & qu'en oyant ils n'oyent & n'entendent point.

14 Et ainsi est accomplie en eux la prophétie d'Esaïe, laquelle dit, En oyant vous orrez, & yous n'entendrez point: & en voyant vous verrez, & vous n'appercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ils ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux : de peur qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les guérisse.

16 Or vos yeux sont bienheureux, car ils voyent: & vos oreilles, bien-heureuses, car elles

oyent.

17 Car en vérité je vous dis, que plusieurs Prophetes & plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, & ils ne les ont point vûes: & d'ouïr les choses que vous oyez, & ils ne les ont point ouies.

18 Vous donc entendez la similitude du Semeur.

19 Tout homme qui écoute la parole du Royaume, & qui ne l'entend point, le Malin. vient, & ravit ce qui est semé dans fon cœur: c'est celui qui a reçu la semence auprès du chemin.

20 Et celui qui a reçu la femence dans des lieux pierreux, c'est celui qui écoute la Parole, & qui la reçoit incontinent a-

vec joye.

21 Mais il n'a point de racine en soi-même, c'est pourquoi il n'est qu'à temps: de sorte qu'opprellion ou perlécution survenant à cause de la Parole, il est incontinent scandalizé.

- 22 Et celui qui a reçu la femence entre les épines, c'est celui qui écoute la Parole de Dieu, mais le souci de ce monde, & la tromperie des richesses étouffent la Parole, & elle devient infructueuse.
- 23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la Parole, & qui l'entend: & porte du fruit, & produit l'un cent, l'autre soixante, & l'autre tren-
- 24 Il leur proposa une autre similitude, disant, Le Royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de bonne femence dans fon champ.
- 25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi est venu, qui a semé de l'yvraye parmi le blé, puis s'en est allé.
- 26 Et après que la semence fut venue en herbe, & qu'elle eut porté du fruit, alors aussi parut l'yvraye,

27 Et les serviteurs du pére

de famille vinrent à lui, & dirent, Seigneur, n'as-tusemé de bonne semence de ton champ? d'où vient do qu'il y a de l'yvraye?

28 Mais il leur dit, C l'ennemi qui a fait cela. Et serviteurs lui dirent, Veux donc que nous y allions, & nous cueillions l'yvraye?

29 Et il leur dit, Non: peur qu'il n'arrive qu'en co lant l'yvraye, vous n'arrach le blé en même temps.

30 Laislez-les croître t deux ensemble, jusqu'à la m fon: & au temps de la me fon, je dirai aux moissonnen Cueillez premierement l'y ye, & la liez en faisseaux p la brûler: mais affemblez le dans mon grénier.

31 Il leur proposa une a fimilitude, difant, Le Roy me des cieux est semblable grain de semence de moûte que quelqu'un a pris & k

dans fon champ:

32 Qui est bien la plusp te de toutes les semences: quand il est cru, il est grand que les autres herb & devient un arbre: tellem que les oiseaux du ciel y vi nent, & font leurs nids dans branches.

33 Il leur dit encore une a similitude, Le Royaume cieux est semblable au les qu'une femme prend, & qu le met parmi trois melures

, d'ine, jusqu'à ce qu'elle soit

as-tu pute levée.

ace de 34 Jesus dit toutes ces choses
ent de x troupes en similitudes, & ne parloit point à eux fans

t, Chilitude:

a. Et 35 Afin que fût accompli ce Veuxent il avoit été parlé par le e? en similitudes; je décla-Non: ai les choses qui ont été caen cuées dès la fondation du monarrach

36 Alors Jesus ayant laissé les aître toupes, s'en alla à la maison, à la moses Disciples vinrent à lui; e la mant, Explique-nous la fimi-Monne de de l'yvraye du champ.

nt l'y 37 Et il leur répondit & dit: eaux pelui qui seme la bonne semenblez le, c'est le Fils de l'homme:

38 Et le champ, c'est le monune at: la bonne semence sont les e Royfans du Royaume: l'yvraye

nblable at les enfans du Malin: moût 39 Et l'ennemi qui l'a seis & see, c'est le diable: la moisa, c'est la fin du monde: & plus moissonneurs sont les An-

nces: 1

il est 40 Comme donc on cueille es hert vraye, & on la brûle au feu, tellem en sera de même à la fin de

ciel y vi monde.

ids dan 41 Le Fils de l'homme enyera fes Anges, qui cueillire une ant de son Royaume tous les yaume indales, & ceux qui commet-

au les at iniquité.

1, & qu 42 Et ils les jetteront dans mesures sournaise de seu: là il y au-

ra des pleurs & des grincemens de dents.

43. Alors les justes reluiront comme le Soleil dans le Royaume de leur Pére. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

44 Le Royaume des cieux est encore semblable à un tréfor caché dans un champ, lequel un homme ayant trouves l'a caché: puis de la joye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achette ce champ.

45 Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de bonnes

perles:

46 Lequel ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il avoit, & l'a achettée.

47 Le Roiaume des cieux est encore semblable à un filet jetté dans la mer, & amassant de toutes fortes de choses:

48 Lequel étant plein, les pêcheurs le tirent en haut sur le rivage, & s'étant assis, ils mettent le bon à part dans leurs vaisseaux, & jettent dehors ce qui ne vaut rien.

49 Il en fera de même à la fin du monde : les Anges viendront & sépareront les méchans

du milieu des justes:

50 Et les jetteront dans la fournaise de feu : là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

51 Jésus leur dit, Avez-vous entendu toutes ces choses? Ils CHAP. XIV. EVANGILE

hui répondirent, Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit, A cause de cela tout Scribe qui est bien instruit pour le Royaume des cieux, est semblable à un pére

de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles, & des eboses anciennes.

vé ces similitudes, il partit de

s4 Et étant venu en son païs, il les enseignoit dans leur Synagogue, de telle sorte qu'ils en étoient étonnez, & disoient, D'où viennent à celui-ci cette sapience & ces vertus?

du charpentier? fa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie? & fes Fréres, Jaques, & Joses,

& Simon, & Jude?

pas toutes parmi nous? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses?

57 Tellement qu'ils étoient fcandalifez en lui. Mais Jesus leur dit, Un Prophete n'est sans honneur que dans son païs, & dans sa maison.

58 Et il ne fit là guéres de miracles, à cause de leur incrédulité.

#### CHAP. XIV.

Hérode fait couper la tête à S. Jean Bapt. 3. J. C. multiplie les pains, il marche sur la mer, 25.

R N ce temps-là Herode le Tétrarque ouït la rénommee de Jesus: 2 Et il dit à ses Servits C'est Jean Baptiste, il est suscité des morts, c'est p quoi les vertus montrent force en lui.

3 Car Hérode avoit pris & l'avoit lié & mis en pri à cause d'Hérodias, semma Philippe son frere.

4 Car Jean lui disoit, l'est pas permis de l'avoir.

re mourir, mais il craign peuple, parce qu'on tenoit pour un Prophete.

of Or au jour du festin naissance d'Hérode, la d'Hérodias dansa en pleine & plut à Hérode.

7 C'est pourquoi il lu mit avec serment de lui de tout ce qu'elle demandere

8 Elle donc étant po auparavant par sa mére, lu Donne-moi ici dans unp tête de Jean Baptiste.

9 Et le Roi en fut m mais à cause des sermens, ceux qui étoient à table lui, il commanda qu'on donnât.

10 Et il envoya dén Jean dans la prison.

dans un plat, & donné fille, qui la présenta à si

2 Puis ses disciples vin & emporterent son corps l'ensévelirent: & ils vis l'annoncer à Jesus.

SELON S. MATTHIEU. CHAP. XIV.

gé étoient environ cinq mille hommes, fans les femmes & les

petits enfans.

Service 13 Et Jesus l'ayant entendu il el retira de là dans une nasseletre en particulier : ce que troupes ayant appris, elles

en pa 14 Et Jesus étant sorti vit femme grande multitude, & il en témû de compassion, &

isoit, lérit leurs malades.

avoir, 15 Et comme il se faisoit voululed, ses Disciples vinrent à lui, tenoit eure est déja passée: doncongé à ces troupes, afin festin 'elles s'en aillent aux bour-, la des, & qu'elles achetent des pleine vres.

16 Mais Jesus leur dit, Ils i il lui ont pas besoin de s'en aller: lui de nnez-leur vous-mêmes à

inderoranger.

ent po 17 Et ils lui dirent, nous ére, lui vons ici que cinq pains & s unp ux poissons.
e. 18 Et il leur dit, Apportez-

fut me moi ici.

mens, 119 Et après avoir commantable aux troupes de s'asseoir sur qu'on erbe, il prit les cinq pains les deux poissons, & levant ya déa yeux au ciel, il rendit gra-: puis ayant rompu les pains, fut appeles donna aux Disciples, & donnée Disciples aux troupes.

nta à 6 20 Et ils en mangerent tous, furent rassassez; & ils remiples vin refre des pieces corps pain douze corbeilles plei-

ils vi 21 Or ceux qui avoient man-

22 Incontinent après lefus contraignit ses Disciples de monter dans la nasselle, & de passer avant lui à l'autre côté, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

23 Et quand il leur eut donné congé, il monta fur une montagne pour être en particulier, afin de prier : & le foir étant

venu, il étoit là seul.

24 Or la nasselle étoit déja au milieu de la mer, tourmentée des vagues : car le vent étoit contraire.

25 Et sur la quatrieme veille de la nuit, Jesus vint vers eux marchant fur la mer.

26 Et ses Disciples le voyant marcher fur la mer, en furent troublez, & ils dirent, C'est un fantôme: & de la peur qu'ils

eurent ils s'écrierent.

27 Mais incontinent Jesus parla à eux, disant, Rassurezvous: c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre lui répondant, dit, Seigneur, si c'est toi, commande que j'aille à toi fur les

eaux.

29 Et il lui dit, Vien. Et Pierre étant descendu de la nasfelle marcha fur les eaux pour aller à Jesus.

30 Mais voyant que le vent étoit fort, il eut peur : & comme il commençoit à s'enfoncer, CHAP. XV. EVANGILE

il s'écria, disant, Seigneur, sau-

31 Et incontinent Jésus étendit sa main, & le prit, en lui disant, Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent montez dans la nasselle, le vent s'ap-

paisa.

dans la nasselle, vinrent, & l'adorerent, disant, Certes tu és le Fils de Dieu.

34 Puis étant passez par de là, ils vinrent en la contrée de

Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyerent par toute la contrée d'alentour: & ils lui préfenterent tous ceux qui se portoient mal.

36 Et ils le prioient que seulement ils touchassent le bord de son vêtement: & tous ceux qui le toucherent furent guéris.

#### CHAP. XV.

Les Pharisiens reprochent à J. C. que ses Disciples ne lavoient pas les mains avant le repas, 2. & J. C. reproche aux Pharisiens qu'ils enseignoient une doctrine qui renversoit le premier Commandement de la 2. Table. 3.

A Lors des Scribes & des Pharisiens vinrent de Jérusalem à Jesus, disant:

2 Pourquoi tes Disciples transgressent-ils la tradition des Anciens? Car ils ne lavent

point leurs mains quand prennent leur repas.

dit, Et vous, pourquoi mon gressez-vous le commandement de Dieu par vôtre in tion?

disant, Honore ton pér a ta mére. Et, Que celui maudira son pére ou sa me vi meure de mort.

que aura dit à son pére que aura dit à son pére que sa mére, Tout don qui sen fért de par moi, sera à se

profit:

6 Encore qu'il n'honon fon pére, ou sa mére, fera point coupable: & ainsiv avez annulé le commument de Dieu par vôtre dition.

7 Hypocrites, Esaïe al prophétizé de vous, disant

8 Ce peuple s'approcht moi de sa bouche, & m nore de ses levres: mais cœur est fort éloigné de mo

yain, enseignant des doines, qui ne sont que des a mandemens d'hommes.

troupes, il leur dit, Ecou & entendez:

dans la bouche qui son l'homme: mais ce qui son la bouche, c'est ce qui son l'homme. SELON S. MATTHIEV. CHAP. XV.

uand 12 Alors les Disciples s'approchant; lui dirent, N'as-tu t & pas connu que les Pharisiens uoi tont été scandalisez, quand ils anden ont oui ce discours?

e to 13 Et il répondit & dit, Toute plante que mon Pére cénman este n'a pas plantée, sera dé-

pér acinée.

celui 14 Laissez-les, ce sont des sa m veugles, conducteurs d'aveules : & si un aveugle conduit Quien autre aveugle, ils tombe-

pére ont tous deus dans la fosse. ui seu 15 Alors Pierre prenant la fera a arole, lui dit, Explique-nous ette similitude.

nonon 16 Et Jésus dit, Vous aussi, sére, etes-vous encore sans enten-ainsi dement?

omme 17 N'entendez-vous pas envôtre ore que tout ce qui entre dans bouche, s'en va au ventre, saïe a cest jetté au retrait?

difant 18 Mais les choses qui forprochent de la bouche partent du & mœur, & ces choses-là souil-

mais ent l'homme.

19 Car du cœur sortent les pnorent auvaises pensées, les meurles do les adultéres, les pail-

appellé 20 Ce sont là les choses qui Ecou uillent l'homme : mais de maner sans avoir les mains lavées, e qui e la ne souille point l'homme.

qui so 21 Alors Jésus partant de là, qui son yr & de Sidon. retira vers les quartiers de

22 Et voici une femme Ca-

nanéenne, qui étoit partie de ces quartiers-là, s'écria, lui disant, Seigneur, Fils de David, aye pitié de moi; ma fille est miserablement tourmentée du diable.

23 Mais il ne lui répondit mot: & ses Disciples s'approchant le priérent, disant, Renvoye la : car elle crie après

nous.

24 Et il répondit, & dit, Je ne suis envoyé qu'aux Brebis perdues de la Maison d'Israël.

25 Mais elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, assiste

moi.

26 Et il lui répondit, & dit, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & de le jetter aux petits chiens.

27 Mais elle dit, Il est vrai, Seigneur: toutefois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs

maîtres.

28 Alors Jésus répondant lui dit, O femme, ta foi est grande : qu'il te soit fait, comme tu veux: & dès ce momentlà sa fille fut guérie.

29 Et Jésus partant de là vint près de la mer de Galilée: puis il monta fur une montagne,

& s'assit-là.

30 Et plusieurs troupes vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, & plusieurs autres: lesquels on mit aux pieds de Jésus, & il les guérit. 31 Tel-

12

21 Tellement que les troupes s'étonnerent de voir les muëts parler, les manchots être fains, les boiteux marcher, & les aveugles voir : & elles glorifierent le Dieu d'Ifraël.

32 Alors Jésus ayant appellé ses Disciples, dit, je suis émû de compassion envers cette multitude : car il y a déja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger, & je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.

33 Et ses Disciples lui dirent, D'où nous viendroient au desert tant de pains pour rasfasier une si grande multitude?

34 Et Jésus leur dit, Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent, Sept, & quelque peu de petits poissons.

35 Alors il commanda aux troupes de s'affeoir par terre.

36 Et ayant pris les sept pains & les poissons, après qu'il eut rendu graces, il les rompit, & les donna à fes Disciples, & les Disciples au peuple.

37 Et ils en mangerent tous, & furent raffafiez, & on remporta du reste des pieces de pain, fept corbeilles pleines.

38 Or ceux qui en avoient mangé étoient quatre mille hommes, fans les femmes & les petits enfans.

39 Et Jésus ayant donné con-

gé aux troupes monta furi naffelle, & vint au term de Magdala.

#### CHAP. XVI.

Les Pharisiens & les Sadd demandent à J. C. un sign ciel, 1. il leur donne Jonas figne , 4.

Lors des Pharifiens & Sadducéens vinrental & en le tentant, lui de derent qu'il leur montrât que signe du ciel.

2 Mais il répondit, & dit, Quand le soir est w vous dites, Il fera beau te car le ciel est rouge.

3 Et le matin vous ditt y aura aujourd'hui de l'on car le ciel est rouge, & bre. Hypocrites, vous bien juger de l'apparence ciel, & vous ne pouvez des fignes des faifons!

4 La nation méchante adultére recherche un fig mais il ne lui fera point né de figne, que le fign Jonas Prophete: & les fant il s'en alla.

5 Et quand ses Disciple rent venus au rivage de ils avoient oublié de predes pains.

6 Et Jésus leur dit, yez, & vous donnez de g du Levain des Pharisiens Sadducéens.

7 Or ils pensoient en mêmes, disant, C'est p

fur ne nous n'avons point pris dit, Tu és le Christ, le Fils du Dieu vivant.

8 Et Jésus connoissant cela, ur dit, Gens de petite soi, n'est-ce que vous pensez en sadde pus-mêmes, de ce que vous pensez point pris de pains?

o N'entendez-vous point enre, & ne vous souvient-il iens à us des cinq pains des cinq renta ille hommes, & combien de ni des reilles vous en recueillites? ntrât so Ni des sept pains des patre mille hommes, & com-

t, & en de corbeilles vous en reest veillites?

eau ter 1 Comment n'entendez-vous
oint que ce n'est pas touchant
es dins pain que je vous ai dit, de
le l'or ous donner de garde du Lee, & in des Pharisiens & des Sadvous secéens?

vous l'acéens?

parence 12 Alors ils comprirent que
puvez n'étoit pas du levain du pain

! u'il leur avoit dit de se donéchanter de garde; mais de la docun se ne des Pharisiens & des Sad-

point acéens.

le sign 13 Et Jésus venant aux quarles les rs de Césarée de Philippe, terrogea ses Disciples, di-Disciple at, Qui disent les hommes ge de de je suis, moi le Fils de l'homde proe?

dit, s, Jean Baptiste: les autres, ez de glie: & les autres, Jérémie, issens & l'un des Prophetes.

15 Il leur dit, mais vous, qui

ent en tes-vous que je suis?

C'est p 16 Simon Pierre répondant;

17 Et Jésus répondant; lui dit, Tu és bien-heureux, Simon sils de Jona: car la chair & le sang ne te l'a pas révélé, mais mon Pére qui est aux cieux.

18 Et je te dis aussi, que tu és Pierre, & sur cette pierre j'édifierai mon Eglise: & les Portes de l'enser ne prévau-

dront point contr'elle.

Clefs du Royaume des cieux : & tout ce que tu auras lié sur la terre, serà lié dans les cieux : & tout ce que tu auras délié sur la terre, serà délié dans les cieux.

pressément à ses Disciples de ne dire à personne qu'il sut Jé-

fus le Christ.

à déclarer à ses Disciples, qu'il lui falloit aller à Jérusalem, & souffrir beaucoup de choses de la part des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & être mis à mort, & ressuscite le troisséme jour.

part, se mit à le reprendre disant, Seigneur, aye pitié de toi : cela ne t'arrivera

point.

né, dit à Pierre, Va arrière de moi; Satan, tu m'és en scandale: car tu ne comprens

pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

24 Alors Jésus dit à ses Disciples, Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il charge sur soi sa croix, & qu'il me suive.

25 Car quiconque voudra fauver son ame, la perdra; & quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, la trouvera.

un homme, de gagner tout le monde s'il fait perte de son ame ? ou que donnera l'homme pour récompense de son ame?

27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de son Pére avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 En vérité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui font ici présens, qui ne goûteront point la mort, jusqu'à ce qu'ils ayent vû le Fils de l'homme venir en son regne.

#### CHAP. XVII.

La Transfiguration de J. C. 2 Jean Bapt. étoit l'Elie qui devoit venir, 10.

T fix jours après, Jésus prit Pierre, & Jaques, & Jean son frere, & les mena à l'écart sur une haute montagne.

2 Et il fut transfiguré en

leur présence : & fon vi resplendit comme le Solelli ses vêtemens devinrent bl comme la lumiere.

3 Et voici, ils virent le le & Elie qui s'entreten avec lui.

Alors Pierre prena parole, dit à Jesus, Seign il est bon que nous soyons faisons-y, si tu le veux, tabernacles, un pour to un pour Moïse, & un Elie.

5 Et comme il parloi core, voici une nuée re dissante qui les enombra: voila une voix qui vint nuée, disant, Celui-ci est Fils bien-aimé, auquel j'a mon bon plaisir, écoutez

6 Ce que les Discipless oui, ils tomberent sur face en terre, & euren très-grande peur.

7 Mais Jésus s'approcha toucha, disant, Levez-& n'ayez point de peur:

8 Ét eux levant leurs y ne virent personne, que tout seul.

9 Et comme ils descend de la montagne, Jesus commanda, disant, Ne à personne la vision, ju ce que le Fils de l'homm ressussité des morts.

rogerent, disant, Pour donc les Scribes disent-ils, faut qu'Elie vienne premment?

Soleilet, Il est vrai qu'Elie viendra ent blemierement, & qu'il rétablira utes choses.

rent le 12 Mais je vous dis qu'Elie cretent déja venu, & ils ne l'ont int connu: mais ils lui ont prena t tout ce qu'ils ont voulu: Seignafi le Fils de l'homme doit oyons affrir aussi par eux.

eux, 13 Alors les Disciples comur toirent que c'étoit de Jean & un ptiste, qu'il leur avoit

parloit 14 Et quand ils furent veuée res vers les troupes, un hommbra: e s'approcha, & se mit à géi vint ux devant lui,

i-ci est 15 Et lui dit, Seigneur, aye quel j'a ié de mon fils, qui est lu-coutez tique, & miserablement af-sciples: 3é: car il tombe souvent nt sur as le seu, & souvent dans euren u.

procha sciples, mais ils ne l'ont Levez guérir.

peur: 17 Et Jésus répondant, dit, leurs y génération incrédule, & de , que s renversé, jusques à quand ai-je avec vous? jusques à descendand vous supporterai-je?

Jesus enez-le moi ici.

on, ju fortit hors de cet enfant, l'homm à l'heure même l'enfant fut

ciples l'19 Alors les Disciples vinpount en particulier à Jésus, & dirent: Pourquoi ne l'anne premas-nous pû jetter dehors?

20 Et Jésus leur répondit; C'est à cause de vôtre incrédulité: car en vérité je vous dis, que si vous aviez de la foi, aussi gros qu'un grain de semence de moûtarde, vous diriez à cette montagne, Transporte toi d'ici là, & elle s'y transporteroit: & rien ne vous seroit impossible.

2 I Mais cette sorte de diables ne sort que par la priere, & par le jeune.

en Galileé, Jésus leur dit, Il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes;

23 Et qu'ils le feront mourir, mais le troisième jour il ressurement. Et les Disciples en furent fort contristez.

24 Et lors qu'ils furent venus à Capernaum, ceux qui recevoient les didrachmes s'adresserent à Pierre, & lui dirent, Vôtre maître ne payet-il pas les didrachmes?

25 Il dit, Ouï. Et quand il fut entré dans la maison, Jéfus le prévint, disant, Que te semble-t-il, Simon? Les Rois de la terre de qui prennent-ils des tributs, ou des impôts? est-ce de leurs enfans, ou des étrangers?

26 Pierre dit, Des étrangers. Jésus lui répondit, Les ensans donc sont francs.

27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t-en à

C 3

h

la mer, & jette le hameçon: & pren le premier poisson qui montera, & quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statére: pren-le, & le leur donne pour moi & pour toi.

#### CHAP. XVIII.

J. C. prend un petit enfant, 2. & le propose à ses Disciples pour un emblême d'humilité, 4. le malheur de ceux qui sont en scandale aux autres, 6.

N cette même heure-là les Disciples vinrent à Jéfus, disant, Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux?

2 Et Jésus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux:

3 Et leur dit, En vérité je vous dis: que si vous n'étes changez, & ne devenez comme de petits enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4 C'est pourquoi quiconque se sera humilié soi-même, comme est ce petit enfant, celuilà est le plus grand au Royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, me reçoit.

6 Mais quiconque scandalise un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui pendit une meule d'asne au cou, & qu'on le jettât au sond de la mer. 7 Malheur au monde à se des scandales : car il es cessaire qu'il arrive des se dales : toutesois malher l'homme par qui le scanarrive.

8 Que si ta main ou pied te sait chopper, or les, & les jette loin de car il vaut mieux que to tres boiteux ou manchot la vie, que d'avoir deux ou deux mains, & d'ên té au seu éternel.

9 Et si ton œil te saite per, arrache-le, & k loin de toi: car il vauta que tu entres dans la vie, yant qu'un œil, que d' deux yeux, & d'étre jeut la géhenne du seu.

priser aucun de ces petin je vous dis, que dans les leurs Anges regardent to la face de mon Pere qui e cieux.

ieux.

11 Car le Fils de l'ho est venu pour sauver ce qui perdu.

un homme a cent brebi qu'il y en ait une qui le égarée, ne laisse-t-il pr quatre-vingts dix-neuf, s'en aller dans les mont chercher celle qui s'est rée?

ve, en vérité je vous dis, en a plus de joye, qu SELON S. MATTHIEU. CHAP. XVIII. 39

ar il el sont point égarées.

des 1 14 Ainsi ce n'est pas la vo-malhe onté de vôtre Pére qui est aux le sca ieux qu'un seul de ces petits érisse.

ain ou 15 Que si ton Frére a péché per, contre toi, va & le repren pin de atre toi & lui seul : s'il t'éque noute, tu as gagné ton Frére.

anchot 16 Mais s'il ne t'écoute point, r deux rens encore avec toi une ou & d'en eux personnes : afin qu'en la ouche de deux ou de trois te fait moins toute parole soit fer-

& le De. vaut 17 Que s'il ne daigne pas les la vie, couter, di-le à l'Eglise: & que d'il ne daigne pas écouter l'Etre jent life, qu'il te soit comme un ayen & un péager.

le de n 18 En vérité je vous dis, s petin ue tout ce que vous aurez lié ans les r la terre, sera lié dans le dent toit el : & tout ce que vous aue qui de z délié fur la terre, sera délié

de l'he 19 Je vous dis aussi, que si er cequeux d'entre vous s'accordent er la terre, de tout ce qu'ils mble-te manderont, il leur sera donit brebi e par mon Pére qui est aux e qui feux.

e-t-il p 20 Car là où il y en a deux neuf, a trois assemblez en mon es mont om, je suis là au milieu

ii s'est eux.

21 Alors Pierre s'approchant, e qu'il dit, Seigneur jusques à ous dis, ombien de fois mon Frére ye, qu'échera-t-il contre moi, & je lui pardonnerai? sera-ce jus-

qu'à sept fois?

23 Jésus lui répondit, je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à sept fois septante fois.

- 23 C'est pourquoi le Royaume des cieux elt semblable à un Roi, qui voulut compter avec ses serviteurs.
- 24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en préfenta un qui lui devoit dix mille talens.
- 25 Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Seigneur commanda qu'il fût vendu, lui & sa femme & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la dette fût payée.

26 Mais ce serviteur se jettant à ses pieds, le supplioit; difant, Seigneur, aye patience, & je te rendrai tout.

27 Alors le Seigneur de ce ferviteur touché de compaffion, le relâcha, & lui quitta la dette.

28 Mais ce serviteur étant forti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devoit cent déniers: & l'ayant pris il l'étrangloit, difant, Paye moi ce que tu me dois.

29 Et son compagnon de fervice se jettant à ses pieds, le prioit, difant, Aye patience,

& je te rendrai tout.

30 Et il n'en voulut rien faire: mais il s'en alla, & le mit en prison, jusqu'à ce qu'il

eut

CHAP. XIX.

cût payé la dette.

31 Or ses autres compagnons de service voyant ce qui étoit arrivé, en surent extrémement touchez, & ils s'en vinrent, & déclarerent à leur Seigneur tout ce qui s'étoit passé.

yenir, & lui dit, méchant ferviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en

as prié:

33 Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi?

34 Et son Seigneur étant en colére le livra aux sergeans, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui étoit dû.

mon Pére céleste, si vous ne pardonnez de vôtre cœur chacun à son Frére ses fautes.

#### CHAP XIX.

J.C. traitte la matiere du divorce, 3. il bénit de petits enfans qu'on lui avoit présentez, 13.

T il arriva que quand Jéfus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, & vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain.

2 Et de grandes troupes le fuivirent, & il les guérit là.

3 Alors des Pharisiens vinrent à lui, le tentant, & lui disant, Est-il permis à un homme de répudier sa semme pour quelque cause que ce soit? 4 Ft il répondit, & la dit, N'avez-vous point lûq celui qui les a faits dès le comencement, les fit mâle fémelle?

5 Et qu'il dit, à cause cela l'homme laissera son par la mére, & se joindrais fémme, & les deux ne se qu'une seule chair.

of C'est pourquoi ils nesse plus deux, mais une seule che Ce donc que Dieu a joir que l'homme ne le sépare po

7 Ils lui dirent, Pourq donc Moïse a-t-il comma de donner la Lettre de di ce, & de répudier sa se me?

8 Il leur dit, C'est à c de la dureté de vôtre cœ que Moise vous a perms répudier vos semmes: mais commencement il n'en é

pas ainsi.

9 Et moi je vous dis, quiconque répudiera sa si me, si ce n'est pour can paillardise, & se mariera à autre, commet un adulte & que celui qui se sera ma celle qui est répudiée, a met un adultére.

si telle est la condition l'homme à l'égard de sa se me, il n'est pas expedient se marier.

ne comprennent pas cela, ceux à qui il est donné.

at lâ qui sont ainsi nez du ventre se le co de leur mére: & il y a des eumâle nuques, qui ont été faits eunuques par les hommes: & il cause y a des eunuques qui se sont sindra pour le Royaume des cieux. Bre ceci, le comprenne.

ils ness 13 Alors on lui présenta de eule choetits enfans, afin qu'il mît a joir es mains sur eux, & qu'il pare po priât; mais les Disciples les en Poure eprenoient.

comma 14 Et Jésus leur dit, Laisde di ez venir à moi les petits enfa frans, & ne les en empêchez point: car à tels est le Ro-'est à a vaume des cieux.

re cal 15 Puis ayant mis les mains

permi sur eux, il partit de là.

s: mais 16 Et voici, quelqu'un s'apn'en é prochant lui dit, Maître qui és bon, quel bien ferai-je pour

as dis, avoir la vie éternelle? ra sa sa 17 Il lui répondit, Pourquoi our can n'appelles-tu bon? il n'y a nul ariera à son qu'un seul, savoir Dieu : adulte Que si tu veux entrer dans la sera muie, garde les commandediée, amens.

18 Il lui dit, quels? Et Jélui dintus lui répondit, Tu ne tueras ondition point. Tu ne commettras point de sa l'adultere. Tu ne déroberas expedient point. Tu ne diras point de faux témoignage.

dit, 7 19 Honore ton pére & ta s cèla, mére: Et tu aimeras ton pro-nné. hain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit, J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunelle: que me manque-t-il encore?

21 Jélus lui dit, Si tu veux être parfait, va, ven ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un trésor dans le ciel: puis vien, & me

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, ils s'en alla tout triste: car il

avoit de grands biens.

23 Alors Jésus dit à ses Disciples, En vérité je vous dis, qu'un Riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24 Et je vous le dis encore; il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un Riche entre dans le Royaume de Dieu.

25 Ses Disciples ayant entendu ces choses s'étonnerent fort, disant, Qui est-ce donc

qui peut être fauvé?

26 Et Jésus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, cela est impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont politibles.

27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Voici, nous avons tout laissé, & t'avons fuivi: que nous en arrivera-t-

il donc?

21 Et Jésus leur dit, En vérité je vous dis, que vous qui m'avez suivi, dans la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeans les douze Tribus d'Ifraël.

29 Et quiconque aura laissé ou maisons, ou fréres, ou fœurs, ou pére, ou mére, ou femme, ou enfans, ou champs à cause de mon Nom, il en recevra cent fois autant, & héritera la vie éternelle.

30 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers: & les derniers seront les premiers.

#### CHAP. XX.

La parabole du pere de famille qui à diverses beures du jour loue des ouvriers pour sa vigne, 1. les derniers sont les premiers &c. & il y a peu d'Elûs, 16.

Ar le Royaume des cieux → est semblable à un pére de famille, qui sortit dés le point du jour afin de louer des ouvriers pour fa vigne.

2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un dénier par jour, il les envoya à sa vigne.

. 3 Puis étant sorti sur les trois heures, il en vit d'autres qui étoient au marché, sans rien faire:

4 Aufquels il dit, Allezvous-en aussi à ma vigne, & je vous donnerai ce qui fera rationnable.

5 Et ils y allerent. Puis accor fortit encore environ fur nier? fix heures, & fur les n heures, & il en fit de même

6 Et étant sorti sur les que heures, il en trouva d'au qui étoient sans rien fair ausquels il dit, Pourquoi ve de fa tenez-vous ici tout le jour biens rien faire?

7 Ils lui répondirent, Pa 16 que personne ne nous a lou les p & il leur dit, Allez-vous feron aussi à ma vigne, & vous beauc cevrez ce qui sera raisonnab d'élû

8 Et le soir étant venu, maître de la vigne dit à a rusale qui avoit la charge des min faires, Appelle les ouvrie leur & leur paye leur falaire:

commençant depuis les de Jérus niers jusques aux premiers. me 9 Alors ceux qui avoiem Sacra louez vers les onze heures ét & venus, ils reçurent chacun mor dénier.

10 Or quand les premi tils furent venus ils pensoient m foue voir davantage: mais ils me le tre rent aussi chacun un dénier.

11 Et l'ayant reçu, ils m Zéb muroient contre le pére de fils, mille:

12 Disant, Ces derniersn' 2 travaillé qu'une heure, & tu? les a faits égaux à nous, mes avons porté le faix du jour, soies la chaleur.

13 Et il répondit à l'und'a Roy & dit, Compagnon, je n 2 fais point de tort, n'as-tu Vo

14

t'en ner à toi;

IS de ce

1'

I

man

& 1

nier?

r'en va: mais si je veux don-ner à ce dernier autant qu'à iu toi ;

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes ribiens? Ton ceil est-il malin

de ce que je suis bon?

16 Ainsi les derniers seront les premiers : & les premiers per les feront les derniers : car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'élûs.

u, 17 Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le che-min ses douze Disciples, &

rie leur dit:

18 Voici, nous montons à Jérusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, sét & ils le condamneront à la un mort:

19 Et le livreront aux Genem tils pour s'en moquer, & le n fouëter, & le crucifier: mais ne le troisiéme jour il ressuscitera.

er. 20 Alors la mére des fils de m Zébédée vint à lui avec ses de fils, se prosternant, & lui de-

mandant quelque chose.

n'd 21 Et il lui dit, Que veux-& tu? Elle lui dit, Ordonne que , mes deux fils qui font ici, ur, soient assis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche dans ton d'a Royaume.

en 22 Et Jésus répondit & dit, vous ne savez ce que vous demandez: pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & être baptisez du baptême dont je dois être baptifé? Ils lui dirent, Nous le pouvons.

23 Et il leur dit, Il est vrai que vous boirez ma coupe, & que vous serez baptisez du baptême dont je serai baptisé: mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner, mais il sera donné à ceux à qui il est préparé par mon Pére.

24 Les dix autres ayant ouï cela, furent indignez contre

les deux fréres.

25 Mais Jésus les ayant appellez, leur dit, Vous favez que les Princes des nations les maîtrisent: & que les Grands usent d'autorité sur elles.

26 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous: au contraire, quiconque voudra être grand entre vous, qu'il soit vôtre serviteur.

27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit vôtre serviteur:

28 Ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, & afin de donner sa vie en rançon pour plusieurs.

29 Et comme ils partoient de Jérico, une grande troupe

le fuivit.

30 Et voici, deux aveugles qui étoient assis près du chemin, ayant oui que Jésus pas-

foit, crierent, disant Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

31 Et la troupe les reprit, afin qu'ils se tussent, mais ils crioient encore plus fort, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

32 Et Jésus s'arrêtant, les appella, & leur dit, Que voulezvous que je vous fasse?

33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

34 Et Jésus étant émû de compassion, toucha leurs yeux, & incontinent leurs yeux recouvrerent la vûë, & ils le fuivirent.

#### CHAP. XXI.

J. C. fait son entrée dans Jérusalem monté sur un ânon, 2. il va dans le Temple, & il en chasse les vendeurs, 12.

R quand ils furent près de Jérusalem, & qu'ils furent venus à Bethphagé au mont des Oliviers, alors Jéfus envoya deux Disciples,

2 Leur disant, Allez à ce village qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une anesse attachée, & son poulain avec elle: détachez-les, & me les amenez.

3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose, Vous direz que le Seigneur en a affaire: & incontinent il les envoyera.

4 Or tout cela se fit, afin que fut accompli ce dont il

avoit été parlé par le Propl te, disant,

13

rit,

Aaifo

n av

oleu

oite

Temp

15

aux

u'il

riant

nt,

id,

16

ous

lo

illa

19

oit

14

S Dites à la Fille de Sion Voici, ton Roi vient à m débonnaire, & monté sur ânesse, & sur le poulain celle qui est sous le joug.

6 Les Disciples donc allerent, & firent comme sus leur avoit ordonné:

7 Et amenerent l'ânesse l'ânon, & mirent leurs vêtem dessus, & l'y firent asseoir.

8 Alors de grandes trou étendirent leurs vêtemens le chemin, & les autres o poient des rameaux des arbres co & les étendoient par le désus min.

9 Et les troupes qui allo devant, & celles qui suivoie nfar crioient, disant, Hosam ent au Fils de David, béni celui qui vient au Nom ortic Seigneur: Hosanna, dans en lieux trés-hauts.

10 Et quand il fut entréd 18 Jérusalem, toute la ville tou émûë, disant, Qui est ce

11 Et les troupes disoit rocl C'est Jésus le Prophete, les Nazareth en Galilée.

u'a 12 Et Jésus entra dans oi à Temple de Dieu, & ch gui dehors tous ceux qui vendo 20 & qui achetoient dans le Tra il ple, & renversa les tables ent, changeurs, & les siéges gui ceux qui vendoient des asta geons:

13

SELON S. MATTHIEU. CHAP XXI.

13 Et il leur dit, Il est érit, Ma Maison sera appellée Maison de priere, mais vous n avez fait une caverne de oleurs.

14 Alors des aveugles & des oiteux vinrent à lui dans le Temple, & il les guérit. 15 Mais quand les princi-

aux Sacrificateurs & les Scries es eurent vû les merveilles em u'il avoit faites: & les enfans ir riant dans le Temple, & direct, Hosanna au fils de Dans id, ils en furent indignez.

rbru ce que ceux-ci disent? Et ésus leur dit, Oui: ne lûtesvous jamais, Tu as accompliallo louange par la bouche des voie nfans, & de ceux qui tetfant ent?

Eni 17 Et les ayant laissez, il om ortit hors de la ville, pour

lans en aller à Béthanie, & il y

trée 18 Or le matin, comme il ille etournoit à la ville, il eut faim. t ce 19 Et voyant un figuier qui oit sur le chemin, il s'en apisoit rocha, mais il n'y trouva que te, es feuilles, & il lui dit, u'aucun fruit ne naisse plus de dans di à jamais: & incontinent le

13

endo 20 Ce que les Disciples ayant le Ton ils en furent étonnez, dibles int, comment est-ce que le iéges guier est devenu sec en un des affant?

21 Et Jésus répondant leur

dit, En vérité je vous dis, que si vous avez la foi, & que vous ne doutiez point, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais même si vous dites à cette montagne, Ote-toi, & te jette dans la mer, cela se fera.

22 Et quoi que vous demandiez en priant, si vous cro-

yez, vous le recevrez.

23 Puis quand il fut venu Temple, les principaux au Sacrificateurs & les Anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignoit, & lui dirent, De quelle autorité fais-tu ces choses; & qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus répondant leur dit; Je vous interrogerai ausli d'une chose, & si vous me la dites, je vous dirai aussi de quelle autorité je fais ces choses.

25 Le Baptême de Jean d'où étoit-il? Du Ciel, ou des hommes? Or ils disputoient en eux-mêmes, disant, Si nous disons, Du Ciel: il nous dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous point crû?

26 Et si nous disons, Des hommes: nous craignons les troupes: car tous tiennent Jean

pour un Prophete.

27 Alors ils répondirent à Jésus, disant, Nous ne savons. Et il leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choles.

28 Mais que vous semble-t-

il? Un homme avoit deux fils: & venant au premier, il lui dit, Mon fils, va-t-en, & travaille aujourd'hui, dans ma vigne.

29 Lequel répondant, dit, Te n'y veux point aller: mais après s'étant repenti, il y alaman auc

- 30 Puis il vint à l'autre, & lui dit la même chofe, & celui-ci répondit, & dit, J'y vais, Seigneur: mais il n'y alla point.

31 Lequel des deux fit la volonté du pére? ils lui répondirent, Le premier. Et Jésus leur dit, En vérité je vous dis, que le péagers & les paillardes vous devancent au Royaume de

32 Car Jean est venu à vous par la voye de la justice, & vous ne l'avez point crû: mais les péagers & les paillardes l'ont crû: & vous ayant vû cela, ne vous étes point repentis ensuite pour le croire.

33 Ecoutez une autre similitude: Il y avoit un pére de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creufa un prefloir, & y bâtit une tour : puis il la loua à des vignerons, & s'en alla dehors.

34 Et la saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons, pour en recevoir les fruits.

35 Mais les vignerons ayant

pris ses serviteurs, fout 44 rent l'un, tuerent l'autre, te l' assommerent de pierres le bri

nber

L

CO

blat

36 Il envoya encore d'a 45 ferviteurs en plus grand a rific bre que les premiers, à ent

leur en firent de même.

37 Enfin, il envoya d'e eux son propre fils, disant, 46 la auront du respect pour mon ir de 38 Mais quand les vigne t les virent le fils, ils dirent enoit tr'eux, Celui-ci est l'hémit venez, tuons-le, & nou C fissons de son héritage.

39 Et l'ayant pris, ils le para terent hors de la vigne, ar,

tuerent.

40 Quand donc le Seign de la vigne sera venu, fim

41 Ils lui dirent, Il la périr malheureusement d me des méchans, & loue ces c vigne à d'autres vignerons, 3 E lui rendront les fruits en lur a faifons.

42 Et Jésus leur dit, N'y tes-vous jamais dans les II II fians ont rejettée, est devis éte la maîtresse-pierre du coin! app ci a été fait par le Seign reau & est une chose mervelle tu nez a devant nos yeux.

43 C'est pourquoi je 5 M dis, que le Royaume del con vous sera ôté, & sera da m à une nation qui en rapposic.

les truits.

SELON S. MATTHIEU. CHAP. XXII.

on te Pierre en sera froissé: & brisera celui sur qui elle

nbera.

a 45 Et quand les principaux n rificateurs & les Pharifiens d ent entendu ces similitu-, ils connurent qu'il par-

on it de lui, mais ils craignicon it les troupes, parce qu'on ent enoit pour un Prophete-

#### OU CHAP. XXII.

sk parabole des Nôces, 2. les Héodiens, 16. le tribut dû à Cé-, ar, 21.

LORS Jésus prenant la parole, leur parla encore similitude, disant,

les Le Royaume des cieux est ablable à un Roi qui fit les

oüt ces de son fils.

en ur appeller ceux qui avoient conviez aux nôces; mais N'y voulurent point venir.

les iteurs, disant, Dites à ceux devi étoient conviez, Voici, oint apprêté mon dîner: mes reaux & mes bêtes grasses reeix tuées, & tout est prêt, nez aux nôces.

je 5 Mais eux n'en tenant point de l'compte, s'en allerent l'un ra da metairie, & l'autre à son

6 Et les autres prirent ses

ferviteurs, & les outragerent, & les tuerent.

7 Quand le Roi l'entendit, il fe mit en colére, & y ayant envoyé ses Troupes, il sit périr ces meurtriers-là, & brûlaleur Ville.

8 Alors il dit à ses serviteurs, eh bien! les nôces sont apprêtées, mais ceux qui y étoient conviez n'en étoient pas dignes.

o Allez donc aux carrefours des chemins, & autant que vous en trouverez, conviez

les aux nôces.

10 Alors ses serviteurs fortirent vers les chemins, & assemblerent tous ceux qu'ils trouverent, tant mauvais que bons: tellement que le lieu des nôces sut rempli de gens qui étoient à table.

voir ceux qui étoient à table, il y vit un homme qui n'étoit pas vêtu d'une robe de nôces.

gnon, comment és-tu entré ici, fans avoir une robe de nôces? & il eut la bouche close.

13 Alors le Roi dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, emportez-le, & le jettez dans les ténébres de dehors : là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

14 Car il y a beaucoup d'ap-

pellez, mais peu d'élûs.

15 Alors les Pharifiens s'étant retirez consulterent en-

iem-

semble comment ils le surpren-

droient en paroles. 16 Et lui envoyerent leurs disciples avec des Hérodiens, disant, Maître, nous savons que tu és véritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en

vérité, & ne te soucies de perfonne: car tu ne regardes point à l'apparence des hom-

mes.

17 Di nous donc ce qu'il te femble? Est-il permis de payer le tribut à César; ou non?

18 Et Jésus connoissant leur malice, dit, Hypocrites, pour-

quoi me tentez-vous?

19 Montrez-moi la monnoye du tribut : & ils lui présenterent un denier.

- 20 Et il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription ?
- 21 Ils lui répondirent, De César: alors il leur dit, Rendez donc à César les choses qui sont à César; & à Dieu, celles qui sont à Dieu.
- 22 Et ayant entendu cela ils en furent étonnez, & le laissant ils s'en allerent.

23 Ce jour-là les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, & l'interrogerent.

24 Disant, Maître, Moise a dit, Si quelqu'un vient à mourir fans enfans, que fon frére prenne sa femme, qu'il suscite des enfans à son frére.

25 Or il y avoit parmi sept frérés: dont le pro aprés s'être marié, mouru n'ayant point eu d'enfans, sa sa femme à son frère.

36 rand

37

le

out to

ne,

38

gran

39

dui-l

roch

40

ens

Pro

41

lem

42

e-t-

File

avio

43

onc

rit,

**Jan**1

44

eign

e ju

nner

s pi

45

n S

on F

46

(

26 De même le fecond. le troisième jusques au

tiéme.

27 Et après eux tou femme mourut ausli.

28 En la résurrection d duquel des sept sera-t-elle me? car tous l'ont euë.

29 Mais Jésus répondant dit, Vous errez, ne con fant point les Ecritures, puissance de Dieu.

30 Car en la résurrection ne prend ni on ne donn femmes en mariage: ma est comme les Anges de dans le ciel.

31 Et quant à la résum des morts, n'avez-vous lû ce dont Dieu vous an disant;

32 Je suis le Dieu d'A ham; & le Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob: Dieu n'e le Dieu des morts, man vivans.

33 Ce que les troupes entendu, elles s'étonnere voit la doctrine.

34 Or quand les Phanter eurent appris qu'il avoit la bouche aux Sadducéens s'assemblerent d'un accord es de 35 Et l'un d'entr'eux de

étoit Docteur de la Loi, leur terrogea en le tentant, & di

361

SELON S. MATTHIEU. CHAP. XXIII. 49

36 Maître, lequel est le rand commandement de la Loi? 37 Jésus lui dit, Tu aimes, le Seigneur ton Dieu de out ton cœur, & de toute ton

d, ne, & de toute ta pensée: 38 Celui-ci est le premier &

grand commandement.

39 Et le second semblable à clui-là est, Tu aimeras ton rochain comme toi-même.

de de De ces deux commandenens dépendent toute la Loi &

s Prophetes.

41 Et les Pharisiens étant
femblez, Jésus les interrogea,
42 Disant, Que vous semet-t-il du Christ? de qui estFils? ils lui répondirent, De
pavid.

del 43 Et il leur dit, comment del onc David, parlant par l'Efrit, l'appelle-t-il son Seigneur?

44 Le Seigneur a dit à mon dexeigneur, Siéds toi à ma dexd'a pius de que jaye mis tes d'annemis pour le marchepied de ac, s pieds.

Mai 45 Si donc David l'appelle Mai Seigneur, comment est-il

pes 46 Et personne ne lui pounere oit répondre un seul mot, ni ersonne n'osa plus l'interrooit et depuis ce jour-là.

## CHAP. XXIII.

éens

361

ord. Les Scribes sont assis sur la Chaire eux, de Meise, 2. leur hypocrisse, 3. oi, leur vanité, 5. Dieu seul est nôtre & Pére, 9.

A Lors Jésus parla aux troupes, & à ses Disci-

2 Disant, Les Scribes & les Pharisiens sont assis dans la Chaire de Moise.

3 Toutes les choses donce qu'ils vous diront de garder, gardez-les, & les saites, mais ne faites point selon leurs œuvres: parce qu'ils disent, & ne font pas.

4 Car ils lient ensemble des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les épaules des hommes : mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt.

yres pour être regardez des hommes: car ils portent de larges phylacteres, & de longues franges à leurs vêtemens.

res places dans les festins, & les premiers sieges dans les Synagogues:

7 Et les salutations aux marchez; & d'être appellez des hommes, Nôtre maître, Nôtre maître;

8 Mais vous, ne soyez point appellez, Nôtre Maître; car Christ seul est vôtre Docteur; & pour vous, vous étes tous. Fréres.

9 Et n'appellez personne sur la terre vôtre Pére, car un seul est vôtre Pére, lequel est dans les cieux.

10 Et ne soyez point appel-

E VATN G I L BIO 142 CHAPI XXIII.

lez Docteurs: car Christ feul est vôtre Docteur.

II Mais que celui qui est le plus grand entre vous, foit vôtre serviteur.

12 Car quiconque s'élevera fera abbaissé; & quiconque

s'abbaissera, sera élevé.

13 Mais malheur à vous, Scribes & Pharifiens hypocrites, qui fermez le Royaume des cieux au devant des hommes: car vous-mêmes n'y entrez point, ni ne fouffrez que ceux qui y venlent entrer, y entrent.

14 Malheur à vous, Scribes & Pharifiens hypocrites: car vous mangez entierement les maisons des veuves, même fous prétexte de faire de longues prieres; c'est pourquoi vous en recevrez une plus gran-

de condamnation.

15 Malheur à vous, Scribes & Pharifiens hypocrites: car vous courez la mer & la terre pour faire un proselyte, & après qu'il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne, deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous Conducteurs aveugles, qui dites, Quiconque aura juré par le Temple, ce n'est rien: mais qui aura juré par l'or du Temple,

il est redevable.

17 Fous, & aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?

18 Et quiconque, dites aura juré par l'autel, ce rien : mais qui aura jure le don qui est sur l'autel. redevable.

. 10 Fous, & aveugles lequel est le plus grand, don, ou l'autel qui fancil don?

20 Celui donc qui jur l'autel, jure par l'autel à toutes les choses qui som

21 Et quiconque jures Temple, jure par le Ten & par celui qui y habite.

22 Et quiconque jures ciel, jure par le trône de I & par celui qui y est affis

23 Malheur à vous, bes & Pharifiens hypon car vous payez la dîme mente, de l'anet, & d min; & vous laissez les ses les plus importantes Loi, c'est-à-dire, le ment, la misericorde, fidélité: il falloit faire ces ses-ci, & ne laisser point la les-là.

24 Conducteurs aver 33 qui coulez le moûcheron uge qui engloutiffez le chames 34

25 Malheur à vous, sorge c & Pharifiens hypocrites, vous netroyez le dehors tue coupe & du plat : mais en dans est plein d'excés. Bogu

ye premierement le deda 35 la coupe & du plat, afant le

alcre nt ni au ens

27

P

us

dure 28 pa

ais a hyp

29 Ph us

oph fép

30 ons res

irs oph

31 ntre s le

mo 22

dehors aussi en soit net. 27 Malheur à vous, Scribes Pharifiens hypocrites: car bus étes femblables aux fé-

alcres blanchis, qui paroif-nt beaux par dehors, mais ni au dedans sont pleins d'osse-ens de morts, & de toute dure.

28 Ainsi vous paroissez jus-par dehors aux hommes,

par dehors aux hommes, nis au dedans vous étes pleins

hypocrifie & d'iniquité.

Tel 29 Malheur à vous, Scribes

Pharifiens hypocrites, car

us bâtissez les tombeaux des

reposeres, & vous reparez

le lépulcres des Justes:

30 Et vous dites, Si nous

ions, été du temps de nos

res, nous n'aurions pas été

ne urs compagnons au sang des

con phetes.

31 Ainsi vous étes témoins

tes nere vous-mêmes, que vous

le s les enfans de ceux qui ont

32 Et vous achevez de rem
point r la mesure de vos péres.

33 Serpens, race de vipe-

33 Serpens, race de vipe-avel, comment éviterez-vous eron jugement de la géhenne?

ames 34 Car voici, je vous en-s, & ye des Prophetes, & des Sa-ites, , & des Scribes, & vous hors tuerez, & en crucifierez, mais en fouetterez dans vos Sygles ville en ville.

ded 35 Afin que vienne sur vous, afint le sang juste qui a été ré-

SELON S. MATTHIEU. CHAP, XXIV. 51 pandu fur la terre, depuis le fang d'Abel le juste, jusques au fang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le Temple & l'autel.

36 En vérité je vous dis, que toutes ces choses viendront sur

cette génération.

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te font envoyez: combien de fois airie voulu rassembler tes enfans, comme la poule raffemble fes pouffins fous fes aîles? & vous ne l'avez point voulu.

38 Voici, vôtre maison và

être laissée deserte.

- 39 Car je vous dis, que déformais vous ne me verrez plus, jusqu'à-ce que vous di= fiez, Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

#### CHAP. XXIV.

7. C. continue dans ce chapitre fes menaces contre Jérusalem; & contre toute la Judée, 2.

T comme Jésus sortoit & s'en alloit du Temple, fes Disciples s'approcherent de lui pour lui faire remarquer les bâtimens du Temple.

2 Et Jesus leur dit, Voyezvous bien toutes ces choies? en vérité je vous dis, qu'il no sera laissé ici pierre sur pierre

qui ne soit démolie.

3 Puis s'étant assis sur la mon= tagne des Oliviers; ses Discis ples vinrent à lui en particue lier, disant, Di-nous quand ces choses arriveront, & quel fera le ligne de ton avenement, & de la fin du monde?

4 Et Jésus répondant leur dit, Prenez garde que person-

ne ne vous séduise.

5 Car plusieurs viendront en mon Nom, disant, Je suis le Christ: & ils en séduiront

plufieurs.

6 Or vous entendrez des guerres, & des bruits de guerres: prenez garde que vous ne foyez point troublez: car il faut que toutes ces choles arrivent: mais ce ne lera pas encore la fin.

7 Car Nation s'élevera contre Nation, & Royaume contre Royaume: & il y aura des famines, & des peltes, & des tremblemens de terre de lieu en lieu.

8 Mais toutes ces choses ne sont qu'un commencement de douleurs.

9 Alors ils vous livrefont pour être affligez, & vous tueront: & vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon Nom.

10 Et plusieurs seront alors fcandalisez, & se trahiront l'un l'autre, & se haïront l'un l'au-

II Et plusieurs faux prophetes s'éleveront, & en séduiront plufieurs.

12 Et parce que l'iniquité fera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais qui aura perle 23 jusqu'à la fin, celui-la

,

à

14 Et cét Evangile du int. yaume sera prêché dans la terre habitable, en tex gnage à toutes les nations ont

alors viendra la fin.

15 Or quand vous mes
l'abomination de la delo 25 qui a été prédite par Dan 26 Prophete, établie dans koici faint, (Que celui qui lit int

ide.)
16 Alors que ceux quil 27 en Judée, s'enfuyent aux l'O

tagnes.

17 Et que celui qui fe me la maison, ne descende l'he pour emporter aucune 8

de sa maison.

18 Et que celui qui les champ, ne retourne poi 29 arriere pour emporter ses dio

19 Mais malheur aux de mes enceintes, & à cells ne alaiteront en ces jours-là. les

20 Or priez que vôtre, ne soit point en hyver, ont jour du Sabbat. 0

21 Car alors il y aun l'h grande affliction, telle : n'y en a point eu de les de ble depuis le commend se du monde jusques à ms v nant, ni n'y en aura. Ve

22 Et si ces jours-là , sent été abrégez, il n'y ande personne de sauvé: mais 31 se des Elûs, ces jours-las, c mp abrégez.

SELON S. MATTHEEV. CHAP. XXIV.

lûs, des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux jus-

32 Or apprenez cette similitude prise du figuier: Quand ses branches sont déja en sé-

Alors si quelqu'un vous Voici, le Christ est ici, ques à l'autre bout.

du int.

1s t 24 Car de faux Christs & de

1s t x Prophetes s'éleveront, &

1ons ont de grands signes & des racles: pour séduire les Elûs mes, s'il étoit possible. les Voici, je vous l'ai prédit.

Dan 26 Si donc on vous dit, ns k ici, il est au desert, ne sortez i lit nt: voici, il est dans les pinets, ne le croyez point. qui 27 Car comme l'éclair sort

aux l'Orient, & se montre jusl'Occident, il en sera de uist me de l'avenement du Fils nde l'homme. une 28 Car où sera le corps

ort, là s'assembleront les

23

quie les.

poir 29 Or incontinent après l'afsest dion de ces jours-là, le Soaux deviendra obscur, & la Lucelle ne donnera point sa lumiere, s-là. les Etoiles tomberont du vôm, & les Vertus des cieux ver, ont ébranlées.

30 Et alors le signe du Fils y aun l'homme paroitra dans le telle : alors aussi toutes les Tride la terre se lamenteront mena se frapant la poitrine, & à mes verront le Fils de l'homa. venant dans les nuées du rs-la , avec puissance, & une n'y ande gloire.

mais 31 Et il envoyera ses An-urs-las, qui avec un grand son de impette assembleront ses E-

ve, & qu'il pousse des feuilles, vous connoissez que l'Eté elt proche: 33 Ainfi quand vous verrez

toutes ces choses, sachez qu'il

est proche, & à la porte.

34 En vérité je vous dis, que cette génération ne palfera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.

35 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne

passeront point.

36 Or quant à ce jour-là, & à l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Pére seul.

37 Mais comme il en étoit aux jours de Noë, il en sera de même de l'avenement du Fils de l'homme.

38 Car comme aux jours avant le Déluge, les hommes mangeoient & beuvoient, se marioient, & donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noë entra dans l'arche;

39 Et ils ne connurent point le Déluge, jusqu'à ce qu'il vînt, & les emporta tous: il en fera de même de l'avenement du Fils de l'homme.

4.0 Alors deux seront dans. un champ: l'un sera pris, & l'autre laissé.

41 Deux femmes moudront au moulin: l'une sera prise, & l'autre laissée.

42 Veillez donc : car vous ne lavez point à quelle heure vôtre Seigneur doit venir.

43 Mais lachez ceci, que si un pére de famille favoit à quelle veille de la nuit le larron devroit venir, il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison.

44 C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.

45 Qui est donc le serviteur fidéle & prudent, que son maître a établi fur la troupe de ses serviteurs, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut?

46 Bien-heureux est ce serviteur que son maître trouvera faifant ainfi, quand il viendra.

47 En vérité je vous dis, qu'il l'établira fur tous ses biens.

48 Mais si c'est un méchant ferviteur qui dife en soi-même, Mon maître tarde à venir:

49 Et qu'il se mette à battre fes compagnons de fervice, & à manger & à boire avec les yvrognes:

50 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne fait point:

51 Et il le séparera, & le

mettra au rang des hyp re tes: là il y aura des pleu oie des grincemens de dents.

CHAP. XXV. la

La parabole des Vierges, 1. 11 des Talens, 14 la descript nre Jugement dernier, 31. de eu

Lors le Royaum 12 cieux fera femblat, dix Vierges qui ayant le j leurs lampes, s'en allere 13 devant de l'Epoux.

2 Or il y en avoit cinque la & cinq folles.

4 Les folles, en prenant 14 lampes, n'avoient point mr d'huile avec elles.

4 Mais les sages avoien me de l'huile dans leurs vai 15 avec leurs lampes.

5 Et comme l'Epour doit à venir, elles sommeté rent toutes, & s'endormin

6 Orà minuit il se fitt 16 disant, Voici, l'Epouxi fortez au devant de lui.

7 Alors toutes ces V q se leverent, & preparerent lampes.

8 Et les folles dirent ges, Donnez-nous de huile, car nos lampes gnent.

9 Mais les fages répont ger peur que nous n'en ayo fit assez pour nous & pour site mais allez plustôt vers 20 qui en vendent, & en uta tez pour vous-mêmes.

10

la end

bel

a

d CI tr

17

rit

Ci

olype 10 Or pendant qu'elles en pleu bient achetter, l'Epoux vint : celles qui étoient prêtes tierent avec lui aux nôces, V. la porte fut fermée.

nrent aussi, disant, Sei-eur, Seigneur, ouvre-nous. um 12 Mais il leur répondit, & blat, En vérité je vous dis, ant ne je ne vous connois point.

len 13 Veillez donc : car vous favez ni le jour ni l'heure ing laquelle le Fils de l'homme

endra.

nam 14 Car il en est comme d'un oint mme qui s'en allant dehors, sella ses serviteurs, & leur oien mmit ses biens:

vai 15 Et donna à l'un cinq tas, & à l'autre deux, & à pour autre un: à chacun selon sa omn rée: & incontinent il s'en dehors. ormir

fit 16 Or celui qui avoit reçu oux cinq talens, s'en alla, & trafiqua: & il en gagna es y iq autres talens.

erent 17 De même celui qui avoit les deux, en gagna auffr

ent a ux autres. de 18 Mais celui qui en avoit pes qu' un, s'en alla, & Penuit dans la terre, & cacha pont gent de son maître.

10

fit compte avec eux.

20 Alors celui qui avoit reçu
cinq talens, vint, & préta cinq autres talens, di-

fant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens: voici, j'en ai gagné cinq autres par deffus.

21 Et son Seigneur lui dit, Cela va bien, bon & fidele serviteur: tu as été fidéle en peu de chose, je t'établirai fur beaucoup : entre dans la joye de ton Seigneur.

22 Puis celui qui avoit reçu les deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis deux talens : voici , j'en ai gagné deux autres par des-

23 Et son Seigneur lui dit, Cela va bien, bon & fidele serviteur: tu as été fidéle en peu de chose, je t'établirai fur beaucoup: entre dans la joye de ton Seigneur.

24 Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint, & dit, Seigneur, je savois que tu és un homme rude, qui moiffonnes où tu n'as point semé; & qui amasses où tu n'as point répandu.

25 C'est pourquoi craignant, je suis allé cacher ton talent dans la terre: voici, tu as la

ce qui t'appartient.

26 Et son Seigneur répondant, Iui dit, Mauvais & lache ferviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai point femé, & que j'amassois où je n'ai point répandu:

27 Il falloit donc que tu donnasses mon argent aux ban-

D 4 quiers:

quiers : & à mon retour je Paurois reçu avec ulure.

28 Otez lui donc le talent, & le donnez à celui qui a les

dix talens.

29 Car à chacun qui a, il fera donné, & il en aura encore plus : mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.

30 Jettez donc le ferviteur inutile dans les ténébres de dehors: là il y aura des pleurs &

des grincemens de dents.

21 Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, & tous ses saints Anges avec lui, alors il s'afferra sur le trône de sa glorre.

32 Lt toutes les nations seront assemblées devant lui: & il les séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les Brebis à sa droite, & les Boucs à sa gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite, Venez les bénis de mon Pére, possedez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.

35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger : j'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire: j'étois étranger, &

yous m'avez recueilli:

36 Fétois nud, & vous m'avez vêtu: j'étois malade, & vous m'avez visité: j'étois en prison, & yous étes venus vers moi.

37 Alors les Justes lui salad pondront, disant, Seigne ous quand est-ce que nous t'a 45 vû avoir saim, & que mant, l' t'avons donné à manger; ue avoir soif, & que nous t'a l'ur donné à boire?

38 Et quand est-ce quer 46 t'avons vû étranger, & eines nous t'avons recueilli; ou res s'e

& nous t'avons vêtû?

39 Ou quand est-ce que t'avons vû malade, ou en sais fon, & que nous somme fe nus vers toi?

40 Et le Roi répondant, Sac dira, En vérité je vous qu'entant que vous l'avez à l'un de ces plus petit sico

mes Fréres, vous me l'aver 2 à moi-même. asq 41 Alors il dira aussi à c F qui seront à sa gauche, Myré dits retirez-vous de moi, 3 allez au feu éternel, qui est rific

paré au diable & à ses Anges 1 42 Car j'ai eu saim, & lere ne m'avez point donné à rai ger: j'ai eu soif, & voi aïp m'avez point donné à boir 4

43 J'étois étranger, & le ne m'avez point recueilli; nel été nud, & vous ne m's 5 point vêtu: j'ai été malad ura en prison, & vous ne me s point visité.

44 Alors ceux-là aussi 6 pondront, disant, Seign eth quand est-ce que nous t'a ince vû avoir faim, ou avoir 1 7 ou être étranger, ou nud, roi

e me

pris

eup

SELON S. MATTHIEU. CHAP, XXVI. 17

ui alade, ou en prison, & que gne ous ne t'avons point sécouru?

t'ar 45 Alors il leur répondra, dint, En vérité je vous dis, parce il ue vous ne l'avez point fait t'ar l'un de ces plus petits, vous e me l'avez point fait aussi.

Les 46 Et ceux-ci s'en iront aux

& eines éternelles: mais les Jus-ounes s'en iront à la vie éternelle.

#### CHAP. XXVI.

en saisir de J. C. 3. une femme verime se sur sa tête un parfum de grand prix, 7. Judas va s'offrir aux ant, Sacrificateurs de le leur livrer, 14.

T il arriva que quand Jévez lus eut achevé tous ces etit scours, il dit à ses Disciples.

avez 2 Vous savez que la Feste de asque est dans deux jours; & hate Fils de l'homme s'en va être

noi, 3 Alors les principaux Sa-i est rificateurs, & les Scribes, & , & erent dans la falle du fou-é à rain Sacrificateur, appellé voi Caïphe:

boin 4 Et tinrent conseil ensem-, & pe pour se saisir de Jésus par eilli: nesse, afin de le faire mourir.

maladurant la Feste, de peur qu'il ne m'e se fasse du tumulte parmi le euple.

assign éthanie, dans la maison de

s t'an imon le lépreux:

voir 1 7 Il vint à lui une femme qui nud, voit une boite d'huile de par-

fum de grand prix, & le répandit sur sa tête, comme il étoit à table.

8 Mais ses Disciples voyant cela, en furent indignez, difant, à quoi sert cette perte?

9 Car ce parfum pouvoit être vendu beaucoup, & être

donné aux pauvres.

10 Mais Jésus connoissant cela, leur dit, Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? car elle a fait une bonne œuvre envers moi.

II Parce que vous aurez toujours des pauvres avec vous: mais vous ne m'aurez pas toujours.

12 Car ce qu'elle a répandu ce parfum fur mon corps, elle l'a fait pour l'appareil de ma

lépulture.

parish Ara 13 En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu que fera prêché cet Evangile, dans tout le monde, ce qu'elle a fait sera aulli recité en mémoire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appellé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrifica-

teurs,

15 Et leur dit, Que voulezvous me donner, & je vous le livrerai? Et ils lui compterent trente pieces d'argent.

16 Et dès-lors il cherchoit une occasion pour le livrer.

17 Or le premier jour des, pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus, lui disant, Où yeux-tu que nous t'apprê-

tions

tions à manger la Palque? 18 Et il répondit, Allez à la ville vers un tel, & lui dites, Le Maître dit, Mon remps est proche, je ferai la Pasque chez toi avec mes Difciples.

19 Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, & préparerent la Pasque.

- 20 Or quand le foir fut venu, il se mit à table avec les douze. - 21 Et comme ils mangeoient, il dit, En vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Et ils en furent fort contriftez, & chacun d'eux se mit à lui dire, Seigneur, est-ce moi ?

23 Mais il leur répondit, & dit, Celui qui a mis fa main au plat pour tremper avec moi, c'est celui qui me trahira.

24 Or le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui : mais malheur à cét homme par lequel le Fils de l'homme est trahi: il eût été bon à cét homme-là de n'être point né.

25 Et Judas qui le trahissoit, répondant dit, Maître, estce moi? Il lui dit, Tu l'as dit.

26 Et comme ils mangeoient, Fésus prit le pain : & après qu'il eut rendu graces, il le rompit, & le donna à ses Disciples, & dit, Prenez, mangez: ceci elt mon corps.

27 Puis ayant pris la coupe, & rendu graces, il la leur donna, disant, Beuvez-en tous.

28 Car ceci est mont 37 les qui est répandu pour plus il c en rémission des péchez.

puis cette heure je ne le e point de ce fruit de vi 29 Or je vous dis, Que jusqu'au jour que je le le meu nouveau avec vous dans le ji. yaume de mon Pere. 30 Et quand ils eurent de la le Cantique, ils s'en all age

à la montagne des Olivien ant

31 Alors Jésus leur dit, le, ferez tous scandalisez en sere cette nuit : car il est écrit int frapperai le Berger, & nor Brebis du troupeau seront 40 perfées.

32 Mais après que je il ressuscité, j'irai devant ble en Galilée.

33 Et Pierre prenant | 41 role, lui dit, Quand menti tous feroient fcandalisez en l' je ne ferai jamais fcandalife cha

je ne leral jamais l'andame en 34 Jésus lui dit, Env 42 je te dis, qu'en cette mon nuit, avant que le coq aito on té, tu me renieras trois sor le 35 Pierre lui dit, Que

même il me faudroit moive avec toi, je ne te renierai 1 43 & tous les Disciples direouv rs : même chose.

36 Alors Jésus s'en vint 44 eux en un lieu appellé de femané: & il dit à ses loisi ples, Asseyez-vous ici, rol qu'à ce que je m'en aille 45 que je prie là.

SELON S. MATTHIEU. CHAP. XXVI. 19

selon S. MA

Tet il prit avec lui Pierre

les deux fils de Zébédée,

il commença à être contrif
& fort angoissé.

Re les deux fils de zébédée,

il commença à être contris
& fort angoissé.

Re le faisse de toutes parts

tristesse jusques à la mort:

meurez ici, & veillez avec

se justifie de prosterna, le

all age contre terre, priant, &

rien ant, Mon Pére, s'il est pos
lit, le que cette coupe passe dit, le, que cette coupe passe en iere de moi : toutesois non crit int comme je veux, mais à mme tu veux.

ront 40 Puis il vint à ses Disci-s, & il les trouva dormans, è je il dit à Pierre, Est-il pos-ant ble que vous n'ayez pû veil-une heure avec moi?

ant l'41 Veillez, & priez que vous id mentriez point en tentation: zen l'esprit est prompt, mais

dalife chair est foible.

Env 42 Il s'en alla encore pour la te monde fois, & il pria, disant, aite on Pére, s'il n'est pas pos-is soule que cette coupe passe ar-que de moi, sans que je la t moive, ta volonté foit faire.

erain 43 Puis il revint, & il les direcuva encore dormans: car urs yeux étoient appesantis.

viot 44 Et les ayant laissez, il s'en llé 🕩 encore, & pria pour la ses l'oisième fois, disant les mêmes ici, roles.

aille 45 Alors il vint à ses Discies, & il leur dit, Dormez d'orefnavant, & vous reposez: voici, l'heure est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des mêchans.

46 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parloit encore, voici, Judas l'un des douze, vint, & avec lui une grande troupe, avec des épées & des bâtons, de la part des principaux Sacrificateurs & des Anciens du peuple.

48 Or celui qui le trahissoit, leur avoit donné un fignal, difant, Celui que je baiferar,

c'est lui : saisissez-le.

49 Et incontinent s'approchant de Jésus, il lui dit, Mastre, bien te soit: & il le baifa.

30 Et Jésus lui dit, Compagnon, pour quel sujet és-tu ici? Alors s'étant approchez, ils mirent les mains sur Jesus, & se saisirent de lui.

11 Et voici, l'un de ceux qui étoient avec Jésus, avançant la main tira son épée, & en frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.

52 Alors Jésus lui dit. Remets ton épée en son lieu: car tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée.

53 Ou penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Pére, qui me donneroit

pré-

présentement plus de douze

Légions d'Anges?

54 Mais comment seroient accomplies les Ecritures, qui disent qu'il faut que cela arrive ainfi? ....!!

55 Dans ce même instant Jésus dit aux troupes, Vous êtes fortis avec des épées & des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre: j'étois tous les jours assis entre vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point faisi.

56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les Ecritures des Prophetes foient accomplies. Alors tous les Disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.

57 Et ceux qui avoient pris Jésus l'amenerent chez Caïphe, fouverain Sacrificateur, chez qui les Scribes & les Anciens étoient assemblez.

58 Et Pierre les suivoit de loin jusques à la cour du souverain Sacrificateur: & étant entré dedans, il s'assit avec les officiers pour voir quelle en seroit la fin.

59 Or les principaux Sacrificateurs, & les Anciens, & tout le Conseil cherchoient de faux témoignages contre léfus pour le faire mourir.

60 Mais ils n'en trouvoient point: & bien que plusieurs faux témoins fussent venus, ils n'en trouverent point de propres: mais à la fin deux faux témoins s'approcherent.

4

Je puis détruire le Temple ant,
Dieu, & le rebâtir en trois ja 71
62 Alors le souverain & rs ai
ficateur se leva, & lui dit, me l
réponds-tu rien ? Qu'el i é
que ceux-ci témoignent a pit a

tre toi?

63 Mais Jésus se tût.

le souverain Sacrificateur pis p
nant la parole, lui dit, Jet 73 jure par le Dieu vivant, tr nous dire si tu és le Chrat, inen le Fils de Dieu.

64 Jésus lui dit, Tu l'ast, ce de plus, je vous dis que de con mais vous verrez le Fils 74 l'homme assis à la dextre daud vertu de Dien, & venante co w in les nuées du ciel.

65 Alors le souverain Sat 75 cateur déchira ses vêteme rol disant, Il a blasphemé: qut, vons-nous plus affaire de ... moins? Voici, vous avez ét maintenant son blasphême: am

vous en semble-t-il? digne de mort.

gne de mort.

67 Alors ils lui crache das au visage, & les uns lui do von rent des soufflets, & les au d'a le frapperent de leurs ven de

68 Difant, Christ, prop ze-nous qui est celui qui cri frappé.

69 Or Pierre étoit assu ] hors dans la cour: & une proposition de lui, fant, Tu étois aussi avec le Galiléen. le Galiléen.

70 1

ple fant, Je ne sai ce que tu dis.

s jo 71 Et comme il sortoit delit, ne le vit: & elle dit à ceux u'el i étoient là , Celui-ci aussi it doit avec Jésus le Nazarien.

72 Et il le nia encore avec it. ment, disant, Je ne con-ur pis point cét homme. Jet 73 Et un peu après ceux qui

nt, trouvoient là s'approche-Chant, & dirent à Pierre, Cernement tu és aussi de ceux l'as , car ton langage te donne e de connoître.

Fils 74 Alors il commença à se tre caudire, & à jurer, disant, Je nant : connois point cét homme:

incontinent le coq chanta.

75 Et Pierre se souvint de la temporole de Jésus, qui lui avoit et, Avant que le coq ait chande, tu me renieras trois fois: avez étant forti dehors, il pleune: amérement.

#### CHAP. XXVII.

, I. C. est condamné à mort par le Sanbédrin: 1. 3. les remords de Jurache das, 3. de l'argent qu'on lui ai don voit donné on achette le champ d'un potier, 6. J. C. est amené

les au devant Pilate, 11.

ven devant Pilate, 11.

DUIS quand les venu, tous les Urs quand le matin fut qui venu, tous les principaux crificateurs & les Anciens affin peuple tinrent conseil conune e Jésus pour le faire mourir.

lui, 2 Et l'ayant lié, ils l'ame-vec le livrerent à Ponce ilate, qui étoit le Gouverneur.

70 N

3 Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens,

4 Disant, J'ai péché en trahissant le sang innocent: Mais ils lui dirent, Que nous importe-t-il? tu y aviseras.

5 Et après avoir jetté les pieces d'argent dans le Temple, il se retira, & s'en étant allé, il

s'étrangla.

6 Mais les principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le Trésor: car c'est un prix de lang.

7 Et après qu'ils eurent consulté entr'eux, ils en achetterent le champ d'un potier, pour la sépulture des Etrangers.

8 C'est pourquoi ce champlà a été appellé jusqu'à aujourd'hui, Le champ du fang.

9 Alors fut accompli ce dont il avoit été parlé par Jérémie le Prophete, difant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont apprécié.

10 Et ils les ont données pour en achetter le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné.

11 Or Jésus fut présenté devant le Gouverneur: & le Gouverneur l'interrogea, dilant,

CHAP. XXVII. EVANGILEDING fant, Es-tu le Roi des Juiss?

Jesus lui dit, Tu le dis.

12 Et comme il étoit accufé par les principaux Sacrificareurs & les Anciens, il ne répondoit rien.

1 2 Alors Pilate lui dit, N'entens-tu pas combien ils poreent ande témoignages contre

toi?

14 Mais il ne lui répondit rien à une seule parole : de forte que le Gouverneur s'en étonnoit extrémement.

or le Gouverneur avoit de coûtume de relâcher au peuple un prisonnier le jour de la Feste, lequel qu'ils voulussent.

to Et il y avoit alors un prisonnier notable, nommé Bar-

- 17 Quand done ils furent affemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que je vous relache? Barrabas; ou Tésus qu'on appelle Christ?

18 Car il favoit bien qu'ils

l'avoient livré par envie.

10 Et comme il étoit affis sur le Tribunal, fa femme envoya vers lui, difant, N'aye rien à faire avec ce Juste-là : car j'ai beaucoup fouffert aujourd'hui en songeant, à cause de lui.

20 Et les principaux Sacrificateurs & les Anciens persuaderent aux troupes de demander Barrabas, & de faire périr

21 Et le Gouverneur prenant la parole, leur du, Lequel des doux voulez-vous c en rabas.

2 Pilate leur dit, Q vêti

rai-je donc de Jésus qu' nene pelle Christ ? Ils lui diren 32

Qu'il soit crucifié. rene 23 Et le Gouverner num dit, Mais quel mal a-t-il gnis

& ils crierent encore plu Jési disant, Qu'il soit crucisé 33
24 Et Pilate voyant que sellé gagnoit rien, mais que seu multe s'augmentoit, pr 34 l'eau, & lava ses mains d'vir le peuple, disant, Jest se quocent du sang de ce ja ve vous y penserez. vous y penferez.

25 Et tout le peuples pa

dant, dit, Que fon far les fur nous, & fur nos enfa qu

26 Alors il leur relâch ete rabas: & aprés avoir fait le agreter Jésus, il le leur liva, ils qu'il fût crucifié.

27 Alors les foldats du 36 verneur amenerent Jest doi Prétoire, & assembleren 7 vant lui toute la Bande. fa

28 Et après l'avoir de le lé, ils mirent sur lui un qu teau d'écarlate.

29 Et ayant fait une co 1Fs ne d'épines, ils la mire 38 fa tête, avec un roseau co fa main droite: puis s'agen dro lant devant lui, ik \$39 quoient de lui, disant, lu te soit, Roi des Juiss.

30 Et après avoir crache 10

tre lui, ils prirent le rola

en frappoient sa tête.

I puis s'étant moquez de lis lui ôterent le manteau, & vêtirent de ses vêtemens, & nenerent pour le crucifier.

Ent 32 Et comme ils sortoient, rencontrerent un Cyrenien, numé Simon: lequel ils contrelle gnirent de porter la croix

olus Jéfus.

jefus.

j

35 Et après l'avoir crucifié, ples partagerent ses vêtemens, far les jettant au fort, afin que ense qui avoit été dit par le Pro-lâch te fût accompli, Ils ont lait tagé entr'eux mes vêtemens, iva, ils ont jetté au fort mon

s du 36 Puis s'étant assis, ils le Jést doient là.

leren 37 Ils mirent aussi au dessus de. sa tête un Ecriteau où la r de se de sa condamnation étoit i un rquée en ces mots, CELUI-EST JESUS LE ROI DES

me con 1FS.

Mira 8 Alors deux brigands fuofeau t crucifiez avec lui, l'un à droite, & l'autre à sa gauche.

Ils st gauche.

S'agen droite, & l'autre à sa gauche.

Ils st gauche.

Ils st gauche.

Ils st gauche.

Ilui disoient des outrages,

Illi st gauche.

Illi s'autre à sa gauche.

Illi s'

bâtis en trois jours , fauvetoi, toi-même: si tu és le Fils de Dieu, descen de la croix.

41 Pareillement aush les principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens, se moquant, disoient:

42 Il a fauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même: s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons en lui.

43 Il fe confie en Dieu, mais si Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit, je fuis le Fils de Dieu.

44 Les brigands aufi qui 6 toient crucifiez avec lui , lui reprochoient la même chose.

45 Or depuis fix heures il y eut des ténébres sur tout le pais, jusqu'à neuf heures.

46 Et environ les neuf heures Jesus s'écria à haute voix, difant, Eli, Eli, lamma fabachthani? c'est à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

47 Et quelques-uns de ceux qui étoient là présens, ayant oui cela, disoient: Il appelle Elie.

48 Et aush-tôt un d'entr'eux courut, & prit une éponge: & l'ayant remplie de vinaigre, le mit à l'entour d'un roseau, & lui en donna à boire.

49 Mais les autres disoient, Laisse, voyons si Elie viendra le fauver.

50 Et Jésus ayant crié enco-

CHAP. XXVII. EVANGILE

re à haute voix, rendit l'esprit.

It voici, le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut juqu'en bas: & la terre trembla, & les pierres se fendirent:

52 Et les sépulcres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saints qui étoient endormis se leverent.

53 Et étant sortis des sépulcres après sa résurrection entrerent dans la fainte Cité, & se

montrerent à plusieurs.

54 Or le Centenier, & ceux qui avec lui gardoient Jésus, ayant vû le tremblement de terre, & tout ce qui venoit d'arriver, eurent une fort grande peur, & ils dirent, Véritablement celui-ci étoit le Fils de Dieu.

55 Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient suivi Jésus depuis la Galilée, en le fervant.

56 Entre lesquelles étoit Marie Magdeleine; & Marie mére de Jaques & de Joses; & la mére des fils de Zébédée.

57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui même avoit été disciple de Jésus,

58 Vint à Pilate, & demanda le corps de Jésus. Alors Pilate commanda que le corps fût rendu.

59 Ainsi Joseph prit le corps,

& l'enveloppa d'un lince

60 Et le mit dans son cre neuf, qu'il avoit tail le roc, & ayant rou grande pierre à la porte pulcre, il s'en alla.

Ma

vin

E

able

du

cô

aff

un

m

I

8

61 Et là étoient Marie deleine & l'autre Marie, ses vis-à-vis du sépulcre.

62 Or le lendemain, après la préparation du s les principaux Sacrificaten les Pharisiens s'assemblere Pilate:

63 Difant, Seigneur, fouvient que ce Sédudi ls quand il vivoit encore, able Dans trois jours je norts. terai.

64 Commande donc sépulcre soit gardé sous, jusques au troisiéme jou sai peur que ses Disciples nu a nent de nuit, & ne les l' bent, & qu'ils ne distusc peuple, Il est ressussi nez morts; car ce dernier acur

roit pire que le premier. 7

comme vous l'entendez. Poi 66 Ils s'en allerent de G assûrerent le sépulcre, le ci, pierre, & y mettant des A

CHAP. XXVI Le premier jour de la seme Ange vient ouvrir le se F. C. 1. 2. quelques sain mes y trouvent encore s' leur dit d'alier dire aux l'ar

que le Seigneur étoit ressult C1

SELON S. MATTHIEU. CHAP. XXVIII. 60

R au soir du Sabbat au remier de la femaine, Ma-oul Mandeleine, & l'autre Ma-Magdeleine, & l'autre Mavinrent voir le sepulcre.

rte Et voici, il se fit un grand arie ablement de terre : car l'Anarie, du Seigneur descendit du : & vint, & roula la piercôté de la porte du sépulcre, in,q

in Spassit sur elle.

on

re.

cater

Et son regard étoit comolem un éclair, & son vêtement

nme de la neige.

ductils en eurent, furent tout ore, cublez, & devinrent comme de norts.

Mais l'Ange prenant la paoncie, dit aux femmes, Pour é si s, n'ayez point de peur : car e jou sai que vous cherchez Jésus

ne les Il n'est point ici : car il est e di uscité, comme il l'avoit dit. sufa nez, voyez le lieu où le Sei-

ier a cur étoit couché.

nier. 7 Et allez vous en prompteir dit nt : & dites à ses Disciples & l'il est ressuscité des morts: dez. voici, il s'en va devant vous nt de Galilée, vous le verrez là: e, & ci, je vous l'ai dit.

des Alors elles fortirent promp-XVI & grande joye: & couru-le sement l'annoncer à ses Disci-se saint se Mais comme elles alloient

aux) ur l'annoncer à ses Disciples: ressission, Jésus leur vint au de-

vant, difant, Bien vous foit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ses pieds, & l'adorerent.

10 Alors Jésus leur dit, Ne craignez point: allez, & annoncez à mes Fréres qu'ils aillent en Galilée, & qu'ils me verront là.

11 Or quand elles furent parties, voici, quelques uns de la Garde vinrent en la ville, & rapporterent aux principaux Sacrificateurs toutes les choies qui étoient arrivées.

12 Et ils s'assemblerent avec les Anciens, & après avoir consulté, ils donnerent une bonne fomme d'argent aux fol-

dats.

13 En leur disant, Dites, Ses Disciples sont venus de nuit, & l'ont dérobé comme nous dormions.

14 Et si le Gouverneur vient à entendre ceci, nous le lui perfuaderons, & vous en mettrons

hors de peine.

15 Et eux ayant pris l'argent, firent ainsi qu'ils avoient été instruits : & ce discours a été divulgué entre les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

16 Mais les onze Disciples s'en allerent en Galilée, en la montagne où Jéfus leur avoit

ordonné.

17 Et quand ils l'eurent vû, ils l'adorerent, mais quelques uns douterent.

18 Et Jésus s'approchant par-

la à eux, disant, Toute puis- du Fils, & du Saint fance m'est donnée au ciel & en

12 Allez donc, & enseignez toutes les nations, les baptizant au Nom du Pére, &

20 En leur enfeignante der tout ce que je vous mandé: Et voici, je sui jours avec vous jusques du monde. Amen.

cie

une

-ai pl

Ma

oie

lée

Lo

m

n

6

# LE SAINT EVANGILE

DE NOTRE SEIGNEUR

# IESUS-CHRIS

SELON

# SAINT MARC.

## CHAPITRE

L'Evangile commence par la prédication de Jean Baptiste, 1. nonce aux Juifs la venue prochaine du Messie, & sui pres



E commencement de l'Evangile de Jésus-Christ fils de Dieu.

2 Comme il est écrit dans les Prophetes, Voici, j'envoyemon messager devant ta face, lequel préparera ta voye devant

3 La voix de celui qui crie dans le desert est, Préparez le chemin du Seigneur, dressez les sentiers.

4 Jean baptizoit dans le desert, & prêchoit le Baptême de repentance, en rémission des péchez.

5 Et tout le pais de Judée,

& ceux de Jérusalem vers lui, & ils étoient tou tizez par lui dans le fleu Jourdain, confessans leur chez.

6 Or Jean étoit vêtud? de chameau, & avoit un ture de cuir autour de ses & mangeoit des fautere du miel fauvage.

7 Et il prêchoit, dis en vient un après moi 4 plus puissant que moi, je ne suis pas digne, en m fant, de délier la courro fouliers.

8 Pour moi, je vousi tizez d'eau: mais il veu SELONS. MARC. CHAPIT.

a du Saint Esprit. Or il arriva en ces jours-là

Jesus vint de Nazareth, de lée, & il fut baptizé par

au Jourdain.

ntd

is a

fui

les à

o Et incontinent comme il it hors de l'eau, Jean vit E cieux se fendre, & le Saint it descendre sur lui comune colombe. Totale au !

I Et il y eut une voix des x, disant, Tu és mon Fils -aimé en qui j'ai pris mon THE MEN MED A plaisir.

Et aussi-tôt l'Esprit le

lla au desert.

3 Et il fut là au desert quae jours, étant tenté par n, & il étoit avec les bêfauvages, & les Anges le 1. 4 voient. 1. 4 Or après que Jean eut é-

nis en prison, Jésus vint en lée, prêchant l'Evangile

nt tou Royaume de Dieu,

fler Et disant, Le temps est mpli, & le Royaume de est approché: amendezêtud , & croyez à l'Evangile.

t une 6 Et comme il marchoit le ses de la mer de Galilée, il utere Simon & André son frere, jettoient leurs filets en la car ils étoient pêcheurs.

difa Et Jésus leur dit, Venez moi, & je vous ferai être

eurs d'hommes.

moi 4

oi, d

en m

ourro

vous!

VOU

8 Et laissant incontinent filets ils le suivirent.

Puis paffant de là un peu avant, il vit Jaques fils

de Zébédée & Jean son frere, qui raccommodoient leurs filets dans la nasselle.

20 Et incontinent il les appella, & eux laissant leur pére Zébédée dans la nasselle, avec les ouvriers, le suivirent.

21 Puis ils entrerent dans Capernaum; & austi-tôt après au jour du Sabbat, étant entré dans la Synagogue, il enseignoit.

22 Et ils s'étonnoient de sa doctrine : car il les enseignoit comme ayant autorité, & non

pas comme les Scribes.

23 Or il se trouva dans leur Synagogue un homme qui avoit un Esprit immonde, lequel s'écria.

24 Disant, Ha! qu'y a-t-il entre toi & nous, Jésus Nazarien? és-tu venu pour nous détruire? je sai qui tu és, le Saint de Dieu.

25 Mais Jésus le tansa, disant Tai-toi, & fors de lui.

26 Alors l'Esprit immonde le tournientant & criant à haute voix, sortit hors de lui.

27 Et ils en furent tous étonnez, de forte qu'ils se demandoient les uns aux autres, difant, Qu'est-ceci? quelle doctrine nouvelle est celle-ci? il commande avec autorité, même aux Esprits immondes, & ils lui obeissent.

28 Et sa rénommée se répandit incontinent dans tout le pais des environs de la Galilée.

29 Puis

29 Puis auffi-tôt après étant fortis de la Synagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean dans la maison de Simon & d'André.

30 Or la belle-mére de Simon étoit au lit, malade de la fievre: & d'abord ils lui parlerent d'elle.

21 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main: & à l'instant la fiévre la quitta: & elle les servit.

32 Or le foir étant venu, comme le Soleil se couchoit on lui apporta tous les malades, & les démoniaques.

33 Et toute la ville étoit af-

femblée devant la porte.

34 Et il guérit plusieurs malades qui avoient de differentes maladies: & jetta hors plusieurs diables, & il ne permit point que les diables dissent qu'ils le connussent.

35 Puis au matin, comme il étoit encore fort nuit, s'étant levé, il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & il prioit là.

36 Et Simon, & ceux qui etoient avec lui, le suivirent.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent, Tous te cherchent.

38 Et il leur dit, Allonsaux bourgades voifines, afin que j'y prêche aulli: car je luis venu pour cela.

39 Et il prêchoit dans leurs Synagogues par toute la Galilée, & jettoit hors les diables.

40 Et un lépreux vint à lui,

le priant & s'agenouil vant lui, & lui disant, veux, tu peux me nettor

41 Et Jésus étant émûd passion étendit sa main, toucha, & lui dit, Je le fois nettoyé.

42 Et quand il eut de la lépre se retira aussi-tôt & il fut nettoyé.

43 Puis l'ayant men renvoya incontinent,

al

Dé

nt

e

nu

ď

nez

44 Et il lui dit, Pra de n'en rien dire à per mais va-t-en, & te mo Sacrificateur, & présent ta purification les cho Moife a commandées po être en témoignage.

45 Mais lui étant par mença à publier plusieu ses, & à divulguer l'affa forte que Jésus ne pouv entrer ouvertement dans no le, mais il se tenoit dehor lieux deserts: & de tout on venoit à lui.

#### CHAP. II. dir

J. C. guérit un paralytique cheurs appellez à la repa

UELQUES jours to revint à Capernale le on ouit dire qu'il étoit voi maison.

2 Et aussi-tôt il s'yatiq beaucoup de gens, to 11 que l'espace même d'aupre ge porte ne les pouvoit con s & il leur annonçoit la prez 3 Et quelques-uns vinrent à , portant un paralytique étoit soûtenu par quatre Connes.

ttoy

ûd

in,

e le

Mais parce qu'ils ne pouent approcher de lui à caule la foule, ils découvrirent it de coit du lieu, où il étoit, & tôt ant percé ils descendirent petit lit dans lequel le paranem que étoit couché. ,

Et Jésus ayant vû leur foi,

Pres au paralytique, Mon fils, per péchez te sont pardonnez.

Et quelques Scribes qui éésent nt là assis, raisonnoient choles en eux-mêmes;

es pa - Pourquoi celui-ci pronon-

t part est-ce qui peut pardonner usiem péchez, que Dieu seul?
l'assa Et incontinent Jésus ayant pouve nu dans son esprit qu'ils raidans noient ainsi en eux-mêmes, dehome dit, Pourquoi faites vous touts raisonnemens dans vos urs?

Lequel est le plus aisé, ou II dire au paralytique, Tes nez te sont pardonnez: ou dire, Leve-toi, & charon petit lit, & marche?

jours To Mais afin que vous sachiez pernale le Fils de l'homme a le étoit voir sur la terre de pardon-

les péchez, il dit au pa-l s'y rtique,

s, wii Je te dis, Leve-toi, & d'auprige ton petit lit, & t'en oit coren ta maison.

it la pr 2 Et il se leva aussi-tôt, &

ayant chargé fon petit lit il sortit en la présence de tous: de sorte qu'ils en furent tous étonnez, & ils glorifierent Dieu, disant, Nous ne vimes jamais une telle chose.

13 Et Fésus sortit encore vers la mer, & tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit.

14 Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis dans le lieu du péage, & il lui dit, Sui-moi, & lui s'étant levé, le fuivit.

15 Et il arriva que comme Télus étoit à table dans la maison de Lévi, plusieurs péagers & gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jéfus & avec fes Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient fuivi.

16 Mais les Scribes & les Pharifiens voyant qu'il mangeoit avec les péagers & les gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples, Pourquoi estce qu'il mange & qu'il boit avec les péagers & les gens de mauvaise vie?

17 Et Jélus ayant entendu cela, leur dit, Ceux qui sont en fanté n'ont pas besoin de médecin: mais ceux qui se portent mal: je ne suis point venu appeller à la repentance les justes, mais les pécheurs.

18 Or les disciples de Jean, & ceux des Pharisiens jeunoient: & ils vinrent à Fesus, & lui dirent, Pourquoi les dis-

ciples de Jean, & ceux des Pharifiens jeunent-ils; mais tes Disciples ne jeunent point?

19 Et Jesus leur repondit, Les gens des nôces peuvent-ils jeûner pendant que le nouveau marié est avec eux? durant le temps qu'ils ont le nouveau marié avec eux, ils ne peuvent jeuner.

20 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur fera ôté, & alors ils jeunéront en ces jours-là.

21 Auffi personne ne coud une piece de drap neuf à un vieux vêtement : autrement la piece du drap neuf, emporte du vieux, & la rupture en est plus grande.

22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaiffeaux: autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin se répand, & les vaisfeaux se perdent : mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 Et il arriva comme il passoit un jour de Sabbat parmi des blés, que ses Disciples en marchant se mirent à arracher des épics.

24 Et les Pharisiens lui dirent, Regarde, Pourquoi fontils ce qu'il n'est pas permis les jours de Sabbat?

25 Mais il leur dit, N'avezvous jamais lû ce que fit David quand il fut dans la néceffité, & qu'il eut faim, lui & ceux qui étoient avec 26 Comment il entra in

in

tre

5

1

le

m

ur

0

nno

Maison de Dieu , au d'Abiathar, principal ( cateur, & mangea la de Proposition, lesque toit permis qu'aux St c teurs de manger; & ile le na même à ceux qui étois lui- dans leanel le niul

27 Puis il leur dit, Le g bat est fait pour l'hom de non pas l'homme pour Jé bat. nothing and at a del

28 De sorte que le 3 : l'homme est Seigneur r du Sabbat.

## CHAP. III

7. C. guérit le jour du Si homme qui avoit une m

Us il entra encon Synagogue, & 1 là un homme qui ave main féche.

2 Et ils l'observoient P voir s'il le guériroit Sabbat, afin de l'acculerent

3 Et Fésus dit à l'er. qui avoit la main sécht 11 toi en place.

4 Puis il leur dit, Emoi mis de faire du bien Die de Sabbat, ou de Pi mal? de fauver une po 22 ou de la tuer? mais l

5 Alors les regardant 3 côtez avec indignation, ene tout ensemble affligé ulu durcissement de leur a 14 SELION S. MARC. CHAPATT.

pour être avec lui, & afin de les envoyer prêcher;

wee a cett homme, Eten ta au in fut renduë faine comme pal tre.

le 5 Et les Pharifiens étant forques confulterent contre lui le 6 les Hérodiens, comment et le feroient périr.

étoir Mais Jéfus avec ses Discife retira vers la mer, &

hom de Galilée, & de Judée, & pour Jérusalem, & d'Idumée, &

delà le Jourdain.

de le 13 Et ceux des environs de neur r & de Sidon, ayant entenles grandes choses qu'il fai, vinrent vers lui en granIll multitude.

du Si Et il dit à ses Disciples,
me me une petite nasselle ne bouencon t de là pour les servir, à
se des troupes assin qu'elles

& le des troupes, afin qu'elles i au le pressassent point.

To Car il en avoit guéri beau-

voienup, de sorte que tous ceux

oit he étoient affligez, se jet-necule ent sur lui, pour le tou-t à ser. séche 11 Et les Esprits immondes, and ils le voyoient, se prosit, Emoient devant lui, & s'épien loient, disant: Tu és le Fils
de l'Dieu.
ne pt 12 Mais il les tansoit fort,
mais in qu'ils ne le fissent point
mnoître.

rdant 13 Puis il monta sur une mondigé dulut, & appella ceux qu'il digé dulut, & ils vinrent à lui. leur a 14 Et il en ordonna douze

15 Et qu'ils eussent la puisfance de guérir les maladies, & de jetter hors les diables:

16 Simon, qu'il surnomma Pierre; on hay on harriers

17 Et Jaques, fils de Zebédée, & Jean, frere de Jaques, aufquels il donna le nom de Boanergés, qui veut dire, Fils de tonnerre,

18 Et André, & Philippe, & Barthelemi , & Matthieu, & Thomas, & Jaques fils d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cananéen, entre de la

- 19 Et Judas Hearlot , qui même le trahit.

20 Puis ils vinrent en la maifon: & il s'y affembla encore une grande multitude, tellement qu'ils ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21 Et quand ses proches eurent entendu cela, ils sortirent pour se faisir de lui : car ils disoient qu'il étoit hors du sens.

22 Et les Scribes qui étoient descendus de Jérusalem, difoient, Il a Béelzebul, & il jette hors les diables par le Prince des diables.

23 Mais Fésus les ayant appellez, leur dit par des similitudes, Comment Satan peutil jetter Satan dehors?

24 Car si un Royaume est divisé contre soi-même, ce Royaume-là ne peut subsister.

25 Et si une maison est divisée . 26 Si donc Satan s'éleve contre lui-même, & est divisé, il

ne peut subsister, mais il va à

fa fin. 101 de un

27 Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, & piller fon bien, fi premierement il n'a lié l'homme fort : mais alors il pillera sa maison.

28 En vérité je vous dis, que toutes sortes de péchez seront pardonnez aux enfans des hommes, & toutes sortes de blasphêmes par lesquels ils auront

29 Mais quiconque aura blafphemé contre le Saint Esprit, n'aura jamais de pardon, mais il fera coupable d'une condamnation éternelle:

30 Et c'étoit parce qu'ils disoient, Il a l'Esprit immonde.

- 31 Ses Fréres donc & sa mére vinrent: & se tenant dehors l'envoyerent appeller: & la multitude étoit affise autour de lui.
- 32 Et on lui dit, Voilà ta Mére & tes Fréres là dehors, qui te demandent.

33 Mais il leur répondit, difant, qui est ma Mére, ou

qui font mes Fréres?

34 Et après avoir regardé de tous côtez ceux qui étoient assis autour de lui, il dit, Voiei ma Mére & mes Fréres.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon Frére, & ma Sœur, Seed Letone Mére.

#### CHAP. IV.

La parabole du Semeur, lad n'est allumée que pour éch

Us il se mit enco seigner auprès del ill & de grandes troupes : 10 blerent vers lui: te qu'étant monté dans une felle, il étoit assis dans che felle sur la mer, & tout 11 ple se tenoit sur la te no près de la mer.

X

2 Et il leur enseigno eu coup de choses par ose militudes, & leur discrit

doctrine,

3 Ecoutez : Voici, ent meur sortit pour semer.

4 Et il arriva qu'en ant une partie de la semena il auprès du chemin, & feaux du ciel vinrent, mangerent toute.

5 Une autre partie at dans des lieux pierreu elle n'avoit guére de mus le n'entroit pas profonde dans la terre:

6 Mais quand le Solve levé, elle fut havie, am qu'elle n'avoit pas de lar elle se sécha.

ils

7 Une autre partie on parmi des épines: & le née monterent, & l'étouf 6 & elle ne rendit po ve fruit.

8 Et une autre partie tomba ns une bonne terre, & ren-du fruit, montant & croif-t: tellement qu'un grain en la porta trente, un autre soiporta trente, un autre soi-

nte, & un autre cent.

nco 9 Et il leur dit, Qui a des
del eilles pour ouïr, qu'il oye.

te x qui étoient autour de lui
as une cles douze, l'interrogerent dans ichant la similitude.

tout 11 Et illeur dit, Il vous est la te nné de connoître le secret

Royaume de Dieu: mais gnoi eux qui sont dehors, toutes par oses se traittent par des si-discitudes:

12 Afin qu'en voyant ils vo-oici, ent, & n'apperçoivent point: mer. qu'en oyant ils oyent, & n'ent ils ne fe convertissent, & ils ne se convertissent, & de leurs péchez ne leur soient ent, donnez.

13 Puis il leur dit, Vous partie intendez pas cette similituerreur & comment connoitrezde tous toutes les similitudes?

para 4 Le semeur c'est celui qui rosono e la parole.

le Solvent la semence auprès du vie, à min, ce sont ceux en qui as de arole est semée, mais après ils l'ont ouïe, Satan vient

partie ontinent, & ravit la parole & le née en leurs cœurs, le née en leurs cœurs, l'étour 16 De même, ceux qui reit pouvent la semence dans des ex pierreux, ce sont ceux

qui ayant oui la parole, la recoivent aufli-tôt avec joye:

17 Mais ils n'ont point de racine en eux-memes, & ne sont qu'à temps: de sorte qu'oppression ou persécution furvenant pour la parole, ils font incontinent scandalisez.

18 Et ceux qui reçoivent la semence entre les épines, sont ceux qui oyent la parole.

19 Mais les soucis de ce monde & la tromperie des richesses, & les convoitises des autres choses, étant entrées dans leurs esprits, étouffent la parole, & elle devient infructueuse. from and dramorit

20 Mais ceux qui ont reçû la semence dans une bonne terre, font ceux qui oyent la parole, & qui la reçoivent, & portent du fruit : l'un trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.

21 Il leur disoit aussi, Apporte-t-on la chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou fous un lit? n'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22 Car il n'y a rien de secret, qui ne soit manisesté, & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

24 Davantage, il leur difoit, Prenez garde à ce que vous oyez : de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré: & à vous qui oyez,

25 Car à celui qui a , il lui fera donné: & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui fera ôté.

26 Il disoitauss, Le Royaume de Dieu est comme si un homme après avoir jetté de la femence dans la terre, dormoit, & se levoit de nuit & de jourieme of moyo imp xuoo

- 27 Et que la semence germât & crût, fans qu'il fache comment. Harris el Signi

28 Car la terre produit d'ellemême premierement l'herbe, ensuite l'épi, & puis le plein froment dans l'épi: Tuender !

29 Et quand le fruit s'est montré, on y met incontinent la faucille, parce que la moiffon est prête. up & e simil

- 30 Il disoit encore, A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?

31 Il en est comme du grain de moûtarde, qui, lors qu'on la seme dans la terre, est bien la plus petite de toutes les femences qui sont jettées dans la terre. unum sal sa up . 3315

32 Mais après qu'il est semé, il leve, & devient plus grand que toutes les autres herbes, & jette de grandes branches, tellement que les offeaux du ciel peuvent faire leurs nids lous fon ombre.

33 Ainfi par plufieurs fimilitudes de cette sorte il leur traittoit de la parole, qu'ils pouvoient l'entend

34 Et il ne parloit p eux fans fimilitude : m particulier il expliquoit fes Disciples.

Te

le

ns

le

35 Or en ce même comme le soir fut venu, dit, Passons delà l'eau.

36 Et laissant les tr ils l'emmenerent avec comme il étoit dans la sem le: & il y avoit aussi d' 4

petites nasselles avec lui. av 37 Et il se leva un si ain tourbillon de vent que la ain gues se jettoient dans lece selle, de sorte qu'elle s'e ait

foit déja.

38 Or il étoit à lap dormant sur un oreiller on le réveillerent, & lui des Maître, ne te soucies un que nous périssions?

39 Mais lui étant de c tansa le vent, & dit à la na Tai-toi, tien-toi coye: 7 vent cessa, & il se fit mar, icalmers and instructers amino

40 Puis il leur dit, Porrai étes-vous ainsi craintifs! D

ment n'avez-vous point ent grande crainte, & ils de h l'un à l'autre; Mais celui-ci, que le vent ent & la mer lui obeissent? It,

I

CHAPV.

Le Seigneur délivre dans le le Gadaréniens un Possedé qui se tenoit dans les sépulates

de la mer, dans le païs

de la mer, dans le païs

Et quand il fut forti de la

lit p s Gadaréniens.

Dit t selle, incontinent un hom
e qui avoit un Espris equi avoit un Esprit im-onde, sortit des sépulcres, nu, le vint rencontrer:

Lequel faisoit sa demeure s trons les sépulcres, & personne le pouvoit tenir lié, non pas la leme avec des chaines.

A Parce que souvent, quand

ui. avoit été lié de ceps & de n si aines, il avoit rompu les que laines, & mis les ceps en ans leces, & personne ne le poule s't oit domter.

SET il étoit continuellement

la panuit & de jour dans les

illers ontagnes, & dans les fépullui des, criant, & se frapant de

les-unerres.

6 Mais quand il eut vû Jént res de loin, il courut & se proslet à la na devant lui.

7 Ft criant à haute voix, il
nt uner, Qu'y a-t-il entre toi &
noi, Jésus Fils du Dieu soure, Pour rain? je t'adjure de la part

ntisse Dieu, que tu ne me touroint entes point.

1 sais 3 Car Jésus lui disoit, Sors de
le ils de homme, Esprit immonde.

Mais 9 Alors il lui demanda, Com-

Tais Alors il lui demanda, Comvent ent as-tu nom? Et il réponent? it, disant, J'ai nom Légion:

V. 10 Et il le prioit fort qu'il les envoyât point hors de sépula te contrée.

II Or il y avoit la vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

12 Et tous ces diables-là le prioient, difant, Envoye-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et incontinent Jésus le leur permit:

13 Alors ces Esprits immondes étant fortis, entrerent dans les pourceaux, & le troupeau, qui étoit d'environ deux mille, le jetta du haut en bas dans la mer; & ils furent étouffez dans la, mer. ov ole is they active

14 Et ceux qui paissoient les pourceaux s'enfuirent, & en porterent les nouvelles dans la ville, & par les villages.

15 Et ceux de la ville fortirent pour voir ce qui étoit arrivé, & vinrent à Jésus; & ils virent le démoniaque, celui qui avoit eu la Légion, affis & vêtu, & en bon sens; & ils furent saissi de crainte.

16 Et ceux qui avoient vû le miracle, leur raconterent ce qui étoit arrivé au démoniaque, & aux pourceaux.

17 Et ils se mirent à le prier qu'il se retirât de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré dans la nasselle, celui qui avoit été démoniaque le prioit qu'il fût avec lui.

19 Et Jésus ne le lui permit point, mais il lui dit, Va-t-en à ta maison vers les tiens, & leur raconte les grandes cho-

ies

& gu'il a eu pitié de toi.

20 Il s'en alla donc, & se mit à publier en Décapolis les grandes choies que Jésus lui avoit faites: & tous s'en étonnotent.

21 Et quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans une naffelle, de grandes troupes s'afsemblerent vers lui, & il étoit près de la mer.

22 Et voici un des Principaux de la Synagogue nommé Jaïrus, vint: & le voyant, se

jetta à ses pieds.

23 Et le prioit fort, en difant, Ma petite fille est à l'extrémité: je te prie, de venir, & de mettre les mains fur elle, afin qu'elle soit guérie, & qu'elle vive.

24 Fesus donc s'en alla avec lui: & de grandes troupes le suivoient, & le pressoient.

25 Or une certaine femme qui étoit travaillée d'une perte de lang depuis douze ans;

26 Et qui avoit beaucoup souffert entre les mains de plufieurs médecins, & avoit dépensé tout son bien, sans avoir rien profité, mais plûtôt étoit allée en empirant;

27 Ayant ouï parler de Jéfus, vint dans la foule par derriere, & toucha son vêtement.

28 Car elle disoit, si seulement je touche ses vêtemens je lerai guérie.

29 Et incontinent le flux de

fon fang s'arrêta, & dir tit en son corps qu'el guérie de son fleau.

jet

P

bru

vo mo

30 Et aussi-tôt sésus noissant en foi-même la qui étoit sortie de lui, tourna vers la foule, Qui a touché mes vêtem Tu vois que la foule te ir, & tu dis, Qui m'a touc etit 32 Mais il regardo la

autour pour voir celle fil

voit fait cela.

33 Alors la femme ca fan & tremblant, fachant avoit été fait en sa per vint & se jetta à ses più oi lui dit toute la vérité.

34 Et il lui dit, Me se ta foi t'a sauvée : va-s-so paix, & fois guérie fleau.

il vint des gens de chezh et cipal de la Synagogue, sût dirent, Ta fille of dirent, Ta fille est mont mâ quoi donnes-tu encort peine au Maître?

36 Mais Jésus ayanta entendu ce qu'on dissi au Principal de la Syna Ne crain point; croil

ment.

37 Et il ne permit pol personne le suivit, que & Jaques, & Jean, aques.

38 Puis il vint dans fon du Principal de la fe gogue, & il vit le tu

SELON S. MARC.

CHAP. VI. cette sagesse qui lui est donnée; & même que de telles vertus le

fallent par fes mains?

de le jettoient de grands cris. ésur pourquoi faites-vous tout pruit, & pourquoi pleu-ui, vous? la petite fille n'est morte, mais elle dort.

etem o Et ils se rioient de lui, sluis, Jésus les ayant tous sait tous etite fille, & ceux qui étoient ardoi lui: & entra la où la peelle fille étoit couchée.

Et ayant pris la main de nection, il lui dit, Talitha cupant, Petite fille (je te dis) le-

core

Synag

croi

s più oi.

é. 2 Et incontinent la petite

Me se leva, & marcha: car el
va-t soit âgée de douze ans: &

rie en furent saiss d'un grand nement.

chezh ressément que personne ne que, suit: puis il dit, qu'on lui morte nât à manger.

## CHAP.

dissipple de préside de la fudée.

PRES il partit de là, & vint en son païs, & ses nit policiples le suivirent.

que Et le jour du Sabbat étant an, il se mit à enseigner dans ynagogue: & beaucoup de dans le qui l'entendoient, s'éton-de la cest à celui-ci? & quelle est

3 Celui-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, Frère de Jaques, & de Joses, & de Jude, & de Simon! & fes Sœurs ne font - elles pas ici parmi nous? Et ils étoient scandalisez en lui.

4 Mais Jésus leur dit, Un Prophete n'est sans honneur que dans son païs, & entre ses parens, & ceux de fa famille.

5 Et il ne pût faire là aucune vertu, finon qu'il guérit quelque peu de malades, en mettant les mains sur eux.

6 Et il s'étonnoit de leur incrédulité; & parcouroit les villages d'alentour, en enlesgnant.

7 Et il appella les douze, & commença à les envoyer deuxà-deux, & leur donna puissance sur les Esprits immondes:

8 Et leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton seulement, & de ne porter ni malette, ni pain, ni monnoye dans leur ceinture.

9 Mais qu'ils fussent chaussez de souliers, & qu'ils ne se vètissent point de deux robes.

10 Il leur disoit aussi, Par tout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.

11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous écouteront point, en partant de

là: fecouez la poudre de vos pieds, en témoignage contr'eux. En vérité je vous dis, que ceux de Sodome & de Gomorrhe feront traittez plus tolerablement au jour du jugement que cette ville-là.

1 12 Etant donc partis, ils prêcherent qu'on s'amendât.

13 Et ils jetterent hors plufieurs diables, & oignirent d'huile plusieurs malades, & les

guérirent.

14 Or le Roi Hérode en ouït parler, car le nom de Fesus étoit devenu fort célébre, & il dit, Ce Jean qui baptizoit, est ressuscité des morts, & c'est pour cela que les vertus montrent leur force en lui.

15 Les autres disoient, C'est Elie: & les autres disoient, C'est un Prophete, ou comme l'un des Prophetes.

26 Quand donc Hérode eut entendu cela, il dit, C'est Jean que j'ai décapité, il est ressusd appresed until

cité des morts.

17 Car Hérode ayant envoyé ses gens avoit fait prendre Jean, & l'avoit lié dans la prison, à cause d'Hérodias femme de Philippe son frére, parce qu'il l'avoit prise en mariage.

18 Car Jean disoit à Hérode, il ne t'est pas permis d'avoir la

femme de ton frére.

19 C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, & desiroit de le faire mourir, mais elle ne pouvoit and us cutted aucust.

Jean, fachant que c'ém da homme juste & faint, voit du respect pour lui, voit du respect pour lui, la qu'il l'avoit entendu, il 8 beaucoup de choses, & l

1

toit volontiers.

21 Mais un jour étan ere à propos, qu'Hérode fail E festin du jour de sa na ent aux grands Seigneurs, t.s., Capitaines, & aux Print rede la Calilée de la Galilée.

22 Comme la fille d'ant dias fut entrée, & eutor de la plû à Hérode, & àct ne étoient à table avec luis la dit à la jeune fille, De projet ce que tu voudras à respective de la constant de la personne de la constant d le donnerai.

23 Et illui jura, disanta ins ce que tu me demanders mê le donnerai, jusqu'à la de mon Royaume.

24 Elle donc étant

dit à samére, Qu'est-ce demanderai? & sa mére l'alle

La tête de Jean Baptiste nur 25 Puis étant aussi-té d trée avec grande affectiont le Roi, elle lui sit sa des nt disant, je voudrois quet de cette heure tu me da gr dans un plat la tête de de de Baptiste.

26 Et le Roi en sures marri, mais il ne voulut ste refuser à cause du serme me de ceux qui étoient à tab lui:

27 Et il envoya incorde

cra le ses Gardes, & lui com-céte da d'apporter la tête de , le : lequel y alla, & le dé-lui, la dans la prison : il le Et apporta sa tête dans un

& la donna à la jeune fil-& la jeune fille la donna à

· 10%

étan ere.

e fall Et ses disciples l'ayant oui,
i ment & emporterent son
s, ls, & le mirent dans un séPrincre.

Orles Apôtres se rassemle d'ent vers Jésus, & lui raconeute et tout ce qu'ils avoient fait,
càca sseigné.

Da part en un lieu retiré, & dras de reposez un peu: car il y

beaucoup d'allans & de lifant, ins, de sorte qu'ils n'avoient nders même le loisir de manger.

'à la Ils s'enallerent donc dans nasselle en un lieu retiré,

etant pêtre en particulier.

st-ce Mais le peuple vit qu'ils mére alloient, & plusieurs le reotiste nurent: & y accoururent à fection t avant eux, & s'assemsa dennt vers lui.

quet Et Jésus étant sorti, vit e do grandes troupes, & il sut ête de de compassion envers elde ce qu'elles étoient comen faces brebis qui n'ont point voulut steur: & il se mît à leur

ferme mer plusieurs choses. tà table Et comme il étoit déja fes Disciples s'approchefes Disciples s'approche-

a incor de lui, en disant, Ce lieu est

desert, & il est déja tard.

36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bourgades d'à l'entour & qu'ils achettent des pains pour eux: car ils n'ont rien à manger.

37 Et il répondit, & leur dits Donnez leur vous-mêmes à manger: & ils lui dirent, Irions nous achetter pour deux cens déniers de pain, afin de leur

donner à manger ?

38 Et il leur dit, Combien avez-vous de pains? allez & regardez. Et après l'avoir sû, ils dirent, Cinq, & deux poissons.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par tablées

fur l'herbe verte.

40 Et ils s'affirent par rangées, par centaines & par cinquantaines.

41 Et quand il eut pris les cinq pains & les deux poissons, en regardant vers le ciel, il rendit graces, & rompit les pains & les donna à ses Disciples, an fin qu'ils les millent devant eux: & partagea les deux poissons à tous.

42 Et tous en mangerentis & furent raffafiez.

43 Et ils emporterent des pieces de pain douze corbeilles pleines & quelque reste des poillons.

44 Or ceux qui avoient mangé des pains étoient environs cinq mille hommes.

45 Et incontinent après il contraitraignit ses Disciples de monter fur la nasselle, & d'aller devant lui delà la mer vers Bethfaïda, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

46 Et quandilleureut donné congé, il s'en alla fur la mon-

tagne pour prier.

47 Et le soir étant venu, la nasselle étoit au milieu de la mer, & lui étoit seul sur la ter-

48 Et il vit qu'ils avoient grande peine à ramer, car le vent leur étoit contraire: & environ la quatriéme veille de la nuit, il vint verseux marchant fur la mer, & il les vouloit devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant fur la mer, ils penserent que ce fût un fantôme: &

ils s'écrierent.

50 Car ils le voyoient tous, & ils furent troublez: mais incontinent il parla à eux, & leur dit, Rassûrez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la nafselle vers eux, & le vent cessa: & ils s'étonnerent beaucoup plus fort en eux-mêmes, & s'é-

merveillerent.

52 Car ils n'avoient pas bien pris garde au fait des pains: parce que leur cœur étoit ftu-

33 Et quand ils furent passez outre, ils vinrent en la contrée de Génézareth, & prirent port.

- 54 Et comme ils furent sortis

de la nasselle, cent de reconnurent incontinent

55 Et ils courarent par toute la contrée tour, & se mirent à la ter de tous côtez les dans de petits lits, là où tendoient dire qu'il étor

56 Et par tout où ilé tré, dans les bourgade dans les villes, ou dans lages, ils mettoient les dans les marchez : & les que pour le moins ils toucher le bord de sa re tous ceux qui le touche toient guéris.

CHAP. VI Les Pharisiens se plaignem de ce que ses Disciples leurs repas sans avon mains.

22

CO

Lors des Phan quelques Scribe toient venus de Jérulabert semblerent vers lui.

2 Et ayant vû queq lez uns de ses Disciples p Di leur repas avec les mai dit munes, c'est-à-dire, o lavées, ils les en blâme tor 3 (Car les Pharisses e

les Juifs ne mangent poi ou ne lavent souvent leur I retenant les traditions un ciens.

4 Et retournant du se ils ne mangent point, an fe soient lavez: il yaa 12 prises à garder, comme po s des coupes, des brocs, de aisselle, & des chalits.)

ent.

nt d

ée

lui f

es i

àoù

étoi

ì ilé

gade

dans

les

e lep

s ils

fa ro

ucha

Ciples

Là-dessus les Pharisiens & Scribes l'interrogerent, di-, Pourquoi tes Disciples cheminent-ils point selon la ition des Anciens, mais ils ment leur repas fans laver mains?

Et il leur répondit, & dit, tainement Esaïe a bien protizé de vous, hypocrites: me il est écrit, Ce peuple onore des levres, mais leur ir est bien éloigné de moi.

Mais ils m'honorent en , enseignant des doctrines VI ne sont que des commandeignent as d'hommes.

Car en laissant le commanment de Dieu, vous retenez radition des hommes, savoir

Phan lavemens des hommes, javoir lavemens des brocs & des pes, & vous faites beaucoup tres choses semblables.

Il leur dit aussi, Vous anqueque ez bien le commandement ples poieu, afin de garder vôtre es mai lition.

dire, o Car Moise a dit, Honoblâme on père & ta mère. Et

blâme con pére & ta mére : Et, arisses e celui qui maudira son pé-ent po ou sa mére, meure de mort. leun 1 Mais vous dites, Si quelitions un dit à son pére ou à sa mére, corban (c'est-à-dire le don) ant du sera fait de par moi, viendra oint, un profit, il sera hors de coulpe. il yan 12 Et vous ne lui permettez hoses qui de rien faire pour son pére comme pour sa mére:

13 Mettant ainsi la parole de Dieu à neant par vôtre tradition que vous avez établie; & vous faites plusieurs choses femblables. Tham 299 1110 / 12

81

. 14 Puis ayant appellé toutes les troupes, il leur dit, Ecoutez moi tous, & entendez.

15 Il n'y a rien de ce qui est hors de l'homme, qui entrant dans lui, puisse le souiller; mais les choses qui sortent de lui, ce font celles qui souillent l'hom-

16 Si quelqu'un a des oreilles pour ouir, qu'il oye.

17 Puis quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec les troupes, ses Disciples l'interrogerent touchant cette fimilitude. so ared entired #1

18 Et il leur dit, Et vous, étes-vous ainsi sans entendement? n'entendez-vous pas que tout ce qui entre de dehors dans l'homme ne peut point le souiller? 18 . supropose state

19 Parce qu'il n'entre pas dans fon cœur, mais au ventre, & fort dehors au retrait, purgeant toutes les viandes.

20 Mais, leur disoit-il, Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui fouille l'homme.

2 I Car du dedans, c'est-à-dire du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les paillardifes, les meur-

22 Les larcins, les mauvaises pratiques pour avoir le bien d'aud'autrui, les méchancetez, la fraude, l'infolence, le mauvais regard, le blâme, la fierté, la folie.

dedans, & fouillent l'homme.

24 Puis s'étant levé de là, il s'en alla vers les frontieres de Tyr & de Sidon: & étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le fût, mais il ne pût être caché.

quelle une petite fille avoit un Esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint & se jetta

à ses pieds.

Grecque, Syrophæniciene de nation,) & elle le pria qu'il jettât le diable hors de sa fille.

prémierement rassasser les enfans: car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & de le jetter aux petits chiens.

dit, Il est vrai, Seigneur: toutesois les petits chiens mangent sous la table des miettes que les enfans laissent tomber.

de cette parole va-t-en: le diable est sorti de ta fille.

30 Et quand elle s'en sut allée en sa maison, elle trouva que le diable étoit sorti, & que sa sille étoit couchée sur le lit.

31 Puis Jésus étant parti encore des frontieres de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilée par le milieu de Décapolis.

32 Et on lui amenau qui avoit la parole em & on le pria de mettrele fur lui.

33 Et Jésus l'ayant tire hors de la foule, lui a doigts dans les oreilles; yant craché, lui touch gue.

il soupira, & lui dit, l phatah, c'est-à-dire, Ou

Hir

P

BI

35 Et incontinent le les furent ouvertes, & de sa langue fut délié, parla aisément.

de ne le dire à personne plus il le désendoit, p le publioient.

mement étonnez, dist de les fourds, & parler les

Avec sept pains J.C. sustem of mille personnes; les Phandelmandent un signe du m

N ces jours-là come avoit là une font get multitude, & qu'ils n's o rien à manger, Jésus ses Disciples, & leur dittes

2 Je suisémû de com menvers cette multitude: 11 y a déja trois jours que bougent d'avec moi, 12 n'ont rien à manger. Is

Et si je les renvoyed jeun eurs maisons, ils tombeen défaillance par le che-: car quelques-uns d'eux venus de loin.

eu d

na un

emp

lui :

Et ses Disciples lui réponnt, D'où les pourra-t-on sier de pains ici dans un illes; rt?

Et il leur demanda, Com-

avez-vous de pains? Ils avez-vous de pains? Ils lit, Alors il commanda aux pes de s'asseoir par terre, ent se prit les sept pains, & a-avoir rendu graces il les délié, pit, & les donna à ses Dises, pour les mettre devant con roupes: & ils les mirent

it, p Ils avoient aussi quelque de petits poissons: & après coient d'eut rendu graces, il com-

dia da qu'ils les leur millent il fait devant.

er les Et ils en mangerent, & nt rassassez: & on emporVIII du reste des pièces de pain (ustem corbeilles.

Phan (Or ceux qui en avoient gé étoient environ quatre à come) & puis il leur donna font gé.

Tils n'a o Et il monta incontinent rassasses une nasselle avec ses Dis-

Jésus une nasselle avec ses Dis-

ur dit es, & vint aux quartiers de e com manutha.

ude: 11 Et les Pharisiens s'en vinurs quit & se mirent à disputer noi, ce lui, lui demandans quelfigne du ciel, en le tentant.

12 Alors il dit en soupirant profondément en son esprit, Pourquoi cette génération demande-t-elle un figne ? En vérité je vous dis, qu'il ne sera point donné de signe à cette génération.

13 Et les laissant, il monta encore dans la nasselle, & passa à l'autre rivage.

14 Or ils avoient oublié de prendre des pains, & ils n'en avoient qu'un avec eux dans la nasselle.

15 Et il leur commanda, difant, Avisez, donnez-vous de garde du Levain des Pharifiens, & du Levain d'Hérode.

16 Et ils discouroient entr'eux, disant, C'est parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus connoissant cela, leur dit, Pourquoi discoureza vous touchant ce que vous n'avez point de pains? ne considerez-vous point encore, & n'entendez-vous point? avezvous encore vôtre cœur stupide?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'oyez-vous point? & n'avez-vous point de memoire?

19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes; combien recueillites-vous de corbeilles pleines du reste des pieces ? Ils lui dirent, Douze;

20 Et quand je distribuai les fept pains aux quatre mille hommes, combien recueillites-vous de corbeilles pleines du reste des pieces? Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit, Comment

n'entendez-vous point?

22 Puis il vint à Bethsaïda, & ils lui présenterent un aveugle, & ils le prioient qu'il le touchât:

l'aveugle, & le mena hors de la bourgade, & ayant craché fur ses yeux, & mis les mains sur lui, il lui demanda s'il vo-yoit quelque chose.

dé, dit, Je voi des hommes qui marchent, & qui me paroissent comme des arbres.

les mains sur les yeux, & lui commanda de regarder, & il sur rétabli, & les voyoit tous de loin clairement.

maison, disant, N'entre point en la bourgade, & ne le di à personne de la bourgade.

27 Et Jésus & ses Disciples étant partis de là, vinrent aux bourgades de Césarée de Philippe: & sur le chemin il interrogea ses Disciples, leur disant, Qui disent les hommes que je suis?

Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, l'un des Prophetes.

29 Alors il leur dit, Et vous,

qui dites-vous que je sui re répondant, lui dit, le Christ.

30 Et il leur défend menaces, de dire cela o personne.

al

hd

Of

nte

gr Et il commença enseigner, qu'il falloit Fils de l'homme soussin coup, & qu'il sût reje Anciens, & des prin Sacrificateurs, & des s & qu'il sût mis à mort, ressuscitat trois jours ap

32 Et il tenoit ced tout ouvertement. Ale re le prit, & se mit

SOUTH TO THE PROPERTY.

ier

& regardant ses Disciples sa Pierre: disant, Vi de moi, Satan: car tur prens pas les choses que de Dieu, mais celles que des hommes.

pes avec ses Disciples, dit, Quiconque veut près moi, qu'il renona même, & qu'il charge sa Croix, & qu'il me

fauver fon ame, la mais quiconque perdra pour l'amour de moi & vangile, celui-là la fauve

vangile, celui-là la fauve 36 Car que profiter un homme de gagner monde, s'il fait perte ame?

37 Ou, que donner

esur pour récompense de son

dit,

nença

ouffri

it reg

s pro

des §

nort,

ers apr

ceso

Alor

mit à

: retor

**Sciple** 

, V1

ar tur

ofes q

ellesq

pellék

iples,

veut

enona

harge

il me

nque

, la

erdral

noi &

a fauve

rofiten

gner

perte

nnen

8 Car quiconque aura eu ésent re de moi & de mes paroparmi cette nation adultere écheresse, le Fils de l'homaura aussi honte de lui, allon nd il sera venu en la gloire on pére avec les saints An-

## CHAP. IX.

prédit que du vivant même ceux à qui il parloit, il vienoit établir son Regne, sa Transuration.

leur disoit ausli, En vété je vous dis, qu'entre qui sont ici présens, il y quelques-uns, qui ne goùnt point la mort jusqu'à u'ils ayent vû que le Regne Dieu soit venu avec puif-

Et six jours après, Jésus avec soi Pierre, & Ja-, & Jean, & les mena à part sur une haute mone: & il fut transfiguré int eux.

Et ses vêtemens devinrent ilans & fort blancs, comneige, tels qu'il n'y a point foulon sur la terre qui les ainsi blanchir.

Puis Elie leur apparut a-Moise: & ils parloient ésus.

Alors Pierre prenant la ole dit à Jésus, Maître, t bon que nous soyons ici:

failons y done trois tabernacles, un pour toi, un pour Moise, & un pour Elie,

6 Or il ne savoit ce qu'il disoit, car ils étoient épouvan-

7 Et une nuée vint qui les enombra: puis de la nuée vint une voix, qui disoit, Celuici est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

8 Et aussi-tôt ayant regardé à l'entour, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avoient vû, finon après que le Fils de l'homme seroit resluscité des morts.

10 Et ils retinrent cette parole-là en eux-mêmes, s'entredemandant ce que c'étoit à dire cela, Ressusciter des morts.

11 Puis ils l'interrogerent, dilant, Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne prémierement ?

12 Il répondit, & leur dit, De vrai, Elie étant venu premierement doit rétablir toutes choses: & comme il est écrit du Fils de l'homme, il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il foit anéanti.

13. Mais je vous disquemême Elie est venu, & qu'ils luz ont fait tout ce qu'ilsont vou-

F 3

lus

lu, comme il est écrit de lui.

les Disciples, il vit une grande troupe à l'entour d'eux, & des Scribes qui disputoient avec eux.

troupe le voyant fut saisse d'étonnement, & accourant ils le faluërent.

Scribes, disant: Dequoi disputez-vous avec eux?

pe répondit, & dit, Maître, je t'ai amené mon fils qui a un

esprit muet,

18 Lequel le rompt par tout où il le prend: & il écume, & grince les dents, & devient fec: & j'ai requis tes Disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont pû.

dit, O génération incrédule, jusques-à-quand serai-je avec vous? jusques-à-quand vous supporterai-je? Amenez-le

moi.

ques à lui: & quand il l'eut vû, incontinent l'Esprit le rompit, de sorte que l'enfant tomba à terre, & se tournoit çà & là en écumant.

21 Et Jésus interrogeale pérce de l'enfant, disant, Combien y a il de temps que ceci lui est arrivé? Lequel dit, Dès son enfance:

22 Et souvent il l'a jetté dans

le feu, & dans l'en faire périr : mais si tu quelque chose, assistant émû de compassivers nous.

23 Alors Jésus luide le peux croire, touts sont possible au Croyan

rt

2

nt

16

l'enfant s'écriant avec dit, Je croi, Seigneur vien à mon incrédulité.

peuple y accouroit l'autre, il tansa l'Esp monde, lui disant, muet & sourd, je te a de, moi, sors de lui, tu n'entres plus en lui.

faisant beaucoup souffir fant, qui en devint mort, tellement que disoient, il est mort,

par la main, le redresse le leva.

la maison, ses Discip 3 terrogerent en particult sant, Pourquoi ne l'avor pû jetter dehors?

espece de diables ne per autrement que par la p par le jeûne.

30 Puis étant partis ils marcherent par la 6 & il ne voulut pas q sonne le sût.

31 Car il enseignont

SELON S. MARC. CHAP. 13. 87

les, & il leur disoit, Le de l'homme s'en va être é entre les mains des hom-

cau I

1 tu

Tife.

apalli

lui di

Outs

Oyan

ent k

avec

meur

ulité.

éfusvi

s & ils le feront mourir, is après qu'il aura été mis à rt, il ressuscitera le troisséjour,

nt ce discours, & ils craiient de l'interroger.

apernaum: & quand il fut vé à la maison, il leur denda, Dequoi disputiez-vous re vous par le chemin?

oit l'anda, Dequoi disputiez-vous l'Espere vous par le chemin?

14 Et ils se tûrent: car ils te a ient disputé entr'eux étoit lui, min, lequel d'entr'eux étoit lui, olus grand.

en cr 35 Et quand il se sur assissione de constant de

que mier, il sera le dernier de s, & le serviteur de tous.

36 Et ayant pris un petit endresse t, il le mit au milieu d'eux:

après l'avoir pris entre ses il leur dit,

canten is, il leur dit,
Disciplo 37 Quiconque recevra l'un
rticula tels petits enfans en mon
l'avor om, il me reçoit; & quinque me reçoit, ce n'est pas
cépanda pi qu'il reçoit, mais il reçoit
ne peu lui qui m'a envoyé.

particular dit, Maître nous avons vû dit, Maître nous avons vû relqu'un qui jettoit hors les r la (ables en ton Nom, lequel pas qu'il ne nous suit point: & ous l'en avons empêché, parignoit qu'il ne nous suit point.

pêchez point : parce qu'il n'y, a personne qui fasse un miracle en mon Nom, qui aussi-tôt puisse mal parler de moi.

40 Car qui n'est pas contre

nous, il est pour nous.

AT Car quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon Nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra pas son salaire.

42 Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui mit une pierre de meule autour de son cou, & qu'on le jettat dans la mer.

43 Que si ta main te fait broncher, coupe-la: il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, & aller dans la géhenne, au seu qui ne s'éteint point;

point, & le feu ne s'éteint

point.

45 Et si ton pied te sait broncher, coupe-le: il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, & être jetté dans la géhenne, au seu qui ne s'éteint point:

46 Là où leur ver ne meure point, & le feu ne s'éteint

point.

47 Et si ton œil te sait broncher, arrache-le: il vaut mieux que tu entres dans le Royau-

F 4

the control Nom; qui autic ust

48 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point. Suon mod in il e ellod

49 Car chacun sera salé de feu : & toute oblation fera fa-

lée de fel.

10 C'est une bonne chose que le sel: mais si le sel perd sa faveur, avec quoi lui rendrat'on fa faveur's up a sivil sa

51 Ayez du sel en vousmêmes, & foyez en paix en tre vous.

## CHAP. X.

Question des Pharisiens touchant le divorce, 3. on présente de petits enfans à J. C.

U 1 s étant parti de là, il vint dans les quartiers de la Judée, au delà du Jourdain, & les troupes s'affemblerent encore auprès de lui, & il les enleignoit encore, comme il avoit accoûtumé.

2 Alors des Pharifiens vinrent à lui, & en le tentant lui demanderent, Est-il permis à l'homme de laisser sa femme?

3 Il répondit, & leur dit, Qu'est-ce que Moise vous a

commandé?

4 Ils dirent, Moise a permis d'écrire la Lettre de divorce, & de la laisser.

5 Et Jésus répondant leur dit, Il yous a écrit ce commandement à cause de la dur vôtre cœur.

6 Mais au commend de la création, Dieu l mâle & femelle,

7 C'est pourquoi l'h laissera son pére & fa & s'ajoindra à sa femme:

8 Et les deux feront un me chair: ainfi ils ne for deux, mais une même d

1119 Ce donc que Dieus que l'homme ne le point. Singlibrouped .

10 Puis ses Disciples! dans la maison.

Et il leur dit, Qub

que laissera sa femme, mariera à une autre, co un adultere contr'elle.

12 Pareillement fi la fe laisse son mari, & se m un autre, elle commet de dultere.

13 Et on lui présentad du tits enfans, afin qu'il les na chât: mais les Disciples de noient ceux qui les prone toient:

14 Et Jésus voyant de m fut indigné, & leur dit, lax fez venir à moi les peut fans, & ne les en emph point: car à tels est le Roce me de Dieu.

15 En vérité je vous 3 Que quiconque ne recevn comme un petit enfant, kin yaume de Dieu, il n'yen point.

6 Etapres les avoir prisen-

es bras, il les bénit, en met-les mains sur eux, eu les mains sur eux, eu les mains sur eux, eu les mains sur eux, eure en chemin, quelqu'un l'hourut, & s'étant agenouil-sa revant lui, l'interrogea, dime: Maître qui és bon: que ntun je pour hériter la vie éter-

ne de 8 Mais Jésus lui répondit,

ne de 8 Mais Jésus lui répondit, sieur rquoi m'appelles-tu bon? le va nul bon qu'un seul, sa-Dieu, ples! o Tu sais les Commande-cela s: Ne commets point d'a-ere. Ne tuë point. Ne di point de témoignage. Ne sai dom-e, cu e à personne. Honore ton e. & ta mére. si la se o Il répondit, & lui dit, se met u es dès ma jeunesse.

Let Jésus ayant jetté l'œil sentade lui, l'aima: & lui dit, Il s'il les nanque une chose: va, &

il les panque une chose : va, & iples re tout ce que tu as, & le les prene aux pauvres, & tu aun trésor au ciel : puis vien,

petit 2 Mais il fut fâché de ce n empte, & il s'en alla tout triste; le Rose qu'il avoit de grands

vous 3 Alors Jésus ayant regardé receva entour, dit à ses Disciples, ant, le mbien difficilement ceux n'y en ont des richesses entreront-dans le Royaume de Dieu!

16

24 Et ses Disciples s'étonnerent de ces paroles mais Jésus prenant encore la parole, leur dit, Mes enfans, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses, d'entrer dans le Royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Et ils s'en étonnerent encore davantage, disant entr'eux: Et qui peut être fauvé ??

27 Mais Jésus les ayant regardez, leur dit, Cela est impossible quant aux hommes mais non pas quant à Dieu: car toutes choses font possibles à Dieu.

28 Alors Pierre se mit à lui dire, Voici, nous avons tout abandonné, & nous t'avons de Zébédés, vintencia un iviul

29 Et Jésus répondant, dit, En vérité je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait laissé mailon, ou fréres, ou lœurs, ou pére, ou mére, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi, & de l'Evanen ta gione l'un i ta salig

30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps-ci cent fois autant, maisons, & freres, & fœurs, & mére, & enfans, & champs, avec perfécutions: & dans le fiécle à venir, la vie éternelle.

31 Mais plusieurs qui sont les pre-

premiers, feront les derniers: & les derniers seront les premiers.

32 Or ils étoient en chemin, montans à Jérusalem, & Jésus alloit devant eux: & ilsétoient éponvantez, & craignoient en le fuivant : car Jélus ayant encore pris à part les douze, se mit à leur déclarer les choses qui lui devoient arriver.

33 Difant, Voici, nous montons à Jérusalem: & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs, & aux Scribes: & ils le condamneront à mort, & le livreront aux Gentils, of the small elder

: 34 Et ils se moqueront de lui, & le fouetteront, & cracheront contre lui, puis ils le feront mourir: mais il refluscitera le troisième jour.

Alors Jaques & Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, difant, Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons andered s

36 Et il leur dit, Quevoules-vous que je vous fasse?

137 Et ils lui dirent, Accorde-nous que nous foyons affis en ta gloire, l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche.

38 Et Jésus leur dit, Vous ne favez ce que vous demandez: pouvez-vousboire la Coupe que je dois boire, & être baptizez du Baptême dont je dois être baptize?

19 Et ils lui dirent, Nous

le pouvons. Et Jésus l Il est vrai que vous b Coupe que je dois bo que vous serez baptin Baptême dont je dois à tizé:

40 Mais d'être affin droite & à ma gauche, pas à moi de le donne il sera donné à ceux aus elt préparé.

41 Ce que les dix aun oui, ils commencerent digner contre Jaques d

42 Mais Jesus les a pellez, leur dit, Vo que ceux qui font étal miner fur les nations, trisent: & que les Gran tr'eux usent d'autorité

43 Mais il n'en fent entre yous : mais qu voudra être le plus gr tre vous, sera vôtre k

44 Et quiconque vous voudra être le p fera le serviteur de tous

45 Car auffi le Filsd me n'est pas venu po fervi, mais pour ferv afin de donner sa vie con pour plusieurs.

k

46 Puis ils arriverent co: & comme il partot y rico avec ses Disciples, grande troupe, un appelle Bartimée, c'el fils de Timée, étoit près du chemin, & 47 Et syant enter el

is la poit Jésus le Nazarien, il is la mit à crier, & à dire, Jé-s la Fils de David, aye pitié Fils de David, aye pitié aptiv moi. ois â

8 Et plusieurs le tansoient, qu'il se tût : mais il crioit aye pitié de moi.

he,

onne o Et Jésus s'étant arrêté, x au qu'on l'appellât : & ils ap-

rent l'aveugle, en lui dirent l'aveugle, en lui dirent ppelle,
ues de Et jettant bas son manles ap, il se leva, & s'en vint
Voi Jésus.

Et Jésus prenant la parolui dit, Que veux-tu que
e sasse lui dit, Et l'aveugle lui
torité. Maître que je recouvre la

ta foi t'a sauvé.

Les que ta foi t'a sauvé.

Les grasses de la vûe; & il suivit Jésus nque le chemin.

Le proposition de la vier de chemin.

Le proposition de la vier de la vi

Filsd fait son entrée dans férusanu par la vie de Jérusalem, étant près
iverent le mont des Oliviers, il
partor ya deux de ses Disciples,
ciples, Et il leur dit, Allez-vouscette bourgade qui est un recette bourgade qui est , c'est vis de vous: & dès que étoit: y entrerez, vous trou-& m z un asnon attaché, sur enter el jamais homme ne s'afsit : détachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit, Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en la affaire: & incontinent il l'envoyera alla voir s'il y trouveron quis

4 Ils partirent donc & trous verent l'asnon qui étoit attaché dehors auprès de la porte. entre deux chemins, & le de tacherent.

5 Et quelques-uns de ceur qui étoient là, leur dirent, Que faites-vous, de détacher cèt alnon ? remain ell 2x

6 Et ilsleur rependirent comme Jesus avoit commandé: & ils le laisserent aller.

7 Ils amenerent donc l'afnon à Jesus, & mirent leurs vêtemens sur l'asnon, & il s'astit dellus, ichniy in 1101 b ec

8 Et plusieurs étendoient leurs vêtemens par le chemin, & d'autres coupoient des rameaux des arbres, & les répandoient par le chemin.

19 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, crioient, difant, Holanna, Béni seit celui qui vient au Nom du Seigneur lov en entre

15 Béni soit le Regne de David nôtre pére, lequel vient au Nom du Seigneur, Hofanna dans les lieux très-hauts!

11 Ainsi lesus entra dans Jérusalem, & au Temple: & quand il eut regardé de tous côtez, & que déja il étoit tard, il sortit pour aller

aller à Béthanie avec les douze.

12 Et le lendemain en reve-

guier qui avoit des feuilles, il alla voir s'il y trouveroit quelque choie: & y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles: car ce n'étoit pas la faison des figues.

dit au figuier, Que jamais perfonne ne mange de fruit de toi. Et ses Disciples l'entendirent.

Is vinrent donc à Jérufalem, & quand Jésus sut entré au Temple, il se mit à jetter dehors ceux qui vendoient, & ceux qui achettoient dans le Temple, & il renversa les tables des changeurs, & les sieges de ceux qui vendoient des pigeons.

que personne portât aucun vais-

feau par le Temple.

17 Et il enseignoit, en leur disant: N'est-il pas écrit, Ma Maison sera appellée Maison de priere par toutes les nations? mais vous en avez sait une caverne de voleurs.

18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient comment ils le feroient périr : car ils le craignoient, à cause que tout le commun peuple s'étonnoit de sa doctrine.

19 Et le soir étant venu il sortit de la ville.

le matin auprès du sils le virent séché just racine.

de ce qui s'étoit passé, de sus, Maître, voici, le que tu as maudit, est se

dit, Ayez la foi de Die

que quiconque dira à centagne, Ote-toi de là, à te dans la mer, & qui point de difficulté en so mais croira que ce qu'il aun fera fait.

dis, tout ce que vous derez en priant, croy vous le recevrez, & il ra fait.

présenterez pour faire voire, si vous avez quelque contre quelqu'un, nez-lui, afin que vôtre les aux cieux vous paussi vos fautes.

nez point, vôtre Pére aux cieux ne vous par point aussi vos fautes.

Jérusalem, & comme la choit dans le Temple, le cipaux Sacrificateurs, Scribes, & les Anciens à lui :

28 Et ils lui dirent, Der

SELON S. MARC.

CHAP. XII.

utorité fais-tu ces choses, ui est celui qui t'a donné autorité, que tu fasses ces 63

u

jul

int b

, le

Die

é jen

à cen

à, &

z qui

en lo

e qui

aun

Juoi i

vous

croy

8 11

d vo

ire vô

quelqu

un, p

vôtre I

ous p

1 1 1100

us né

et Jésus répondant leur Je vous interrogerai aussi chose, & répondez-moi: ond je vous dirai de quelle aué je fais ces choses.

o Les Baptême de Jean -il du Ciel, ou des hom-

répondez-moi.

Or ils disputoient entr'difant, Si nous disons, Ciel; il dira, Pourquoi ne l'avez-vous point crû? Mais fi nous disons, Des mes; nous craignons le le: car tous tenoient que avoit été un vrai Pro-

Alors pour réponfe ils dia Jésus, Nous ne savons: sus répondant leur dit, Je rous dirai point aussi de e autorité je fais ces cho-

CHAP. XII.

rabole des Vignerons, le Tridu à César.

Péte Us il se mit à leur dire ous par par une similitude; Quel-utes. un planta une vigne, & nrent e ironna d'une haye, & y omme la une fosse pour un presmple, & y bâtit une tour: puis eurs, loua à des vignerons, & anciens alla dehors. Or en la faison il envoya

irent, l'erviteur vers les vignerons,

afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne. The sib siove

3 Mais eux le prenant, le battirent & le renvoyerent à vuide.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur, & lui jettant des pierres ils lui froisserene toute la tête, & le renvoyerent l'ayant honteusement traitté.

5 Et il en envoya encore un autre, lequel ils tuerent: & plusieurs autres, desquels ils battirent les uns, & tuerent les autres.

6 Mais ayant encore un Fils. fon bien-aimé, il le leur envoya aussi pour le dernier, di-Ils respecteront mon fant,

7 Mais ces vignerons-là dirent entr'eux, C'est ici l'héritier, venez, tuons-le, & l'héritage sera nôtre.

8 Et le prenant, ils le tuerent, & le jetterent hors de

la vigne.

9 Que fera donc le seigneur de la vigne? il viendra, & fera périr ces vignerons-là, & donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lû cette Ecriture, La Pierre que les Edifians ont rejettée, est devenue la maîtresse pierre du

11 Ceci à été fait par le Seigneur, & c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.

12 Alors ils tâcherent de le faifir, mais ils craignirent le

ques uns des Pharifiens & des Hérodiens, pour l'enlacer par

leur discours.

dirent, Maître, nous favons que tu és véritable, & que tu ne te soucies de personne: car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en vérité: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? le payerons-nous, ou si nous ne le payerons point?

hypocrifie, leur dit, Pourquoi me tentez-vous? apportez moi un dénier, que je le

voye.

Alors il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription? Ils lui dirent, De César.

dit, Rendez à César les choses qui sont à César les à Dieu celles qui sont à Dieu! & ils en surent étonnez

disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, & l'in-

terrogerent, difant.

-11

donné par écrit, Que si le frére de quelqu'un est mort, & a laissé sa femme, & n'a point

E v A N G i L E

il laissé d'enfans, son hi

ne sa fémme, & qu'i

des enfans à son frére

dont le premier prit u me, & mourant ne la d'enfans.

mourut, & lui aussi point d'enfans: & les tout de même.

22 Les sept donc la & ne laisserent point à La femme aussi mount niere de tous.

23 En la résurrection quand ils seront rell duquel d'eux sera-t-el me ? car les sept l'onte leur semme.

24 Et Jésus répondant Ce que vous vous sous n'est-ce pas à cause que ne connoissez point le tures, ni la puissance de

25 Car quand ils ser suscitez des morts, ils su dront point à semme, ne leur donnera point mes en mariage: mais se comme les Anges qui cieux.

montrer qu'ils ressus mon vez-vous point lû au la Moise, comment Die à lui dans le buisson, Je suis le Dieu d'Abral le Dieu d'Isaac, & le D Jacob?

26 Or il n'est pas le D

vous demen

p Et premi lemen Seign Seign Et

> tout per

eme

Et à to

ceux Et tu a qu'il

Et a Et cœui

ier iême oloca Et

avo

mais le Dieu des vivous vous fourvoyez donc dement.

Et quelqu'un des Scribes es avoit oui disputer, voqu'il leur avoit bien réu, s'approcha de lui, & emanda, Quel est le prede tous les Commande-3

Et Jésus lui répondit, remier de tous les Comlemens est, Ecoute Israël, seigneur nôtre Dieu est le

Seigneur:

Et tu aimeras le Seigneur Dieu de tout ton cœur, toute ton ame, & de toupensée, & de toute ta C'est-là le premier Comdement.

Et le second, qui est sem-à celui-là, est, Tu aiton Prochain comme nême. Il n'y a point d'aucommandement plus grand

ceux-ci.

Et le Scribe lui dit, Maîtu as bien dit selon la véqu'il y a un Dieu, & qu'il en a point d'autre que lui:

Et que de l'aimer de tout cœur, & de toute son inence, & de toute son & de toute sa force; & er fon Prochain comme nême, est plus que tous olocaustes & les sacrifices. Et Jésus voyant que ce avoit répondu prudem-

, lui dit, Tu n'es pas

loin du Royaume de Dieu : & personne ne l'osoit plus interroger.

35 Et comme Jésus enseignoit dans le Temple, il prit la parole, & il dit; Comment disent les Scribes que le Christ-

est Fils de David?

36 Car David lui-même a dit par le Saint-Esprit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre, jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de pieds.

37 Puis donc que David luimême l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils? Et de grandes troupes prenoient plat-

fir à l'entendre.

38 Davantage, il leur disoit en sa doctrine, Donnez-vous de garde des Scribes, qui prennent plaisir à se promener en robes longues, & qui aiment les falutations dans les marchez.

39 Et les premieres séances dans les Synagogues, & les premieres places dans les festins :

40 Qui mangent entierement les maisons des veuves, même fous prétexte de faire de longues prieres: ils en recevront une plus grande condamnation.

41 Et Jésus étant assis vis-àvis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de

l'argent au tronc.

42 Orplusieurs riches y mettoient beaucoup: & une pau-

EVANGILE CHAP. XIII. 96 vre veuve vint, laquelle y mit

deux petites pieces qui font un

quadrain.

43 Et ayant appelléses Difciples, il leur dit, En vérité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous

ceux qui y ont mis.

44 Cartous y ont misde ce qui leur abonde : mais celle-ci y a mis de sa pauvreté tout ce qu'elle avoit, toute sa subsistance.

### CHAP. XIII.

Ce chap. contient les mêmes prédictions que le chap. 24. de S. Matth.

T comme il partoit du Temple, un de ses Disciples lui dit, Maître, regarde quelles pierres, & quels bâtimens.

2 Et Jésus répondant lui dit, Vois-tu ces grands bâtimens? il n'y sera laissé pierre sur pier-

re qui ne soit démolie.

3 Et comme il étoit assis au mont des Oliviers vis-à-vis du Temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent en particulier:

4 Difant, Di nous quand ces choses arriveront, & quel signe il y aura quand toutes ces choses devront s'accomplir?

5 Et Jésus leur répondant, commença à dire, Prenez garde que quelqu'un ne

6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disant, C'est moi

qui suis le Christ, & duiront plusieurs.

7 Or quand vous des guerres, & des la guerres, ne soyez poin blez: car il faut que ses arrivent, mais a pas encore la fin.

8 Car Nation s'éleve tre Nation, & Royaur tre Royaume: & il y: ent a en lieu, & des famines maison troubles : ces choses in commencemens de dou

9 Mais prenez garde se de mêmes: car ils vous 6 B mêmes: car ils vous aux Confistoires, & : nagogues: vous fera ere, tez, & serez présente emer les Gouverneurs & de Rois, à cause de mo leur être en témoignage

10 Et il faut que l' soit premierement pra rive toutes les nations.

II Or quandils vou ront pour vous livrer, en yez point auparavant à uis de ce que vous aura réatie & n'y méditez point réées tout ce qui vous seradort; n cet instant-là, dites-l ce n'est pas vous qui régé mais le Saint-Esprit.

frére à la mort, & le pa Elû fant, & les enfans s'é 21 E contre leurs péres & k. Vo res, & les feront mom voic

13 Et vous serezhing poi

40 ninati a ét phete doit lit !

aufe d

perfé

i-là f

k qu 5 E s la

nt p 6 E mp,

7 1 nt alla

8 ( 9 (

une

20 ]

per

sufe de mon Nom: mais persévérera jusques à la fin; i-là sera sauvé.

4 Or quand vous verrez l'anination de la défolation, a été prédite par Daniel le phete, être établie où elle doit point être, (que celui lit l'entende!) alors que x qui seront en Judée s'enent aux montagnes.

5 Et que celui qui sera sur naison, ne descende point nt pour emporter aucune se de sa maison. s la maison, & n'y entre

6 Et que celui qui sera au mp, ne retourne point en ere, pour emporter son haement.

Mais malheur à celles qui ont enceintes, & à celles

allaitteront en ces jours la 8 Or priez que vôtre fuite

rive point en hyver.

M

Car en ces jours-là il y une telle affliction, qu'il en a point eu de semblable uis le commencement de re création des choses que Dieu nt créées, jusques à mainte-adant; ni n'y en aura.

personne de sauvé: mais il personne de sauvé: mais il lim régé ces jours-là, à cause Elûs qu'il a élûs.

Le Voici, il est là par la creation de sauve de sau

voici, il est là, ne le crohair point:

22 Car de faux Christs, & de faux Prophetes s'éleveront; & feront des fignes & des miracles, pour séduire les Elûs mêmes, s'il étoit possible.

23 Maisdonnez-vous-engarde: voici, je vous l'ai tout

prédit.

24 Or en ces jours-là, après cette affliction, le Soleil sera obscurci, & la Lune ne donnera point sa clarté;

25 Et les Étoiles du ciel tomberont, & les Vertus qui sont dans les cieux seront ébran-

26 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans les nuées, avec une grande puissance, & une grandegloire;

27 Et alors il envoyera ses Anges, & il assemblera ses Elûs, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout du ciel.

28 Or apprenez cette fimilitude prise du figuier: Quand fon rameau est en séve, & qu'il jette des feuilles, vous connoissez que l'Eté est proche.

29 Ainsi, quand vous verrez que ces choses arriveront, fachez qu'il est proche, à la

30 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.

31 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne pal-

feront point.

32 Or quant à ce jour-là & à l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges qui font au ciel, ni même le Fils, mais le Pére.

33 Prenez garde à vous, veillez, & priez: car vous ne favez point quand ce temps at-

rivera.

34 Cest comme si un homme allant dehors, laisloit fa maison, & donnoit autorité à ses serviteurs, & à chacun sa tâche, & commandoit au portier de veiller.

35 Veillez donc : car vous ne savez point quand le Seigneur de la maison viendra fice sera le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:

36 De peur qu'arrivant tout d'un coup il ne vous trouve

dormans.

37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous: Veillez.

## CHAP. XIV.

Les Juifs consultent ensemble pour prendre 7. C. Une femme verse sur sa tête un parfum précieux,

R la Feste de Pasque & des pains sans levain étoit deux jours après: & les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient saisir par finesse, & le faire mourir.

2 Maisils disorent, Non point durant la Feste, de peur qu'il ne se fasse du tumb le peuple.

3 Et comme il éto thanie dans la maison d le lépreux, & qu'il a ble, il vint là une fe avoit une boite de d'aspic liquide & de gr & elle rompit la boite; pandit le parfum sur le Jéfus.

4 Et quelques-uns indignez en eux-même disoient, A quoi sen de ce parfum ?

5 Car ce parifum por ples, vendu plus de trois ville niers, & être donné vres. Ainsi ils en fre contr'elle.

6 Mais Jesus dit, L pourquoi lui donnez déplaifir? elle a fait i ne œuvre envers moi.

7 Parce que vous a jours des pauvres avec vous leur pourrez fant toutes les fois que w drez: mais vous ne pas toujours.

8 Ellea fait ce quien pouvoir: elle a antici dre mon corps pour de ma sépulture.

9 En vérité je vous quelque lieu que cet fera prêché dans tout de, ceci austi qu'elles recité en mémoire d'elle

· 10 Alors Judas Isca des douze, s'en alla

livi Lef rent i do ercho t cor

pau

Or fans oit iscip tu q

à e? Et

ra à une

> E 2, ( 1, log

de .

Et ch app que.

Ai , 8 trou dit

in c Pui vin Et

& dit que

SELON S. MARC. paux Sacrificateurs pour livrer.

Lesquels l'ayant ouï s'en irent, & lui promirent i donner de l'argent: & erchoit comment il le li-

t commodément.

Or le premier jour des fans levain, auque, soit l'agneau de Pasque, sisciples lui dirent, Où s'allions aptu que nous t'allions apà manger l'agneau de e?

Et il envoya deux de ses or ples, & leur dit, Allez ville, & un homme vous une cruche d'eau, sui-

Et en quelque lieu qu'il a, dites au maître de la n, Le Maître dit, Où logis où je mangerai l'ade Pasque avec mes Dis-

L

74

ie

én

50

t

ea

lk.

1

Et il vous montrera une e chambre ornée & préapprêtez-nous là l'agnean que.

Ainsi ses Disciples par-, & vinrent en la ville, trouverent comme il leur dit, & ils apprêterent u de Pasque.

Puis le foir étant venu, nt in vint avec les douze.

Et comme ils étoient à & qu'ils mangeoient, dit, En vérité je vous que l'un de vous, qui

CHAP. XIV. mange avec moi, me trahira.

19 Et ils commencerent à s'attrifter: & ils lui dirent l'un après l'autre, Est-ce moi? & l'autre, Est-ce moi?

20 Mais il répondit, & leur dit, C'est l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat.

21 Certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût été bon à cét homme-là de n'être point né.

22 Et comme ils mangeoient, Jésus prit le pain: & après avoit rendu graces, il le rompit: & le leur donna, & il leur dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur donna: & ils en bûrent tous.

24 Et il leur dit, Ceci est mon fang, le fang du Nouveau Testament, lequel est répandu pour plusieurs.

25 En vérité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le Royaume de Dieu.

26 Et quand ilseurent chanté le Cantique, ils s'en allerent à la montagne des Oli-

27 Et Jésus leur dit, Vous ferez tous scandalisez en moi cette nuit: car il est écrit, Je frapperai le Berger, & les Brebis seront dispersées.

28 Mais G 2

EVANGILET CHAP. XIV.

28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit, Quand tous seroient scandalisez, je ne

le serai pourtant point.

30 Et Jésus lui dit, Envérité je te dis, qu'aujourd'hui en cette popre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.

31 Mais Pierre disoit encore plus fortement, Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils lui dirent tous la même chose.

32 Puis ils vinrent à un lieu nommé Gethfémané: & il dit à ses Disciples, Asseïez-vous jusqu'à ce que j'aye prié.

33 Et il prit avec lui Pierre, & Jaques, & Jean, & il commença à s'épouvanter, &

à être fort angoissé.

34 Et il leur dit, Mon ame est saisse de tristesse jusques à la mort, demeurez ici, & veillez.

- 35 Puis s'en allant un peu plus outre, il se jetta en terre, & il prioit, Que s'il étoit posfible, l'heure passat arriere de lui.
- 36 Et il disoit, Abba, Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cette Coupe arriere de moi: toutefois non point ce que je veux, mais ce que tu veux.
- 37 Puis il vint, & il les trouva dormans: & il dit à

Pierre, Simon dors tu pû veiller une heu

38 Veillez, & prin n'entriez point en car quant à l'espri prompt, mais la chair

39 Et il s'en all & il pria, disant |

paroles.

40 Puis étant reto les trouva encore don leurs yeux étoient & ils ne savoient qu pondre.

41 Puis il vint po sième fois, & il leur d mez d'orénavant, & posez: il suffit, l'heur nuë. Voici, le Fik me s'en va être livre

42 Levez-vous, al ci, celui qui me trah

mains des méchans.

proche.

43 Et aussi-tôt, parloit encore, Judas toit l'un des douze, veul, avec lui une grand avec des épées & des E de la part des princi sous crificateurs, & des qu & des Anciens.

44 Or celui qui let avoit donné un fignale E disant, Celui que i ues c'est lui, saisissez-le, in Sa menez fürement.

45 Quand donc il uffoit il s'approcha aussi-tôt 5 O & dit, Maître, Meurs il le baisa.

, & Etc t là k en rain ta l'o Alo r di e ap

Alo

endr J'ét ous, ole , faifi

pées

, af acc Al é, s

fu l fi ues

Et

princ

M M

Inci ave

Alors ils mirent les mains , & le faisirent.

Et quelqu'un de ceux qui t là présens tira son é-& en frappa le serviteur du rain Sacrificateur, & lui rta l'oreille.

Alors Jésus prit la parole. r dit, Etes-vous fortis e après un brigand avec pées & des bâtons, pour endre?

J'étois tous les jours parous, enseignant dans le ole, & vous ne m'avez faisi: mais tout ceci est, afin que les Ecritures accomplies.

Alors tous l'ayant aban-

ré é, s'enfuirent.

&

eur

S

Et un certain jeund all e suivoit, enveloppé d'un corre nud: & ah all fur le corps nud: & ues jeunes gens le faifi-

das Mais abandonnant fon reul, il s'enfuit d'eux tout nd

de Et ils emmenerent Jésus fouverain Sacrificateur, es qui s'assemblerent tous

principaux Sacrificateurs, le Anciens, & les Scribes. alta Et Pierrele suivoit de loin ie ues dans la cour du Soue, in Sacrificateur: & il étoit avec les serviteurs, & se il uffoit près du feu.

or les principaux Sacricherchoient quelque témoi-

SELON S. MARC. CHAP. XIV. TOI gnage contre Jésus pour le faire mourir, mais ils n'en trouvoient point.

56 Car plusieurs disoient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'étoient point conformes.

57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent de faux temoignages contre lui, disant,

58 Nous l'avons oui qu'il disoit, se détruirai ce Temple qui est fait de main, & entrois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main.

59 Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'é-

toient point conformes.

60 Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jésus, disant, Ne repons-tu rien? qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?

61 Mais il se tût, & ne rêpondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, & lui dit, Es-tu le Chtist, le Fils du Dien béni?

62 Et Jésus lui dit : Je le suis, Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant dans les nuées du ciel.

63 Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, & dit, Qu'avons-nous encore affaire de témoins?

64 Vous avez oui le blasphême, que vous en semble-t-il? Alors tous le condamnerent com-

comme étant digne de mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, & à lui couvrir le visage, & à lui donner des sousslets: & ils lui disoient, Prophétize. Et les sergeans lui donnoient des coups de leurs verges.

en bas dans la cour, une des fervantes du Souverain Sacri-

ficateur vint.

67 Et quand elle eut apperçû Pierre qui se chaufsoit, elle le regarda en face, & lui dit, Et toi, tu étois avec Jésus le Nazarien.

68 Mais il lenia, disant, Je ne le connois point, & je ne sai ce que tu dis: puis il sortit dehors au portail, & le coq chanta.

gardé encore, elle se mit à dire à ceux qui étoient là présens, Celui-ci est de ces gens-là.

70 Mais il le nia une seconde fois: & encore un peu après, ceux qui étoient là présens, dirent à Pierre, Vraîment tu és de ceux-là, car tu és Galiléen, & ton langage s'y rapporte.

71 Alors il se mit à se maudire, & à jurer, disant, Je ne connois point cèt homme-là

que vous dites.

72 Et le coq chanta pour la séconde fois, & Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avoit dite, Avant que le

coq ait chanté deu me renieras trois fois tant jetté dehors il pla

CHAP. X Les Juifs amenent J. C. le peuple demande le Barrahas.

Eles principaux teurs avec les Ancie Scribes, & tout le (re, ayant tenu confel Jésus, & l'emmenere livrerent à Pilate.

2 Et Pilate l'intentant, Es-tu le Roi de & Fésus répondant le le dis.

3 Et les principal cateurs l'accusoient sieurs choses: mais pondoit rien.

4 Et Pilate l'intercore, disant, Ne rien ? voi combien ils témoignent contre

5 Mais Jésus neren non plus: tellement te s'en étonnoit.

Feste un prisonnier, ce fût qu'ils demand

7 Et il y en avoit mé Barrabas, qui éto nier avec ses complis dition, lesquels avoir mis un meurtre dat tion.

8 Et le peuple s'é haut, se mit à demand

Pila , relâ

ne i

Ca ipau t liv

M: urs

ncor qu

t Ba

app Ei

mal ent

-le. Pir le

abas tter cruc

ont of

and 7 I pour de

18 1 bui di Tuit

19 ]

pient

SELON S. MARC. CHAP. XV. ne il leur avoit toûjours

Pilate donc leur répondit, , Voulez-vous que je relâche le Roi des Juifs? Car il savoit bien que les ipaux Sacrificateurs l'alivré par envie.

Mais les principaux Sacriurs exciterent le peuple mander qu'il leur relâchât

Barrabas.

Et Pilate répondant leur ncore, Que voulez-vous que je fasse à celui que appellez Roi des fuifs?

Et ils s'ecrierent encore,

ifie-le.

ten

nt

15

ten

le

n

tre

rep

ıt

lâd

oit

Alors Pilate leur dit, Mais mal a-t il fait? Et ils s'éent encore plus fort, Cru--le.

Pilate donc voulant conr le peuple, leur relâcha abas, & après avoir fait tter Jésus, il le livra pour crucifié.

6 Alors les foldats l'emmeent dans la cour, qui est le toire, & appellerent toute ande:

7 Et le vêtirent d'une robe pourpre, & lui mirent au-

de la tête une couronne pines qu'ils avoient pliée:

18 Et se mirent à le saluer, lui disant, Bien te soit, Roi luifs:

19 Et ils lui frappoient la avec un roseau, & crapient contre lui; & se met-

tant à genoux, lui faisoient la révérence,

20 Et après s'être moquez de lui, ils le dépouillerent de la robe de pourpre, & le revetirent de ses vêtemens, l'emmenerent dehors pour le crucifier.

21 Et ils contraignirent un certain pallant, nommé Simon, Cyrénien, qui venoit des champs, lequel étoit pére d'Alexandre & de Rufus, de porter la croix.

22 Et ils le menerent au lieu de Golgotha, c'est-à-dire, le

lieu du Test.

23 Et ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la myrrhe: mais il ne le prie point.

24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vêtemens, en les jettant au fort, pour savoir ce que chacun en emporteroit.

25 Or il étoit trois heures

quand ils le crucifierent.

26 Et l'inscription de la caufe de sa condamnation étoit, LE ROI DES JUIFS

27 Ils crucifierent aussi avec lui deux brigands: l'un à fa main droite, & l'autre à sa gauche.

28 Et ainsi fut accompli l'Ecriture, qui dit, Et il a été mis au rang des malfaiteurs.

29 Et ceux qui passoient près de là lui disoient des outrages, branlant la tête, & disant,

Hel

jours.

30 Sauve-toi toi-même, & descen de la croix.

31 Et pareillement les principaux Sacrificateurs mêmes fe moquans avec les Scribes, disoient entr'eux, Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même.

32 Que le Christ, le Roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions & que nous croyions! Ceux aussi qui étoient crucifiez avec lui, lui disoient des outrages.

33 Mais quand il fut fix heures, il se fit des ténébres sur tout le pais jusqu'à neuf heu-

34 Et à neuf heures Jésus criaà haute voix, disant, Eloï, Eloi, lamma fabachthani? c'està-dire, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Et quelques-uns de ceux qui étoient là présens, ayant ouï cela, disoient, Voici, il

appelle Elie.

36 Et quelqu'un accourut, & emplit une éponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & lui en donna à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'ôter.

37 Et Jésus ayant jetté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du Temple se

déchira en deux ; haut jusqu'en bas.

39 Et le Centénier là vis-à-vis delui, voya avoit rendu l'esprit en ainsi, dit, Véritablem homme étoit le Fils de l

40 Il y avoit aussi mes qui regardoient d entre lesquelles étoit Magdeleine, & Marie Jaques le petit, & de J Salomé: 10 dogot analy

41 Lesquelles dès-lon qu'il étoit en Galilée, l suivi, & l'avoient se plusieurs autres qui montées avec lui à Jé

42 Et le soir étant de parce que c'étoit la l'Et tion qui est avant le Sab

43 Joseph d'Arimathe seiller honorable, qui doit aussi le Regne de que s'étant enhardi, vint e éto te, & lui demanda le Puis de Jésus. .500

44 Et Pilate s'étom e al fût déja mort: puis a d'un pellé le Centénier, il épo manda s'il y avoit la Mais

qu'il étoit mort.

45 Ce qu'ayant ap Jésus
Centénier, il donna é:
à Joseph.

46 Et Foseph ayant woit un linceul le descendi Mais croix, & l'enveloppa & & ceul, & le mit dans vant pulcre qui étoit taillé cez, roc puis il roula un

entr Et mer le

CH Mag de F.

> R 1 Mai me

tre à

ach e ve Et ( nier

rive étan

nous e d

Et

re,

entrée du fépulcre. Et Marie Magdeleine & mère de Joses regardoient le mettoit.

## CHAP XVI.

Magdeleine & ses Compagnes de bon matin au sépulcre 7. C. Jesus ressuscité se re à elles.

R le Sabbat étant passé, Maria Magdeleine, & achetterent des parfums e venir embaume

Et de fort grand matin, nier jour de la semaine, riverent au sépulcre, le de étant levé.

G

é

u

de

nt i

110

let elles disoient entr'elles, Sab nous roulera la pierre de the e du sépulcre?

Et ayant regardé, elles que la pierre étoit roulée: étoit fort grande.

a le Puis étant entrées dans le cre, elles virent un jeune e assis a mans d'une robe blanche: & onn ay 

ill épouvanterent. la Mais illeur dit, Ne vous antez point: vous cher-lésus le Nazarien qui a été ina lé: il est ressuscité, il point ici: voici le lieu où rant roit mis.

endi Mais allez, dites à ses Disopa de à Pierre, qu'il s'en illé rez, là, comme il vous a unt

8 Et partant aussi-tôt elles s'enfuirent du sépulcre: car le tremblement & la frayeur les avoit faisies, & n'en dirent rien à personne : car elles avoient peur.

9 Or Jésus étant ressuscité le matin du premier jour de la femaine, ilapparut premierement à Marie Magdeleine, de laquelle il avoit jetté hors sept diables.

10 Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux qui avoient été avec lui: lesquels étoient en deuil & pleuroient.

11 Mais eux ayant entendu qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit vû, ne le crûrent point.

12 Après cela, il se montra fous une autre forme à deux d'entr'eux, qui étoient en chemin pour aller aux champs,

13 Et ceux-là étant retournez l'annoncerent aux autres, mais ils ne les crurent pas non plus.

14 Enfin il se montra aux onze, qui étoient assis ensemble, & leur reprocha leur incredulité & leur dureté de cœur, de ce qu'ils n'avoient point crû ceux qui l'avoient vû ressuscité.

15 Et il leur dit, Allez par tout le monde, & prêchez l'Evangileà toute créature.

16 Qui aura crù & aura été baptizé, sera sauvé: mais qui n'aura point crû, sera condamné, angmos disor nova asigo

CHAP. I. EVANGILE TOG T

17 Et ce sont ici les fignes qui accompagneront ceux qui auront crû; ils jetteront hors les diables en mon Nom: ils parleront de nouveaux langages:

18 Ils chafferont les ferpens: Et quand ils auront bû quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point: ils mettront les mains fur les qui l'accompagnoient,

malades, & ils fe po bien.

19 Or le Seigneuraph parlé à eux, fut élevé a au ciel: & s'affit à be de Dieu.

20 Et eux étant pa cherent par tout; le & cooperant avec eux, & firmant la parole par le

## LE SAINT EVANGIL

DE NOTRE SEIGNEUR

# IESUS-CHRIS

minorité Il Les séries E L O Notarias ens

#### Fust of core SAINTLUC

## CHAPITRE I.

Zacharie & Elizabeth, un Ange annonce la naissance de Feat



A R CE que plufieurs se sont appliquez à mettre par ordre un recit des choses qui ont

été pleinement certifiées entre nous:

2 Comme nous les ont donné à connoitre ceux qui dès le commencement les ont vûes eux-mêmes, & qui ont été les Ministres de la Parole.

3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir tout compris dès le commencement jusque fin, très-excellent The de t'en écrire par ordres

4 Afin que tu com certitude des choses les tu as été informé.

5 \ U temps di 15 Roi de Jude Seig voit un certain Sacrificato n ni mé Zacharie, du rangd'he du fa femme étoit des filles d'he de

& son nom étoit Eliza 16
6 Et ils étoient tous enf justes devant Dieu, char Di

tous oute.

ur, E , à

ava 0 rie (

ile,

ant l Q cer la

ut ( nt au o I

ple à fum.

II app

it d 12 and

faisit 13 arie,

ere h t , 8

n. 14 se,

fa n

tous les commandemens, & outes les ordonnances du Sei-

ur, fans reproche.

Et ils n'avoient point d'enà cause qu'Elizabeth étoit ile, & tous deux étoient

avancez en âge.

Or il arriva comme Zarie exerçoit la facrificature ant le Seigneur, à son tour :

Que selon la coûtume d'ecer la sacrificature, le sort lui ut d'offrir le parfum, ennt au Temple du Seigneur. o Et toute la multitude du ple étoit dehors en prie-

à l'heure qu'on offrit le

fum.

II Et l'Ange du Seigneur apparut, se tenant du côté oit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut trouble and il le vit, & la crainte

faisit.

anl

nnc

S

13 Mais l'Angelui dit, Zarie, ne crain point : car ta ere est exaucée, & Eliza-The , & tu appelleras fon nom

14 Et tu en auras joye & sse, & plusieurs se réjouiront

fa naissance.

Seigneur, & il ne boira ni cata n ni cervoise: & il sera remde du Saint Esprit dès le vende de sa mere.

16 Et il convertira plusieurs 100 s ensans d'Israel au Seigneur

char Dieu.

17 Et il ira devant lui en l'efprit & en la vertu d'Elie, afin qu'il convertisse les cœurs des péres envers les enfans, & les rebelles à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie diràl'Ange, Comment connoîtrai-je ceci? car je suis vieux, & ma

femme est fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit, Je suis Gabriel qui assiste devant Dieu: & qui ai été envoyé pour parler à toi, & t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, tu feras fans parler, & tu ne pourras point parler julqu'au jour que ces choles arriveront: parce que tu n'as point crû à mes paroles, qui seront accomplies en leur temps.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & on s'étonnoit de ce qu'il tardoit tant au Temple.

22 Et quand il fut forti ; il ne pouvoit parler à eux: & ils connurent qu'il avoit vû quelque vision dans le Temple : car il le leur donnoit à entendre par fignes: & il demeura muet.

23 Et il arriva que quand les jours de son Ministere furent achevez, il retourna en fa

maifon.

24 Et après ces jours-là, Elizabeth fa femme concut, & elle fe cacha l'espace de cinq mois, en dilant,

17 Et ce sont ici les fignes qui accompagneront ceux qui auront crû; ils jetteront hors les diables en mon Nom: ils parleront de nouveaux langages:

18 Ils chafferont les ferpens: Et quand ils auront bû quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point: ils mettront les mains fur les qui l'accompagnoient,

malades, & ils fe por bien.

19 Or le Seigneuraph parlé à eux, fut élevé a au ciel: & s'affit à la de Dieu.

20 Et eux étant par cherent par tout; le S cooperant avec eux, & firmant la parole par le

## LE SAINT EVANGIL

DE NOTRE SEIGNEUR

# TESUS-CHRIS

manor of le montre

#### S A I N T LUC

## CHAPITRE I.

Zacharie & Elizabeth, un Ange annonce la naissance de Feat



xab-il on

ARCE que plufieurs fe sont appliquez à mettre par ordre un recit des choses qui ont

été pleinement certifiées entre nous:

2 Comme nous les ont donné à connoitre ceux qui dès le commencement les ont vûes eux-mêmes, & qui ont été les Ministres de la Parole.

3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir tout compris dès le commencement jusque fin, très-excellent The de t'en écrire par ordre

4 Afin que tu com certitude des choies les tu as été informé.

5 U temps di 15 Roi de Juda Seig voit un certain Sacrificato n ni mé Zacharie, du rangd'h du fa femme étoit des filles d'he de le se son nom étoit Eliza 16 : 6 Et ils étoient tous enfigustes devant Dieu, char Di

tous ontes

ur, E , à

ile,

ava 80 rie (

ant l

Q cer la ut (

nt au o I ple

à fum. 11

app nt d 12

and faissit

13 rie, ere

h t , 8 n.

14 He, fa n

tous les commandemens, & contes les ordonnances du Seiur, fans reproche.

Et ils n'avoient point d'en-, à cause qu'Elizabeth étoit ile, & tous deux étoient

avancez en âge.

Or il arriva comme Zarie exerçoit la facrificature ant le Seigneur, à son tour: Que selon la coûtume d'ecer la sacrificature, le sort lui ut d'offrir le parfum, ennt au Temple du Seigneur. to Et toute la multitude du ple étoit dehors en prieà l'heure qu'on offrit le

fum.

11 Et l'Ange du Seigneur apparut, se tenant du côté oit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé and il le vit, & la crainte

13 Mais l'Angelui dit, Zaand prie, ne crain point : car ta ere est exaucée, & Eliza-The , & tu appelleras fon nom

onn 14 Et tu en auras joye & sse, & plusieurs se réjouiront

la naissance.

s d

s di 15 Car il sera grand devant ide Seigneur, & il ne boira ni cate n ni cervoise: & il sera remsaint Esprit des le ven-liza 16 Et il convertira plusieurs tor 3 ensans d'Israël en Convertira

s enfans d'Israel au Seigneur

chur Dieu.

17 Et il ira devant lui en l'efprit & en la vertu d'Elie, afin qu'il convertisse les cœurs des péres envers les enfans, & les rebelles à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie dità l'Ange, Comment connoîtrai-je ceci? car je suis vieux, & ma

femme est fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit, Je suis Gabriel qui assiste devant Dieu: & qui ai été envoyé pour parler à toi, & t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, tu feras fans parler, & tu ne pourras point parler jusqu'au jour que ces choses arriveront: parce que tu n'as point crû à mes paroles, qui seront accomplies en leur temps.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & on s'étonnoit de ce qu'il tardoit tant au Temple.

22 Et quand il fut forti, il ne pouvoit parler à eux: & ils connurent qu'il avoit vû quelque vision dans le Temple : car il le leur donnoit à entendre par fignes: & il demeura muet.

23 Et il arriva que quand les jours de son Ministere furent achevez, il retourna en fa

24 Et après ces jours-là, Elizabeth fa femme concut, & elle se cacha l'espace de cinq mois, en disant,

- 24 Certes, le Seigneur m'a fait ainsi aux jours qu'il m'a regardée, pour ôter mon opprobre d'entre les hommes.

26 Or au fixiéme mois l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, ap-

pellée Nazareth:

27 Vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Jofeph, de la Maison de David: & le nom de la Vierge étoit Marie up lairece ) and of , tib

28 Et l'Ange étant entré au lieu où elle étoit, lui dit, Bien te soit qui és reçue en grace: le Seigneur est avec toi: tu és bénie entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut vû, elle fut fort troublée à cause de ses paroles: & elle considéroit en elle-même quelle étoit cette falutations a spored tup . 251

30 Et l'Ange lui dit, Marie, ne crain point: car tu as trouvé grace devant Dieu.

Etvoici, tu concevrasen ton ventre, & tu enfanteras un fils & tu appelleras fon nom Lesus. Tievs it no institution

32 Il fera grand, & fera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu lui donnera le Trône de David son pére.

33 Et il regnera sur la Maison de Jacob éternellement, & il n'y aura point de fin à fon regne.

34 Alors Marie dità l'Ange, Comment le fera ceci, vu que je ne connois point d'homme?

35 Et l'Ange répond dit, Le Saint-Esprit dra en toi, & la vertu verain t'énombrera: ce quoi auffi ce qui nair Saint, sera appellé le Dieu.

36 Et voici, Elizab cousine, a aussi conçu en sa vieillesse : & c'e fixiéme mois à celle qu appellée Itérile.

37 Car aucune chok impossible à Dieu.

38 Et Marie dit, la servante du Seigner

me soit fait selon in Ca Et l'Ange se retira rand elle. 39 Or en ces jours o E se leva, & s'en alla en ratio païs des montagnes de qui ville de Juda.

40 Et elle entra dans on fon de Zacharie, & fa eilles cœus

qu'Elizabeth eut oui les p tion de Marie, le pen etits. zabeth fut remplie de voie Esprir;

42 Et s'écria à haut 4 Il & dit, Tu és bénie al foi femmes, & béni est le enir ton ventre. (S 43 Et d'où me vie péres que la mére de mon s sa po

vienne vers moi?

44 Car voici, ind env
que la voix de ta falute s'en

nue enfa on v Or iac ont

nt. Al magn Et ieu,

r, a

B Ca de 1 orén t bi

SELONS. MARC. CHAP. I.

nuë à mes oreilles, le enfant a tressailli de joye

on ventre.

Or bienheureuse est celi a crû: car les choses qui ont été dites par le Seir, auront leur accomplisnt.

Alors Marie dit, Mon magnifie le Seigneur:

Et mon esprit s'est égayé lieu, qui est mon Sauveur. R Car il a régardé la petide sa servante: voici, cerorénavant tous les âges me t bienheureuse.

Car le Puissant m'a fait randes choses, & son Nom

aint.

sho Et sa misericorde est de en ration en génération, à du qui le craignent. Il a puissamment opéré

Il a puissamment opéré on bras; il a dissipé les de eilleux dans la pensée de

cœur.

Il a mis bas de leurs trô-les puissans, & il a élevé cen etits.

Te, Il a rempli de biens ceux voient faim: il a renvoyé ches vuides.

aut II a pris en sa protection e e l son serviteur, pour se

le enir de sa misericorde; Selon qu'il en a parlé à vie Péres, savoir à Abraham n s sa postérité) à jamais.

Et Marie demeura avec environ trois mois, puis en retourna en sa maison.

57 Or le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta un fils.

58 Et ses voisins, & ses parens ayant entendu que le Seigneur avoit amplement déclaré samisericorde envers elle, s'en réjouissoient avec elle.

59 Et il arriva qu'au huitiéme jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant, & ils l'appelloient Zacharie, du nom

de son pére.

60 Mais fa mére prit la parole, & dit, Non: mais il fe-

ra nommé Jean.

61 Et ils lui dirent, Il n'y a personne en ta parenté qui soit appellé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son pére, qu'il déclarât comment il vouloit qu'il fût nommé:

63 Lequel ayant demandé des tablettes, écrivit, disant, Jean est son nom: & ils en furent tous étonnez.

64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, & sa langue déliée, tellement qu'il parloit en louant Dieu.

65 Et tous ses voisins en furent saissi de crainte; & toutes ces paroles furent divulguées par tout le pais des montagnes

de Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent les mirent en leur cœur, disant, Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur étoit avec lui.

67 Alors Zacharie son pére fut fut rempli du Saint Esprit, &

prophétiza, disant,

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a vifité, & fait délivrance de son peuple:

69 Et nous a élevé la Corne du falut dans la Maison de

David fon ferviteur.

70 Comme il en a parlé par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont été de tout temps:

71 Que nous serions sauvez de la main de nos ennemis, & de la main de te tous ceux qui

nous haissent.

72 Pour exercer misericorde envers nos péres, & avoir mémoire de sa sainte Alliance:

73 Qui est le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre pére:

74 Savoir, qu'il nous donneroit, qu'étant délivrez de la main de nos ennemis, nous le fervirions fans crainte.

75 En sainteté & en justice devant lui, tous les jours de

nôtre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu feras appellé le Prophete du Souverain: car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer les voyes:

77 Et pour donner la connoillance du falut à son peuple, par la remission de leurs péchez:

78 Par les entrailles de la milericorde de nôtre Dieu, desquelles nous vilitez a Porient d'enhaut:

79 Pour reluire 1 sont assis dans les te dans l'ombre de la mo adresser nos pieds au d la paix.

80 Et le petit enfa foit, & étoit fortifié a & il fut dans les deserts jour qu'il devoit être

à Israël.

### CHAP. II

7. C. naît à Bethlebem, velle en est apportée gers par un Ange.

R il arriva en a là qu'un Edicti de la part de Céfar ite, que tout le mo enrollé.

2 Cette premiere I tion fut faste lors que nius avoit le Gouverne veu Syrie.

3 Ainsi tous allois Er être enrollez, chacun

ville.

4 Et Joseph aussi aus co Galilée en Judée, sau ville de Nazareth, en eut de David, qui est Bethléhem, à cause que, de la Maison & de la de David.

5 Pour être enrollés ix : rie, la femme qui luisse vol fiancée, laquelle étoit d'Et

6 Et il arriva como inges toient là, que son ten ux a enfanter sut accompli.
7 Et elle enfantason à B

Et ' fur du · d'

né,

uch

qu

pol

Or

e c

han

de

ine M oin

us la 2:

d

C

C pe Et

élest

GI ex t

né, & l'emmaillotta, & ucha dans une créche, à qu'il n'y avoit point de pour eux dans l'hôtel-

or il y avoit en la même ée des bergers couchans champs, & gardans les de la nuit sur leur trou-

Et voici, l'Ange du Sei-Il furvint vers eux, & la du Seigneur resplendit

du Seigneth Telpiendie ar d'eux, & ils furent sai-une fort grande peur.

Mais l'Angeleur dit, N'a-the point de peur: car voici,

far ous annonce une grande
mo laquelle sera à tout le

C'est qu'aujourd'hui dans que é de David, vous est né empreuveur, qui est le Christ, gneur.

c'est que vous trouvee petit enfant emmaillot-fin couché dans une crêche. fant Et aussi-tôt avec l'Ange eut une multitude de l'arest céleste, louant Dieu, &

en

e qu

le le Gloire soit à Dieu dans très-hauts, & en terlléraix: envers les hommes ui ac volonté.

conta Et il arriva qu'après que om nges s'en furent allez d'atem ux au ciel, les bergers dientr'eux, Allons donc la Bethléhem, & voyons

SELON S. LUC. CHAP. II. III cette chose qui est arrivée, laquelle le Seigneur nous a découverte.

> 19 Ils vinrent donc à grandhâte, & ils trouverent Marie & Joseph, & le petit enfant couché dans une crèche.

17 Et quand ils l'eurent vû, ils divulguerent ce qui leur avoit été dit touchant ce petit enfant.

18 Et tous ceux qui les ouïrent s'étonnerent des choses qui leur étoient dites par les bergers.

19 Et Marie gardoit soigneufement toutes ces choses, les ruminant en fon cœur.

20 Puis les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient ouïes & vûes, selon qu'il leur en avoit été parlé.

21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appellé JESUS, lequel avoit été nommé par l'Ange avant qu'il fût conçu dans le

22 Et quand les jours de sa purification furent accomplis selon la Loi de Moise, ils le porterent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur.

23 (Comme il est écrit dans la Loi du Seigneur, Que tout mâle ouvrant la matrice sera appellé faint au Seigneur.)

24 Et pour offrir l'oblation: selon qu'il est dit dans la Loi

du

du Seigneur, savoir une paire de tourterelles, ou deux pi-

geonneaux.

25 Or voici, il yavoità Jérusalem un homme qui avoit nom Simeon: & cet homme étoit juste & craignant Dieu, lequel attendoit la consolation d'Israël; & le Saint-Esprit étoit fur lui.

26 Et il avoit été averti divinement par le Saint-Esprit, qu'il ne verroit point la mort que premierement il n'eût vû

le Christ du Seigneur.

27 Lui donc étant mû par l'Esprit vint au Temple: & comme le pére & la mére portoient dedans le petit enfant lésus, pour faire de lui selon la coûtume de la Loi:

28 Il le prit entre ses bras,

& bénit Dieu, & dit,

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix felon ta parole.

39 Car mes yeux ont vûton

falut :

31 Lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples.

32 La lumiere pour éclairer les Nations; & pour être la gloire de ton peuple d'Israël.

33 Et Joseph & samére s'étonnoient des choses qui é-

toient dites de lui.

34 Et Simeon le bénit, & dit à Marie sa mére, Voici, celui-ci est mis pour le trébuchement & pour le relevement de plusieurs en Isra être un signe auqui tredira.

35 (Et même auf percera ta propre que les pensées de cœurs soient découve

36 Il y avoit au Prophétesse, fille de oien de la Tribu d'Aser étoit déja avancée e Et avoit vêcu avec son a re ans depuis fa virginit en le

37 Et elle étant or viron quatre-vingts ans, ne bougeoit d servant Dien en jen oraifons, nuit & jour

38 Elle donc étan Et en ce même instant aussi de sa part le & parloit de lui à qui attendoient la à Jérusalem.

39 Et quand ils eur pli tout ce qui est se du Seigneur, ils s'e nerent en Galilée, à

leur ville.

40 Et le petit en foit & fe fortifiont étant rempli de sapir la grace de Dieu éto

41 Or son pére à alloient tous les ansi lem, à la Fête de Pale

42 Lui donc étan l'âge de douze ansi ils furent montez à selon la coûtume de

43 Et qu'ils euren

2 1 nére Mai

irs à

nanis

com ne : x de

ls lo e, ars; gea

> 3' & Et ent

9 ous D I éta Et

erc as i IX M

ce. A 1 3

ét VOI n c

Et

en

ars de la Fête, eux s'en nans, l'enfant Jésus deà Jérusalem; & Joseph nére ne s'en apperçûrent

Mais estimant qu'il étoit compagnie, ils marchene journée, & ils le oient entre leurs parens x de leur connoissance.

Et ne le trouvant point, retournerent à Jérusanite en le cherchant.

er

nc

t v

jeu

OU

tan

le

à

la

eura

A 6

s'c

, à

ent

oit

fapic étor

re &

ans

Pale

étan

ans,

2

de

urent

Or il arriva que trois jours ls le trouverent dans le e, assis au milieu des ars; les écoutant, & les geant.

Et tous ceux qui l'ententant s'étonnoient de sa sa-& de ses réponses.

> Et quand ils le virent, ils ent étonnez, & sa mére , Mon enfant, pourous as-tu fait ainfi? Voin pére & moi te cherétant en grand' peine.

Et il leur dit, Pourquoi erchiez-vous? ne faviezas qu'il me faut être ocux affaires de mon Pére? Mais ils n'entendirent ce qu'il leur disoit.

Alors il descendit avec vint à Nazareth; & étoit sujet: & sa mére voit toutes ces paroles là n cœur.

Et Jésus s'avançoit en sa-, & en stature, & en envers Dieu, & envers mmes.

# CHAP. III.

Anne & Caipbe Souverains Sacrificateurs; Jean Baptiste prêche.

R en la quinziéme année de l'Empire de Tibére César, lors que Ponce Pilate étoit Gouverneur de Judée, & qu'Hérode étoit Tétrarque en Galilée, & son frére Philippe Tétrarque dans la contrée d'Iturée & de Trachonite, & Lyfanias Tétrarque en Abilene:

2 Anne & Caiphe étant Souverains Sacrificateurs; la parole de Dieu fut adressée à Jean fils de Zacharie, dans le desert.

3 Et il vint dans tout lepaïs des environs du Jourdain prêchant le Baptême de repentance en remission des péchez:

4 Comme il est écrit au livre des paroles d'Esaïe le Prophete, disant, La voix de celui qui crie dans le desert, est, Préparez le chemin du Seigneur, dreffez ses sentiers.

7 Toute vallée sera comblée. & toute montagne & tout côteau sera abbaissé, & les choses tortuës seront redressées: & les chemins raboteux feront applanis:

6 Et toute chair verra le salut de Dieu.

7 Il disoit donc aux troupes des gens qui venoient pour être baptizez par lui, Race de viperes, qui vous a avertis de fuir l'ire à venir ?

8 Fai-Н

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance, & ne vous mettez point à dire en vous-mêmes, Nous avons Abraham pour pére: car je vous dis, que Dieu peut susciter, même de ces pierres, des enfans à Abraham.

o Or la coignée est déjamile à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, s'en va être coupé, & jetté au feu.

10 Alors les troupes l'interrogerent, disant, Que feronsnous donc?

11 Et il répondit, & leur dit, Que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a point: & que celui qui a de quoi manger en fasse de même.

12 Il vint aussi des péagers pour être baptizez, & ils lui dirent, Maître, que feronsnous?

13 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous eltordonné.

14 Les gens de guerre l'interrogerent aussi, disant, Et nous, que ferons-nous? Illeur dit, N'usez point de concusfions, ni de fraude contre perfonne, mais contentez-vous de vos gages.

15 Et comme le peuple attendoit, & que tous pensoient à lean en leurs cœurs, s'il ne seroit point le Christ:

16 Jean prit la parole,

dit à tous, Pour me baptize d'eau: mais un plus puissant que quel je ne fuis pas di lier la courroye des le vous baptizera du S & de feu.

1, ]

2,

I

nos

Hi,

5 F

è,

h,

F

ſa,

alat

F

fils

m,

F

fils

fil

F

fi

F

nan

at

F

B

1

F

fill

fils

F

At

e ì

F

fil

er,

F

17 Il a son van d & il nettoyera entien aire, & assemblera l dans fon grenier, mi lera la paille au feu q teint point.

18 Et remontrant fieurs autres chofes, gélizoit au peuple.

19 Mais Hérode que, étant repris par fe d'Hérodias, la Philippe fon free, fe de tous les maux

20 Ajoûta encore tous les autres, qu'il en prilon.

21 Or il arriva q tout le peuple éton félus aufli étant bip priant, le ciel s'ouvil

22 Et le Saint Eff dit fur lui en forme le, comme une col il y eut une voix d fant, Tu és mon Fl mé, j'ai pris en tol plaifir.

23 Et Jésus commo rad, voir environ trente, fil.
(comme on l'estimat 7 Fis
seph, fils d'Heli: énoc

i, fils de Melchi, fils de

a, fils de Joseph.

Fils de Matthatie, fils nos, fils de Nahum, fils eli, fils de Naggé:

Fils de Maath, fils de Mate, fils de Sémei, fils de

oh, fils de Juda:

Fils de Johanna, fils de la, fils de Zorobabel, fils alathiel, fils de Néri:

Filsde Melchi, filsd'Adfils de Cosam, fils d'Elm, fils de Er:

Fils de José, fils d'Eliefils de Jorim, fils de Mat-

fils de Lévi:

nt

ts,

e l

rat

f

IX

ore

7.1

q qq

ton

bap

Em

THE

colo

x d

H

toi

Fils de Simeon, fils de fils de Joseph, fils de n, fils d'Eliakim:

Fils de Melca, fils de nan, fils de Mattatha, fils Tathan, fils de David:

Filsde Jessé, fils d'Obed, Booz, fils de Salomon,

e Naasson:

Filsd' Aminadab, filsd' Afils d'Esrom, fils de Phafils de Juda:

Fils de Jacob, fils d'Isac, Abraham, fils de Thara,

e Nachor:

Filsde Sarug, fils de Rafils de Phaleg, fils de er, fils de Sala:

Filsde Cainan, fils d'Arman ad, fils de Sem, fils de

nte , fils de Lamech:
moi 7 Fils de Mathusala, fils
énoc, fils de Jared, fils de
aths salaleel, fils de Caïnan:

CHAP. IV.

38 Fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

115

#### CHAP. IV.

L'histoire de la Tentation: F. C. enseigne dans la Synagogue de Nazareth.

R Jésus étant plein du Saint Esprit s'en retourna de devers le Jourdain, & fut mené par la vertu de l'Esprit au desert :

2 Et il fut tenté du diable quarante jours, & ne mangea rien du tout durant ces jourslà: mais enfin après qu'ils furent passez, il eut faim.

3 Et le diable lui dit, Si tu és le Fils de Dieu, di à cette pierre qu'elle devienne du

pain.

4 Et Jésus lui répondit, difant, Il est écrit, Que l'homme ne vivra point de pain feulement, mais de toute parole de Dieu.

5 Alors le diable l'emmena fur une haute montagne, & lui montra en un moment de temps tous les Royaumes du monde.

6 Et le diable lui dit, Je te donnerai toute cette puissance & leur gloire; car elle m'a été donnée, & je la donne à qui je veux.

7 Si donc tu veux te prosterner devant moi, tout sera

tien.

8 Mais Jésus répondant, lui H 2

. CHAP. IV. 116 dit, Va arriere de moi, Satan: car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le serviras lui seul.

9 Il l'amena aussi à Jérusa-Jem, & le mit sur les creneaux du Temple, & il lui dit, Si tu és le Fils de Dieu, jette toi d'ici en bas.

10 Carilest écrit, qu'il donnera charge de toi à ses Anges

pour te conserver :

11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

12 Mais Tésus repondant, lui dit, Il a été dit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton

Dieu.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui, pour un temps. • 14 Et Jésus retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit, & sa rénommée se répandit par tout le pais d'alentour.

15 Car il enseignoit dans leurs Synagogues, & étoit ho-

noré de tous.

16 Et il vint à Nazareth, où il avoit été nourri, & il entra dans la Synagogue, le jour du Sabbat, selon sa coûtume: & fe leva pour lire.

17 Et on lui donna le livre du Prophete Esaïe, & quand il eut déployé le livre, il trouva le passage où il est écrit:

18 L'Esprit du Seigneur est fur moi, parce qu'il m'a oint:

EVANGILE il m'a envoyé pour zer aux pauvres; por ceux qui ont le cœu

> 19 Pour publier h ce aux captifs, & gles le recouvrement d pour mettre en liber qui font foulez; & blier l'an agréable gneur.

20 Puis ayant ploy & l'ayant rendu au l il s'assit: & les yeur ceux qui étoient dan nagogue étoient am

21 Et il commenç .dire, Aujourd'hui ar ture est accomplie, yans.

22 Et tous lui ren moignage, & s'étonn aut paroles pleines de grace cédoient de sa bouch disoient, Celui-ci n'er I

le fils de Joseph.

23 Et il leur dit, Alles en
vous me direz ce phat.

Médecin guéri toi to 2 I
& fais ici dans ton purine les choses que nous arc aut dire que tu as faites 3 C naum.

24 Mais il leur dit, Espirité je vous dis, qu'aux s'éc phete n'est bien reçûs L pais.

y avoit plusieurs ve nire Israël, du temps d'Est de que le ciel fut fermés E

X II ine is. E ve

men Sar Il IX (

in i feu

le

F oler dar E

nt ! ren tagi

gue

re no

x mois: de sorte qu'il y me grande famine par tout is.

Et toute fois Elie ne fut envers aucune d'elles, mais ment vers une femme veuve

1

Oy:

1 1

'ur

dan

enq

. Cet

,

ace

uch

Sarepta de Sidon.
Il y avoit aussi plusieurs ux en Israël du temps d'Ele Prophete: toutefois un d'eux ne fut nettoyé; seulement Naaman le Sy-

Et ils furent tous remplis olere dans la Synagogue, dant ces choses.

Et il se leverent, & le nt hors de la ville, & le erent jusqu'au bord de la rend étoit bâtie, pour le jetter

Mais il passa au milieu k, & s'en alla.

n'est Et il descendit à Caper-m, ville de Galilée, & là m, ville de Galilée, & là Affes e enseignoit les jours de

tos Et ils s'étonnoient de sa parine: car sa parole étoit

s are autorité.

tesis Or il y avoit dans la Syogue un homme qui avoit dit, Esprit de démon impur: le-u'au s'écria à haute voix.

eçû 4 Difant, Ha! qu'y a-t-il nous & toi, Jésus Nazavouire? je sai qui tu és, le d'Int de Dieu.

mess Et Jésus le tansa, disant,

SELONS. LUC. CHAP. IV. Tai-toi: & fors de lui. Et le diable après avoir jetté avec impetuofité l'homme au beau milieu, fortit de lui, fans lui avoir fait aucun dommage.

> 36 Et ils furent tous faisis d'étonnement, & ils parloient entr'eux, disant, Quelle parole est celle-ci, qu'il commande avec autorité & avec puisfance aux Esprits immondes, & ils fortent?

37 Et sa renommée se répandit dans tous les quartiers du

païs d'alentour.

38 Et quand Jésus se fut levé de la Synagogue, il entra dans la maison de Simon: & la belle-mere de Simon étoit détenue d'une grosse fiévre, & on le pria pour elle.

39 Et s'étant panché sur elle, il tansa la fievre, & la fiévre la laissa: & incontinent elle

fe leva, & les fervit.

40 Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades de diverses maladies, les lui amenerent: & mettant les mains sur chacun d'eux, il les guérissoit.

41 Les diables aussi sortoient hors de plusieurs, criant, & disant, Tu és le Christ, le Fils de Dieu: mais il les tansoit & ne leur permettoit pas de dire qu'ils sûssent qu'il étoit le

Christ.

42 Et quand il fut jour, il partit, & s'en alla en un lieu desert; & les troupes le cherchoient,

CHAP. V. 118 choient, & vinrent jusques, à lui, & le retenoient afin qu'il ne partît point d'avec eux.

43 Mais il leur dit, Il faut aussi que j'évangélize le Royaume de Dieu aux autres villes: car je fuis envoyé pour

44 Et il prêchoit dans les Synagogues de Galilée.

#### CHAP. V.

Simon jette les filets dans la mer par Pordre de 7. C. le paralitique descendu par le toit.

R il arriva comme la foule se jettoit toute sur lui pour ouir la parole de Dieu, qu'il se tenoit sur le bord du lac de Génézareth.

2 Et voyant deux nasselles qui étoient près du rivage du lac, & dont les pécheurs étoient descendus, & lavoient leurs rets; il monta dans l'une des nasselles, qui étoit à Si-

3 Et il le pria de la mener un peu loin de terre: puis s'étant assis, il enseignoit de la naselle les troupes.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & lâchez vos

filets pour pêcher.

5 Et Simon répondant, lui dit, Maître, nous avons travaillé toute la nuit, & nous n'avons rien pris: toutefois à ta parole je lâcherai les filets.

6 Ce qu'ayant fait, ils enfermerent une si grande quanVANGILE tité de poissons, que lets se rompoient.

E

e à

t-il

ateu

cati

namo

gna

Et

de

q

mbl

ur

ma

N

les

C

gno s I

de

eru

P

po ]

oier

qui

ner

ett

que

re

,

&

0

7 Et ils firent sign compagnons qui ett l'autre nasselle, de aider: lesquels vinren remplirent les deux les, tellement qu'elle coient.

8 Et quand Simon vû cela, il se jetta au de Jésus, disant, s retire-toi de moi; a un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'a lui & tous ceux quien lui, à cause de la prile fons qu'ils avoient la même que Jaques & I de Zébédée, qui étoir Gali pagnons de Simon.

10 Alors Jesus dit N'aye point de peur navant tu seras preneu mes vivans.

11 Et quand ils em né les nasselles à terre bandonnerent tout, & er

12 Or il arriva que il étoit dans une de ce pais-la, voici, un plein de lépre voya le jetta en terre sur & le pria, difant, si tu veux, tu me pa de

& le toucha, en dia nez veux, sois nettoyé. En i tinent la lépre le quitte risi

Et il lui commanda de ne e à personne: mais va, it-il, & te montre au Sateur, & offre pour ta cation comme Moïse a randé, pour leur être en gnage.

Et sa renommée se répande plus-en-plus: telleque de grandes troupes mbloient pour l'entendre, our être guéris par lui de

maladies.

ue L

1 000 E

ev

ent,

W

la

n

aux

S

Car

l'a

Let

& 1

toic

dit à

neur

éur

erre,

qu

des

e p

Mais il se tenoit retiré les deserts, & il prioit:

Or il arriva un jour qu'il rile gnoit, que des Pharifiens fais Docteurs de la Loi, vede toutes les bourgades Galilée, & de Judée, & érusalem, étoient là assis, puissance du Seigneur y pour les guérir. eur

Et voici des hommes qui oient dans un lit un homqui étoit paralytique, & herchoient le moyen de le , arer dans la maison, & de

ettre devant lui.

Mais ne trouvant point quel côté ils le pourroient un are dedans, à cause de la wante, ils monterent sur la mai-& le descendirent par les fur & le descendirent par les , sus, avec le petit lit, au midevant Jésus:

o Qui voyant leur foi, dit and paralytique, Homme, tes hez te sont pardonnez.

Bai Alors les Scribes & les its risiens commencerent à raiionner en eux-memes, disant, Qui est celui-ci qui prononce des blasphêmes? qui est-ce qui peut pardonner les péchez, que Dieu seul?

22 Mais Jésus connoissant leurs pensées, prit la parole, & leur dit, Que discourez-

vous en vos cœurs?

23 Lequel est le plus aisé ou de dire, Tespéchez te sont pardonnez: ou de dire, Levetoi, & marche?

24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchez, il dit au paralytique, Je te dis, leve-toi, charge ton petit lit, & t'en va en ta maison.

25 Et à l'instant le paralytique s'étant levé devant eux, chargea le lit dans lequel il étoit couché, & s'en alla en sa mai-

fon, glorifiant Dieu.

26 Et ils furent tous faisis d'étonnement, & ils glorifioient Dieu, & remplis de crainte, ils disoient, Certainement nous avons vû aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

27 Après cela il fortit, & il vit un péager nommé Lévi, assis au lieu du péage, & il lui

dit, Sui-moi.

28 Lequelabandonnant tout,

se leva, & le suivit.

20 Et Lévi fit un grand festin dans sa maison, où il y avoit une groffe assemblée de péa-

H 4 gers, gers, & d'autres gens qui étoient avec eux à table.

30 Et leurs Scribes & les Pharifiens, murmuroient contre ses Disciples, disant, Pourquoi est-ce que vous mangez & que vous beuvez avec les péagers & les gens de mauvaiie vie?

31 Mais Jésus prenant la parole, leur dit, Ceux qui sont en fanté n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

32 Je ne suis point venu appeller à la repentance les jus-

tes, mais les pécheurs.

33 Ils lui dirent aussi, Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeunent souvent, font des prieres; pareillement aussi ceux des Pharissens: mais les tiens mangent & boivent?

34 Et il leur dit, Pouvezvous faire jeuner les gens de la chambre du nouveau marié, pendant que le nouveau marie est avec eux?

35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur fera ôté: alors ils jeuneront en ces

jours-là.

36 Puis il leur dit cette similitude, Personne ne met une piece d'un vêtement neuf à un vieux vêtement: autrement le neuf déchire le vieux; & la piece du neuf ne se rapporte point au vieux.

37 Pareillement, personne ne met le vin nouveau dans de

EVANGILE vieux vaisseaux: auto vin nouveau rompa seaux, & se répanda vaisseaux seront perdus

> 38 Mais le vin nou être mis dans des neufs: & ainsi tous confervent.

39 Et il n'y a perfo boive du vieux, qui aussi-tôt du nouveau: dit, Le vieux vaut mie

# CHAP. V

Le Sabbat, auquel les Di racbent des épics.

R il arriva au jom bat fecond-premit passoit par des blés, & ciples arrachoient de & les froyant entre leu ils en mangeoient.

2 Et quelques-unsdual? risiens leur dirent, Prou faites-vous ce qu'il n' permis de faire les ju dez Sabbath.

3 Et Jésus prenant le leur dit, N'avez-vous con ce que fit David quant faim, lui, & ceux qui · 211663 avec lui?

4 Comment il entra vier Maison de Dieu, & O pains de Proposition: à u'il mangea, & en donna po ceux qui étoient avec le te quels il n'est permis à pelli de manger qu'aux seus pelli sicateurs. ficateurs.

5 Puis il leur dit, l ffi

bbat rog y a 2 11

hom

u S

Il a

P roit tr

Or

Ma s: roit 80

E et. Tél nde

S de

E mn

fit E

ble

homme est Seigneur mêu Sabbat.

Il arriva aussi un autre jour bbat, qu'il entra dans la gogue, & qu'il enseignoit; y avoit là un homme dua main droite étoit féche. Or les Scribes & les Pharoit le jour du Sabbat, afin

> Mais il connoissoit leurs s: & il dit à l'homme voit la main féche, Leve-& te tien debout au mi-Et lui se levant se tint

trouvassent dequoi l'ac-

u:

nic

Dif

041

mic

des

leu

nsd

1 n

100

uand

qu.

& Jésusdonc leur dit, Je vous nderai une chose, Est-il is de faire du bien les de Sabbat, ou de faire al? de fauver une perfon-Pr ou de la tuer?

Et quand il les eut tous lez à l'environ, il dit à mme, Eten ta main: ce nth fit, & sa main fut rendue yous comme l'autre.

Et ils furent remplis de , & ils s'entretenoient ble touchant ce qu'ils

entra poient faire à Jésus. & Or il arriva en ces jours-n: à u'il s'en alla sur une mononna pour prier: & qu'il pafech ute la nuit à prier Dieu.

feub pella ses Disciples: & il ut douze, lesquels il nomlit, lassi Apôtres;

14 Savoir Simon, qu'il nomma aussi Pierre, & André son frére: Jaques & Jean: Philippe & Barthélemi:

15 Matthieu & Thomas: Jaques fils d'Alphée: & Simon appellé Zélotes:

15 Jude frere de Jaques: & Judas Iscariot, qui aussi fut traître.

17 Puis descendant avec eux. il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jérusalem: & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies;

18 Et ceux qui étoient tourmentez des Esprits immondes: & ils furent guéris.

19 Et toute la multitude tâchoit à le toucher: car vertu fortoit de lui: & il les guériflost tous.

20 Alors élevant ses yeux vers ses Disciples, il leur disoit, Vous étes bienheureux, vous pauvres: car le Royaume de Dieu est vôtre.

21 Vous étes bienheureux, vous qui maintenant avez faim; car vous serez rassafiez. Vous étes biénheureux, vous qui pleurez maintenant; car vous ri-

22 Vous ferez bienheureux quand les hommes vous hairont, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront vôtre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce jour-là, & sautez de joye: car voici, vôtre salaire est grand au ciel: car leurs péres en saisoient de même aux Prophetes.

ches: car vous remportez vôtre consolation.

z 5 Malheur à vous qui étes remplis: car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant: car vous lamenterez & pleurerez.

26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous : car leurs péres en faifoient de même aux faux Prophetes.

je vous dis, Aimez vos ennemis: faites du bien à ceux qui vous haissent.

28 Bénissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous courent sus,

29 Et à celui qui te frappe fur une jouë, présente lui aussi l'autre; & si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi le saye.

demande, donne lui: & à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande point.

que les hommes vous fassent,

faites leur aussi de ma

de,

F

3

CUX

Le

Tus

(

ra I

Da

tu

e t

P

ppr

Du

on s c

ıs

in

n

en

a

le

eil

Ce

ui

re

d

Par

inu

fi

int

da

nis

 $\Gamma$ 

c

CO

ti

m

ca

qui vous aiment, que en faura-t-on? car le vans aiment aussi cen aiment.

33 Et si vous faits à ceux qui vous or bien, quel gré vous e t-on? car les mal-vir aussi le même.

de qui vous espéra voir, quel gré vous t-on? car les mal-vin tent aussi aux mal-vin qu'ils en reçoivent la

35 C'est pourquoi ennemis, & faites du prêtez sans en rien & vôtre salaire sera s vous serez sils du s car il est bénin enve grats & les méchans.

36 Soyez donc dieux, comme aussi est misericordieux.

point, & vous ne li jugez: ne condama & vous ne ferez p damnez: quittez, l fera quitté.

donné. On vous de le sein bonne messe & entassée, & quis dessus: car de la m vous mesurerez, on surera réciproquement

39 Il leur disoit dur

de, Est-il possible qu'un e puisse mener un autre e? ne tomberont-ils pas eux dans la fosse?

Le disciple n'est point sus son maître: maistout qui sera bien accomra rendu conforme à son

Davantage, pourquoi retu le fêtu qui est dans e ton Frére, & tu n'appas un chevron dans opre œil?

ord

re

us (

VIV

VIV.

b

uoi

du

ien

ra s

u S

enve

ns.

nc

Oi v

ne I

damp

ez P

Z,

81

us do

melu

quis

la m

, 00

iemen

foit

Ou comment peux-tu dion Frére, Mon Frére, s que j'ôte le fêtu qui as ton œil, toi qui ne int un chevron qui est on œil? Hypocrite, tire rement le chevron hors œil, & alors tu regarde tirer le fêtu qui est æil de ton Frére.

Certes l'arbre n'est point qui fait de mauvais fruit: bre n'est point mauvais, t de bon fruit.

Parce que chaque arbre inu par son propre fruit. Is les figues ne se cueilint des épines, & l'on adange pas des raisins, uisson.

L'homme de bien tire de choses du bon trésor cœur: & le méchant tire de mauvaises chomauvais trésor de son can c'est de l'abondance ur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & vous ne faites pas ce que je dis?

47 Quiconque vient à moi, & entend mes paroles, & les met à effet, je vous montrerai à qui il est semblable.

48 Il est semblable à un homme qui en bâtissant une maison, aura souï & creusé, & aura mis le sondement sur le roc: & quand une ravine d'eaux est venue, le sleuve a choqué cette maison-là, mais il ne l'a pû ébranler: parce qu'elle étoit sondée sur le roc.

49 Mais celui qui les a ouïes, & ne les a point mises à effet, est semblable à un homme qui aura bâti sa maison sur la terre, sans fondement: laquelle le fleuve a choquée, & incontinent elle est tombée; & la ruïne de cette maison-là a été grande.

# CHAP. VII.

J. C. guérit à Capernaum le serviteur d'un Centenier.

ET quand il eut achevé tout ce discours, le peuple l'écoutant, il entra dans Capernaum.

2 Or le serviteur d'un certain Centenier, qui lui étoit fort cher, étant malade, s'en alloit mourir.

3 Et quand le Centenier eut entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des Anciens des Juis,

CHAP. VII. Tuifs, pour le prier de venir guérir fon serviteur.

4 Lesquels étant venus vers Jesus, le prierent affectueusement, disant qu'il étoit digne qu'on lui accordât cela.

5 Car, disoient-ils, il aime nôtre Nation, & il nous a

bâti la Synagogue.

6 Jésus donc s'en alloit avec eux: & comme déja il n'étoit plus guéres loin de la maison, le Centenier envoya vers lui ses amis, lui disant, Seigneur ne te travaille point: car je ne fuis pas digne que tu entres fous mon toit:

7 C'est pourquoi aussi je ne me fuis point réputé digne d'aller vers toi : mais di la parole; & mon serviteur sera

guéri.

8 Car je fuis moi-même un homme constitué sous la puissance d'autrui, & qui ai sous moi des gens de guerre: & je dis à l'un, Va, & il va: & à un autre, Vien, & il vient: & à mon ferviteur, Fai cela, & il le fait.

9 Ce que Jésus ayant oui, il l'admira; & se tournant, il dit à la troupe qui le suivoit, Je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël,

une si grande foi. 10 Et quand ceux qui avoient

été envoyez furent de retour à la maison, ils trouverent le serviteur qui avoit éte malade,

le portant bien. -

e chin

EVANGILE

11 Or ilarrivale que Jésus alloit i nommée Naïn: & de ses disciples & troupe alloit avec lui

12 Et comme il de la porte de la vi on portoit dehors fils unique de sa me le étoit veuve: & de troupe de la ville elle.

13 Et quandle Se vûe, il fut émû de envers elle: & il la pleure point.

14 Puis s'étant a toucha la biere, & portoient le corps s' & il dit, Jeune ho te dis, leve-toi.

15 Et le mort se léant, & commenq & Fesus le rendit à

16 Et ils furent de crainte, & ils Dieu, disant, Certa Prophete s'est le Qu' nous, & certes Dieu peuple.

17 Et ce bruit a par toute la Judée de vête te la contrée d'alento

18 Or toutes cont rent rapportées à Je disciples.

19 Et Jean appel ses disciples, & vers Jésus; disant, lui qui devoit vent C'e devons en attendre

ou un Dr 6 èn

Et é

dire

en

Es-

8 Elp lui t.

Alk qu que vi

nt;

tto qu 0 u Иa

ue é e uis f

ire

Mai

94 ns Mai

un

SELON S. LUC. CHAP. VII. le Et étant venus vers lui, dirent, Jean Baptiste envoyez vers toi, di-Es-tu celui qui devoit ou si nous devons en

un autre?

8

8

lui

1

a vi

ors 1

mé

&

alle

e Sc

ded

il le

t fe

ena

tàl

ils

Certa

le

Dieu

it a

à Jo

& I

nt,

Dr en cette même heuen guérit plusieurs de & de fleaux; & des Esprits: & il donna la plusieurs aveugles.

et Jésus répondant, leur Allez, & rapportez à que vous avez vû & que les aveugles recouvûe: que les boiteux a toyez; que les sépreux que les morts ressuscie ho & que l'Evangile est aux pauvres.

Mais bienheureux est ue n'aura point été

é en moi.

rent uis quand les messagers ils furent partis, il se ire de Jean aux trou-Qu'étes-vous allez voir t? un roseau agité du

Mais qu'étes-vous allez ée à n homme vêtu de prévêtemens? voici, ceux magnifiquement vêqui vivent en délices, ens les maisons des Rois. Mais qu'étes-vous allez un Prophete? oui vous & plus qu'un Pro-

c'est celui duquel il est

écrit, Voici, j'envoye mon Messager devant ta face, lequel préparera ta voye devant toi.

28 Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nez de femme, il n'y a aucun Prophete plus grand que Jean Baptiste: & toutefois le moindre dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui entendoit cela, & les péagers qui avoient été baptizez du Baptême de Jean, justifierent

30 Mais les Pharisiens, & les Docteurs de la Loi, qui n'avoient point été baptizez par lui, rejetterent contr'euxmêmes le conseil de Dieu.

31 Alors le Seigneur dit, A qui donc comparerai-je les hommes de cette genération; & à quoi ressemblent-ils?

23 Ils sont semblables aux enfans qui sont allis au marché, & qui crient les uns aux autres, & disent, Nous yous avons flûté, & vous n'avez point dansé: nous vous avons chanté des lamentations, & vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, & ne beuvant point de vin: & vous dites, Il a le diable.

34 Le Fils d' l'homme est venu mangeant & beuvant: & vous dites: Voici un mangeur & un beuveur, un ami des

des péagers & des gens de mauvaise vie.

35 Mais la Sapience a été justifiée par tous ses enfans.

pria de manger chez lui; & il entra dans la maison du Pharisien, & se mit à table.

37 Et voici, il y avoit dans la ville une femme de mauvaise vie, qui ayant sû que Jésus étoit à table dans la maison du Pharisien, apporta une boite de parsum.

38 Et se tenant derriere à ses pieds, & pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, & les essuyoit avec ses propres cheveux, & lui baisoit les pieds, & les oignoit du parfum.

voit convié, voyant rela, dit en soi-même, Si celui-ci étoit Prophete, il sauroit qui & quelle est cette semme qui le touche: car elle est de mauvaise vie.

40 Et Jésus prenant la parole lui dit, Simon, j'ai quelque chose à te dire: & il dit, Maître, di-la.

41 Un créancier avoit deux débiteurs: l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas dequoi payer, il quitta la dette à l'un & à l'autre : di donc, lequel d'eux l'aimera le plus?

43 Et Simon a dit, j'estime que de qui il a quitté de Jésus lui dit, Tu ment jugé.

t d

brêc

חטו

étoie

t at

voit

lari

ein

pt

Je

que

ire

8

en

CO

em

illo

s,

en

tic

Hu

P

nai

u

li

k

u

té.

tu

les

lev

ere

ie

nt

re

44 Alors se ton femme, il dit à Sin tu cette semme ; il dit à Sin tu cette semme ; it dans ta maison, à point donné d'eau mes pieds; mais el mes pieds de larms essurez avec ses procux.

45 Tu ne m'as un baiser; mais e que je suis entré, baiser mes pieds.

d'huile; mais elle; pieds de parfum.

47 C'est pourque ses péchez, qui se lui sont pardonnez beaucoup aimé: or il est moins pardo moins.

48 Puis il dit l Tes péchez te son

49 Et ceux qui de lui à table se min entr'eux, Qui est a même pardonne les

Ta foi t'a sauvée,

CHAP.

La parabole du Semen

le sur le chandelier.

R il arrivi qu'il alloit de bourgade en bourprêchant & annonçant aume de Dieu: & les soient avec lui:

aussi quelques femmes voit guéries des malins

, & des maladies, falarie, qu'on appelloit leine, de laquelle étoient ept diables.

&

au

elk

me

as p

S

é,

as o

le i

.

irqu

wi f

nezi

or

rda

it à

fom

qui

min

eft d

les

dit

vée,

emen

elier.

arriva

lost (

Jeanne femme de Chuquel avoit le manîment ires d'Hérode: & Su-& plusieurs autres qui ent de leurs biens.

comme une grande trouiembloit, & que plualloient à lui de toutes s, il dit par similitude. In semeur sortit pour sesemence: & en semant, tie de la semence tomba lu chemin, & sut soupieds, & les oiseaux du nangerent toute.

lieu pierreux: & quand levée, elle fe fécha, u'elle n'avoit point d'té.

t une autre partie tomba des épines, & les épileverent ensemble, & erent.

t une autre partie tomba ne bonne terre: & quand t levée, elle rendit du ent fois autant. En dis choses, il crioit, Qui preilles pour ouïr, qu'il

9 Et ses Disciples l'interrogerent, demandant quelle étoit cette similitude.

donné de connoître les sécrets du Royaume de Dieu: mais il n'en est parlé aux autres que par similitude: afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.

La semence, c'est la parole de Dieu.

mence auprès du chemin, ce sont ceux qui oyent la parole: mais le diable vient après cela, qui ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvez.

semence dans un lieu pierreux, ce sont ceux qui après avoir oui la parole, la reçoivent avec joye: mais ils n'ont point de racine: ils croyent pour un temps, mais au temps de la tentation ils se retirent.

14 Et ce qui est tombé entre des épines, ce sont ceux qui ont oui la parole: mais s'en étant allez, ils sont étouffez par les sollicitudes, par les richesses, & par les voluptez de cette vie, & ils ne rapportent point de fruit à maturité.

15 Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole la retiennent dans un cœur honnête & bon, & en rapportent du

fruit

fruit avec patience-

16 Personne après avoir allumé la chandelle, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met fous un lit, mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

17 Car il n'y a point de secret qui ne soit manifesté: ni de chose cachée qui ne se connoisse, & qui ne vienne en lu-

miere.

18 Regardez donc comment vous oyez: car quiconque a, il lui fera donné: & quiconque n'a rien, même ce qu'il pense avoir, lui sera ôté.

18 Alors sa mére & ses Fréres vinrent vers lui, & ils ne pouvoient l'aborder à caufe de

la foule.

20 Et il lui fut rapporté, en disant, Ta mére & tes Fréres sont la dehors, qui désirent de te voir.

21 Mais il repondit, & leur dit, Ma mére & mes Fréres font ceux qui oyent la parole de Dieu, & qui la mettent à effet.

22 Or il arriva qu'un jour il monta dans une naselle avec fes Disciples, & il leur dit, Passons de l'autre côté du lac:

& ils partirent.

22 Et comme ils vogueoient, il s'endormit, & un vent impétueux s'étant levé sur le lac, la naselle se remplissoit d'eau, & ils étoient en grand péril.

24 Et ils vinter l'éveillerent, disant Maître, nous péris lui s'étant levé, t & la tempête de l quels cesserent; & vint.

o E

C

t,

sé

M

ne

da

0

au

d

ioie

rer

t.

E

me

eau

du

ét

E

en

bai E

e

I

me

fo

É

8

E

le é.

A

0

25 Alors il leur vôtre foi? & craig tonnerent, disant Mais qui est celui commande même & à l'eau, & ils luis

26 Puis ils tiren contrée des Gaderén est vis-à-vis de Galil

27 Et quand ilf à terre, un certain cette ville-là vint à tre, lequel étoit po diables depuis long. n'étoit point vêtu de & ne demeuroit les maisons, mais pulcres.

28 Et appercevant s'écriant, il se pro vant lui, & dit à h Qu'y a-t-il entre m Jésus Fils du Dieus je te prie ne me

point.

29 Car Fésus 00 à l'Esprit immonde hors de tet homme: l'avoit tenu ensem long-temps, & cét la co bien lié de chaîns tén dans les ceps; mais les liens, il étoit et le diable dans les deser

SELON S. LAUCE e Et Jésus l'interrogea, di-Comment as-tu nom? & t, Légion : car plusieurs es étoient entrez en lui.

Mais ils prioient Fésus ne leur commandât point

r dans l'abîme.

u

igu

it lui

e

uic

ren

rén

alik

il fo

in l

t à

it po

ng-

u de

it

us c

vant

pro

àh

e mo

ieu S

me t

s co

onde

me:

nlent

cet bo

mas

oit em

delat

Or il y avoit là un grand eau de pourceaux qui paisdans la montagne: & ils oient qu'il leur permit rer en eux: & il le leur

Et les diables sortant de me entrerent dans les eaux: & le troupeau se du haut en bas dans le lac:

étouffé. na sanot dual la

Et quand les porchers t vû ce qui étoit arrivé, enfuirent, & étant pare raconterent dans la vil-

par les champs.

Et les gens sortirent pour e qui étoit arrivé, & vin-Jésus, & ils trouverent me duquel les diables éfortis, assis aux pieds de étant vêtu, & de sens & posé: & ils eurent

ce que vous Et ceux qui avoient vû , leur raconterent comle démoniaque avoit été

Alors toute la multitude contrée circonvoisine des naîns réniens le prierent de se de devers eux : car ils t saisis d'une grande e. Lui donc étant mon-

CHAP. VIII. 129 té dans la nasselle s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les diables étoient sortis, le prioit qu'il fût avec lui : mais Jésus

le renvoya, disant,

39 Retourne-t-en en ta maiion, & raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc publiant par toute la ville toutes les choses que felus lui avoit faites.

40 Et il arriva que quand Jésus sut retourné, la multitude le recut : car tous l'atten-

doient. Do an iot at el 41 Et voici, un hommeappelle Jairus, qui étoit le Principal de la Synagogue, vint, & se jettant aux pieds de Jésus, le pria de venir en sa mai-

42 Car il avoit une fille unique, d'environ douze ans, qui se mouroit: or comme il s'en alloit, les troupes le pressoient.

43 Et une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, & qui avoit dépensé tout son bien en médecins, sans qu'elle eût pû être guérie par aucun;

44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de son vêtement: & à l'instant son

flux de fang s'arrêta.

45 Et Jésus dit, Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous le nioient, Pierre dit, & ceux qui étoient avec lui : Maître, les troupes te pressent

CHAP. IX. EVANGIETI 130 & te foulent, & tu'dis, Qui COLUTT est-ce qui m'a touché?

46 Mais Jesus dit, Quelqu'un m'a touché: car j'ai connu qu'il est forti de la vertu de moi. ANGHID ANGMINI SI

47 Alors la femme voyant que cela ne lui avoit point été caché, vint toute tremblante, & se jettant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avoit touché, & comment elle avoit été guéri à l'instant.

48 Et il lui dit, Ma filleraffûre-toi, ta foi t'a guérie: va-

t-en en paix.

49 Comme if parloit encore, quelqu'un vint de chez le Principal de la Synagogue, qui lui dit, Ta fille est morte, ne fatigue point le Maître.

50 Mais Jesus l'ayant entendu, répondit au pére de la fille, disant, Ne crain point, croi seulement, & elle sera guérie! D ammai and

51 Et quand il futentré dans la marfon, il ne laissa entrer personne, que Pierre, & Jaques, & Jean, avec le pére & la mére de la fille. Dar aucun;

52 Or tous pleuroient, & la plaignoient: mais il dit, Ne pleurez point, elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se rioient de lui, fachant bien qu'elle étoit morte.

54 Mais lui les ayant tous mis dehors, & ayant pris la main de la fille, cris Fille, leve-toi.

ref

E

ap u'i

oit

E

c

vo

Pu

lu

P

le

ira

de

E

vir ar

ieu

at b

0

u'il

8 nvir

ouve

es d

M

ous-

rent

e ci

àı

55 Et fon esprit & elle fe leva incom il commanda qu'on l a manger:

56 Et le pére &h la fille en furent étons il leur commanda de à personne ce qui avoi

# CHAP. I

L'envoi des 12. Discip Fudée: la multiplication pains.

Ur's ayant appel ze Disciples tous il leur donna puissance torité sur toutes sorte bles, & de guérir les

2 Il les envoyadon le Royaume de Dieu rir les malades,

3 Et il leur dit, ! rien pour le chemin, tons, ni malette, ni argent: & n'ayez poir deux robes. déc

4 Et en quelque m vous entriez, den lui jusqu'à-ce que vous ong de làusiova imp xus

5 Et par toutoul recevra point, en ville-là, fea poudre de vos pies moignage contreux.

6 Eux donc étant loient de bourgade gade, évangélizant, rillant par tout.

SECION S. L U Or Hérode le Tétrarque parler de toutes les choe Jésus faisoit : & il étoit uns disoient que Jean érefluscité des morts:

Et quelques-uns, qu'Elie apparu: & d'autres, que u'un des anciens Prophe-

di

8 号

Ciple atin

pell

oust

land

orte

lest

don

) ieu

22

it,

min,

, n

Poi

2

ue m

dem

vous

7.1153

eux.

étant

zant,

oit ressuscité.

I Et Hérode dit, J'ai dé-Jean: qui est donc cede qui j'entens dire de choses? & il cherchoit voir.

Puis les Apôtres étant de relui raconterent toutes les qu'ils avoient faites: & les emmena avec lui, & tira dans un lieu desert, de la ville appellée Beth-

comme it dis Et les troupes l'ayant sû virent: & il les reçut, ur parloit du Royaume ieu, & guérissoit ceux qui it besoin d'être guéris.

Or le jour ayant commendécliner, les douze vinlui, & lui dirent, Donongé à cette multitude, u'ils s'en aillent aux bouroùle & aux villages qui sont en nvirons, pour s'y retirer, se ouver à manger: car nous pied es dans un pais defert.

Mais il leur dit, Donnez ous-mêmes à manger: gade rent, Nous n'avons pas e cinq pains & deux poisà moins que nous n'al-

E.J. CHAP. IX. 131 lions achètter des vivres pour tout ce peuple:

L4 Car ils étoient environ cinq mille hommes: & il dit à ses Disciples, Faites les arranger par cinquantaines en chaque rangée.

15 Et ils firent ainfi, & les

firent tous arranger.

16 Alors il prit les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel, il les bénit, & les rompit, puis il les diftribua à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant la troupe.

17 Et ils en mangerent tous, & furent raffafiez, & on emporta douze paniers pleins des pieces de pain qu'il y avoit eu

de reste.

18 Or il arriva que comme il étoit à part en priere, & que les Disciples étoient avec lui, il les interrogea, difant, Qui disent les troupes que je fuis ?

19 Lesquels répondant, dirent, Les uns, Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, que quélqu'un des anciens Prophetes est reffuscité.

20 Et il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je fuis? Pierre répondant dit, Le Christ

de Dieu.

21 Alors usant de menaces il leur commanda qu'ils ne le dissent à personne:

22 Disant, il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup,

& qu'il soit rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il soit mis à mort : & qu'il ressuscite le troisième jour.

23 Puis il disoit à tous, Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il charge sur soi de jour en jour sa croix, & qu'il me suive.

24 Car quiconque voudra fauver sa vie, la perdra: mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la fauvera.

25 Car que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruit lui-même, & se perd lui-même?

26 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, & du Pére, & des faints Anges.

27 Et je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont ici préfens, il y en a qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils ayent vû le Regne de Dieu.

28 Or il arriva environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, & Jean, & Jaques, & qu'il monta sur une montagne pour prier.

29 Et commeil prioit, la forme de son visage devint toute autre, & son vêtement devint blanc, & resplendissant comme un éclair.

30 Et voici, deux person-

nages, qui étoient Elie, parloient avech

je

cal

I

9

10

&

BÊT

C

je

bû.

E

ér

ſé

av

11-

E

nen

at at:

E

ma

DI

it

Di

M

(

era

ra

mr

M

cet

elle

mp

ole

ant

Pu

en

d'e

gloire, & ils parloin issuë qu'il devoit Jérusaleman and

32 Or Pierre & étoient avec lui, éto santis de fommeil: ils furent réveillez, sa gloire, & les den nages qui étoient avec

33 Et il arriva o personnages se sépar lui, que Pierre dit Maître, il est bon foyons ici: failons y tabernacles, un pour un pour Moise, & ro Elie: ne sachant cel foit.

34 Et comme il choses, une nuée vir énombra, & comm troient dans la nuét, rent peur.

35 Et une voix nuée, difant, Celui-Fils bien-aimé, écoun

36 Et comme la w nonçoit, Jésus se m & ils se tûrent tou rapporterent en co personne rien de ¢ voient vû.

37 Or il arrival vant, qu'eux étant de la montagne, troupe le vint rencon

38 Et voici, un la troupe s'écria,

je te prie regarde à mon car je n'ai que celui-là.

Et voici, un Esprit le qui aussi-tôt le fait crier, rompt en le faisant écu-& à peine il se retire de sême en la froissant.

Or j'ai prié tes Disciples jetter dehors, mais ils

&

z, i

dem

Vec

a d

épan

dit

100

DOU &

t ce

il

· VIII

omm

nuée,

VOIX

lui-a

coun

la vo

le to

tous:

CES

le a

ivak

tant

, 0

ncon

, un

, dif

Et Jésus repondant dit, ération infidele & desens fé, jusques-à-quand seavec vous, & vous supni-je? Amene ici ton

s-y Et comme il approchoit ent, le diable le froissa, rompit: mais Jésus tansa it immonde, & guérit nt, & le rendît à son

> Et tous furent étonnez nagnifique vertu de Dieu. omme tous s'étonnoient it ce qu'il faisoit, il dit Disciples.

Mettez vous autres ces dans vos oreilles: era que le Fils de l'homra livré entre les mains

Mais ils n'entendirent cette parole, & elle leur ellement cachée, qu'ils ne mprenoient pas: & ils oient l'interroger de ant cette parole.

Puis ils entrerent en disentr'eux, pour savoir led'entr'eux étoit le plus

47 Mais Jésus voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, & le mit auprès de

48 Puis il leur dit, Quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit: quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, celui-là grand.

49 Et Jean prenant la parole, dit, Maître, nous avons vû quelqu'un qui jettoit hors les diables en ton Nom, & nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit point avec nous.

50 Mais Jésus lui dit, Ne l'en empêchez point: car qui n'est pas contre nous, il est pour nous.

51 Orilarriva quand les jours de son élevation s'accomplissoient, qu'il dressa sa face, tout résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya des messagers devant lui, lesquels étant partis entrerent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer logis.

53 Mais les Samaritains ne le reçurent point, parce que sa face étoit comme de celui qui alloit à Jérusalem.

54 Et quand Jaques & Jean, ses Disciples, virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & qu'il les con-I 3 1114

100.7

fume, comme fit Elie?

55 Mais Jésus se tournant les tanfa, & dit, Vous ne favez de quel esprit vous étes quant à vous.

56 Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour faire périr les ames des hommes, mais pour les fauver: ainfi ils s'en allerent à une autre bourgade.

57 Et il arriva comme ils alloient par le chemin, qu'un certain homme lui dit, Je te fuivrai, Seigneur, quelque part que tu ailles.

58 Mais Jésus lui répondit, Les renards ont des tannières, & les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Puis il dit à un autre, Sui-moi: lequel dit, permets moi premierement d'aller enfévelir mon pére.

60 Et Jésus lui dit, Laisse les morts ensévelir leurs morts: mais toi, va, & annonce le Royaume de Dieu.

61 Un autre aussi lui dit, Je te suivrai, Seigneur: mais permets-moi de prendre premierement congé de ceux qui sont dans ma mailon.

62 Mais Jésus lui répondit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, n'est bien disposé pour le Royaume de Dieu.

#### CHAP. X.

L'envoi des 70 Disciples; leur re-

R après ces de Seigneur en ordo foixante-dix autres, & voya deux-à-deux do dans toutes les ville tous les lieux où il de

0

e

ive

1

-m

efo

nt

n

ler

5 1

er.

6

cou

te ;

m

m'a

nrei

neu

2 Et il leur disoit, l son est grande, mais de de d'ouvriers: priez donc gneur de la Moisson, 2 ( pousse des ouvriers our Moisson.

Monion.

3 Allez, voici, jeut que voye comme des agu 3 leurs.

4 Ne portez ni ba vert malette, ni souliers, 15,

luëz personne par le che & S 5 Et en quelque m ps vous entriez, dites pries ment, Paix soit à a end fon.

6 Que s'il y a làq qui foit digne de pair paix repofera fur lui: elle retournera à vous

7 Et demeurez de té maison, mangeant & eras de ce qui fera mis deva car l'ouvrier est digne salaire. Ne passez point son en maison.

8 Et en quelque vous entriez, & qui reçoive, mangez de a ra mis devant vous.

9 Et guérissez le qui y feront, & la m. Le Royaume de Dia 8 proché de vous,

SELON S. L. U.C. o Mais en quelque ville que entriez, & qu'on ne vous

ive point, fortez dans fes

& dites

den

le

8

7

t, L

lone

S

jer

agu

àa

làq

pain

lui:

ous.

qua

le

Dieu

I Nous fecouons contre mêmes la poudre de vôtre qui s'est attachée à nous: esois sachez que le Royauis de Dieu est approché de

lon, 2 Or je vous dis, qu'en cetournée-là ceux de Sodome nt traittez plus tolérable-

t que cette ville-là.

3 Malheur à toi Chorazin, eur à toi Bethsaïda: car si s, les, eussent été faites en ech ex dans Sidon, il y a longtes miles gisantes avec le sac & endre.

4 C'est pourquoi Tyr & on seront traittées plus toelement au Jugement que

s Et toi Capernaum, qui t à leras abbaissée jusques dans deva er.

digni de Celui qui vous écoute, coute; & celui qui vous tte, me rejette: or celui me rejette, rejette celui

m'a envoyé.

de a 7 Or les Soixante-dix s'en nrent avec joye, disant, gneur, les diables mêmes les sont assujettis en ton

8 Et il leur dit, Je con-

CHAP X. templois Satan tombant du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne la puissance de marcher sur les serpens & sur les scorpions, & sur toute la force de l'ennemi : & rien ne vous nuira.

20 Toutefois ne vous réjouillez pas de ce que les Esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous plussôt de ce que vos noms font écrits dans les cieux.

21 En ce même instant Jésus se réjouït en esprit, & dit, le te rens graces, Pére, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choles aux sages & aux entendus, & que tu les as révélées aux petits enfans: il est ainsi, Pére, parce que tel a été ton bon plaisir.

22 Toutes choses m'ont été données en main par mon Pére: & personne ne connoît qui est le Fils, finon le Pére: qui est le Pére, sinon le Fils; & celui à qui le Fils le vou-

dra révéler.

23 Puis se tournant vers ses Disciples, il leur dit en particulier, Bienheureux sont les yeux qui voyent ce que vous

voyez.

24 Car je vous dis, que plufieurs Prophetes & plufieurs Rois ont désiré de voir les chofes que vous voyez, & ils ne les ont point vues: & d'ouir les choses que vous oyez, &

I 4

25 Alors voici, un Docteur de la Loi se leva, le tentant, & disant, Maître, en quoi faisant hériterai-je la vie éter-

26 Et il lui dit, Qu'est-il écrit dans la Loi, comment

27 Et il répondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame & de toute ta force, & de toute ta pensée: Et ton Prochain comme toimême.

28 Et Fésus lui dit, Tu as droitement répondu: fai cela, & tu vivras.

29 Mais lui se voulant justifier, dit à Jésus, Et qui est mon Prochain?

30 Et Jésus répondant, bui dit, Un homme descendoit de Jérusalem à Jérico, & il tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillerent, & qui après l'avoir bleffé de plusieurs coups s'en allerent, le laissant à demi-mort.

31 Or par rencontre un Sacrificateur descendoit par le même chemin, & quand il le vit, il passa de l'autre côté.

32 Un Lévite aussi étant arrivé en cét endroit-là, & voyant cet homme, passa tout de même de l'autre côté.

33 Mais un Samaritain faifant fon chemin, vint vers lui, & le voyant il fut émû

34 Et s'approchant da ses playes, & y l'huile & du vin: pu fur fa bête, & le n

l'hôtellerie, & il en e 35 Et le lendemn tant il tira deux den donna à l'hôte, & luis soin de lui: & tout a dépenseras de plus, rendrai à mon retour.

toit

rien

S

ez

ıx

VO

I

H

115

ne

tic Ma

P

d

le

8

01

C

nu

POI

E

nde

36 Lequel donc de te semble-t-il qui ait de ne-chain de celui qui en a entre les mains des bis

37 Et il dit, Celu de miséricorde envers fus donc lui dit, Woifi aussi fai de même.

38 Et il arriva a con s'en alloient, qu'il a une bourgade: & roô me nommée Marthe en sa maison.

39 Or elle avoit nommée Marie, qui assise aux pieds de Jésu toit sa parole.

40 Mais Marthe éta te à faire beaucoup ce: & étant venue elle dit, Seigneur: n cies-tu point que ma laisse servir toute seuk lui donc qu'elle m'air

41 Et Jésus répond dit, Marthe, Mar t'inquietes & te transdeja Mais une chose est néire: or Marie a choisi la ne part, qui ne lui fera t ôtée.

# CHAP. XI.

A B

main

Uld

5,

ır. c de

it di

feuk

riere Dominicale; Jonas; la ine de Ninive.

arriva aussi comme il éut a toit en priere en un certain qu'après qu'il eut cessé rier, quelqu'un de ses Dis-s lui dit, Seigneur, en-ne-nous à prier, ainsi que a enseigné ses disciples. Et il leur dit, Quand vous

en le enfeigné ses disciples.

Et il leur dit, Quand vous

celu ez ditez, Nôtre Pére qui

ren lux cieux, Ton Nom soit

Ve issé. Ton Regne vienne. volonté soit faite en la ter-

Donne-nous de jour à au-che Et nous pardonne nos pé-car nous quittons aussi pit le sceux qui nous doivent. qui ne nous indui point en Jéssetion, mais délivre-nous

Puis il leur dit, Qui sera d'entre vous qui aura un lequel ira à lui sur la minut le lui dira, Monami, prêmato i trois pains:

Car un de mes amis m'est m'air enu en passant, & je n'ai

épond Et que celui qui est dedans

Man nde & dise, Ne m'im
tran une point: car ma porte

ces: déja sermée; & mes petits

enfans sont avec moi au lit: je ne puis me lever pour t'en donner.

8 Je vous dis, qu'encore qu'il ne se leve point pour lui en donner parce qu'il est son ami, toutefois à cause de son importunité il se levera, & lui en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Ainsi je vous dis, Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.

10 Car quiconque demande, reçoit: & qui cherche, trouve: & à celui qui heurte, il fera ouvert.

11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit son pére, lui donnera-t-il une pierre? ou s'il demande du poisson, lui donnera-t-il au lieu du poisson, un serpent?

12 Ou s'il demande un œuf, lui donnera-t il un scorpion?

13 Si donc vous qui étes méchans, favez bien donner à vos enfans de bonnes choses, combien plus vôtre Pére céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

14 Alors il jetta hors un diable, qui étoit muet: & il arriva que quand le diable fut forti, le muet parla: & les troupes s'en étonnerent.

15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, C'est par Béelzebul,

15

CHAP. XI. EVANGILE Prince des diables, qu'il jette hors les diables.

16 Mais les autres pour le tenter; lui demandoient un

tigne du ciel.

17 Mais lui connoissant leurs pensées, leur dit, Tout Royaume divisé contre lui-même sera réduit en desert; & toute maison divisée contre elle-même tombe en ruine.

18 Que si Satan est aussi divifé contre lui-même, comment subsistera son Regne? car vous dites que je jette hors les diables par Béelzebul.

19 Que si je jette hors les diables par Béelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors? c'est pourquoi ils seront vos juges.

20 Mais si je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le Regne de Dieu est

parvenu à vous.

2 I Quand un fort homme bien armé garde son hôtel, les choses qu'il a sont en sûreté.

22 Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le furmonte, il lui ôte toutes fes armes aufquelles il fe conhoir, & fait le partage de ses dépouilles.

23 Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; & celui qui n'assemble point avec moi,

disperse.

24 Quand l'Esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant

du repos, & n'en point, il dit, Je dans ma maison, de forti.

25 Et y étant w trouve baliée & parée L

nt

mr

re

na

ue

C

ell

acl

m

ue

6 1

L

œ

cla

to

R

qu es.

S

eu

C r'ée

> E ien

> > J

VO

26 Alors ils s'en va, avec foi fept auto plus méchans que la entrent & demeurent te que la derniere de cet homme est po premiere.

27 Or il arriva disquit ces choses, qui me d'entre les trou fa voix, & lui dit, reux est le ventre qui & les mammelles qu tettées.

28 Et il dit, Mi bienheureux sont cen yent la parole de Die la gardent.

29 Et comme lest massoient, il se mit Cette géneration el te: elle demande mais il ne lui fera p né de signe, sinon k Jonas le Prophete.

30 Car comme un signe à ceux de ainsi le sera austi de l'homme à cette M tion.

31 La Reine du Mere vera au jour du Juger tre les hommes de la M nération, & les con au parce qu'elle vint de vez

SELON S. LUC. re pour ouïr la sapience lomon: & voici, il y a us que Salomon.

e n

ďa

t W

rée.

Va,

utra

e h

ent

re e t pu

va o

qui

trou

it,

quit s qu

Mai

cem

Die

lest

mit eft

ra p

auffi

ugen

Les gens de Ninive se nt au jour du Jugement cette géneration, & la mneront, parce qu'ils se repentis à la prédication nas: & voici, il y a ici ue Jonas.

Or nul qui allume une elle, ne la met dans un aché, ou sous un boismais fur un chandelier, ue ceux qui entrent volumiere.

La chandelle du corps œil: si donc ton œil est clairé: mais s'il est mauton corps aussi sera téné-

Regarde donc que la luqui est en toi ne soit des es.

Si donc ton corps est én'ayant aucune partie de treuse, il sera éclairé par comme quand la chan-

en le réclaire par sa lumiere.

Et comme il parloit, un me se le pria de diner chez de de Jésus y entra, & se mit

cette Mais le Pharisien s'étondu le rement lavé avant le

de Mais le Seigneur lui dit, s con autres Pharisiens vous t de vez le dehors de la coupe

CHAP. XI.

& du plat : mais le dedans de vous est tout plein de rapine & de méchanceté.

40 Infensez, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait ausli le dedans?

41 Mais plustôt donnez l'aumône de ce que vous avez, & voici, toutes choses vous seront nettes.

42 Mais malheur à vous, Pharisiens: car vous payez la dîme de la menthe, & de la ruë, & de toute sorte d'herbage, & vous laissez en arriere le jugement & la charité de Dieu: il falloit faire ces choses-ci, & ne laisser point celles-là.

43 Malheur à vous, Pharifiens, qui aimez les premieres léances dans les Synagogues, & les falutations dans les marchez.

44 Malheur à vous, Scribes & Pharifiens hypocrites: car vous étes comme les fépulcres qui ne paroissent point, & les hommes qui passent par dessus n'en savent rien.

45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit la parole, & lui dit, Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des outrages.

46 Et il dit, Malheur aussi à vous, Docteurs de la Loi: car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables, mais vous-mêmes ne touchez point les fardeaux de l'un de 47 Malvos doigts.

47 Malheur à vous: carvous bâtissez les sépulcres des Prophetes, lesquels vos péres ont tucz.

48 Certes, vous témoignez que vous consentez aux actions de vos péres: car ils les ont tuez, & vous bâtissez leurs lépulcres.

49 C'est pourquoi aussi la Sapience de Dieu a dit, Je leur envoyerai des Prophetes & des Apôtres, & ils en tueront, & en chasseront.

50 Afin que le fang de tous les Prophetes, qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette Nation:

or Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie qui fut tué entre l'autel & le Temple: oui, je vous dis qu'il sera redemandé à cette Nation.

52 Malheur à vous, Docteurs de la Loi; parce qu'ayant retiré la Clef de la science, vous-mêmes n'étes point entrez, & vous avez empêché ceux qui entroient.

53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens commencerent à le tenir de près, & à lui tirer de la bouche plusieurs cho-

54 Lui dressant des pieges, & tâchant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, afin de l'accufer.

#### CHAP.

mi

au:

Or

mn

CO

de

Иа

de

nie

E

Fi

arc

,

E

au

Rr by

dr

C

il

V

Ju

P

Levain des Pharisien; 7. C. SO END

- EPENDANT pes s'étant affe milliers, tellement fouloient les uns les se mit à dire à ses Donnez-vous de gard du Levain des Pharife est l'hypocrisie.

2 Or il n'y a rie vert, qui ne doive lé: ni rien de cache doive être connu.

3 C'est pourquoi que vous avez dites ténébres, seront ou la lumiere: & ce d avez parlé à l'oreille chambres, fera prêd mailons.

4 Et je vous dis à amis, Ne craignez p près cela ne sauroient e de re davantage.

5 Mais je vous mo vous devez craindre: celui qui a la puilla qu'il a tué, d'envoy géhenne: oui, voume, craignez celui-là.

6 Ne vend-on past passereaux deux pito pendant un seul d'euxi ous

7 Tous les cheve de vôtre tête sont les craignez donc par les

mieux que beaucoup de

or je vous dis, que quie me confessera devant mmes, le Fils de l'homconfessera aussi devant les de Dieu.

ens;

T

affe

nt (

les

fes 1

garde

narif

ric ve à

cache

uoi

ites

OU

ce d

prêd

dis à

ez p ps,

otent

s mod

dre:

uissan

1 paso

font 4

IC DO

Mais quiconque me redevant les hommes, il nié devant les Anges de

Et quiconque parlera con-Fils de l'homme, il lui ardonné: mais à celui qui plasphemé contre le Saint , il ne lui sera point par-

Et quand ils vous meneaux Synagogues. & aux strats, & aux Puissances reille oyez point en peine comou quelle chose vous drez, ou de ce que vous à dire.

> Car le Saint Esprit vous nera dans ce même infe qu'il vons faudra dire.

> Et quelqu'un de la troupe t, Maître, di à mon fréil partage avec moi l'hé-

nvoye Mais il lui répondit, O voi ne, qui est-ce qui m'a éjuge ou partageur fur

pita Puis il leur dit, Voyez, 'euxi ous gardez d'avarice: car eu. de que les biens abondent cheve elqu'un, il n'a pourtant vie par ses biens.

Et il leur recita une simi-

SELON S. LUC. CHAP. XII. litude, disant, Les champs d'un homme riche avoient rapporté en abondance :

17 Et il pensoit en lui-même, disant, Que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits?

18 Puis il dit, Voici ce que je ferai : j'abbatrai mes greniers, & j'en bâtirai de plus grands, & j'y assemblerai tous mes revenus & mes biens.

19 Puis je dirai à mon ame, Mon ame, tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'années, repose-toi, mange, boi, & fai grand' chere.

20 Mais Dieu lui dit, Infensé, en cette même nuit ton ame te sera redemandée: 8 les choses que tu as apprêtées à qui seront-elles?

21 Il en est ainsi de celui qui fait de grands amas de biens pour soi, & n'est point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses Disciples, C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en peine de vôtre vie, pour ce que vous mangerez; ni potr vôtre corps, dequoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vêtement.

24 Considérez que les corbeaux ne fement, ni ne moissonnent, & qu'ils n'ont point de celier, ni de grenier, & toutefois Dieu les nourrit: combien valez-vous mieux

mieux que les oiseaux?

25 Et qui est celui de vous qui par son souci puisse ajoûter une coudée à sa stature?

26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi étes-vous en souci du reste?

27 Considérez comment croisfent les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, & cependant je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'étoit point vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, & qui demain est mife au four, combien plus vous revêtira-t-il, ô gens de petite foi?

29 Ne demandez donc point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez, & ne soyez

point en suspens:

30 Car les gens de ce monde sont après à rechercher toutes ces choses: mais vôtre Pére fait que vous avez besoin 1.70L-9d de ces choses.

31 Mais plustôt cherchez le Royaume de Dieu, & toutes ces choses vous seront données par dessus.

32 Ne crain point petit Troupeau: car le bon plaisir de vôtre Pére a été de vous don-

ner le Royaume.

33 Vendez ce que vous avez, & donnez-en l'aumône; faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point; un tréfor dans les cieux, faille jamais, d'oi n'approche point, tigne ne gâte rien:

dent

bli

ferv

ordi

ut?

脏

co

g-to

te fer

bire

L

oi

P

n

0

P

1

N

gn de

cu

do

rec

a

1

J

34 Car où est w là sera aussi vôtre con

Bie 35 Que vos reinsh fez, & vos chand aifa mées.

36 Et soyez sem En serviteurs qui atter l'é maître quand il reto nôces: afin que que Ma dra, & qu'il heurte tinent ils lui ouvrent

37 Bienheureux viteurs que le maître veillans, quand il a vérité je vous dis qu'i fera, & les fera men & s'avançant les servi

38 Que s'il arrive conde veille, ou sur me, & qu'il les tro bienheureux font teurs-là.

39 Or fachez ced pére de famille savoi heure le larron doit veilleroit, & ne laille percer fa maison.

40 Vous donc 1 vous prêts, car le Fil me viendra à l'heur n'y penferez point.

41 Alors Pierre gneur, dis-tu cett de pour nous, ou tous?

42 Et le Seigner est donc le dispense dent, que le maître audi fur toute la troupe serviteurs pour leur donrdinaire dans le temps ut?

10

•

:

PO PO

COL

nsfo

nand

itten

retor

qua

urter

rent

IX 6

naître

il an

qui

met

fervi

rrive

1 fur

tro

ont (

ced

favor

doit

laill

nc 2

le Fil

heur

nt.

rre lu

cettt

ou

gner

penf

Bien-heureux est ce sera que son maître trouaisant ainsi, quand il

semb En vérité, je vous dis, l'établira fur tout ce

> Mais si ce serviteur-là dit cœur, Mon maître tarfervantes, & à manger, sire, & à s'enyvrer. -temps à venir, & qu'il

Le maître de ce serviteur a au jour qu'il ne l'atoint, & à l'heure qu'il point, & il le séparera, mettra au rang des in-

Or ce serviteur qui a convolonté de son maître, ne s'est pas tenu prêt, point fait selon sa vosera battu de plusieurs

Mais celui qui ne l'a point , & qui a fait des chones d'être battu, sera de moins de coups: car cun à qui il aura été beaudonné, il fera beauredemandé: & à celui à aura été beaucoup com-Il sera plus redemandé.

Je suis venu mettre le feu terre: & que veux-je,

s'il est déja allumé?

50 Or j'ai à être baptizé d'un Baptême, & comment suis-je pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli?

51 Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre? Non, vous dis-je: mais plustôt la division.

52 Car déformais ils feront cinq dans une maison, divisez, trois contre deux; & deux contre trois.

53 Le pére sera divisé contre le fils, & le fils contre le pére: la mére contre la fille, & la fille contre la mére: la belle-mére contre sa belle-fille. & la belle-fille contre sa belle-mére.

54 Puis il disoit aux troupes: Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites, La pluye vient: & cela arrive ainfi.

55 Et quand vous voyez le vent de Midi souffler, dites qu'il fera chaud, & cela arrive ainsi.

56 Hypocrites, vous favez bien discerner l'apparence du ciel & de la terre: & comment ne discernez-vous point cette faifon?

57 Et pourquoi aussi ne reconnoissez-vous pas de vousmêmes ce qui est juste?

58 Or quand tu vasau Magiltrat avec ta partie averse, mets peine en chemin d'être

dé-

CHAP. XIII. E VANGILE

délivré d'elle: de peur qu'elle ne te tire devant le juge, & que le juge ne te livre au sergent, & que le sergent ne te mette en prison.

32 Je te dis que tu ne sortiras point de là jusqu'à ce que tu aves rendu la derniere pite.

#### XIII. CHAP.

Les Galiléens massacrez par l'ordre de Pilate; la chute de la Tour de Siloé.

N ce même temps, quelques uns qui se trouvoientlà présens, lui raconterent ce qui s'étoit passé touchant les Galiléens, desquels Pilate avoit mêlé le sang avec leurs sacrisices.

2 Et Jésus répondant leur dit, Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles chofes?

3 Non, vous dis-je: mais fi vous ne vous repentez, vous périrez tous semblablement.

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit sur lesquels la tour de Siloé tomba, & les tua, eussent offensé plus que tous les habitans de Jérusalem?

Non, vous dis-je: mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous semblablement.

6 Il disoit aussi cette similitude, Quelqu'un avoit un figuier planté dans sa vigne, & il y vint chercher du fruit, mais il n'y en troi

7 Alors il dit Voici, il y a trois viens chercher du figuier, & je n'y point: coupe-le: aussi empêche-t-il hi

de

ch

les

E

lie

lac

dé

C

us

r

ofe:

H

ole

10

I

m

h

d

lei

11

er

11

fe

m

u

V

8 Et le vigneron lui dit, Seigner, encore pour cette qu'à ce que je l'ave & que j'y aye mis

9 Que s'il fait du finon, tu le cou cela. 3 Annovar

10 Or comme i dans une de leurs s un jour de Sabbat:

11 Voici, il ya temme qui avoit un maladie depuis dir laquelle étoit cours pouvoit du tout p dreffer.

12 Et quand Jess il l'appella: & lui d me tu és délivrée

13 Et il mit le elle: & à l'instant dressée, & glorifion

14 Mais le maître nagogue indigné de sus avoit guéri au jo bat, prenant la p l'assemblée, Il ya Pu ausquels il faut trat & nez donc en ces jou t, nez donc en to para la foyez guéris, & maria jour du Sabbat.

15 Et le Seignew er

& dit, Hypocrite, chade vous ne détache-t-il n bœuf, ou son asne de che le jour du Sabbat, les mene-t-il pas boire?

u

o'y a lat

ron

icut.

e a

aye

IS d

t du

COUP

ne il

ars S

iti

ya

it un

dix-

ourb

ut p

Jélu

lui d

vrée d

it les

tant c

au jou

101

Et ne falloit-il pas délier lien au jour du Sabbat i, qui est fille d'Abralaquelle Satan avoit liée, déja dix-huit ans?

Comme ildisoit ces choous ses adversaires étoient : mais toutes les trouréjouissoient de toutes oses glorieuses qui étoient ar lui.

Il disoit aussi, A quoi est ble le Royaume de Dieu, noi le comparerai-je?

Il est semblable au grain mence de moûtarde, homme prit, & mit en din, lequel crut, & den grand arbre, tellement s offeaux du ciel faieurs nids dans ses bran-

Il dit encore, A quoi erai-je le Royaume de

ifioit Il est semblable au levain maître femme prit, & qu'elle mé de mi trois mesures de fausqu'à ce qu'elle fût la prevée.

1 y 1 Puis il s'en alloit par les

t tran & les bourgades, en-ces jount, & tenant le chemin & not usalem.

Et quelqu'un lui dit, gnewar, y a-t-il peu de gens qui soient sauvez?

24 Et il leur dit, Faites effort pour entrer par la porte étroite: car je vous dis que plusieurs tâcheront d'entrer, & ils ne le pourront.

25 Et après que le pére de famille se sera levé, & qu'il aura fermé la porte, & que vous étant dehors vous mettrez à heurter à la porte, en difant, Seigneur, Seigneur, ouvre-nous, & que lui vous répondant vous dira, le ne

fai d'où vous êtes: 26 Alors vous vous mettrez à dire, nous avons mangé & bû en ta présence, & tu as enseigné dans nos rues.

27 Mais il dira, Je vous dis que je ne sai d'où vous êtes: retirez-vous de moi, vous tous qui faites le métier d'iniquité.

28 Là il y aura des pleurs & des grincemens de dents: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Jacob, & tous les Prophetes dans le Royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.

29 Il en viendra aussi d'Orient, & d'Occident, & du Septentrion, & du Midi, qui seront à table dans le Royaume de Dieu.

30 Et voici, ceux qui sont les derniers seront les premiers; & ceux qui sont les premiers seront les derniers.

31 En ce même jour-la quelques Pharifiens vinrent

K

146 CHAP. XIV. DEVANGILE vers lui, & lui dirent, Retire-toi, & t'en va d'ici; car Hérode te veut tuer.

- 32 Et il leur répondit, Allez, & dites à ce Renard, Voici, je jette hors les diables, & j'acheve aujourd'hui & demain de faire des guérilons, & le troisième jour je prens fin.

- 33 C'est pourquoi il me faut marcher aujourd'hui & demain, & le jour suivant; car il n'arrive point qu'un Prophete meure hors de Jérusa-

34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ai-je voulu raffembler tes enfans, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes? & vous ne l'avez point voulu.

35 Voici, vôtre maison s'en va vous être laissée déserte: & je vous dis en vérité, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrivera que vous direz, Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

## CHAP. XIV.

J. C. guérit un hydropique le jour du Sabbat; la parabole des Nôces.

I L arriva aussi que Fesus étant entré un jour de Sabbat dans la maison d'un des principaux des Pharisiens, pour prendre son repas, ils l'obser-

2 Et voici, un homme hy-

dropique étoit la deviment parla aux Docteurs de la al il permis de guérir au 12 Sabbat ?

Et ils ne dirent o lors ayant pris le mala guérit, & le renvoya.

oit

dîs

e I

es

k

ugl

14 ce

rer

eille

arre

abl

di

qu

Koy

16

fit

IVI

17

roy

C

dé

18

15

P

un

cel

V

ur

5 Puis s'adressant le hes leur dit, Qui sera celui te vous, qui ayant un afre boeuf lequel vienne dans un puits, ne l'a 13 incontinent le jour du in, 6 Et ils ne pouvoir pote

6 Et ils ne pouvoir quer à ces choses.

7 Il propofoit auffir viez une fimilitude, garde comment ils cho les premieres places l & il leur disoit:

- 8 Quand tu feras m quelqu'un à des nôcs mets point à table au p lieu, de peur qu'il qu'un plus honorable fort convié par lui:

eb 9 Et que celui qui vié & toi & lui, ne & ne te dife, Donnet à celui ci : & qu'alor commences avec hont mettre au plus bas lien.

10 Mais quand tul vié, va, & te men -bas lieu: afin que qui qui t'a convié vienda dife, Mon ami, mo haut, Alors cela tem honneur devant town

ont à table avec toi.

nth is Car quiconque s'éleve, abbaissé: & quiconque

lifa baisse, sera élevé.

de l

au j

nt n

ya.

nt de

elui

afre

ne às

· la

dus

Voic

e ,

cha

ces 1

IIII

au ph

uil

able

ibil

onne

a'alon

nonte

lien.

tuk

mets !

qu

endn

mo

te to

ous a

12 Il disoit aussi à celui qui oit convié, Quand tu fais dîner ou un fouper, n'appale e point tes amis, ni tes es, ni tes parens, ni tes nes voisins: de peur qu'ils te convient à leur tour, & la pareille ne te soit ren-

> 13 Mais quand tu feras un in, convie les pauvres, les otens, les boiteux, & les

ugles:

offic 14 Et tu feras bienheureux ce qu'ils n'ont pas dequoi rendre la pareille : car la eille te sera rendue en la irrection des justes.

as mals Et un de con ces paroles, 15 Et un de ceux qui étoient dit, Bienheureux sera cequi mangera du pain dans

Royaume de Dieu.

16 Mais Fésus dit, Un homfit un grand souper, & y quia avia beaucoup de gens.

> 17 Et à l'heure du souper il voya son serviteur pour dire conviez, Venez, car tout

déja prêt.

18 Mais ils commencerent us unanimement à s'excuser. premier lui dit, J'ai achetun héritage, & il me faut cessairement partir pour l'alvoir: je te prie, tien moi ur exculé.

19 Un autre dit, J'ai achetté cinq couples de bœufs; & je m'en vai pour les éprouver: je te prie, tien moi pour exculé.

20 Et un autredit, l'ai pris une femme en mariage, c'est pourquoi je n'y puis aller.

21 Ainfi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choles à son maître. Alors le pére de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t-en vitement dans les places & dans les rues de la ville, & amene ici les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveu-

22 Et le serviteur dit, Maitre, il a été fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore

de la place.

23 Et le maître dit au serviteur, Va dans les chemins & le long des hayes, & contrain-les d'entrer, afin que ma mailon foit remplie.

24 Car je vous disqu'aucun de ces hommes qui avoient été conviez ne goûtera de mon

louper.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui: & lui se tournant leur dit:

26 Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait pas son pere & sa mére, & sa femme & ses enfans, & ses fréres & ses fœurs, & encore même son ame, il ne peut être mon disciple.

27 Et quiconque ne charge

sur soi sa croix, & ne vient après moi, il ne peut être mon

disciple.

28 Car qui est celui d'entre vous qui voulant bâtir une tour, ne s'assée premierement, & ne calcule la dépense pour voir s'il a de quoi l'achever?

29 De peur qu'après en avoir jetté le fondement, & n'ayant pû achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui;

30 Dilant, Cet homme a commencé à bâtir, & il n'a

pû achever.

31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'assée & ne consulte s'il pourra avec dix mille hommes aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

32 Autrement, il envoye vers lui une ambassade, dant qu'il est encore loin, &

demande la paix.

33 Ainfi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il 2, ne peut être mon difciple.

34 Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, avec quoi

le falera-t-on?

35 Il n'est propre, ni pour mettre en la terre, ni au fumier: mais on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouir, qu'il oye.

#### CHAP.

La brebis retrouvée; ciel pour un pécheur qu

R tous les pé gens de mauvair prochoient de lui pour dre.

2 Mais les Pharific Scribes murmuroient, Celui-ci reçoit les mauvaise vie, & m

3 Mais il leur prop similitude, disant,

4 Qui est l'homm vous qui ayant cent s'il en perd une, ne quatre-vingts dix-new fert, & ne s'en aillem le qui est perdue, ju qu'il l'ait trouvée:

5 Et qui l'ayant tron la mette fur ses épan

joyeux:

6 Puis étant venue fon n'appelle ses amis voisins, & ne leur dife, jouissez-vous avec moi: j'ai trouvé ma brebis qui perdue?

7 Je vous dis, qu'ain aura de la joye au ciel por seul pécheur venant à pentir, plus que pour q vingts dix-neuf justes, n'ont pas besoin de tance.

8 Ou qui est la femme urcea ayant dix drachmes, si elle font une drachme, n'allume ha

a ce c Et qui n'appel

& n

la che

es, di avec T drachr

Ainfi

joye d pour ient à Illet voit d Et l

> M ert di ; &

> > Or

d le allen en u illipa

ligaler 4 E ensé, rint e

nça d 15 A ave

Tellio ux.

16] ve

SELON S. Luc. & ne balie la maison & cherche diligemment, d ce qu'elle l'ait trou-

Et qui après l'avoir troun'appelle ses amies & ses s, disant, Réjouissezfo avec moi: car j'ai troudrachme que j'avois per-

Ainsi je vous dis qu'il y a joye devant les Anges de pour un seul pécheur vient à le repentir.

Illeur ditaussi, Un hom-

ıt,

Et le plus jeune dit à son Mon pére, donne-moi art du bien qui m'appar-; & il leur partagea ses

3 Or peu de jours après, alle de plus jeune fils eut assemblé, il s'en alla deen un païs éloigné: & là iffipa fon bien en vivant ligalement.

4 Et après qu'il eut tout ensé, une grande famine vint en ce païs-là: & il comnça d'être dans la disette.

Alors il s'en alla, & fe avec un des habitans du s, qui l'envoya dans fes sessions pour paître les pour-

16 Et il désiroit de remplir ventre des gousses que les urceaux mangeoient; mais sonne ne lui en donnoit.

17 Or étant revenu à lui-

CHAP. XV. 149 même, il dit, combien y at-il de mercenaires dans la maiion de mon pére, qui ont du pain en abondance, & moi je meurs de faim?

18 Je me leverai, & m'en irai vers mon pére, & lui dirai, Mon pére, j'ai péché contre le Ciel, & devant toi:

19 Et je ne suis plus digne d'être appellé ton fils: fai-moi comme à l'un de tes mercenaires.

20 Il se leva donc, & vint vers son pére: mais lors qu'il étoit encore loin, son pére le vit, & fut émû de compaliion, & courant à lui, se jetta à son cou, & le baisa.

21 Mais le fils lui dit, Mon pére, j'ai péché contre le Ciel & devant toi: & je ne suis plus digne d'être appellé ton fils.

22 Et le pére dit à ses serviteurs, Apportez la plus belle robe, & l'en revêtez, & donnez-lui un anneau en fa main, & des souliers en ses pieds:

23 Et amenez-moi le veau gras, & le tuez, & faisons bonne chere en le mangeant.

24 Car mon fils que voici, étoit mort, mais il est retourné à vie : il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencerent à faire bonne chere.

25 Or son fils aîné étoit aux champs, & comme il revenoit & qu'il approchoit de la mai-

K 3

CHAP. XVI. 110 son, il entendit la mélodie & les danses.

26 Et ayant appellé un des ferviteurs, il lui demanda ce

que c'étoit.

27 Lequel lui dit, Ton frére est venu, & ton pére a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain & sauf.

28 Mais il se mit en colere, & ne voulut point entrer: & son pere étant sorti le prioit d'entrer:

20 Mais il répondit, & dit à son pére, Voici, il y a tant d'années que je te sers, & jamais je n'ai transgressé ton commandement, & cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras.

31 Et le pere lui dit, Mon enfant tu és toujours avec moi, & tous mes biens sont à toi.

32 Or il falloit faire bonne chere, & se réjouir, parceque celui-ci, ton frére, étoit mort, & il est retourné à vie: & il étoit perdu, & il est retrouvé.

#### XVI. CHAP. La parabole du Maître d'hôtel inique.

TL disoit aussi à ses Disciples, 1 Il y avoit un homme riche qui avoit un maître d'hôtel, lequel fut accusé envers lui com-

EVANGILE me dissipateur de ses bient de 2 Sur quoi l'ayant els.

il lui dit, Qu'est-cee te de ton administrati dans tends dire de toi? tu n'auras plus la puisse chi q ministrer mes biens. de ch

3 Alors le maître d'a les gr puis que mon maîte fidele l'administration? je nes, que pas fouir la terre, & es richte de mendier. en lui-même, Que li Si

te de mendier.

4 Je sai ce que je se n'ave que quand mon admir don me sera ôtée, quelque 3 Nu reçoivent dans leurs me eux me 5 Alors il appella de me, se débiteurs de son mainte dit au premier, Combitautre à mon maitre?

6 Lequel dit, Cent d'huile. Et il lui dit, se étoi combien dois-tu? se mon dit, Cent mesures de la metre dit, Cent mesures de la metre dit, Cent mesures de la metre d'hotel inique, de ce to duré voit sait prudemment les ensans de ce siécles duré d'une d'hotel inique, de ce son de la metre les ensans de ce siécles duré d'une d'hotel inique, de ce son duré les ensans de ce siécles duré d'une d'hotel inique, de ce siécles d'une d'hotel inique, de ce siècles d'hotel inique, d'hotel inique, d'hotel iniq

les enfans de ce siècles duré prudens en leur gén ps-là que ne sont les enfan ngéli miere.

9 Et moi aussi je l & Faites-vous des amis n par chesses iniques: afin quint de vous désaudrez, ils 18 (

o Cel

bent dans les Tabefhacles

m els. rest not the co o Celui qui est fidele en me peu de chose, est fidele dans les grandes choses: de chose of : les en trèsde chose, est injuste aussi

de chose, est injuste aussi
de les grandes choses.

les si donc vous n'avez pas
fideles dans les richesses
les, qui vous confiera les
les richesses?

Les si en ce qui est à autrui
n'avez pas été fideles, qui
non donnera ce qui est vôtre?

Nul serviteur ne peut serme eux maîtres: car ou il haiden, & aimera l'autre: ou
ant tiendra à l'un, & méprime l'autre. Vous ne pouvez l'autre. Vous ne pouvez ir Dieu & les richesses.

ent 4 Or les Pharifiens aussi,

toient avares, entenfinent toutes ces choses, &
é moquoient de lui.

Et illeur dit, Vous vous
fiez vous-mêmes devant
hommes: mais Dieu contout vos cœurs: c'est pourquoi
un qui est haut devant les homalt, est en abomination deat Dieu.

na 16 La Loi & les Prophetes duré jusqu'à Jean: depuis ce duré jusqu'à Jean: depuis ce ps-là le Regne de Dieu est ngélizé, & chacun le force.

17 Or il est plus aisé que le la la terre passent, que in pas qu'il tombe un seul int de la Loi.

18 Quiconque laisse sa fem-

me, & se marie à une autre, commet un adultere: & quiconque prend celle qui est délaissée de fon mari, commet un adultere.

19 Or il y avoit un homme riche, qui se vêtoit de pour pre & de fin lin, & qui tous les jours se traittoit bien & magnifiquement.

20 Il y avoit aufi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à sa porte, étant tout plein

d'ulceres:

21 Lequel défiroit d'être rafsafié des miettes qui tomboient de la table du riche: & même les chiens venoient, & lui léchoient fes ulceres.

22 Or il arriva que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au fein d'Abraham: & le riche mourut aussi, & fut enféveli.

23 Et étant enenfer, & élevant les yeux, comme il étoit dans les tourmens, il vit de loin Abraham & Lazare dans

24 Et s'écriant, il dit, Pére Abraham, aye pitié de moi, & envoye Lazare, afin qu'il mouille d'eau le bout de son doigt, & qu'il rafraîchisse ma langue: car je suis griévement tourmenté dans cette flamme.

25 Et Abraham repondit, Mon fils, souvien-toi que tu as reçû tes biens en ta vie, & Lazare pareillement les maux: & maintenant il est consolé; & tu és griévement tourmenté.

26 Et outre tout cela, il ya un grand abyfme entre nous & vous: tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent: ni de là paffer ici.

27 Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la

maison de mon pére:

28 Car j'ai cinq fréres, afin qu'il leur en atteste : de peur qu'eux aussi ne viennent en ce lieu de tourment.

29 Abraham lui répondit, Ils ont Moise & les Prophetes;

qu'ils les écoutent.

30 Mais il dit, Non, pére Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se

repentiront.

31 Et Abraham lui dit, S'ils n'écoutent pas Moïse & les Prophetes: ils ne seront pas non plus persuadez, quand même quelqu'un des morts reifusciteroit.

## CHAP. XVII.

Du scandale; de l'obligation de par-

R il dit à ses Disciples, Il ne se peut pas faire qu'il n'arrive des scandales : toutefois malheur à celui par qui ils arrivent.

2 Illui vaudroit mieux qu'on lui mît une pierre de meule à l'entour de son cou, & qu'il fût jetté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits.

3 Prenez garde 1 donc ton Frére a péch toi, repren-le: &; pent, pardonne-lui.

4 Et si sept fois le péché contre toi, & fois le jour il retourne disant, Je me repens: pardonneras.

5 Alors les Apôtres au Seigneur, Augmen la foi.

6 Et le Seigneur dit, aviez de la foi aussi gros grain de semence de mo vous pourriez dire à a rier, Déracine-toi, & t te dans la mer: & il vou

7 Mais qui est celuid vous qui ayant un servite Et il bourant, ou paissant le leux p & qui le voyant retour nt gr champs, lui dise incont in. Avance-toi, & mets-toil Alo

8 Et qui ne lui disept dit Apprête-moi à souper, é net trousse, & me sers jusque t-ils que j'aye mangé & bû: à Il recela tu mangeras & tu boi soit 9 Est-il obligé à cestre à Dide ce qu'il a fait ce quil Ale voit été commandé ? je en, to pense pas

pense pas.

10 Vous aussi de n siens quand vous aurez fait tou e de choses qui vous sont com & d dées, dites, Nous le end des ferviteurs inutiles: que nous avons fait ce que E étions obligez de faire.

Et il Glem, de la ée.

Et c bourga ux le s'arrê Et é

, Jest itié de Etq

lit, A Sacrifi s'en

Etl' étoit glor

Or

Et il arriva qu'en allant à slem, il passoit par le mide la Samarie, & de la

ée. . Et comme il entroit dans bourgade, dix hommes ux le rencontrerent, less'arrêterent de loin:

Et éleverent leurs voix, t, Jésus, nôtre Maître, itié de nous.

Et quand il les eut vûs, il lit, Allez, montrez-vous Sacrificateurs. Et il arriva s'en allant ils furent net-

Etl'un d'entr'eux voyant étoit guéri, s'en retourglorifiant Dieu à haute

id

Et se jetta en terre sur sa le le ux pieds de Jésus, lui um at graces: or il étoit Sasont in.

Alors Jésus prenant la pa-

dit, Les dix n'ont-ils dit, Les dix n'ont-ils dit, Les dix n'ont-ils dique t-ils?

Il ne s'en est trouvé aucun bor soit retourné pour rendre de le dit dieu, que cet étranger. uil Alorsillui dit, Leve-toi, jeten, ta foi t'a fauvé.

Or étant interrogé par les tous e de Dieu: il leur répon-con & dit, Le Regne de Dieu mendra point avec apparen-

que Et on ne dirapoint, Voiestici: ou voilà, il est là:

car voici, le Regne de Dieu est dans yous.

22 Il dit aussi à ses Disciples, Les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne le verrez point.

23 Et l'on vous dira, Voici, il est ici: ou voilà, il est là: mais n'y allez point, & ne les fuivez point.

24 Car comme l'éclair brille de l'un des côtez de dessous le ciel, & reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aufsi le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais il faut premierement qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejetté de cette Nation.

26 Et comme il arriva aux jours de Noé, il en fera de même aux jours du Fils de l'homme.

27 On mangeoit & on beuvoit; on prenoit & on donnoit des femmes en mariage jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche; & le déluge vint qui les fit tous périr.

28 Pareillement aussi, comme il arriva aux jours de Lot: on mangeoit, on beuvoit, on achettoit, on vendoit, plantoit, & on bâtissoit:

29 Mais au jour que Lot fortit de Sodome, il plut du feu & du souffre du ciel, qui les fit tous périr.

30 Il ensera de mêmeau jourque le Fils de l'homme sera révélé.

131 En ce jour-là que celui qui fera fur la maison, & aura son ménage dans la maison, ne descende point pour l'emporter: & que celui qui fera aux champs, pareillement ne retourne point à ce qui est demeure en arriere.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à fauver sa vie, la perdra: & quiconque la perdra, la vivifiera.

34. Je vous dis, qu'en cette nuit-là deux seront dans un même lit; l'un sera pris, l'autre laissé.

35 Il yaura deux femmes qui moudront ensemble: l'une séra prife, & l'autre laissée.

36 Deux seront aux champs: l'un sera pris & l'autre laissé.

37 Et eux répondant lui dirent, Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit, En quelque lieu' que sera le corps mort, là ausfi s'affembleront les aigles.

#### CHAP. XVIII.

Le Juge inique; Dieu vangera fes Elus.

L leur dit aussi une similitude, pour faire voir qu'il faut toujours prier, & ne se lasser point.

2 Disant, il y avoit un juge dans une ville, lequel ne craignoit point Dieu, & ne refpectoit personne.

3 Or il y avoit dans cette ville-là une veuve, qui vint à lui, disant, Fai moi justice partie averse,

Je

e:

ce 9

Ma

n'ol

ux v

fa P

1, 101

fuis p

Je

ndit

8 E

disa

ferai

19 16

4 Et durant un los il n'en voulut rien faire tefois après cela il di même, bien que je ne point Dieu, & que je pecte personne:

5 Néanmoins parce te veuve me donne de ne, je lui ferai justice, qu'elle ne vienne pen ôt que s' ment, & me rompe la que s' 6 Et le Seigneur dit, nicon tez ce que dit le juge s'.

tez ce que dit le juge de 7 Et Dieu ne van 5 Et point ses Elûs qui crie rent a jour & nuit, quoi qu'il qu'il re de se courroucer po Disciparent:

mour d'eux?

8 Je vous dis que bit 6 Males vangera: mais quant rà lu de l'homme viendra, oi les vous qu'il trouve de la men la terre?

9 Il dit aussi cette s 7 Er de à quelques-uns qui conqu fioient en eux-mêms ent le justes, & qui tenoient rera p tres pour rien.

10 Deux hommes m au Temple pour pries Pharisien, & l'autre pa melle

ir Le Pharissen le l'écart prioit en lui-me ppelk sant de telles choses: 0 je te rens graces, dea u. ne suis point comme le la Thommes, qui sont ravisse ins: I dulter comme ce péager : la ne de Je jeûne deux fois la se-je donne la dîme de

ce que je possede.

Mais le péager se tenant n'osoit pas même élever ne eux vers le ciel: mais frapk fa poitrine, disant, O , sois appaisé envers moi suis pécheur.

e q de de la Je vous dis que celui-ci mondit en sa maison justifié, en ôt que l'autre. Car qui-la que s'éleve, sera abbaissé: it, niconque s'abbaisse,

Et quelques-uns lui pré-rent aussi de petits enfans, qu'il les touchât, ce que po Disciples voyant, ils les rent:

bir 6 Mais Jésus les ayant fait nd rà lui, dit, Laissez venir, oi les petits enfans, & ne la m empêchez point: car à est le Royaume de Dieu.

7 En vérité je vous dis, il conque ne recevra comme un nt le Regne de Dieu, n'y era point.

8 Et un Seigneur l'interro-

disant, Maître qui és bon,

ferai-je pour hériter la vie melle?

9 Jésus lui dit, Pourquoi ppelles-tu bon? Il n'y a bon qu'un seul, qui est

ns: Tu ne commettras point dultere. Tu ne tueras point.

ne déroberas point. Tu ne

CHAP. XVIII. diras point faux témoignage. Honore ton pére & ta mére.

21 Et il lui dit, J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeu-

22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit, Il te manque encore une chose: vens tout ce que tu as, & le distribue aux pauvres, & tu auras un tréfor au ciel : puis vien, & me fui.

23 Mais lui ayant entendu ces choses devint fort trifte, car il étoit extrémement riche,

24 Et Jésus voyant qu'il étoit devenu fort trifte, dit, Qu'il est mal-aifé que ceux qui ont des biens entrent dans le Roe yaume de Dieu!

25 Il est certes plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le Royaume

de Dieu.

26 Or ceux qui ou rent cela, dirent, Et qui peut donc être fauvé?

27 Et il leur dit, Les chofes qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.

28 Et Pierre dit, Voici, nous avons tout abandonné, & t'avons suivi.

29 Et il leur dit, En vérité je vous dis, qu'il n'y en a pas un qui ait abandonné sa maifon, ou ses parens, ou ses fréres, ou sa femme, ou ses enfans pour l'amour du Royaume de Dieu

30 Qui

30 Qui ne recoive beaucoup plus en ce temps-ci, & au fiecle avenir la vie éternelle.

21 Puis Jesus prit à part les douze, & il leur dit, Voici, nous montons à Jérusalem, & toutes les choses qui sont écrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, feront accomplies.

32 Car il fera livré aux Gentils, & fera moqué, & injurié, & on lui crachera au visage.

33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir: mais il refluscitera le troisième jour.

34 Mais ils n'entendirent rien de ces choses, & ce discours leur étoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit.

35 Or il arriva comme il approchoit de Jérico, qu'il y avoit un aveugle assis près du chemin, & qui mendioit.

36 Lequelentendant la multitude qui palloit, demanda ce que c'étoit.

37 Et on lui dit, que Jésus

le Nazarien passoit.

38 Alors il cria, disant, Jésus, Fils de David, aye pitié de moi.

39 Et ceux qui alloient devant le tansoient afin qu'il se tût, mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David aye pitié de moi.

40 Et Jésus s'étant arrêté commanda qu'on l'amenat vers

EVANGILE

lui: puis quand il fu ché, il l'interrogea:

41 Difant, que que je te fasse? Et il, Seigneur, que je reco vûe.

42 Et Jésus lui dit, vre la vûe: ta foi t'a fa

43 Et à l'instant il la vue, & il suivoit 34 rifiant Dieu. Et tout voyant cela, donna la Dieu.

#### CHAP. XIX

La conversion de Zachte; bole des dix marcs.

T Fésus étant ent Jérico, alloit par 2 Et voici un homm lé Zachée, qui étoit p péager, & qui étoit rich

3 Et il tâchoit à von étoit Jésus, mais il nel voit à cause de la fou il étoit de petite stature

4 C'est pourquoil devant, & monta luri comore pour le voir: devoit passer par là.

5 Et quand Jésus su à cet endroit-là, regard haut, il le vit & il Zachée descen prompt car il faut que je demo jourd'hui dans ta mailon

6 Et il descendit pr tement, & le reçut ave

7 Et tous voyant d'aum muroient, disant qu'i entré chez un homme d

vie Et Z it au eur,

es bien fait ue che

Et Jé le fa n: est fils

Car

enu c i éto Et c

> notes, urs, parce alem,

inita t êtr Il d

s'en in, oyau

Et eurs

jusc O : c rent

en c POI ous.

Il

y loger. vie pour Et Zachée se présentant lit au Seigneur, Voici, eur, je donne la moitié es biens aux pauvres: & i fait tort à quelqu'un en ue chose, j'en rens le qua-

Et Jésus lui dit, Aujourle salut est venu à cette n: parce que celui-ci est fils d'Abraham.

Car le Fils de l'homme enu chercher, & sauver

Il i étoit perdu.

7OIT

Ire.

1 20

:

fu

gardi il k

mpte eme

for

ave

ed

Et comme ils entendoient hoses, Jésus poursuivit son ent urs, & proposa une paraparce qu'il étoit près de ilem, & qu'ils pensoient instant le Regne de Dieu t être manifesté.

Il dit donc, Un homme s'en alla dans un païs in, conquérir pour soi oyaume, & puis s'en re-

> Etayant appellé dix de ses eurs, il leur donna dix , & il leur dit, Trafijusqu'à ce que je vienne. Or ses citoyens le haif-: c'est pourquoi ils enrent une ambassade après en disant, Nous ne voupoint que celui-ci regne ous.

Il arriva donc après qu'il etourné, ayant conquis le authe, qu'il commanda a lui appellat ces servi-

teurs ausquels il avoit baillé l'argent, afin qu'il sût combien chacun auroit gagné par ion trafic.

16 Alors le premier vint dilant, Seigneur, ton marc afait dix autres marcs.

17 Et il lui dit, C'est bien fait, bon serviteur: parce que tu as été fidele en peu de chofe, aye puissance fur dix villes.

18 Et un autre vint, disant Seigneur, ton marc en a fait

19 Et il dit aussi à celuici, Et toi sois fur cinq villes.

20 Et un autre vint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge.

21 Car je t'ai craint, parce que tu és un homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moissonnes ce que tu n'as

point semé.

- 22 Et il lui dit, Méchant serviteur, je te jugerai par ta parole: tu savois que je suis un homme rude, prenant ce que je n'ai point mis, & moifsonnant ce que je n'ai point semé.
- 23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque & à mon retour je l'eusse retiré avec usure?
- 24 Alors il dit à ceux qui étoient présens, Otez-lui le marc, & le donnez à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura il fera donné: & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

27 Au furplus, amenez ici ces miens ennemis qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, & les tuez devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il alloit devant eux, montant

à Jérusalem.

29 Et il arriva comme il approchoit de Bethphagé & de Béthanie, vers la montagne appellée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses Disciples,

30 Disant, Allez à la bourgade qui est vis-à-vis-de vous, dans laquelle étant entrez, yous trouverez un asnon attaché, fur lequel jamais homme ne monta: détachez-le, & l'amenez.

31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainfi, Parce que le Seigneur en a affaire.

. 32 Et ceux qui étoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainsi qu'il leur avoit dit.

33 Et comme ils détachoient l'ainon, les maîtres leur dirent, Pourquoi détachez-vous cet afnon ?

34 Ils répondirent, Le Seigneur en a affaire.

35. Ils l'emmenerent donc à

Jésus, & ils jetts vêtemens sur l'asnon: mirent Jésus dessus.

36 Et comme il étendoient leurs ver le chemin.

37 Et comme de choit de la descente de tagne des Oliviers, multitude des disciple Maison jouissant, se mit à lor mai à haute voix, pour avern

miracles qu'ils avoient Et il 38 Disant, Béni si nant qui vient au Nom princi gneur: Paix soit au C Scrigloire aux lieux très-har du page 39 Alors quelques nouri

tre les Pharifiens de la Mai lui dirent, Maître, me che disciples.

40 Et Fésus répond dit, Je vous dis que ci se taisent, les pierre crieront.

41 Et quandilfuta voyant la ville, il p elle, disant,

42 O si toi aussi m bit le nu, au moins en cen & qui journée, les choses qui incip tiennent à ta paix! me cribe tenant elles sont caché nren vant tes yeux.

43 Car les jours vous sur ous fur toi que tes ennem is congeront de tranchées, qui vironneront, & t'en se de tous côtez:

de tous cotez:

44 Et te raseront p Je
enfans qui sont en p
sur
noi,

(feron parc le 1

Puis com ceux achet

Leur

car

ttent CI aboli

r le R

Geront en toi pierre sur parce que tu n'as point le temps de ta visita-

Puis étant entré au Teml commença à jetter deceux qui y vendoient & de achettoient:

Leur disant, Il est écrit, pe Maison est la Maison de lor mais vous en avez fait ur averne de brigands.

Et il étoit tous les jours nant dans le Temple. Et norincipaux Sacrificateurs du peuple tâchoient à le est nourir.

Mais ils ne trouvoient car tout le peuple étoit

ond ttentif à l'ouïr.

# CHAP.

erro rabole des Vignerons; s'il faut

l pe R il arriva l'un de ces jours-là, comme il ende pit le peuple dans le Tem-cet & qu'il évangélizoit, que qu'incipaux Sacrificateurs, & mi cribes avec les Anciens, chés nrent;

Et parlerent à lui disant, s vous, de quelle autorité nem is ces choses, ou qui est qui t'a donné cette au-

Et Jésus répondant, leur nt le vous interrogerai moi fur une chose, & réponmoi.

4 Le Baptême de Jean étoitil du Ciel, ou des hommes?

5 Or ils disputoient entr'eux, disant, Si nous disons, Du Ciel: il dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous point crû?

6 Et si nous disons, Des hommes, tout le peuple nous lapidera: car ils font perfuadez que Jean étoit un Prophete:

7 C'est pourquoi ils répondirent, Qu'ils ne savoient d'où il étoit.

8 Et Jésus leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, & la loua à des vignerons, & fut long-temps dehors.

10 Et dans la faison, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne: mais les vignerons l'ayant battu le renvoyerent à vuide.

11 Il leur envoya encore un autre serviteur: mais ils le battirent ausi, & le traitterent indignement, & le renvoyerent à vuide.

12 Il en envoya encore un troisième, mais ils le blesserent aulii, & le jetterent dehors.

13 Alors le seigneur de lavigne dit, Que ferai-je? j'y envoyerai mon fils, le bien aimé: peut-être que quand ils

le

le verront, ils le respecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnerent entr'eux, disant, Celui-ci est l'héritier: venez, tuons-le, afin que l'héritage soit nôtre.

15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la

16 Il viendra, & fera périr ces vignerons-là, & il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'ayant entendu, ils dirent, Ainsi n'avienne!

17 Alors il les regarda, & dit, Que veut donc dire ce qui est écrit? La Pierre que les Edifians ont rejettée, est devenue la maîtrelle pierre du

18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera froissé: & elle brifera celui fur qui elle tombera.

19 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes chercherent dans ce même instant à mettre les mains sur lui: car ils connurent bien qu'il avoit dit cette parabole contr'eux, mais ils craignirent le peuple.

20 Et l'observant, ils envoyerent des gens concertez, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la seigneurie & à la puissance du

Gouverneur.

21 Lesquels I'm disant, Maître, m que tu parles & enfe tement, & que tu des point à l'appr personnes, mais que gnes la voye de Di rité.

22 Nous est-il pen yer le tribut à Célar,

23 Mais lui ayant leur ruse, leur dit, me tentez-vous?

24 Montrez moit De qui a-t-il l'image cription? Eux répon rent, De Célar.

25 Et il leur dit, donc à César les d font à César, & 1 choses qui sont à Die

26 Ainsi ils ne pi trouver à redire en devant le peuple: étonnez de la répor tûrent.

27 Alors quelques tre les Sadducéens, quès du formellement la réfu elle le s'approcherent, & li brahan rent,

28 Disant, Maître 8 Or nous a laissé par écut « des si le frére de que s: car mort ayant une semme, 9 Et soit mort sans enfans, re prenne sa semme, ent; Muscite des enfans à sa se controlle premier prit su Musch me, & mourut sans momen

o Et rut a 1 Pui de mê mouru enfans

2 Et mou Du femn

les me. 4 Et Les er

& fo 5 Ma nes d'o réfurre dront

iage: 6 Car urir, p aux fils d

élurrec 7 Or Mo

e Die

SELON S. Luc. CHAP XXI.

o Et le second la prit, & mut aussi sans enfans.

I Puis le troisiéme la prit, de même tous les sept, & moururent sans avoir laissé enfans.

2 Et après tous la femme

mourut.

3 Duquel d'eux donc serafemme en la résurrection? les sept l'ont eue pour

4 Et Jésus répondant leur Les enfans de ce fiecle pren-& font pris en mariage.

Mais ceux qui seront faits nes d'obtenir ce siecle-là & réfurrection des morts, ne ndront ni ne seront pris en rage:

6 Car ils ne pourront plus urir, parce qu'ils seront paaux Anges, & qu'ils sefils de Dieu, étant fils de

ésurrection.

7 Or que les morts ressusci-, Moïse même l'a montré ès du buisson, quand il elle le Seigneur, le Dieu braham, & le Dieu d'Isaac, e Dieu de Jacob.

8 Or Dieu n'est point le des morts, mais des vi-

s: car tous vivent à lui.

9 Et quelques-uns d'entre Scribes prenant la parole, ent; Maître, tu as bien dit.

O Et ils ne l'oserent plus

troger de rien.

Mais lui leur dit: mment dit-on que le

Christ est Fils de David?

42 Car David lui-même dit au livre des Pseaumes, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre;

43 Jusqu'à ces que j'aye mis tes ennemis pour le marche-

pied de te pieds:

44 Puis donc que Davidl'appelle son Seigneur, comment elt-il fon fils?

45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ses Disci-

ples,

46 Donnez-vous de garde des Scribes, qui se promenent volontiers en robes longues, & qui aiment les falutations dans les marchez, & les premieres féances dans les Synagogues, & les premieres places dans les banquets:

47 Qui mangent entierement les maisons des veuves, même fous prétexte de faire de longues prieres: ils en recevront une plus grande condamna-

tion.

### CHAP. XXI.

La veuve qui met deux pites au Tronc.

T comme il regardoit, il vit les riches quimettoient leurs dons au tronc:

2 Et il vit aussi une pauvre veuve qui y mettoit deux pites-

3 Et il dit, Certes je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis que tous les autres.

4 Car tous ceux-ci ont mis aux

CHAP. XXI. aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde: mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avoit pour vivre.

5 Et comme quelques-uns disoient du Temple, qu'il étoit orné de belles pierres, &

de dons, il dit:

6 Est-ce cela que vous regardez? Les jours viendront qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit démolie.

7 Et ils l'interrogerent, difant, Maître, quand sera-ce donc que ces choses arriveront? & quel figne y aura-t-il quand ces choles devront arriver?

8 Et il dit, Prenez garde que vous ne soyez point séduits: car plusieurs viendront en mon Nom, difant, C'est moi qui suis le Christ, & le temps approche: n'allez donc point après eux.

9 Et quand vous entendrez des guerres & des séditions, ne vous épouvantez point: car il faut que ces choses arrivent premierement, mais la fin ne

sera pas tout ausli-tôt.

10 Alors il leur dit, Nation s'élevera contre Nation, & Royaume contre Royaume.

11 Et il y aura de grands tremblemens de terre en tous lieux, & des famines, & des pestes, & des épouvantemens, & de grands fignes du ciel.

12 Mais avant toutes ces choses ils mettront les mains fur vous, & vous persécute-

EVANGILE ront, vous livrant gogues, & vous m prison: & ils vous devant les Rois & la neurs, à cause de mo

13 Et cela vous fe

témoignage.

14 Mettez donc cœurs de ne prémédite comment yous aurez

15 Car je vous don bouche & une sapiena, quelle tous ceux qui ront contraires ne contredire ni résister:

16 Vous serez austi vos péres & par vos m par vos fréres, & par rens, & par vos amis: en feront mourir d'entr

17 Et vous serez hais à cause de mon Nom.

18 Mais un cheveud tête ne sera point perdu as tou

tre patience.

tre patience.

20 Et quand vois va 27 E rusalem être environné l'ho mées, sachez alors que ée av solation est proche.

21 Alors que ceux que ceux que ceux que ceux qui sont aux oche.

22 Car ce seront là le vengeance, asin que les choses qui sont écrits accomplies.

23 0 nt en i allait il y é fur ere co

24 Et nt de capti ns: &

les G temps mplis. 25 Et

s le S dans l détress Gura

des. 26 D ont c

la

peur, des c

23 Or malheur à celles qui ont enceintes, & à celles i allaitteront en ces jours-là: il y aura une grande calaté sur le pais, & une grande lere contre ce peuple.

24 Et ils tomberont au trenent de l'épée, & seront mecaptifs dans toutes les nans: & Jérusalem sera soulée les Gentils, jusqu'à ce que temps des Gentils soient ac-

25 Et il y aura des signes s le Soleil & dans la Lune, dans les étoiles, & une teldétresse des Nations, qu'on Sura que devenir sur la terh mer bruyant & les des. dit aust

26 De sorte que les hommes one comme rendans l'ame peur, & à cause de l'attendes choses qui surviendront as toute la terre : car les nus des cieux seront ébran-

Et alors on verra le Fils Phomme venant sur une ée avec puissance & grande pire.

4 28 Or quand ces choses comnceront d'arriver, regardez haut, & levez vos têtes, oche.

29 Et il leur dit une similitu-, Voyez le figuier, & tous arbres:

30 Quand ils commencent à usser, vous connoissez de

vous-mêmes en regardant, que l'été est déja près.

31 Vous aussi pareillement, quand vous verrez arriver ces choses, fachez que le Regne de Dieu est près.

32 En vérité je vous dis, que cette génération ne pasfera point, que toutes ces choles ne foient arrivées.

33' Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne pafferont point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandife & l'yvrognerie, & par les foucis de cette vie; & que ce jourlà ne vous surprenne subitement. Latriciat has all affer

35 Car il furprendra comme un lags tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

36 Veillez donc prians en tout temps, afin que vous foyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, & que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or le jour il enseignoit dans le Temple: & il fortoit & demeuroit la nuit dans la montagne qui est apellée des Oliviers.

38 Et dès le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au Temple pour l'en-

#### CHAP. XXII.

Complot de Judas avec les Sacrificateurs contre J. C.

R la Fête des pains fans levain, qu'on appelle Paf-

que, approchoit

2 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient faire mourir : car ils craignoient le peuple.

3 Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui étoit du nombre des douze.

4 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs & les Capitaines, de la maniere dont il le leur livre-In he wous (diprense tation

5 Et ils en furent joyeux, & convinrent qu'ils lui donne-

roient de l'argent.

6 Et il le leur promit, & il cherchoit le temps propre pour le leur livrer fans tu-

multe.
7 Or le jour des pains sans levain, auquel il falloit facrifier l'Agneau de Pasque, arri-

8 Et Fesus envoya Pierre & Jean, disant, Allez, & nous apprêtez l'Agneau de Pasque, afin que nous le mangions.

9 Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous l'apprêtions?

10 Et il leur dit, Voici, quand vous ferez entrez dans la ville, vous rencontrerez

un homme portant un d'eau, suivez-le en la où il entrera.

Et dires au ma maison, Le Maître dire, Qu est le logis of gerai l'Agneau de Palo mes Disciples?

Et il vous mono grande chambre haute, apprêtez-là l'Agnean que groid dime O

13 Et s'en étant al trouverent selon qu'il voit dit, & ils app l'Agneau de Pasque.

14 Et quand l'heure nue, il se mit à table, douze Apôtres avec lu

15 Et il leur dit, désiré de manger cet ation de Pasque avec vous an sel d'insertie de lus grande de lus

qu'il foit accompli dance : & yaume de Dieu. ité su stra l'apprendit graces , & 6 M Prenez-la , & la distributous : tre vous.

18 Car je vous dis nme i nme boirai plus du fi gou la vigne, jusqu'à cequi i sert.

19 Puis prenant le ind, ayant rendu graces, il celui pit & le leur bailla, celui ni qui ceci est mon corps, milieu donné pour vous: fi sert.

18 Car je vous dis nme i gou gou la vigne i sert.

27 Car je vous dis nme i gou la vigne i sert.

28 Car je vous dis nme i gou la vigne i sert.

28 Car je vous dis nme i gou la vigne i sert.

o Pa ea la c nt, veau

, 9 I To celui

à tab 2 Et s'en v niné:

et ho i. a Ale

nander it ce arrive

4 Il

gra

165

pareillement aussi il leur la coupe après le souper, nt, Cette coupe est le veau Testament en mon qui est répandu pour

Toutefois voici, la main celui qui me trahit est avec

s'en va, selon qu'il est déniné: toutesois malheur tet homme, par qui il est i.

Alors ils semirent à s'entrenander l'un à l'autre, qui it celui d'entr'eux à qui arriveroit de commettre ce-

Jet Il arriva aussi une conation entr'eux, pour savoir nel d'entr'eux seroit estimé lus grand.

ité sur elles sont nommez nfaiteurs. 6 Mais il n'en sera pas ainsi vous: au contraire, que le s grand entre vous, soit mme le moindre, & celui gouverne, comme celui s sert.

27 Car lequel est le plus ind, celui qui est à table, celui qui sert? n'est-ce pas ui qui est à table? or je suis milieu de vous comme celui fert.

28 Or vous êtes ceux qui

avez perfévéré avec moi dans mes tentations.

dispose le Royaume comme mon Pére me l'a disposé:

30 Afin que vous mangiez & que vous beuviez à ma table dans mon Royaume; & que vous soyez assis sur des trônes, jugeans les douze Tribus d'Israël.

31 Aussi le Seigneur dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé instamment à vous cribler comme le blé.

32 Mais j'ai prié pour toi que ta foi ne défaille point : toi donc quand tu seras un jour converti, fortifie tes Fréres.

je suis tout prêt d'aller avec toi, & en prison, & à la mort.

34 Mais Jésus dit, Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premierement tu ne renies par trois sois de m'avoir con-

35 Puis il leur dit, Quand je vous ai envoyez sans bourse, sans malette, & sans sousiers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent, De rien.

36 Et illeur dit, Mais maintenant que celui qui a une bourse la prenne, & de même celui qui a une malette: & que celui qui n'a point d'épée ven-

L 3

de sa robe, & achete une épée.

37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci audi qui est écrit, soit accompli en moi, savoir, Et il a été mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moi, s'en vont être accomplies.

38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux épées. Et il leur

dit, C'est assez.

39 Puis il partit, & s'en alla, selon sa coûtume, au mont des Oliviers: & ses Disciples le fuivirent.

40 Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez point en tentation.

41 Alors il se retiraloin d'eux environ un ject de pierre, & s'agenouillant, il prioit,

42 Disant, Pere, situ voulois transporter cette Coupe arriere de moi : toutefois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.

43 Et un Ange lui apparut

du ciel, le fortifiant.

44 Et lui étant en agonie, prioit plus instamment: & fa fueur devint comme des grumeaux de fang découlans en

45 Puis s'étant lévé de la priere, il vint vers ses Disciples, lesquels il trouva dormans de tristesse:

46 Et il leur dit, Pourquoi dormez-vous? levez-vous, & priez que vous n'entriez

point en tentation.

47 Et comme il core, voici une troup lui qui avoit nom Jud des douze, vint deva & s'approcha de Jésus bailer.

48 Et Jésus lui dit, trahis-tu le Fils de I par un bailer?

49 Alors ceux qui autour de lui, voyant alloit arriver, lui diren gneur, frapperons-no l'épée?

l'épée?

50 Et l'un d'entre for l'oreille droite.

51 Mais Jésus prena l'oreille droite.

51 Mais Jésus prena l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit au l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit au l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit au l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit au l'in l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit au l'oreille, il le guérit.

53 Puis Jésus dit au l'in l'in l'enco des bâtons?

53 Quoi que j'aye l'oreille des point du les mains sur mois c'est ici vôtre heure l'in l'enco des ténébres.

54 Alors ils le saiss l'enco de l'in l'emmenerent, le sacrificateur.

54 Alors ils le saiss l'entrer dans la maison du rain Sacrificateur.

55 Indivoit de loin.

55 E milieu s enf ffit au 56 Et

nt affis ent l' . Cel

57 M mme, 58 E le voy ceuxhomn

SELON S. LUC. CHAP. XXIII. 55 Et ayant allumé du feu

milieu de la cour, & s'étant s ensemble, Pierre aussi

fit au milieu d'eux.

66 Et une servante le vont assis auprès du feu, & nt l'œil arrêté fur lui, Celui-ci aussi étoit avec

57 Mais il le nia, disant, nme, je ne le connois point. 18 Et un peu après, un au-le voyant, dit, Tu és aussi ceux-là. Mais Pierre dit, homme! je n'en suis point. 19 Et environ l'espace d'une ure après, quelque autre moit, Certainement celuisussi étoit avec lui: car il est liléen.

60 Et Pierre dit, O hom-! je ne sai ce que tu dis. à l'instant, comme il parencore, le coq chanta.

of Et le Seigneur se tournt, regarda Pierre, & Pierse ressouvint de la parole Seigneur, qu'il lui avoit dit, renieras trois fois.

62 Alors Pierre étant forti

n hors, pleura amerement. n 63 Or ceux qui tenoient Jéfe moquoient de lui, & frappoient.

64 Et l'ayant bandé lui don-ient des coups sur le visage,

l'interrogeoient, disant, ophétize qui est celui qui or frappé?

65 Et ils disoient plusieurs

autres choses contre lui, en

l'outrageant de paroles.

66 Et quand le jour fut venu, les Anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'affemblerent, & l'emmenerent dans le Con-

67 Et ils lui dirent, Si tu és le Christ, di-le nous, Et il leur répondit, Si je vous le dis, vous ne le croirez point.

68 Que si aussi je vous interroge, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez

point aller.

69 Déformais le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu.

70 Alors ils dirent tous, Estu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous le dites vous-mêmes que je le fuis.

71 Et ils dirent, Qu'avonsnous besoin encore de témoignage? car nous-mêmes l'avons ouï de sa bouche.

#### CHAP. XXIII.

J. C. est mené à Pilate, à Hérode, & renvoyé à Pilate.

Us ils se leverent tous & le menerent à Pilate. 2 Et ils se mirent à l'accuser, disant, nous avons trouvé celui-ci pervertissant la Nation, & défendant de donner le tribut à César, & se disant être le Christ, le Roi.

3 Et Pilate l'interrogea L4 dis disant, Es-tu le Roi des Juiss? & Fésus répondant, lui dit, Tu le dis.

4 Alors Pilate dit aux principaux Sacrificateurs & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 Mais ils infistoient encore davantage, disant, 11 émeut le peuple, enseignant par toute la Judée, en ayant commencé depuis la Galilée jusques ici.

- 6 Or quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si le personnage étoit Gali-

7 Et ayant appris qu'il étoit de la jurisdiction d'Hérode, il , le renvoya vers Hérode, qui en ces jours-là, étoit ausli

à Jérusalem.

8 Et lors qu'Hérode vit Jésus, il en fut fort joyeux: car il y avoit longtems qu'il désiroit de le voir, à cause qu'il entendoit dire plusieurs choses de lui, & il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Or il l'interrogea par divers discours: mais Jésus ne

lui répondit rien.

10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent-là, l'accusant avec grande véhémence.

11 Mais Hérode avec ses gens l'ayant méprisé, & s'étant moqué de lui, après qu'il l'eût revêtu d'un vêtement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et en ce mene late & Hérode devi mis entr'eux : car a ils étoient en inimitié

13 Alors Pilate aya lé les principaux Sacrife & les Gouverneurs, & ple, il leur dit:

14 Vous m'avez prés homme comme perm le peuple : & voici, yant fait répondre devant je n'ai trouvé en cet aucun de ces crimes de lis c l'accufez:

15 Ni même Hénd 6 Et je vous ai renvoyez vent, & voici, rien ne lui at on, ( qui marque qu'il soit de cham mort.

16 Quand doncjel'ar is.

fouetter, je le relâcheni 7 Et 17 Or il falloit qu'il peupl lâchât quelqu'un à la Fêt oient 18 Et toutes les trous ent la crierent ensemble, ant. Ote celui-ci, & nous 8 M Barrabas:

prison pour quelque se, m faite dans la ville, avec nes,

re à eux, voulant relat reuses

fant, Crucifie, crucifie at poi 22 Et pour la troisée o Al il leur dit: Mais quel ux r fait çelui-ci? je ne trous nous

hi qui nt do lâchera 2 Mai dema

6: & cipaux orçoie 4 Alo

> ce fait. Et: r fédit

t été 1 donna

croix

elles

9 Ca

ventre

ui qui soit digne de mort; ant donc fait fouetter, je lacherai.

Mais ils pressoient à grands demandant qu'il fût cru-& leurs cris & ceux des cipaux Sacrificateurs se orçoient.

4 Alors Pilate prononça ce qu'ils demandoient,

fait.

Et il leur relâcha celui qui fédition & pour meurtre t été mis en prison, & lel ils demandoient: & il adonna Jésus à leur volonté. 6 Et comme ils l'emment, ils prirent un certain on, Cyrénien, qui venoit champs, & lui chargerent croix pour la porter après

1 7 Et une grande multitude peuple & de femmes le oient, lesquelles se frap-ent la poitrine, & le pleunt.

8 Mais Jésus se tournant elles, dit, Filles de Jéru-m, ne pleurez point sur

mais pleurez sur vous-nes, & sur vos enfans.

9 Carvoici: les jours vienat ausquels on dira, Bien-reuses sont les stériles, & ventres qui n'ont point ent, & les mammelles

o Alors ils se mettront à di-dux montagnes, Tombez nous: & aux côteaux,

Couvrez-nous. 31 Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-t-il fait

au bois sec?

32 Deux autres aussi qui étoient des malfaiteurs, furent menez pour les faire mourir avec lui.

33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appellé le Têt, ils le crucifierent là & les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, & l'autre à la gauche.

34 Mais Jésus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne favent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses vêtemens, ils les jetterent au fort.

35 Et le peuple se tenoit là regardant: les Gouverneurs aussi se moquoient de lui avec eux, difant, Il a fauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'Elû de

36 Les foldats aussi se moquoient de lui, s'approchant, & lui présentant du vinai-

37 Et disant, Si tu és le Roi des Juifs, sauve-toi toi-

même.

38 Or il y avoit au dessus de lui un écriteau en lettres Grecques, & Romaines, & Hébraiques, en ces mots, CE-LUI-CI EST LE ROI DES JUIFS. theiogo-tup

39 Et l'un des malfaiteurs qui étoient pendus, l'outra-LS geout,

170 CHAP. XXIV. E VANGILE

geoit, disant, Si tu és le Christ, fauve-toi toi-même, & nous.

40 Mais l'autre prenant la parole le tansoit, disant, Au moins ne crains-tu point Dieu, puis que tu és dans la même condamnation ?

41 Et pour nous, nous y sommes justement: car nous recevons des choles dignes de nos forfaits, mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût

42 Puis il disoit à Jésus, Seigneur, Souvien-toi de moi, quand tu viendras en ton Regne.

43 Et Jésus lui dit, En vérité je te dis, qu'aujourd'hui tu feras avec moi en paradis.

44 Or il étoit environ fix heures, & il se fit des ténébres par tout le pais jusqu'à neuf heures.

45 Et le Soleil fut obscurci, & le voile du Temple se déchira par le milieu.

46 Et Jésus criant à haute voix dit, Pére, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

47 Or le Centenier voyant ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, disant, Certes cet homme étoit juste.

48 Et toutes les troupes qui s'étoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui étoient arrivées, s'en retournoient frappant leurs poitrines. Timeso

e 11003

49 Or tous ceur noissance se tenoient les femmes aussi qui fuivi de Galilée, ces choses.

50 Et voici un po appellé Joseph, qui au feiller, homme de bi juite:

51 Qui n'avoit point ti à leur conseil, ni à tion, & étoit d'Arima le des Juifs, & qui auf doit le Regne de Dieu:

52 Etant venu ven demanda le corps de Jén

53 Et l'ayant descen croix, l'enveloppa dans ceul, & le mit en un! taillé dans le roc, où ne n'avoit encore été me

54 Or c'étoit le jou préparation, & le jour bat alloit commencer.

55 Et les femmes étoient venues avec Galilée, ayant suivi j Galilé regarderent le sépula Disa comment le corps de la Fils toit mis.

56 Puis s'en étant nées, elles préparent fenteurs & des onguent jour du Sabbat elles les rent felon le Commande

CHAP. L'arri vée des femmes an le Di Pierre va visiter le Sept res.

Ais le premier la C VI la semaine, @

nt au autre les t prép

Et el nlée à Et ét verent neur ] Et il étoien

tou

per

elles me un Et es ép it le dire -vous

qui est Il n reflus nne ( s, qi

re les

qu'il uscitâ Et

parole Et fépu

to res.

e,

SELON S. Luc. encore fort matin, elles nt au sépulcre, & quelautres avec elles, apporles senteurs qu'elles ant préparées.

Et elles trouverent la pierulée à côté du sépulcre.

Et étant entrées, elles ne verent point le corps du

neur lésus.

Et il arriva que comme elétoient en grande perpletouchant cela, voici, personnages survincent elles en vêtemens reluisans me un éclair.

Et comme elles étoient s épouvantées, & baifnt le visage en terre, ils dirent, Pourquoi chere-vous parmi les morts cequi est vivant?

Il n'est point ici, mais il ressuscité: qu'il vous soume comment il parla à s, quand il étoit encore Galilée,

Disant, qu'il falloit que Fils de l'homme fût livré re les mains des pécheurs, qu'il fût crucifié: & qu'il uscitât le troisiéme jour.

Et elles se souvinrent de

paroles.

Et s'en étant retournées sépulcre, elles annoncet toutes ces choses aux e Disciples, & à tous les res.

to Or ce fut Marie Magdee, & Jeanne, & Marie

CHAP. XXIV. mère de Jaques, & les autres qui étoient avec elles, qui dirent ces choses aux Apôtres?

11 Mais leurs paroles leur semblerent comme des révéries, & ils ne les crurent

point.

12 Toutefois Pierre s'étant levé courut au sépulcre, & s'étant courbé pour regarder, il vit feulement les linceuls mis à côté: puis il partit, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé:

13 Or voici, deux d'entr'eux étoient ce jour-là même en chemin, pour aller à une bourgade, nommée Emmaüs, qui étoit loin de Jérusalem, environ foixante stades.

14 Lesquels s'entretenoient ensemble de toutes ces choses qui étoient arrivées.

15 Et il arriva que comme ils parloient & conféroient entr'eux, Jésus aussi lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 Mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne le puf-

fent reconnoître.

17 Et il leur dit, Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant? & pourquoi êtes vous tout tristes?

18 Et l'un d'eux, qui avoit nom Cléopas, répondit, & lui dit, Es-tu seul étranger à Jérusalem, qui ne saches point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci tanto de coloita

Ils répondirent, Touchant Jéfus le Nazarien, qui a été homme Prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu, & devant tout le peuple.

paux Sacrificateurs, & nos Gouverneurs, l'ont livré pour être condamné à mort, & l'ont

crucifié.

feroit lui qui délivreroit Israël: mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisséme jour que ces choses sont arrivées.

mes des nôtres nous ont fort étonnez, lesquelles ont été de grand matin au sépulcre:

fon corps, sont venues, difant, que même elles avoient vû une vision d'Anges, qui disoient, Qu'il est vivant.

tres sont allez au sépulcre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoient dit: mais pour lui,

ils ne l'ont point vû.

dépourvûs de sens, & tardiss de cœur à croire toutes les choses que les Prophetes ont prononcées!

Christ souffrît ces choses & qu'il entrât en sa gloire?

Moise, & continuant par tous

les Prophetes, il le quoit dans toutes les les choses qui le regal

bourgade où ils allos lui faisoit semblant de loin.

29 Mais ils le force fant, Demeure avec car le foir commence & le jour est déja dés entra donc pour dema eux.

30 Et il arriva qui il étoit à table avec a prit le pain, & renda & l'ayant rompu, il distribua.

31 Alors leurs yeur ouverts, tellement reconnurent: mais l' de devant eux.

Nôtre cœur ne brûle au dedans de nous, o parloit à nous par le & nous expliquoit la res?

33 Et se levantde me instant, ils s'enn rent à Jérusalem, où verent les onze assemb ceux qui étoient avect

34 Qui disoient, gneur est vraiment n & il est apparu à Simo

choses qui leur étoient en chemin, & comme voit été reconnu d'eur pant le pain.

Et lifcour eme

ur d

Mai

troub monte ceurs

ez-m bien: ni o que j'

Et des Ma

Ave à m Et de

e de i Et devan Pui

vous s les le mo

les d

& d

SELON S. Luc.

Et comme ils tenoient iscours, Jésus se présenta eme au milieu d'eux ur dit , Paix foit avec

Maiseux tout troublez & vantez pensoient voir un

Et il leur dit, Pourquoi troublez-vous? & pourmonte-t-il des pensées dans œurs?

Voyez mes mains & mes : car c'est moi-même: ez-moi, & me confidéien: car un Esprit n'a ni ni os, comme vous voque j'ai.

Et en disant cela, il leur ra ses mains & ses pieds.

Mais comme encore de ils ne croyoient point, u'ils s'étonnoient, il leur Avez-vous ici quelque à manger ? auddo.

Et ils lui présenterent une de poisson rôti, & d'un de miel:

Et l'ayant pris, il en manlevant eux.

Puis il leur dit, Ce font les discours que je vous s, quand j'étois encore vous, Qu'il falloit que s les choses qui sont écrile moi dans la Loi de Moï-& dans les Prophetes, & 300 2.01

र्याचार के जा है है है है है है

100 de 100 de

CHAP. XXIV. dans les Pseaumes, fussent accomplies.

45 Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Ecritures:

46 Et il leur dit, Il est ainfi écrit, & ainsi il falloit que le Christ souffrit, & qu'il ressuscitât des morts le troisième jour:

47 Et qu'on prêchât en son Nom la repentance & la rémission des péchez parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Et vous êtes témoins de ces choses: & voici m'en vais envoyer sur vous la promesse de mon Pére.

49 Vous donc, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'enhaut.

50. Après quoi il les mena dehors jusqu'en Béthanie: & levant ses mains en haut, il les bénit.

51 Et il arriva qu'en les bénissant, il se retira d'avec eux, & fut élevé au ciel.

52 Et eux l'ayant adoré s'en retournerent à Jérusalem avec grande joye.

53 Et ils étoient toûjours dans le Temple, louant & béniffant Dieu. Amen.

Committee of the state of the s

grage, car qu'il rendic il

· moignage de la Limitere, alla

que tous consentrar lui.

#### EVANGI SAINT DE NOTRE SEIGNEUR

# ESUS-CHRIS

SELON

an wall was to

# SAINT JEAN.

# CHAPITRE I.

La Parole étoit Dieu, la Vie, la Lumiere.



feiter parint 1993

us U commencement étoit la Parole, & la Parole étoit avec Dieu: & cette Parole étoit Dieu:

2 Elle étoit au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont été faites par elle: & fans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait.

4 En elle étoit la vie, & la vie étoit la Lumiere des hom-

5 Et la Lumiere luit dans les ténébres, & les ténébres ne l'ont point comprise.

6 IL Y EU Tun homme envoyé de Dieu qui avoit nom ean:

7 Il vint pour porter témoignage, afin qu'il rendît témoignage de la Lumiere, afin que tous crussent par lui.

& Il n'étoit pas la Lumiere,

mais il étoit envoyé por gner de la Lumiere.

marka ancha estam

9 Cette Lumiere de ritable, qui illumine u me venant au monde.

10 Elle étoit aun le monde a été fait mais le monde ne connue.

11 Il est venu cha les fiens ne l'ont point

12 Mais à tous ceux reçû, il leur a donn d'être faits enfans d favoir à ceux qui co ion Nom;

13 Lesquels ne la nez de sang, ni de l de la chair, ni de l de l'homme: mais ist de Dieu.

14 Et la Parole 1 chair, & a habité entre & nous avons contr gloire, une gloire

Jean 11, & duq rient

nique

Tace 8

Etr énitu

Car

Moile renue Per Per : le

in di l'a ré Et ean, ent

teur rroge AMP. Et

: & pas n Alc

és-tu dit ı le it, 1

Ils ? af nse à

z; q Il qui

lani[] r, ( hete Ev. SELON S. JEAN. CHAP. f.

Jean a rendu témoignage ii, & a crié, disant, C'est i duquel je disois, Celui vient après moi est préfére pi, car il étoit premier que

Et nousavons tous reçû de énitude, & grace pour

Car la Loi a été donnée Moïse: la grace & la vérité venue par Jésus-Christ.

8 Personne ne vit jamais 1: le Fils unique qui est in du Pére, est celui qui l'a révélé.

Et c'est ici le témoignage ean, lors que les Juiss enrent de Jérusalem des Saateurs & des Lévites, pour proger, en disant, Toiqui

Et il l'avoua, & ne le nia t: & il l'avoua, disant, Ce pas moi qui suis le Christ.

Alors ils l'interrogerent, is-tu donc? Es-tu Elie? I dit, Je ne le suis point. a le Prophete? Et il réit, Non.

Ils lui dirent donc, Qui afin que nous donnions nse à ceux qui nous ont enz; que dis-tu de toi-même? Il dit, Je suis la voix de qui crie dans le desert, lanissez le chemin du Seir, comme a dit Esaïe le shete.

24 Or ceux qui avoient été envoyez vers lui étoient d'entre les Pharissens.

25 Et ils l'interrogerent, & lui dirent, Pourquoi donc baptizes-tu, si tu n'és point le Christ, ni Elie, ni le Prophete?

Pour moi je baptize d'eau: mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoissez point;

27 C'est celui qui vient après moi, qui est préséré à moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroye du soulier.

28 Ces choses arriverent à Bethabara, au delà du Jourdain, où Jean baptizoit.

29 Le lendemain Jean vit Jéfus venir à lui, & il dit, Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

30 C'est celui duquel je difois, Après moi vient un personnage qui est préféré à moi : car il étoit premier que moi.

noissois point: mais afin qu'il soit manisesté à Israël, je suis venu à cause de cela baptizer d'eau.

32 Jean aussi rendit témoignage, disant, J'ai vû l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, & demeurer sur lui.

noissois point: mais celui qui m'a envoyé baptizer d'eau, m'avoit dit, Celui, sur qui tu verras l'Esprit descendre, & demeurer sur lui, c'est celui

qui

qui baptize du Saint Esprit.

34 Et je l'ai vû, & j'ai rendu témoignage, Que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

25 Le lendemain encore Jean s'arrêta, & deux de sesdisciples:

36 Et regardant Jesus qui marchoit, il dit, Voila l'Agneau de Dieu.

37 Et les deux disciples l'ouirent tenant ce discours, & ils

suivirent Jésus.

- 38 Et Jésus se tourna, & vovant qu'ilsle suivoient, il leur dit, Que cherchez-vous? Ils lui répondirent, Rabbi, c'est-à-dire, Maître, où demeures-tu?

39 Il leur dit, Venez, & le voyez. Ils y allerent, & ils virent où il demeuroit: & ils demeurerent avec lui ce jour-là: car il étoit environ dix heures.

40 Or André frére de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui en avoient oui parler à Jean,

& qui l'avoient fuivi.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frére, & il lui dit: Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire le Christ.

42 Et il le mena vers Jésus, & Jésus ayant jetté la vûe sur lui, dit, Tu és Simon le fils de Jona, tu seras appellé Céphas, qui veut dire Pierre.

43 Le lendemain Jésus voulut aller en Galilée, & il trouva Philippe, auquel il dit, Sui-moi.

44 Or Philippe étoit de Bethfaïda, la ville d'André & de

45 Philippe trouva & il lui dit, Nous vé Jésus, qui est de fils de Joseph, a Moise a écrit dans la les Prophetes aussi.

46 Et Nathanaëllu il venir quelque chok de Nazareth? Philippe Vien & voi.

47 Jésus apperçût venir vers lui, & ild Voici vraîment un I qui il n'y a point def

48 Nathanaël luide connois-tu? Jésus rép lui dit, Avant que t'eût appellé, quand fous le figuier, je ter

49 Nathanaël répon dit, Maître, tu 6 Dieu: tu és le Roid

50 Jésus répondit, Parce que je t'ai dite voyois fous le figuir, tu verras de plus gra les que ceci.

51 Il lui ditauli, en vérité je vous dis, mais vous verrez le Cit & les Anges de Ditt & descendans sur le l'homme.

CHAP Les Nôces de Cana; II chassez du Temple.

R trois jours soit des nôces Galilée : & la mer étoit-là.

2 Et Jésus sut a man

heu Sa m tot

8 des

Or

de ]

de 1

Mais

entr

Of ierre puri ou t

Et Jé ruch rent Et i

cnan e d' rent.

Qua é l'ear n vi cela

rs qu oient Et

e bo le m lus la

gar tenan Jési nes

festa s crû A

SELON S. JEAN. CHAP. II. oces, lui & ses Disciples.

Or le vin étant failli, la de Jesus lui dit, ils n'ont

de vin.

Mais Jésus lui repondit, Qu'y entre moi & toi, femme? heure n'est point encore

Sa mére dit aux serviteurs, s tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit là fix cruches vierre, mises selon l'usage purification des Juifs, less contenoient chacune ou trois mesures.

Et Jésus leur dit, Emplissez ruches d'eau : Et ils les rent jusques au haut.

Et il leur dit, Versez-en tenant, & portez-en au re d'hôtel. Et ils lui en erent.

Quand le maître d'hôtel eut l'eau qui avoit été chanin vih, (or il ne favoit pas cela venoit, mais les ferrs qui avoient puisé l'eau, oient bien,) il appella le

ran

is,

Cid

1ea

ces à

nére

Etilluidit, Tout homme e bon vin le premier, & le moindre après qu'on a lus largement: mais toi, gardé le bon vin jusqu'à tenant.

Jésus fit ce commencement gnes à Cana de Galilée, & festa sa gloire, & ses Diss crûrent en lui.

Après cela il descendità emaum, lui & sa mére, &

ses fréres, & ses Disciples: & ils y demeurerent peu de jours.

13 Car la Pasque des Juissétoit proche: c'est pourquoi Jé-

sus monta à Jérusalem.

14 Et il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des bœufs, & des brebis, & des pigeons: & les changeurs qui y étoient assis.

15 Et ayant fait un fouet de cordelettes, il les chassa tous du Temple, & les brebis, & les bœufs; & il répandit la monnoye des changeurs, & renversa les tables.

16 Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons, Otez ces choses d'ici, & ne faites pas de la Maison de mon Pére un lieu de marché.

17 Alors ses Disciples se souvinrent qu'il étoit écrit, Le zéle de ta Maison m'a rongé.

18 Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent, Quel figne nous montres-tu, que tu entreprennes de faire de telles chosess

19 Jésus répondit, & leur dit, Abbatez ce Temple, & en trois

jours je le releverai.

20 Les Juifs donc dirent, On a été quarante-fix ans à bâtir ce Temple, & tu le releveras en trois jours?

21 Mais il parloit du Temple

de ion corps.

22 C'est pourquoi quand il fut ressuscité des morts, ses Disciples se souvintent qu'il leur avoit dit cela, & ils crurent à

l'Ecri-

CHAP. III 178 l'Ecriture, & à la parole que

Jesus avoit dite.

23 Et comme il étoit à Jérusalem à Pasque le jour de la Fête, plusieurs crûrent en son Nom, contemplant les signes qu'il faifoit.

24 Mais Jésus ne se fioit point eux, parce qu'il les connoiffoit tous:

25 Et qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme: car luimême favoit ce qui étoit dans Phomme.

#### CHAP. III.

L'entretien de J. C. avec Nicodeme; le serpent d'air ain.

R il y avoit un homme d'entre les Pharifiens nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Juiss:

2 Lequel vint de nuit à Jésus, & lui dit, Maître, nous favons que tu és un Docteur venu de Dieu: car personne ne peut faire ces fignes que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus répondit, & lui dit, En vérité, en vérité je te dis, finon que quelqu'un soit né derechef, il ne peut point voir le Royaume de Dieu.

4 Nicodeme lui dit, Comment peut naître un homme, quand il est vieux? peut-il encore entrer au ventre de sa mére, naître?

, s lésus répondit, En vérité, en vérité je te dis, sinon que

EVANGILE quelqu'un soit néd! prit, il ne peut dans le Royaume d

> 6 Ce qui est néd chair: & ce qui est prit, est esprit.

> 7 Ne t'étonne pad je t'ai dit, Il vous fam derechef.

8 Le vent souffee & tu en entens le fon: ne sais d'où il vient, va: il en est ainsi des me qui est né de l'Es

9 Nicodeme répon dit, Comment se per re ces choses?

10 Jéfus répondit. Tu és Docteur d'Im ne connois point ces

11 En verité, en dis, Que ce que nou nous le disons, & au avons vû, nous le tér mais vous ne recevez p tre témoignage.

12 Si je vousardit terrestres, & vous nel point: comment co si je vous dis deschols

13 Car personne ne au Ciel, finon celuique cendu du Ciel, favoir l'homme qui est au Ch

14 Or comme Moi serpent au desert: ain que le Fils de l'homm levé:

15 Afin que quicon en lui ne périsse ponti qu'il ait la vie éternele

t, 9 6 m qu'il Car Fil

Cat

r le e mo Cel point

i no mné om d Or

que ionde mieu h Lu

es ét o Ca chose ere,

re, ne fo 1 M **Crité** 

que flées s felo

> 2 A c fes Judé c eux

3 ( on, il y aux:

toit 24 (

re été

car Dieu a tant aimé le qu'il a donné son Fils e, afin que quiconque en lui ne périsse point, qu'il ait la vie éternelle.

qu'il ait la vie éternelle.

Car Dieu n'a point envone le monde : mais afin
le monde soit sauvé par lui.

Celui qui croit en lui ne
point condamné: mais cequi ne croit point est déja
amné: car il n'a point crû
lom du Fils unique de Dieu.

Or c'est ici la condamnaque la Lumiere est venue
nonde, & que les hommes
mieux aimé les ténébres
la Lumiere: parce que leurs
res étoient méchantes.

choses méchantes, hait la iere, & ne vient point à la iere, de peur que ses œune soient redarguées.

mais celui qui s'adonne à trité, vient à la lumiere, que ses œuvres soient ma-stées, parce qu'elles sont s selon Dieu.

Après ces choses Jésus vint c ses Disciples au territoire Judée: & il demeuroit là c eux, & baptizoit.

on, près de Salim, parce il y avoit là beaucoup aux: & on venoit là, & on toit baptizé.

24 Car Jean n'avoit pas enre été mis en prison.

mûe des disciples de Jean avec les Juiss touchant la purification.

dirent, Maître, celui qui étoit avec toi au delà du Jourdain, auquel tu as rendu témoignage, voilà, il baptize, & tous viennent à lui.

27 Jean répondit, & dit, L'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui est donnée du Ciel.

28 Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit, Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.

29 Celui qui a la mariée, est le marié, mais l'ami du marié qui assiste, & qui l'oit, est tout rejouï par la voix du marié: c'est pourquoi cette mienne joye est accomplie.

30 Il faut qu'il croisse, & que

je lois amoindri.

31 Celui qui est venu d'enhaut, est par dessus tous: celui qui est venu de la terre, est de la terre, & il parle comme venu de la terre: celui qui est venu du Ciel, est par dessus tous:

32 Et ce qu'ila vû & ouï, il le témoigne, mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçû fon témoignage a féellé que Dieu est véritable.

34 Car celui que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu: car Dieu ne lui donne point l'Esprit par mesure.

M 2 35 LE

35 Le Pére aimele Fils, &il lui a donné toutes choses en

main.

36 Qui croit au Fils, a la vie éternelle: mais qui desobeit au Fils, ne verra point la vie: mais la colére de Dieu demeure fur lui.

## CHAP. IV.

L'entretien de J.C. avec la Samaritaine; &c.

R quand le Seigneur eut connu que les Pharisiens avoient oui dire qu'il faisoit & baptizoit plus de disciples que lean:

2 (Toutefois Jésus ne baptizoit point lui-même, mais ses Dis-

ciples:)

3 Il laissa la Judée, & s'en alla encore en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traversat

par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, qui est près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob: Jésus donc étant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine: c'étoit environ les six heures.

7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, & Jésus lui dit, Donne-moi à boire.

8 Car les Disciples s'en étoient allez à la ville pour achetter des vivres.

9 Cette femme Samaritaine donc lui dit: Comment toi qui

es Juif, me demand re, à moi qui suis Samaritaine? car les point de communic les Samaritains.

point

dit la

Lafe

ois qu

o Nos

ontagi

6lem

r Jésu

qu

n'ad

mon

2 Vo

conno

ons ce

e falu

3 M

maint

teur:

prit

ére e

orent.

4 D

ceu

en e

¢ L

i qu

Chris

c il

cera

6 J

ne,

7 E

t, 8

il p

teto

che

dit

10 Jésus répondit, Si tu connoissois ledo & qui est celui qui Donne-moi à boire, eusses demandé toi-m t'eût donné de l'eau vi

II Lafemmeluidit tu n'as rien pour puis puits est profond; de donc cette eau vive!

12 Es-tu plus grando nôtre pére, qui nous le puits, & lui-même & fes enfans, & fon b

13 Jésus répondit, l Quiconque boit de a aura encore foif:

14 Mais celui qui l'eau que je lui donneri, plus jamais foif: mais le je lui donnerai sera fait une fontaine d'eau fail vie éternelle.

15 La femme lui dit, & donne moi de cette en que je n'aye plus sois, je ne vienne plus ici p puiler.

16 Jésus lui dit, Va,0 le ton mari, & t'en vio

17 La femme répondi dit, Je n'ai point dem de la fus lui dit, Tu as bient tu a n'ai point de mari.

18 Cartuas eu cinqui celui que tu as mans

point ton mari: en cela

dit la vérité.

o La femme lui dit, Seigneur, ois que tu és un Prophete. o Nos péres ont adoré en cettontagne, & vous dites qu'à filem est le Lieu où il faut

Jésus lui dit, Femme, croique l'heure vient que s n'adorerez le Pére, ni en montagne, ni à Jérusalem. Vous adorez ce que vous connoissez point: nous aons ce que nous connoissons: le salut est des Juifs.

Mais l'heure vient, & elle maintenant, que les vrais ateurs adoreront le Pére sprit & en vérité: car aussi ére en demande de tels qui

orent.

4 Dieu est esprit: & il faut ceux qui l'adorent, l'adoen esprit & en vérité.

La femme lui répondit, ai que le Messie, c'est-à-dire christ, doit venir: quand ci l sera venu, il nous an-

6 Jésus lui dit, C'est moi-

i p ne, qui parle à toi.

t, & ils s'étonnerent de ce il parloit avec une femme: tefois nul ne dit, Que dendes-tu? ou, Pourquoi partu avec elle?

28 La femme donc laissa sa che, & s'en alla à la ville,

dit aux gens;

nd

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Celui-ci n'est-il point le Christ.

30 Ils sortirent donc de la vil-

le, & vinrent vers lui.

31 Or cependant les Disciples le prioient disant, Maître, mange.

32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne

favez point.

33 Les Disciples donc disoient entr'eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

34 Jésus leur dit, Maviande est que je fasse la volonté de celui, qui m'a envoyé, & que

j'accomplisse fon œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées: car elles sont déja blanches pour moisfonner.

36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, & assemble le fruit en vie éternelle: asin que celui qui seme ait ensemble joye, & celui qui moissonne.

37 Car en cela ce dire est véritable, Que l'un seme, &

l'autre moissonne.

38 Je vous ai envoyez moiffonner ce en quoi vous n'avez point travaillé: d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crûrent en lui, pour la parole de la M 3 femfemme, qui avoit rendu cetémoignage, Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent qu'il demeurât avec eux, & il demeural à deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens

crûrent pour sa parole.

42 Et ils disoient à la femme, Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons: car nousmêmes l'avons ouï: & nous savons que celui-ci est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Or deux jours après il partit de là, & s'en alla en Galilée.

44 Car Jésus avoit rendu témoignage qu'un Prophete n'est point honoré en son païs.

45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçûrent, ayant vû toutes les chofes qu'il avoit faites à Jérusalem le jour de la Fête: car eux aussi étoient venus à la Fête.

46 Jésus donc vint encore à Cana de Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit un Seigneur de cour, duquel le fils étoit malade à Capernaum;

47 Qui ayant entendu que Jéfus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria qu'il descendît pour guérir son fils: car il s'en alloit mourir.

ne voyez des signes & des miracles, vous ne croyez point. 49 Et ce Seigneur, de que mon fils meure:

50 Jésus lui dit, ton fils vit. Cet ha à la parole que Jésu dite, & il s'en alla.

doit, ses serviteurs la doit, ses serviteurs la au devant, & lui and des nouvelles, disant, vit.

52 Et il leur demand heure il s'étoit trouve & ils lui dirent, He sept heures la sièvre le

53 Le pére donc a c'étoit à cette mêm que Jésus lui avoit de fils vit. Et il crût, sa maison.

54 Jésus sitencore signe, quand il sur Judée en Galilée.

C H A P. V. Le lavoir de Béthefda; l que de 38. ans. Jeju fait égal à Dieu.

A PRE'S ces chossi fus monta à Jérusalen

2 Or il y a à Jérus marché aux brebis, appellé en Hébreu la ayant cinq porches:

3 Dans lesquels grande multitude de d'aveugles, de boitem gens qui avoient les meters, attendans le mode l'eau:

bloit qui le t guér il fût

Car

in t

Jéfu , 8 déja , Veu

ne q

ur, j e au iblée: ns, ur

ton p Et i du sa lit,

it Salt to L qui a Sabb

s de 11 I a ren ton

ui et harge

ne fa

山山

Car un Ange descendoit en in temps au lavoir . & abloit l'eau : & alors le prequi descendoit au lavoir le troublement de l'eau, t guéri, de quelque maladie il su détenu.

Or il y avoit là un certain me qui étoit détenu de mae depuis trente-huit ans.

Jésus le voyant couché par e, & connoissant qu'il adéja été là long-temps, lui Veux-tu être guéri?

Le malade lui répondit, Seiur, je n'ai personne qui me e au lavoir quand l'eau est ablée: & pendant que j'y ns, un autre y descend avant

Jésus lui dit, Leve-toi, charton petit lit, & marche.

Let incontinent l'homme fut du sain, & chargea son pelit, & il marchoit. Or il it Sabbat en ce jour-là.

qui avoit été rendu fain, Il Sabbat, il ne t'est point pers de charger ton petit lit.

11 Illeur répondit, Celui qui a rendu sain, m'a dit, Charton petit lit, & marche.

12 Alors ils lui demanderent, ii est celui-là qui t'a dit, harge ton petit lit, & marche?
13 Et celui qui avoit été guéne savoit pas qui c'étoit: car sus s'étoit écoulé du milieu troupes qui étoient en ce u-là,

Temple, & il lui dit, Voici, tu as été rendu fain: ne péche plus désormais, de peur que pis ne t'avienne.

rapporta aux Juifs que c'étoit Jésus qui l'avoit rendu sain.

poursuivoient Jésus, & cherchoient à le faire mourir, parce qu'il avoit fait ces choses le jour du Sabbat.

Mon Pére travaille jusqu'à maintenant, & je travaille aussi.

18 Et les Juiss à cause de cela tâchoient d'autant plus de le saire mourir, parce que non seulement il avoit violé le Sabbat, mais aussi parce qu'il dissoit que Dieu étoit son propre Père, se faisant égal à Dieu.

dit, En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de par soi-même, sinon qu'il le voye faire au Pére car quelque chose que le Pére fasse, le Fils aussi le fait semblablement.

lui montre toutes les choses qu'il fait: & il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, afin que vous en soyez dans l'admiration.

21 Car comme le Pére ressurcite les morts & les vivisie, semblablement aussi le Fils vivisie ceux qu'il veut.

M 4 22 Car

22 Car le Pére ne juge perfonne, mais il a donné tout

jugement au Fils:

23 Afin que tous honorent le comme ils honorent le Pére: celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pére

qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui oit ma parole, & croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne viendra point en condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité je vous dis, que l'heure vient, & elle est déja, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront entendue,

vivront.

26 Car comme le Pére a la vie en soi-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en soi-même.

27 Et il lui a donné puissance d'exercer aussi jugement, entant qu'il est le Filsdel'homme.

28 Ne soyez point étonnez de cela: car l'heure viendra, laquelle tous ceux qui font dans les fépulcres entendront sa voix:

29 Et ils sortiront, savoir ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie: mais ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

30 Je ne puisrien faire de par moi-même: je juge ainsi que j'ois, & mon jugement est juste: car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Pére

qui m'a envoyé.

31 Si je rens te moi-même, mon n'est pas digne de foi

32 C'est unautre moignage de moi, & le témoignage qu'il n est digne de foi.

33 Vous avez en Jean, & il a rendu t à la vérité.

34 Or je ne cherch témoignage des hom je dis ces choses afine loyez lauvez.

35 Il étoit une cha dente & luifante: & voulu vous égayer pour de temps en fa lumiere

36 Mais moi j'ai unu ge plus grand que cen car les œuvres que n m'a données pour la plir, ces œuvres mêms fais, témoignent de mon Pére m'a envoyé.

37 Et le Pére qui m'a a lui-même rendu tem de moi: jamais vous no voix, ni ne vites fa relle

38 Et vous n'avez po role demeurante en vo vous ne croyez point qu'il a envoyé.

39 Enquerez-vous ment des Ecritures: a eltimez avoir par ela éternelle, & ce sont d portent témoignage de

40 Mais vous ne vous venir à moi, pour aver

Te f Pére : poin n pro celui L Col

Te

de la

Ma

n'av

en v

e, vû oire l' chez de I

> Ne doiv M ince,

s Ca fe, car M

fera.

à ez-v C

Chr naffe! PI

lee, Et nt,

a

gne étoi M tagi

Disc Or SELON S. TEAN. CHAP. VI.

le ne cherche point la e de la part des hommes. Mais je connois bien que

n'avez point l'amour de en vous.

le suis venu au Nom de Pére, & vous ne me repoint: si un autre vient on propre nom, vous rececelui-là.

Comment pouvez-vous e, vû que vous cherchez oire l'un de l'autre, & ne chez point la gloire qui de Dieu seul?

Ne pensez point que je doive accuser envers mon Moise en qui vous avez nce, elt celui qui vous fera.

Car fi vous croyiez à le, vous croiriez aussi à car il a écrit de moi.

Mais si vous ne croyez tà ses écrits, comment rez-vous à mes paroles?

#### CHAP. VI.

DS.

na

DOM

YOU

nt à

s di

a

ellal

t di

e m

ouk

VOL

-Christ multiplie les pains, &c. nasselle dans l'orage.

PRE's ces choses Télus s'en alla au delà de la merde lee, qui est de Tibériade. Et de grandes troupes le fuint, à cause qu'ils voyoient gnes qu'il faisoit sur ceux étoient malades.

Mais Jésus monta sur une tagne, & il s'assit là avec Disciples.

Or le jour de Pasque, qui étoit

la Fête des Juifs, étoit proche.

5 Jésus donc ayant levé ses yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où achetteronsnous des pains, afin que ceuxci ayent à manger?

6 Or il disoit cela pour l'éprouver: car il savoit bien ce

qu'il devoit faire.

7 Philippe lui répondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur fuffiroit pas, quand chacun d'eux n'en prendroit que tant foit peu.

8 Et l'un de ses Disciples, avoir André, frère de Simon

Pierre, lui dit;

o Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens?

10 Alors Jesus dit, Faites affeoir les gens: or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là: les gens donc s'allirent au nombre d'environ cinq mille.

11 Et Jésus prit les pains: & après qu'il eut rendu graces, il les distribua aux Disciples, & les Disciples à ceux qui étoient allis, & pareillement des poifions, autant qu'ils en vouloient.

12 Etaprès qu'ils furent rassafiez, il dit à ses Disciples, Amaslez les pieces qui font de reste, afin que rien ne soit perdu.

13 Ils les amafferent donc & ils remplirent douze corbeilles de pieces de cinq pains d'orge, qui étoient demeurées de reste

à ceux qui en avoient mangé.

14 Orles gensayant vû le miracle que Jélus avoit fait, difoient, Celui-ci est véritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

qu'ils devoient venir pour le ravir afin de le faire Roi, se retira encore tout seul en la

montagne.

Disciples descendirent à la mer.

17 Et étant montez dans la nasselle, ils passoient au delà de la mer vers Capernaum, & il faisoit déja obscur, & Jésus n'étoit point encore venu à eux.

18 Et la mer s'éleva par un

grand vent qui fouffloit.

ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, & s'approchant de la nasselle: & ils eurent peur.

20 Mais il leur dit, C'est

moi, ne craignez point.

21 Ils le reçurent donc volontiers dans la nasselle, & incontinent la nasselle prit terre an lieu où ils alloient.

qui étoient demeurées de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avoit point là d'autre nasselle, que celle-là seule dans laquelle ses Disciples étoient entrez, & que Jésus n'étoit point entré avec ses Disciples dans la nasselle, mais que les Dis-

ciples s'en étoient

. 11

pai

M

4. C

e no

du

don

C

qui

ui de 4 Ils

r, d

D.

E

n de

m p

t en i

6 M

m'a

ne

7 T

ne,

etter

dra 8 C

no

onté,

qui n

9 E

e qu

perde

don

tite a

o E

u qu

que

it en

c'el

u au

1.(

tre

23 (Or d'autres a toient venues de Til du lieu où ils avoien pain, après que le Ser rendu graces.)

Que Jésus n'étoit point Disciples, monterent les nasselles, & vinter pernaum, cherchant

mer, ils lui dirent, l quand és-tu arrivé id?

En vérité, en vérité dis, vous me cherche point parce que vous des signes, mais parce avez mangé des pains, vous avez été rassallez

27 Travaillez, non près la viande qui pra après celle qui est pa en vie éternelle: laque de l'homme vous donn le Pére, favoir Dieu, prouvé de son cachet.

ferons-nous pour faite vres de Dieu?

29 Jésus répondit, le C'est ici l'œuvre de Di vous croyez en chi envoyé.

figne donc fais-tu, and le voyions, & que nous à toi? quelle œuvre

3 t Nos péres ont manne au desert; ains

SELON S. JEAN. CHAP. VI. Il leur a donné à man-

pain du Ciel.

Mais Jésus leur dit, En é, en vérité je vous dis, e ne vous a pas donné le du Ciel: mais mon Pére donne le vrai pain du Ciel. Car le pain de Dieu c'est qui est descendu du Ciel, ui donne la vie au monde. 4 Ils lui dirent donc, Sei-u, donne-nous toûjours ce

Et Jésus leur dit, Je suis in de vie; qui vient à moi, m point de faim, & qui t en moi, n'aura jamais soif. 6 Mais je vous ai dit que s m'avez vû, & cependant s ne croyez point.

7 Tout ce que mon Pére me ne, viendra à moi, & je jetterai point hors celui qui ndra à moi.

8 Car je suis descendu du I non point pour faire ma onté, mais la volonté de ce-

qui m'a envoyé.

9 Et c'est ici la volonté du e qui m'a envoyé, que je perde rien de tout ce qu'il donné: mais que je le res-

tite au dernier jour.

Dis

vi l

180

to Et c'est ici la volonté de u qui m'a envoyé, que quique contemple le Fils, it en lui, ait la vie éternelc'est pourquoi je le ressuscii au dernier jour.

orles Juiss murmuroient tre lui, de ce qu'il avoit dit

Je fuis le pain descendu du Ciel.

42 Car ils disoient, N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connoissons le pére & la mére? comment donc dit celui-ci? Je suis descendu du Ciel?

43 Jésus donc répondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.

44 Nul ne peut venirà moi, li le Pére; qui m'a envoyé ne le tire: & je le ressusciterai au

dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophetes; Et ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a oui du Pére, & a appris, vient à moi,

46 Non point qu'aucun ait vû le Pére, sinon celui qui est de Dieu, celui-là a vû le Pére.

47 En vérité, en vérité, je vous dis, Qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos péres ont mangé la manne au desert, & ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du Ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne

meure point.

51 Jesuis le pain vivisiant qui fuis descendu du Ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement: & le pain que je donnerai, c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juis donc se debattotent

ANGILE Ev

toient entr'eux, difant, Comment celui-ci nous peut-il don-

ner fa chair à manger?

53 Alors Jésus leur dit, en vérité, en vérité je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez fon fang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon fang a la vie éternelle: & je le ressusciterai au

dernier jour.

55 Car ma chair est vraîment viande, & mon lang elt vraiment breuvage.

56 Celui qui mange ma chair & qui boit mon fang, demeure

en moi, & moi en lui.

57 Comme le Pére qui est vivant m'a envoyé, & je fuis vivant par le Pére: ainsi celui qui me mangera, vivra aulii par moi.

18 C'est ici le pain qui est descendu du Ciel, non point comme vos péres ont mangéla manne, & ils font morts: celui qui mangera ce pain, vivra éternellement.

19 Il dit ces chofes dans la Synagogue, enseignant à Ca-

pernaum.

60 Et plusieurs de ses disciples l'ayant ou'i, dirent, Cette parole est rude, qui la peut ouir?

61 Mais Jésus sachant en luimême que ses disciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci yous fcandalife-t-il?

62 Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il étoit pro

PI

C

VC

ndée

choic

Or

de

ne.

Ses

dici

que

lent

Car

hose

de fais

oi-m

Car oient

Et

POI ter

Le 1

en

, pa

de

ante

Vol

: po

en

ne m

acco

Et

il de

D E

mor

la F

men

te.

N

ent :

est-i

63 C'est l'Esprite la chair ne profite de paroles que je vous esprit & vie.

64 Maisily en ade qui ne croyent point sus savoit dès le comm qui seroient ceux qui roient point, & qui fe qui le trahiroit.

65 Illeur dit donc,0 cela que je vous aidit, ne peut venir à moi, lui est donné de mon!

66 Dès cette her sieurs de ses disciples rent en arriere, & choient plus avec lui.

67 Et Jésus dit au Et vous, ne vous a vous point auffi aller!

68 Mais Simon Pier pondit, Seigneur, 1 en irons-nous? tu as les de la vie éternelle:

69 Et nous avons at avons connu quetu és l le Fils du Dieu vivant

70 Télus leur répon vous ai-je pas choili w ze? & l'un de vous

71 Or il disoit cell Iscariot, fils de Simon toit celui à qui il de river de le trahir, fût l'un des douze.

CHAP. V Les parens de J. C. von lem pour y celébrer la bernaeles,

SELON S. JEAN. CHAP. VII. 189

PRE's ces choses Jésus conversoit en Galilée: car vouloit point converser indée, parce que les Juiss choient à le faire mourir. Or la Fête des Juiss, apdes Tabernacles, étoit

Ses Fréres donc lui dirent, d'ici, & t'en va en Judée, que tes disciples aussi conlent les œuvres que tu fais.
Car personne ne fait aucuhose en secret, qui cherde se porter franchement;
sais ces choses-ci, montreoi-même au monde.

Car ses Fréres mêmes ne

oient point en lui.

cn 1

es l

. 10

CTÎ,

ant.

sell

ebd

on:

ds

Et Jésus leur dit, mon temps point encore venu, mais e temps est toûjours prêt. Le monde ne peut pas vous r en haine: mais il m'a en e, parce que je rens témoie de lui que ses œuvres sont pantes.

Vous autres montez à cette : pour moi, je ne monte tencore à cette Fête, parue mon temps n'est pas enaccompli.

Et leur ayant dit ces choil demeura en Galilée.

o Et comme ses Fréres sumontez, alors il monta ausla Fête, non point maniment, mais comme en cate.

Mais les Juiss le cherent à la Fête, & ils disoient, est-il?

murmure de lui entre les troupes. Les uns disoient, il est homme de bien; & les autres disoient, Non est, mais il séduit le peuple.

parloit franchement de lui à cause de la crainte qu'on avoit

des Juifs.

14 Et comme la Fête étoit déja à demi passée, Jésus monta au Temple, & il enseignoit.

15 Et les Juiss'en étonnoient, disant, comment celui-ci saitil les Ecritures, vû qu'il ne les a point apprises?

16 Jésus leur répondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celui qui m'a en-

voyé.

17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connoîtra de la doctrine, savoir si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi-même.

18 Celui qui parle de par soimême, cherche sa propre gloire: mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable, & il n'y a point d'injustice en lui.

donné la Loi? & toutefois nul de vous ne met en effet la Loi? pourquoi cherchez-vous à me

faire mourir?

Tu as le diable: qui est-ce qui cherche à te faire mourir?

J'ai fait une œuvre, & vous en êtes tous étonnez. 22 Ce-

donné la Circoncision, (non point qu'elle soit de Moïse, mais des Péres) & à cause de cela vous circoncisez l'homme le jour du Sabbat.

23 Si donc l'homme reçoit la Circoncisson le jour du Sabbat, asin que la Loi de Moisse ne soit point violée, êtes-vous sâchez contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du Sabbat?

parence, mais jugez d'un jugement droit.

de Jérusalem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et voici, il parle franchement, & ils ne lui disent rien, les Gouverneurs auroient-ils bien connu de fait que celui-ci est véritablement le Christ?

est celui-ci: mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Jésus donc crioit dans le Temple, enseignant & disant, Et vous me connoissez, & vous savez d'où je suis; & je ne suis point venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé, est véritable, lequel vous ne connoissez point.

car je suis de par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils cherchoient à le

faisir, mais personne mains sur lui, parce heure n'étoit pas enco

16

que d

royo

n'é

que

lori

Plu

ant

ent,

le P

Le

eft 1

disoie dra-t-

L

le C

cede

de

roit

Il.

n e

lui.

E

r le

nne

A

nerer

ficat

leur

Z-VO

L

ais h

hom

7 N

ondi

fédu

8 1

es P

9 1

fait

plus

31 Et plusieurs de troupes crûrent en la disoient, Quand le Quenu, fera-t-il plus que celui-ci n'a fait?

la troupe murmurant on de lui: & les Pharifica les principaux Sacrifica voyerent des sergens prendre.

33 Et Jésus leurdi, encore pour un peud avec vous, puis je m vers celui qui m'a envo

34 Vous me cherchene me trouverez point: je serai, vous n'y pour

35 Les Juifs donc de tr'eux, Où doit-il anous ne le trouverons doit-il aller vers ceux dispersez parmi les Grenseigner les Grecs?

36 Quel est cedison a tenu: Vous me che & ne me trouverez poù où je serai, vous n'y venir?

37 Or en la dernier de journée de la Fête, trouva là, criant, & d quelqu'un a foif, qu'il à moi, & qu'il boive

38 Celui qui croit s fuivant ce que dit l'En découlera de son ventre ves d'eau vive. SELON S. JE A NI CHAP. VIII. 191

o (Or il disoit cela de l'Efque devoient recevoir ceux royoient en lui: car le Saint it n'étoit pas encore donné, que Jésus n'étoit pas encore donné, de l'étoit pas encore donné,

Plusieurs donc de la trouyant entendu ce discours ent, Celui-ci est véritable-

le Prophete.

Les autres disoient, Ceiest le Christ. Et les audisoient, Mais le Christ dra-t-il de Galilée?

L'Ecriture ne dit-elle pas le Christ viendra de la secede David, & de la bourde Bethléhem, où deroit David?

Il y eut donc de la difon entre le peuple à cau-

lui.

Le quelques-uns d'enx le vouloient faisir, mais pane ne mit les mains sur lui. Ainsi les sergens s'en renerent vers les principaux iscateurs & les Pharisiens, leur dirent, Pourquoi ne z-vous point amené?

Les sergens répondirent, is homme ne parla comme

homme.

7 Mais les Pharisiens leur ondirent, N'avez-vous point séduits vous aussi?

8 Aucun des Gouverneurs, les Pharisiens a-t-il crû en lui?
9 Mais cette populace, qui sait ce que c'est que la Loi, plus qu'execrable.

50 Nicodeme (celui qui étoit venu vers Jésus de nuit, & qui étoit l'un d'entr'eux) leur dit,

of Nôtre Loi juge-t-elle un homme avant que de l'avoir entendu, & avoir connu ce

qu'il a fait ?

52 Ils répondirent, & lui dirent, N'es-tu pas aussi de Galilée? enquiers-toi, & sache qu'aucun Prophete n'a été sufcité de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en 6

#### CHAP. VIII.

La femme surprise en adultere; f. C. est la Lumiere du monde.

Mais Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

2 Etaupoint du jour, il vint encore au Temple, & tout le peuple vint vers lui, & s'étant assis il les enseignoit.

3 Or les Scribes & les Pharisiens lui amenerent une semme surprise en adultere: & l'ayant

mise là au milieu,

4 Ils lui dirent, Maître, cette femme a été furprise sur le fait même commettant un adultére.

5 Or Moïse nous a commandé dans la Loi de lapider celles qui sont telles: Toi donc qu'en dis-tu?

6 Or ils disoient cela en le tentant, afin qu'ils eussent dequoi l'accuser. Mais Jésus s'étant panché en bas écrivoit du doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant relevé, qui est sans péché, jette le premier la pierre contr'elle.

8 Et s'étant encore baissé, il

écrivoit sur la terre.

9 Or quand ils eurent oui cela, étans redarguez par leur confeience, ils fortirent un à un, commençant depuis les plus anciens jusques aux derniers: tellement que Jésus demeura seul, avec la semme qui étoit là au milieu.

to Alors Jésus s'étant relevé, & ne voyant personne que la femme, il lui dit, Femme, où sont ceux qui t'accusoient? aucun ne t'a-t-il condamnée?

Et Jésus lui dit, Je ne te condamne point aussi, va, & ne

péche plus.

disant, Je suis la lumiere du monde: celui qui me suit, ne marchera point dans les ténébres, mais il aura la lumiere de vie.

rent, Tu rens témoignage de toi-même, ton témoignage n'est

pas digne de foi.

14 Jésus répondit, & leur dit, Encore que je rende témoignage de moi-même, mon temoignage est digne de foi: car je sai d'où je suis venu, & où je vais, mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

mais moi, je ne juge personne.

16 Quesi même je juge, mon jugement est digne de soi: car

E VANGILE je ne suis point seul & le Pére qui m'a con

17 Même il est vôtre Loi, que le tém deux hommes est die

18 Je suis celui que moignage de moi-ma le Pére qui m'a en témoignage de moi-

19 Ils lui dirent de est ton Pére? Jésus Vous ne connoissez no mon Pére. Si vous ne siez, vous connoissement Pére.

la Tréforerie enseign Temple; mais person faisit, parce que son la toit pas encore venue

Je m'en vais, & vous cherez, mais vous mo vôtre péché: là où jer n'y pouvez venir.

Se tuera-t-il lui-même? Là où je vais, vous n'y venir.

d'embas: moi, je suisde vous êtes de ce mond je ne suis point de a

dit, que vous moura péchez: car si vous a que c'est moi, vous en vos péchez.

és-tu? & Jésus leur dit, l vous dis dès le comme

qui e: & de lu Ils

Pa

8 3

Jésu aure me,

est 1

de mo

Vec 1 laiff

nt. Co plufi t Et

voiei ftez vraî

Et &

nes , & peri

é, onque o

tà i

s S

Pai beaucoup de choses à chit chit à juger de vous: mais 3 qui m'a envoyé, est vé-

les choses que j'ai delui, jeles disau monde.

Ils ne connurent point

Jésus donc leur dit, Quand aurez élevé le Fils de nme, vous connoîtrez alors de moi-même, mais que je se choses ainsi que mon Péanse enseigné.

vec moi : le Pére ne m'a t laissé seul, parce que je soujours les choses qui lui

nt.

31

10

C T

看

Šď

oy

t, N

sda

nd,

ce

1 [0

TO

I

IS I

nt,

t,C

1)(1)

Comme il disoit ces choplusieurs crûrent en lui.

Let Jésus disoit aux Juiss voient crû en lui, Si vous stez en ma parole, vous vraîment mes disciples:

Et vous connoîtrez la vé-& la vérité vous affran-

Ils lui répondirent, Nous nes la postérité d'Abra-& jamais nous ne servipersonne: comment donc u, Vous serez affranchis? Jésus leur répondit, En é, en vérité je vous dis, onque fait le péché, est ve du péché.

or l'esclave ne demeure tà toûjours dans la maison: ls y demeure à toûjours.

Si donc le Fils vous affran-

chit, vous serez vraîment libres.

37 Je sai que vous êtes la postérité d'Abraham: mais vous tâchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a point de lieu en vous.

38 Je vous dis ce que j'ai vû chez mon Pére: & vous aussi faites les choses que vous avez

vûes chez vôtre pére.

39 Ils répondirent, & lui dirent, Nôtre pére c'est Abraham. Jésus leur dit, Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

vôtre pére: & ils lui dirent, Nous ne sommes point nez de paillardise: nous avons un Pére qui est Dieu.

42 Mais Jésus leur dit, Si Dieu étoit vôtre Pére, certes vous m'aimeriez: car je suis issu de Dieu, & je viens de lui: car je ne suis point venu de moimême, mais il m'a envoyé.

43 Pourquoi n'entendez-vous point mon langage? parce que vous ne pouvez pas ouïr ma

parole.

44 Le pére dont vous êtes issus c'est le diable, & vous voulez faire les désirs de vôtre pére. Il a été meurtrier dès le commencement, & il n'a point per-

N

CHAP. IX. 194 sévéré dans la vérité, car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profere le mensonge, il parle de ce qui lui est propre: car il est menteur, & pére du menlonge.

45 Maispour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me

croyez point.

46 Qui est celui d'entre vous qui me reprendra de péché? & si je dis la vérité, pourquoi ne

me croyez-vous point?

47 Celui qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu: Mais vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu:

48 Alors les Juis répondirent, & lui dirent, Ne disonsnous pas bien que tu és un Samaritain, & que tu as le diable?

49 Jésus répondit, Je n'ai point le diable, mais j'honore mon Pére, & vous me deshonorez.

50 Or je ne cherche point ma gloire: il y en a un qui la cherche, & qui en juge.

SI Envéritésen vérité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

52 Les Juifs donc lui dirent, Maintenant nous connoissons que tu as le diable. Abraham est mort, & les Prophetes ausfi, & tudis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goutera jamais la mort.

53 Es-tu plus grand que nôtre pére Abraham qui est mort?

EVANGILI les Prophetes aufi qui te fais-tu toi-m

> 54 Jésus réponde glorifie moi-même, n'est rien: mon Pe qui me glorifie, a vous dites qu'il est

55 Toutefois von point connu, maismo nois: & si je dis qu connois point, je feri semblable à vous: connois, & je garde

56 Abraham vôtre failli de joye devoir ne journée: & il l'a s'en est réjouï.

57 Mais les Juis Tu n'as pas encore ans, & tu as vû Ab

58 Et Jésus leur de rité, en vérité je vo vant qu'Abraham fu

59 Alors ils leveren res pour les jetter mais Tésus se cacha, du Temple, ayant p vers d'eux: & ainli

CHAP. L'aveugle né guéri par J malice des Pharifiens miracle.

T comme Felan vit un homme fa naislance.

2 Et ses Disciples li rent, disant, Mai péché, celui-ci, ou ou sa mére, pour êt aveugle?

3 Jésus répondit, l

Le es al mble

**Eché** 

: 1

res d

n h

Il n

dui (

u'il

aque

iller.

Tan

Qu

na en

de 1

bot

Eti

au

dire

lav

Or

ent '

aveu

as c

men

is la

mêr o I t on t I

> me de l R,

de c q ne :

ûe. 12 celi

13

SELON S. JEAN. CHAP. IX.

eché, mi son pére, ni sa mais c'est afin que les ne de Dieu soient manifesen lui.

Il me faut faire les œuvres dui qui m'a envoyé, tanu'il est jour. La nuit vient lequelle personne ne peut ailler.

Tant que je suis au monde, is la Lumiere du monde.

Quand il eut dit cela, il ha en terre, & fit de la de sa salive, & il oignit de boue les yeux de l'aveugle. Etilluidit, Va-t-en, & te au lavoir de Siloé, (qui dire envoyé) il yalla donc, lava; & il revint voyant. Orles voisins, & ceux qui ent vû auparavant qu'il éaveugle, disoient; N'estpas celui qui étoit ass. & mendioit?

Les uns disoient, C'est lui : es autres disoient, Il lui mble: lui disoit, C'est -même.

o Ilslui dirent donc, Comt ont été ouverts tes yeux? 1 Il répondit, & dit, Cet ame qu'on appelle Jésus, a de la boue, & en a oint mes a, & il m'a dit, Va au lade Siloé, & telave: après c que j'y suis allé, & que ne suis lavé, j'ai recouvré ûe.

y al

1

12 Alors ils lui dirent, Où celui-là? Il dit, Je ne fai. 3 Ils amenerent aux Pharifiens celui qui avoit été autrefois aveugle.

14 (Or il étoit Sabbat quand Tésus avoit fait de la boue, & lui avoit ouvert les yeux.)

15 Les Pharifiens donc l'interrogerent ausii encore, comment il avoit recouvré la vûe: Et il leur dit, Il a mis de la boue sur mes yeux, & je me fuis lavé, & je vois.

16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharifiens dirent, Cet homme n'est point de Dieu; car il ne garde point le Sabbat : mais les autres disoient, Comment un méchant homme peutil faire ces fignes? Et il y avoit de la dissension entr'eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle, Toi que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il repondit, Il est Prophete.

18 Mais les Juifs ne crûrent point de lui, qu'il eût étéaveugle & qu'il eût recouvré la vûe, jusqu'à ce qu'ils eurent appellé le pére & la mére de celui qui avoit recouvré la vûe.

19 Et ils les interrogerent, difant, Est-ce ici vôtre fils, que vous dites être né aveugle ? comment donc voit-il maintenant?

20 Son pére & fa mére leur répondirent, & dirent, Nous favons que c'est ici nôtre fils, & qu'il est néaveugle.

21 Mais comment il voit maintenant, ou, qui lui a ouvert les yeux, nous ne le favons point: ila de l'âge, interrogez-

196 CHAP. IX. EVANGILE

le, il parlera touchant soi-même.

22 Son pére & sa mére dirent ces choses, parce qu'ils craignoient les Juiss. Car les Juiss avoient déja arrêté; que si quelqu'un l'avouoit être le Christ, il seroit jetté hors de la Synagogue.

23 Pour cette raison son pére & sa mére répondirent, Il a de

l'âge, interrogez-le.

la seconde sois l'homme qui avoit été aveugle, & ils lui dirent, Donne gloire à Dieu: nous savons que cet homme est méchant.

25 Il répondit, & dit, Je ne fai pas s'il est méchant: mais une chose sai-je bien, c'est que j'étois aveugle, & maintenant je vois.

Que t'a-t-il fait? comment a-

t-il ouvert tes yeux?

27 Il leur répondit, Je vous l'ai déja dit, & vous ne l'avez point écouté, pourquoi le vou-lez-vous encore ouïr? voulez-vous aussi être ses disciples?

28 Alors ils l'injurierent, & dirent, Toi, sois son disciple: quant à nous, nous sommes

disciples de Moise.

parlé à Moise: mais quant à celui-ci, nous ne savons d'où il est.

dit, Certes c'est une chose étrange, que vous ne sachiez point d'où il est; & toutesois

il a ouvert me

3 I Or nous favor n'exauce point les mais si quelqu'un el de Dieu, & fait si il l'exauce.

B

lai-n

NV

dis

par

des

ailleu

rigan

Ma

, e

Le

bre

app

ur

Et

rs,

rebi

oill

Ma

tran

iron

DOI

Jél

m

es

disc

Jé

éri

je :

T

21

&

is r

Je

I

personne ait ouven i d'un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'en Dieu, il ne pourroit

34 Ils répondirent, rent, Tu és du tout de chez, & tu nous enseignes de jetterent hors de gogue.

35 Jésus entending voient jetté dehors: à trouvé, il lui dit, Cai Fils de Dieu?

36 Il répondit, & left-il, Seigneur, and croye en lui?

37 Jésus lui dit, le & c'est celui qui park

38 Alors il dit, J Seigneur: & il l'adon

en ce monde pour em ment, afin que ceu voyent point, voyent ceux qui voyent, de aveugles.

les Pharisiens qui étoles ouïrent cela, & ils li Et nous, sommes aveugles?

41 Jésus leur dit, sin aveugles, vous n'au de péché: mais Nous voyons: & trouvera de la pâture.

pour cela que vôtre pé-

CHAP, X.
Berger, Fesus-Christ laisse

hi-même sa vie.

it,

t n

188

It q

: 4

Cni

81

, Te

ark

,

ora. Jef

CXIII

cem

rent:

de

s-us oient

ls la

-S-01

5 1

N vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre t par la porte dans la berdes brebis, mais y monte ailleurs, est un larron & icand.

Mais celui qui entre par la e, est le berger des brebis. Le portier ouvre à celui-là, s brebis entendent sa voix, appelle ses propres brebis eur nom, & les mene de-

Et quand il a mis ses brebis ors, il va devant elles, & rebis le suivent, car elles poissent sa voix.

Mais elles ne suivront point tranger, au contraire, elles iront: car elles ne connoispoint la voix des étrangers. Jésus leur dit cette similimais ils n'entendirent point es étoient les choses qu'il disoit.

Jésus donc leur dit encore, érité, en vérité je vous dis, je suis la Porte des brebis. Tout autant qu'il en est avant moi, sont des lar-& des brigands: mais les is ne les ont point écoutez. Je suis la Porte: si quelqu'un par moi, il sera sauvé, entrera & sortira, & il

dérober, & pour tuer, & détruire: je suis venu afin qu'elles ayent la vie, & qu'elles l'ayent même en abondance.

11 Je suis le bon Berger: le bon berger met sa vie pour ses

brebis.

relui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voit venir le loup, & abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup ravit, & disperse les brebis.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des bre-

bis.

14 Je suis le bon Berger, & je connois mes brebis, & je suis connu des miennes.

15 Comme le Pére me connoît, je connoisaussi le Pére, & je mets ma vie pour mes brebis.

qui ne sont pas de cette Bergerie: & il me les faut aussi amener, & elles entendront ma voix, & il y aura un seul Troupeau & un seul Berger.

17 Pour cette cause le Pére m'aime, parce que je laisse ma vie, afin que je la reprenne.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de moi-même: j'ai la puissance de la laisser, & la puissance de la reprendre. J'ai reque ce commandement de mon Pére.

N 3 19 II

ces discours.

20 Et plusieurs d'entr'eux difoient, il a le diable, & il est hors du sens: pourquoi l'écoutez-vous?

21 Les autres disoient, Ces paroles ne sont point d'un démoniaque: le diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or la Fête de la Dédicace se fit à Jerusalem, & c'étoit en

23 Et Jésus se promenoit dans le Temple, au portique de Salomon.

24 Et les Juissl'environnerent, & lui dirent, Jusques-à quand tiens-tu nôtre ame en suspens? si tu és le Christ, di-le nous franchement.

25 Jésus leur répondit, Je vous l'ai dit, & vous ne le croyez point: les œuvres que je fais au Nom de mon Pére, rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez point: car vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, & je les connois, & elles me suivent.

28 Et moi, je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais: & personne ne les ravira de ma main.

29 Mon Pére, qui me les a données, est plus grand que tous; & personne ne les peut ravir des mains de mon Père.

30 Moi & le Par

31 Alors les Juis core des pierres pour

b d

'a fa

s k

de e

12 E

(

ala

furre

R

are,

irgad

fafo

(

019

ur, fes

tare

s Se s lui

celu

4 Et

, C

a m

Die

eu s

S C

lœu

6 E

zare

ux

Dit.

7 I

8

32 Tésus leur répon ai fait voir plusie ceuvres de par mon l laquelle d'elles me vous ?

33 Les Juissluire difant, Nous ne te point pour aucune b vre: mais pour blass parce que toi étant ho te fais Dieu.

34 Jélus leur répond il pas écrit en vôtre dit, Vous êtes des de

35 Si elle a doncapo ceux à qui la parole est adressée; & cepa criture ne peut être

36 Dites-vous que me, moi que le Pére hé & envoye au mont que j'ai dit, Je suis l Dieu ?

37 Si je ne fais past de mon Pére, ne m

point.

38 Mais si je les fas vous ne me vouliez pu re, croyez aux œum que vous connoilles vous croyiez que le le moi, & moi en lui.

39 Ils cherchoient core à se saisir de lu échappa de leurs main:

40 Et il s'en alle delà du Jourdain, a où Jean avoit baptin Et plusieurs crûrent là en

de celui-ci, étoient vérita-

# CHAP. XI.

maladie de Lazare, sa mort, sa Surrection.

R il y avoit un certain homme malade appellé are, de Béthanie, de la argade de Marie & de Marfasceur.

(Or c'étoit de Marie, celle l'oignit d'oignement le Seitur, & qui essuya ses pieds ses cheveux, que le frére pare étoit malade)

2

ee

re e

5 1

25 B

mt

ez Pá

DS!

Ses sœurs donc envoyerent s lui, disant, Seigneur, voicelui que tu aimes, est ma-

4 Et Jésus ayant entendu cela, , Cette maladie n'est point a mort, mais pour la gloire Dieu: afin que le Fils de leu soit glorifié par elle.

or Jésusaimoit Marthe, & sœur, & Lazare.

6 Et après avoir entendu que zare étoit malade, il demeura aux jours au même lieu où il oit.

7 Et après cela il dit à ses Disples, Retournons en Judée. 8 Les Disciples lui dirent,

Maître, il n'y a que peu de temps, que les Juiss cherchoient à te lapider, & tu y vas encore!

9 Jésus repondit, n'y a-t-il pas douze heures au jour? si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point: car il voit la lumiere de ce monde.

de nuit, il bronche, car il n'y a point de lumiere avec lui.

leur dit, Lazare nôtre ami dort: mais j'y vais pour l'éveiller.

12 Et ses Disciples lui dirent, Seigneur, s'il dort il sera guéri.

13 Or Jésus avoit dit cela de sa mort: mais ils pensoient qu'il parlât du dormir du sommeil.

14 Jésus leur dit donc alors ouvertement, Lazare est mort.

mour de vous de ce que je n'y étois point, afin que vous croyiez: mais allons vers lui.

dyme, dit à ses Condisciples, Allons y aussi, afin que nous mourions avec lui.

17 Jésus donc étant venu, le trouva qu'il étoit déja depuis quatre jours au sépulcre.

18 Or Béthanie étoit près de Jérusalem environ de quinze stades.

19 Et plusieurs des Juiss étoient venus vers Marthe & Marie pour les consoler touchant leur frére.

20 Et quand Marthe eut en-

Marie se tenoit assise à la maison.

21 Marthe donc dit à Jésus, Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne fût pas mort;

22 Mais austi je sais maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

23 Jésus lui dit, Ton frére

ressuscitera.

24 Marthe lui dit; Jesais qu'il ressuscitera en la résurrection

au dernier jour.

25 Jésus lui dit, Jesuis la réfurrection & la vie: celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra.

26 Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra jamais: crois-

tu cela?

27 Elle lui dit, Qui, Seigneur, je crois que tu és le Christ, le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.

28 Puis ayant dit cela, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant, Le Maître est ici, & il t'appelle.

29 Et aush-tôt qu'elle l'eut entendu, elle se leva promptement, & s'en vint vers lui.

30 Or Jésus n'étoit point encore venu à la bourgade, mais il étoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31 Alors les Juifs qui étoient avec elle à la maison, & qui la consoloient, ayant vû que Marie s'étoit levée si promptement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent, disant, Elle sépulcre, pour y p

1 0

cauce

a cau

ntou

tu m

4 E

à hai

ors.

4 A

nains

des;

ppé i

eur

ez all

S C

Tuifs

ne,

les q

ent e

6 N

ux s

5, &

Jést

7 A

teurs

blere

, Qu

nme : 8 S

cun (

ns v

niner

ion.

9 A

é Ca

ain S

là:

dez 1

o I

il no

ame

32 Quand done M nue où étoit Jésus, l' elle se jetta à ses pied disant, Seigneur, fit été ici, mon frére n mort?

33 Et quand Jésush rer, & les Juifs qui a nus là avec elle, auffi il frémit en son esprit, mût soi-même.

34 Et il dit, Oùl'm mis? Il lui repondira gneur, vien, & voi.

35 Et Jésus pleura

36 Sur quoi les Juis Voyez comme il l'aime

37 Et quelques-unsd'a disoient, Celui-ci qui les yeux de l'aveugle, voit-il pas faire austi homme ne mourût point

38 Alors Jésus fremile core en soi-même, vint pulcre (or c'étoit une & il y avoit une piem deflus.)

39 Jésus dit, Level Mais Marthe la lo re. mort, lui dit, Seigneur, déja: car il est de quant

40 Jésus lui dit, Nel pas dit que si tu cross la gloire de Dieu?

41 Ils leverent donch de dessus le lieu où le m couché: & Jésus élevants en haut, dit, Pére, pt graces de ce que tu m'a Or je savois bien que tu a que toute la Nation ne pérauces toûjours: mais je l'ai risse point.

Cause des troupes qui sont 51 Or il ne dit pas cela de lui-

mtour, afin qu'elles croyent u m'as envoyé. 3 Et ayant dit ces choses, il 4 haute voix, Lazare, sors

ors.

Alors le mort sortit, ayant mains & les pieds liez de des; & son visage étoit enpré d'un couvreches. Jéleur dit, Déliez-le, & le lez aller.

Juifs qui étoient venus vers rie, & qui avoient vû les ses que Jésus avoit faites, rent en lui.

Mais quelques-uns d'enin ux s'en allerent aux Pharis, & leur dirent les choses

Jésus avoit faites.

員.

ie g

ezh

(0

eur,

latit

Net

is tu

nchi

mat

int b

je E

1 25 0

7 Alors les principaux Sacriteurs & les Pharisiens asblerent le Conseil, & ils di-Que faisons-nous? car cet ume fait beaucoup de signes.

8 Si nous le laissons faire, cun croira en lui: & les Rons viendront qui nous exnineront, & le Lieu, & la tion,

Alors l'un d'entr'eux apé Caïphe, qui étoit le Souain Sacrificateur de cette anlà: leur dit, Vous n'y enlez rien:

l nous est expédient qu'un nous est expédient qu'un none meure pour le peuple,

5 î Or il ne dit pas cela de luimême, mais étant Souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétiza que Jésus devoit mourir pour la Nation:

52 Et non pas seulement pour la Nation, mais aussi afin qu'il assemblât en un les enfans de Dieu qui étoient dispersez.

53 Depuis ce jour-là donc ils consulterent ensemble pour le

faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne marchoit plus ouvertement parmi les Juiss, mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du desert, en une ville appellée Ephraïm, & il conversoit là avec ses Disciples.

proche, & plusieurs de ces quartiers-là monterent à Jérusalem avant Pasque afin de se

purifier.

56 Et ils cherchoient Jésus, & se disoient l'un à l'autre dans le Temple, Que vous semble-t-il? croyez-vous qu'il ne viendra point à la Fête?

57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un savoit où il étoit, il le declarât, afin de se saissir de lui,

#### CHAP. XII.

Hesus soupe chez Lazare.

JEsus donc six jours avant Pasque vint à Béthanie, où N 5 étoit qu'il avoit ressuscité des

morts.

2 Et on lui fit là un fouper, & Marthe servoit à table, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre d'oignement d'aspic liquide, de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, & les essuya avec ses cheveux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'oignement.

4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses Disciples, celui à qui il devoit arriver de

le trahir, dit:

S Pourquoi cet oignement n'at-il pas été vendu trois cens deniers, & donné aux pauvres?

6 Or il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres: mais parce qu'il étoit larron, & qu'il avoit la bourle, & portoit ce qu'on y mettoit.

7 Jésus donc dit, Laisse-la faire: elle l'a gardé pour le jour de l'appareil de ma sépulture.

8 Car vous aurez toûjours des pauvres avec vous: mais vous

ne m'aurez pas toûjours.

9 Alors de grandes troupes des Juiss connurent qu'il étoit là, & ils y vinrent, non feulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, lequel il avoit ressuscité des morts.

10 Sur quoi les principaux Sacrificateurs consulterent de fai-

re mourir aulli Lazare,

11 Car plusieurs de retiroient d'eux à cu & croyoient en Jésus.

ı I

Gali

, 5

roir

2 F

dré,

e le

R E

, L

de

4]

s di

ban

nt,

urt,

it. 15

dra,

ce n

nell

26 S

fuiv

cel

lqu

nor

17

ublé

vre

s c'

u à

28 I

un

1,

dor

19

qui

u

: 1

ge

12 Le lendemain u troupe qui étoit venue te, ayant ou'i dire que noit à Jérusalem,

13 Prirent des rans palmes, & fortirent a de lui, & crioient, H béni soit le Roi d'In vient au Nom du Seign

14 Et Jésus ayantrem asnon, s'assit dessus, ce qui est écrit,

15 Ne crain point, Sion: ton Roi vient, le poulain d'une afnesse.

16 Or les Disciplesne rent point ces choles mier coup, mais que fut glorifié, ils fe for alors que ces chosesémi tes de lui, & qu'ils avo ces choses à son égard.

17 Et la troupe quie lui, rendoit témoigne avoit appellé Lazare hon pulcre, & qu'il l'avont té des morts.

18 C'est pourquoiau ple alla au devant dela ils avoient entendu qu fait ce miracle.

19 Surquoi les Phin rent entr'eux, Ne vo pas que vous n'avant voici, le monde va

20 Or il y avoit Grecs de ceux qui én tez pour adorer à la fe SELON S. JEAN. CHAP. XII.

Lesquels vinrent vers Phiqui étoit de Bethfaïda Galilée, & le prierent, di-, Seigneur, nous désirons voir Jésus.

Philippevint, & le dit à dré, & puis André & Phi-

e le dirent à Jésus.

t, l

置

le.

Sne

5 0 um

fou

tolt

270 rd.

uid

ort

i au

de la

Phan

vanco

1 april

oit o

3 Et Jésus leur répondit, dide l'homme doit être glo-

4 En vérité, en vérité je s dis, si le grain de froment bant dans la terre ne meurt nt, il demeure seul : mais s'il urt, il porte beaucoup de

celui qui aime fa vie, la dra, & celui qui hait sa vie ce monde, la gardera en vie melle.

6 Si quelqu'un me fert, qu'il suive: & où je serai, là aussi celui qui me sert : & si equ'un me sert, mon Pére onorera.

27 Maintenant mon ame elt ublée: & que dirai je? Pére, ivre-moi de cette heure: s c'est pour cela que je suis u à cette heure.

28 Pére, glorifie ton Nom. Aune voix vint du ciel, dit, Et je l'ai glorifié, & je

glorifierai encore.

29 Et la troupe qui étoit là, qui l'avoit ouïe, disoit que c'ét un tonnerre qui avoit été : les autres disoient, oge a parlé à lui,

30 Jésus prit la parole, & dit, Cette voix n'est point venue pour moi, mais pour vous.

3 1 Maintenant elt le jugement de ce monde : maintenant le prince de ce monde sera jetté

dehors.

32 Et moi, quand je serai elevé de la terre, je tirerai tous les hommes à moi.

33 Or il disoit cela fignifiant de quelle mort il devoit mourir.

- 34 Les troupes lui répondirent, Nous avons entendu par la Loi que le Christ demeure éternellement, comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? qui est ce Fils de l'homme?
- 35 Alors Jésus leur dit, Encore un peu de temps la Lumiere est avec vous: marchez tandis que vous avez la Lumiere, de peur que les ténébres ne vous surprennent: car celui qui marche dans les ténébres, ne fait où il va.

36 Tandis que vous avez la Lumiere, croyez en la Lumiere, afin que vous soyez enfans de Lumiere. Jésus dit ces choles, puis il s'en alla, & se cacha de devant eux.

37 Et bien qu'ileût fait tant de fignes devant eux, ils ne

crurent point en lui.

38 Afin que la parole d'Esaïe le Prophete fût accomplie, laquelle il a dite, Seigneur, qui a crû à nôtre parole, & à qui a été révélé le bras du Seigneur?

39 C'elt

204

39 C'est pourquoi ils ne pouvoient croire, à cause que derechef Esaïe dit:

40 Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne soient convertis, & que je ne les guérisse.

41 Esaïe dit ces choses quand il vit sa gloire, & qu'il parla

de lui.

42 Toutefois plusieurs des principaux mêmes crurent en lui: mais ils ne le confessoient point à cause des Pharisiens, de peur d'être jettez hors de la Synagogue.

43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes que la gloi-

re de Dieu.

44 Or Jésus s'écria, & dit, Celui qui croit en moi, ne croit point en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me contemple, contemple celui qui m'a

envoyé.

46 Je suis venu au monde pour en être la Lumiere: afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténébres.

47Et si quelqu'un entend mes paroles, & ne les croit point, je ne le juge point: car je ne fuis point venu pour juger le monde, mais pour fauver le monde.

48 Celui qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge; la parole que j'ai

CHAP. XIII. EVANGILI portée, sera celle au dernier jour.

> 49 Car je n'ain par moi-même, qui m'a envoyé, commandement de à dire & à parler.

so Et je sais que mandement est la vie les choses donc que les dis comme mon Pa

CHAP. Fesus-Christ lave les m tres, il leur recommand

R avant la Fe que Jésus sacha heure étoit venue po de ce monde au Per il avoit aimé les sien Après toient au monde, il pieds, jusqu'à la fin.

ayant déja mis au con e que j das Iscariot, fils de si Vous m

le trahir, 3 Jésus sachant que le suis. avoit donné toutes de Si don tre les mains, & qu'ilé sur & de Dieu, & s'en allois ieds, v 4 Se leva du souper, pieds

robe: & ayant pris u Car je il s'en ceignit:

5 Puis il mit del'a ai fait bassin, & se mit 1 Enver pieds de ses Disciples Que le essuyer avec le linged rand q toit ceint.

6 Il vint donc à Simo qui l'a Pierre lui dit, Seig Si vo & Pierre lui dit, Seg laves-tu les pieds ?

SEL fus repo fais pa fais, ma

ierre lui

mais les

it, Si jo point o mon Pi non feu If les 1 Tésus lu n'a be les pie Or vol tous. Car il fa trahiroi Vous 1 & q ur, & le, a

Madeu

êtes b

tes,

ierrelui dit, Tu ne me lamais les pieds. Jésus lui
it, Si je ne te lave, tu
point de part avec moi.
imon Pierre lui dit, Seinon seulement mes pieds,
issi les mains & la tête.
Jésus lui dit, Celui qui est
n'a besoin sinon qu'on
e les pieds, & il est tout
Or vous êtes nets, mais
s tous.

Car il savoit qui étoit celui trahiroit : c'est pourquoi Vous n'êtes pas nets tous. Après donc qu'il eut lavé ieds, & repris ses vête-

& qu'il se fut remis à il leur dit, Savez-vous

vous m'appellez Maître & ur, & vous dites bien: le fuis.

Si donc moi, qui fuis le ur & le Maître, ai lavé eds, vous aussi devez lapieds les uns des autres.

Car je vous ai donné un le, afin que comme je ai fait, vous fassiez aussi. En vérité, en vérité je vous me le serviteur n'est point rand que son maître, ni ssadeur plus grand que qui l'a envoyé.

Si vous savez ces choses, êtes bienheureux, si vous tes. CHAP. XIII.

205

18 Je ne parle point de vous tous: je sais ceux que j'ai élûs: mais il fant que l'Ecriture soit accomplie, disant, Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi.

dis, avant qu'il arrive, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez

que c'est moi.

20 En vérité, en vérité je vous dis, Si j'envoye quelqu'un, quiconque le reçoit, me reçoit : & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Quand Jésus eut dit ces choses, il sut émû en esprit: & il déclara, & dit, En vérité, en vérité je vous dis que l'un

de vous me trahira.

doient les uns les autres, étant en perplexité duquel il parloit.

23 Or l'un des Disciples de Jésus, lequel Jésus aimoit, étoit

à table en son sein:

24 Et Simon Pierrelui fit signe, qu'il demandât qui étoit celui duquel il parloit.

25 Lui donc étant panchédans le sein de Jésus, lui dit, Sei-

gneur, qui est-ce?

26 Jésus répondit, C'est celui à qui je donnerai le morceau trempé; & ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

27 Et après le morceau, alors Satan entra en lui: Jésus lui dit donc, Fai bien tôt ce que tu fais.

28 Mais aucun de ceux qui étoient toient à table n'entendit pourquoi il lui avoit dit cela.

29 Car quelques-uns pensoient qu'à cause que Judas avoit la bourse, Jésus lui eût dit, Achete ce qui nous est nécessaire pour la Fête, ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Après donc qu'il eut pris le morceau, il partitincontinent:

Or il étoit nuit.

31 Et commeilfut sorti, Jéfus dit, Maintenant le Fils de l'homme est glorisié & Dieu est glorisié en lui.

32 Si Dieu est glorisié en lui, Dieu aussi le glorisiera en soimême, & incontinent il le glo-

rifiera.

- 33 Mes petits enfans, je suis encore pour un peu de temps avec vous: vous me chercherez, mais comme j'ai dit aux Juiss, que là où je vais, ils n'y pouvoient venir, je vous le dis aussi maintenant.
- commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre; que comme je vous ai aimez, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.
- 35 En cela tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.
- 36 Simon Pierre lui dit, Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit, Là où je m'en vais, tu ne me peux maintenant suivre, mais tu me suivras ci-après.

37 Pierre lui dit, Seigneur,

pourquoi ne te pi nant suivre? je ma pour toi.

38 Jésus lui réponde tras ta vie pour moi rité, en vérité je ted coq ne chantera poi ne m'ayes renié trois

CHAP. I Jésus Christ le Chemin, té, & la Vie.

OTRE cœur nel troublé: vous o Dieu; croyez aussi en

2 Il y a plusieur dans la Maison de m s'il étoit autrement, l'eusse dit: je vais vo rer le lieu.

& que je vous aurain lieu, je retournerai, recevrai à moi: afin je suis, vous y soyez

4 Et vous savezoù

5 Thomas lui dit, sonous ne favors point de comment donc pour favoir le chemin?

6 Jésus lui dit, Jesus min, & la Vérité, & nul ne vient au Péreque

7 Si vous me connoile connoîtriez aussi mon le dès maintenant vous le sez, & vous l'avez vit

8 Philippe lui dit, s montre-nous le Pére, s suffit.

9 Jésus lui répondit

Celui Celui

i long-t

en mon sœuvre Croye Pére, doi, fino de ces

> elui qui uvres q le plus r je m' Et qu en mon que le

> Envér

Et je donn

eterne 7 Savel le 1 1 le 1 1 voir; 1t, &

meuro yous.

8 Je

SELON S. JEAN. CHAP. XIV. 207

nem'as point connu? Phi-Celui qui m'a vû, a vû Pére: & comment dis-tu, re-nous le Pére?

Ne crois-tu pas que je suis » Pére, & que le Pére est il les paroles que je vous e ne les dis point de moimais le Pére qui de-

s œuvres.

Croyez-moi que je suis en Pére, & que le Pére est oi, sinon, croyez-moi à de ces œuvres.

en moi, c'est celui qui

En vérité, en vérité je vous elui qui croit en moi, fera uvres que je fais, & il en le plus grandes que cellesr je m'en vais à mon Pére.

Et quoi que vous demanen mon Nom, je le ferai : que le Pére soit glorisié e Fils.

Si vous demandez en mon quelque chose, je la ferai.

Si vous m'aimez, gardez commandemens.

Et je prierai le Pére, & il donnera un autre Conso-, pour demeurer avec éternellement:

Javoir l'Esprit de vérité, el le monde ne peut point voir; parce qu'il ne le voit t, & ne le connoît point: vous le connoissez: car meure avec vous, & il sera vous.

8 Je ne vous laisserai point

& le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: parce que je vis, vous aussi vivrez.

trez que je suis en mon Pére, & vous en moi, & moi en vous.

demens, & les garde, c'est celui qui m'aime; & celui qui m'aime sera aimé de mon Pére, & je l'aimerai, & me déclarerai à lui.

dit, Seigneur, d'où vient que tu te déclareras à nous, & non

pas au monde?

23 Jésus répondit, & lui dit, Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, & mon Pére l'aimera, & nous viendrons à lui, & ferons nôtre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez n'est point ma parole, mais du Pére qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses

demeurant avec vous.

est le Saint Esprit, que le Pére envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous réduira en memoire toutes les choses que je vous ai dites.

vous donne ma paix: mais je ne vous la donne point comme le monde la donne: que vôtre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit, Je m'en vais, je reviens à vous: si vous m'aimiez certes vous feriez joyeux de ce que j'ai dit, Je m'en vais au Pére, car le Pére est plus grand que moi.

29 Et maintenant je vous l'ai dit avant qu'il soit arrivé, afin que quand il sera arrivé vous

croylez.

30 Je ne parlerai plus guéres avec vous: car le prince de ce monde vient, mais il n'a rien en moi.

31 Mais afin que le monde connoisse que j'aime le Pére, & que je fais comme le Pére m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.

CHAP. XV. Jésus-Christ est le Sep, & les Fideles, les Sarmens.

E suis le vrai Sep, & mon Pére est le Vigneron.

2 Il retranche tout le farment qui ne porte point de fruit en moi, & ilémonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

3 Vous êtes déja nets par la parole que je vous ai dite.

4 Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le farment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au sep: ni vous aussi pareillement, li vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le Sep, & vous en êtes les Sarmens: celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte

beaucoup de fruit: moi, vous ne pour

6 Siquelqu'unn moi, il est jetté hor farment, & fe fech l'amasse, & on les & il brûle.

7 Si vous demeure que mes paroles da vous, demandez w vous voudrez, & ilw

8 En cela mon Pe fié, que vous appor coup de fruit, & alors mes disciples.

9 Comme le Pére ainfi je vous ai aimer rez en mon amour.

to Si vous garde mandemens, vous en mon amour: com dé les commandemen Pére, & je demeu amour.

II Je vous ai dit ces que ma joye demeuren que vôtre joye foit a

12 C'elt ici mon a ment, que vous vou l'un l'autre, comme p aimez.

13 Personne n'aunp amour que celui-ci, quand quelqu'un m pour les amis.

14 Vous serez mo vous faites tout ce qu commande.

15 Je ne vousappel viteurs, car le servite point ce que son mouse

vous at que je tout c ére. Gen'e ű, mais , & 9 ue vous iit, & q nent: ous de Nom evous fin que autre. Si le r chez c nt vou Si vous mon sien: point vous

> Souve vous n'est maître ils vo

le de

aine.

s on deror Mai ofes : qu'

celui Sij n'e auro

main

que je vous ai fait contout ce que j'ai oui de Pére.

Ce n'est pas vous qui m'alu, mais c'est moi qui vous s, & qui vous ai établis: ue vous alliez, & portiez uit, & que vôtre fruit soit nent: afin que tout ce rous demanderez au Pére n Nom, il vous le donne. Je vous commande ces chosin que vous vous aimiez autre.

Si le monde vous à en haichez qu'il m'a eu en haint vous.

Si vous eussiez été du monmonde aimeroit ce qui sien: or parce que vous point du monde, mais e vous ai élûs du monde, se de cela le monde vous aine.

Souvenez-vous de la parole vous ai dite, Que le sern'est pas plus grand que 
naître: s'ils m'ont perseils vous persecuteront ausils ont gardé ma parole, 
deront aussi la vôtre.

Mais ils vous feront toutes oles à cause de mon Nom: qu'ils ne connoissent celui qui m'a envoyé.

Si je ne fusse pas venu, & e n'eusse point parlé à eux, auroient point de péché, maintenant ils n'ont point use de leur péché.

aussi en haine mon Pére.

tr'eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point de péché: mais maintenant ils les ont vûes: & ils ont eu en haine & moi & mon Pére.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur Loi, Ils m'ont eu en haine sans cause.

fera venu, lequel je vous envoyerai de par mon Pére, savoir l'Esprit de vérité, qui procéde de mon Pére, celui-là rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi en rendrez témoignage: car vous êtes dès le commencement avec moi.

# CHAP. XVI.

Jésus-Christ prédit à ses Apôtres, qu'ils seront fort persécutez.

J E vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez.

2 Ils vous chasseront hors des Synagogues: même le temps vient que quiconque vous sera mourir, pensera faire service à Dieu.

3 Et ils vous feront ces chofes, parce qu'ils n'ont point connu le Pére, ni moi.

4 Mais je vousaidit ces chofes, afin que quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites: toutesois je ne vous ai point dit ces choses dès le

com

EVANGTLE CHAP. XVI. commencement, parce que j'étois avec vous.

Maismaintenant je m'en vais a celui qui m'aenvoyé, & aucun de vous ne me demande, Où vas-tu? obotam when

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rem-

pli vôtre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité, il vous est expédient que je m'en aille: car fi je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous: mais si je m'en vais, je vous l'envoyerai.

8 Et quand il fera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, & de jugement.

- 9 De péché, parce qu'ils ne croyent point en moi.

10. De justice, parce que je m'en vais à mon Pére, & que yous ne me verrez plus.

11 De jugement, parce que le prince de ce monde est deja

jugé.

12 J'ai à vous direencore plufieurs choses, mais vous ne les pouvez point porter maintenant.

13 Mais quand celui-là fera venu, savoir l'Esprit de vérité, il vous conduira en toute vérité: car il ne parlera point de par soimême: mais il dira tout ce qu'il aura oui, & il vous annoncera les choses à venir.

.. 14 Celui-là meglorifiera: car il prendra du mien, & il vous Pannoncera. of combas val abov

15 Tout ce que mon Pérea,

est mien, c'est pou qu'il prendra dum yous l'annoncera.

16 Un peu de ten ne me verrez point; un peu de temps, &ve rez: car je m'en vas

17 Et quelques-un ciples dirent entr'eux: ce qu'il nous dit, U temps, & vous ne point, & encore, temps, & vous men je m'en vais à mon l

18 Ils disoient don ce qu'il dit, Un pa nous ne favons ce qu'i

19 Et Jésus conno le vouloient interroge Vous demandez entre chant ce que j'ai dit, de temps, & vous nei plus, & puis encore temps, & vous mever

20 En vérité, en ver dis, que vous pleure menterez, & le ma jouira: vous serez, de triftez : mais vôtre t changée en joye.

2 I Quand la femm elle sent des douleus, fon terme est venu: qu'elle a fait un petite ne lui fouvient plus de se, à cause de la joye ce qu'une créature l née au monde. que

22 Vousavez donc tenant de la tristesse: reverrai encore, &

ourita. vôtre: Et e entoge en vé les c erez al

is les d Tufq rien de indez, que vo

s le v

les fimi

t que par d vous P n Pér 6 Enc z en n s dis p pour v

, parce & qu nis issu 8 Te f venu a e le mo Pére.

9 Ses

7 Carl

ci, ma ement. imilitu o Main que ti tu n'a

terroge s que 1 Jéfi -vous

come

onira, & personne ne vous varrejoye in omino 19

Et en ce jour-là vous ne emogerez de rien. En véen vérité je vous dis, que s les choses que vous dederez au Pére en mon Nom; us les donneras bacea un xov

Jusqu'à présent vous n'arien demandé en mon Nom; ndez, & vous recevrez, que vôtre joye soit accom-

Le vous ai dit ces choses les similitudes, mais l'heure que je ne parlerai plus à par des similitudes; mais vous parlerai ouvertement

6 En ce jour-là vous demanz en mon Nom, & je ne s dis pas que je prierai le

m 11.00

pour vous:

7 Car le Pére lui-même vous , parce que vous m'avez ai-& que vous avez cru que nis issu de Dieu.

8 Je suis issu du Pére, & venu au monde : derechef je e le monde, & je m'en vais Pére.

9 Ses Disciples lui dirent, ci, maintenant tu'parles ouement, & tu ne dis aucuimilitude. ova illua ingiol

o Maintenant nous connoisque tu sais toutes choses, & tu n'as pas besoin qu'aucun terroge: par cela nous cros que tu és issu de Dieu-

I Jéfus leur répondit, Cro--vous maintenant?

- 32 Voici; l'heure vient, & elle est déja venue, que vous ferez dispersez l'un deçà l'autre delà, & vous me laisserez feul: mais je ne suis point seul, car le Pére est avec moi.

- 33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi : vous aurez de l'angoisse au monde, maisayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

## CHAP. XVII.

La priere Sacerdotale de Fésus-Christ à son Pere.

E's v s dit ces choses :puis élevant ses yeux au Ciel, il dit, Pére, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie:

2 Comme tu lui as donné puiffance fur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnez.

3 Et c'est ici la vie éternelle, Qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, & celui que ru as envoyé, Téfus-Christ.

4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'œuvre que tu m'avois donnée à faire.

5 Et maintenant glorifie-moi, toi Pére, envers toi-même, de la gloire que j'ai eue par devers toi, avant que le monde fût fait-

6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes que tu m'as donnez du monde: ils étoient tiens, & tu me les a donnez, & ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu

que tout ce que tu m'as don-

né, est de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, & ils les ont reçûes: & ont vraîment connu que je suis issu de toi, & ont crû que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux: je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnez, par-

ce qu'ils font tiens.

tien: & ce qui est tien est mien est

& je suis glorifié en eux.

plus au monde, mais ceux-ci font au monde; & moi je viens à toi, Pére Saint, garde-les en ton Nom, ceux, dis-je, que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un, ainsi que nous.

monde, je les gardois en ton Nom: j'ai gardé ceux que tu m'as donnez, & pas un d'eux n'est péri; sinon le fils de perdition, afin que l'Ecriture sût

accomplie.

toi, & je dis ces choses étant encore au monde; afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux-mêmes.

& le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde; comme aussi je ne suis point du monde.

otes du monde, mais que tu les

gardes de mal.

de; comme aussi je u du monde.

17 Sanctifie-les parole est vérité.

au monde, ainsi jela yez au monde.

moi-même, afin qu'a foient sanctifiez en ven

ment pour eux, mi pour ceux qui croiron par leur parole.

Afin que tous hainsi que tous hainsi que toi, Pére, é moi en toi: afin que soient un en nous; à monde croye que c'el m'as envoyé.

que tu m'as donnée; a foient un comme no mes un.

moi, afin qu'ils soin sommez en un, & que le connoisse que c'est toiq envoyé; & que tu le comme tu m'as aimé.

chant ceux que tu mi nez, que là où je suis soient aussi avec moi qu'ils contemplent mi laquelle tu m'as aimé avant que tu m'as aimé avant dation du monde.

25 Pére juste, le m t'a point connu, man

inamentalism.

que vé. Et jel

Nom, e, afin n'as aim en eux.

CHA

PRE'S
ces cl
disciples
edron,
n, au
disciples
Or Ju
t aussi

fouv

isciples

udas

part d part d eurs & là avec peaux &

Et Jé s qui l nça, thez-ve

Ils lui rien. Et J aussi

Or a C'est

Il leu Qui selon S. Je A N.
comu, & ceux-ci ont ils r
u que c'est toi qui m'as rien

Et je leur ai fait connoître Nom, & le leur ferai cone, afin que l'amour dont l'as aimé, soit en eux, & en eux.

## CHAP. XVIII.

Saist de Jesus-Christ. S. Pierre

Pre's que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec disciples au delà du torrent edron, où il y avoit un n, auquel il entra avec isciples.

Or Judas qui le trahissoit, t aussi le lieu: car Jésus t souvent assemblé là avec

isciples.

Judas donc ayant pris une de foldats, & des sergens part des principaux Sacriurs & des Pharisiens, s'en la avec des lanternes & des peaux & des armes.

Et Jésus sachant toutes les s qui lui devoient arriver, sça, & leur dit: Qui

hez-vous?

Ils lui répondirent, Jésus le rien. Jésus leur dit, C'est Et Judas qui le trahissoit aussi avec eux.

Or après que Jésus leur eut C'est moi, ils s'en allerent renverse, & tomberent par

Il leur demanda une seconde Qui cherchez-yous? Et ils répondirent, Jésus le Nazarien.

8 Jésus répondit, Je vous ai dit que c'est moi : si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 C'étoit afin que la parole qu'il avoit dite fût accomplie, Je n'ai perdu pas un de ceux que tu m'as donnez.

no Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, & il en frappa le ferviteur du Souverain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille droite; & ce ferviteur avoit nom Malchus.

nets ton épée au fourreau: ne boirai-je pas la Coupe que le Pére m'a donnée?

12 Alors la bande, & le capitaine, & les sergens des Juiss se saissirent de Jésus, & le lierent.

13 Et ils l'emmenerent premierement à Anne: car il étoit beau-pére de Caïphe, qui étoit le Souverain Sacrificateur de cette année-là.

14 Or Caïphe étoit celui qui avoit donné conseil aux Juiss, qu'il étoit expédient qu'un homme mourût pour le peuple.

15 Or Simon Pierre avec un autre disciple suivoit Jésus, & ce disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur: & il entra avec Jésus dans la sale du Souverain Sacrificateur.

la porte, & l'autre disciple qui étoit connu du Souverain Sacrificateur, sortit dehors, & parla à la portiere, laquelle sit

O 3 entrer

entrer Pierre.

17 Laservante donc, qui étoit la portiere, dit à Pierre, N'estu point aussi des disciples de cet homme? Il dit, Je n'en suis point.

18 Or les serviteurs & les sergens, ayant fait du brasier, étoient là, parce qu'il faisoit froid, & ils se chauffoient. Pierre aussi étoit avec eux, & se chauffoit.

19 Et le Souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.

vertement parlé au monde, j'ai toûjours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple, où les Juiss s'assemblent toûjours, & je n'ai rien dit en cachette.

interroge ceux qui ont our ce que je leur ai dit: Voilà ils sa-

vent ce que j'ai dit.

22 Quand il eut dit ces chofes, un des sergens qui se tenoit
là, donna un coup de sa verge
à Jésus, disant, Est-ce ainsi que
tu répons au Souverain Sacrisscateur?

23 Jésus lui répondit, Si j'ai mal parlé, ren témoignage du mal: & si j'ai bien dit, pourquoi me frappes-tu?

24 Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe, Souverain Sacri-

ficateur.

25 Et Simon Pierre étoit là, & se chaufsoit, alors ils lui dirent, N'es-tu pas aussi de ses Disciples? il le nin

26 Et un des sens Souverain Sacrificate de celui à qui Pierre pé l'oreille, dit, Net vû au jardin avec hil

27 Mais Pierre le & incontinent le con

28 Puis ils meneral chez Caiphe au Prétore toit le matin) mais le rent point au Prétore qu'ils ne fussent soul afin de pouvoir mang de Pasque.

29 C'est pourquoil tit vers eux, & il di accusation apporteztre cet homme?

30 Ils répondirent, l rent, Si ce n'étoit pu faiteur, nous ne te le pas livré.

31 Alors Pilateleur nez-le vous-mêmes, le gez selon vôtre Loi: Juis lui dirent, Il nei pas permis de faire mo sonne.

de Jésus sût accomple, le il avoit dite, signi quelle mort il devoit

33 Pilate donc em au Prétoire, & appella lui dit, Es-tu le Roid

34 Jésus lui répondi ceci de toi-même, ou tres te l'ont dit de ma

35 Pilate répondits Juif? ta nation & les p s-tu fair
6 Jéfus
n'est par
Regno
gens co
e fusse j
main
1 point
7 Alor

ificateu

pour of venu ende té iconqui end ma

ifs, & i aucun 39 Or , qui prison

la véri

ulez-vo ache le 40 Et ant, I arrabas

> C Sus-Ch L'épine

briga

A I 2 Et tourons ur sa t rêteme

3 E

ificateurs t'ont, livré à moi;

eu fait sion : die je bie A

6 Jésus répondit, Mon Ren'est pas de ce monde; si Regne étoit de ce monde, gens combattroient afin que fusse point livré aux Juifs: maintenant mon Regne point d'ici bas.

7 Alors Pilatelui dit, Es-tu Roi? Jésus répondit, Tu is que je suis Roi; je suis pour cela, & pour cela je venu au monde, afin que nde témoignage à la vérité. conque est de la vérité, nd ma voix

8 Pilate lui dit, Qu'est-ce la vérité? Et quand il eut dit , il fortit encore vers les fs, & il leur dit, Je ne trouaucun crime en luis

9 Or vous avez une coûtu-, qui est que je vous relâche prisonnier à la fête de Pasque: ulez-vous donc que je vous âche le Roi des Juifs?

40 Et tous's'écrierent encore, ant, Non pas celui-ci, mais rrabas: Or Barrabas étoit

brigand.

#### CHAP. XIX.

sus-Christ est fouetté; & couronné d'épines.

Lors donc Pilate prit Jésus, & le fouetta.

2 Et les foldats plierent une ouronne d'épines qu'ils mirent ur sa tête, & le vêtirent d'un êtement de pourpre.

3 Et ils disoient, Roi des Juiss,

SETLON S. A E A N. CHAP, XIX. bien te soit : Et ils lui donnoient des coups de leurs verges.

> 4 Et Pilate sortit encore dehors, & leur dir, Voici, je yous l'amene dehors, afin que vous fachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

> 5 Jésus donc sortit de hors portant la couronne d'épines, & le vêtement de pourpre: & Pilate leur dit, Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les sergens le virent, ils s'écrierent, disant, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mêmes; & le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent, Nous avons une loi, & felon nôtre loi il doit mourir: car il

s'est fait Fils de Dieu.

8 Or quand Pilate eut ou'i cette parole, il craignit encore davantage.

o Et il r'entra dans le Prétoire, & il dit à Jésus, D'où és-tu? mais Jésus ne lui donna point

de réponse.

10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-tu point à moi? ne saistu pas que j'ai la puissance de te crucifier, & la puissance de te délivrer?

11 Jésus répondit, Tun'aurois aucune puissance sur moi, s'il ne t'étoit donné d'enhaut, c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus grand péché.

12 Depuis cela Pilate tâchoit à le délivrer: mais les Juifs

crioient,

216 CHAP. XIX. EVANGILE crioient, en disant, Si tu delivres celui-ci tu n'es point ami de César: car quiconque se fait Roi, contredit à César.

13 Et quand Pilate eut ou'i cette parole, il amena Jélus dehors, & s'assit au Siege judicial, dans le lieu qui est appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha.

14 Or c'étoit la Préparation de la Pasque, & environ six heures: & Pilate dit aux Juifs, Voici vôtre Roi.

15 Mais ils crioient, Ote, ôte, erucifie-le. Pilate leur dit, Crucrifierai-je vôtre Roi? Les Principaux Sacrificateurs répondirent, Nous n'avons point d'autre Roi que César.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, & l'emmenerent.

17 Et lui portant sa croix, vint au lieu qu'on appelle le Test, & en Hébreu Golgotha:

18 Où ils le crucifierent, & avec lui deux autres, l'un deçà, & l'autre delà, & Jésus au milieu.

19 Or Pilate écrivit un écriteau, & le mit sur la croix: où il y avoit en écrit, JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.

20 Et plusieurs des Juifs lûrent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, & qu'il étoit écrit en Hébreu, en Grec, & en Latin.

21 C'est pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs di- l'hystope, & la lui po

rent à Pilate, Ne Roides Juifs: mais, a dit, Je suis le Ro

22 Pilate repond j'ai écrit, je l'ai écri

23 Or quand les fol crucifié Jésus, ils vêtemens, & en fi parties, à chaque partie : ils prirem auff mais le faye étoit fans tissu depuis le haut ju

24 Et ils dirent ent le mettons point en p jettons-le au sort pour qui il sera. Et cela an criture fût accomplie, Ils ont partagé mes entr'eux, & ils ont ju ma robe. Les foldats rent ces choses.

25 Or près de la cm fus étoit sa mère, & de sa mére, Marie fo Cleophas, & Marie Ma

26 Et Jéfus voyantla que le Disciple qu'il aim toit-là, il dit à sa men, me, voilà ton Fils.

10127 Puis il dit au Di Voilà ta Mére. Et de heure-là le Disciple l chez lui.

28 Après cela Jéfus lac toutes choses étoient d complies, afin que l'E fût accomplie, dit, J'al

29 Et il y avoitlame plein de vinaigre. Ist rent donc de vinaigre une ge, & la mirent à l'entre

l la Et qua e, il Et a it l'espr Alors ne dem

n jour étoit la un gi rierent les j t.

Les fol

pirent

& de é avec Mais o & qu'i nort, i les jam Mais un côté a inent l'eau.

Etce

né, &

de fo

dit vra 7. Car c in qu plie, a cassé Et er dit, ont p

d'Ar le de our Pilate

Or :

SELON S. J

h bouche.

Et quand Jésus eut pris le re, il dit, Tout est ac-Le ayant baissé la tête

it l'esprit.

Alors les Juifs, afin que les ne demeurassent point en au jour du Sabbat; parce étoit la préparation: (or un grand jour de Sabrierent Pilate qu'on leur t les jambes, & qu'on

Les soldats donc vinrent, pirent les jambes du preà de l'autre qui étoit

é avec lui.

Mais quand ils vinrent à & qu'ils virent qu'il étoit nort, ils ne lui rompirent

les jambes:

Mais un des soldats lui percôté avec une lance, & tinent il en sortit du sang l'eau.

Et celui qui l'a vû, l'a téné, & son témoignage est de soi: & celui-là sait dit vrai, asin que vous le

Car ces choses-là sont arrifin que cette Ecriture fût aplie, Pas un de ses os a cassé.

Et encore une autre Ecridit, Ils verront celui

ont percé.

Or après ces choses, Jod'Arimathée, qui étoit le de Jésus, secret toutepour la crainte des Juiss, Pilate qu'il lui permit d'ôter le corps de Jésus: & Pilate le lui permit: il vint donc, & prit le corps de Jésus.

qui étoit premierement venu de nuit à Jésus, y vint apportant une mixtion de myrrhe & d'aloës environ cent livres.

Jésus, & le banderent de linges avec des senteurs aromatiques, comme c'est la coutume des Juis d'ensévelir.

41 Or il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, & dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit encore été mis.

42 Et ils mirent là Jésus, à cause de la préparation des Juiss, parce que le sépulcre étoit près.

CHAP. XX.

La résurrection de Jésus-Christ,

R le premier jour de la semaine Marie Magdeleine vint le matin au sépulcre, comme il faisoit encore obscur:

& elle vit que la pierre étoit ôtée du sépulcre.

2 Et elle courut, & vintà Simon Pierre, & à l'autre Difciple que Jélus aimoit, & leurdit, On a enlevé le Seigneur hors du fépulcre, mais nous ne favons point où on l'a mis.

3 Alors Pierre partit, & Pautre Disciple, & ils s'en vinrent

au fépulcre. O manualquoup

4 Et ils couroient eux deux ensemble: mais l'autre Disciple couroit plus vîte que Pierre, & il vint le premier au sépulcre.

5 Et s'étant baissé, il vit les O 5 linges CHAP. XX. E VANGILE

linges mis à côté; toutefois il

n'y entra point,

6 Alors Simon Pierre vint le fuivant, & ilentra dans le sépulcre, & & il vit les linges mis à côté;

7 Et le couvrechef qui avoit été sur sa tête, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre Disciple qui étoit venu le premier au sépulcre y entra aussi, & le vit, & crût.

9 Car ils ne savoient pasencore l'Ecriture, qu'il faloit qu'il ressuscitat des morts.

tournerent chez eux.

11. Mais Marie se tenoit près du sépulcre dehors en pleurant: & comme elle pleuroit, elle se baissa dans le sépulcre.

tus de blanc; assis l'un à la tête, & l'autre aux pieds, là où le corps de Jésusavoit été couché.

pourquoi pleures-tu? Elle leur dit, Parce qu'on a enlevé mon Seigneur: & je ne sais point où on l'a mis.

fe tournant en arrière, elle vit Jésus qui étoit là; mais elle ne savoit pas que ce sût Jésus.

quoi pleures-tu? Qui cherchestu? Elle pensant que ce sût le jardinier, lui dit, Seigneur, si tu l'as emporté, di-moi où tu l'as mis, & je l'ôterai.

16 Jésusluidit, Marie. Elle

s'étant tournée, la ni, c'est-à-dire, le

17 Jésus lui dit, che point: car je ness core monté à mons à mes Fréres, & monte à mon Pére, Pére, & à mon Din tre Dieu.

18 Marie Magdela noncer aux Discipla avoit vû le Seigner, lui avoit dit ces chois

19 Et quand le soit là, qui étoit le prens maine, fut venu, de tes du lieu où les Di toient assemblez, poute qu'ils avoient des Jufermées; Jésus vint, à milieu d'eux, & illeu vous soit.

la, il leur montra les fon côté: & les Dila jouïrent, quand ils a Seigneur.

Paix vous soit: on Pére m'a envoyé, and envoye.

il fouffla fur eux, & Recevez le Saint Eff

nerez les péchez, les donnez: & à quiconq retiendrez, ils serons

dyme, qui étoit l'uze, n'étoit point quand Jésus vint.

Nous Mais ! marqu & fi j nt les mair croirai J Et hui étoien &T vint, l & fut enr dit Puis il loigt i avan sdans

Et les a

Jésus point Jésus ignes ples, dans Mais que vo Christ

incrédi

Et T

, Mo

C H wition of de G PR fest

on No

de la manif SELONS, JEAN. CHAP, XX. 219

Le les autres Disciples lui Nous avons vû le Sei-Mais illeur dit, Si je ne marques des cloux en ses & si je ne mets mon doigt ent les cloux, & si je ne main dans son côté, je moirai point.

Et huit jours après ses Disétoient encore dans la , & Thomas avec eux : & vint, les portes étant ser-& su là au milieu d'eux, eur dit, Paix vous soit.

Puis il dit à Thomas, Mets loigt ici & regarde mes avance aussi ta main, & sdans mon côté: & ne sois incrédule, mais sidele.

Et Thomas répondit, & mon Seigneur, & mon

Jésus lui dit, Parce que tu vû, Thomas, tu as crû: eureux sont ceux qui point vû, & qui ont crû. Jésus sit aussi plusieurs augnes en la présence de ses ples, lesquels ne sont point dans ce livre.

Mais ces choses sont écrites, que vous croyiez que Jésus Christ, le Fils de Dieu, & croyant vous ayez la vié on Nom.

CHAP. XXI. vition de J.C. sur les côtes de la r de Galilée.

PRE's cela Jélus se manifesta encore à ses Disciples, de la mer de Tibériade, & manisesta ainsi;

2 Simon Pierre, & Thomas, appellé Didyme, & Nathanaël, qui étoit de Cana de Galilée, & les fils de Zébédée, & deux autres de ses Disciples étoient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit, je m'en vai pêcher. Ils lui dirent, Nous y allons avec toi. Ils partirent donc, & ils monterent incontinent dans la nasselle; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Et le matinétant venu, Jéfus se trouva sur le sivage: mais les Disciples ne connurent point

que ce fût Jésus.

5 Et Jésus leur dit, Mes enfans, avez-vous quelque petit poisson à manger? Ils lui ré-

pondirent, Non.

6 Et il leur dit, Jettez le filet au côté droit de la nasselle, & vous en trouverez. Ils le jetterent donc, & ils ne le pouvoient plus tirer à cause de la multitude des poissons.

7 C'est pourquoi le Disciple que Jésus aimoit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Or quand Simon Pierre eut entendu que c'étoit le Seigneur, il ceignit sa juppe, parce qu'il étoit nud, & il se jetta dans la mer,

8 Et les autres Disciples vinrent dans la nasselle, car ils n'étoient pas loin de terre, mais seulement environ deux cens coudées; trainans le filet de poissons.

9 Et quand ils furent descendus. à terre, ils virent de la braise, & du poisson mis dessus, & du pain.

10 Jésus leur dit, Apportez des

poife

CHAP. XXI. EVANGILE SELON S. ] poillons que vous venez maintenant de prendre.

11 Simon Pierre monta, & tira le filet à terre, plein de cent cinquante trois grands poissons: & bien qu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu.

12 Jésus leur dit, Venez & dînez. Et aucun de ses Disciples n'osoit lui demander, Qui és-tu? voyant bien que c'étoit le Seigneur.

13 Jesus donc vint, & prit du pain, & leur en donna: & du poisson aussi.

14 Ce fut déja la troisiéme fois que lésus se manifesta à ses Disciples, après être ressuscité des morts.

15 Or après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre, Simon pls de Jona, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui ré-·pondit, Oui vraîment, Seigneur: tu fais que je t'aime. Illui dit, Pai mes Agneaux.

16 Il lui dit encore, Simon fils de Jona, m'aimes-tu? Il lui repondit, Oui vraîment, Seigneur: tu sais que je t'aime. Il lui dit, Pai mes Brebis,

17 Il lui dit pour la troisiéme fois, Simon fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut contrifté de ce qu'il lui avoit dit pour la troisiéme fois, M'aimes-tu? Et il lui répondit, Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit, Pai mes Brebis.

18 En vérité, en vérité je te dis, quand tu étois plus jeune, tu te ceignois, & tu voulois: mais vieux, tu étendra un autre te ceinda nera où tu ne voud

on 19 Or il ditch quelle mort Pierre fier Dieu: & qua cela, il lui dit, Si

20 Et Pierreseto Disciple que Jésus fuivoit: & qui dun s'étoit panché sur le fus, & avoit dit, & est celui à qui il an

21 Quand donc Pi il dit à Jésus, Seign lui-ci, quoi?

22 Jésus lui dit, qu'il demeure jusqu'il vienne, qu'en as-tu i lui-moi.

23 Or cette parole tre les Fréres, que ce là ne mourroit point. fois Jésus ne lui avoit Il ne mourra point: veux qu'il demeure que je vienne ; qu'ens

24 C'est ce Dila rend témoignage de de & qui aécrit ces chole favons que son témos digne de foi.

25 Il yaaussi plusa chases que Jésus 21 quelles étant écrits en point, je ne pent le monde même pût @ livres qu'on en écritat

me or fon a

C

que enfeig ulqu'a t; api

aux A

, lesq Lufque t, il f , ave s, éta

te jo qui i Dieu it les omn

de Jér promo t-il, v Car J

rous , da Eux roge

en s le

# DESSAINTS

de and particulated t

# CHAPITRE

ne ordre aux Apôtres d'attendre à Jérusalem la promesse de . son ascension, 9. les disciples assemblez dans une chambre hau-3. le desespoir de Judas, 18. Matthias mis en sa place, 23.

Ous avons fait le premier Traité, ô Théophile, touchant toutes les choque Jésus s'est misà fai-

enseigner.

ulqu'au jour qu'il fut reçû t; après avoir donné ses aux Apôtres par le Saint , lesquels il avoit élûs. lusquels aussi, après avoir t, il se présenta soi-même , avec plusieurs preuves s, étant vû par eux durant te jours, & parlant des qui regardent le Royau-Dieu.

et les ayant assemblez, il commanda de ne partir de Jérusalem, mais d'attenpromesse du Pere: Laquelf-il, vous avez ouïe de moi. Car Jean a baptizé d'eau, vous serez baptizez du Saint , dans peu de jours.

Eux donc étant affemblez rogerent, disant, Seigneur, en ce temps-ci que tu rés le Royaume à Israël?

7 Mais il leur dit, Ce n'est point à vous de connoître les temps ou les saisons que le Pere a reservées en sa propre puissance.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint Esprit qui viendra sur vous: & vous me serez témoins tant à Jérusalem qu'en toute la Judée, & dans la Samarie, & jusqu'au bout de la terre.

9 Et quand ileut dit ces choses, il fut élévé, eux le regardant, & une nuée le soûtenant l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avoient les yeux arrêtez vers le Ciel, lui s'en allant, voici, deux hommes se présenterent devant eux en vêtemens blancs:

1'1 Qui leur dirent, Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au Ciel?Ce Jésus qui a été élevé d'avec vous au Ciel, viendra ainfi que vous l'avez contemplé montant au

12 Alors ils s'en retournerent à Jérusalem de la montagne appellée des Oliviers, qui est près de Jerusalem le chemin d'un des Pseau Sabbat.

ils monterent en une chambre haute, où demeuroient Pierre & Jaques, Jean & André, Philippe & Thomas, Barthélemi & Matthieu, Jaques fils d'Alphée, & Simon Zélotes, & Jude frere de Jaques.

14 Tous ceux-ci persévéroient d'un accord en prieres & en oraisons avec les semmes, & Marie mere de Jésus, & avec

ses Fréres.

15 Et en ces jours-là Pierre se leva au milieu des Disciples (& là étoit assemblée une compagnie d'environ six-vingts per-

fonnes) & il dit,

que fût accompli ce qui a été écrit & que le Saint Esprit a prédit par la bouche de David touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus.

17 Car il étoit du nombre avec nous, & il avoit reçû sa

part de ce ministere.

18 Mais s'étant acquis un champ du falaire de la méchanceté, & s'étant précipité, il s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont été répandues.

les habitans de Jérusalem: tellement que ce champ-là a été appellé en leur propre Langue, Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang.

20 Car il est écrit au Livre

des Pseaumes, Qui foit deserte, & qui qui y habite. Et, prenne son adminis

ces hommes qui se blez avec nous tou que le Seigneur Jes & venu entre nous:

22 Commençant de tême de Jean, jui qu'il a éte enlevé d'a quelqu'un d'entre en moin avec nous de la tion.

deux, favoir Joseph Barsabas, qui étoit Juste; & Matthias.

24 Et en priant l Toi, Seigneur, qui cœurs de tous, ma de ces deux tu as éli

25 Afin qu'il prem ce ministere & de l'I dont Judas s'est déta s'en aller en son lieu

26 Puis ils lestires & le fort tomba sur qui d'un communant au nombre des onze

## CHAP.

La descente du S. Espication de S. Pierre, la tance des Juiss, 37. faite aux peres de antrois mille ames controls mille ames controls des terres pur prix,45. nouvelles antrois des comme le jour tecôte s'accomme de s'accomme de

tous de lieu. Et il se du Ciel uffle aven affle aven affle il leu livisées rent su ils fur ils fur ils fur

que l'I er. Or il y noient évots, us le C Après it, un e, qui

Esprit,

r des 1

Et ils & s'en l'autr i park ens? Comm

chac

les of propous for Parth

opotan appad

Eter ie, er

tiers

DES APOTRES. CHAP. IT rous d'un accord dans un

et il se fit tout d'un coup du Ciel comme d'un vent uffle avec véhemence, lemplit toute la maison où ient affis.

et il leur apparut des lanivisées comme de feu, qui rent fur chacun d'eux.

t ils furent tous remplis du Esprit, & commencerent r des Langues étrangeres, que l'Esprit leur donnoit

Or il y avoit des Juifs qui noient à Jérusalem, homévots, de toute nation qui ns le Ciel.

Après donc que ce bruit it, une multitude vint ene, qui fut toute émûe de e chacun les entendoit parla propre Langue.

Et ils en étoient tout fur-& s'en étonnoient, disant l'autre, Voici, tous ceuxparlent, ne font-ils pas ens?

Comment donc chacun de les entendons-nous parpropre Langue du pais ous fommes nez?

Parthes, & Medes, & Ela-, & nous qui habitons en potamie, & en Judée, & appadoce, dans le païs du , & en Afie:

Et en Phrygie, & en Pame, en Egypte, & dans les tiers de la Libye, qui est

près de Cyrene; & nous qui nous tenons à Rome:

11 Tant Juifs que Proselytes: Cretois, & Arabes, nous les entendons parler chacun en nos Langues, les choses magnifiques de Dieu.

12 Ils étoient donc tout étonnez, & ils ne savoient que penser, disant l'un à l'autre, Que veut dire ceci?

13 Et les autres se moquant disoient, C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre se présentant avec les Onze, éleva sa voix, & leur dit, Hommes Juifs, & vous tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, & faites attention à mes paroles.

15 Car ceux-cine font point yvres, comme vous pensez, vûque c'est la troisième heure du jour.

16 Mais c'est ici ce qui aété dit par le Prophéte Joël.

17 Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair: & vos fils prophétizeront, & vos filles ausi; & vos jeunes gens verront desvisions, & vos anciens fongeront des fonges.

18 Et pour vrai en ces jourslà je répandrai de mon Esprit sur mes ferviteurs & fur mes fervantes, & ils prophétizeront.

19 Et je ferai des choses merveilleuses au ciel en haut, & des fignes fur la terreen bas, du lang, & du feu, & une vapeur de fumée. 224 CHAP. II. LES

ténébres, & la Lune en fang, avant que ce grand & notable jour du Seigneur vienne.

conque invoquera le Nom du

Seigneur sera sauvé.

tez ces paroles: Jésus le Nazarien, personnage approuvé de Dieu entre vous par les vertus, les merveilles, & les signes que Dieu a fait par lui au milieu de vous, comme aussi vous le savez:

par le conseil défini & par la providence de Dieu, vous l'avez pris, & l'avez mis en croix, & fait mourir par les mains des iniques:

ayant délié les douleurs de la mort, parce qu'il n'étoit pas possible qu'il fût retenu par elle.

contemplois toûjours le Seigneur en ma présence: car il est à ma dextre, afin que je ne sois point ébranlé.

s'est réjouï, & ma langue a tresfailli de joye, & de plus ma chair

reposera en espérance.

mon ame au sépulcre, & tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption:

voyes de vie, tu me rempliras de joye avec ta face.

29 Hommes freres, je puis

bien vous dire fra chant le Patriarchel est mort; & qu'il a & que son sépula nous jusques à ce jo

& fachant que Din promis avec ferm fruit de ses reins, se il susciteroit le Chris faire asseoir sur son p

31 Il a dit de la de Christ, en la prén son ame n'a point ét sépulcre, & que se point senti de corrunt

32 Dieu à ressultate de laquelle chose not tous témoins.

33 Après donc qu' vé par la dextre de Din a reçû de fon Pere la du Saint Esprit, il an que vous voyez main que vous entendez.

34 Car Davidn'ell aux cieux: mais lui-n Le Seigneur a dit à gneur, Sieds-toi à m

35 Jusqu'à ce que tes ennemis pour le m de tes pieds.

36 Que donc toute d'Israël fache certain Dieu a fait Seigneur ce Jésus que vous ave

fes, ils eurent compon cœur, & ils dirent l aux autres Apôtres, Freres, que ferons m

Et Pie rous, & co aptizé au ft, en rén sus recev

Car à

ire la pr ui sont neur r à foi. Et par il témo it, disa enérati Ceux ranc co aptizez ajoû mes. Et ils doctrin comm

es & com

Et to

toient

eu, &

s com

in, &

Or to

Et il ns & buoier in en : Et il ent to emple mison

t lev

icité

Et Pierreleur dit, Amenous, & que chacun de vous aptizé au Nom de Jésust, en rémission des péchez: us recevrez le don du Saint

Car à vous & à vos enfans le la promesse, & à tous qui sont loin, autant que gneur nôtre Dieu en apà soi.

Et par plusieurs autres pail témoignoit, & les exit, disant, Sauvez-vous de génération perverse.

Ceux donc qui reçûrent franc courage sa parole, subaptizez: & en ce jour-là t ajoûtées environ trois ames.

Et ils persévéroient tous doctrine des Apôtres, & communion, & fraction in, & aux prieres.

Or toute personne avoit crainte: & beaucoup de les & de signes se faisoient s Apôtres.

Et tous ceux qui croyotoient ensemble en un mêeu, & ils avoient toutes s communes:

Et ils vendoient leurs posns & leurs biens, & les buoient à tous, selon que n en avoit besoin.

Et tous les jours ils perséent tous d'un accord dans mple: & rompant le pain aison en maison, ils preat leur repas avec joye & icité de cœur;

47 Louant Dieu, & ayant grace envers tout le peuple: & le Seigneur ajoutoit de jour en jour à l'Eglise des gens pour être sauvez.

#### CHAP. III.

Le boiteux guéri par S. Pierre & Si Jean, 2. S. Pierre reproche aux Juifs la mort de J. C. 13. il leur dit qu'ils l'ont fait par ignorance, 17. il les exhorte à se repentir, 19. les temps du rafraîchissement, 20. tous les Prophetes ont prédit ces temps, 24. J. C. venu pour les Juifs, 29.

R Pierre & Jean montoient ensemble au Temple à l'heure de la priere, qui étoit à neuf heures.

2 Et un certain homme, boiteux dès le ventre de sa mere, y étoit porté, lequel on mettoit tous les jours à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entroient au Temple.

3 Cet homme voyant Pierre & Jean qui alloient entrer au Temple, les pria de lui donner l'aumône.

4 Mais Pierre avec Jean ayant arrêté sa vûe sur lui, dit, Regarde-nous.

5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.

of Alors Pierre lui dit, Je n'ai ni argent, ni or: mais ce que j'ai, je te le donne; Au Nom de Jésus-Christ le Nazarien levetoi, & marche.

7 Et l'ayant pris par la main P droidroite, il le leva: & incontinent les plantes & les chevilles de ses pieds devinrent fermes.

bout, & il marchoit: & il entra avec eux au Temple, marchant, & fautant, & louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vit marchant & louant Dieu.

to Et reconnoissant que c'étoit celui-là même qui étoit assis à la Belle porte du Temple, pour avoir l'aumône, ils furent remplis d'admiration & d'étonnement de ce qui lui étoit arrivé.

avoit été guéritenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple étonné courut à eux au Portique qui s'appelle de Salomon.

dit au peuple, Hommes Israëlites, pourquoi vous étonnezvous de ceci? ou pourquoi avezvous l'œil arrêté sur nous, comme si par nôtre puissance, ou par nôtre fainteté nous avions fait marcher cet homme?

13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isac, & de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jésus, lequel vous avez livré & renié devant la face de Pilate, bien qu'il jugeât qu'il devoit être délivré.

14 Mais vous avez renié le Saint, & le Juste, & avez demandé qu'on vous donnât un meurtrier.

15 Et vous avez mis à mort le

A C T E S

Prince de vie, que
fuscité des morts:
fommes térnoirs.

16 Et par la foie son Nom a raffermio que vous voyez à connoissez: la foi, dest par lui, a donné cette entiere dispositifes membres en la prous tous.

je sais que vous l'ava gnorance, comme Gouverneurs.

pli les choses qu'il ava par la bouche de tous tes, que le Christ devo

vous convertifiez, in péchez soient essace:

20 Quand lestens chissement seront va présence du Seigneur, aura envoyé Jésus-O vous a été auparavant

21 Lequel il faute contienne, jusqu'au rétablissement de tous ses que Dieu a pronu bouche de tous ses si phetes dès le commune monde.

Peres, Le Seigneur vous suscitera d'entre un Prophete tel que l'écouterez en tout d dira:

23. Et il arriven

Proph l'entre Et m puis S fuivi, qui ont s jours Vous hetes,

e qu

e feror les de l C'est que I lésus, l

a trait

C Finne de combre de cina qu'en

Apôt

en

m du Se eu plût e Iglife bei Pierre e us rempl us des p r charit

Ais au post, & les

Etani u'ils et u'ils at

ion de

e qui n'aura point écou-Prophete-là, sera extermi-

entre le peuple.

Et même tous les Propheouis Samuel, & ceux qui fuivi, tout autant qu'il y ui ont parlé, ont aussi prés jours.

Vous êtes les enfans des netes, & de l'Alliance que a traittée avec nos Peres, à Abraham, Et en ta see seront bénites toutes les es de la terre.

C'est pour vous premiereque Dieu ayant suscité son és, l'a envoyé pour vous en retirant chacun de de vos méchancetez.

#### CHAP.

erre & S. Jean en prison, 3. mbre des Fidéles augmente jussà cinq mille, 4. il n'y a de saqu'en J. C. 12. défenses faites Apôtres de plus prêcher au du Seigneur Fesus, 18. obeir à plutôt qu'aux bommes, 19. glise benit Dieu de la délivrance Pierre & de Jean, 24. ils sont s remplis du S. Esprit, 31. l'udes premiers Chrétiens, 32. charité, 34. Barnabas, 36. Ais comme ils parloient 1 au peuple, les Sacrifica-, & le Capitaine du Tem-& les Sadducéens furvin-

Etant en grande peine de u'ils enseignoient le peuple, u'ils annonçoient la résurion des morts au Nom de

3 Et ayant jetté les mains sur eux, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain: car le foir étoit deja venu.

4 Et plusieurs de ceux qui avoient ouï la parole crûrent : & le nombre des personnes fut en-

viron cinq mille.

5 Or il arriva que le lendemain leurs Gouverneurs, & les Anciens, & les Scribes, s'alsemblerent à Jérusalem:

6 Et Anne Souverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui étoient de la race Sacerdotale.

7 Et les ayant fait comparoitre au milieu d'eux, ils les interrogerent, disant, Par quelle puiffance, ou au Nom de qui avezvous fait ceci?

8 Alors Pierre étant rempli du Saint Esprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israël;

9 Puis que nous fommes recherchez aujourd'hui pour un bien qui a été fait en la personne d'un impotent, pour savoir comment il a été guéri :

10 Sachez vous tous, & tout le peuple d'Israël, que ç'a été au Nom de Jésus-Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité des morts: en vertu, dis-je, du Nom de celui là cet homme comparoît fain ici devant vous.

1 1 C'est cette Pierre qui a été rejettée par vous les Edifians, laquelle a été faite le principal du coin.

12 Et

12 Et il n'y a point de salut en aucun autre : car aussi il n'y a point d'autre Nom sous le Ciel qui foit donnéaux hommes par lequel i! nous faille être fauvez.

13 Eux alors voyant la hardiesse de Pierre & de Jean, & fachant aussi qu'ils étoient des hommes sans lettres, & idiots, s'en étonnoient, & ils reconnoissoient bien qu'ils avoient été avec Jésus.

14 Et voyant que l'homme qui avoit éte guéri, étoit préfent avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.

15 Alors leur ayant commandé de fortir hors du Conseil, ils conféroient entr'eux:

16 Disant, que ferons-nous à ces gens? car il est connu à tous les habitans de Jérusalem, qu'un signe a été fait par eux, & cela est si évident que nous ne le

pouvons nier.

17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur avec menaces expresses, qu'ils n'ayent plus à parler à homme vivant en ce Nom.

18 Les ayant donc appellez, ils leur commanderent qu'ils ne parlassent, ni n'enseignassent plus en aucune maniere au Nom de Jélus.

19 Mais Pierre & Jean répondant leur dirent, Jugez, s'ilest iuste devant Dieu de vous obeir

plûtôt qu'à Dieu.

20 Car nous ne pouvons que

A-CTES

nous ne disions la nous avons vues &

21 Alors ils les avec menaces, netro comment ils les pon nir, à cause du pa que tous glorificient qui avoit été fait.

22 Car l'homme été faite cette miracul rison avoit plus de qu

23 Or après qu'o laissez aller, ils vincen leurs, & leur reciterar que les principaux San & les Anciens leur au

24 Ce qu'ayant ou éleverent tous d'un voix à Dieu, & dirent, tu és le Dieu qui as fi & la terre, la mer, & choses qui y sont:

25 Qui as dit par la b David ton ferviteur, h ont frémi les Nations, peuples ont projetté

26 Les Rois de la ten aflemblez, & les Princs joints ensemble contre gneur, & contre fon 0

27 Car de vrai, o saint Fils Jesus, quent fe font affemblez He Ponce Pilate, avec lo & les peuples d'Israël,

28 Pour faire touts fes que ta main & m avoient auparavant de on, l d'être faites.

29 Maintenant donce

de à le tes fer e avec En é fefalle 5, &

de to Etq n où bla; & du Sair

hardie Or croyo & qu d'aud

oient

doit, s chol eux. Auff

oignag à la ur Téfu toit fu 4 Car

une per ue tou champ doient

des cl 5 Et Apôt

à cha oin. 36 O

res fi , c'est on, L

37 A

de à leurs menaces, & dontes serviteurs d'annoncer ta le avec toute hardiesse:

En étendant ta main afin le fasse des guérisons, & des s, & des merveilles, par le nde ton saint Fils Jésus.

Et quand ils eurent prié, eu où ils étoient assemblez bla; & ils furent tous remdu Saint Esprit; & ils ancient la parole de Dieu hardiesse.

or la multitude de ceux croyoient, n'étoit qu'un re qu'une ame: & nul ne d'aucune des choses qu'il doit, qu'elle fût à lui: mais es choses étoient communes eux.

Aussi les Apôtres rendoient oignage avec une grande e à la résurrection du Seiur Jésus: & une grande gratoit sur eux tous.

4 Car il n'y avoit entr'eux inepersonne nécessiteuse, parque tous ceux qui possedoient champs ou des maisons, les doient, & ils apportoient le des choses vendues;

Apôtres; & il étoit distrilà chacun selon qu'il en avoit bin.

on, Lévite, & Cyprien de ion:

37 Ayant une possession, la

vendit: & en apportale prix, & le mit aux pieds des Apôtres.

#### CHAP. V.

La mort d'Ananias, 5, & de Saphira, 10. les malades portez dans les rues au devant des Apôtres, 15. les Apôtres mis en prison, 18. & delivrez par un Ange, 19. ils prêchent dans le Temple, 20. discours de S. Pierre, 29. Gamaliel, 34. les Apôtres se retirent de devant le Conseil tout joyeux de souffrir pour J.C.41.

A i s un certain homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession:

2 Et il retint une partie du prix, du consentement de sa femme, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des. Apôtres.

3 Mais Pierre lui dit, Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur pour mentir au Saint Esprit, & pour soustraire une partie du prix de la possession?

4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeuroit-elle pas? & étant vendue, n'étoit-elle pas en ta puissance? qu'y avoit-il pourquoi tu dûsses mettre cela en ton cœur? tu n'a pas menti aux hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias entendant ces paroles, tomba, & rendit l'efprit: ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui entendirent ces choses.

mes se levant le prirent, & l'em-

porterent dehors, & l'enterre- & les mettoien rent.

7 Et il arriva environ trois heures après; que sa semme aussi, ne sachant point ce qui étoit arrivé, entra:

8 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Di-moi, avez-vous autant vendu le champ? & elle

dit, Oui, autant.

9 Alors Pierre lui dit, Pourquoi avez-vous fait complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à la porte les pieds de ceux qui ont enterré ton mari, & ils t'emporteront.

to Et au même instant elle tomba à ses pieds, & rendit l'esprit. Et quand les jeunes hommes furent entrez, ils la trouverent morte, & ils l'emporterent dehors, & l'enterrerent auprès de son mari.

de crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui entendoient ces choses.

de miracles se faisoient entre le peuple par les mains des Apôtres: & ils étoient tous d'un accord au Portique de Salomon.

13 Or aucun des autres n'ofoit se joindre à eux, mais le peu-

ple les louoit hautement.

14 Et la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes, se multiplioit de plus en plus.

15 Tellement qu'ils apportoient les malades dans les ruës, & les mettoient fur & fur des coucheme quand Pierre vient moins fon ombre quelcun d'eux.

villes voisines s'assembles voisines s'assembles voisines s'assembles rusalem, apportant le & ceux qui étoient des Esprits immondes étoient guéris.

ficateur se leva, lui de qui étoient avec lui, de Secte des Sadducéen, rent remplis d'envie:

18 Et ils mirent les les Apôtres, & les dans la prison publique

ouvrit de nuit les pon prison, & les ayant mi il leur dit;

dans le Temple, anno peuple toutes les parols te vie.

entrerent des le point dans le Temple, & le gnoient. Mais le Souve ficateur étant venu, le étoient avec lui, alle le Conseil, & tous le des enfans d'Israel, & rent à la prison pour amener.

furent venus, ils ne lem point dans la prison: a retournerent; & ils rep Difference la serient del se quant nous re dedans

4 Et

cateur

inple, ficateur, ils fi r fujet adroit 25 Marfit rapames

mple a & il lis crate le per

on, fo

t-là il

preser preser puverai mogea 28 I

andem aer po

vôtr z fair e cet 1 29

int pl

30

Difant, Nous avons bien vé la prison fermée avec l'ureté, & les Gardes qui ent dehors devant les portes: quand nous l'avons ouvernous n'avons trouvé persondedans.

Let quand le Souverain Saicateur, & le Capitaine du mple, & les principaux Saicateurs eurent ouï ces paro-, ils furent fort en peine sur fujet, ne sachant ce que deadroit cela.

rst rapport, disant, Voilà, les nmes que vous aviez mis en son, sont au Temple, & se tent-là ils enseignent le peuple.

Alors le Capitaine du mple avec les sergens s'en al- à il les aména sans violence: ils craignoient d'être lapidez le peuple.

27 Et les ayant amenez, ils presenterent au Conseil. Et le puverain Sacrificateur les in-

rogea,

28 Disant, Ne vous avonsus pas désendu par un comandement exprès de n'enseiner point en ce Nom? & voici, ous avez rempli Jérusalem e vôtre doctrine, & vous voufaire venir sur nous le sang e cet homme.

29 Alors Pierre & les autres pôtres, répondant, dirent, Il ut plûtôt obeïr à Dieu qu'aux ommes.

30 Le Dieu de nos Peres a

ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, le pendant au bois.

31 Lequel Dieu a élevé par sa dextre pour prince & Sauveur, afin de donner à Israël la repentance & la rémission des péchez.

32 Et nous lui sommes témoins de ce que nous disons: & le Saint Esprit aussi que Dieu a donné à ceux qui lui obeissent.

33 Mais eux ayant entendu ces choses, grinçoient les dents, & consultoient pour les faire mourir.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loi, honorable à tout le peuple, se levant dans le Conseil commanda que les Apôtres se retirassent dehors pour un peu de temps.

35 Puis il dit, Hommes Israëlites, prenez garde à ce que vous devrez faire touchant ces

gens.

36 Car avant ce temps-ci s'est levé Theudas, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'hommes d'environ quatre cens; mais il a été défait, & tous ceux qui s'étoient joints à lui ont été dissipez & reduits à rien.

37 Après lui se leva Judas le Galiléen aux jours de la Description, & il attira à lui un grand peuple; mais celui-ci aussi est péri, & tous ceux qui s'étoient joints à lui ont été dispersez.

dis, déportez-vous de ces hommes, & les laissez: car si cette entreprise, ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite:

yous ne la pourrez détruire: & prenez garde que même vous ne foyiez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son opinion.

40 Puis ayant appellé les Apôtres, ils leur commanderent, après les avoir fouettez, de ne parler point au Nom de Jésus; & ils les laisserent aller.

41 Et les Apôtres se rétirerent de devant le Conseil, joyeux d'avoir été rendus dignes de souffrir opprobre pour le Nom de Jésus.

42 Et ils ne cessoient tous les jours d'enseigner & d'annoncer Jésus-Christ dans le Temple, &

de maison en maison.

#### CHAP. VI.

Dispute des Grecs, & des Hébreux, 1.
élection de Diacres, 6. Synagogues
des Libertins, des Cyréniens & c.9.
S. Estienne accusé devant le Conseil, 12. son visage resplendit
comme la face d'un Ange, 15.

T en ces jours-là, comme les disciples se multiplioient, ilse leva un murmure des Grecs contre les Hébreux sur ce que leurs veuves étoient méprisées au service ordinaire.

2 C'est pourquoi les Douze ayant appellé la multitude des disciples, ils dirent, Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables. Regardez donc choisir sept homm yous, de qui on aith gnage, pleins du S, de sapience, ausques mettions cette affaire.

4 Et pour nous, nuerons de vaquer à l'administration de la

5 Et ce discours pla compagnie qui éta sente; & ils élûrent personnage plein de sai Esprit, & Philippe, & re, & Nicanor, & Tarmenas, & Nicola, lyte Antiochien.

o Lesquels ils présents vant les Apôtres: & en avoir prié, leur impos mains.

7 Et la parole de Dia foit, & le nombre des la fe multiplioit fort à Jén un grand nombre aussi de ficateurs obeïssoit à la su

8 Or Estienne pleinde de vertu faisoit de grand cles & signes entre le per

9 Et quelques-uns de nagogue qui est appelléde bertins, & des Cyrénius des Alexandrins, & decretoient de Cilicie, & d'Au leverent disputant contritienne.

fister à la sapience & à la parloit.

hommes, qui dissient,

ons ou afphém contre Et ils Ancier

menerer Et ils ins, qu e cesse blasph Lieu,

que ce a ce Lie les Ore ous a de 5 Et co ent affin

Cari

irent i d'un A Ç H

nt les

ifsleur of autez, il prie

Et E & P de g Abrah

nt-elle

en deme Et il & c

au pa

laphématoires contre Moïcontre Dieu.

Anciens, & les Scribes, & tant sur lui, ils l'enleverent, menerent au Conseil:

Et ils présenterent de faux ins, qui disoient, Cet home cesse de proférer des pablasphématoires contre ce Lieu, & contre la Loi.

Carnous lui avons ou i dique ce Jésus le Nazarien déace Lieu-ci, & qu'il chanles Ordonnances que Moïous a données.

t Et comme tous ceux qui nt assis dans le Conseil ant les yeux arrêtez sur lui, irent son visage comme la d'un Ange.

#### CHAP. VII.

lienne plaide sa cause devant le seil, 2---50. il reproche aux ifsleur obstination, 51.6 leurs autez, 52. ils le lapident, 58. il prie pour eux, 60.

Lors le Souverain Sacrificateur dit, Ces chont-elles ainsi?

Et Estienne dit, Hommes & peres, écoutez, Le de gloire apparut à nôtre Abraham, du temps qu'il en Mésopotamie, avant demeurât en Carran:

Et il lui dit, Sors de ton & d'avec ta parenté, & au païs que je te montrerai.

4 Alors étant sorti du païs des Caldéens, il habita en Carran: & de là, après que son pere fut mort, Dien le transporta en ce païs auquel vous habitez maintenant.

5 Et il ne lui donna aucun héritage en ce païs, non pas seulement pour asseoir le pied, quoi qu'il lui eût promis de le lui donner en possession, & à sa postérité après lui, encore qu'il n'eût point d'ensant.

6 Et Dieu lui parla ainsi, Ta postérité séjournera dans une terre étrangére: & là on l'asser-vira, & on la maltraitera quatre cens ans.

7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront servi, dit Dieu: & après cela ils sortiront, & me serviront en ce lieu-ci.

8 Puis il lui donna l'Alliance de la Circoncisson; & après cela. Abraham engendra Isaac, lequel il circoncit le huitiéme jour: & Isaac engendra Jacob; & Jacob les douze Patriarches.

9 Et les Patriarches étant pleins d'envie vendirent Joseph pour être mené en Egypte: mais Dieu étoit avec lui:

10 Qui le délivra de toutes ses tribulations, & lui donna grace & sagesse devant Pharao, Roi d'Egypte, lequel l'établit gouverneur sur l'Egypte, & sur toute sa maison.

païs d'Egypte, & en Canaan, une famine & une grande angoisse: tellement que nos peres ne pouvoient trouver des vivres.

dire qu'il y avoit du blé en Egypte, il y envoya premierement nos peres.

13 Et à la seconde fois Joseph fut reconnu par ses freres, & la race de Joseph sut déclarée à

Pharao.

rir Jacob son pere, & toute sa famille, qui étoient soixantequinze personnes.

15 Jacob donc descendit en Egypte, & y mourut, lui &

nos peres:

sichem, & mis dans le sépulcre qu'Abraham avoit achetté à prix d'argent des fils d'Emmor, fils de Sichem.

17 Mais comme le temps de la promesse, pour laquelle Dieu avoit juré à Abraham, s'approchoit, le peuple s'accrut & se multiplia en Egypte.

18 Jusqu'à ce qu'il se leva en Egypte un autre Roi, qui n'a-

voit point connu Joseph;

19 Et qui usant de ruse contre nôtre Nation, maltraitta nos peres, jusqu'à leur faire exposer à l'abandon leurs ensans, asin d'en faire faillir la race.

Morse, qui fut divinement beau; & il sut nourri trois mois dans la maison de son pere.

21 Mais ayant été exposé à l'abandon, la fille de Pharao l'emporta, & le m

dans toute la sapience tiens: & il étoit puis roles & en actions.

23 Mais quandilla à l'âge de quarante an monta au cœur d'aller Freres, les enfans d'Il

24 Et voyant un d à qui on faisoit tort, il dit, & vengea celui outragé, en tuant l'E

25 Or il pensoit que le devoit donner déliver main: mais ils ne l'un

point,

26 Et le jour suin trouva entr'eux com querelloient, & il tal mettre d'accord, dian mes, vous êtes Fres quoi vous faites-vous l'autre?

27 Mais celuiqui de la fon Prochain, le man fant, Qui t'a établique ge fur nous?

28 Me veux-tutu me tu tuas hier l'Egy

29 Alors Moilest un tel discours, & fa au païs de Madian, of dra deux fils.

complis, l'Ange du sa apparut au desert del gne de Sina, dans unt feu qui étoit en un la Difaveres, le send'Il
Et Mit com
Et le s

Et q

nné

appro

10 G G

lieu conte.

J'ai von peu

k j'ai conte descriptions desc

e les

maint
oyerai
Ce
t reni
princ
Dieu e

ni lai

c'el en fi fignes deser C'el enfans

Prophe vos Fre 8 C'e

parloii Sina,

& re

Et quand Moise le vit il coné de la vision, & compprochoit pour considépe s'étoit, la voix du Seilui sut addressée,

Disant, Je suis le Dieu de res, le Dieu d'Abraham, & eu d'Isaac, & le Dieu de Ja-Et Moïse tout tremblant it considérer ce que c'étoit. Et le Seigneur lui dit, Dése les souliers de tes pieds: lieu où tu és, est une ter-

Paivû, j'ai vû l'affliction on peuple qui est en Egypt j'ai ouï leur gémissement, is descendu pour les délimaintenant donc vien; je overai en Egypte.

Ce Moïse, lequel ils arenié, disant, Qui t'a prince & juge: c'est celui Dieu envoya pour prince & teur par la main de l'Anui lui étoit apparu au buis-

C'est celui qui les tira deen faisant des miracles & signes dans la mer Rouge, desert par quarante ans.

C'est ce Moïse qui a dit ensans d'Israël, Le Seir vôtre Dieu vous suscitera Prophete tel que moi d'enros Freres: écoutez-le.

8 C'est celui qui fut en l'aslée au desert avec l'Ange parloit à lui sur la montagne sina, & qui fut avec nos Pede reçut les divines paroles

vives pour nous les donner.

39 Auquel nos Peres ne voulurent point obeïr, mais ils le rebuterent, & se détournerent en leur cœur pour retourner en Egypte,

40 Difant à Aaron, Fai nous des Dieux qui aillent devant nous: car nous ne savons point ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a amenez hors du païs d'Eagypte.

41 Et en ces jours-là ils firent un veau, & ils offrirent des sacrifices à l'Idole, & se réjouirent dans les œuvres de leurs mains.

42 C'est pourquoi aussi Dieus se détourna, & les abandonna à servir l'Armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des Prophétes, Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices & des oblations par quarante ansau desert?

43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloch, & l'étoile de vôtre Dieu Remphan: lefquelles figures vous avez faites pour les adorer: c'est pourquoi je vous transporterai par delà Babylone.

44 Le Tabernacle du témoignage a été avec nos Peres au defert, comme avoit ordonné celui qui avoit dit à Moïse qu'il le sît selon le patron qu'il avoit vû.

45 Lequel Tabernacle aussi nos peres reçûrent, & l'amenerent avec Josué au païs qui étoit possedé par les Nations que Dieu CHAP. VIII. LES ACTES

a chassées de devant nos peres, Jusqu'aux jours de David:

Dieu, & demanda de trouver un Tabernacle au Dieu de Jacob.

47 Et Salomon lui bâtit une

mailon.

48 Mais le Souverain n'habite point dans des temples faits de main, comme dit le Prophete;

49 Le Cielest mon trône, & la terre est le marche-pied de mes pieds: quelle maison me bâti-rez-vous? dit le Seigneur: ou quel est le lieu de mon repos?

50 Ma main n'a-t-elle pas fait

toutes ces chofes?

r Gens de col roide, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous obstinez toûjours contre le S. Esprit: vous faites comme vos peres ont fait.

peres n'ont-ils point persécuté? ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avenement du Juste, duquel maintenant vous avez été les traîtres & les meurtriers.

par la disposition des Anges, &

ne l'avez point gardée.

crevoient en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre lui.

S. Esprit, & ayant les yeux attachez au Ciel, vit la gloire de Dieu, & Jésus étant à la dextre de Dieu.

56 Et il dit, Voici, je vois les

Cieux ouverts, 61 l'homme étant à la Dieu.

57 Alors ils s'écrito voix, & boucherent les, & tous d'un accu terent sur lui.

58 Et l'ayant tirel ville ils le lapiderent; moins mirent leurs aux pieds d'un jeune nommé Saul.

59 Et ils lapidoient qui prioit & disoit: Jésus, reçoi mon espi

do Puis s'étant missi il s'écria à haute voir, s ne leur impute pointe Et quand il eut dit ch dormit.

CHAPV

Persécution dans férusalmente enseveli, 2. furem à tre l'Eglise, 3. Philadans Samarie, 4. Sima cien, 9. Pierre & feat Samarie, 14. l'Eunuque de Candace, 27. son Ba

RSaul étoit conferment d'Estienne temps-là il se sit une grafécution contre l'Eglise à Jérusalem, & tous se dans les quartiers de la de la Samarie; horms tres.

gnans Dieu, on Estienne pour l'ensever menerent un grand de

3 Mais Saul rave

mes & en pri Ceux nt çà e de I Et Pl ne vi ha Chi Etles d'un difoit, niracles Car 1 riant à de plu edez, & de Ce q dans c Or il

en en

ons, 8

teur,
de San
que gra
o Auc
ifs dep
au plu
i est la

la vil

parce of tur av ses ence 2 Mai

conce conce a, & le homm

izez.

entrant dans toutes les ons, & trainant par force mes & femmes, il les met-

en prison.

Ceux donc qui furent épars

ent çà & là annonçant la

e de Dieu.

Et Philippe étant descendu ane ville de Samarie, leur ha Christ.

Et les troupes étoient attend'un accord à ce que Phidisoit, l'écoutant, & voyant

piracles qu'il faisoit.

Car les Esprits immondes riant à haute voix sortoient de plusieurs qui en étoient dez, & beaucoup d'impo-& de boiteux surent guéris. Ce qui causa une grande dans cette ville-là.

Or il y avoit auparavant la ville un homme appellé on, qui exerçoit l'art d'enteur, & ensorceloit le peude Samarie, se disant être que grand personnage:

s depuis le plus petit jusau plus grand, disant, Cei est la vertu de Dieu, la

de.

1 Et ils étoient attachez à parce que depuis long-temps

ur avoit ensorcelé l'esprit

s enchantemens.

Mais quand ils eurent crû illippe qui leur annonçoit ce concerne le Royaume de s, & le Nom de Jésus Christ, hommes que femmes furent izez.

13 Et Simon crut aussi luimême, lequel après avoir été baptizé, ne bougeoit d'auprès de Philippe: & voyant les signes & les grandes vertus qui se faisoient, il étoit ravi comme hors de lui-même.

14 Or quand les Apôtres qui étoient à Jérusalem, eurent entendu que Samarie avoit reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean:

15 Lesquels y étant descendus prierent pour eux, afin qu'ils

reçussent le Saint Esprit:

16 (Car le S. Esprit n'étoit pas encore descendu sur aucun d'eux, maisseulement ils étoient baptizez au Nom du Seigneur Jésus.)

17 Puis ils leur imposerent les mains, & ils reçûrent le S.

Esprit.

18 Alors Simon ayant vû que par l'imposition des mains des Apôtres le S. Esprit étoit donné, il leur présenta de l'argent,

19 Disant, Donnez-moi aussi cette puissance, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoi-

vent le Saint Esprit.

argent périsse avec toi, parce que tu as estimé que le don de Dieu s'acquiert par argent.

d'héritage en cette affaire: car ton cœur n'est point droit devant

Dieu.

22 Repen-toi donc de cette tienne méchanceté, & prie Dieu; afin 238 CHAP. VIII. LES afin ques'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée:

un fiel très-amer, & dans un lien

d'iniquité.

dit, Vous autres priez pour moi envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moi des choses que vous avez dites.

25 Eux donc après avoir témoigné, & annoncé la parole du Seigneur, retournerent à Jérufalem, & annoncerent l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

parla à Philippe, disant, Levetoi, & t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celle qui est deferte.

27 Lui donc se levant, s'en alla: & voici un homme Ethiopien, Eunuque, qui étoit un des principaux Seigneurs de la Cour de Candace, Reine des Ethiopiens, commis sur toutes ses richesses, & qui étoit venu pour adorer à Jérusalem;

28 S'en retournoit, assis dans fon chariot, & lisoit le Prophe-

te Elaïe.

Approche, & te join à ce chariot.

30 Et Philippe accourut, & il l'entendit qui lisoit le Prophete Esaie; & il lui dit, Mais entens-tu ce que tu lis?

31 Lequel dit, Et comment le pourrois-je entendre, si quel-

ACTES
qu'un ne me guide?
Philippe de monter
feoir avec lui.

32 Or le passage de re qu'il lisoitétoit che été mené comme une tuërie, & comme un muet devant celui qui ainsi il n'a point ouver che:

33 En son abbaisse jugement a été hausse racontera sa durée? car enlevée de la terre.

34 Alors l'Eunuque parole, & dit à Philippe prie, de qui est-ce que phete dit cela? est-ce de me, ou de quelque au

35 Alors Philippe or bouche, & commence cette Ecriture, lui

Jésus.

36 Et comme ilsali le chemin, ils vinrenti eau: & l'Eunuque de de l'eau, qu'est-cequa che d'être baptizé?

37 Et Philippe dit, si de tout ton cœur, il de & l'Eunuque répondant, crois que Jésus-Christe de Dieu.

38 Et il commandaque riot fût arrêté: & tous cendirent dans l'eau, & l'Eunuque: & l'baptiza.

39 Et quand ils funt tez hors de l'eau, l'Espr gneur enleva Philippe, e ne le oyeux | Mais Azote

l'Ev , jusq će.

CH

ersécut eti sur l trument Anan us les S spirent

> s font a n discip frit En suscite

> > RS

contro contro r, s'é Sacrif Lui d

gogue voit e, ho

oril proch une

ui. Et une

tes-tu Et

neur luis J e ne le vit plus; & il s'en

Mais Philippe se trouva Azote, & en passant il anl'Evangile par toutes les jusqu'à ce qu'il vint à

## CHAP. IX.

respecte l'Eglise, 1. ilest conti sur le chemin de Damas, 3. rument d'élite, 15. Baptizé Ananias, 18. il prêche J.C. us les Synagogues, 20. les Juifs spirent contre lui, 23. les Apôis font difficulté de le reconnoître n disciple de J.C.26.S. Pierre sit Enée à Lydde, 33. & il suscite Dorcas à Joppe, 36-41.

R Saul tout enflammé encore de menaces & de tuëcontre les disciples du Seir, s'étant adressé au Souve-Sacrificateur,

Lui demanda des lettres de nt pour porter à Damas aux gogues: afin que s'il en voit quelques-uns de cette e, hommes ou femmes, il menât liez à Jérusalem.

Orilarriva qu'en marchant procha de Damas, & tout à une lumiere resplendit du comme un éclair à l'entour

Et étant tombé par terre, il une voix qui lui disoit, , Saul, pourquoi me pertes-tu?

Et il répondit, Qui és-tu, neur? Et le Seigneur dit, uis Jésus, que tu persécutes: aiguillons.

6 Et lui tout tremblant & tout effrayé dit, Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & entre dans la ville, & là il te sera dit ce

que tu dois faire.

7 Or les hommes qui marchoient avec lui s'arrêterent tout épouvantez, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux ne voyoit personne: c'est pourquoi ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas:

9 Où il fut trois jours fans voir, & sans manger ni boire.

certain disciple, appellé Ananias, à qui le Seigneur dit en vision, Ananias: Et il dit, Me voici, Seigneur.

Leve-toi, & t'en va en la rue qui est nommée la droite, & cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tar-se: car voilà il prie.

12 Or Saulavoit vû en vision un homme nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, asin qu'il recouvrât la vûe.

13 Ananias répondit, Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme-là; combien de maux il a fait à tes Saints dans Jérusalem.

14 Il a même ici autorité de la part des principaux Sacrifica-

teurs,

240 CHAP. IX. Lès teurs, de lier tous ceux qui in-

voquent ton Nom.

Va: car il m'est un instrument d'élite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israël:

16 Car je lui montrerai combien il lui faut fouffrir pour mon Nom.

entra dans la maison: & lui imposant les mains, il lui dit, Saul Frére, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la vûe, & que tu sois rempli du S. Esprit.

18 Etaussi-tôtiltomba de ses yeux comme des écailles, & à l'instant il recouvra la vûe; puis il se leva, & sut baptizé.

fes forces. Et Saul fut quelques jours avec les disciples qui étoient à Damas.

dans les Synagogues, que Christ étoit le Fils de Dieu.

- doient étoient comme ravis hors d'eux-mêmes, & ils disoient, N'est-ce pas celui-ci qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquoient ce Nom, & qui est venu ici exprès pour les amener liez aux principaux Sacrisicateurs?
- 22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juiss qui habitoient à Damas,

A C T E s

prouvant que celle

Christ.

Juifs conspirerent pour le faire mourir.

rent à la connoissance Or ils gardoient les pa & nuit, afin de le fair

25 Mais les discipnant de nuit, le descenla muraille, en le devi une corbeille.

Jérusalem, il tâchoit de dre aux disciples: man craignoient, ne con qu'il fût disciple.

27 Mais Barnabash le mena aux Apôtres, raconta comment par la il avoit vû le Seigneur, parlé à lui: & commen parlé librement à Di Nom de Jésus.

28 Et il étoit avec rusalem, allant & ven

Nom du Seigneur Jén loit, & disputoit a Grecs: mais ils tâchou faire mourir.

30 Ce que les Frérent fant, ils le menerent il & l'envoyerent à Tark

31 Ainfi donc lest toute la Judée, & la Galla Samarie avoient pur édifiées, & chemina crainte du Seigneur, étoient multipliées pur 32 Or erre les si vers ent à

33 Et ellé E étoit & il

34 Et us-Ch , & f nt il se

ydde furent 36 Or taine d

leétoi & d' 7 Et

elle de : & q la mir

s de Jo ris qu

oyere , le nt de 19 E

vé,

urant orcas

nens S. on du Saint Esprit.

Or il arriva que comme ne les visitoit tous, il vint sers les Saints qui habient à Lydde.

Et il trouva là un homme ellé Enée, qui depuis huit étoit couché dans un petit & il étoit paralytique.

Let Pierre lui dit, Enée, as-Christ te guérisse: leve-& sai ton lit: & incontint il se leva.

ydde & à Saron, le virent : & urent convertis au Seigneur.
6 Or il y avoit à Joppe une aine disciple, nommée Ta11 qui signifie Dorcas : la12 leétoit pleine de bonnes œu13 d'aumônes qu'elle faisoit.
14 Et il arriva en ces jours-là elle devint malade, & mou15 quand ils l'eurent lavée, la mirent dans une chambre te.

8 Et parce que Lydde étoit sde Joppe, les disciples ayant is que Pierre étoit à Lydde, oyerent vers lui deux homs, le priant qu'il ne tardât nt de venir jusqu'à eux.

p Et Pierre s'étant levé, s'en t avec eux: & quand il fut vé, ils le menerent en la mbre haute: & toutes les ves se présenterent à lui en urant, & montrant combien reas faisoit de robes & de vênens quand elle étoit avec s.

40 Mais Pierre après les avoir fait tous fortir, se mit à genoux, & pria; puis se tournant vers le corps, il dit, Tabitha, leve-toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre, elle se rassit.

41 Et il lui donna la main, & la leva: puis ayant appellé les Saints & les veuves, il la leur présenta vivante.

42 Et cela fut connu dans tout Joppe: & plusieurs crûrent au Seigneur.

43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon corroyeur.

CHAP. X.

Un Ange apparoît à Corneille le Centenier, 3. S. Pierre voit une vision comme d'un linceul descendant du ciel, & plein de toute sorte d'animaux, 11. il va à Césarée vers Corneille, 25. qui s'étant voulu jetter à ses pieds pour l'adorer, S. Pierre le releve, 26. S. Pierre lui prêche Christ, 36. le S. Esprit descend sur les Gentils, 44. & on les baptize, 48.

R il y avoit à Césarée un certain personnage, nomme Corneille, Centenier de la Bande appellée Italique:

2 Homme dévot & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, & priant Dieu continuellement:

3 Lequel vit en vision manifestement environ les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & lui dit, Corneille.

4 Et Corneille ayant les yeux Q arrêtez arrêtez vers lui, & étant tout effrayé dit, Qu'y a-t-il Seigneur? & il lui dit, Tes prieres & tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

des gens à Joppe, & fai venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon corroyeur, qui a sa maison près de la mer: celui-là te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Or quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de sesserviteurs; & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.

8 Ausquels ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

9 Or le lendemain comme ils marchoient & qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta fur la maison pour prier, environ les six heures.

10 Et il arriva qu'ayant faim, il voulut prendre son repas: & comme ceux de la maison lui apprêtoient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit:

un vaisseau descendant sur lui comme un grand linceul, lié par les quatre bouts, & descendant en terre:

12 Dans lequel il y avoit de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, & des bêtes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du Ciel.

13 Et une voix lui fut adres-

A C T E S
fée, difant, Piere
tue & mange.

Jui

r un

HI /

as A

danes

lui tir

24 E

13 (

atten

ns &

E

re en

devan

pieds

26 M

L

nme.

7 Pu

ntra,

nes qu

18 E

nme i

let ve

u m'a

eftin

ou fo

29 C

oyé c

tredir

c, P

IS CDV

30 E

patre

olsen

cuf h

VOICE

vant n

fant.

n'avienne, Seigneur; je ne mangeai aucune monde, ou souillée.

pour la seconde fois, la que Dieu a purissées, a point pour souillées.

trois fois: & puis le vi retira au Ciel.

peine en lui-même, peine en lui-même, peine en lui-même, pequelle étoit cette vifa avoit vûë, alors voici, mes envoyez par Communerant de la maison de arriverent à la porte.

18 Et ayant appellé ils demanderent fi Sim étoit furnommé Pient logé là.

à la vision, l'Esprithid trois hommes qui teden

& t'en va avec eux, fin difficulté: car c'est mu envoyez.

du vers les gens qui la été envoyez par Come dit, Voici, je suis celus cherchez: quelle el pour laquelle vous en

Centenier, hommen gnant Dieu, & ayar moignage de toute

Juis, a été averti de Dieu un Saint Ange de t'envoyer ris pour venir en la maison, &

iir parler. Alors Pierre lesayant fait es logea, & le lende -

il s'en alla avec eux, & doues-uns des Fréres de Jop-

lui tinrent compagnie. 24 Et le lendemain ilsentre-Céfarée Or Corneille

attendoit, ayant appellé ses ms & les familiers amis.

15 Et il arriya que comme re entroit, Corneille venant devant de lui, & se jettant à pieds l'adora.

16 Mais Pierre le releva, di-Leve-toi: je suis aussi

Puis en parlant avec lui, ntra, & trouva plusieurs pernes qui étoient assemblées là. 28 Et illeur dit, Vous savez me il n'est pas permis à un nme luif de se joindre, ou ler vers un étranger : mais eu m'a montré que je ne deestimer aucun homme imou souillé.

29 C'est pourquoi aussi étant royé querir, je suis venu sans tredire: je vous demande ac, Pour quel sujet m'avez-

us envoyé querir?

30 Et Corneille lui dit, Ily natre jours à cette heure que misen jeune, & faisois la priere euf heures dans ma maison: voici, un homme se présenta ant moi en un vêtement reant.

31 Et il me dit, Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumônes sont venues en mémoire devant Dieu.

32 Envoyedonca Joppe, & envoye querir de là Simon, furnommé Pierre, qui est logé dans la maison de Simon corroyeur près de la mer, lequel étant venu parlera à toi.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi, & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous présens devant Dieu pour ouir tout ce qui t'est commandé de Dieu.

34 Et Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, En vérité je reconnois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes:

35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & qui s'adonne à la justice, lui est agréable,

36 C'est ce qu'il aenvoyé sienifier aux enfans d'Ifraël, annonçant la paix par Jésus-Christ. lequel est le Seigneur de tous.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée en commençant par la Galilée, après le Baptême que Jean a prêché:

38 Savoir, Comment Dieu a oint du S. Esprit & de vertu Jésus le Nazarien, qui a passé de lieu en lieu, en faisant du bien, & guérissant tous ceux qui étoient oppressez du diable : car Dieu étoit avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jérufalem: Q2

244 CHAP. XI. L I S
falem: lequel ils ont fait mourir
le pendant au bois.

40 Mais Dieu l'aressuscité le troisième jour, & l'adonné pour

être manifesté:

ple, mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu: à nous qui avons mangé & bû avec lui après qu'il a été ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui qui est ordonné de Dieu pour être le juge des vivans & des morts:

43 Tous les Prophetes lui rendent témoignage, que qui conque croira en lui, recevra la rémifsion de ses péchez par son Nom.

core ce discours, le S. Esprit descendit sur tous ceux qui écou-

toient ce qu'il disoit.

45 Mais les Fideles de la Circoncision qui étoient venus avec Pierre s'étonnerent de ce que le don du S. Esprit étoit aussi répandu sur les Gentils.

46 Car ils les entendoient parler diverses Langues, & glo-

rifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole, disant, Quelqu'un pourroit-il empêcher qu'on baptizât d'eau ceux-ci qui ont reçû le S. Esprit, comme nous?

48 Et il commanda qu'ils fusfent baptizez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer là quelques jours.

mourir CHAP

Les Fideles d'entre les parchent à S. Pierre d'ente des Payens, 3 les prêché bors de la Jule, commença à donner au nom de Chrétiens, 26 prédit une grande fam

R les Apôtres de qui étoient en Ju prirent que les Gemis voient reçu la parole de

2 Et quand Pierrefun té à Jérusalem, ceux de concision disputoient a

des hommes incirconds, mangé avec eux.

4 Alors Pierre com leur exposa le tout par on fant:

J'étois en priere dans de Joppe, & étant ravie je vis une vision, savier seau comme un grand qui descendoit du Cid, les quatre bouts, & qui fqu'à moi.

yeux, j'apperçus & vis maux terrestres à quan & des bêtes sauvages, reptiles, & des oiseans

7 J'ou'is aussi une voit dit, Pierre, leve-toi, mange.

8 Et je répondis, vienne, Seigneur: a chose immonde ousoutra dans ma bouche.

9 Et la voix meron

troi dans ment é moi 12 Et

din f

11 2

r lot

to E

: &

nt r

avec dansl 3 Et

ge qui lui av s à Jo

eft fu 14 Qu uelles te ta n

orler, eux, fur

nt. 16 Al ole du

oit, Jeans lerez 17 Pu 16 un

avons rift, o

18 Alo

d'une seconde sois, Ce que eu a purissé, ne le tien point r souillé.

to Et cela se sit jusqu'à trois se puis toutes ces choses ent retirées au ciel.

trois hommes se présentedans la maison où j'étois, qui ent été envoyez de Césarée moi.

Letl'Esprit me dit que j'alavec eux, sans en faire dissit: & ces six Fréres vinrent avec moi, & nous entrâdans la maison de cet homme. Et il nous raconta comme voit vû dans sa maison un ge qui s'étoit présenté à lui, lui avoit dit, Envoye des s à soppe, & sai venir Simon est surnommé Pierre:

uelles tu seras sauvé, toi, & te u maison.

Et quand j'eus commencé arler, le S. Esprit descendit

4 Qui te dira des choses par

eux, comme aussi il étoit deslu sur nous au commencent.

ole du Seigneur, comme il bit, Jean a baptizé d'eau: mais us serez baptizez du S. Esprit.

7 Puis donc que Dieu leur a mé un pareil don qu'à nous, avons crû au Seigneur Jésus-rist, qui étois-je moi, qui le empêcher Dieu?

18 Alors ayant ou i ces choses, s'appaiserent, & ils glorifie-

rent Dieu, disant, Dieu donc a donné aussi aux Gentils la repentance pour avoir la vie.

voient été dispersez par l'oppresfion survenue à l'occasion d'Estienne, ils passerent jusqu'en Phénicie, & en Cypre, & à Antioche, sans annoncer la Parole à personne, qu'aux Juis seulement.

uns d'entr'eux, Cypriens & Cyréniens, qui étant entrez dans Antioche, parloient aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus.

etoit avec eux: tellement qu'un grand nombre ayant crû, fut converti au Seigneur.

qu'aux oreilles de l'Eglise qui étoit à Jérusalem : c'est pourquoi ils envoyerent Barnabas, pour passer à Antioche.

ayant vû la grace de Dieu, se réjouït, & il les exhortoit tous de persévérer avec sermeté de cœur au Seigneur,

24 Car il étoit homme de bien, & plein du S. Esprit, & de foi: & une grande multitude fut jointe au Seigneur.

Tarse, pour chercher Saul.

26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche; & il arriva que tout l'an entier ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignerent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premiere-

Q3

ment les disciples furent nome | ong Ainsi Pien mez Chrétiens.

Prophetes descendirent de Jérusalem à Antioche.

Agabus se leva, & déclara par l'esprit qu'une grande samine devoit arriver par tout le monde : laquelle aussi avint sous Claude César.

selon son pouvoir, déterminerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux fréres qui demeuroient en Judée.

yoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul

### CHAP. XII.

Le martyre de S. Jaques, 2. S. Pierre mis en prison, 3. délivré par un Ange, 7. Hérode meurt rongé des vers, 23.

T'en ce même temps-là le Roi Hérode commença à maltrairer quelques-uns de ceux de l'Eglife.

2 Et il sie mourir par l'epée Jaques, frere de Jean.

3 Et voyant que cela étoit agréable aux Juis, il en vint jusqu'à faire prendre aussi Pierre.

4 Or c'étoit les jours des pains fans levain. Et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, & le donna à garder à quatre bandes, de quatre soldats chacune, le voulant produire au supplice devant le peuple après la fête de Pâque.

la prison e mais ille fans celle des prieres luis a repluj and a de

produire au supplie dormoit cette numbe foldats; lie de deur de les gardes qui étien porte, gardoient la marche porte, gardoient la marche de les gardoient la marche de la

7 Et voici, un Angeneur survint, & un resplendit dans la mil l'Ange frappant le constitue d'éveilla, disant, Leve rement. Et les chains rent de ses mains.

& Etl'Angeluidio & chausse tes soules fit. Puis il lui dit, su fur toi, & me suk

Lui donc fortun, & il ne savoit point qui faisoit par l'Angestitun pensoit voir quelque vi

premiere & la feconda vinrent à la porte de forme à la ville, laquelle eux d'elle même, & di ils passerent une rue, la nent l'Ange se retind

il vint à la maison de Me Jean surnomme

fieurs foient 13 E rte du 4 Rho

nt le p nt le p ns la m enc éto 15 E

le. Noitainsi n Ang 16 M nrter; rt, ils le

Tavis .

h mai r race eur l'a n,& il

autre 18 M t un

roit de 19Et ne le

omman omman of fuppl

udée à 20 O aire la

lui to

fiers étoient assemblez, &

Gient des prieres.

13 Et quand il eut heurté à la ne du porche, une fille nom-& Rhode vint pour écouter : 14 Laquelle ayant connu la r de Pierre, de joye n'ouvrit int le porche : mais s'encourut s h maison, & annonça que me étoit devant le porche.

15 Et ils lui dirent, Tu és Mais elle affuroit qu'il pitainsi: & eux disoient, C'est

Ange.

16 Mais Pierre continuoit à iner; & quand ils eurent out, ils le virent, & furent comravis hors d'eux-mêmes.

17 Et lui leur ayant fait signe h main qu'ils fissent silence, raconta comment le Seieur l'avoit mis hors de la prin,& il leur dit, Annoncez ces oles à Jaques & aux Fréres. is fortant de là il s'en alla dans autre lieu.

18 Mais le jour étant venuil y t un grand trouble entre les dats, pour savoir ce que Pierre roit devenu.

19Et Hérode l'ayant cherché, ne le trouvant point, après en voir fait le procès aux gardes, il ommanda qu'ils fussent menez supplice. Puis il descendit de udée à Césarée, où il séjourna. 20 Oril étoit dans le dessein de ire la guerre aux Tyriens & x Sidoniens: mais ils vinrent hi tous d'un accord; & ayant gné Blaste, qui étoit Cham-

bellan du Roi, ils demanderent la paix, parce que leur paisétoit nourri de celui du Roi.

21 Et un certain jour assigné, Hérode revêtu d'une robe royale, s'assit au siège judicial, & haranguoit devant eux.

22 Sur quoi le peuple s'écria, Voix de Dieu, & non point

d'homme!

23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu: & il fut rongé des vers, & rendit l'esprit.

24 Mais la parole de Dieu croissoit, & se multiplioit.

25 Barnabas ausli & Saul, après avoir accompli leur charge, s'en retournerent de Jérusalem, ayant aussi prisavec eux Jean, qui étoit furnommé Marc.

#### CHAP. XIII.

Barnabas & Saul envoyez par le S. Esprit, 2. le faux-Prophete Bar-Fésus, 6. Saul appellé Paul, 9. S. Paul prêche dans la Synagogue d'Antioche, 15. la remission des pêchez par J. C. 38. l'incredulité des Juifs, 46. Ceux qui sont ordonnez à la vie éternelle croyent, 48. persécution excitée par les Juifs contre Paul & Barnabas, 50.

R il y avoit à Antioche, dans l'Eglise qui y étoit, certains Prophetes & Docteurs, favoir Barnabas, & Simeon, qui étoit appellé Niger, & Lucius le Cyrénien, & Manahem, qui avoit été nourri avec Hérode le Tétrarque, & Saul.

2 Et comme ils servoient au

Seigneur dans leur ministere & qu'ils jeûnoient, le Saint Esprit dit, Séparez-moi Barnabas & Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appellez.

3 Alors ayant jeûné & prié, & leur ayant imposé les mains, ils

eur donnerent congé.

4 Eux donc étant envoyez par le Saint Esprit, descendirent en Seleucie: & de là ils navigerent en Chypre.

5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les Synagogues des Juiss: & ils avoient aussi Jean

pour aide.

o Puisayant traversél'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent là un certain enchanteur, faux-Prophete Juif, qui avoit nom Bar-Jésus.

7 Lequel étoit avec le Proconful Serge Paul, homme prudent, qui ayant fait appeller Barnabas & Saul, desiroit d'ouïr la parole

de Dieu.

8 Mais Elymas, c'est-à-dire, enchanteur, (car son nom est ainsi exposé) leur résistoit, cherchant à détourner le Proconsul de la soi.

9 Mais Saul, qui est aussi appellé Paul, étant rempli du S. Esprit, & ayant les yeux arrêtez

fur lui, dit,

de toute ruse, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur qui sont droites? tenant la main du se toi, & tu seras aveuge le soleil jusqu'à un tena Et à l'instant obscurre bres tomberent sur lui, a noyant il cherchoit qui le conduissit par la main de la conduissit par la main du se conduissit par la main du se conduissit par la conduissit par la main du se conduissit par la conduissit par la main du se conduissit par la conduissit pa

12 Alors le Proconfice qui étoit arrivé, cu tout épouvanté de la doi

Seigneur.

qui étoient avec lui fun de Paphos, ils vinrent ville de Pamphylie: m s'étant retiré d'avec eur tourna à Jérusalem.

vinrent à Antioche ville die, & étant entrez dan nagogue le jour du sa s'assirrent.

Loi & des Prophetes, la cipaux de la Synagoguen rent vers eux, disant, la fréres, s'il y a de vôtrepar que parole d'exhortation peuple, dites-la.

ayant fait signe de la mans fît silence, dit, Hommes tes, & vous qui craigned

écoutez.

raël a élû nos Péres, un ce peuple du temps qu'iktroient au païs d'Egypti, en fit sortir dehors avec élevé.

Puisa Puisa nu païs bribua Et e

Et il

des le Pro Puis & Di

Kis, enjami nte ans Et D David

ouvé ine felo oute m C'est

el Dies ur à

Jean é le B tout l'aver Et co

queje 4; m

> eds, Hor race

à voi

Et il supporta leur train

Puis ayant détruit sept nau païs de Canaan, il leur ribua le païs par sort.

Et environ quatre cens ante ans après, il leur des Juges jusqu'à Sa-

le Prophete.

Puis ils demanderent un & Dieu leur donna Saül Kis, homme de la Tribu njamin: ainsi se passerent nte ans.

Et Dien l'ayant ôté, leur David pour Roi, duquel rendit témoignage, & dit, ouvé David fils de Jessé, ne selon mon cœur, qui oute ma volonté.

C'est celui de la semence el Dieu a suscité Jésus pour ur à Israël, selon sa pro-

Jean ayant auparavant le Baptême de repentantout le peuple d'Israël, l'avenement de Fésus.

Et comme Jean achevoit re, il disoit, Qui pensezque je sois? je ne suis point 4; mais voici, il en vient res moi, duquel je ne suis igne de delier le soulier de eds.

Hommes Fréres, enfans race d'Abraham & ceux e vous qui craignez Dieu, a vous que la parole de ce été envoyée.

27 Car les habitans de Jérusalem & leurs Gouverneurs, ne l'ayant point connu, ont, même en le condamnant, accompli les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque Sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent en lui aucun crime digne de mort, ils prierent Pilate de

le faire mourire mounts for mov

29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui étoient écrites de lui, on l'ôta du bois, & on le mit dans un sépulcre;

30 Mais Dieu l'a ressuscité

des morts o so sviria auov an

31 Et il a été vû plusieurs jours par ceux qui étoient montez avec lui de Galilée à Jérusalem: lesquels sont ses témoins envers le peuple.

32 Et nous vous annoncons touchant la promesse qui

a été faite à nos peres;

33 Que Dieu l'a accomplie envers nous qui sommes leurs enfans, ayant suscité Jesus, comme aussi il est écrit au Pseaume second, Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

34 Et pour montrer qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sépulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les saintetez de David assurées,

35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.

36 Car certes David, après Q 5 avoir avoir servi en son temps au confeil de Dieu, s'est endormi, & ayant pris hard
a été mis avec ses peres, & a
fenti la corruption.

L E S A C T E S

46 Alors Pro
ayant pris hard
C'étoit bien à ment qu'il fallois

37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'apoint senti de cor-

के हिंद काला वृत्ता के

ruption.

Fréres, que c'est par lui que vous est annoncée la rémission des péchez:

- 39 Et que tout ce dont vous n'avez pû être justifiez par la Loi de Moïse: quiconque croit est justifié par lui.

ne vous arrive ce qui est dit

dans les Prophetes;

vous étonnez, & soyez dissipez: car je m'en vai faire une œuvre en vôtre temps, une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous la raconte.

42 Puisétant sortis de la Synagogue des Juifs, les Gentils les prierent qu'au Sabbat suivant ils leur annonçassent ces paroles.

43 Et quand l'assemblée sut séparée, plusieurs des Juiss & des prosélytes servans Dieu, suivirent Paul & Barnabas, qui en parlant à eux les exhorterent à persévérer en la grace de Dieu,

44 Et le Sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour

ouïr la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs voyant les troupes, furent remplis d'envie, & contredisoient à ce que Paul disoit, contredisans & blasphemans.

ayant pris hardie C'étoit bien à von ment qu'il falloit an role de Dieu : maispe la rejettez, & que vo gez vous-mêmes ind vie éternelle, voici, tournons vers les Ge

47 Car le Seigne ainsi commandé, de ordonné pour être l des Gentils, afin que falut jusques au bout

48 Et les Gentile cela, s'en réjouisson fioient la parole du se tous ceux qui étoire à la vie éternelle crit

fe répandoit par tout le son Mais les Juisse quelques femmes den norables, & les principales, & ils émûrent pronte Paul & Barning jetterent hors de leur

poudre de leurs piede s'en vinrent à Iconie

72 Et les discheremplis de joye, & de

CHAP. XI
S. Paul prêche dans lai
le prend pour Mercan,
bas pour Jupiter, 13, he
leur sacrifier, 13, he
dans les Eglises, 2,

R il arriva allo entrerentente Synagogue des Juis; Mais Mais Ainfi

dun

grace s & d surs m Mais

ment

rtage et du du Et c

leur de leur d

ie, *fa*be, 8

Et i

gile. Or hre, tlà all

de sa ais m o Il o

nt arr

toidr

d'une telle maniere, qu'unde multitude de Juifs &

es crut.

Mais les Juifs qui étoient émûrent & irriterent ris des Gentils contre les

Ainfidonc ils demeurerent long-temps fe portans ent pour le Seigneur, qui nt témoignage à la parole grace, en donnant que des & des merveilles fe fissent rs mains.

Mais la multitude de la ville ragée en deux, & les uns t du côté des Juifs, & les du côté des Apôtres.

Et comme il se préparoit mûte des Gentils & des avec leurs Gouverneurs, leur faire outrage; & pour pider:

Ayant appris la chose, ils ifrent aux villes de Lyie, savoir à Lystre, & à e, & aux quartiers d'alen-

Et ils y annonçoient l'Egile.

Or un certain homme de tre, impotent de ses pieds thassis, boiteux des le vende sa mere, & qui n'avoit is marché.

Il ouit parler Paul, & Paul nt arrêté ses yeux sur lui, & ant qu'il avoit la foi d'être 11,

to Lai dit à haute voix, Letoidroit fur tes pieds. Et il se

leva en fautant, & il marcha.

11 Et les troupes ayant vû ce que Paul avoit fait, éleverent leur voix, disant en Langue Lycaonienne, Les Dieux s'étant faits semblables aux hommes, lont descendus vers nous.

12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'étoit lui qui portoit la parole. et anch cruns 38 . 64 de

13 Et même le Sacrificateur de Jupiter, qui étoit devant leur ville ayant amené des faureaux couronnez, jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit factifier avec la foule.

14 Mais quand les Apôtres Barnabas & Paul eurent entendu cela, ils déchirerent leurs vêtemens, & se jetterent au milieu de la troupe, en s'écriant,

Etdifant, Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous fommes austi hommes sujets aux mêmes affections que vous, vous annonçant que de telles chofes vaines vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le Ciel & laterre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

16 Lequel aux temps passez, a laissé toutes les Nations marcher dans leurs voyes.

17 Quoi qu'il ne se soit pas laissé sans témoignage, en bienfaifant, & en nous donnant des pluyes du Ciel, & des faisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.

18 Et en disant ces choses, à peine troupes ne leur facrifiassent.

19 Alors quelques Juifs furvinrent d'Antioche & d'Iconie, qui gagnerent le peuple, tellement qu'ayant lapide Paul, ils le traînerent hors de la ville, penfant qu'il fût mort.

Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, & entra dans la ville, & le lendemain il s'en alla avec

Barnabas à Derbe.

Et après qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette villelà, & instruit plusieurs personnes, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche.

22 Fortifiant les courages des disciples, & les exhortant à persévérer en la foi, & leur remontrant que c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer dans le Royaume de Dieu.

23 Et après que par l'avis de l'Assemblée ils eurent établi des Anciens en chaque Eglife, ayant prié avec jeunes, ils les recommanderent au Seigneur, en qui ils avoient crû. \* 1010 of sich a

24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils s'en vinrent en Pama laisse toutes les phylie.

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie:

26 Et de là ils navigerent à Antioche, d'où ils avoient été recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie. ... and the no tal of

27 Et quandik & qu'ils eurent alle se, ils raconterent ses que Dieu avoit & & comme il avoir Gentils la porte de la

28 Et ils demeure temps avec les difa

CHAP.

S'il faut circoncire les G convertissent, I. lec ble à Ferusalem pour question , 6. les cours par lafoi , 9. Decret de dispute entre Paul Be

R quelques-u toient descen dée, enfeignoient la disant, Si vous n'êts felon l'ufage de Moïle pouvez être sauvez.

2 Sur quoi une gr testation & une gran étant survenue entre Barnabas & eux, il hu que Paul & Barnabas, ques autres d'entreu roient à Jérusalem ven tres & les anciens, pu question.

3 Eux donc étantes la part de l'Eglise trans Phénicie & la Samare tant la conversion de & ils donnerent une gi à tous les Fréres.

4 Puis étantarrive lem ils furent reçus & des Apôtres, & de & ils raconterent tout ses que Dieu avoitsan

na, fe les fau ander e. Alors nss'al

Laisqu

e la fe

cette : Etapi Pierre mes fi is lot i d'en

entils la parc crû Et I

s, let en leu ne au

Et il ce en fié leu o M

tent re fu oug

1 M fero eigne ux a

ons p

2 A t: 1 aul,

**es** & t fait

> 3 E Jac

Masquelques-uns, disoientde la secte des Pharisiens qui crà, se sont levez, disant les saut circoncire, & leur mander de garder la Loi de

Alors les Apôtres & les ienss'assemblerent pour avicette affaire.

Etaprès une grande discuspierre se leva, & leur dit, mes freres, vous savez que is long-temps Dieu m'a si d'entre nous, asin que entils ouissent par ma boula parole de l'Evangile, & crussent.

Et Dieu qui connoît les s, leur a rendu témoignaen leur donnant le S. Esprit, me aussi à nous.

Et il n'a point fait de difnce entre nous & eux, ayant sé leurs cœurs par la foi.

o Maintenant donc pourtentez-vous Dieu pour re fur le cou des disciples joug que nos peres ni nous ons pû porter?

n Mais nous croyons que s serons sauvez par la grace seigneur Jésus-Christ, comeux aussi.

Alors toute la multitude lt: ils écoutoient Barnabas Paul, qui racontoient quels les & quelles merveilles Dieu t fait par eux entre les Gen-

3 Et après qu'ils se furent Jaques prit la parole, difant, Hommes Freres, écoutez-moi.

Dieu a premierement regardé les Gentils pour en prendre un peuple à son Nom.

15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est écrit:

& rebâtirai le Tabernacle de David, qui est tombé, & je reparerai ses ruïnes, & le releverai.

17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations aussi sur lesquelles mon Nom est reclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses.

18 De tout temps sont connues à Dieu toutes ses œuvres.

19 C'est pourquoi je suis d'avis de ne point sâcher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu:

20 Mais de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir des souillures des idoles, & de la paillardise, & des choses étouffées, & du sang.

d'ancienneté dans chaque ville des gens qui le prêchent, vû qu'il est lû dans les Synagogues chaque jour de Sabbat.

Apôtres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche des gens choisis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, savoir Judas, surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les Freres:

qui s'ensuit: Les Apôtres, & les Anciens, & les Freres, aux Freres d'entre les Gentils à Antioche, & en Syrie, & en Ci-

licie, falut. mot a cione

tendu que quelques-uns étant partis d'entre nous, vous ont troublez par certains discours, renversant vos ames, en vous commandant d'être circoncis, & de garder la Loi, ausquels nous n'en avions point donné de charge:

étant assemblez d'un accord, d'envoyer vers vous des personnages que nous avons choisis, avec nos très-chers Barnabas &

Paul:

donné leurs vies pour le Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

Judas & Silas, qui vous feront entendre les mêmes choses de bouche.

Esprit & à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses nécessaires:

absteniez des chosessacrissées aux idoles, & du sang, & des choses étouffées, & de la paillardise: desquelles choses si vous-vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.

vinrent à Antioche, & ayant af-

semblé la multima

- Pacc

ecomi

ar les

Etil

. fo

H

200

ilippe

Zune 1

Ly

ez,

1 3

Ril

Lyi

a un c

moth

nve !

ec;

Leque

Fren

a Ic

Ceft

allât

rec fo

Tui

A: 0

ere d

Eux

les in

donn

ms,

alem.

Ain

sda

ombr

Puis

k la

fut d

onc

Et

les eurent lûes, ils fur de la consolation.

32 Pareillement au Silas, qui étoient au tes, exhorterent les plusieurs paroles, & siérent.

33 Et après qu'ils meuré là quelque temp rent renvoyez en pr Freres vers les Apôtes

34 Mais il sembla las de demeurer la.

35 Et Paul & Bamb rerent à Antioche, a & annonçant avec ph tres, la parole du Se

Paul dit à Barnabas, or tournons, & visitons res, par toutes les villes les nous avons annond du Seigneur, pour vons ils se portent.

37 Et Barnabas con prendre avec eux Jean, mé Marc.

38 Mais il ne sent raisonnable à Paul, q qui s'étoit séparé d'au la Pamphylie, & n'en allé avec eux en cette leur fût ajoint.

rend qu'ils se séparent l'autre, & que Barnals Marc, navigea en Ch

40 Mais Paulayani

as En

DES APOTRES. CHAP. XVI. Paccompagner, partit, ccommandé à la grace de

ur les Freres.

Et il traversa la Syrie & la , fortifiant les Eglises.

# CHAP. XVI.

mene avec lui de Lystre Tie, de le circoncit, 3. les Juifs bilippes ont leur lieu de priere Emeriviere, 13. la conver-& Lydie, 14. Paul & Silas nez, 23. la conversion du 1, 33.

R il arriva à Derbe & à Lystre: & voici il y Bun certain disciple, nommothée, fils d'une femive fidele, mais d'un pe-

ec; Lequel avoit bon témoigna-Freres qui étoient à Lys-I Iconie.

Cest pourquoi Paul voulut allat avec lui: & l'ayant vec soi, le circoncit, à cau-Juis qui étoient en ces 1: car tous favoient que ere étoit Grec.

Eux donc passant par les les instruisoient de garder donnances décretées par les ms, & par les Anciens de alem.

Ainsi les Eglises étoient afes dans la foi, & croissoient ombre chaque jour.

Puisayant traversé la Phryk la contrée de Galatie, il fut défendu par le S. Esprit noncer la Parole en Asie. Et étant venus en Mylie,

ils essayoient d'aller en Bithynier mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit point.

8 C'est pourquoi ayant passé la Mysie, ils descendirent à Troas.

9 Or il apparut de nuit à Paul une vision, c'est qu'un homme Macédonien se présentant devant lui, le pria, disant, Passe en Macedoine, & nous aidé.

10 Quand donc il eut vû la vision, incontinent noustâchâmes d'aller en Macedoine, concluant par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur évangelizer. I tam salaoi emedi

11 Ainfi étant partis de Troas, nous tirâmes droit à Samothrace, & le lendemain à Néapolis:

12 Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedoine, & qui est une colonie: & nous séjournames quelque temps dans la ville.

13 Et au jour du Sabbat nous fortimes hors de la ville, auprès du fleuve où l'on avoit accoûtumé de faire la priere: & étant là affis, nous parlions aux femmes qui y étoient assemblées.

14 Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, servant Dieu, nous ouit, de laquelle le Seigneur ouvrit le cœur pour entendre les choses que Paul disoit.

15 Et quand elle eut été baptizée, elle & sa famille, elle nous pria, disant, Si vous m'avez estimée être fidele au Seigneur,

LES CHAP. XVI. entrez dans ma maison, & y demeurez. Et elle nous y con-

traignit.

16 Or il arriva comme nous allions à la priere, qu'une certaine servante qui avoit un Esprit de Python, nous rencontra, laquelle apportoit un grand profit à ses maîtres en devinant.

17 Elle suivant Paul & nous, crioit, disant, Ces gens sont serviteurs du Dieu souverain, lesquels nous annoncent la voye du

falut.

18 Et elle fit cela durant plufieurs jours: mais Paul en étant ennuyé, se tourna, & dit à l'Esprit, Je te commande au Nom de Jélus-Christ que tu sortes hors d'elle. Et il sortit au même instant:

19 Mais ses maîtres voyant que l'espérance de leur gain étoit perdue, se saisirent de Paul & de Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats.

20 Et ils les présenterent aux Gouverneurs, disant, Ces gensci étant Juifs, troublent nôtre

ville:

21 Et annoncent des ordonnances qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de garder, vû que nous fommes Romains.

22 Aussi le peuple se souleva ensemble contr'eux, & les Gouverneurs leur déchirant leurs robes; commanderent qu'ils fufsent fouëttez.

23 Et après leur avoir donné plusieurs coups de fouët, ils les

ACTES mirent en prison. au géolier qu'il ment.

24 Lequel ayan commandement, fond de la prison, serra les pieds dans d

25 Or fur la mi Silas prioient, louanges à Dieu: les prisonniers les o

26 Et tout d'un fit un grand tremble re, de sorte que la de la prison crouloient tinent toutes les portes vertes, & les liens de rent détachez.

27 Sur quoi le go éveillé, & voyant les la prison ouvertes, in & se vouloit tuer, les prisonniers s'en fi

28 Mais Paul criaan disant, Ne te fai poin car nous fommes tous

29 Alors ayant da la lumiere il fauta di tout tremblant se jetta de Paul & de Silas.

30 Et les ayant men il leur dit, Seigneus, faut-il faire pour être

31 Ils lui dirent, Seigneur Jésus-Christ lauvé toi & ta mailor

32 Et ils lui anno parole du Seigneur, ceux qui étoient en

33 Après cela, la cette même heure des

, il Houit ifon il Et k emeu ns, di

ers P

il fut

mestic

Et h

gens-Et k a Pa IIS ON donna forte?

a.

Mai

avou fans qui s ont m t ils chette

> Et arole els cr

qu'i

&

rik C enx, tmis

de p o A n, i

& 2 onfo

ma

playes, puis incontil fut baptizé, lui & tous

mestiques.

Et les ayant amenez en sa m, il leur servit à manger, fouit, parce qu'avec toute ison il avoit crû en Dieu.

Et le jour étant venu, les remeurs envoyerent des s, disant, donne congé

gens-là.

Et le géolier rapporta ces à Paul, disant, Les Gouurs ont envoyé dire qu'on donnât congé: maintenant fortez, & vous en allez

Mais Paul leur dit, Après avoir fouëttez publique, fans forme de jugement, qui sommes Romains, ils ont mis en prison: & maint ils nous mettent dehors chette? Il n'en sera pas ainsi, qu'ils viennent eux-mês & qu'ils nous mettent

Et les sergens rapporterent paroles aux Gouverneurs, ets craignirent ayant entenu'ils étoient Romains.

C'est pourquoi ils vinrent enx, & les prierent, puis les tmis dehors, ils les suppliede partir de la ville.

Mons étant fortis de la m, ils entrerent chez Ly-& ayant vû les Fréres, ils consolerent, & puis ils parti-

Oar en polloire m

CHAPXVII.

S. Paul préebe à Thessalonique, 2. persécution des Juiss contre lui, 5. dispute de S. Paul à Athénes avec les Philosophes Epicuriens, & les Stoiclens, 18.

Puts ayant traversé par Amphipolis & par Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avoit une Synagogue des Juiss.

2 Et Paul selon sa coûtume entra vers eux, & durant trois Sabbats il disputoit avec eux par les Ecritures:

3 Leur declarant & exposant qu'il avoit sallu que le Christ souffrit, & qu'il ressuscit des morts: & que ce Jésus étoit le Christ, lequel, dispit-il, je vous annonce.

4 Et quelques-uns d'entr'eux crûrent, & se joignirent à Paul & à Silas, & une grande multitude de Grecs servans Dieu, & de semmes de qualité en assez

grand nombreating valle

émûs d'envie, prirent certains garnemens, batteurs de pavé, qui ayant fait un amas de peuple émûrent tonte la ville, & faisant violence à la maison de Jason, cherchoient de les amener vers le peuple.

d'Mais ne les ayant point trouvez, ils traînerent Jason & quelques Freres aux Gouverneurs de la ville, en criant, Ceux-ci qui ont remué tout le monde, sont aussi venus ici.

Lesquels Jason a retirez chez

lui: & eux tous font contre les ordonnances de César, disant, Qu'il y a un autre Roi qu'ils nomment Jésus.

8 Ils émûrent donc le peuple, & les Gouverneurs de la ville qui entendoient ces choses.

9 Mais après avoir reçu caution de Jason & des autres, ils les laisserent aller.

mirent de nuit hors de la ville Paul & Silas, pour aller à Bérée: lesquels y étant arrivez entrerent dans la Synagogue des Juifs.

généreux que les Juifs qui étoient à Thessalonique, en ce qu'ils reçûrent la parole avec toute promptitude, conférant tous les jours les Ecritures, pour savoir s'il étoit ainsi.

crûrent, & des femmes Grecques honorables, & des hommes en assez grand nombre.

Thessalonique sûrent que la parole de Dieuétoit aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent, & émûrent le peuple.

voyerent incontinent Paul dehors comme pour aller vers la mere mais Silas & Timothée demeurerent encore là.

charge de mettre Paul en sûreté, le menerent jusqu'à Athénes: & après avoir reçu un ordre de sa pari à Silas & à Timothée de re-

A C T B S venir bien-tôt ven tirent.

doit à Athénes, son grissoit en lui-même, dérant cette ville se adonnée à l'idolatrie

Synagogue avec les les dévots, & tous la place du marché au s'y rencontroient.

les Philosophes Epa Stoïciens se mirent à lui: & les uns disc veut dire ce babillard tres, Il semble être an de Dieux étrangen qu'il leur annonçoit | résurrection.

nerent en l'Aréopse, Ne pourrons-nous pr quelle est cette nouve ne dont tu parles?

oreilles de certaines de ges: nous voulons de ce que veulent die o

les étrangers qui les ne s'occupoient à se qu'à dire ou à ouir que velle.

milieu del'Aréopage, mes Athèniens, je s comme trop dévos choses.

23 Car en passant

NNU shond celui 4 Le & tout

we mi

ples fa f Et mains

le S

ue c'e ie, & choses 6 Et

fur too ayant il a au

7 Af neur, rroien

t, & line for de no

& le

s form

s ne e la D

e pa

30 Di

bis Aro TRIS. CHAP, XVIII. 255

né même unautel sur lequel nit écrit, AU DIEU INI MNU: Celui donc que shonorez sans le connoître,

Le Dieu qui a fait le montoutes les choses qui y font,

le Seigneur du Ciel & de ne, n'habite point dans des

oles faits de main :

mains des hommes comme a besoin de quelque chose, que c'est lui qui donne à tous e, & la respiration, & tous choses.

6 Et il a fait d'un seul sang le genre humain pour habisur toute l'étendue de la terayant déterminé les saisons la auparavant ordonnées, & tomes de leur habitation:

7 Afin qu'ils cherchent le neur, si en quelque sorte ils noient le toucher en tâtont, & le trouver; encore il ne soit pas loin d'un chade nous.

le Car par lui nous avons la de le mouvement, & l'être: me quelques-uns mêmes de Poëtes ont dit, Car aussi s sommes sa race.

19 Etant donc la race de Dieu,

ne devons point estimer la Divinité soit semblable à oual'argent, ou à la pierre lée par l'invention des hom-

30 Dieudonc ayant dissimulé

les temps de l'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes en tous lieux qu'ils se repentent.

3 I Parce qu'il a ordonné un jour auquel il doit juger le monde universel en justice, par l'homme qu'il a destiné pour celat de quoi il a donné une preuve certaine à tous, en l'ayant ressuscité des morts.

de la résurrection des morts, les uns s'en moquoient, & les autres disoient, Nous t'entendrons encore sur cela.

33 Etainsi Paul sortit du mi-

34 Quelques-uns pourtant se joignirent à lui, & crûrent : entre lesquels même étoit Dénis Aréopagite, & une semme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

## CHAP. XVIII.

S. Paul vient à Corinthe, 2. il prêche dans la Synagogue, 4. conversion de Crispe, 8. Paul accusé devant le Proconsul Gallion, 12. Apollos prouve par les Ecritures que Jésus étoit le Christ, 28.

R après ces choses Paul partant d'Athénes, vint à Corinthe.

2 Et ayant trouvé là un certain Juif nommé Aquile, originaire du païs de Pont, qui un peu auparavant étoit venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avoit commandé que tous les Juiss sortissent de Ro-

R 2

CHAP: XVIII. LES ACTES

me, il s'adressa à eux.

3 Et parce qu'ilétoit de même mêtier, il demeura avec eux, & il travailloit: & leur metier étoit de faire des tentes.

4 Et il disputoit dans la Synagogue chaque Sabbat, & perfuadoit tant les Juifs que les

Grecs.

5 Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedoine, Paul étant pressé par l'Esprit, témoignoit aux Juifs que Jésus étoit le Christ.

6 Et comme ils le contredifoient, & qu'ils blasphémoient, ayant secoué ses vêtemens, leur dit, Vôtre sang soit sur vôtre tête, j'en suis net : des maintenant je m'en vai vers les Gen-

7 Alors étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste, servant Dieu, duquel la maison tenoit à la Synagogue.

8 Et Crispe, principal de la Synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison: plusieurs autres ausli des Corinthiens l'ayant ouï, crurent, & ils furent baptizez.

9 Or le Seigneur dit de nuit par vision à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tai point:

10 Carjefuisavectoi, & personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal: car j'ai un grand peuple en cette ville.

11 Et il demeura là un an & fix mois: enseignant parmi eux

la parole de Dieu.

12 Mais du to lion étoit Proconfi les Juifs tous d'uns verent contre Paul. rent au siège judicia

1 Ma

, Il

h Fêt

mais

ous,

OCTA

Et

irée,

ès av

ndit

Et '

temps

de fui

& de

les di

Mai

pollo

hom

dans

éle:

Legi

Aruit

r: &

il pa

emme

eigne

le E

6 Ilc

chem

80

euren

avec

plu

re de

7 E

Acha

té à c

s qu

t arr

CUX (

ce.

. 13 Difant, Cel de les gens à fervirD

Loi.

14 Et comme Paul vrir la bouche, Galle Juifs, O Juifs, sile de quelque outrage, que crime, je vousfi autant qu'il seroit n

15 Mais s'il est paroles, & demois, & Loi, vous y regarden mêmes: car je ne veux juge de ces choles.

16 Et il les chafe 911.111

judicial.

3 17 Alors tousles G faisi Sosthénes, le pri la Synagogue, le batt vant le siège judicial: à ne s'en mettoit point

18 Mais quand Paul meuré là encore temps, il prit congéde & navigea en Syne, u Priscille & Aquile, apri fut fait raser la tête à C parce qu'il avoit un ve

19 Puis il arrivad E les y laissa; mais étante la Synagogue, il diso

les Juis:

20 Qui le priant d rer encore plus long-ts eux, il ne s'y voulut corder.

Mais il prit congé d'eux, , Il me faut absolument Fête prochaine à Jérusamis je retournerai encore ous, s'il plaît à Dieu. Ainfi incra d'Ephéle.

Et quand il fut descendu inte, il monta à Jerusalem: avoir salué l'Eglise, il

ndit à Antioche.

Et y ayant séjourné queltemps, ils'en alla & traversa defuite la contrée de Gala-& de Phrygie, fortifiant les disciples.

Maisun certain Juif, nom-Apollos, Alexandrin de nahomme eloquent, & puildans les Ecritures, vint à

Lequel étoit en quelque forftruit dans la Voye du Seir: & étant en ferveur d'Es-, il parloit, & il enseignoit emment les choses qui sont eigneur, connoissant seulet le Baptême de Jean.

6 Ilcommença donc à parler chement dans la Synago-& quand Priscille & Aquicurent entendu, ils le priavec eux, & lui expliqueplus particulierement la re de Dieu.

7 Et comme il vouloit passer Achaie, les Fréres l'ayant exté à cela, écrivirent aux dises qu'ils le reçûssent, & y arrivé, il profita beaucoup eux qui avoient crû par la

28 Car il convainquoit publiquement les Juifs avec une grande véhemence, faisant voir par les Ecritures que Jésus étoit le Christ.

#### CHAP. XIX.

S. Paul rencontre à Ephese certains disciples qui n'avoient pas oui parler des dons mir aculeux du S. Efprit, 2. Juifs exorciftes, 13. Emotion excitee par Démétrius contre S. Paul, 24.

R il arriva comme Apollos étoit à Corinthe, que Paul après avoir traversé tous les quartiers d'enhaut, vint à Ephése, où ayant trouvé de certains disciples, il leur dit,

2 Avez-vous reçû le S. Esprit quand yous avez crû? Mais ils lui répondirent, Nous n'avons pas même oui dire s'il y a un it aun strol

S. Esprit.

3 Et il leur dit, De quel Baptême donc avez-vous été baptizez? ils répondirent, Du Baptême de Jean.

4 Alors Paul dit, Jean a bien baptizé du Baptême de repentance, difant au peuple, qu'ils cruîsent en celui qui venoitaprès lui, c'est-à-dire en Jésus-Christ.

5 Et ayant ouï ces choses, ils furent baptizez au Nom du

Seigneur Jésus.

6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le S. Esprit vint fur eux, & ainfi ils parloient divers langages, & prophétizoient.

7 Et tous ces hommes-là 6-

toient environ douze.

R 3 8 Puis

8 Puis il entra dans la Synagogue, & parla franchement l'espace de trois mois; disputant & persuadant ce qui est du Royaume de Dieu.

9 Mais comme quelques-uns s'endurcissoient, & étoient rebelles, médisans de la Voye du Seigneur devant la multitude, lui s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, disputant tous les jours dans l'école d'un nommé Tyrannus.

de deux ans, tellement que tous ceux qui demeuroient en Asie tant Juiss que Grecs, ourrent la parole du Seigneur Jésus.

tus extraordinaires par les mains de Paul:

12 De sorte que même on portoit de dessus son corps des couvrechefs & des mouchoirs sur les malades, & ils étoient guéris de leurs maladies, & les mauvais Esprits sortoient hors d'eux.

13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs, exorciftes, qui couroient çà & là, essayerent d'invoquer le Nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étoient possedez des Esprits malins, disant,
Nous vous adjurons par Jésus
que Paul prêche.

14 Et ceux qui faisoient cela étoient sept sils de Sceva Juif, principal Sacrificateur.

dant, dit, je connois Jésus, & je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?

le malin Esprit, se & s'en étant renda traitta si mal, qu'il de cette maison to blessez.

CHYT

5 Le

res q

ages,

YOU

vien

SOT

Z CO

ele,

Se, C

ions a limde

font p

de m

Et

anger

nevie

que

ene

1, &

esté,

mo

ce, r

ces ch

de ·

nt,

hélie

29 E

conf

s en

evere

acedo

yage

30

itici 1

es ne

ce de tous les Juis à qui demeuroient à la crainte les faisit tous, du Seigneur Jésus én

avoient crû; venom fant & déclarant cequi fait.

s'étoient adonnez à de curieuses, apportent vres, & les brûles tous: dont ayant se prix, on trouva qu'il à cinquante millepiées

croiffoit puissamment, forçoit.

rent faites, Paul prod mouvement de l'Espat par la Macedoine à chare, & d'aller à la disant, Après que l'au il me faut aussi voir le

cedoine deux de ceur toient, favoir Tim Eraste, il dement temps en Asie.

riva un grand troub de la doctrine.

24 Car un certain

Dénetrius, qui travailloit genterie, & faisoit de peemples d'argent de Diane, moit beaucoup de prosit ouvriers du mêtier.

Lesquels il assembla, avec nes qui travailloient en ces ness, & il leur dit, Homvous savez que tout nôtre vient de cèt ouvrage:

or yous voyez & vous enlez comme non seulement à les, mais presque par toute se, ce Paul-ci par ses persons a détourné une grande hinde, disant que ceux-là sont point Dieux, qui sont semain.

Inger pour nous que nôtre mevienne à être décrié, mais que le Temple de la grande menesoit plus rien estimé du t, & qu'il n'arrive que sa jesté, laquelle toute l'Asie monde universel a en révéce, ne vienne aussi à néant.

Et quand ils eurent entences choses, ils furent tous remde colere, & s'écrierent, int, Grande est la Diane des hésiens!

29 Et toute la ville fut remplie, confusion: & ils se jetterent u en soule dans le Théatre, & leverent Gaïe & Aristarque acedoniens, compagnons de yage de Paul.

30 Et comme Paul vouloit ther vers le peuple, les discits ne le lui permirent point. 31 Quelques-uns aussi d'entre les Asiarques, qui lui étoient amis, envoyerent vers lui pour le prier de ne se présenter point au Théatre.

32 Les uns donc crioient d'une façon, & les autres d'une autre : car l'Assemblée étoit confuse : & plusieurs ne savoient pourquoi ils étoient assemblez.

33 Alors Alexandre fut avancé hors de la foule, les Juifs le poussant en avant: & Alexandre faisant signe de la main; vouloit alleguer quelque excuse au peuple.

34 Mais quand ils eurent connu qu'il étoit Juif, il s'éleva une voix de tous, par l'espace presque de deux heures, en criant, Grande est la Diane des Ephésiens.

paisé la multitude, dit, Hommes Ephésiens, & qui est celui des hommes qui ne sache que la ville des Ephésiens est dediée au service de la grande déesse Diane, & à l'image qui est descendue de Jupiter?

les sans contradiction, il faut que vous vous appaissez, & que vous ne fassiez rien imprudemment.

37 Car ces gens que vous avez amenez, ne sont ni sacrileges, ni blasphémateurs de vôtre déesse.

38 Que si Démetrius & les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque chose à dire contre R 4 quel-

quelqu'un, on tient la cour, & il y a des Proconsuls: qu'ils s'y appellent les uns les autres.

autre chose à demander, cela se pourra decider dans une assemblée dûement convoquée.

ger d'être accusez de sédition pour ce qui s'est passé aujour-d'hui: vû qu'il n'y a aucun moyen par lequel nous puis-sions rendre raison de cette émute. Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'Assemblée.

#### CHAP XX.

La mort & résurrection d'Eutyche, 9. discours de S. Paul aux Pasteurs d'Ephése, 18. Dieu a rachetté l'Eglise par son sang. 28. c'est une chose plus heureuse de donner que de recevoir, 35.

R après que le trouble fut cessé, Paul ayant appellé les disciples & les ayant embrassez, partit pour aller en Macedoine.

Et quand il eut passé par ses quartiers-là, & qu'il les eut exhortez par plusieurs paroles, il vint en Grece.

3 Où ayant ététroismois, parce que les Juiss lui avoient dressé des embûches, s'il eût navigéen Syrie, on sut d'avis de retourner par la Macedoine.

4 Et Sopater Béréen le devoit accompagner jusques en Asie; & des Thessaloniciens, Aristarque & Second, avec Gaïe Derbien, & Timothée: & de ceux d'Asie, Tychique, & Trophime, vant, nous attend

Et.

21

nous

Puis

fuiv:

vis d

nous

as ét

VIDIT

6 Car

r au

oint i

r'il fe

noffi

te à ]

Ori

pol

de l

8 Le

illeu

t je n

VOU

je fu

o Se

hu

de l

me fo

es d

o C

us di

it ut

prêcl

ueme

t Pi

ux (

nver

s-C

2 E

at 1

jours des pains fans la levâmes l'ancre de Pla au bout de cinq jour mes vers eux à Tros, sejournâmes sept jour

maine, les disciples en blez pour rompre le pa ayant à partir le lenden fit un discours, qu'i jusqu'à la minuit.

8 Or il y avoit be lampes dans la chambre ils étoient assemblez.

9 Et un jeune homme Eutyche, assis sur une étant abbatu d'un proson meil pendant le long de Paul, emporté du la tomba en bas du troisse ge, & sut levé mon.

ce pancha fur lui, & l'en & il dit, Ne vous me point, car son ame este

& qu'il eut rompu le pi mangé, & parlé lonjusqu'à l'aube du jour, l

homme vivant, dont list extrémement consoler.

navire nous fûmes portalios, où nous devions ma Paul; car il l'avoitaine né, voulant quant à mi ce chemin à pied,

DESAPOT R E S. CHAP. XX. Et quand il nous eut ren-Jérusalem, ignorant les choses Affos, nous le primes qui m'y doivent arriver nous, & vinmes à Mity-

Puis étant partis de là, le fuivant nous abordâmes vis de Chios. Le lendenous arrivâmes à Samos: us étant arrêtez à Trogyle, vinmes le jour suivant à

6 Car Pauls'étoit proposé de r au delà d'Ephese, afin de point séjourner en Asie: parm'il se hâtoit d'être, s'il lui possible, le jour de la Penite à Jérusalem.

7 Oril envoya de Milet à Epour faire venir les An-

s de l'Eglise.

8 Lesquels étant venus vers illeur dit, Vous favez comit je me suis porté toûjours c vous dès le premier jour je suis entré en Asie:

9 Servant le Seigneur avec te humilité, & avec beaude larmes, & de tentations, me sont arrivées par les em-

nes des Juifs.

o Comme je n'ai rien retenu us dire des choses qui vous éat utiles, que je ne vous les prêchées & enseignées puuement, & par les maisons;

t Prêchant tant aux Juifs ux Grecs la repentance qui nvers Dieu, & la foi en s-Christ notre Seigneur.

a Et maintenant voici, étant r l'Esprit, je m'en vai à

23 Si non quele S.Espritm'avertit de ville en ville, disant, Que des liens & des tribulations m'attendent.

24 Mais je ne fais cas de rien,& ma vie ne m'est point précieuse, pourvû qu'avec joye j'acheve ma course, & le ministère que j'ai reçû du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'Evangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, je fais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le Royaume de Dieu, ne verra

plus ma face.

26 C'est pourquoi je vous prens à témoin aujourd'hui que je suis net du sang de tous.

27 Car je ne me suis point re tenu que je ne vous ayeannoncé tout le Conseil de Dieu.

28 Prenez donc garde à vousmêmes, & à tout le Troupeau fur lequel le S. Esprit vous a établis Evêques, pour paître l'Eglise de Dieu, laquelle ila aquife par fon propre fang.

29 Car je sais qu'après mon départ il se fourra parmi vous des Loups très-dangereux, qui n'épargneront point le Trou-

peau.

30 Et qu'il se levera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des choses perverses, afin d'attirer des disciples après eux.

3 1 C'est pourquoi veillez, vous foufouvenant que par l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit & jour d'avertir un chacun de vous.

je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa grace, lequel est puissant pour achever de vous édifier, & pour vous donner l'héritage avec tous les Saints.

33 Jen'ai convoité nil'argent, ni l'or, ni la robe de personne.

que ces mains m'ont fourni les choses qui m'étoient nécessaires, & à ceux qui étoient avec moi.

35 Je vous ai montré en toutes choses qu'en travaillant ainsi il faut supporter les insirmes, & se souvenir des paroles du Seigneur Jésus: car il a dit, Que c'est une chose plus heureuse de donner que de recevoir.

36 Et quand il eut dit ces paroles, il fe mit à genoux, &

pria avec eux tous.

37 Alors il y eut de grands pleurs de tous: & se jettant au cou de Paul, ils le baisoient:

38 Etant tristes principalement à cause de la parole qu'il avoit dite, Qu'ils ne verroient plus sa face: & ils le conduisirent au navire,

## CHAP XXI.

Paul rencontre à Tyr quelques Fidéles qui ayant en une inspiration du S. Esprit de ce qui devoit lui arriver à férusalem, tâchent de le détourner de ce voyage, 4. Agabus se lie de la ceinture de Paul, 10. quelques fuis, d'Asie soûlevent le peuple contre S. Paul, 39 de la garnison se san

A Insi donc étan nous étant éloig nous tirâmes tout du & le jour survant à le de là à Patara.

z Et ayant trouvel requi traversoit en Pha montâmes dessus, & m

pre, nous la laissanche, & tirant vers la syn arrivâmes à Tyr: cr y devoit décharger se

ples, nous y demendation ples, nous y demendation plants or ils discient plants a Paul qu'il ne montant

érusalem.

Mais ces jours-lier nous partîmes, & no en chemin, étant con tous avec leurs femms enfans, jusques hors de & ayant mis les genous fur le rivage, nous pri

les uns les autres, non mes fur le navire, de rétournerent chez em

7 Et ainsi achevanto gation, nous vinnes Ptolemaïs; & aprèsa les Freres, nous denna jour avec eux.

8 Et le lendemain le compagnie partant de vinmes à Césarée, à trez dans la maison de l'Evangeliste, qui de

a photos

000

Oril

qui

lia les , Le s, I falem e cein

e les to te Et du ces te qui hortân te à Je

igeant i, je fu nt d'ê

> m du 14 A t être artîm

Seigno F Et at ch atame

rent us, ar

n Mn sciple,

17 E

DES APOTRES. CHAP. XXI. 167
nous demeurâmes chez lui. vez à Jérusalem, les Frères nous
requere filles vier- reçurent avec joye.

Orilavoit quatre filles vier-

2 plusieurs jours, il vint un thete de Judée, nommé A-

Qui étant venu vers nous, yant pris la ceinture de Paul, lia les mains & les pieds, di-Le Saint Esprit dit ces es, Les Juiss lieront ainsi à filem l'homme à qui est a ceinture, & le livreront e les mains des Gentils.

du ces choses, tant nous que r qui étoient du lieu, nous horrames qu'il ne montât

n à Jérusalem.

Mais Paul répondit, Que sevous, en pleurant, & en geant mon cœur? car pour l, je suis tout prêt non seulent d'être lié, mais aussi de urir à Jérusalem pour le m du Seigneur Jésus.

Ainsi, parce qu'il ne pout être persuadé, nous nous en prûmes, disant, La volonté

Seigneur soit faite; 200 100

et duelques joursaprès, et chargé nos hardes nous

ntâmes à Jérusalem.

16 Et que lques-uns des disciples uent aussi de Césarée avec us, amenant avec eux un cera Mnason, Cyprien, ancien siple, chez qui nous devions er.

17 Et quand nous fûmes arri-

avec nous chez Jaques, & tous les Anciens y furent assemblez.

brassez, il raconta de point en point les choses que Dieu avoit saites parmi les Gentils par son ministere.

fierent le Seigneur; & ils glorirent, Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui one

crû, & tous font zélateurs de la

Lois al otuca to that a slote I

que tu enseignes tous les Juiss qui sont parmi les Gentils, de renoncer à Moise, disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs enfans, ni vivre selon les ordonnances de la Loi.

faut absolument assembler la multitude : car ils entendront dire que tu és arrivé.

disons, Nous avons quatre home mes qui ont fait un vœu:

24 Pren-les, & te purifie avec eux, & contribue avec eux, afin qu'ils se rasent la tête; & que tous sachent qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ou dire de toi, mais que tu chemines aussi en gardant la Loi.

2 3 Mais à l'égard de ceux d'entre les Gentils qui ont crû, nous en avons écrit, ayant ordonné qu'ils n'observent rien de sem-

bla-

. 26 Alors Paul ayant pris avec lui ces hommes là, & le jour fuivant s'étant purifié avec eux, entra au Temple, dénonçant l'accomplissement des jours de la purification, jusques à ce que Poblation fût présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours s'accomplissoient , l'iquelques Tuifs d'Afie l'ayant vû dans le Temple, émûrent toute la multitude, & mirent les mains fur one in entergency was les Lains

28 En criant, Hommes Ilraëlites, aidez-nous: voici cet homme qui par tout enseigne tout le monde contre le peuple, contre la Loi, & contre ce Lieu: & qui de plus a aussi amené les Grecs dans le Temple, & a profané ce faint Lieu.

29 Car avant cela ils avoient vû avec hui dansla ville Trophime Ephélien, & ils croyolent que Paul l'eût amené dans le Temple: na outh, aslenoul as

30 Et toute la ville fut émue, & le peuple y accourut : & ayant faisi Paul, ils le tiroient hors du Temple; & incontinent les portes furent fermées.

31 Mais comme ils tachoient de le tuër, le bruit vint au Capitaine de la compagnie de la garmison, que tout Jérusalem étoit en trouble:

1 3 2 Lequel tout des foldats & des Ca courut vers eux : voyant le Capitaine dats, cefferent de b

e, il

raiqu

aren e Lare

& Bo

Om

éco

que j

TS YO

Et e

it à

ue,

filence

Cer

Tari

cett

ruit d

t zéla

ête

Qu

e ju

ant

mes

Co

eur ] blée

oins

des

8,

ner

x qu

lent 1

60

ois,

mas

n d

3 2 Alors le Capita cha, & se saisit delui. dant qu'il fût lié de nes; puis il demande & ce qu'il avoit fait.

34 Et les uns crie maniere, & les autres tre, dans la foule; & ne pouvoit en appren certain à cause dubruit manda que Paul füt i la Fortereffe.

35 Et quand il fin degrez, il arriva qu'il par des foldats à caule lence de la foule.

36 Car la multitude le fuivoit, criant, Ou

37 Et commeonme dans la Forterelle, il di taine, M'est-il permis quelque chose? Et ki lui demanda, Saist Greck and About

38 N'es-tu pas II qui ces jours pallez si sédition, & as retire quatre mille brigands!

39 Et Paul lui dit, 0 fuis homme Juif, an de Tarfe, ville reno Cilicie: mais je tepris moi de parler au peuple

40 Et quand ilkh mis, Paul se tenants grez fit signe de hou

DES APOTRES. CHAP. XXII.

puis s'étant fait un grand e, il parla à eux en Langue

raique, difant:

# CHAP. XXII.

Mait l'histoire de sa conversion, freur des Juifs contre lui, 22. Bourgeois de Rome , 25.

Ommes Fréres & Péres, écoutez-moi dans la défenque j'employe maintenant us yous.

Et quand ils ouïrent qu'il it à ex eun Langue Heme, ils firent encore plus

slence: & il dit,

Certes je suishomme Juif, Tarfe de Cilicie, mais nourn cette ville aux pieds de Gaiel, ayant été exactement ruit dans la Loi des Peres, & zélateur de Dieu, comme s êtes tous aujourd'hui.

Qui ai persecuté cette done jusques à la mort, liant & ant dans les prisons tant

mes que femmes:

Comme le Souverain Sacrieur lui-même & toute l'Afblée des Anciens m'en sont oins: desquels aussi ayant redes Lettres adressaux ns, j'allois à Damas pour ner aussi liez à Jérusalem r qui étoient là, afin qu'ils ent punis.

6 Or il arriva comme je marois, & que j'approchois de mas environ le midi, que ut d'un coup une grande lu-

200 miere venant du Ciel, respiendit comme un éclair à l'entous de moi.

7 Et je tombai fur la place: & j'entendis une voix qui me dit; Saul, Saul, pourquoi me perfecutes-tu?

8 Et je répondis, Quiés-tu, Seigneur? Et il me dit, Jesuis Jésus le Nazarien, que tu persé-

9 Or ceux qui étoient avec moi virent bien la lumiere, & en furent tout effrayez: mais ils n'entendirent point la voix de celui qui parloit à moi.

10 Et je dis, Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me dit, Leve-toi, & t'en va à Damas, & là il te sera parlé de tout ce qu'il

t'est ordonné de faire.

II Et parce que je ne voyois rien, à cause de la splendeur de cette lumiere-là, ceux qui étoient avec moi me menerent par la main, & je vinsà Damas.

12 Or un certain Ananias, homme craignant Dieu selon la Loi, & ayant témoignage de tous les Juifs qui demeuroientlà, vint à moi:

13 Et étant près de moi, il me dit, Saul mon Frére, recouvre la vûe: & fur l'heure même

je regardai vers lui.

14 Et il me dit, Le Dieu de nos peres t'a préordonnné pour connoître sa volonté, & pour voir le Juste, & pour ouir la voix de sa bouche.

15 Cartu lui seras témoin en-

CHAP. XXIII . LIES AACTEG 270 vers tous les hommes des choses que tu as vues & ouies. 100 110

16 Et maintenant que tardestu? Leve-toi & fois baptize, & lavé de tes péchez, en invoquant

le Nom du Seigneur.

17 Or il arriva qu'après que je fus retourné à Jérusalem, & que je priois dans le Temple, je fus ravi en extale:

18 Et je vis le Seigneur qui me difoit, Hâte-toi, & pars en diligence de Jérusalem: car ils ne recevront point le témoignage que tu leur rendras de moi.

19 Et jedis, Seigneur, euxmêmes savent que je mettois en prison, & fouëttois dans les Synagogues ceux qui croyoient en tol.

20 Et lors que le fang d'Eftienne ton martyr fut repandu, j'y étois aussi présent, & je confentois à sa mort, & gardois les vêtemens de ceux qui le faifoient mourir. I was neart at the

· 21 Mais il me dit , Va-t-en, car je t'envoyerai loin vers les Gentils, the second tours to the I

- 22 Et ils l'écouterent jusqu'à ce mot : mais alors ils éleverent leur voix, difant, Ote de la terre un tel homme, car il n'est point convenable qu'il vive.

23 Et comme ils crioient à haute voix, & seconoient leurs vêtemens, & jettoient de la poudre en l'air:/ al ormone

24 Le Capitaine commanda qu'il fût mené dans la forteresse, - & il ordonna qu'il fût examiné

par le fouët, afin quel sujet ils crioi

Air a

3,

T Pa

tez '

nes I

bon

jusq

Surg

r 1

qui

er : Alor

ra, P

allis

i, &

tu (

6.

Etc

t, Ir ficate

Et 1

s pas

ateu nédir

peup Et

entr

autr

le (

je su

1, 10

ran

des

Et

ému

Phari

PAI

8 C

il n'

ľA

rifi

utre.

25 Et quand ils? rotté de courroyes, Centenier qui étoir Vous est-il permis un homme Romain n'est pas même cond

26 Ce que le Cent entendu, il s'en alla ne pour l'avertir, d garde à ce que tu as à cet homme est Roma

27 Et le Capitaine & lui dit, Di-moi, 6 main? & il repondit, 0 tainement.

- 28 Et le Capitaine aquis cette bourgeoile fomme d'argent. Et l Et moi, je le fuis des 29 C'est pourquoi le devoient examinerles auffitôt d'auprès de la Capitaine aussi craignit eut connu qu'il étoit b de Rome, & qu'il l'an

30 Or le lendemu favoir au vrai pour que étoit accusé des Juis, des liens, & il com les principaux Sacrific tout le Conseil s'allen & il amena Paul, & devant eux.

CHAP. XX Paul plaide sa cause deva drin, I. Ananias lefat le Conseil se partage .8.0 contre S. Paul, 12. 4

Le d Cofarte. 23. fa Lettro

T Paulayant les yeux arrêtez vers le Conseil, dit, nes Fréres, j'ai conversé en

bonne conscience devant

Surquoi le Souverain Sacriur Ananias commanda à qui étoient près de lui de

per fur le visage.

Alors Paul lui dit, Dieu te cra, paroi blanchie: vû que s allis pour me juger selon si, & qu'en transgressant la tu commandes que je sois

Et ceux qui étoient présens nt, Injuries-tu le Souverain ficateur de Dieu?

Et Paul dit, Fréres, je ne is pas qu'ilfût Souverain Sacateur: car il est écrit, Tu nédiras point du Prince de

peuple.

Et Paul sachant qu'une parleur eux étoit de Sadducéens, l'autre de Pharisiens, s'écria le Conseil, Hommes Fréje suis Pharisien, fils de Pham, je suis tiréen cause, pour trance, & pour la résurrecdes morts.

Et quand il eut dit cela, sémut une dissension entre Pharisiens, & les Sadducéens: l'Assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent il n'y a point de résurrection, d'Ange, ni d'esprit: mais les arisiens confessent l'un & ure.

p Et il se sit un grand cri. Alors les Scribes du parti des Pharisiens se leverent & contesterent, difant, Nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci : mais si un Esprit ou un Ange a parlé à lui, ne combattons point contre Dieu.

grande division, le Capitaine craignant que Paul ne fût mis en pieces par eux, commanda que les soldats descendissent, & qu'ils l'enlevassent du milieu d'eux, & l'amenassent en la forteresse.

gneur se présenta à lui, & lui dit, Paul aye bon courage: car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, ainsi il faut aussi que tu me rendes témoignage de Rome.

quelques Juiss firent un complot & un serment avec exécration, disant, qu'ils ne mangeroient ni ne boiroient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.

13 Et ils étoient plus de quarante qui avoient fait cette con-

juration, altered

14 Lesquels s'adresserent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & leur dirent, Nous avons fait un vœu avec exécration de serment, que nous ne goûterions de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.

15 Vous donc maintenant faites savoir au Capitaine par l'avis du Conseil qu'il vous l'amene

de-

demain, comme si vous vouliez connoître de lui quelque chose plus exactement, & nous serons tous prêts pour le tuer avant qu'il approche.

Paul ayant entendu ces embûches, vint & entra dans la forzeresse, & le rapporta à Paul.

des Centeniers, lui dit, Mene ce jeune homme au Capitaine; car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, & lémena au Capitaine, & il dit, Paul qui est prisonnier m'a appellé, & m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.

par la main, se retira à part, & lui demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter?

20 Et il lui dit, Les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conseil, comme s'ils vouloient s'enquerir de lui plus exactement de quel-

que chose.

2 1 Mais ne t'y accorde point:
car plus de quarante hommes
d'entr'eux sont en embûches
contre lui, qui ont fait un vœu
avec execration de serment, de
ne manger ni boire jusqu'à ce
qu'ils l'ayent tué: & maintenant
ils sont tous prêts, attendant ce
que tu leur promettras.

le jeune homme, lui commandant de ne dire à personne qu'il

A CTES

Erle

me

refl

Eu

ė,

QU

e pull

Et

r lûë

deg

ente

Jet

men

fero

and

Hér

C H

le ba lefen t effi justic

juger

R

le

ndi

in C

, le

le

Et

COL

4-6

Ti

mno

avec

ot,

gra

ar

tu

J DO

Centeniers, il leur o prêts deux cens sold ler jusqu'à Césarée, à dix hommes de cher cens Archers, à mos nuit.

res prêtes, afin qu'n monter Paul, ils le ma rement au Gouverneu

25 Et il lui écriviti d'une telle teneur:

26 Claude Lyfis a cellent Gouverneur H

27 Comme cet ho avoit été saisi par des ju prêt d'être tué par en survenu avec la gamiso leur ai ôté, après avoi qu'il étoit Romain.

ils l'accusoient, je ku leur Conseil,

29 Où j'ai trouvéq acculé touchant des que leur Loi, n'ayant con cun crime digne de d'emprisonnement.

30 Et ayant étéavent bûches que les Juis dressées contre lui, jet continent envoyé: ay commandé aux accur dire devant toi les dos ont contre lui. Bien te

3 1 Les soldatsdonces leur étoit enjoint, prin & le menerent de nuit tris.

275

Erlelendemain ayant laissé mes de cheval pour aller hi, ils s'en retournerent à peresse en unno manus

Eux donc étant arrivez à ée, après avoit rendu les au Gouverneur, présencaussi Paul devant lui.

Et quand le Gouverneur lûës, & qu'il l'eut interde quelle Province il étoit, entendu qu'il étoit de Ci-

Jet'entendrai, dit-il, plus ement, quand tes accusaferont aussi Et il manda qu'il sût gardé au pal'Hérode.

#### CHAP. XXIV.

elle barangue contre S. Paul., 2. defense de S. Panl, 10. Felix est esfrayé l'entendant parler de pusice, de la tempérance, de sugement dernier, 26.

R cinq jours après Ananias le Souverain Sacrificateur endit avec les Anciens, & un in Orateur, nommé Teral lesquels comparurent des le Gouverneur contre

Et Paul étant appellé, Tere commença à l'accuser, di-

Très-excellent Felix, nous annoissons en toutes choses avec toute sorte de remercânt, que nous avons obtenu grande paix par ton moyen, par les bonnes ordonnances tu as faites pour ce peuple, on ta prudence.

che pas plus long temps, je te prie que tu nous entendes en peul de paroles, selon ton équité.

vé cet homme pestilentieux, & émouvant sédition entre tous les Juiss par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.

faner le Temple: & nous l'avons faisi, & l'avons voulu jugerselon nôtre Loi, up contra l'avons

furvenant, nous l'ôta d'entre les mains avec grande violence,

8 Commandant que sesaccusateurs vinssent vers toi : duquel toi-même, après l'inquisition saitè, pourras savoir toutes ces choses desquelles nous l'accusons

9 Alors les Juifsaussi s'y accorderent, disant, que ces choses alloient ainsi.

Gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit, Sachant qu'il y a déja plusieurs années que tués le Juge de cette nation, je répons pour moi-même avec plus de courage.

tre qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jérusalem.

vé dans le Temple disputant avec personne, ni faisant amas de peuple, ni dans les Synagogues, ni dans la ville.

13 Et

nir les choses dont ils m'accu-

fent préfentement.

or je te confesse bien ce point, que selon la Voye qu'ils appellent Secte, je sers ainsi le Dieu de mes Péres, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la Loi & dans les Prophetes.

que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle ceux-ci mêmes atten-

dent aussi, arrivera.

vaille d'avoir toujours la confcience sans offense envers Dieu, & envers les hommes.

je suis venu pour faire des aumônes, & des oblations en ma nation.

- 18 Et comme je m'occupois à cela, ils m'ont trouvé purifié dans le Temple, non point avec troupe, ni tumulte.

d'Asie; de certains Juis

roître devant toi, & m'accuser, s'ils avoient quelque chose contre moi.

disent, s'ils ont trouvé en moi quelque chosed'injuste, quand j'ai été présenté au Conseil;

j'ai dite hautement devant eux, Aujourd'hui je suistiré en cause par vous, pour la résurrection des morts. fes , le remit à une se fant, après que j'auntement connu ce que d'auntement Secte, quand Ly sias sera descendu, trai entierement de

Et

. &

50 (

re P

En A

e lu

irà J

le ch

Aq

ét01

ril

C'e

d'er

,70

y a

me,

Et

eux j

dità (

affit a

da o

Le

squi

m

ntde

iels i

Pau

nen

Tuif

cont

9 M

ifir at

dit,

m,

ofes

10

24 Et il command tenier que Paul fût ga qu'il eût aussi que qu' & qu'on n'empêcha siens de le servir, ou vers lui.

Félix vint avec Druhl me, qui étoit Juive, t voya querir Paul, & la ler de la foi qui ell a

26 Et comme il pur justice, & de la ten & du jugementa venir, effrayé, répondit, Por sent va t'en : & quand commodité je te rappe

temps que Paul lui le quelque argent pour le c'est pour quoi ill'envori fouvent, & s'enten lui.

plis, Félix eut pour la Portius Festus, & vol plaisir aux Juis lais prison.

CHAP III
L'affaire de Paul est plan
Festus, 2. Paul appel
reur, 11. Festuspaka
faire à Agrippa de la

dons la Province, monta jours après de Céfarée à Jé-

Et le Souverain Sacrifica-& les premiers d'entre les comparurent devant lui Paul, & le prioient:

En lai demandant une faveur me lui, qui étoit qu'il le fit ir à Jérusalem; car ils avoient se des embûches pour le tuer le chemin.

A quoi Festus répondit, que létoit bien gardé à Césarée ; m'il y devoit aller bien-tôt. C'est pourquoi (dit-il) que d'entre vous qui le peuvent ; y descendent avec moi : & y a quelque crime en cet me, qu'ils l'accusent.

Etn'ayant pas demeuré pareux plus de dix jours, il dest dità Célarée: & le lendemain assitausiège judicial, & comada que Paul fût amené.

Lequel étant venu là, les squi étoient descendus de Jelem l'environnerent, le charatdeplusieurs grands crimes, uels ils ne pouvoient prouver: Braul répondant qu'il n'avoit tien failli, ni contre la Loi Juis, ni contre le Temple, contre César.

9 Mais Festus voulant faire istraux Juifs, répondit à Paul, dit, Veux-tu monter à Jérum, & y être jugé de ces oses devant moi?

to Et Paul dit, Je comparois

devant le siége judicial de César, où il faut que je sois jugé: je n'ai fait aucun tortaux Juiss, commeaussi tu le connois très-bien.

ou que j'aye fait quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir : mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, personne ne me peut livrer à eux : j'en appelle à César

12 Alors Festus ayant conféré avec le Conseil, il répondit, En as-tu appellé à César? tu iras à César.

13 Or quelques-jours après ? le Roi Agrippa & Berenice ar riverent à Céfarée pour faluer Festus.

plusieurs jours, Festus sit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant, Un certain homme a été laissé prisonnier par Félix:

j'étois à Jérusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juiss sont comparus, requerans condamnation contre lui:

ce n'est point l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la mort, avant-que celui qui est accusé ait ses accusateurs présens, & qu'il ait lieu de se désendre du crime.

nus ici, sans que j'usasse d'aucun délai, le jour suivant étant assis au siège judicial, je commandai que ces homme sût amené:

S 2 18 Du-

CHAP. XXVI. LES ACTES 376

18 Duquel les accusateurs étant là présens, n'alleguerent aucun des crimes dont je pensois qu'ils l'accuseroient,

Mais ils avoient quelques disputes contre-lui, touchant leur superstition, & touchant un certain Jesus mort, que Paul

affirmoit être vivant.

20Or comme j'étois en grand' peine & je m'enquerois de cela, je demandai s'il vouloit aller à lérusalem, & être jugé de ces choles. as-til abbeits h Geler

2 I Mais parce qu'il en appella, demandant d'être reservé à la connoissance d'Auguste, je commandai qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

22 Alors Agrippa dit à Festus Le voudrois bien aussi entendre cet homme. Demain, dit-il,

tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, quand Agrippa & Berenice furent venus avec une grande pompe, & qu'ils furent entrez dans l'Auditoire avec les Capitaines & les Principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Festus. Specialismo

24 Et Festus dit , Roi Agrippa, & vous tous qui êtes ici avec nous, vous voyez cet homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venuë solliciter, tant à sérusalem qu'ici, criant qu'il ne le falloit plus laisser vivre:

25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fût digne de mort; & h ayant appellé à Au folu dele lui envoye

ai vo

b |

Etn

geme

me

eres

A la

qu

emen

de pa efpér

e fu

Quo

e inc

te les

Ilef

au'il

ds ef

s le N

o C em:

CUITS

r re ux S

es fa

VOIX

n E

agog

contr

tant

ux,

s les

12 ]

nme

c po

CIP

13] ple

26 De quoi jen'air de certain au Seign pourquoi je vous! & principalement Agrippa, afin qu'a fait l'examen, j'ayed

27 Car il me lemb a pas de raison d'envo fonnier, fans marque dont on l'accuse.

OLC HAP. XX S. Paul fait fon Apologie Roi Agrippa , Lilran re de sa conversion, 12 est à peu pres persuade tien , 28.

T Agrippa dità t'est permis den toi: alors Paul ayant main, parla ainsi poursi

2 Roi Agrippa, ki heureux de ce quejedo dre aujourd'hui devant toutes les choses dont cufé par les Turfs.

2 Et fur tout parce que tu as une entiereco ce de toutes les cou questions qui sont entre c'est pourquoi je teput couter avec patience

4 Pour ce qui elt de vie que j'ai menée de nesse, telle qu'elle a été mencement parmi mi Jérusalem, tous les la ce qui en est.

5 Car ils favent do

nage, que des mes ancên vecu Pharifien, selon la

le plus exquise de nôtre

Etmaintenant je comparois gement pour l'espérance de omesse que Dieu a faite à Peres:

A laquelle nos douze Triqui servent Dieu contilement nuit & jour, espéde parvenir: & c'est pour espérance, ô Roi Agrippa, je suis accusé par les Juiss. Quoi ? tenez-vous pour une e incroyable que Dieu reste les morts?

Il est vrai que pour mois j'ai qu'il falloit que je fisse de de efforts contre le Nom de se Nazarien.

o Ce qu'aussi j'ai fait à Jélem: car j'ai fait prisonniers leurs des Saints, après en r reçû le pouvoir des prinux Sacrificateurs: & quand es faisoit mourir j'y donnois voix.

Le fouvent par toutes les ugogues en les punissant, je contraignois de blasphemer, étant transporté de rage contrat, je les persécutois jusques us les villes étrangeres:

12 Et étant occupé à cela, nme j'allois aussi à Damas re pouvoir & commission des ncipaux Sacrificateurs,

13 Jevis, ô Roi, par le chemin, plein midi une lumière du

ciel, plus grande que la splendeur du Soleil, laquelle resplendit autour de moi, & de ceux qui étoient en chemin avec moi.

14 Et étans tous tombez à terre, j'ou's une voix qui parloit à moi, & qui disoit en Langue Hébraïque, Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? il t'est dur de regimber contre les aiguillons?

15 Alors je dis, Qui és-tu, Seigneur? Et il répondit, Je suis Jé-

sus que tu persécutes:

16 Mais leve toi, & te tien sur tes pieds: car ce que je te suis apparu, c'est pour t'établir ministre & témoin, tant des choses que tu as vûës, que de celles pour lesquelles je t'apparoîtrai:

27 En te délivrant du peuple, & des Gentils, vers lesquels je

t'envoye maintenant,

18 Pour ouvrir leurs yeux afin qu'ils soient convertis des ténébres à la lumière, & de la puissance de Satan à Dieu: & qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez, & leur part avec ceux qui sont sanctifiez par la soi qu'ils ont en moi.

19 Ainsi, ô Roi Agrippa, je n'ai point été rébelle à la vision céleste:

rement à ceux qui évoient à Damas, & puis à Jérusalem, & par tout le pais de Judée, & aux Gentils, qu'ils se repentissent, & se convertissent à Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.

S 3 21 C'eft

CHAP. XXVII. LES A CT.ES 21 C'est pour cela que les Tuifs m'ayant pris dans le Tem-

ple ont tâché de me tuer:

22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, je suis vivant jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits & aux grands, & ne disant rien que ce que les Prophetes & Moise ont prédit devoir arriver,

23 Savoir qu'il falloit que le Christ souffrit, & qu'il fût le premier de la résurrection des morts; lequel annonceroit la lumiere au peuple, & aux Gen-

: 24 Et comme il parloit ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix, Tu és hors du sens, Paul: le grand favoir dans les lettres te met hors du sens.

25 Et Paul dit, Je ne suis point hors du sens, très-excellent Festus: mais je dis des paroles de

vérité & de sens rallis.

26 Car le Roi a la connoissance de ces choses; & je parle hardiment devant lui, parce que j'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car ceci n'a point éte fait en cachette. Dal A QT

27 O Roi Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Je sais que tuy

Crois.

28 Et Agrippa repondit à Paul, Tu me persuades à peu-près d'etre Chrétient de ains el quot

29 Et Paul lui dit, Je fouhait terois envers Dieu que non seus lement toi, mais auth tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, de

vinssent & a per avant tels que je fin liens. 19 - Control

ut,

t co

Et

eft v

Pan

a Vil

Où

re d'

**Talie** 

onte

Et

no

t,

e éti

de G

nous

ames

Saln

Laqu

eine

eft a

ruel (

Et

beauc

avig

que

passé

10 I

s, je

ave

e, duna

II

us au

Vire,

72]

s pr

B,

némi

30 Et Paulayan ses, le Roi se leva, & neur, & Berenice, étoient assis avec eur

31 Et quandisse rez à part, ils confe tr'eux, difant, Cal rien commis qui foit mort ou de prisen.

32 Et Agrippa dit Cet homme pouvoit ché, s'il n'eut point Céfar, Pressor Com

## CHAPX

La navigation de 8. Pa 2. Dieu conserve pour Paul tous ceux qui f navire, 24. ils font sans prendre presquepu riture, 33. leur na

R après qu'ilem lu que nous navi Italie, ils remirent Pan certains autres prilor Centenier nommé luc Bande appellee Auguste

2 Et étant montes navire d'Adramite, mes pour tirer vers les d'Asie, Aristarque nien, de la ville de Th que, éatnt avec nous,

13 Et le jour suivant rivâmes à Sidons & tant humainement h mit qu'il allat vers les qu'ils euffent soin de 114 Puis étant parte

ar Cell

DESTAPOTERES. ph'route d'au dessous de parce que les vents é-

ot contraires.

Et après avoir passé la mer est vis-à-vis de la Cilicie & Pamphylie, nous vinmes à n ville de Lycie:

Où le Centenier trouva un ire d'Alexandrie, qui alloit Italie, dans lequel il nous

nonter.

Et comme durant plusieurs nous navigions pelamt, tellement qu'à grand' e étions-nous arrivez vis-àde Gnide, parce que le vent nous pouffoit point, nous mes au dessous de Crete, Salmone;

Laquelle côtoyant avec graneine, nous vinmes en un lieu est appellé Beau-ports, près quel étoit la ville de Lasée.

Et parce qu'il s'étoit écoubeaucoup de temps, & que avigation étoit déja périlleuse, que même le jeune étoit dépassé, Paul les exhortoit,

10 En leur disant, Homs, je vois que la navigation avec péril, & grand domge, non seulement de la chardunavire, mais aussi de nos vies. 11 Mais le Centenier croyoit us au Pilote, & au Maître du vire, qu'à ce que Paul disoit.

12 Et parce que le port n'étoit propre pour hyverner, la us-part furent d'avis de partir a, pour tâcher d'aborder à itaix, qui est un port de Cre-

CHAP. XXVII. te, regardant vers le vent de Libs & de Corus, afin d'y palfer l'hyver.

13 Et le vent de Midi com mençant à fouffler doucement, ils crûrent être venus à bout de leur dessein, & étant partis, ils côtoyerent Crete de plus près.

14 Mais un peu après un vent tempétueux, qu'on appelle Euroclydon, se leva du côté de l'Ile.

15 Et le navire étant emporté du vent, de telle sorte qu'il ne pouvoit point relister, nous fûmes emportez, ayant abandonné le navire au vent.

16 Et ayant passéau dessous d'une petite Ile, appellée Clauda, à grand'peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif:

17 Mais l'ayant tiré à nous les matelots cherchoient tous les remedes possibles, liant le navire par desfous; & comme ils craignoient de tomber sur des bancs de fable, ils abbatirent les voiles, & ils étoient portez de cetme muitatut ven te maniere.

18 Or parce que nous étions agitez d'une grande tempête, le jour suivant ils jetterent les marchandifes dans la mer.

19 Puis le troisiéme jour nous jettâmes de nos propres mains l'équipement du navire.

20 Et comme il ne nous parut durant plusieurs jours ni Soleil ni Etoiles, & qu'une grande tempête nous pressoit de près, toute espérance de nous pouvoir

fauver

CHAP, XXVIII .. LE BIS A CA BE 280 fauver à l'avenir nous fut ôtée.

2 I Mais après qu'ils eurent été longtemps fans manger, alors Paul se tenant debout au milieu d'eux, dit, ô hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & éviter ce dommage & cette perte.

22 Mais maintenant je vous exhorte d'avoir bon courage : car nul de vous ne perdra la vie, &

le navire seul périra.

23 Car cette propre nuit un Ange du Dieu à qui je suis, & lequel je sers, s'est présenté à moi : avancabana : iom

- 24 Difant, Paul, ne crain point, il faut que tu lois présenté à César: & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec être maires de l'elquisi d
- 25 C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage, car je crois en Dieu qu'il fera ainfi qu'il m'a été dit. samo Practical de paq

26 Mais il faut que nous foyons jettez en quelque Ile.

27 Quand donc la quatorziéme nuit fut venue, comme nous étions portez çà & là sur la mer Adriatique, environ la minuit, les matelots eurent opinion qu'ils approchoient de quelque contrée.

28 Et jettant la sonde en bas, ilstrouverent vingt braffes: puis étant passez un peu plus loin, & ayant encore fondé, ils trouverent quinze braffes.

29 Mais craignant de donner contre quelque écueil, ils jetterent quatre ancre du navire ; délu vînt.

1930 Et comme cherchoient à s'enfuir ayant descendu l'eso comme s'ils euflent les ancres du côté de l

2 I Paul dit au C aux soldats, Si ceuxmetirent dans le navi ne pouvez vous fauve.

r, lâ

ache

mon

ent V

1 Ma

où d

nt, i

& la

oit

mpo

ts.

2 Al

de tu

que

anag

M

r Pat

con

qui

nt d

allen

4 E

ches

piec

ra qu

2011

CI

rive

re s

le per

16.

ET

CO

pelk

32 Alors les soldats que les cordes de l'esquif, à rent tomber

133 Et julqu'à ce que vînt, Paul les exhorn prendre quelque noum fant, C'est aujourd'hu torziéme jour qu'en vous êtes demeurez li n'avez rien pris:

34 le vous exhorted vous preniez quelquen re, vû qu'il est expédie vôtre conservation; a tombera pas un chevend d'aucun de vous.

35 Et quandileutdra ses, & pris du pain, ilm ces à Dieu devant tous, di rompu il commença la

36 Alors ayant tous rage, ils commencerent manger.

37 Or nous étions de vire deux cens soixen ames en tout.

3 8 Et quandils furant de viande, ils allegents vire, jettant le blé da

Or le jour étant venu, ils connoissoient point le païs; ils apperçurent un golfe un rivage, auquel ils délient de jetter le navire, s'ils replications de la contraction de la

Cest pourquoi ayant retiré ces, ils l'abandonnerent à a, lâchant en même temps muches des gouvernaux: & mon étant levé au vent, ils

Mais étant tombez dans un où deux courans se renconent, ils y heurterent le navi-& la proue étant sichée denoit serme, mais la pouppe

ompoit par la violence des

Alors le conseil des soldats de tuer les prisonniers, de que quelqu'uns'étant sauhage ne s'enfust.

Maisle Centenier voulant r Paul, les empêcha d'execuconseil, & commanda que qui pourroient nager, se jetat dehors les premiers, & se affent à terre.

4 Et le reste, les uns sur des ches, & les autres sur quels pieces du navire: & ainsi il va que tous se sauverent en

CHAP. XXVIII.200

rrivée de S. Paul à Malte, 1. une mes attache à sa main, 3 ilguéle pere de Publius, 7. arrive à Ro-16. y est deux ans prisonnier, 30. ETANT donc sauvez, ils reconnurent alors que l'Île pelloit Malte. 2 Et les Barbares userent d'une singuliere humanité en vers nous car ils allumerent un grand seu, & nous recueillirent tous, à cause de la pluye qui nous pressoit, & à cause du froid.

que quantité de farmens, comme il les eut mis au feu, une vipere en sortit à cause de la chaleur, & lui saisit la main.

4 Et quand les Barbares virent la bête pendante à sa main, ils se dirent l'un à l'autre, Certainement cet homme-ci est un meurtrier: lequel après être échappé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.

5 Mais lui ayant secoué lá bêre dans le seu, n'en eut aucun mal:

6 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il dût enfler, ou tomber sur bitement mort: mais quand ils eurent long-temps attendu, & qu'ils eurent vû qu'il ne lui en arrivoit aucun inconvenient, îls changerent de langage, disant que c'étoit un Dieu.

7 Or il y avoit en cet endroitlà des possessions du Principal de l'Ile, nommé Publius, lequel nous reçut & nous logea durant trois jours fortaffectueusement.

8 Et il arriva que le pére de Publius étoit détenu de fiévres & de dyssenterie, vers lequel Paul allas & quand il eut prié, & qu'il eut mis les mains sur lui, il le guérit.

les aut es auffi de l'Ile qui é-S 5 toient

CHAPLEXXVIII. LES ACTES DES APOTES toietit malades, vinrentvers lui, & ils furent guéris.

u to Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, & à nôtre départ nous fournirent ce qui wous étoit nécessaire.

II Or trois mois après nous partîmes fur un navire d'Alexandrie qui avoit hyverné dans l'Ile, & qui avoit pour enleigne Caftor & Pollux.

- nz Et étant arrivez à Syracule, nous y demeurames ne i memb el

trois jours.

De là en côtoyant, nous arrivâmes à Rhége: & un jour après, le vent de Midi s'étant levé, nous vinmes le deuxième jour à Pouzol.

: 14 Où ayant trouvé des Fréres, nous fûmes priez de demeurer avec eux sept jours. Et ainfi nous allâmes à Rome

115 Et quand les Fréres qui y étoient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous jusques au Marched'Appius, & aux Trois boutiques: & Paul les voyant, Frendit graces à Dieu, & prit courage.

116 Et lors que nous fumes arrivez à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine gémeral: mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec un soldat qui le gardoit.

. 17 Or il arriva mois jours après que Paul convoquales principaux des Juifs : & quand ils furenevenus, il leur die Prommes Freres, bien que je n'afe rien tought

commis contre le le contre les coûtumes toutefois j'ai été am nier à Jérusalem, & les mains des Romain

18 Qui après m'a né me vouldient relach qu'il n'y avoit en mois me digne de mort.

a 10 Mais les Juiss'yo j'ai été contraint d'en César; non pasquej'ave accuser ma nation.

20 C'est donc la les lequel je vous ai appele de vous voir & deparler car c'est pour l'espérance que je fuis environne chaine.

21 Mais ils lui repond Nous n'avons point m Lettres de Judée qui par toi; ni aucun des Fren venu qui ait rapporte quelque mal de toi.

22 Néanmoins nous drons volontiers de tol ton fentiment: car qua fecte, il nous est conn lui contredit par tout.

23 Et quand ils luieut né un jour, plusieurs vi lui dans fon logis: au expliquoit par plusieur gnages le Royaume del & depuis le matin jusqu's il les portoit à croirece cerne Jesus, tant par la Morse que par les Propi

z4 Et les uns furent par les choses qu'il did

mot parle Prop Dila dis, reille &

PITE 50)

C'est

d en

près

raisse rs or yeux t de nt di

, &

Car

enden EI

1

. Fils u en blatrie

> ngile Lequ

B P kintes Tou

nit de bc Et

Fils a l'E ortre de S. Paul aux Romains. Chap. 1. 283 en'y croyoient point. | ne se convertissent, & que je ne C'est pourquoin'étant pas | les guérisse.

dentr'eux, ils se retireprès que Paul leur eut mot, savair, Le S. Esprit parlé à nos Peres par E-

Prophete:

Dilant, Va vers ce peuple,
dis, Vous écouterez de
reilles, & n'entendrez
de reilles, & n'entendrez
de regardant vous
de

28 Sachez donc que ce falut de Dieu est envoyé aux Gentils; & ils l'entendront.

choses, les Juiss se retirerent d'avec lui, y ayant une grande contestation entr'eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avoit loué pour lui, où il recevoit tous ceux qui le venoient visiter:

Ji Prêchant le Royaume de Dieu, & enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté de parler, sans aucun empêchement.

# APOTRE AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

C. Fils de David, & Fils de Dieu, 3. l'Evangile est la puissance de lin en salut, 16. Dieu s'est fait connoître à tous les hommes, 19. Matrie des Gentils, 23.

Aul serviteur de Jésus-Christ, appellé à être Apôtre, mis à part pour annoncer

Lequel il avoit auparavant nis par ses Prophetes dans Sintes Ecritures:

Touchant son Fils, qui a sin de la semence de David, h chair:

Et qui a été pleinement dé-Fils de Dieu en puissance, l'Esprit de sanctification par la réfurrection des morts, c'est-à dire nôtre Seigneur Jésus-Christ.

la grace & la charge d'Apôtre, afin qu'il y ait obeissance de soi parmi tous les Gentils, en son Nom.

êtes, vous qui êtes appellez par Jésus-Christ.

JA vous tous qui êtes à Rome, bien aimez de Dieu, appellez à être faints: Grace vous soit &

paix

284 CHAP. I. EPITRE DE S. PAVE

paix de par Dieu nôtre Pere, & de par le Seigneur Jésus-Christ.

8 Premiérement je rens graces touchant vous tous à mon Dieu par Jésus-Christ, de ce que vôtre soi est renommée par tout le monde.

esprit dans l'Evangile de son Fils, m'est temoin que je fais sans cesse

mention de vous:

Demandant continuellement dans mes prieres que je puisse enfin trouver par la volonté de Dieu quelque moyen favorable pour aller vers vous.

de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, asin que vous soyez affermis.

parmi vous, je soisconfolé avec vous par la foi mutuelle de vous

& de moi.

point que vous ignoriez que je me suis souvent proposé d'aller vers vous : afin de recueillir quelque fruit aussi bien parmi vous, que parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.

est, je suis prêt d'évangéliser aussi à vous qui êtes à Rome.

tel'Evangile de Christa vû qu'il est la puissance de Dieu en salut à tout croyant, au Just rement, puis aussi au G

BC

Eu

e D

81

e le

ellen

C'

22

nême

chan

m el

Et

at l'

fe

oiti

nett

de in

mêm

erret

8 C

CO

, 21

iprit int,

5 0

enal

) E

lice

ceté é, p

de

raife

o R

ans

euz

u, n

poi

affe

ico

révéle en lui pleinement de foi: selon qu'il est écrit, juste vivra de foi.

18 Car la colere de D révéle pleinement du Cielle te impieté & injustice de mes qui retiennent la en injustice.

19 Parce que ce qui le connoître de Dieu est ma en eux : car Dieu le leura

festé.

20 Car les choses invision Dieu, savoir tant sa puléternelle que sa Divinit voyent comme à l'œil peréation du monde, étant siderées dans ses ouvrages, qu'ils soient rendus intibles.

Dieu, ils ne l'ont points comme Dieu, & ne lui ont rendu graces: mais ils so venus vains en leurs disco leur cœur destitué d'inte ce, a été rempli de ténde

devenus fous.

re de Dieu incorruptible ressemblance de l'imagedal me corruptible, & des des des repriles.

les a livrez aux convoi leurs propres cœus, le dishonorer entr'eux leurs

Euxquiont changé la vé-Dieu en fausseté, & ont le servi la créature, en detle Créateur, qui est béni

element. Amen.: 1910 9

c'est pourquoi Dieu les de leurs affections in sames: de les semmes parmi eux changé l'usage naturel en cequi est contre la nature.

Et les mâles tout de même in l'usage naturel de la femfe sont embrasez en leur oitise l'un envers l'autre, mettant mâle avec mâle des de infames, & recevant en mêmes la recompense de creur, telle qu'il falloit.

Car comme ils n'ont point compte de reconnoître n, aussi Dieu les a-livrez à séprit dépourvû de tout juent, pour commettre des s qui ne sont nullement mables.

tg

Etant remplis de toute dice, de paillardise, de méceté, d'avarice, de maliné, pleins d'envie, de meurde querelle, de fraude, de maisses mœurs.

Rapporteurs, médisans, mais Dieu, outrageux, ormeux, vanteurs, inventeurs de meters à péres & à méres.

Sans entendement, ne tepoint ce qu'ils ont promis, affection naturelle, gens imais ne se rappaisent, sans micorde.

32 Lesquels, bien qu'ils ayent connu le droit de Dieu, savoir que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, ne les commettent pas seulement, mais ils favorisent austiceux qui les commettent.

# CHAP. II.

Richesses de la bénignité de Dieu, 4 dureté du cœur de l'homme, 5. Dieu juge sans distinction le Juis & le Gentil, 9. la Loi naturelle, 14. la Loi écrite donnée aux Juis, 17. la véritable Circoncision, 27,29.

C'Es T pourquoi, ô homme, qui que tu sois qui juges les autres, tu és sans excuse; car en ce que tu juges les autres, tu te condamnes toi-même, puis que toi qui juges, commets les mêmes choses.

ment de Dieu est selon la verité sur ceux qui commettent de telles choses.

qui juges ceux qui commettent de telles choses, & qui les commets, que tu doives echapper le jugement de Dieu?

de sa bénignité, & de sa patience, & de sa longue attente; ne connoissant pas que la bénignité de Dieu te convie à la repentance.

5 Mais par ta dureté, & par ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses la colere pour le jour de la colere & de la déclaration du juste jugement de Dieus

6 Qui

286 CHAP. II. EPITRE DES. PAUL

ses œuyres :

qui persévérant à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité.

8 Mais il y aura indignation & colere fur ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la vérité, & obeissent à l'injustice.

goisse sur a tribulation & angoisse sur toute ame d'homme qui fait mal, du Juis premièremièrement, puis aussi du Grec:

paix à chacun qui faithient au Juif premierement, puis aussi aussi au Grecon no commando et un

à l'apparence des personnes

péché sans la Loi » périront aussil sans la Loi : & tous ceux qui auront péché en la Loi, seront jugez par la Loi:

écoutent la Loi, qui sont justes devant Dieu: mais ceux qui observent la Loi seront justifiez.

n'ont point la Loi, font naturellement les choses qui sont de la Loi, n'ayant point la Loi, ils sont Loi à eux-mêmes: millime

de la Loi écrite en leurs cœurs; leur conscience rendant pareillement témoignage, & leurs pensées entr'elles s'accusant ou aussi s'excusant.

les fecrets des hommes Christ, felon mon les

Juif, & tu te repose ment sur la Loi, & te en Dieu:

18 Et connois sa vol fais discerner ce qui este re, étant instruit par la

eff at

¢ à

e pa

Mai

dec

A cel

0

7

des

la constant

C

mcre itiat

i ,...

Gent

UE

du

de l

Grand

m

leur

Car

ont

and

Dien

Ain

vérit

eur :

que

de d

Qu

ducteur des aveugles, miere de ceux qui son ténébres :

le maître des idiots, a modele de la connoissa la vérité dans la Loi.

les autres, ne t'enseignest toi-même? Toi qui qu'on ne doit point d dérobes-tu?

point: commettre d'ad commets-tu adultere? I as en abomination les commets-tu sacrilege?

Loi, deshonores tu Die transgression de la Loi

phemé à cause de vous de Gentils; comme il esté

concision est prositable, gardes la Loi, mais stransgresseur de la Loi, transgresseur de la Loi,

ordonnances de la Loi,

AUX AR & MATINIS. T CHAP. 114.3 287 luftra-t-il point reputé concision?

Apfile Prépuce qui est de accomplit la Loi, ne cil pas, toi qui dans & dans la Circoncision reffeur de la Loi?

Car celui-là n'est pas Juif ell au dehors, & celle-là as la Circontention, qui e par dehors en la chair. Maiscelui-là est Juif, qui dedans; & la Circoncicelle qui est du cœur en o non pas dans la lettre: Juif la louange n'est des hommes, mais de

CHAP. III.

un des Juifs, 1. Dieupunit morédulité, 3. J. C. est nôtre itiatoire, 24. justification par 1, 27. Dieu est le Sauveur Gentils comme des Juifs , 29. Wer est donc l'avantage du Juif? ou quel est le de la Circoncision?

Grand en toute maniere : fur in ce que les Oracles de leur ont été commis.

)10

end

s ti

édi

de,

, 0

Carqu'est-ce, si quelquesl'ont point crû? leur incréanéantira-t-elle la fidélité Certes, I. An Sind

linfin'avienne! mais Dieu triable, & tout homme tur: selon qu'il est écrit, que tu sois trouvé juste en olés, & que tu ayes gain ne quand tu és jugé.

Que si nôtre injustice re-

commande la justice de Dieu. que dirons-nous? Dieu eft al injuste quand il punit? (je parle en homme.)

Ainfin'avienne! autrement, comment Dieu jugera-t-il le 16 La crante de Disabnom

7 Et si la vérité de Dieu est par mon menfonge plus abondante pour la gloire, pourquoi fuis-je encore condamné comme pechein ? at inologo und sunt sup

Mais plûtot, felon que nous fommes blâmez, & que quelques-uns disent que nous disons, Pourquoi ne faisons-nous des maux, Tafin qu'il en arrive du bien? desquels la condamnation est juste.

9 Quoi donc! formes-nous plus excellens ? Nullement. Car nous avons ci-devant convaincir que tous, tant Juis que Grecs, sont sous le péché.

10 Selon qu'il est écrit, Il n'y a point de juste, non pas même un feul.

I I I n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui recherche Dieu.

12 Ils fe font tous égarez, ils se sont tous ensemble rendus inutiles: if n'y a nul qui fasse bien, non pas même jusqu'à un seul.

13 C'est un sépulcre ouvert que leur gosser: ils ont frauduleusement usé de leurs langues, il y a du venin d'aspic sous leurs levres.

14 Leur bouche est pleine de malediction & d'amertume.

15 Leurs

pour répandre le sangnonib sup

en leurs voyes.

la voye de la paix. I anamino

18 La crainte de Dieu n'est

ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, asin que toute bouche soit sermée; & que tout le monde soit coupable devant Dieu.

ne sera justifiée devant lui par les œuvres de la Loi : car par la Loi est donnée la connoissance du péché.

de Dieu est manifestée sans la Loi, lui étant rendu témoignage par la Loi, & par les Pro-

par la foi en Jésus-Christ, envers tous & sur tous ceux qui croyent: car il n'y a nulle disférence, vû que tous ont péché, & qu'ils sont entierement destituez de la gloire de Dieu.

ment par sa grace, par la rédemption qui est en Jésus-Christ:

de tout temps pour Propitiatoire par la foi, en son sang, asin de montrer sa justice, par la rémission des péchez précédens, selon la patience de Dieu:

25 Pour montrer, disije, sa

justice dans le tempe afin qu'il soit trossoi justifiant celui qui de de Jésus. ice

t n

te un

Mais

vies

ni jul

ieft

Comit béat

Dieu

nvies

Bienh

iquiti les pr

Bien

Seig

in po

Cette

nde

cond

uce

a ét

o Co

ié in

déja Ice?

rcot

ce.

i Pu

mci

ce d

dar

Pér

ent

que 1

wie.

12 E

I qu

glorifier? Il est exc quelle Loi? est-ce per la œuvres? Non, mais pe de la fois

27 Nous concluois de l'homme est justifié pr fans les œuvres de la La

Dieu des Juis? ne l'd aussi des Gentils; cens aussi des Gentils;

qui justifiera par la soil concission. & le Préput par la soi.

30 Anéantissons-nous Loi par la soi? Ainsinavi mais au contraire nous sons la Loi

A And Drantage

La justification d'Abraham quoi Davida fait confish fication 6. le circonist contis sustifiez par la foilivr spour nos offenses of

Qu'Abraham nôm trouvé selon la chair?

2 Certes, si Abraha justifié par les œuvres, l quoi se glorisier, mais m envers Dien.

qu'Abraham a crû à Di que cela lui a été imput tice. TUX ROMAINS. CHAP. IV. 289

ne lui est point alloué une grace, mais comme

hofe due.

Mais à celui qui ne fait pas mes, mais qui croit en ceni justifie le méchant, sa nest imputée à justice.

Comme aussi David expribéatitude de l'homme à Dien impute la justice sans

nivres, en disant:

Bienheureux font ceux à qui iquitez sont pardonnées, & ls péchez sont couverts. Bienheureux est l'homme à Seigneur n'aura point imson péché.

cette déclaration donc de la sude est-elle seulement pour soncision, ou aussi pour puce? car nous disons que a été imputée à Abraham à

Comment donc lui a-tté imputée? a-ce été lui éléa circoncis, ou dans le ce? ce n'a point été dans troncision, mais dans le

Puis il reçut le signe de la micision pour un seau apprende de la prépuce, afin qu'il par étant dans le prépuce, que la justice leur fût aussi mée.

n Et qu'il fût aussi Pére de la moncision, c'est-à-dire de qui ne sont pas seulement de la Circoncision, mais qui aussi suivent les traces de la soi de nôtre pére Abraham, laquelle il a eue dans le prépuce.

ritier du monde, n'a pas été faite à Abraham, ou à sa semence, par la Loi, mais par la justice

de la foi.

Loi font héritiers, la foi est anéantie, & la promesse abolie:

la colere: car où il n'y a point de Loi, il n'y a point aussi de

transgression. Tom zab and

16 C'est donc par la soi, asin que ce soit par grace, & asin que la promesse soit assurée à toute la semence : non seulement à celle qui est de la Loi, mais aussi à celle qui est de la soi d'Abraham, lequel est Pére de nous tous,

17 Selon qu'il est écrit, Je t'ai établi Pére de plusieurs nations, devant Dieu, en qui il a crû, lequel fait vivre les morts, & appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étoient.

18 Et Abraham ayant espéré contre espérance, crut qu'il deviendroit Pére de plusieurs nations: selon ce qui lui avoit été dit, Ainsi sera ta semence.

foi, il n'eut point d'égard à son corps qui étoit déja amorti, vû qu'il avoit environ cent ans; ni à l'amortissement de la matrice de Sara.

20 Et il ne fit point de doute

190 CHAPAY EPETER DE S. PAUL

sur la promesse de Dieu par défiance: mais il sut fortissé par la foi, donnant gloire à Dieu.

21 Et étant pleinement perfuadé que celui qui lui avoit fait la promesse, étoit puissant aussi pour l'accomplir.

22 C'est pourquoi cela lui a

été imputé à justice.

23 Or que cela lui ait été imputé à justice, il n'a point été écrit seulement pour lui,

qui aussi il sera imputé, à nous, dis-je, qui croyons en celui qui a ressuscité des morts Jésus nôtre Seigneur.

25 Lequel a été livré pour nos offenses, & est ressuscité

pour nôtre justification.

#### CHAP. V.

Nôtre paix avec Dieu, 1. fruits des afflictions, 3. Christ est mort pour des impies, 6. & par sa mort il nous a reconciliez avec Dieu, 9. le péché & la mort sont venus d'Adam, 12. la Grace a abondé sur le péché, 20.

TANT donc justifiez par la foi, nous avons paix envers Dieu, par nôtre Seigneur Jésus-Christ.

2 Par lequel aussi nous avons été amenez par la soi à cette grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorisions en l'espérance de la gloire de Dieu.

3 Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les tribulations : sachant que la tribulation produit la patience; & l'épreuve l'espérance.

point, parce que la diles Dieu est répandue de cœurs par le S. Esprit que a été donné.

6 Car lors que non encore dénuez de tout Christ est mort en son pour nous qui étions du tou chans.

7 Or à grand' peineam que quelqu'un meure pa juste : mais encore il pa être que quelqu'un va bien mourir pour un bie teur. dam

QU

1

Dieu

est o

léfu

eur

16 I

me

eul c

ďur

nati

eur

17 C

port:

P F

don

Vie

S-C

18

offen

s les

8 Mais Dieu recomme tierement sa dilection o nous; en ce que lors que n'étions que pécheurs, c est mort pour nous.

9 Beaucoup plûtôt du tant maintenant justifiez p sang serons-nous sauvez colere par lui.

ennemis, nous avons étén ciliez avec Dieu par la mo fon Fils: beaucoup plûte déja reconciliez, feronfauvez par sa vie.

nous nous glorifions ma Dieu par nôtre Seigner Christ: par lequel nous maintenant obtenu la ma liation.

12 C'est pourquoi co un seul homme le péché le péché: & ainsi la mort venue sur tous les homparce que tous ont péché. Carjusqu'à la Loi le péché amonde: or le péché n'est imputé quand il n'y a point

Mais la mort a regné depuis in jusqu'à Moïse, même sur qui n'avoient point péché la fiçon de la transgression dam, lequel est la figure de qui devoit venir.

my

que

, (

don

ez p

vez

OTR

été I

a mu

ûtâ

POOP

toda

Deu

TOUS !

a p

COL

icd

Mais il n'en est pas du don me de l'offense : car si par solle d'un seul plusieurs sont me, beaucoup plûtôt la grace. Dieu, & le don par la grace, iest d'un seul homme, savoir lésus-Christ, a abondé sur meurs.

16 Et il n'en est pas du don mme de ce qui est arrivé par seulqui a péché: car la coulpe d'une seule offense en conmation: mais le don est de meurs offenses en justifica-

norta regné par un seul, beaump plûtôt ceux qui reçoint l'abondance de la grace, & don de la justice, regneront vie par un seul, c'est-à-dire sur-Christ.

18 Comme donc par une seucosense la coulpe est venue sur
con les hommes en condamnaion, ainsi par une seule justice
diffante le don est venu sur

mort y estaussi entous les hommes en justification de vie.

fance d'un seul homme plusieurs.
ont été rendus pécheurs; ainsi
par l'oberssance d'un seul plus
sieurs seront rendus justes.

afin que l'offense abondât: mais où le péché a abondé, la grace y a abondé par dessus:

a regné à mort, ainsi la grace regnât par la justice en vie éternelle par Jésus-Christ nôtre Seigneur.

#### CHAP. VI.

Qu'on ne doit pas pécher pour faire abonder la Grace, I. nous mourons & nous ressuscitons dans le Baptémes, 4. le vieil-homme crucifié. 6. les gages du péché, 23.

Oue dirons-nous donc? demeurerons-nous dans le péché, afin que la grace abonde?

2 Ainsi n'avienne! Car nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore?

3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptizez en Jésus-Christ, avons été baptizez en sa mort?

4 Nous sommes donc ensévelis avec lui en sa mort par le Baptême : afin que comme Christ est ressusée des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

5 Car si nous avons été faits T 2 une une même plante avec lui par la conformité de sa mort, nous le ferons aussi par la conformité de sa résurrection:

6 Sachant ceci, que nôtre vieil-homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché foit reduit à néant : afin que nous ne servions plus le péché.

7 Car celui qui est mort, est

quitte du péché.

8 Or fi nous fommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui:

9 Sachant que Christ étant ressuscité des morts ne meurt plus : la mort n'a plus de domination fur lui.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour une foisau péché: mais ce qu'il est vivant, il est viyant à Dieu.

I I Ainsi vous aussi faites vôtre compte que vous êtes morts au péché, mais vivans à Dieu en Jésus-Christ nôtre Seigneur.

12 Que le péché ne regne donc point en vôtre corps mortel pour lui obeir en ses con-

voitifes.

13 Et n'appliquez point vos membres pour être des instrumens d'iniquité au péché: mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivans, & vos membres pour être des instrumens de justice à Dieu.

14 Car le péchén'aura point de domination sur vous, parce que vous n'êtes point sous la Loi, mais sous la Grace.

15 Quoi donc? per nous parce que nous ne point sous la Loi, mas Grace? Ainsi n'avienne!

m

c'el

Chri

CH

ri esa

nt de

d ex

E

Fr

qui è

e la Mtion

tou

e est

Car 1

Mance

mar left en

eri ét

e de ele ne

mort

morts

my D

16 Ne favez-vous pasbe quiconque vous vous re claves pour obeir, vous claves de celui à qui vous sez, soit du péché à la foit de l'obeissance, à la ju

17 Or graces à Dien qu'ayant été les esclaves de ché, vous avez obei du q la forme expresse de la do dans laquelle vous avez de

18 Ayant donc été affra du péché, vous avez été

vis à la justice.

19 (Je parle à la façon hommes, à cause de l'infra hommes, à cause de l'infinet, et de vôtre chair.) Comme du ma vous avez appliqué vos ment Lem pour servir à la souillûre & le se niquité, pour commettre le ferr ap quité: ainsi appliquez min nant vos membres pour sentés la justice en sainteté.

20 Car lors que vous étante join claves du péché, vous Aint francs quant à la justice.

2 1 Quel fruit doncavier Christ alors des choses dont mainte de la vous avez honte? certes kul est la mort.

22 Mais maintenant que s Car êtes affranchis du péché, de les fervis à Dieu, vous avez me exce fruit en fanctification; &p fin la vie éternelle.

23 Car les gages du par 6 Ma

AUX ROMAINS. CHAP. VII. mort: mais le don de cest la vie éternelle par Christ nôtre Seigneur.

CHAP. VII. nitant mort la femme est en il de se remarier, 2. nous s morts à la Loi, 4. la Loi Inne la convoitise, 7. le pé-Met excité par la Loi, 9.

TE favez-vous pas, mes Fréres, (car je parle à qui entendent ce que c'est de la Loi) que la Loi a tel ne tout le temps que cette est en vie ?

TE de

me de

fan Car la femme qui est sous de l'affance d'un mari, est liée n mari par la Loi, tandis con lest en vie: mais si son mari du mari.

Lemari donc étant vivant, & Le se joint à un autre mari ma appellée adultere: mais ma mai étant mort, elle est dé-femme de la Loi: tellement ne sera point adultere si éin fe joint à un autre mari.

s Ainsi mes Fréres, vous êtes morts à la Loi par le corps internation de la constant de la con

Carquand nous étions en la excisées par la Loi avoient de montes par la Loi avoient de montes, pour liber à la mort.

Maismaintenant nous fom-

mes délivrez de la Loi, la Loi par laquelle nous étions retenus étant morte: afin que nous fervions en nouveauté d'Esprit, & non point en vieillesse de Let-

7 Que dirons-nous donc? la Loi est-elle péché? Ainsi n'avienne! au contraire je n'ai point connu le péché, finon par la Loi : car je n'eusse pas connu la convoitise, si la Loi n'eût dit, Tu ne convoiteras point.

8 Mais le péchéayant pris occalion par le commandement, a engendré en moi toute convoitise : parce que sans la Loi le péché est mort.

9 Car autrefois que j'étois sans la Loi, je vivois: mais quand le commandement est venu, le péché a commencé à revivre.

10 Et moi je suis devenu mort: & le commandement qui m'étoit ordonné pour vie, a été trouvé me tourner à mort.

11 Car le péché prenant occafion par le commandement, m'a féduit, & par lui m'a mis à mort.

12 La Loi donc est sainte, & le commandement est saint, & juste, & bon.

13 Ce donc qui est bon, m'estil tourné à mort? Ainsi n'avienne! mais le péché, afin qu'il apparût péché, m'a causé la mort par le bien : afin que le peché fût rendu par le commandement excellivement péchant.

14 Carnous favons que la Loi T 3 elt 104 CHAP. VITT. EFTTRE DE S. PAUL

est spirituelle: mais je suis char-

nel, vendu au péché,

que je fais, vû que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

veux point, je consens à la Loi

qu'elle est bonne.

17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela: mais c'est le péché qui habite en moi,

18 Car je sais qu'en moi, c'està-dire en ma chair, il n'habite point de bien: car le vouloir est bien attaché à moi: mais je ne trouve pas le moyen d'accomplir le bien.

que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.

veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

en moi, c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à

moi.

de Dieu quant à l'homme intérieur.

23 Mais je vois une autre Loi en mes membres, qui combat contre la Loi de mon entendement, & qui me rend prisonnier à la Loi du péché, qui est en mes membres.

qui me délivrera du corps de cette mort?

25 Je rens grace II Jésus-Christ nôtre Scan sers donc moi-même de dement à la Loi de Die de la chair, à la Loi de

CHAP. VII
Les Fideles rachettez par J.
conduits par son Esprit, i.
de servitude, & l'Esprit
tion, 15. les souffrance
tien sont suivies de le les

Or

: m

PE

l po Et

**15** 6

1 1

de l

Or

l de

torps

it qu

n Ai

form

àla

ch

IR C

, VO

Telpi

du c

14 O Maits

t enfa

15 C

mE

anco

s ave

P P

16 C

th

A INST donc man il n'y a aucune on nation pour ceux qui h Jésus-Christ, lesquels n minent point selon la char selon l'esprit.

2 Carla Loi de l'Epph qui est en Jésus-Christ, franchi de la Loi du pa

de la mort.

3 Car ce qui étoit impo la Loi, parce qu'elle éton en la chair, Dieu ayant a son propre Fils en sorme de de péché, & pour le par condamné se péché en la

4 Afin que la justical fût accomplie en nous, c cheminons point selon la mais selon l'Esprit

chair, sont affections choses de la chair: mis qui sont selon l'Esprit, mis ses de l'Esprit.

6 Or l'affection de le est la mort : mais l'affette l'Esprit est la vie & la principal de la vie de l

7 Parce que l'affection chair est inimité contri

AUX ROMAINS. CHAP. VIII. ele rend point sujette à Dieu: & auffi elle ne Dieu.

celt pourquoi ceux qui la chair ne peuvent plaire

Or vous n'êtes point en la mais en l'Esprit : si l'Esdeje, de Dieu habite en mais fi quelqu'un n'a l'Esprit de Christ, celui-Apoint à lui.

Et si Christ est en vous, sef bien mort à caufe du mais l'Esprit est vie à

de la justice.

s ne

chái,

iprite It, a

nt t

ne de l

cede

ot A

ett

Orfi l'Esprit de celui qui a at lesus des morts habite us, celui qui a refluscité des morts, vivifiera aussi opsmortels à cause de son it qui habite en vous.

n Ainfi donc, mes Fréres, sommes débiteurs, non tala chair, pour vivre se-

h chair. 13 Car fi vous vivez felon la , vous mourrez : mais fi leprit vous mortifiez les du corps, vous vivrez.

4 Or tous ceux qui sont uits par l'Esprit de Dieu,

tensans de Dieu.

If Car vous n'avez point rein Esprit de servitude, pour encore dans la crainte; mais savez reçû l'Esprit d'adoppar lequel nous crions a Pere.

16 Cest ce même Esprit qui denoignage avec nôtre el-

295 prit que nous fommes enfans de

17 Et fi nous fommes enfans. nous sommes donc héritiers : héritiers, dis-je, de Dieu, & cohéritiers de Christ: si nous souffrons avec lai, afin que nous foyons austi glorifiez avec lui.

18 Car tout bien compté, j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point à contrepeser à la gloire à venir qui doit être révélée en nous.

19 Car le grand & ardent désir des créatures est qu'elles attendent que les enfans de Dieu

foient révélez.

20 Car les créatures sont sujettes à la vanité, non point de leur volonté; mais à cause de celui qui les y a affujetties, dans l'espérance qu'elles seront aussi délivrées de la fervitude de la corruption, pour être en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.

21 Car nous favons que toutes les créatures soupirent & sont en travail ensemble jusques à maintenant.

22 Et non seulement elles, mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous-mêmes, dis-je, foûpirons en nousmêmes en attendant l'adoption, savoir la rédemption de nôtre corps.

23 Car ce que nous fommes fauvez, c'est en espérance : or l'espérance qu'on voit, n'est point espérance : car pourquoi

CHAP. IX. PATER DE SI PAUL même quelqu'un espéreroit-il ce qu'il voit?

24 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons point, c'est que nous l'attendons par la patience.

25 Pareillement aussi l'Esprit foulage de sa part nos foiblesses: car nous ne favons point ce que nous devons demander, comme il appartient : mais l'Esprit luimême prie pour nous par des foûpirs qui ne se peuvent exprimer, on no conservar onto mob rup

26 Mais celui qui fonde les eœurs, connoît quelle est l'affection de l'esprit a car il prie pour les Saints, selon Dieu. 10101

27 Or nous favons aufit que toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu, c'est-à-dire à ceux qui sont appellez felon fon propos arrête.

28 Car ceux qu'il a préconnus, il les a austi prédestinez à être conformes à l'image de son Fils: afin qu'il foit le premier-né entre plusieurs Fréres.

29 Et ceux qu'il a prédestinez, il les a aussi appellez: & ceux qu'il a appellez, il les a aussi justifiez, & ceux qu'il a justifiez, il les a aussi glorifiez.

- 30 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui fera contre nous?

31 Lui qui n'a point épargné fon propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point austi toutes choses avec lui?

32 Qui intentera accufation

Fig. 1.1

contre les Elus de Dint est celui qui justifice

e E

Que

CO

COLL

Car

Sépa

5, 9

cha

Lesc

ef 1

Alli

Loi

ome

Des

nels

brif

chole

To

que

ntie ad'Is

Ilra

qu

ne

tence

9 C

de,

e bi

MS 21

33 Qui sera celui qui qui nera? Christ est celui mort, & qui plus eft, ressuscité : qui aussi d dextre de Dieu, & qui prie pour nous.

34 Qui nous léparerade lection de Christ? sera-ce preflion, ou l'angoille, perfécution, ou la famine nudité, ou le péril, ou le

1135 Ainsi qu'il est écrit fommes livrez à la mon l'amour de toi tous les jour nous formes estimez or des brebis de la bouchere.

36 Au contraire, en ces, choies hous fomme que vainqueurs par celu nous a aimeze original in

37 Car je suis assuré que la mort, ni la vie, ni les la fances, ni les choses présents. Abrah les choses à venir, il bandée

38 Ni la hauteur, ni h fondeur, ni aucune autrem 1 C' re, ne nous pourra séparre ceur dilection de Dieu, qu'il me la, montrée en Jésus-Christ Seigneur.

# CHAP. IX

S. Paul voudroit être anathing ses Freres, 3. avantages de 4. quels sont les vraisenfail braham, 6. Pharao endina, 1

E dis la vérité en Chil ne mens point, macent

rendant témoignage par Eprit: Sodeme : single

de la

cel

9 Q

Ł,

it:

ort p

OIL

COL

rie.

n to

nes

elu

é qu

S An

les P

ents

ib

re criz

'il non

ift o

X

urii, 16

centr

Que j'ai une grande tristesse continuel tourment en ceur.

Car je désirerois moi-même séparé de Christ pour mes s, qui font mes parens fechair.

Lequels sont Ifraëlites, desd'adoption, & la gloire, Alliances, & l'ordonnance Loi, & le service divin, & omelles.

Desquels sont les péres, & uels selon la chair est descen-Christ, qui est Dieu sur toumoles, béni éternellement.

Toutefois il ne se peut pas que la Parole de Dieu soit tie: mais tous ceux qui d'Israël, ne sont pas pour-Ifraël:

7 Car pour être la semence braham ils ne sont pas tous is: mais, En Isaac te sera ellée semence.

C'est-à-dire que ce ne sont arera ceux qui sont enfans de la , qui sont enfans de Dieu: sque ce sont les enfans de la nesse, qui sont réputez pour

9 Carvoici la parole de la profilon, & Sara aura un fils. 10 Et non seulement cela, aussi Rebecca, lors qu'elle Riber 1

It Car avant que les enfans fusient nez, & qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que le propos arrêté selon l'Election de Dieu demeurat; non point par les œuvres, mais par celui qui appelle;

12 Il lui fut dit, Leplus grand

fervira au moindre:

13 Ainsi qu'il est écrit, J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Esaü.

14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'iniquité en Dieu? Ainfi n'avienne!

15 Carildit à Moise, l'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion: & je ferai misericorde à celui à qui je ferai misericorde.

16 Ce n'est donc point du voulant ni du courant: mais de Dieu qui fait misericorde.

17 Car l'Ecriture dit à Pharao, se t'ai suscité à cette propre fin pour démontrer en toi ma puissance, & afin que mon Nom soit publié dans toute la

18 Il a donc compassion de celui qu'il veut, & il endurcit celui qu'il veut.

19 Or tu me diras, Pourquei se plaint-il encore? car qui est celui qui peut résister à sa volonté?

20 Mais plûtôt, ô homme, qui és-tu, toi qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-telle à celui qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu ainfi faite?

21 Le potier de terre n'a-t-il

pas la puissance de faire d'une même masse de terre un vaisseau à honneur, & un autre à deshonneur?

22 Et qu'est-ce, si Dieu en voulant montrer sa colere, & donner à connoître sa puissance, a toléré en grande patience les vaisseaux de colere, préparez pour la perdition?

noître les richesses de sa gloire dans les vaisseaux de misericorde, qu'il a préparez pour la

gloire;

24 Et qu'il a appellez, c'est à savoir nous, non seulement d'entre les Juiss, mais aussi d'entre les Gentils.

j'appellerai mon peuple celui qui n'étoit point mon peuple: & la bien-aimée, celle qui n'étoit point la bien-aimée.

26 Et il arrivera, qu'au lieu où il leur à été dit, Vous n'êtes point mon peuple, là ils feront appellez les enfans du Dieu vi-

vant.

27 Aussi Esaïe crie touchant Israël, Quand le nombre des ensans d'Israël seroit comme le sable de la mer, il n'y en aura qu'un petit reste de sauvé.

28 Car le Seigneur consomme & abrége l'affaire en justice : il fera, dis-je, une affaire abrégée sur

la terre.

29 Et comme Esaie avoit dit auparavant, Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé quelque femence, nous euffice comme Sodome, & enfemblables à Gomorie

Or N

ni l

vivia

Mai

4

TUE

eff

Ou

me

A do

Ma

est p

m tor

de la

C

s le

che,

ir qu

nts, 1

10 (

lice,

onfessio

11 (

aque

int c

fiz I

cril y

E, C

cux q

13

nom

14

ont-1

oint

iont-1

point

Dept

Que les Gentils qui ne chassoient point la justice atteint la justice, la justice, qui est par la foi.

Loi de la justice, n'el parvenu à la Loi de la justice

32 Pourquoi? Parce n'a point été par la foi comme par les œuvres de car ils ont heurté contre la d'achoppement:

33 Ainsi qu'il est écrit, ci, je mets en Sion la Pien choppement : & la Pien trébuchement : & quien croit en lui ne sera point fus.

#### CHAPX

Zéle des Juifs sans comoissan Christ est la fin de la Lui, justice de la foi, 6.

Es Fréres, quant bonne affectionde cœur, & à la priere que p à Dieu pour Israël, c'est q soient sauvez.

qu'ils ont le zéle de Dien, non pas selon connoissant.

point la justice de Dieu, de chant d'établir leur proper ce, ils ne se sont point su la justice de Dieu.

4 Car Christ est la for

AUX ROMAINS. CHAP. X.

injultice à tout croyant. mMoise décrit ainsi la jusu est par la Loi, Savoir, Homme qui fera ces cho-

Mais la justice qui est par dit ainfi, Ne di point en our, Qui montera au Ciel? d ramener Christ d'en-

Ou, Qui descendra dans me? Cela est ramener t des morts.

Mais que dit-elle ? La paest près de toi en ta bouche, n ton cœur. C'est là la pade la foi, laquelle nous prê-

C'est pourquoi, si tu cons le Seigneur Tésus de ta the, & que tu croyes en ton mque Dieu l'a ressuscité des ons, tu feras sauvé.

10 Car de cœur on croit à mice, & de bouche on fait in a falut;

11 Car l'Ecriture dit, Quisque croit en lui, ne sera

int confus.

TI.

int i

dem

H q

5

ct.

12 Parce qu'il n'y a point de ference du Juif & du Grec: ail y a un même Seigneur de ous, qui est riche envers tous ux qui l'invoquent.

13 Car quiconque invoquera rom du Seigneur sera sauvé.

14 Mais comment invoqueont-ils celui en qui ils n'ont out cru? & comment croiuntils en celui dont ils n'ont point entendu parler? & comentendront-ils s'il n'y a

quelqu'un qui leur prêche

15 Et comment prêchera-ton finon qu'il y en ait qui foient envoyez? ainsi qu'il est écrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix font beaux, de ceux, dis-je, qui annoncent les bonnes choses.

16 Mais tous n'ont pas obei à l'Evangile: car Esare dit, Seigneur, qui a crû à nôtre prédication?

17 Lafoidoncest de l'ouïe: & l'ouïe par la parole de Dieu.

18 Mais je demande, ne l'ontils point oui? au contraire leur son est allé par toute la terre, & leur parole jusques aux bouts du monde.

19 Mais je demande, Ifraël ne l'a-t-il point connu? Moïse le premier dit, Je vous provoquerai à la jalousie par celui qui n'est point peuple : je vous exciterai à la colere par une nation destituée d'intelligence.

20 Et Esaïes'enhardit tout-àfait, & dit, J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchoient point : & je fuis manifestement apparu à ceux qui ne s'enque-

roient point de moi.

21 Mais quant à Ifraël, il dit, J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle & contredifant.

#### CHAP. XI.

La plainte d'Elie, 2. ce qui est par gracen'est pas pour les œuvres, 6. chute des Juifs, 11. l'Olivier sauvage, 17. tout Israel sera sauve. 20.

CHAP. XI. EPITRE DE S. PAUL E demande donc, Dieu a-t-il rejetté son peuple? Ainsi n'avienne! car je fuisaulli Ilraëlite, de la postérité d'Abraham, de la Tribu de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejetté son peuple, lequel il a auparavant connu. Et ne savez-vous pas ce que l'Ecriture dit d'Elie? comment il fait requête à Dieu contre Israël, difant, simp, mot

3 Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ils ont démoli tes autels: & je suis demeuré moi feul, & ils tâchent à m'ôter la

4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu? Je me suis reservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Baal.

s Ainsi donc austi au temps présent il y a du résidu selon l'é-

lection de grace.

6 Que si c'est par la grace, ce n'est plus par les œuvres : autrement la grace n'est plus grace: mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grace : autrement l'œuvre n'est plus œuvre.

7 Quoi donc? ce qu'Ifraël est après à chercher, il ne l'a point obtenu; mais l'élection l'a obtenu, & les autres ont été en-

durcis:

8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a donné un elprit alloupi: des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point ouîr julqu'au jour prélent.

9 Et David dit, Que leur table leur soit tournée en piege &

en trebûchement, & de leur recompense.

10 Que leurs yeur obscurcis pour ne point n courbe continuellement dos. no in

I I Mais je demande. bronché pour trebûcher? n'avienne! mais par leur le salut est avenu aux G pour les provoquer à la pl

12 Or fi leur chute eff chesse du monde, & leur nution la richesse des Ge combien plus le sera leur dance &

13 Car je parle à vous, tils : certes entant que p Apôtre des Gentils, je ren norable mon ministere:

14 Pour voir fi en quelq con je puis provoquer cen ma chair à la jalousie, & al ver quelques-uns.

15 Car si leur rejectione reconciliation du monde, qu'u fera leur reception sinon une divier d'entre les morts.

16 Or si les premices l faintes, la masse l'est auli, in la racine est sainte, les ma ches le sont auli.

17 Que si quelques-uns branches ont été retranchés: toi qui étois un Olivier sur tu as été enté en leur place, fait participant de la racined la graisse de l'Olivier;

18 Ne te glorifie pas co les branches: que si tu teg fies, ce n'est pas toi qui pon

Mais retr nté. C'el

mnc

dité foi: 1, n Car

s bra m'il p01 Res inté

p xu enve n fa T25 21

Et rfiste Mité, eft

4 Ca re fu

e.

plus mture

brot 3 0 que 面

Sen TIV el d

e qui

26

AUX ROMAINS. CHAP. XI. mais c'est la racine qui

Maistu diras, les branches terranchées, afin que j'y nté.

C'est bien dit, elles ont manchées à cause de leur dité, & toi tu és debout foi: ne t'éleve point par mais crain.

Car si Dieu n'a point éparsbranches naturelles, pren qu'il n'arrive qu'il ne t'é-

e point aussi.

300

lf t

s, G

il

C cal

es bra

ined

act,

ned

COL

e ga

oti

CATA

Regarde donc la bonté, & énté de Dieu: la sévérité ax qui sont tombez: & la lenvers toi, si tu persévébs aussi coupé.

eque que le eux-mêmes aussi, s'ils dité, ils seront entez: car aest puissant pour les enter

on d

que 4 Car si tu as été coupé de une prier qui de sa nature étoit ge, & as été enté contre la les fur l'Olivier franc : commure, seront-ils entez sur propre olivier?

hes que vous ignoriez ce myste-aux man que vous ne soyez point uve : sen vous-mêmes: c'est qu'il mivé un endurcissement en dans une partie, jusques que la plénitude des Gentils

ME ainsi tout Israel sera

fauvé : comme il est écrit, Le Libérateur viendra de Sion, & il détournera de Jacob les infidélitez:

27 Et c'est là l'Alliance que je ferai avec eux, lorique j'ô-

terai leurs péchez.

28 Ils font certes ennemis quant à l'Evangile, à cause de vous: mais ils sont bien-aimez quant à l'élection, à cause des Péres.

29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.

- 30 Or comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Dieu, & maintenant vous avez obtenu misericorde par la rebellion de ceux-ci:
- 31 Ceux-ci tout de même font maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi misericorde par la misericorde qui vous a été faite.

32 Car Dieu les a tous renfermez fous la rebellion, afin qu'il fit misericorde à tous.

- 33 O profondeur des richesses & de la sapience, & de la connoissance de Dieu! Que ses jugemens font incompréhenfibles, & ses voyes impossibles à trou-
- 34 Car qui a connu la pensée du Seigneur? ou qui a été fon conseiller?

35 Ou qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu?

36 Car de lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses : à lui foit gloire éternellement, Amen.

CHAP.

# 202 CHAP. XII. EPITRE DE S. PAUL

CHAP. XII.

Nôtre service raisonnable, I ne se pas conformer au présent siècle, 6. diverses exbortations à l'amour du Prochain, 9-21.

JE vous exhorte donc mes Fréres, par les compassions de Dieu, que vous présentiez vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu qui est vôtre raisonnable service.

2 Et ne vous conformez point à ce présent siecle, mais soyez transformez par le renouvellement de vôtre entendement, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, & agréable, & parfaite.

donnée, je dis à chacun d'entre vous que nul ne présume d'être sage par dessus ce qu'il faut être sage : mais qu'il soit sage à sobrieté, selon que Dieu a départi à chacun la mesure de la soi.

4 Car comme nous avons plufieurs membres en un seul corps, & que tous les membres n'ont pas une même fonction:

fieurs, sommes un seul corps en Christ: & chacun réciproquement membres l'un de l'autre.

felon la grace qui nous est donnée; soit de prophetie, prophétizons selon l'analogie de la foi:

5 50it de ministère, que ce soit en administration : soit que quelqu'un enseigne, qu'il donne enseignement:

CHAP.

horte, que ce soit en extra soit que quelqu'un de qu'il le sasse en simplica que quelqu'un préside, sasse soigneusement : qu'il le sasse joyeusement qu'il le sasse joyeusement :

9 Que la charité son le te. Ayez en horreur le metenant collez au bien:

Sid

-lui

hi

eb t

Ne

d,

bien

CH

res

7

UE

je

fance

s Pui

tordo

2 C'e

ala]

ance

Cher

atio

Car

mind

, m

Yeur

Gno

E d

4 C

fraternelle à montrer del tion l'un envers l'autre prévenant l'un l'autre pr neur.

vous employer pour étant fervens d'esprit : le Seigneur.

12 Joyeux dans l'espatiens dans la tribulation sévérans dans l'oraison

cessitez des Saints: c l'hospitalité.

persécutent: bénissez-les les maudissez point.

qui font en joye: & pleur ceux qui pleurent.

les uns envers les autres tant point les choses hauts vous accommodant aux baffes. Ne soyez point en vous-mêmes.

pour mal. Pourchassez la honnêtes devant tous la mes,

si le peut faire, autant bend de vous, ayez la tous les hommes.

Ne vous vengez point emes, mes bien-aimez: anez licu à la colere : car mit, A moi appartient la nce : je le rendrai, dit eu.

Si donc ton ennemi a faim, shi à manger: s'il a soif, hi à boire : car en faide tu lui affembleras des ons de feu fur sa tête.

Ne fois point furmonté al, mais furmonte le mal bien. 100 38 and

#### XIII.

#

اج، ا

100

27,23

ar d

oint

rice

150

10

CHAP. eur dû aux Puissances, 1-7. per de nous, II. la nuit est h, 12. être revêtus du Sei-7 76 sus, 14.

UE toute personne soit su-Jetteaux Puissances supés: car il n'y a point de Înce qui ne vienne de Dieu; s Puissances qui sont en état. tordonnées de Dieu.

avec C'est pourquoi celui qui réà la Puissance, résiste à l'orunce de Dieu: & ceux qui fiftent, feront venir la connation sur eux-mêmes.

Carles Princes ne sont point mindre pour de bonnes acs, mais pour de mauvaises. reux-tu ne craindre point la ince? fai bien, & tu en rede la louange.

4 Car le Prince est serviteur

AUX ROMAINS. CHAP. XIII. de Dieu pour ton bien: mais fi tu fais mal, crain : parce qu'il ne porte point l'épée sans cause, car il est serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en ire de celui qui fait mal.

5 C'est pourquoi il faut être fujets, non seulement à cause de la colere, mais austi à cause

de la conscience.

6 Car c'est aussi pour cela que vous payez les tributs, parce qu'ils font les ministres de Dieu, s'employans à cela.

7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû: à qui tribut, le tribut : à qui péage, le péage : à qui crainte, la crainte : à qui honneur, l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, finon que vous vous aimiez l'un l'autre : car celui qui aime au-

trui, a accompli la Loi.

9 Car ce qui est dit, Tu ne commettras point d'adultere: Tu ne tueras point: Tu ne déroberas point: Tu ne diras point faux témoignage: Tu ne convoiteras point : & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en cette parole, Tu aimeras ton Prochain, comme toi-même.

10 La charité ne fait point de mal au Prochain : l'accomplifsement donc de la Loi c'est la

charité.

11 Même vû la faison, parce qu'il est déja temps de nous réveiller du fommeil : car maintenant le falut est plus près de

304 CHAP. XIV. EPITRE DE S. PAUL

nous, que lors que nous avons

est approché: rejettons donc les œuvres de ténébres, & soyons revêtus des armes de lumiere.

comme de jour : non point en gourmandises, ni en yvrogneries : non point en couches, ni en insolences : non point en querelles, ni en envie.

14 Mais soyez revêtus du Seigneur Jésus-Christ, & n'ayez point soin de la chair pour ac-

complir ses convoitises.

## CHAP. XIV.

Le Chrétien foible en la foi, 1. nous vivrons pour le Seigneur, 8. Christ a domination sur les morts & sur les vivans, 9. ce qui n'est point de la foi est un péché, 23.

R quant à celui qui est foible en la foi, recevez-le non point avec des contestations & des disputes.

ger de toutes choses, & l'autre qui est infirme, mange des herbes.

méprise pas celui qui mange, ne méprise pas celui qui ne mange point: & que celui qui ne mange pas, ne juge point celui qui mange: Car Dieu l'a pris à soi.

4 Qui és-tu toi, qui juges le ferviteur d'autrui? il se tient ferme ou il bronche pour son propre Seigneur: même il sera affermi; car Dieu est puissant pour l'affermir.

J'un estime un ja que l'autre, & l'autress que jour également : que soit pleinement résoluentendement.

at c

d'ac

e de

le fa

ni eff

e, el

Mai

our

poin

que

Que

int |

point left j

S.E

Or

cho

, &

B.

Pour

TOT

e édi

o Ne

pou

tout

sily

n II

te c

Prin

6 Celui qui a égard a a égard pour le Seigneur lui qui n'a point d'égard pour gneur. Celui qui mange, ge au Seigneur : car il mange au Seigneur ; car il mange point , ne mange au Seigneur, & il en ren ces à Dieu.

7 Carnul de nous never foi-même, & nul ne mem foi-même.

8 Mais foit que nous mous vivons au Seigneur foit que nous mourions, mourons au Seigneur donc que nous vivions, for nous mourions, nous for au Seigneur.

9 Car c'est pour che Christ est mort, & qu'il e suscité, & est retourné a afin qu'il ait seigneurie ma les morts que sur les vivas

tu ton Frère? ou toi auli, p quoi méprifes - tu ton le certes nous comparoitrons devant le siège judici Christ.

vant, dit le Seigneur, qui genou se ployera devant & que toute langue de louange à Dieu.

donc chacun de : 122 As-tula foi? aye-la compte pour soi- même devant Dieu: bier

Dieu.

uri

11 g

rend

evi

eurt

IS VIV

eur

ons,

ur.

, for

s la

国際

cela

il d

é al

e tan

uoi

(G, pa

n h

TORS I

ja

Jefa

que

10t E

13

me: mais usez plûtôt de nten ceci, de ne mettre d'achoppement ou de devant vôtre Frére.

le sais & je suis persuadé seigneur Jésus, que rien milé de soi-même: mais à miestime qu'une chose est elle lui est souillée.

Mais si ton Frére est conpour la viande, tu ne chepoint selon la charité: ne point pour ta viande celui quel Christ est mort.

Que donc vôtre bien ne

Car le Royaume de Dieu point viande ni brûvage: Is justice, paix, & joye S. Esprit.

Or celui qui sert Christ choses-là, est agréable à , & il est approuvé des

Pourchassons donc les chovont à la paix, & qui sont édification mutuelle.

Neruine point l'œuvre de pour la viande: il est vrai toutes choses sont pures, al y a du mal pour l'homme mange avec achoppement.

lest bon de ne point manchair, & de ne point boivin, & de ne faire aucune en laquelle ton Frére che, ou se scandalize, ou

même devant Dieu: bien-heureux est celui qui ne se juge point soi-même en ce qu'il approuve.

pule, est condamné s'il en mange: car il n'en mange point avec foi: or tout ce qui n'est point de la foi est un péché.

#### CHAP. XV.

Condescendance pour les foibles, 1. avoir tous un même sentiment, 5. Christ a été Ministre de la Circoncision, 8. S. Paul employé au Sacristice de l'Evangile, 16. il va à férusalem pour y porter les libéralitez des Gentils, 26.

R nous devons, nous qui fommes forts, supporter les infirmitez des foibles, & non pas nous complaire à nous-mêmes.

2 Que chacun de nous donc complaise à son Prochain dans le bien, pour son édification.

Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soi-même; mais selon qu'il est écrit, Les reproches de ceux qui te sont des reproches sont tombez sur moi.

4 Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant, ont été écrites pour nôtre instruction: afin que par la patience & la confolation des Ecritures nous ayons espérance.

de consolation vous fasse la grace d'avoir tous un même sen-

V timent

timent selon Jesus - Christ : | que vous pouv

6 Afin que tous d'un même cœur, & d'une même bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

7 C'est pourquoi recevezvous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a reçus à lui pour

la gloire de Dieu.

8 Or je dis que Jésus-Christ a été Ministre de la Circoncisson, pour la vérité de Dieu, afin de ratisser les promesses faites aux Péres:

9 Et afin que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde: selon qu'il est écrit, A cause de cela je te donnerai louange entre les Gentils, & je psalmodierai à ton Nom.

10 Et il dit encore, Gentils, réjouissez-vous avec son peu-

ple:

11 Et encore, Toutes Nations, louez le Seigneur: & vous

tous peuples célébrez-le.

12 Et encore Esaïe dit, Il y aura une Racine de Jessé, & un qui s'élevera pour gouverner les Gentils: les Gentils auront espérance en lui.

vous veuille remplir de toute joye, & de toute paix, en croyant: afin que vous abondiez en espérance par la puissance du Saint

Esprit.

14 Or mes Fréres, je suis aussi moi-même persuadé, que vous aussi êtes pleins de bonté, remplis de toute connoissance, & que vous pouvez in exhorter l'un l'autre.

15 Mais mes Frére, ai écrit en quelque son brement, comme von ressouvenir de ces chosus, de la grace qui m'a été de Dieu:

Jésus-Christ envers les s m'employant au sacrifice vangile de Dieu: afin que tion des Gentils soit a étant sanctifiée par le S.

R CC

Ma

Sain

Car

e u

ivres

Téru

II leu

k au

Car

ens

ik le

ts ch

Apr

cela

ce fi

mE

Etj

ous,

de b

· Ch

Or

記言

pour

17 J'ai donc dequoin fier en Jésus-Christ dans ses qui regardent Dieu

18 Car je n'oserois ne que Christ n'ait fait p pour amener les Gentis beissance, par la parole, les œuvres:

82 de miracles, par la pu de l'Esprit de Dieu: il que depuis Jérusalem&le d'alentour jusqu'en Illyn fait abonder l'Evangle Christ:

fection à annoncer l'En là où Christ n'avoit pas été prêché, afin que jen'é pas sur un fondement pas tre auroit posé.

Ceux à qui il n'a pointe noncé le verront; & m n'en ont point oui par

tendront.

22 Et c'est austice

AUX ROMAINS. CHAP. XVI. 307

Mais maintenant que je am sujet de m'arrêter en la que depuis plusieurs l'ai un grand désir d'aller

Quand je partirai pour al-Epagne, j'irai vers vous: pere que je vous verrai int par vôtre païs, & que econduirez-là, après que éé premierement raffasié ne d'avoir été avec vous. Mais pour le present je vas à Jérusalem pour assissaints.

5 G

iced

quel

S.I

ol m

ans

eu.

15 110

it p

ntils

role,

n de

la pu

: 1

086

Illyn

rangu

infi t

l'Eva

t past

jen'd

nt que

uild

oint d

% cm

ce q

Car il a semblé bon aux dniens & aux Achaïens t une contribution pour unes d'entre les Saints qui lérusalem.

lleura, dis-je, ainsi semblé de aussi leur sont-ils obli-Car si les Gentils ont été pass de leurs biens spirile leur doivent aussi faire es charnels.

Après donc que j'aurai cela, & que j'aurai conce fruit, j'irai par chez m Espagne.

Et je sais que quand j'irai lous, j'irai avec une abonde bénédiction de l'Evande Christ.

Or je vous exhorte, mes par nôtre Seigneur Jédrift, & par la dilection Ispit, que vous combatace moi dans vos prieres à pour moi. rebelles qui sont en Judée: & que mon administration que j'ai à faire à Jérusalem soit rendue agréable aux Saints.

32 Afin que j'aille vers vous avec joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.

33 Or le Dieu de paix soit avec vous tous, Amen.

#### CHAP. XVI.

Diverses salutations, 1. contre les partialitez, 17. Satan brisé sous les pieds, 20. le mystere caché dans les temps passez, 25.

JE vous recommande nôtre fœur Phebe, qui est Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée:

2 Afin que vous la receviez selon le Seigneur, comme il faut recevoir les Saints, & que vous l'assistiez en tout ce dont elle aura besoin : car elle a été hôtesse de plusieurs, & de moimême.

3 Saluez Priscille & Aquile mes Compagnons d'œuvre en Jésus-Christ:

4 Qui ont soûmis leur cou pour ma vie : ausquels je ne rens pas graces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.

5 Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. Saluez Epainete mon bien-aimé, qui est les prémices d'Achaïe en Christ.

6 Saluez Marie, qui a fort travaillé pour nous.

7 Saluez Andronique & Junias V 2 mes 308 CHAP. XVI. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMANI mes coufins, & qui ont été prifonniers avec moi, lesquels sont notables entre les Apôtres, & qui ont même été avant moi en

8 Saluez Amplias mon bien-

aimé au Seigneur.

9 Saluez Urbain nôtre Compagnon d'œuvre en Christ, & Stachys mon bien-aimé.

10 Saluez Appelles approuvé en Christ. Saluez ceux de chez

Aristobule.

11 Saluez Hérodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse, qui sont en nôtre Sei-

12 Saluez Tryphene & Tryphofe, lesquelles travaillent en notre Seigneur. Saluez Perside la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé en nôtre Seigneur.

13 Saluez Rufus élû au Seigneur, & sa mére que je regarde

comme la mienne.

14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les Fréres qui sont avec eux.

15 Saluez Philologue, & Julie, Nerée, & sa sœur, & Olympe, & tous les Saints qui lont avec eux.

16 Saluez-vous l'un l'autre par un faint baifer. - Les Eglifes.

de Christ vous saluent.

17 Or je vous exhorte, mes Fréres, de prendre garde à ceux qui causent des divisions & des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, & de vous éloigner d'eux.

18 Car ceux qui for servent point nôme s Jésus-Christ, mais leur ventre : & par de douce les & des flatteries ils (8) les cœurs des simples.

19 Car vôtre obeiffa parvenue à la connoissa tous : je me réjouis de yous; mais je défire que foyez fages quant an bin simples quant au mal.

20 Or le Dieu de par bien-tôt Satan fous vo La grace de nôtre Jesus - Christ foit avec Amen.

21 Timothée mon Com d'œuvre vous falue, auli Lucius, & Jaion, & pater mes coufins.

A

rint

Chri

Gin

nelo

ent

r Jé

e nô

G

Die

4 Je n Di

erace

née

D

us ét

a de

iffan

65

Hos-(

COS:

7T

22 Moi Tertius qui 1 cette Epître, vous falue

tre Seigneur.

23 Gajus mon hôte, at de toute l'Eglise, vous Erafte le Procuréur de la vous falue, & Quartus Frére.

24 La grace de noue gneur Jésus-Christ sai tous, Amen.

25 Orà celui quielto pour vous affermir felon Evangile, & selon la predio de Jésus-Christ, suivant hi lation du mystere qui 10 dans les temps passez:

26 Mais qui est mi manifesté par les Ecriture Prophetes, suivant le Lette DE S. PAUL AUX CORINTHIENS. CHAP. 1. 309 de Dieu Eternel, afin | 27 A Dieu seul sage, soit in obeissance de foi par- gloire à tout jamais, par Jésuschrift, Amen.

Lout de Corinthe aux Romains par Phebe Diaconiffe de l'Eglisc de Cenchrée.

## PREMIERE EPITRE DB S. PAUL APOTRE AUX CORINTHIENS.

### CHAPITRE I.

Draffon des Corinthiens, II. la sagesse du monde confondue, 19.

J. C. vous a été fait sapience &c. 30.

AUL appellé à être Apôtre de Jésus-Christ: par la vo-lonté de Dieu, & le Softhenes es as land

dox

ec 1

MP

a

,81

11 11

ue u

e, ac

OUS

ehr

rtus

nôtte

fait

A pu

elon

rédia

at his

1 2 4

Al'Eglise de Dieu qui est minthe, aux fanctifiez en Jé-Christ, qui êtes appellez à faints, avec tous ceux qui quelque lieu que ce soit inent le Nom de nôtre Seilésus-Christ, leur Seigneur e nôtre.

Grace vous foit, & paix de Dieu nôtre Pére, & de par eigneur Jésus-Christ.

4 le rens toujours graces à Dieu à cause de vous, pour pace de Dieu qui vous a été mée en Jésus-Christ:

De ce qu'en toutes choses us êtes enrichis en lui, de tout de parole, & de toute coniffance:

6 Selon que le témoignage de dus-Christ a été confirmé en

7 Tellement qu'il ne vous mane aucun don, pendant que

vous attendez la manifestation de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

8 Qui vous affermira aussi jusques à la fin, pour être irrépréhensibles en la journée de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

9 Dieu est fidele, par lequel vous avez été appellez à la communion de son Fils Jésus-Christ nôtre Seigneur. 13 1740 01

10 Or je vous prie, mes Fréres, par le Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ, que vous parliez tous un même langage, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous : mais que vous soyez bien unis en un même sens, & en un même avis.

11 Car, mes Fréres, il m'a été dit de vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des diffenfions parmi vous.

12 Or voici ce que je dis: c'est que chacun de vous dit, Pour moi, je suis de Paul : Et moi d'Apollos: Et moi, de Céphas: Et moi, de Christ.

13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous?

210 CHAP. I. I. EPITRE DE S. PAUL ou avez-vous été baptizez au Nom de Paul?

14 Je rens graces à Dieu que je n'ai baptizé personne entre vous, que Crispus & Gajus:

15 Afin que personne ne dise que j'aye baptizé en mon Nom.

16 l'ai bien aussi baptizé la famille de Stephanas: au reite je ne sais point si j'ai baptizé quel-

que autre.

17 Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptizer, mais pour évangelizer: non point avec fageste de parole, afin que la croix de Christ ne soit point anéan-

18 Car à ceux qui périffent, la parole de la Croix leur est une folie: mais à nous qui obtenons le falut elle est la vertu de Dieu.

19 Car il est écrit, J'abolirai la sagesse des sages, & j'anéantirai l'intelligence des entendus.

20 Où est le sage? où est le Scribe? où est le Disputeur de ce Siecle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde?

121 Car puis qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sapience, le bon-plaisir de Dieu a été de sauver les croyans, par la folie de la prédication.

22 Car les Juifs demandent des fignes, & les Grecs cher-

chent la sapience.

23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, qui est scandale aux Juits, & folie aux Grecs.

24 A ceux, dis-je, appellez, tant Juis que nous leur prêchons Christ, h fance de Dieu & la fapie Dieu.

25 Car la folie de Dieu el fage que les hommes; & b blesse de Dieu est plus sone les hommes.

26 Car mes Freres, vous vo vôtre vocation, que vous pas beaucoup de fages felo chair, ni beaucoup de pu ni beaucoup de nobles.

Et

ien f

and Et

12

ntes

ma

e pu Af

ten

en.

10

nce

in d

de i

ace

EI :

8

B de

B!

s'eul

27 Mais Dieu achoille ses foles de ce monde pour dre confuses les sages; &I a choisi les choses foibles de monde pour rendre confue fortes: an abab lup &

28 Et Dieu a choifi led viles de ce monde, & les m fées, même celles qui ne point, pour abolir cells font:

29 Afin que nulle chair le glorifie devant lui.

30 Or c'est par lui que w êtes en Jésus-Christ, qui w été fait de Dieu sapience, & tice, & fanctification, & demption: The late of the

31 Afin que comme le écrit, celui qui se glorifie, glorifie au Seigneur.

CHAP. II. Mépris de S. Paul pour la for mondaine, 1. il préchels sentre les parfaits, 6. le 8. Es est l'auteur & le principe de connoissance.

pour moi, mes Fréres, and je fuis venu vers n'y fuis point venu avec næ de bien parler, ou de e, en vous annonçant le

mage de Dieu. Car je ne me suis proposé froir autre chose parmi que Jéfus-Christ, & Jé-

Christ crucifié.

世

k b

orte (

15 70

ls of

felor

lsc

our

& D

5 de

fula

sch

ne i

les

hair

ue wa

YOU

& j

81

114

Se, B

ET

Et j'ai été moi-même parmi m foiblesse, en crainte, & and tremblement.

Et ma parole & ma prédican'a point été en paroles attes de la sapience humaimais en évidence d'Esprit

e puillance:

Afin que vôtre foi ne soit ten la sapience des hommes, en la puissance de Dieu. Or nous proposons une nce entre les parfaits, une nce, dis-je, qui n'est de ce monde, ni des Prinde ce Siecle, qui s'en vont à

7 Mais nous propolons la laace de Dieu, qui est en myst, c'est-à-dire, cachée: que u avoit dès avant les siecles heminée à nôtre gloire.

Laquelle aucun des Prinde ce Siecle n'a connuë: car st'eussent connuë, jamais ils seusent crucifié le Seigneur de

9 Mais ainfi qu'il est écrit, Ce it les choses que l'œil n'a point que l'oreille n'a point wis, & qui ne sont point mon-

AUX CORINTHIENS. CHAP. II. 311 tées au cœur de l'homme, lesquelles Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.

> 10 Mais Dieu nous les a révélées, par son Esprit. l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.

11 Carquiest-ce des hommes qui fache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? Pareillement aussi nul n'a connu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.

12 Or nous avons reçû non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu : afin que nous connoissions les choses qui nous ont été données de

13 Lesquelles aussi nous proposons, non point avec les paroles qu'enseigne la sapience humaine, mais avec celles qu'enseigne le S. Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui font spirituels.

14 Or l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie: & il ne les peut entendre, parce qu'elles se discernent spirituellement.

15 Mais le spirituel discerne toutes choles, & lui n'est jugé

de personne.

16 Car qui a connu la pensée du Seigneur, pour le pouvoir instruire? mais nous avons l'intention de Christ.

# CHAP. III. I. EPITRE DE S. PAUL

Les Corintbiens censurez pour leurs divisions, 1. Dieu donne l'accroissement, 6.

Ars pour moi, mes Fréres, je n'ai pû parler à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, e'est-à-dire, comme à des enfans en Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, & non point de viande, parce que vous ne la pouviez point encore porter; même maintenant vous ne le pouvéz encore : parce que vous êtes encoré charnels.

de l'envie, & des dissensions, & des partialitez, n'êtes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes?

4 Car quand l'un dit, Pour moi, je suis de Paul: & l'autre, Pour moi, je suis d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels?

of Apollos, finon des Ministres, par lesquels vous avez crû, selon que le Seigneur a donné à chacun.

6 J'ai planté, Apollos a arrofé: mais Dieu a donné l'accroiffement.

7 Or celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose: mais Dieu qui donne l'accroissement.

8 Et tant celui qui plante que celui qui arrose sont une même chose; mais chacun recevra son propre salaire selon son travail.

o Car nous somme avec Dieu: vous êtes le Li rage de Dieu; l'Edifice de l'

Dieu qui m'a été donnée, le dement comme un sage me tecte: & un autre édifie de mais que chacun regarde a ment il édifie dessus.

0

sd

1 Sc

Cé

V

ofe

1 4

to

hil

C

s de

qu

U

po

8

de 1

Mai

iles bit t

Pou

detr

ent

e ju

Car

m:

Mi.

5 C

I C'

avar

kS

日本日

d'autre fondement que chu est posé, lequel est Jésus-Ch

12 Que si quelqu'un de fur ce sondement, de l'or, del gent, des pierres précieus, bois, du foin, du chaume

manifestée : car le jour la de rera , parce qu'elle sera me festée par le feu : & le seu qu'elle sera qu'elle sera l'œuvre de curr.

qui aura édifié dessus, dens il en recevra du salaire.

brûle, il en fera perte: pour lui il fera sauvé; tout comme par le feu.

êtes le Temple de Dieu, de l'Esprit de Dieu habite en mo

Temple de Dieu, Dieu ke truira: car le Temple de D est faint, lequel vous êts.

18 Que personne ne su lui-même: si quelqu'un da vous pense être sage en a de, qu'il soit rendu sous qu'il soit rendu sage.

19 1

are que la sagesse de ce dune folie devant Dieu: decit, C'est lui qui furle fages en leur ruse.

Et encore, Le Seigneur it que les discours des sa-

nt vains.

e ca

ut p elm

Ch

16

del

ıfe,

ime:

TUN

la dé

a m

u épi

de

uelq

lema

uelqui

e : m

toute

1, &0

en voo

étru

en ka

de Da

etes.

e s'all

19 Am

Que personne donc ne se e dans les hommes : car choles font à vous:

Soit Paul, foit Apollos, Céphas, foit le monde, vie, soit la mort, soit os présentes, soit les venir, toutes choses vous, & vous à Christ, mit à Dieu.

#### IV. CHAP.

s des Ministres de J.C. I. qui qui nous distingue, 7.

Us chacun nous tienne pour Ministres de Christ, & dispensateurs des mysde Dieu.

Mais au reste, il est requis les dispensateurs que chabit trouvé fidele.

Pour moi je me soucie fort quem detre jugé de vous, ou de nent d'homme: & aussi je rjuge point moi-même.

Car je ne me sens coupable m: mais pour cela je ne suis julifié: mais celui qui me det le Seigneur.

Cel pourquoi ne jugez de n de prant le temps, jusqu'à ce con le Seigneur vienne, qui aussi fou, en lumiere les choses ca-desténébres, & qui mani-

AUX CORINTHIENS, CHAP. IV. 315 festera les conseils des cœurs: & alors Dieu rendra à chacun Sa louange. Months of the

6 Or mes Fréres, j'ai tourné ce discours par une façon de parler, fur moi & fur Apollos, a cause de vous : afin que vous appreniez de nous à ne point préfumer au delà de ce qui est écrit : de peur que l'un pour l'autre vous ne vous enfliez con-

7 Car quiest-ce qui met de la différence entre toi & un autre? & qu'elt-ce que tu as, que tu ne l'ayes reçû? & si tu l'as reçû, pourquoi t'en glorifies-tu comme fi tu ne l'avois point reçû ?ulq zeq xovr'a enov eniont

8 Vous êtes déja rassafiez vous êtes déja enrichis, vous êtes faits Rois sans nous: & à la mienne volonte que vous regnaffiez, afin que nous regnalfions auffi avec vous!

9 Car je pente que Dieu nous a mis en montre; nous qui fommes les derniers Apôtres; comme des gens condamnez à la mort, vû que nous fommes rendus le spectacle du monde, & des Anges; & des hommes.

10 Nous sommes fous pour l'amour de Christ, mais vous êtes sages en Christ: nous sommes foibles, & vous êtes forts: vous êtes honorables, & nous fommes fans honneur.

11 Jusques à cette heure nous fouffrons la faim & la soif, & nous fommes nuds; nous fom-

V 5

CHAP. V. I. EPITRE DE S. PAUL

mes souffletez, & nous sommes

errans çà & là.

12 Et nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains: on dit mal de nous, & nous bénissons: nous sommes persécutez, & nous le souffrons.

13 Nous fommes blâmez, & nous prions: nous fommes faits comme les balieures du monde, & comme la raclure de tous, jusqu'à maintenant.

pour vous faire honte: mais je vous avertis comme mes chers

enfans.

mille maîtres en Christ: néanmoins vous n'avez pas plusieurs péres: car c'est moi qui vous ai engendrez en Jésus-Christ par l'Evangile.

- 16 Je vous prie donc d'être

mes imitateurs.

ai envoyé Timothée, qui est mon sils bien-aimé, & sidele en môtre Seigneur: lequel vous sera ressouvenir de mes voyes en Christ, comme j'enseigne par tout en chaque Eglise.

18 Or quelques-uns se sont enslez comme si je ne devois

point aller vers vous.

vous, si le Seigneur le veut : & je connoîtrai non point la parole de ceux qui se sont enslez, mais la vertu.

ne consiste point en paroles, mais

à vous avec la verge, que rité, & en esprit de de

CHAP. V.

000

; n

reté

5 P

6&

YO

que vec l

Mai

s pai

011

t ce

du n

Or

ne '

ave

que

est

htre

ne,

ngie

nme

Car

rer

3

qui

Ma

e de

11-20

C

ntlez

UA

YC

m 31

L'incestueux, 1. livre à s. Christ nôtre Pasque, 7.

N entend dire de parts qu'il y a pam de la paillardise, & mêm telle paillardise, qu'en Gentils il n'est point si tion de semblable : ¿ quelqu'un entretient la se de son père.

2 Et cependant vous à flez d'orgueil, & vous n'an plûtôt mené deuil, afin qui qui a commis cette attretranché du milieu de vous n'an qui qui a commis cette attretranché du milieu de vous n'an qui pretranché de

3 Mais moi, comment corps, mais présent d'espi déja arrêté comme si j'én sent, touchant celui qui commis une telle action:

4 (Vous & mon espiralisemblez au Nom de nôme gneur Jésus-Christ, avech sance de nôtre Seigneur)

Christ,)

5 Qu'un tel homme sa à Satan, pour la destrudi la chair : afin que l'espa sauvé au jour du Seigneur

bonne: ne savez-vous pas peu de levain fait leve u

pâte?

7 Otez donc le viemla afin que vous soyez une le Pâte, comme vous sa aux Corinthiens. Chap. vi. 315 car Christ nôtre Pas- en jugement devant les Iniques. Macrissé pour nous. & non pas devant les Saints?

cel pourquoi faisons la em point avec du vieux i ni avec du Levain de ceté & de malice, mais le pains sans Levain de de de vérité.

que vous ne vous mêliez nec les paillards.

Mais non pas absolument s paillards de ce monde, cles avares, ou les ravisou les idolatres: car aut certes il vous faudroit du monde.

ca

h

15 (

n'ai

n q

acti

V

201

éto

Jul

n:

DI

nôti

ech

w |

for

di

L.

Or maintenant, je vous que vous ne vous mêliez avec eux: c'est-à-dire, quelqu'un qui se nomme, est paillard, ou avare, batre, ou médisant, ou me, ou ravisseur, vous mgiez pas même avec un mme.

Car aussi qu'ai-je affaire ger de ceux qui sont de s? ne jugez-vous pas de qui sont de dedans?

Mais Dieu juge ceux qui dedehors. Otez donc d'enmu-mêmes le méchant.

## CHAP. VI.

l'inthiens censurez de ce qu'ils inient les uns contre les autres, l'exhortation à éviter les immer de la chair, 10.

UAND quelqu'un d'entre vousaquelque affaire connautre, ose-t-il bien aller 2 Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde? & si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des plus petites choses?

3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les Anges? combien plus des choses qui concernent cette vie?

4 Sidonc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, prenez pour juges ceux qui sont des moins estimez dans l'Eglise.

5 Je le dis à vôtre honte: n'y a-t-il donc point de fages parmi vous, non pas même un feul, qui puisse juger entre ses Fréres?

6 Mais un Frére a des procès contre son Frére, & cela devant les Infideles.

7 C'est même déja un grand défaut en vous, de ce que vous avez des procès entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plûtôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne souffrez-vous pas plûtôt du dommage?

8 Mais vous faites tont, & causez du dommage, & même à vos Fréres.

9 Ne favez-vous pas que les injustes n'hériteront point le Royaume de Dieu?

les paillards, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les efféminez, ni ceux qui commettent des péchez contre nature, ni les larrons, ni les avares, ni les yvro-

gnes .

116 CHAP VIR I. EPITRE DE S. PAUL gnes, ni les médilans, ni les ravilleurs, n'hériteront point

le Royaume de Dieu.

11 Tr Cependant quelques-uns de vous étiez tels: mais vous avez été lavez, mais vous avez été fanctifiez, mais vous avez été juftifiez au Nom du Seigneur Jésus & par l'Esprit de nôtre Dieu.

12 Toutes choses me font permiles, mais toutes choses ne font pas expédientes : toutes choses me font permises, mais je ne ferai point assujetti sous la puisfance d'aucune chose.

13 Les viandes som pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu détruira l'un & l'autre. Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur, & le Seigneur Infideles. pour le corps.

or Dieu a ressuscité le Seigneur, & il nous ressuscitera

aussi par fa puissance.

We favez-vous pas que vos corps font les membres de Christ's ôterai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une paillarde? ainfi n'avienne:

16 Ne savez-vous pas que ce-Jui qui se joint à une paillarde, devient un même corps avec elle? car deux, dit-il, seront une même chair.

17 Mais celui qui est joint au Seigneur est un même esprit svec lui.

- 18 Fuyez la paillardise: car quelque péché que l'homme enes.

commette, il est horses mais celui qui paillad contre son propre cops

19 Ne savez-vous tre corps est le Temple Esprit, qui est en vous vous avez de Dieu? n'êtes point à vous-mer

20 Car vousavezenes par prix: glorifiez doncl vôtre corps, & en vôtre qui appartient à Dieu.

CC

Mai

E

le

omi S

efe !

Et

e der

idle

&

itte

Ma

1 pa

re

n'elle

W,C

Et

n ir

ha

pitt

Ca

lé e

ir

m

oie

160

Qu

66

2

CHAP. VI Devoirs réciproques entre le la femme , 2. la Circono rien, 19.

Requant aux cho vous m'avez écit bon à l'homme de ne point de femme.

2 Toutefois pour évite lardife, que chacunait a & que chaque femme ait l

3 Que le mari rende me la bienveillance qui dûe; & la femme de fon mari. 17 x 173

4 La femme n'apoint sance de son propre con le mari : de même auli n'a point la puissance del pre corps, mais la femm

5 Ne vous fraudez po l'autre, si ce n'est par un tement mutuel pour un afin que vous vaquier ne, & à l'oraison, & tournez ensemble, de pe Satan ne vous tente incontinence.

edis ceci par permission, par commandement. je voudrois que tous mes fussent comme moi: licun a son propre don , l'un en une maniere, e en une autre.

r je dis à ceux qui ne oint mariez, & aux veum'il leur est bon de de-

comme moi.

ncD

ôtre

l.

e le s

CONC

chók

écrit

ne t

évite

it fal

ait fo

nde à

91

de 1

oint

corp

auff

e de l

femm

ez po

r un

r w

ulez !

, & p

de pe

ite pu

Mais s'ils font incontinens, f marient : car il vaut fe marier que de brûler. Et quant aux mariez, je mmande, non pas moi, Seigneur, Que la femfe sépare point du mari. Et si elle s'en sépare, demeure sans être mariée, idle se reconcilie avec son & que le mari non plus tte point la femme.

Maisaux autres je leur dis, pas le Seigneur, Si queltea une femme infidele, ielle consente d'habiter , qu'il ne la quitte point. Et li quelque femme a infidele, & qu'il conhabiter avec elle, qu'elle

utte point.

Car le mari infidele est en la femme : & la intidele est sanctifiée mari: autrement vos enent impurs : or mainte-Sont faints.

Que si l'infidele se sépare, lepare: le Frére ou la esont point asservis en

tel cas: mais Dieu nous a appellez à la paix. obtenu milen

16 Car que fais-tu, femme, fi tu fauveras ton mari ou que fais-tu, mari, fi tu fauveras ta femme? a nod its lang thomas

17 Toutefois, que chacun chemine ainsi que Dieu lui a départi, chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les Eglises.

18 Quelqu'un est-il appellé étant circoncis? qu'il ne ramene point le prépuce : quelqu'un eftil appellé étant au prépuce? qu'il ne soit point circoncis.

19 La Circoncision n'est rien, & le prépuce n'est rien, mais l'observation des comman-

demens de Dieu.

20 Que chacun se tienne dans la vocation dans laquelle il a été appellé.

21 Es-tu appellé étant esclave? ne t'en mets point en peine: mais aussi fi tu peux être mis en liberté, uses-en plutôt:

22 Car l'esclave qui est appellé en nôtre Seigneur, est l'affranchi de nôtre Seigneur : de même aussi celui qui est appellé étant libre, est l'esclave de Christ.

23 Vous êtes achettez par prix; ne devenez point esclaves des hommes.

24 Mes Frères, que chacun. se tienne envers Dieu dans l'és tat auquel ibest appelle. Il mont

25 Pour ce qui concerne les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais

I. EPITRE DE S. PAUL CHAP, VID en donne avis comme ayant obtenu misericorde du Seigneur,

pour être fidele.

26 l'estime donc que cela est bon pour la nécessité présente, entant qu'il est bon à l'homme d'être ainsi.

27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point d'en être séparé: és-tu délivré de ta femme? ne cherche point de femme.

28 Que si tu te maries, tu ne péches point : & si la vierge fe marie, elle ne peche point. Toutefois ceux qui sont tels auront de la tribulation en la chair: or je vous épargne.

29 Mais je vous dis ceci, mes Fréres, que le temps est abrégé, il reste que ceux qui ont une femme soient comme n'en

ayant point:

30 Et ceux qui sont dans les pleurs, comme s'ils n'étoient point dans les pleurs : & ceux qui font dans la joye, comme s'ils n'étoient point dans la joye: & ceux qui achetent, comme s'ils ne possedoient point:

Et ceux qui usent de ce monde, comme n'en abusant point: car la figure de ce mon-

de palle.

- 32 Or je voudrois que vous fusiez sans solicitude. Celui qui n'est point marié a soin des choses qui font du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.

2 3 Mais celui qui est marié, a foin des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme,

& il est divisé.

34 La femme qui n'e mariée, & la vierge, a choses qui sont du se pour être fainte de co d'esprit : mais celle qui riée a foin des choses qui monde, comment elle fon mari.

35 Or je dis ceci ay gardà ce qui vousest expe non point pour vous tend piege, mais pour vous por ce qui est bien-séant, & p à vous joindre au Seigneur aucune distraction.

d

Et

il

36. Mais si quelqu'un que ce soit un deshonneur vierge de passer la fleur de âge, & qu'il faille que la foit ainsi : qu'un tel fasse ce veut, il ne péche point:qu loient mariées.

37 Mais celui qui den ferme en son cœur, n' point de nécessité, mais maître de sa propre volont qui a arrêté en son cœurde der sa vierge, il fait bien.

38 Celui donc qui m vierge, fait bien: mais celu ne la marie pas, fait mieur.

39 La femme est liée pr Loi pendant tout le temps son mari est en vie: mais s mari meurt, elle est en b de se remarier à qui elle m seulement que ce soit au gneur.

40 Néanmoins elle ell heureuse si elle demeure in

CORINTHIENS. CHAP. VIII. IX. 319 wis : or j'estime que tant foible, est fouillée.

MEsprit de Dieu.

## CHAP. VIII.

manger des choses sacrifiles des, I. l'idole n'eft rien,4. un ce qui regarde les bles qui sont sacrifiées is: Nous favons que mons tous de la connois-La connoissance enfle, charité édifie:

aya

xp6d tendr

pon

& p

neur

un

neur

ur de

e la d

le ce o

t:qu

den

n'a

mais d

lonte

urde

en.

m

celu

nieux.

iée pu

emps

ais fi

en h

elle vo

20

cl

Et si quelqu'un pense sarelque chose, il n'a enen connu comme il faut

Mais fi quelqu'un aime il est connu de lui.

burce qui regarde donc de des choses sacrifiées aux nous favons que l'idole in au monde, & qu'iln'y autre Dieu qu'un seul: Car encore qu'il y en ait ent appellez dieux, foit el, soit en la terre : (comy a plusieurs dieux, & rs leigneurs: )

Toutefois nous n'avons seul Dieu, qui est le Pere, fint toutes choses, & m lui: & un feul Seigneur Christ, par lequel sont toulofes, & nous par lui.

Mais il n'y a pas de la sance en tous : car jusmaintenant quelques-uns conscience d'en manger à de l'idole, comme des qui ont été sacrifiées à & leur conscience é-

8 Or la viande ne nous rend pas agréables à Dieu : car fi nous mangeons, nous n'en avons rien davantage; & fi nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins.

9 Mais prenez garde que cette puissance que vous avez, ne foit en quelque forte en scandale aux infirmes.

10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connoissance, être à table au temple des idoles, la conscience de celui qui est foible, ne fera-t-elle pas induite à manger des choses sacrifiées à l'idole?

11 Et ainfi,ton Frére qui est foible, pour lequel Christ est mort, perira par ta connoissance.

12 Or quand vous péchez ainsi contre vos Fréres, & que vous bleffez leur conscience qui est foible, vous péchez contre Christ.

13 C'est pourquoi, si la viande scandalize mon Frére, je ne mangerai jamais de chair, afin que je ne scandalize pas mon Frére.

#### CHAP. IX.

Les Ministres de l'Evangile ont droit de vivre de l'Evangile, 4.

TE suis-je pas Apôtre? ne fuis-je pas libre? n'ai-je pas vû nôtre Seigneur Jésus-Christ? n'êtes vous pas mon ouvrage au Seigneur?

2 Si jene suis Apôtre pour les autres je le suis au moins pour

vous:

vous : car vous êtes le feau de cependant nous n'alor mon Apostolat au Seigneur. usé de ce pouvoir : m

3 C'est là ma défense envers

ceux qui me controllent.

voir de manger & de boire?

5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener avec nous une Sœur femme, ainsi que les autres Apôtres, & les Fréres du Seigneur, & Céphas?

n'avons-nous pas le pouvoir de

ne point travailler?

7 Qui va jamais à la guerre à ses dépens? qui est ce qui plante la vigne, & qui n'en mange point de fruit? qui est-ce qui past le troupeau, & qui ne mange point du lait du troupeau?

8 Dis-je ces choses selon l'homme? la Loi ne dit-elle point

aussi le même?

de Moïse, Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain. Dieu a-t-il soin des bœuss?

entierement pour nous? certes elles sont écrites pour nous: car celui qui laboure, doit labourer avec espérance; & celui qui foule le blé, le foule avec espérance d'en être participant.

des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions de vos biens charnels?

pouvoir sur vous, pourquoi n'en userons-nous pas plûtôt qu'eux?

cependant nous n'aton usé de ce pouvoir : mas supportons tout, afin que ne donnions aucun un ment à l'Evangile de Chris

s ju

Loi

at fo

Ac

ef j

ne

A D

ide

CUX

Je :

MI

He:

sato

en Et

Ne

10

DUIT

que

0

1-1

qui s'occupent aux chois crées, mangent de ce qui e cré? & que ceux qui serve l'Autel, participent à l'Au

gneur a ordonné que cent annoncent l'Evangile, vi

de l'Evangile.

pas une de ces choses: à je pas même écrit ceci, asin quagisse ainsi enversmoi cari vaudroit mieux mourir, paque si quelqu'un anéant ma gloire.

lize, je n'ai pas dequoi me rifier: parce que la néo m'en est imposée: & malho moi, si je n'évangélize.

rement, j'en ai du salaires si je le fais à contre-cœur, tefois la dispensation m'en commisse.

18 Quel falaire donc en je? c'est qu'en prêchant l'Evangile, je prêche l'Evangile Christ sans apporter aucune pense, asin que je n'abuse pus mon pouvoir dans l'Evangile.

19 Car bien que je sos liberté à l'égard de tous, p suis afservi à tous, afin de gner plus de personnes. lt je me suis fait aux mme Juif, asin de gas juis: à ceux qui sont loi, comme si j'étois loi, asin de gagner ceux sous la Loi.

Aceux qui sont sans Loi, si j'étois sans Loi, (bien ne sois point sans Loi Dieu, mais je suis sous de Christ:) afin de gacux qui sont sans Loi.

Aut

le

eux

i uk

k je

in g

cari

'éva

me

nect

alher

volon

are : B

eur, A

m'an

ne ent

PEV

ngik

cune

angl

e for

5, [61

n de g

10 H

Je me suis fait comme aux foibles, a fin de gagner les: je me suis fait toutes la tous, a fin qu'absolu- jen sauve quelques-uns. Et je fais cela à cause de

gile, afin que j'en sois

of participant avec les

Ne favez-vous pas que on court dans la lice, ourent bien, mais un feul onte le prix ? courez telleque vous le remportiez.

Or quiconque lutte, vit ment de regime: & quant m-là, ils le font pour avoir nouronne corruptible: mais pour en avoir une incor-

Jecours donc, non pas sans romment: je combats, point comme battant l'air. Mais je mortisie mon à je le reduis en servitupeur qu'en quelque sorte, avoir prêché aux autres, sois trouvé moi-même non mole.

#### CHAP. X.

Divers évenemens mémorables arrivez à l'ancien peuple, I. tentation humaine, 13.

R mes Fréres, je ne veux pas que vous ignoriez que nos Péres ont tous été sous la nuée, & qu'ils ont tous passépar la mer:

2 Et qu'ils ont tous été baptizez en Moisse en la nuée & en la mer:

3 Et qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle:

4 Et qu'ils ont tous bû d'un même brûvage spirituel: car ils bûvoient de la Pierre spirituelle qui les suivoit; & la Pierre étoit Christ.

5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux : car, ils ont été accablez au desert.

of Or ces choses ont été des exemples pour nous, afin que nous ne convoitions point des choses mauvaises, comme eux aussi les ont convoitées:

7 Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelquesuns d'entr'eux : ainfi qu'il est écrit; Le peuple s'est assis pour manger & pour boire; & puis ils se sont levez pour jouer:

8 Et que nous ne paillars dions point, comme quelques uns d'entr'eux ont paillardé, & il en est tombé en un jour vingt trois mille.

9 Et que nous ne tentions point Christ, comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tentés

CHAP. X. I. EPITRE DE S. PAUL & ont été détruits par les serpens:

10 Et que vous ne murmuriez point, comme aulis quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & sont péris par le destructeur.

11 Or toutes ces choses leur arrivoient en exemple, & elles font écrites pour notre instruction, comme etant ceux aufquels les derniers tems sont parvenus.

12 C'est pourquoi que celui qui s'estime être debout, prenne garde de ne pas tomber.

13 Aucune tentation ne vous a saisis, qui n'ait été une tentation humaine: & Dieu est fidele. qui ne permettra point que vous soyez tentez au delà de vos forces: mais avec la tentation il vous donnera l'issue, afin que vous la puissiez soûtenir.

14 C'est pourquoi mesbienaimez, fuyez l'idolatrie.

15 Je vous parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction, laquelle nous bénissons, n'estelle pas la communion du fang de Christ? & le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ?

17 Parce que nous qui fommes plusieurs, sommes un seul pain & un feul corps; car nous fommes tous participans d'un même pain.

18 Voyez l'Ifraël felon la chair: ceux qui mangent les facrifices, ne sont-ils pans de l'autel?

19 Que dis-je don l'idole soit quelque de que ce qui est sacrificat soit quelque chose?

Orje

ienn

POU

ce |

Et 1

ant

Soit

foit

TOUS

, fa

de

: Soy 12 a

C

lafita

OYE

10

20 Mais je dis quels que les Gentils facrifient, facrifient aux diables, & à Dieu : or je ne veux pa vous loyez participans de bles.

21 Vous ne pouvez coupe du Seigneur, & la des diables : vous ne poura participans de la table de gneur; & de la table des de

22 Voulons-nous prom le Seigneur à la jalousie! mes-nous plus forts que la

23 Toutes choies me permiles, mais toutes chos luis, font pas expédientes : m de d

choses me sont permises, y Co toutes choses n'édisient pas un to 24 Que personne necht apoir ce qui lui est propre, missonnis chacun cherche ce qui est publicie autrui.

vend à la boucherie, fats i suit de 25 Mangez de tout cequ en enquerir pour la conscient

26 Car la terre est au Seign avec tout ce qu'elle conte

27 Que si quelqu'un de in me deles vous convie, & vous y lez aller, mangez de toutet dequ est mis devant vous, fans no ce en enquerir pour la conscient que

28 Mais fi quelqu'un vous Cela est facrifié aux idolo,

AUX CORINTHIENS CHAP. XI. 322

point à cause de celui sen a avertis, & à cause oscience: car la terre est

avec tout ce qu'elle

Oriedis la conscience, non mne, mais celle de l'aupourquoi ma liberté estpe par la conscience d'un

150

nt,

& D

X pa

s da

26

4

Urcz

e do esdia

ororo

e }

me

chols

: 10

ech

Seign

nut

des

ans III

6,1

Et si par la grace j'en suis put, pourquoi suis-je une chose dont je rens

Soit donc que vous manlot que vous bûviez, ou rous fassiez quelque autre , faites toutes choses à la de Dieu.

ue his a Soyez tels que vous ne aucun achoppement ni luß, ni aux Grecs, ni à de de Dieu.

les, and Commeaussi je complais à t pas en toutes choses, ne cherpoint ma commodité promis celle de plusieurs, afin est possionent fauvez.

fans 1 set de l'homme, 3. la femme ans l'ail de l'homme, 3. la femme nicie dievoir latête couverte, 15-16. Infitution de l'Eucharistie, 23.

Orez mes imitateurs, comme aush je le suis de Christ. ormes Fréres, je vous loue utce eque vous vous souvenez de ce qui me concerne, & de nlas sque vous gardez mes ordonvous les aidon-

3 Mais je veux que vous sachiez que le Chef de tout homme, c'est Christ : & que le Chef de la femme, c'est l'homme: & que le Chef de Christ c'est Dieu.

4 Tout homme qui prie, ou qui prophétize, ayant quelque, chose sur sa tête, deshonore sa tête.

5 Mais toute femme qui prie, ou qui prophétize sans avoir la tête couverte, deshonore sa tête : car c'est la même chose que si elle étoit rasée.

6 Si donc la femme n'est pas couverte, qu'elle soit même tondue: or s'il est deshonnête à la femme d'être tondue, ou d'être ralée, qu'elle soit couverte.

7 Car pour ce qui est de l'homme, il ne doit point couvrir sa tête, vû qu'il est l'image & la gloire de Dieu : mais la femme est la gloire de l'homme.

8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.

9 Car aussi l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

10 C'est pourquoi la femme à cause des Anges doit avoir sur sa tête une marque qu'elle est sous puissance.

11 Toutefois nil'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en nôtre Seigneur.

12 Car comme la femme est par l'homme, aussi l'homme est par

X 2

324 CHAP. XI. I. EPITRE la femme : mais toutes choses sont de Dieu.

13 Jugez-en entre vous-mêmes : est-il convenable que la femme prie Dieu sans être cou-

14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, ce lui est du deshonneur.

15 Mais que si la femme nourrit sa chevelure, ce lui est de la gloire, parce que la chevelure lui est donnée pour couverture.

16 Que s'il y a quelqu'un qui aime à contester, nous n'avons pas une telle coûtume, ni ausli les Eglises de Dieu.

17 Or en vous disant ceci, je ne vous loue point : c'est que vous ne vous assemblez pas en mieux, mais en pis.

18 Car premierement, quand vous vous assemblez dans l'Eglife, j'entens qu'il y a des partialitez parmi vous : & j'en crois une partie.

19 Car il faut qu'il y ait même des héréfies parmi vous: afin que ceux qui sont dignes d'approbation foient manifestez parmi vous.

20 Quand donc yous yous assemblez tous ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur.

2 1 Car chacun prend par avance fon souper particulier quand on vient à manger : & l'un a faim, & l'autre fait bonne chere.

22 N'avez-vous donc point de

DE S. PAUL maisons pour manger boire? ou méprisez-von se de Dieu? & faites-von à ceux qui n'ont rien? dirai-je? vous louerai-je? vous loue point en ced

23 Car j'ai reçû dus ce qu'aussi je vous aidon que le Seigneur Jésus qu'il fut trahi, prit de

24 Et ayant rendu gr rompit, & dit, Prenez, gez: ceci est mon copsq rompu pour vous: faits or memoire de moi.

C'e

uan

mar

Etf

en

ent.

C

par la

i dive

R

25 De même aussi aprèle per, il prit la coupe, d Cette coupe est la nouvelle liance en mon fang : fant toutes les fois que vous en la en memoire de moi.

26 Car toutes les fois que mangerez de ce pain, de vous boirez de cette coupe, annoncerez la mort du Sa jusques à ce qu'il vienne

27 C'est pourquoiquia de mangera de ce pain, ou bon la coupe du Seigneur indigera de la coupe de la

ge de ce pain, & qu'il boin 1 C' cette coupe:

29 Car celui qui mm ge & boit son jugement, the discernant point le corps de la gneur.

30 Et c'est pour cel que

AUX CORINTHIENS CHAPIXII. 325

for foibles & malades os, & que plusieurs

Carfi nous nous jugions ines; nous ne serions

Q : 12 : cd.

08

onn

US 12

de

1 gra

nez, I

rps qu

too

orak

e, d

uvele

faite

s en b

sque

, &

oupe,

1 Sag

ne.

ulco

u bor

du a

eur.

csq

u'il s

DOIN

mark

ıt, E

ent,

6 day

Mais quand nous fommes nous fommes enseignez Seigneur, afin que nous spoint condamnez avec

C'est pourquoi, mes Frémand vous vous affemblez manger, attendez-vous

Etfiquelqu'un a faim, qu'il en sa maison : afin que evous assembliez point en ent. Touchant les autres , i'en ordonnerai quand mi arrivé.

CHAP. XII.

pa le S. Esprit que nous reconons Jésus pour nôtre Seigneur, truersité de dons, 4. &c.

R pour ce qui regarde les dons spirituels, je ne veux t, mes Fréres, que vous en a ignorans:

2 Vous savez que vous étiez nk, transportez après les s muettes, selon que vous z menez.

1 C'est pourquoi je vous fais que nul homme parlant l'Esprit de Dieu, ne dit que est malédiction : & que ne peut dire que Jésus est le geur, que par le S. Esprit. Orily a diversité de dons, siln'yaqu'un même Esprit.

5 Il y a aussi diversité d'administrations; mais il n'y a qu'un même Seigneur.

6 Il y a pareillement diversité d'opérations; mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opere toutes choses en tous.

7 Or à chacun est donnée la manifestation del'Esprit pour ce

qui est expédient.

8 Car à l'un est donnée par l'Esprit, la parole de sapience: & à l'autre par le même Esprit, la parole de connoissance:

9 Et à un autre, la foi par ce même Esprit : à un autre, des dons de guérison par ce même

Esprit:

10 Et à un autre, des opérations de vertus : à un autre, la prophétie: à un autre, le don de discerner les esprits : à un autre, la diversité de langues: & à un autre, le don d'interprêter les langues.

11 Mais un seul & même Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement à chacun

selon qu'il veut.

12 Car comme le corps n'est qu'un, & il a plusieurs membres: mais tous les membres de ce corps, qui n'est qu'un, quoi qu'ils soient plusieurs, ne sont qu'un corps : en telle maniere aussi est Christ.

13 Car nous avons tous été baptizez d'un même Esprit, pour être un même corps: soit Juis, foit Grecs, foit esclaves, foit libres: nous avons tous, dis-je,

X 3

I. EPITRE DE S. PAUL 326 CHAP. XIII.

été abrûvez d'un même Esprit.

14 Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plufieurs.

15 Si le pied dit, Parce que je ne suis pas la main, je ne suis point du corps, n'est-il pas pourtant du corps?

16 Et si l'oreille dit, Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis point du corps; n'est-elle pas

pourtant du corps?

17 Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouïe? si tout est l'ouïe, où sera l'odorat?

18 Mais maintenant Dieu a posé chaque membre au corps,

comme il a voulu.

19 Que si tous étoient un seul membre, où seroit le corps?

20 Maismaintenant il y a plufieurs membres: toutefois il n'y

a qu'un seul corps.

21 Et l'œil ne peut pas dire à la main, Je n'ai que faire de toi: ni austi la tête aux pieds, Je n'ai que faire de vous.

22 Et qui plus est, les membres du corps qui semblent être les plus foibles, sont beaucoup

plus nécessaires.

23 Et ceux que nous estimons être les moins honorables au corps, nous les ornons avec plus de soin: & les parties qui sont en nous les moins belles à voir, sont les plus parées.

24 Et les parties qui sont belles en nous, n'en ont pas besoin: mais Dieu a apporté ce tempérament dans nôtre corps, qu'il a donné plus d'honneur à ce qui

en manquoit:

25 Afin qu'iln'yatt division au corps, mas membres ayent un soin les uns des autres.

enti

Et qu

tie,

sec

k qu

ellem

s m

de c

Et (

200

UVI

corp

001 ofit

La

at:e

reft

rufe

renfl

Ell

iête

lo

6 E

7 E

26 Et soit que l'und bres fouffre quelque chole les membres fouffrent ou soit que l'un des m soit honoré, tous les m ensemble s'en réjouissent.

27 Or vous êtes le Co Christ, & ses membres,

en son endroit.

28 Et Dieu en a misk dans l'Eglise, premier Apôtres, secondement Pr tes, troisiémement Dos & puis les Vertus, enfu dons de guérifons, les Su les Gouvernemens, les de tez de Langues.

29 Tous sont-ils Apôtts font-ils Prophetes? tous! ils Docteurs? tous font-is:

des Vertus?

30 Tous ont-ils les da guérisons? tous parlent. verses Langues? tous into tent-ils?

3 1 Mais désirez avec m des dons plus excellens, had, m'en vais vous en montre core un chemin qui suppli beaucoup.

## CHAP. XIII.

Rien ne profite sans la chaid Ses caracteres ; 4.

UAND je parlerois lab gages des homme, des Anges, si je n'ai pom

AUX CORINTHIENS. CHAP. XIV. Lie fuis comme l'airain one, ou comme la cymmotiffante.

Et quand j'aurois le don de Mie, & que je connoîtrois secrets, & toute la sciena quand j'aurois toute la element que je transpor-

s montagnes, si je n'ai de charité, je ne suis rien. Et quand je distribuerois non bien pour la nourriture uvres, & quand je livrerois corps pour être brûlé, si

point de charité, cela ne ofite de rien. La charité est d'un esprit r:elle est bénigne : la cha-

l'est point envieuse : la chal'use point d'insolence: elle

senfle point:

10

S fin

S ma

ent.

e Can

es, d

mier

it Pro

Doct

enfuie

Seco

3 din

i-ik a

s dan

ntra a

pafe

IL

eritle.

ôtrein Elle ne se porte point desous for setement : elle ne cherche lon propre profit : elle ne mt point: elle ne pense point

inter suffice : mais elle se réjouit intop par la vérité.

ecad 7 Elle endure tout, elle croit s, a at, elle espere tout, elle sup-

La charité ne périt jamais, de que quant aux prophée, elles seront abolies: & tangues, elles cefne, elle sera abolie.

9 Car nous connoissons en ne, & nous prophétizons en

10 Mais quand la perfection fera venue, alors ce qui est en

partie fera aboli.

11 Quand j'étois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant : mais quand je furs devenu homme, j'ai aboli ce qui étoit de l'enfance.

12 Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face : maintenant je connois en partie, mais alors je connoîtrai selon que j'ai été aussi connu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foi, l'Espérance, & la Charité: mais la plus grande d'elles, c'est la Charité.

> CHAP. XIV.

Qu'il ne faut point se servir dans l'Eglise d'une Langue inconnue du peuple, 2. avis aux femmes, 36.

ECHERCHEZ la charité. Défirez avec ardeur les dons spirituels: mais sur tout de prophétizer.

2 Car celui qui parle une Langue inconnue, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car perfonne ne l'entend, & il prononce des mysteres en esprit.

Mais celui qui prophétize, propose aux hommes l'édification, & l'exhortation, & la

confolation.

4 Celui qui parle une Langue inconnue, s'édifie lui-même: mais celui qui prophétize, édifie l'Eglife.

X 4

228 CHAP. XIV. I. EPITRE DE S. PAUL

Je désire bien que vous parliez tous diverses Langues, mais beaucoup plus que vous prophétiziez: car celui qui prophétize est plus grand que celui qui parle diverses Langues, si ce n'est qu'il interprête, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

6 Maintenant donc mes Fréres, si je viens à vous parlant des Langues inconnues, que vous profitera cela, si je ne vous parle par révélation, ou par science, ou par prophétie, ou par doctrine?

7 Et de fait, les choses inanimées qui rendent leur son, soit un haut-bois, foit une harpe, si elles ne forment des tons différens, comment connoîtra-t-on ce qui est sonné sur le haut-bois, ou fur la harpe?

8 Car si la trompette rend un fon qu'on n'entende pas, qui est-ce qui se préparera à la ba-

taille?

9 Pareillement si vous ne prononcez dans vôtre langage une parole qui puisse être entendue, comment entendra-t-on ce qui se dit? car vous parlerez en l'air.

10 Il y a (selon qu'il serencontre) tant de divers sons au monde, & aucun de ces sons n'est

11 Mais si je ne sais ce qu'on veut signifier par la parole, je ferai barbare à celui qui parle; & celui qui parle me sera barbare.

12 Ainsi donc, puis que vous

désirez avec ardeur desde rituels, cherchez d'en abondamment pour l'édific de l'Eglise.

dit

Ce

MX

:311

Sic

en

de

rily

011

ils p

ms?

M

il y mqu

E

n I

ef

0

13 C'est pourquoi il celui qui parle une Lane connue prie de pouvoir

prêter.

14 Car si je prie en une L inconnue, mon esprit prie, mon intelligence est fans fr

15 Quoi donc? je prieme prit, mais je prierai auli telligence: je chanterai d'el mais je chanterai ausli d'in gence.

16 Autrement fi tubenisc prit, celui qui est du simple, con ple, comment dirá-t-il Am ton action de graces, puis que ne sait ce que tu dis?

17 Il est bien vraiquetur fon graces : mais un autre n'en le

pas édifié.

18 Je rens graces à mon D que je parle plus de Lang que vous tous;

19 Mais j'aime mieux promitell cer dans l'Eglise cinq parole vo mon intelligence, afin que dans truise aussi les autres, que con mille paroles en une Langue bra connue.

20 Mes Fréres, ne lo l'éd 

2 I Il est écrit dans la Loi, Co pourquoi je parlerai à ce par ly par des gens d'une autre gue, & par des levres émp

AUX CORINTHIENS. CHAP. XIV. infi ils ne m'entendront glise, & qu'il parle à soi-même, & à Dieu. dt le Seigneur.

Cest pourquoi les Lanint pour un signe, non ax croyans, mais aux incontraire, la prophétie non point aux infi-

fan

7

ela

10.1

ns fin

terne

ulli

de

d'in

Am

Lang

mais aux croyans. Sidonc toute l'Eglise s'asen un corps, & que tous des Langues étrangeres, alventre des gens du com-

ou des infideles, ne diis pas que vous êtes hors

Mais si tous prophétizent, énisde il y entre quelque infideconvaincu par tous, & il puisqué de totis.

Et ainsi les secrets de son que manifestez, de sorte n'a le jettera sur sa face, & m Dieu, & il publiera que monDa est véritablement parmi

s Que sera-ce donc mes Fréxprote d'est que toutes les fois que paroles vous assemblerez, selon que la dacun de vous aura Pseauque qui doctrine, ou une Lanangue trangere, ou révélation, ou ne los l'édification.

nais los l'édification.

nais los l'édification.

fairs langue inconnue, que fairs la par deux, ou tout au plus Loi, Comis, & cela par tour; mais ce par y en ait un qui interprête. qu'il se taise dans l'E-

29 Et que deux ou trois prophetes parlent, & que les autres en jugent.

30 Et si quelque chose est révélée à un autre qui est assis,

que le premier se taise.

3 I Car vous pouvez tous prophétizer l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient consolez.

32 Et les Esprits des Prophetes font fujets aux Prophetes.

33 Car Dieu n'est point un Dien de confusion, mais de paix, comme on voit en toutes les Eglises des Saints.

34 Que les femmes qui sont entre vous se taisent dans les Eglises: car il ne leur est point permis de parler, mais elles doivent être sujettes : comme aussi la Loi le dit.

35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans la maison : car il est deshonnête que les femmes parlent dans l'Eglise.

36 La parole de Dieu est-elle procédée de vous? ou est-elle parvenue seulement à vous?

37 Si quelqu'un pense être Prophete, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des commandemens du Seigneur.

38 Et si quelqu'un est igno-

rant, qu'il soit ignorant.

39 C'est pourquoi mes Fréres, X 5

\$30 CHAP. XV. I. EPITRE DE S. PAUL défirez avec ardeur de prophétizer, & n'empêchez point de parler diverses Langues.

40 Que toutes choses se fassent honnêtement, & avec ordre.

## CHAP. XV.

J. C. ressuscité a été vu de plusieuns personnes, 5. preuves de la Ré-surrection, 22.

R mes Fréres, je vous fais favoir l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez reçu, & auquel vous vous tenez fermes:

2 Et par lequel vous êtes sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé: si ce n'est que vous ayez crû en vain.

Car avant toutes choies, je vous ai baillé ce que j'avois aussi reçu , favoir , que Christ est mort pour nos péchez, felon les Ecritures:

4 Et qu'il a été enséveli, & qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures:

¿ Et qu'il a été vû de Céphas,

& ensuite des Douze.

6 Depuis il a été vû de plus de cinq cens Fréres à une fois, dont plufieurs font vivans jusqu'à présent, & quelques-uns dorment.

7 Ensuite il a été vû de Jaques, & puis de tous les Apôtres.

8 Et après tous, il a été aussi vû de moi, comme d'un avorton.

9 Car je suis le moindre des Apôtres, qui ne suis pas digne d'être appellé Apôtre, que j'ai persécuté l'Es Dieu.

10 Mais par la grace del je suis ce que je suis: & h envers moi n'a point été mais j'ai travaillé beaucou qu'eux tous : toutefois non moi, mais la grace de Dia est avec moi.

11 Soit donc moi, soit nous prêchons ainfi, & l'avez crû ainsi.

12 Or fion prêcheque est ressuscité des morts, a son ment disent quelques-uns tre vous qu'il n'y a point de

Ada

2 1

ihi

excer

6 . c

furrection des morts?

13 Car s'il n'y a point de ten furrection des morts, 0 4 E aussi n'est point ressussition del ressussition de la company de la compan

donc vaine, & vôtre foi m, 8 vaine.

15 Et même nous for de trouvez faux témoins de Dans for car nous avons rendu témos 16 I ge de la part de Dieu qu'ils denie fuscité Christ; lequel il n'ap 17 ( ressuscité, si les morts ne nonts se citent point.

16 Car files morts ne re tent point, Christ aus point ressuscité.

17 Et fi Christn'est point 18 E suscité, vôtre foi est vaint, vous êtes encore en vos par lis

ment en Christ, sont per 19 Si nous n'avons d'o

AUX CORINTHIENS. CHAP. XV. 331

chist que pour cette vie merables de tous les hom-

Or maintenant Christ est ité des morts, & il a été prémices de ceux qui

del

**a**h

té vi

oup

non

Dia

foit

&

Carpuis que la mort est par homme, la résurrection norts est aulli par un seul

n Car comme tous meurent

m Car comme tous meurent

puel Adam, pareillement aussi

ts, a sont vivisiez en Christ.

ts, a sont vivisiez en Christ.

ta Mais chacun en son rang

point de christ seront vi
point de cen son avenement.

The cen son avenement.

The cité après viendra la fin,

ad il aura remis le Royaume

a leu le Pére : quand il aura

foi and a, & toute force.

The Car il faut qu'il regne ins
tout empire, & toute puis
foi and a, & toute force.

Caril faut qu'il regne jus-les sons ses qu'il ait mis tous ses en-de Dans sous ses pieds. témos 16 L'ennemi qui sera détruit

qu'ils emier, c'est la mort.

iln'ap 17 Car il a assujetti toutes s nen des sous ses pieds; or quand il nerei a, il est évident que celui aussi lui a assujetti toutes choses excepté.

from 28 Erquand toutes choses lui utété assujetties, alors aussi vos par les même sera assujetti à ce-ssi qui lui a assujetti toutes cho-nt par si sin que Dieu soit tout en

isd de

29 Autrement que feront ceux qui font baptisez pour morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? pourquoi donc font-ils baptifez pour morts?

30 Pourquoi aulli fommesnous en danger à toute heure?

21 Par notre gloire que j'ai en nôtre Seigneur Jesus-Christ, je meurs de jour en jour.

32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephese, selon l'homme, quel profit en ai-je, fi les morts ne ressuscitent point? Mangeons & buyons; car demain nous mourrons.

33 Ne soyez point séduits, Les mauvailes compagnies corrompent les bonnes mœurs.

34 Réveillez-vous à vivre justement, & ne péchez point: car quelques-uns font fans connoissance de Dieu : je vous le dis à vôtre honte.

35 Mais quelqu'un dira, Comment reffuscitent les morts; & en quel corps viendront-ils?

36 O for, ce que tu semes n'est point vivifié s'il ne meurt.

37 Et quant à ce que tu semes, tu ne femes point le corps qui naîtra, mais le grain nud, felon qu'il se rencontre, de blé, ou de quelque autre grain.

38 Mais Dieu lui donne le corps comme il veut, & à chacune des semences son propre corps.

39 Toute chair n'est pas une même forte de chair : mais autre est la chair des hommes, &

autre

autre la chair des bêtes, autre | 49 Et commen celle des poissons, & autre celle | té l'image de cel

des oiseaux.

40 Il y a aussi des corps célestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des célestes, & autre celle des terrestres.

41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des Etoiles: car une Etoile est differente d'une autre Etoile en gloire.

42 Il en sera aussi de même en la résurrection des morts; le corps est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption.

il ressuré en deshonneur, il ressussitera en gloire : il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force.

44 Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel: il y a corps sensuel, & il y a corps

spirituel.

Le premier homme Adam a été fait en ame vivante : & le dernier Adam en esprit vivisiant.

n'est pas le premier : mais ce qui est sensuel : & puis ce qui est spirituel:

de la terre, est de poudre: mais le second homme, savoir le Sei-

gneur, est du Ciel.

48 Tel qu'est celui qui est de poudre, tels aussi sont ceux qui sont de poudre: & tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.

49 Et comme nous avoité l'image de celui qui e poudre, nous porterons l'image du céleste.

Fréres, que la chair & le ne peuvent hériter le Roy de Dieu : & que la com n'hérite point l'incorruption

re: Il est vrai que nous mirons pas tous, mais nous rons tous transmuez:

52 En un moment, & e clin d'œil, à la derniere ne pette, car la trompette son & les morts ressusciteront in ruptibles, & nous serons ne muez.

53 Car il faut que ce con tible revête l'incorruption que ce mortel revête l'im talité.

E

54 Or quand ce compa aura revêtu l'immortalité, sera accomplie la parole qui écrite, La mort est englour victoire.

55 Où est, ô mort, toning lon? où est, ô sepulcre, un toire?

56 Or l'aiguillon de la m c'est le péché: & la puissance péché, c'est la Loi.

57 Mais graces à Dieu, nous a donné la victoire pur tre Seigneur Jésus-Christ.

78 C'est pourquoi, mest res bien-aimez, soyez same immuables, abondans tout en l'œuvre du Seigneur: sa

AUX CORINTHIENS. CHAP. XVI. are travail n'est point vain grande efficace m'est ouverte, "Seigneur.

## CHAP. XVI.

ui e

jedi

k k

Roy

OIT

uptic

unm

is ne

s nous

, & 0

iere tr

e fon

onti

ons t

ce com

otion:

l'im

OTTUP

lité,

ole qu

glouis

tonag

re, un

e la m

illance

Dieu,

re pur

rift.

, mest

fem

toup

alledes, I. être ferme en la 13. anatheme, à qui n'aime 7.C., 22.

OUCHANT la collecte qui se fait pour les Saints, a comme j'en ai ordonné Polises de Galatie.

C'est que chaque premier de la Semaine, chacun de mette à part chez soi, ce pourra assembler selon la de Dieu : afin que lors eviendrai, les collectes ne point à faire.

Pusquand je ferai arrivé j'enrai ceux que vous approupar vos Lettres pour porore libéralité à Jérusalem.

Ets'il est à propos que j'y moi-même, ils viendront avec moi.

l'irai donc vers vous, ayant par la Macedoine : car je na par la Macedoine.

Et peut-être que je séjourparmi vous, ou même que pallerai l'hyver : afin que me conduisiez par tout où

Car je ne vous veux point maintenant en passant: mais pere que je demeurerai avec us quelque temps, si le Seitur le permet.

Toutefois je demeurerai à de jusqu'a la Pentecôte.

) Car une grande porte & de

mais il y a plusieurs Adversaires.

10 Et si Timothée vient, prenez garde qu'il soit en sûreté avec vous : car il s'employe à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que personne donc ne le méprise : mais conduisez-le en toute sûreté, afin qu'il vienne à moi : car je l'attens avec les Fréres.

12 Quant à Apollos nôtre Frére, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les Fréres, mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant : toutefois il y ira quand il en aura la commodité.

13 Veillez, soyez fermesen la toi, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.

14 Que toutes vos affaires se fassent en charité.

15 Or mes Fréres, vous connoissez la famille de Stéphanas, comme elle est les prémices d'Achaïe, & comme ils se sont entierement appliquez au lervice des Saints;

16 Je vous prie que vous vous foûmettiez à eux, & à chacun de ceux qui s'employent en l'œuvre, & qui travaillent avec nous.

17 Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, de Fortunat, & d'Achaïque: parce qu'ils ont suppléé à vôtre défaut.

18 Car ils ont recréé mon esprit & le vôtre : reconnoissez donc ceux qui sont tels.

19 Les

234 CHAP. I. II. EPITRE DE S. PAUL

19 Les Eglises d'Asie vous saluent: Aquile & Priscille (avec l'Eglise qui est en leur maison) yous faluent affectueusement au Seigneur.

20 Tous les Fréres vous faluent. Saluez-vous l'un l'autre

par un saint baiser.

21 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN

DE MOI PAUL

22 S'il y a quelqu' n'aime point le Seigneur Christ, qu'il soit an Maranatha.

23 La grace de nôtre Se Jésus-Christ foit avec von

24 Madilection foit ave tous en Jésus-Christ, Au

La premiere Epître aux Corinthiens a été écrite de Philippes, pa Stephanas , Fortunat , Achaique , & Timothee.

## SECONDE EPITRE PAULAPOTRE DE AUX CORINTHIENS CHAPITRE

Afflictions & consolations des Fideles, 4. persécutions contre Pall



AUL Apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, & le Frére Timothée,

à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Saints qui sont en toute l'Achaïe:

2 Grace vous soit & paix, de par Dieu nôtre Pére, & de par

le Seigneur Jésus-Christ.

3 Béni soit Dieu qui est le Pére de nôtre Seigneur Jésus-Christ, le Pére des misericordes, & le Dieu de toute confolation:

4 Qui nous console dans toute nôtre affliction, afin que par la consolation de laquelle nousmêmes fommes confolez de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit.

de Christ abondent en mouir de même nôtre consolation de pl bonde aussi par Christ.

Hivr

n Et

VO

grac

12 C

14 C

6 Et soit que nous loyante de fligez, e'est pour vôtre con lience tion & pour vôtre salut, e le manurant les me soins tion & pour vôtre land, produit en endurant les moint fouffrances que nous foufficher aussi : soit que nous soyons a confolez, c'est pour vôtre confolez, c'est pour vôtre salut.

7 Or l'espérance que no rd'a vous de vous est ferme, la vous que comme vous êtes partid con des souffrances, pareille les des souffrances, pareille les aussi vous le serez de la cont la fi tion.

8 Car mes Fréres, nous la reco lons bien que vous fachieza affliction qui nous est arme

CHAP. 1 335 AUX CORINTHIENS. que nous avons été le jour du Seigneur Jésus.

excessivement au delà e nous pouvions porter: at que nous en avons été

me extrême perplexité,

de la vie.

OW

avec

Ax

, |4

en m

ar nous nous fommes vûs efinous eussions reçu en mêmes la sentence de the que nous n'eussions de confiance en nous-mêmis en Dieu qui ressuscimorts:

Quinous a délivrez d'une si mort, & nous en délivre: Enous espérons qu'il nous Evrera aussi à l'avenir.

"Etant aussi aidez par la prie-Pall gaces soient rendues pour South par plusieurs, à cause du minous aura été fait par éolation di plusieurs personnes.

foyant le témoignage de nôtre re confience, de ce qu'en simpli-ut, qu'en sincérité de Dieu, & le majoint en sapience charnelle, les na joint en rapierre de Dieu, nous four sklon la grace de Dieu, nous pyons es conversé au monde, & ce conversé au monde, & ce conversé au monde se co

ut. 4 Car nous ne vous écrivons que no d'autres choses que celles ne, sad vous lisez, ou même que connoissez: & j'espére que les reconnoîtrez aussi justila con la fin.

4 Commeaussi vous nous anous reconnus en partie, que chieza fommes vôtre gloire, com-

15 Et dans une telle confiance je voulois premierement aller

vers vous, afin que vous eussiez

une seconde grace:

16 Et passer de chez vous en Macedoine, puis de Macedoine revenir vers vous, & être con-

duit par vous en Judée.

17 Or quand je proposois cela, ai-je usé de légéreté? ou les choses que je pense, les pensé-je felon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait Qui, oui? & puis Non, non?

18 Mais Dieu est fidele, que nôtre parole de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point été Oui,

& Non:

19 Car le Fils de Dieu Jésus-Christ, qui a été prêché par nous entre vous, savoir par moi, & par Silvain, & par Timothée, n'a point été Oui, & Non: mais a été Oui en lui.

20 Car tout autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont Oui en lui, & Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

2 I Or celui qui nous confirme avec vous en Christ, & qui nous

a oints, c'est Dieu.

22 Qui aussi nous a séelez, & nous a donné les arrhes de l'Elprit en nos cœurs.

23 Or j'appelle Dieu à témoin fur mon ame, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore alle à Corinthe.

24. Non pas que nous ayons domination sur vôtre foi, mais nous 336 CHAP. II. II. EPITRE DE S. PAUL nous aidons à vôtre joye : car c'est par la foi que vous êtes debout.

CHAP. II.

L'incestueux rétabli, 6, 7.l'Evangile est odeur de vie & odeur de mort, 15.

A As j'avois déliberé cela en moi-même de ne point retourner vers vous avec triftesse.

2 Car si je vous contriste, qui sera après cela qui me réjouïra, finon celui qui auroit été con-

tristé par moi?

3 Et je vous ai écrit ceci même, afin que quand j'arriverai, je n'aye point de tristesse de la part de ceux de qui je devois recevoir de la joye: m'assûrant de vous tous que ma joye est celle de vous tous.

4 Car je vous ai écrit dans une grande affliction & angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes: non afin que vous fussiez contriftez, mais afin que vous connussiez la charité toute particuliere que j'ai pour vous.

5 Que si quelqu'un a été cause de cette tristesse, ce n'est pas moi qu'il a contristé, mais en quelque sorte (afin que je ne le surcharge point) c'est vous tous.

6 Il suffit à celui qui est tel de cette censure qui a été faite

par plusieurs.

7 Tellement qu'au contraire vous devez plûtôt lui pardonner & le consoler : afin que celui qui elt tel ne soit point englouti par une trop grande

8 C'est pourquoi jevo de ratifier envers lui vi rité.

9 Carc'est aussi pourd je vous ai écrit, afin de vo prouver, & connoître f êtes obeissans en toutes o

10 Orà celuià qui von donnez quelque chose, je donne aussi: car de ma pan si j'ai pardonné quelque d celui à qui j'ai pardonné, fait à cause de vous devant ce de Christ:

II Afin que Satan n'ait dessus sur nous : car nous gnorons pas fes machination

12 Au reste, étant w pour l'Evangle Christ, encore que la por fût ouverte par le Seigner

13 Je n'ai point eu de n en mon esprit, parce que pas trouvé Tite mon l mais ayant pris congé d'a m'en suis venu en Macedo

14 Or graces à Dieuqui 0 fait toûjours triomphate Christ, & qui manisele nous l'odeur de sa connu en tous lieux.

15 Car nous fommes la odeur de Christ à Dieu, ceux qui sont sauvez, & m qui périssent.

à mort: & à ceux-là, ode la vie à vie. Mais qui est se pour ces choses?

17 Car nous ne fallihous

IVX CORINT, & Dieu; comme font nais nous parlons de me sincérité, & comme nde Dieu, devant Dieu.

#### CHAP III.

ar cd

e vu

e fi

es d

1 VOU

e, je

a part

que d

nné,

evant

n n'att

r nous

ninatio

tant vo

vangi

la port

à Dieu,

rithiens sont l'Epître de 3. nous ne saurions avoir de mes une, bonne pensée, 5.

DIMENÇONS-nous de noumu à nous récommander memes? ou avons - nous comme quelques - uns, de recommandation ous, ou de Lettres de reindation de vôtre part? Vous êtes vous-mêmes Epître, écrite dans nos connue & lûe de tous

rilparoît en vous que vous Seigneur Epître de Christ, admieu de la parnous, & écrite non le que rance de l'encre, mais par mon la redu Dieu vivant: non sur gé d'au libes de pierre, mais sur Macedo des charnelles du cœur.

Dieu qui Omousavons une telle con-iomphe en Dieu par Christ.

manifelt Non que nous soyons capa-connaît nous-mêmes de penser chose, comme de nousnmes libre, mais nôtre capacité est

z, & m Qinousa auffi rendus capatere ministres du Nouodeur de l'élament: non pas de la la, ode mais de l'Esprit : car la ui est sur mais l'Esprit vivisse. Offile Ministere de mort falsificons des lettres, & gravé

HIENS. CHAP. III. sur des pierres, a été glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder le visage de Moïse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devoit prendre fin:

8 Comment le Ministere de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glo-

rieux ?

9 Car file Ministere de la condamnation a été glorieux, le Ministere de la justice le surpasse de beaucoup en gloire.

10 Vû même que ce qui a été glorifié, n'a point été glorifié dans cet égard, à cause de la

gloire qui surpasse.

11 Car li ce qui devoit prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.

12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande

hardielle de parler.

13 Et nous ne sommes pas com me Moise, qui mettoit un voile fur fon visage, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la confommation de ce qui devoit prendre fin.

14 Mais leurs entendemens font endurcis : car julqu'à aujourd'hui ce même voile qui est aboli par Christ, demeure dans la lecture de l'Ancien Testa-

ment, sans être ôté.

15 Mais jusqu'à aujourd'hui quand on lit Moife, le voile demeure fur leur cœur.

16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera ôté.

CHAP. IV. II. EPITRE DE S. PAUL 228

17 Or le Seigneur est cet Esprit-là: & où est l'Esprit du Sei-

gneur, là est la liberté.

18 Ainfi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à face découverte, sommes transformez en la même image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

## CHAP. IV.

L'Evangile est couvert aux incrédules, 2. Dieu a relui en nos cœurs, 6.

"Est pourquoi ayant ceMiiltere selon la misericorde que nous avons reçue, nous

ne nous relâchons point.

2 Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte : ne marchant point avec rufe, & ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous rendant approuvez à toute conscience des hommes devant Dieu, par la manifestation de la vérité.

3 Que si nôtre Evangile est encore couvert, il est couvert

à ceux qui périssent:

4 Desquels le dieu de ce siecle a aveuglé les entendemens, c'està-dire des incrédules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu) ne leur resplendît point.

5 Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais Jéfus-Christ le Seigneur : & que nous fommes vos ferviteurs pour l'a-

mour de Jésus.

6 Car Dieu qui a dit que la lu-

miere resplendit des the est celui qui a relui d cœurs, pour domer l' tion de la connoissance gloire de Dieu en la fac fus-Christ. The Assessment

7 Mais nous avons o dans des vaisseaux de ten que l'excellence de cenfoit de Dieu, & non pas de

8 Etant oppressez cal fortes, mais non pas reduits rement à l'étroit : étant o plexité, mais non pas della

9 Etant persécutez, m pas abandonnez: étant de mais non pas perdus:

10 Portant toûjours pr en nôtre corps la mortific du Seigneur Jésus, afing vie de Jésus soit aussi ma en nôtre corps.

II Car nous qui vivos, la mes toûjours livrez à bi pour l'amour de Jésus, an de la vie de Jésus soit aussi mode tée en nôtre chair month de ploye en nous, mais la les ploye en nous, mais la les constants de la constant de

labi

g to

13 Or ayant un même d'art foi, selon qu'il est écrit, J'a qu c'est pourquoi j'ai parle: croyons aussi, c'est por nous parlons.

14 Sachans que celuique Cr fuscité le Seigneur Jésus des ressuscitera aussi par Jésus des fera comparoître en la pre-

avec vous.

15 Car toutes chose

AUX CORINTHIENS, CHAP. V. cela même, c'est Dieu: qui aussi bone cette grande grace Aligloire de Dieu, par le nous a donné les arrhes de l'Efprit.

bent de plusieurs. Apourquoi nous ne nous point: mais bien que omme extérieur déchée, Intérieur est renou-

nce

200

s ce

terre

cette

as de

ca i

duits

ant m

deltin

, m ant all

• urs par

nortific

afin q

i man

nais la 1

jour en jou rotte légere affliction, sit que passer, produit en poids éternel d'une gloiinement excellente: and nous ne regardons r choses visibles, mais ifibles: car les choses vipour un temps, mais

CHAP. unitation terrestre, I. nous u par foi, 7. J. C. mort mu, 14. il a été fait péché,

bles sont éternelles.

vivons di nous savons que si nôtre us, an adétruite, nous avons un suffi ma de par Dieu, Savoir une les Cieux bitation terrestre de cette mortelle demelle dans les Cieux point faite de main.

c'est aussi pour cela que missions, désirant avec arnême du cire revêtus de nôtre do-crit, Janquiest du Ciel:

paré: toutefois nous sommes des paré vêtus, & non point

Jéss, gémissons étant charfétish in quenous désirons, non the dépouillez, mais d'ê-nois sin que ce qui est foit englouti par la vie. d'aduqui nous a formez à

6 Nous avons donc toujours confiance, & nous favons que logeant dans ce corps, nous fommes absens du Seigneur:

7 Car c'est par la foi que nous cheminons, & non pas par vûe.

8 Nous avons, dis-je, de la conhance, & nous aimons mieux être absens de ce corps, & être avec le Seigneur.

9 C'est pourquoi aussi nous nous étudions de lui être agréables, & présens, & absens.

10 Car il nous faut tous comparoître devant le Tribunal de Christ, afin que chacun remporte en son corps selon qu'il aura fait, soit bien, soit mal.

11 Sachant donc ce que c'est de la frayeur du Seigneur, nous portons les hommes à la foi, & nous sommes manifestez à Dieu: & je m'attens aussi que nous fommes manifestez en vos consciences.

12 Car nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous: afin que vous ayez dequoi répondre à ceux qui se glorifient de l'apparence, & non pas du cœur.

13 Car soit que nous soyons transportez d'entendement, nous le sommes à Dieu: soit que nous soyons de sens rassis, nous le sommes à vous.

14 Car la charité de Christ Y

340 CHAP. VI. II. EPITRE DE S. PAUL nous étreint, tenant cela pour certain, que si un est mort pour tous, tous aussi sont morts:

15 Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point dorénavant à euxmêmes, mais à celui qui est mort,

& ressulcité pour eux.

16 C'est pourquoi dés à préfent nous ne connoissons personne selon la chair, même quoi que nous ayons connu Christ selon la chair, toutefois nous ne le connoissons plus maintenant.

17 Si donc quelqu'un est en Christ, qu'il soit une nouvelle créature: les choses vieilles sont passées: voici, toutes choses

font faites nouvelles.

18 Or le tout est de Dieu, qui nous a réconciliez à soi par Jésus-Christ, & qui nous a donné le Ministère de la réconciliation.

19 Car Dieu étoit en Christ réconciliant le monde à soi, en ne leur imputant point leurs péchez: & il a mis en nous la parole de la réconciliation.

20 Nous sommes donc Ambasfadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous; nous Supplions pour Christ, que vous foyez réconciliez à Dieu.

21 Car il a fait celui qui n'a point connu de péché, être péché pour nous : afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

### CHAP. VI.

Four du salut, 2. souffrances de S. Paul, 4-10. il n'y a point d'accord entre Christ & Belial, 15.

Inst donc com avec lui, nous vo aufis que vous n'ayez çu la grace de Dieu o

2 Car il dit, Je t'ai e temps agréable, & t'ai le jour du salut. Voici m le temps ag ble, void nant le jour du falut.

3 Ne donnant aucun 6 en quoi que ce soit, nôtre ministere ne son

blâmé.

4 Mais nous rendant mandables en toutes o comme étant ministre de en grande patience, en tions, en nécessitez, en a

5 En bleffûres, en prilo troubles, en travaux,

6 En veilles, en jeun pureté: par la connoissa un esprit patient, par be par le S. Esprit, par une non feinte,

To

8

Et

7 Par la Parole de la 1 par la puissance de Die les armes de justice à dro

à gauche:

8 Parmi l'honneur & l minie, parmi la calomne bonne réputation.

9 Comme seducteurs, d tefois veritables: comme nus, & toutefois reconnus: me mourans, & voici no vons: comme châtiez, l tefois non mis à mort:

10 Comme contrillez, tefois toûjours joyeur, a pauvres, & toutefois

comme n'ayans | les promesses, nettoyons-nesses possedans tou- toute souillure de chair &

orinthiens! nôtre boueverte pour vous, nôs'est élargi.

fee

m

aci i

un fo

, afa

ant r

es d

ts de

en

n an

prila

jeûns

oillan

ben

une c

h

Dieu

à dro

& 1

mnit

15,4

nme

mus:

CI DO

2,4

lez, a

, 0

J (00

recevral :

sde nous: mais vous émoit dans vos entrailles. pour nous recompenser (je parle comme à mes dargissez-vous aussi.

le portez pas un même ce les Infideles: car aticipation y a-t-il de a avec l'iniquité? & ammunication y a-t-il ire avec les ténébres? quel accord y a-t-il de wec Belial? ou quelle Fidele avec l'Infidele? tquelle convenance y a-t-Imple de Dieu avec les ar vous êtes le Temple u vivant, ainsi que Dieu a mbiterai au milieu d'eux, cheminerai: & je serai leur kils seront mon peuple. Cest pourquoi sortez du d'eux, & vous en sépa-

ti je vous serai pour pére, sus me serez pour fils & files, dit le Seigneur puissant.

the Seigneur, & ne tou-

aucune chose souillée, &

CHAP. VII.

Intimala fanctification, 1. trifilm Dieu, 10.

I donc mes bien aimez,

pusque nous avons de tel-

les promesses, nettoyons-nous de toute souillûre de chair & d'esprit, achevant la sanctification en la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne.

3 Je ne dispoint ceci pour vous condamner: car je vous ai déja dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.

4 J'ai une grande liberté envers vous, j'ai grand sujet de me glorifier de vous: je suis remphi de consolation, je suis plein de joye en toute nôtre affliction.

5 Car après être venus en Macedoine, nôtre chair n'a eu aucun relâche, mais nous avons été affligez en toutes manieres; des combats au dehors, des craintes au dedans.

6 Mais Dieu qui console les abbatus, nous a consolez par la venue de Tite:

7 Et non feulement par sa venue, mais aussi par la consolation qu'il a reçûe de vous: nous racontant vôtre grand désir, vos larmes, vôtre affection ardente envers moi: de sorte que je m'en suis extrémement réjouï.

8 Car quoi que je vous aye contristez par mon Epître, je ne m'en repens point, quoique je m'en susse repenti : car je vois que cette Epître-là vous a contristez, bien que ce n'ait été que pour un peu de temps.

9 J'en suis maintenant joyeux; Y 3 non

CHAP. VIII. II. EPITRE DE S. PARI non parce que vous avez été contriftez, mais parce que vous avez été contriftez à repentance: car vous avez été contriftez selon Dieu, tellement que vous n'avez reçu aucun dommage de nôtre part.

10 Car la triftesse qui est selon Dieu, produit une repentance à falut, dont on ne le repent jamais: mais la triftesse de ce

monde produit la mort.

11 Car voici, cela même que vous avez été contriftez selon Dieu, quel soin a-t-il produit en vous? quelle fatisfaction? quelle indignation? quelle crainte? quel grand désir? quel zele? quelle vengeance? vous vous êtes montrez de toutes manieres purs dans cette affaire.

12 Encore donc que je vous aye écrit, ce n'a point été à caufe de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour faire voir parmi vous le foin que j'ai de vous devant

Dieu.

13 C'est pourquoi nous avons été confolez de vôtre confolation: mais nous nous fommes encore plus rejouis pour la joye de Tite, de ce que son esprit a été recréé par vous tous.

14 Parce que fi je me suis glorifié de vous envers lui en quelque chose, je n'en ai point reçu de confusion: mais comme nous vous avons dit toutes choses en vérité, ainfi ce dequoi je m'étois glorifié envers I trouvé une vérité.

15 C'est pourquoi que fouvient de l'oberffanc tous, & comment vo reçu avec crainte & ment, fon affection d coup plus grande enven

16 Je me réjouis de qu'en toutes choles je affûrer de vous.

## CHAP. VII

La Collecte pour les Eglifes 1. &c. F. C. Seft rends pour nous, 9.

R mes Freres, nou faifons favoir by Dieu qui a été donnée glises de Macedoine.

Ete

TC

2 C'est qu'avec une gr preuve d'affliction l'ab de leur joye & leur pa pauvreté a adondé en no de leur prompte libérant

3 Car je suis témoin qu' été volontaires felon kur voir, & même au dela de pouvoir.

4 Nous pressant avec de des prieres de recevoir & la communication de subvention qui se fait pu

5 Et ils n'out pas fait fa comme nous avions elpers ils se sont donnez premien eux mêmes au Seigneur, de nous par la volonté de Di

6 Afin que nous erhors Tite, que comme il me IN CORINTHIENS. CHAP. VIII. commencé, il achevât a grace envers vous.

dpourquoi comme vous m toutes choses, en foi, , en connoissance, en ligence, & en vôtre cha-us nous, faites que vous suffi en cette grace. ekdispoint par comman-, mais pour éprouver h diligence des autres mié de vôtre charité.

8 1

n ef

VII

la d

ends

nous

bg

nee I

e gra

l'abo

it bu

en ni

Fralité.

n qui

eur leur

lelà de

ec de

oir h

in de

it pot

int fa

elpéré

emici

ir, ap

k Di

rvous connoissez la grace Seigneur Jésus-Christ, triche, s'est rendu paur vous; afin que par sa t vous fusiez rendus

Etencela je vous donne cet me qu'il vous est convequ'ayant non feulement mmencé d'agir pour cette , mais en ayant eu même onté dès l'année passée;

Vous acheviez maintenant fire; afin que comme vous tté prompts à en avoir la né, vous l'accomplissiez selon vôtre pouvoir.

Car si la promptitude de la né précede, on est agréaton ce qu'on a, & non pas a qu'on n'a point.

Or ce n'est pas afin que les soient soulagez, & que loyez foulez: mais afin a soit par égalité.

4 Que vôtre abondance Supdonc maintenant à leur inice, afin que leur abondanme wili à vôtre indigence,

& qu'ainsi il y ait de l'égalité,

15 Selon qu'il est écrit, Celui qui avoit beaucoup, n'a rien eu de superflu : & celui qui avoit peu, n'en a pas eu moins.

16 Or graces à Dieu qui a mis le même foin pour vous au cœur de Tite:

17 Qui a eu mon exhortation pour agréable, & qui étant même fort affectionné, s'en est allé vers vous de son bon gré.

18 Or nous avons ausli envoyé avec lui le Frére, duquel la louange est dans l'Evangile, par toutes les Eglises:

19 (Et non seulement cela, mais aulli il a été établi par les Eglises nôtre compagnon de voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur même, & pour servir à la promptitude de vôtre zele.)

20 Nous donnant garde que personne ne nous reprenne dans cette abondance qui est administrée par nous.

2 I Et procurant ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons envoyé aussi avec eux nôtre Frére, lequel nous avons souvent éprouvé en plufieurs choses être diligent, & maintenant encore beaucoup plus diligent, à cause de la grande confiance que j'ai en vous.

23 Ainsi donc quant à Tite, il est mon associé & mon Compagnon d'œuvre envers vous:

Y 4

344 CHAP. IN. II. EPITRE DE S. PAUL

& quant à nos Frères, ils sont la Ambassadeurs des Eglises & la

gloire de Christ.

24 Montrez donc envers eux & devant les Eglises une preuve de vôtre charité, & de ce que nous nous glorisions de vous.

### CHAP. IX.

Semer libéralement, 6. Dieu recompense nos charitez, 9.

AR de vous écrire touchant la subvention qui se fait pour les Saints, ce me seroit une

chose superflue.

2 Vû que je sais la promptitude de vôtre zele, en quoi je me glorisse de vous envers ceux de Macedoine, leur faisant savoir que l'Achaïe est prête dès l'année passée, & que vôtre zele en a provoqué plusieurs.

afin que ce que je me suis glorissé de vous, ne soit pas vain en cette occasion, & que vous soyez

prêts, comme j'ai dit.

4 De peur que ceux de Macedoine étant venus avec moi, & ne vous ayant pas trouvez prêts, nous n'ayons de la honte, (pour ne pas dire vous - mêmes) de l'assurance avec laquelle nous nous sommes glorifiez de vous.

5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il étoit nécessaire de prier les Fréres d'aller premierement vers vous, & d'achever de préparer vôtre bénésicence que vous avez déja promise: asin qu'elle soit prête, comme une bénésicence, & non pas comme une chicheté.

6 Or je vous dis ceci, o lui qui seme chichement; lira aussi chichement; celui qui seme libéralement cueillira aussi libéralement

7 Que chacun fasse s'est proposé en son cœu, point à regret, ou par con te : car Dieu aime celui qu

ne gayement.

8 Et Dieu est puissant pure abonder toute grace or afin qu'ayant toûjous qui suffit en toute chose soyez abondans en tout œuvre:

9 Selon qu'il est écrit, pars & donné aux pauvres stice demeure éternelleme

femence au semeur, vous aussi pourvoir de pain ger, & multiplier vôte ce, & augmenter les revo vôtre justice.

en toute prompte libéralist fait que nous en rendons

à Dieu :

te oblation n'est pas su suffisante pour subvenir cessitez des Saints, mais ele de aussi de telle sont que sieurs en rendent graces à

preuve qu'ils font de cate tance, en ce que vous un mettez à l'Evangile de 0 & de vôtre prompte à l' communication enves un envers tous.

ten ce qu'ils prient pour vous désirant affectueupour l'excellente grace de vous.

Or graces à Dieu de son

## CHAP. X.

CU,

. 00

i qu

nt po

e en

urs t

nole,

Oute

crit, l

IVICS:

leme

OUT

vous!

ain i

vôtre

s reve

nent a

béralie

ndons

ration o

as for

venif !

nais elle

orte qu

races 1

ieu pou

de cett

OBS ACT

le de C

ote & L

vers and

de S. Paul ne sont point des, 4. humilité de S. Paul,

U reste, moi Paul, je vous prie par la douceur & la mireté de Christ, moi qui fince suis petit entre vous, qui étant absent suis hardi

evous prie, dis-je, que eje serai présent il ne failte que j'use de hardiesse, me assurance de laquelle je posse de me porter harditavers quelques-uns, qui chiment comme si nous mions selon la chair.

Mais en cheminant en la nous ne combattons pas la chair.

Carles armes de nôtre guerfont pas charnelles, mais les de par Dieu, pour la stion des Forteresses.

druisant les conseils & toutesse qui s'éleve contre la issance de Dieu: & ametute pensée prisonniere à sance de Christ:

t ayant la vengeance toute contre toute désobeisprès que vôtre obeissance accomplie.

7 Regardez-vous les choses selon l'apparence? si quelqu'un se consie en soi-même qu'il est à Christ, qu'il pense encore cela en soi-même que comme il est à Christ, pareillement aussi nous sommes à Christ.

8 Car si je me veux même glorisier davantage de nôtre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée pour l'édification, & non pas pour vôtre destruction, je n'en recevrai point de honte;

9 Afin qu'il ne semble pas que je veuille vous épouvanter par mes Lettres.

ils) sont bien graves & fortes, mais la présence du corps est foible, & la parole est méprisable.

fidere que tels que nous sommes de parole par nos Lettres étans absens, tels aussi nous sommes de fait étans présens.

joindre ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes: mais ils ne comprennent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, & qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes.

nous glorifions point de ce qui n'est pas de nôtre mesure: mais selon la mesure reglée, laquelle mesure Dieu nous a départie, nous nous glorisions d'être parvenus même jusqu'à vous.

14 Car nous ne nous étendons Y 5 point

CHAP. XI. H. EPITRE DE S. PAUL point nous-mêmes plus qu'il ne faut o comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous : vû que nous fommes parvenus même jusqu'à vous par la prédication de l'Evangile de Christ.

15 Ne nous glorifiant point en ce qui n'est point de nôtre mesure, c'est-à-dire dans les travaux d'autrui : mais ayant espérance que vôtre foi venant à croître en yous inous ferons amplement accrus en ce qui nous a été départi selon la mesure reglée,

1016 Jusques à évangélizer aux lieux qui sont au delà de vous: & non pas à nous glorifier en ce qui a été départi aux autres felon la meture reglée dans les choses déja toutes préparées.

17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

18 Car ce n'est pas celui qui se recommande soi-même, qui est approuvé; mais celui que le Seigneur recommande.

## meb C H A P.

S. Paul continue à reprimer dans ce chap.la vanité des faux Docteurs

La mienne volonté que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence: mais encore supportez-moi.

2 Car je fuis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu: parce que je vous ai appropriez à un feul mari, pour vous présenter à Christ comme une vierge chaste.

3 Mais je crains que comme le serpent a séduit Eve par sa ruse, de même en quelque so pensées ne soient corro détournant de la simplicité en Christ:

4 Car si quelqu'un ve vous prêchât un autre le nous ne vous avons prêch fi vous receviez un autre que celui que vous ave ou un autre Evangile qu que vous avez reçu, riez bien de l'endurer.

Mais j'estime que jen' en rien moindre que les p cellens Apôtres

6 Que si je suis comm qu'un du vulgaire à parler, tefois je ne le suis point a noissance : mais nous av entierement manifestez tes choses envers vous.

7 Ai-je commis une en ce que je me fuis abail même, afin que vous fulle vez, parce que sans rien p je vous ai annoncé l'Es de Dieu?

8 J'ai pillé les autres l prenant dequoi m'em pour vous fervir:

9 Et lors que j'étois avec & que j'ai été en nécessité me suis point relâché du au dommage de personne les Fréres qui étoient va Macedoine ont suppléé la me manquoit: & je mel dé de vous être à charge cune chose, & je m'o encore.

10 La vérité de Chris

AUX CORINTHIENS. CHAP. XI. cette gloire ne me fera nie dans les contrées

forquoi? est-ce parce que maime point? Dieu le

Mais ce que j'en fais je le core sopour retrancher nà ceux qui cherchent one afin qu'en ce dele glorifient, ils soient over tels que nous

itre ]

avez

qu

. 70

r.

je n'

es pl

inct:

mine

parler

int a

is avo

tez a

US.

unc

abail

fulle

rien P

ľE

tres E

m'ent

dis avec

écessite

hé du

rionne

ent va

pléé à

e mel

charge o

m'o g

Chris

artels faux Apôtres font riers trompeurs, qui le déten Apôtres de Christ.

Et a n'est pas de merveilar Satan même se déguise tois le Seig sasimul ab a

le n'est donc pas un grand etonnement fi fes minisle déguisent en minisjustice, desquels la fin on leurs œuvres.

e le dis encore; afin que e ne penle que je fois imit: ou bien supportezomme imprudent, afin me glorifie aussi un peu.

Ce que je dis du sujet que me vanter, je ne le dis on le Seigneur, mais comimprudence. 1911 11

Puis que plusieurs se vanton la chair, je me vante-

Car vous fouffrez volons imprudens, parce que tes fages.

Même si quelqu'un vous , fi quelqu'un vous manquelqu'un prend vôtre

bien, si quelqu'un s'eleve sur vous, si quelqu'un vous frappe au vilage, vous le souffrez.

21 Je le dis avec honte, même comme si nous avions été sans aucune force: mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi (je parle en imprudent) je fuis hardi aulit. Home o med fie i

22 Sont-ils Hébreux ? je le suis aussi. Sont-ils Israelites? je le suis auffi. Sont-ils de la semence d'Abraham? je le suis audi.

23 Sont-ils ministres de Christ 3 (je parle comme imprudent ) je le suis plus qu'eux; en travaux davantage, en bleffures plus qu'eux, en prilon davantage, en morts plufieurs fois.

24 J'ai reçû des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un:

25 J'ai été battu de verges trois fois ; m'ai été lapidé une fois; j'ai fait naufrage trois fois; j'ai palle un jour & une nuiten la profonde mer: (attibye) XIII

26 En voyages fouvent, en périls des fleuves, en périls des brigans, en périls de ma nation, en périls des Gentils, en périls dans les villes, en perils au desent, en périls en mer, en périls entre de faux Fréres; 2101

27 En peine & en travail, en veilles souvent, en faim & en foif, en jeunes souvent, en froidure & en nudité. 13 A

28 Outre les choses de dehors ce qui me tient alliegé de jour en jour, c'est le soin que j'ai de toutes les Eglises.

29 Qui

348 CHAP.XII. II. EPITRE DE S. PAUL

29 Qui est affoibli, que je ne sois aussi affoibli? qui est scandalizé, que je n'en sois aussi brûlé?

30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai des choses qui sont

de mon infirmité.

nôtre Seigneur Jésus-Christ, & qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

32 A Damas le Gouverneur pour le Roi Aretas avoit mis des gardes en la ville des Damasce-

niens me voulant faifir :

33 Mais on me descendit de la muraille dans une corbeille par une fenêtre, & ainsi j'échappai de ses mains.

#### GHAP. XIL

Ravissement de S. Paul au troisième Ciel, 2. son écharde, 7.

CERTES il ne m'est pas convenable de me vanter : car je viendrai jusques aux visions & aux révélations du Seigneur.

Christil y a quatorze ans passez, (si ce sut en corps, je ne sais: si ce sut hors du corps, je ne sais: Dieu le sait) qui a été ravi jusqu'au troisième Ciel.

¿ Et je sais qu'un tel homme (si ce sut en corps, ou si ce sut hors du corps, je ne sais: Dieu

le fait)

4 A été ravi en paradis, & a oui des paroles inénarrables, lesquelles il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je me vanterai d'un tel hom-

me, mais je ne me point de moi-même, fine mes infirmitez.

vanter, je ne serai point dent: car je dirai la vérité je m'en abstiens: asin qu'il me voit êrre, on qu'il entend dire de moi

vasse à cause de l'excellent révélations, il m'a été mi écharde en la chair, un la Satan pour me sousset, dis-je, que je ne m'élevasse,

8 C'est pourquoi j'ai pri fois le Seigneur que at A Satan se retirât de moi.

9 Mais il m'a dit, Magn fuffit: car ma vertu s'acon dans l'infirmité. Je me va donc très-volontiers plûtôt mes infirmitez, afin que la de Christ habite en moi.

e de

que je f

Ma

rf

Ai

70

P

Pa

m

plaisir dans les infirmitez, de injures, dans les nécessites persécutions, les angoisses Christ: car quand je suis se c'est alors que je suis son.

vantant: vous m'y avez etraint, car je devois être na mandé par vous, vû que e été moindre en aucune d que les plus excellens Apir encore que je ne sois rien.

Apostolat ont été accomparmi vous avec tout par

AUX CORINTHIENS. CHAP. XIII.

349

cren quoi avez-vous été s que les autres Eglises, ace que je ne suis point làche au travail à vôtre ce? pardonnez-moi ce

mis prêt d'aller vers vous :

mis prêt d'aller vers vous :

m'épargnerai pas à trapour ne vous être pas à
car je ne demande point
bien, mais vous-mêmes :
ls enfans ne doivent-ils
faire amas pour leurs Pémis les péres pour leurs

nê n

llenc

m

A

ter,

ille p

DIK

et A

a gra

acco

e va

lûtôt

ne ha

101.

13 10

ez, d

litez

oille

fuis fi

fort.

ent a

avez

tre m

que p

une i

s Ap

rien.

uesde

accou

ute P

Et quant à moi, je dépenné-volontiers, & je serai dépensé pour vos ames, que vous aimant beaucoup e sois moins aimé.

Mais soit, dira-t-on, que je us aye point été à charge, qu'étant rusé, je vous aye ma finesse.

Ai-je donc fait mon provous par aucun de ceux vous ai envoyez?

l'ai prié Tite, & j'ai enun Frére avec lui; Tite lait son profit de vous? no-nous pas marché d'un téprit? n'avons-nous pas

Pensez-vous derechef que metions en avant nos détenvers vous? nous partent Dieu en Christ, & a, ô trés-chers, pour vôfiction, 20 Car je crains qu'il n'arrive que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrois: & que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas: & qu'il n'y ait en quelque sorte des querelles, des envies, des coleres, des débats, des médisances, des murmures, des enflures d'orgueil, des des-ordres, & des séditions:

Dieu ne m'abbaisse encore à vôtre égard: & que je ne mene deuil de plusieurs d'entre ceux qui ont péché auparavant, & qui ne se sont point amendez de l'ordure, & de la paillardise, & de l'insolence qu'ils ont commise.

### CHAP. XIII.

Jesus-Christ a été crucifié dans son état d'infirmité, 4. examen de soi-même, 5.

C'Es T ici la troisième fois que je viens à vous: en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera confirmée.

2 J'ai déja dit, & je le dis encore à cette heure, comme si j'étois présent pour la seconde sois, & maintenant étant absent, j'écris à ceux qui ont péché auparavant, & à tous les autres, que si je viens encore une sois, je n'épargnerai personne.

3 Puis que vous cherchez l'épreuve de Christ qui parle en moi, CHAP. 1. EPITRE DES. PAUL

moi, lequel n'est point foible envers vous, mais puissant en vous.

4 Car encore qu'il ait été crucifié par infirmité, néanmoins il est vivant par la puissance de Dieu: & nous austi sommes foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.

Zexaminez - vous vous-mêmes pour savoir si vous êtes en la foi: éprouvez-vous vous-mêmes: ne vous reconnoissez-vous point vous-mêmes, savoir que Iésus-Christ est en vous? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fusiez reprouvez.

6 Mais j'espere que vous connoîtrez que nous ne sommes

point reprouvez.

7 Or je prie Dieu que vous ne falliez aucun mal: non pas afin que nous soyons trouvez approuvez, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouvez.

8 Car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la

vérité.

9 Car nous nous rejon nous fommes foibles, vous soyez forts : & nous souhaitons ceci, ce voir vôtre entier accor ment.

10 C'est pourquoi j'és choses étant absent, af quand je serai présent, je point de rigueur, selon la sance que le Seigneur m'a née pour l'édification, & point pour la destruction.

II Au reste, mes Frere jouissez-vous, tendez rendre parfaits, foyez conf foyez tous d'un consentent vivez en paix, & le Dieu d lection & de paix sen vous.

12 Saluez vous l'un la par un faint baifer. To Saints vous faluent.

A

13 La grace du Seigner fus Christ, & la dilection Dieu, & la communication Saint Esprit foit avec vous Amen.

La seconde aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macedoine, par Tite & Luc.

# EPITRE DE S. PAUL APOTRE AUX GALATES.

CHAPITRE I. Anatheme à ceux qui priche Jésus-Christ s'est donné soi-même, 4. autre Evangile, 8. 9. la conversion de St. Paul, 13.



point par les hom- suscité des morts,) mes, ni par homme,

Aul Apôtre (non | & par Dieu le Pére, qui l'

2 Et tous les Fréres qui mais par Jésus-Christ vec moi, aux Eglises de Ca

ne vous soit & paix de le Pére, & de par nôtre lésus-Christ:

s'est donné soi-même s péchez, asin que semonté de Dieu nôtre Péns retirât du présent sie-

quel soit gloire aux sie-

j'éci afin

3 16

on h

m'a

, &

10n.

Free

ez à

conf

lenter

dieu d

. Sera

l'un la

eigna

lilection

nication

vous !

UL

i priches

, qui l'il

res qui f

s de Gala

10

m'étonne qu'en abanfejus-Christ, qui vous pellez par sa grace, vous de si promptement transd un autre Evangile:

un'est pas un autre Evanis ily en a qui vous trou-, & qui veulent renverser rile de Christ.

Mais quand nous-mêmes, Ange du Ciel, vous évanmit outre ce que nous évangélizé, qu'il foit a-

comme nous l'avons déja mintenant je le dis encore. Edqu'un vous évangélize ca que vous avez reçu, soit anatheme.

Car maintenant prêchai-je mmes, ou Dieu? ou cherà complaire aux homcertes si je complaisois aux hommes je ne serois serviteur de Christ.

Or mes Fréres, je vous déque l'Evangile qui a été até par moi, n'est point s'homme.

Carje ne l'ai ni reçu, ni d'aucun homme, mais

par la révélation de Jésus-Christ.

13 Car vous avez appris quelle a été autrefois ma conversation dans le Judaïsme; comment je persécutois à outrance l'Eglise de Dieu, & la ravageois;

14 Et avançois dans le Judaïfme plus que plusieurs de mon âge dans ma nation; étant le plus ardent zélateur des Traditions de mes Péres.

15 Mais quand ç'a été le bon plaisir de Dieu, qui m'avoit mis à part dès le ventre de ma mére, & qui m'a appellé par sa grace,

16 De révéler son Filsen moi, asin que je l'évangélizasse parmi les Gentils, je ne pris point conseil incontinent de la chair & du sang:

17 Et ne retournai point à Jérusalem vers ceux qui avoient été Apôtres avant moi: mais je m'en allai en Arabie, & je repassai à Damas.

18 Puis je retournai trois ans après à Jérusalem pour visiter Pierre: & je demeurai chez lui quinze jours.

19 Et je ne vis nul autre des Apôtres, que Jaques, Frére du Seigneur.

20 Or des choses que je vous écris, voici, je vous dis devant Dieu, que je ne mens point.

21 Depuis, j'allai dans les païs de Syrie & de Cilicie.

22 Or j'étois inconnu de face

aux

352 CHAP. II. EPITRE DE S. PAUL

aux Eglises de Judée, qui étoient en Christ.

oui dire, Celui qui autrefois nous persécutoit, annonce maintenant la Foi qu'il détruisoit autrefois.

24 Et ils glorifioient Dieu en

#### CHAP. II.

St. Paul ne peut consentir que Tite foit circoncis, 3. S. Pierre repris par S. Paul, 11.

DEPUIS quatorze ans après, je montai encore à Jérufalem avec Barnabas, & je pris aussi avec moi Tite.

2 Or j'y montai par révélation, & je conférai avec eux touchant l'Evangile que je prêche parmi les Gentils, même en particulier avec ceux qui sont en estime: afin qu'en quelque sorte je ne courusse, ou n'eusse couru en vain.

3 Mais Tite même qui étoit avec moi, ne fut point contraint d'être circoncis, encore qu'il fût Grec.

4 Et cela à cause des fauxfréres qui s'étoient introduits dans l'Eglise, & qui y étoient entrez couvertement pour épier nôtre liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous reduire en servitude:

5 Aufquels nous n'avons point cédé par foûmission, non pas même un moment : afin que la vérité de l'Evangile fût permanente en yous. 6 Et je n'ai aucune de férente de ceux qui sent tre quelque chose, que ayent été autresois : car Di point d'égard à l'apparent térieure de l'homme : de qui sont en estime, ne rien apporté davantage.

7 Mais au contraire, que virent que la prédicain l'Evangile du Prépuce n' commise, comme celle de la concision à Pierre:

8 (Car celui qui a opéré efficace par Pierre en la d d'Apôtre envers la Circo fion, a aussi opéré avec est par moi envers les Gentile

9 Jaques, dis-je, Céphe Jean (qui sont estimez en Colomnes) ayant connu la ce qui m'avoit été donnée, donnerent, à moi & à Be bas, la main d'association: que nous allassions vers les ceux de la Circoncision:

10 Seulement que nous le fouvinssions des pauvres: ce je me suis aussi étudié de sa

nu à Antioche, je lui résisti face, parce qu'il étoit à repr dre.

uns fussent venus de la par Jaques, il mangeoit avec Gentils: mais quand ceux-li rent venus, il s'en retira, & s sépara, craignant ceux étoient de la Circoncision. la sutres Juifs usoient distinulation comme ment que Barnabas distinulation de leur

insquand je vis qu'ils ne ent point de droit pied rérité de l'Evangile, je ime devant tous, Si toi juif, vis comme les Genm pas comme les Juifs, i contrains-tu les Gendaïzer?

aren

: &

DC

e.

, qu

1catao

ice m

de h

opere

n la d

Cira

ec el

Cépha

nez êt

nnu k

onnet,

à B

on:

rs les C

t eux

on:

nous

es: cc

de la

rre fut

réfill

à rep

quelqu

a part

t avec

eux-B

1, & 5

CEUX

ion-

13

lous qui sommes Juifs de & non point pécheurs le Gentils;

chant que l'homme n'est disé par les œuvres de mais seulement par la se crû en Jésus-Christ: nous fussions justifiez de Christ, & non point tuvres de la Loi: parce de chair ne sera justifiée cuvres de la Loi.

Or si en cherchant d'être

par Christ, nous som
trouvez pécheurs,

est-il pourtant ministre

Ainsi n'avienne!

Casije r'édisse les choses idétruites, je me constiimême transgresseur.

Car par la Loi je suis mort Adinque je vive à Dieu. Iduis crucissé avec Christ, is, non pas maintenant tais Christ vit en moi: & It vis maintenant en la It le vis en la foi du Fils

utres Juis usoient de Dieu, qui m'a aimé, & qui mulation comme s'est donné soi-même pour moi.

de Dieu: car si la justice est par la Loi, Christ est donc mort pour néant.

### CHAP. III.

Le S. Esprit est donné en vertu de l'Evangile, 2. les nations sont bénies par la foi, 7. Christ malédiction pour nous, 13.

Galates insensez, qui vous a ensorcelez pour faire que vous n'obeissiez point à la vérité, vous à qui Jésus-Christ a été ci-devant portrait devant les yeux, & crucissé entre vous?

2 Je voudrois seulement entendre ceci de vous, Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la Loi, ou par la prédication de la Foi?

3 Etes-vous si insensez, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheviez par la chair?

4 Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois c'est en vain.

5 Celui donc qui vous donne l'Esprit, & qui produit les vertus en vous, le fait-il par les œuvres de la Loi, ou par la prédication de la Foi?

6 Comme Abraham a crû à Dieu, & il lui a été imputé à justice:

7 Sachez que ceux qui sont de la foi sont ensans d'Abraham.

8 Et l'Ecriture prévoyant que Dieu justifie les Gentils par la foi, a auparavant évangélizé à AbraCHAP. III. EPITRE DE S. PAUL

Abraham, difant, Toutes les nations seront bénies en toi.

9 C'est pourquoi ceux qui sont de la foi, sont bénis avec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la Loi, sont sous la malédiction: car il est écrit, Maudit est quiconque ne persévere dans toutes les choses qui font écrites au livre de la Loi pour les faire.

11 Or que par la Loi personne ne soit justifié envers Dieu, il paroît de ce que le juste vivra

de la foi.

12 Or la Loi n'est pas de la foi: mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

13 Christ nous arachettez de la malédiction de la Loi, quand il a été fait malédiction pour nous: (car il est écrit, Maudit est quiconque pend au bois)

14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux Gentils par Jésus-Christ, & que nous recussions la promesse de

l'Esprit par la foi.

15 Mes Fréres, je parle à la façon des hommes : bien qu'une alliance foit d'un homme, si elle est confirmée, nul ne la casse,

ni n'y ajoûte.

16 Or les promesses ont été dites à Abraham, & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme parlant de plufieurs, mais comme parlant d'une seule, Et à ta semence; qui est Christ.

17 Voici donc cem quant à l'alliance qui a ravant confirmée par D Christ, que la Loi qui nue quatre cens trente ne la peut rendre nule abolir la promesse.

18 Car fi l'héritage Loi, il n'est plus par la fe : or Dieu l'a donnéà ham par la promesse.

19 A quoi donc for Elle a été ajoûtée à ca transgressions, jusqu'a vînt la Semence, à l'a laquelle la promesse avo faite: & elle a été ordon les Anges, par le minille Médiateur.

20 Or le Médiateur de d'un seul : mais Dieu elt

21 La Loi donc 44 ajoûtée contre les prome Dieu? Ainsi n'avienne! la Loi eût été donnée pou voir vivifier, véritables justice seroit de la Loi.

22 Mais l'Ecritureato clos sous le péché, ann promesse par la foi de Christ fût donnée aux o

23 Or avant que la Fo nous étions gardez sous étant renfermez sous l'an la Foi qui devoit être re

24 La Loi doncatte Pédagogue pour nons Christ, afin que nous justifiez par la foi.

25 Mais la Foi étant nous ne sommes plus for

dadogue.

vous êtes tous enfans per la foi en Jesusalem Y A

a vous tous qui avez en Christ, vous avez Christ.

Miln'y ani Tuifni Grec: vani esclave ni libre: où inimale ni fémelle: car tous un en Jesus-

ge e

120

né à .

fert h

à ca

qu'à a

àlq

e avo

ordon

inilla

teur ni

u est u

1C 4-14

prome

ienne!

ée pou

ritable

Loi.

tureatt

afin

foi de

aux o

ue la Fo

z lous

ous l'an

être rei

one a etc

mons i

le nous

Oi etan

plus los

Or si vous êtes de Christ, sodone la Semence d'A-& héritiers selon la

#### CHAP. IV.

esservie aux Rudimens du 13. J. C. sujet à la Loi, 4. Riedis que durant tout temps que l'héritier est Il n'est en rien différent meur, quoi qu'il soit Seide tout :

Mis il est sous des tuteurs curateurs jusqu'au temps

népar le pére. Nousaussi pareillement, lors sétions des enfans, nous

Mervis sous les rudimens

Mais quand l'accomplissetemps est venu, Dieu méson Fils, fait de semfait sujet à la Loi.

Im qu'il rachettât ceux fous la Loi: afin que rgussions l'adoption des

trarce que vous êtes en-Din i envoyé l'Esprit de

fon Fils dans vos cœurs; criant Abba, Pére.

7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais fils : or fi tu és fils, tu és aussi héritier de Dieu par Christ.

8 Mais lors que vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de leur nature ne font point dieux.

o Or maintenant que vous avez connu Dieu, ou plûtôt que vous avez été connus de Dieu comment retournez-vous encore aux rudimens foibles & pauvres, aufquels vous voulez encore fera vir, comme auparavant?

10 Vous observez les jours & les mois; & les temps, & les années.

11. Je crains pour vous que peut-être je n'aye travaillé en vain envers vous.

12 Soyez comme moi; car je suis aussi comme vous : je vous en prie, mes Fréres, vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous favez comme je vous ai ci-devant évangelizé dans l'infirmité de la chair.

14 Et vous n'avez point méprisé ni rejetté mon épreuve, telle qu'elle étoit en ma chair : mais vous m'avez reçu comme un Ange de Dieu , & comme Jésus-Christ même.

15 Quelle étoit donc la déclaration que vous faissez de vôtre bonheur ? car je vous rens témoignage que, s'il eût été posfible, vous euffiez arraché vos 356 CHAP. V. EPITRE DE S. PAUL yeux, & vous me les eussiez donnez.

16 Suis-je donc devenu vôtre ennemi, en vous disant la vérité?

17 Ils sont jaloux de vous, mais ce n'est pas comme il faut: au contraire, ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.

18 Mais il est bon d'être toûjours jaloux en bien, & non pas seulement quand je suis présent

avec vous.

19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille de nouveau, jusqu'à ce que Christ foit formé en vous:

20 Je voudrois maintenant être avec vous, & changer ma parole: car je suis en perplexité

fur vôtre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être fous la Loi, n'oyez-vous point la Loi?

22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la libre.

23 Mais celui qui étoit de la fervante, nâquit selon la chair: & celui qui étoit de la libre, nâ-

quit par la promesse.

24 Lesquelles choses doivent être entendues par allégorie : car ce font les deux Alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar:

25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina: qui est une montagne en Arabie, & correspondante à la Jérusalem de maintenant, laquelle fert avec fe fans. in the fold of the

26 Mais la Jérusalemd'e est libre, & elle est la mé nous tous. This is the

27 Car il est écrit, Re toi, stérile, qui n'en point : efforce-toi, & ! toi qui n'étois point en t d'enfant : car il y a beau plus d'enfans de la délaissée de celle qui avoit un mari.

28 Or pour nous, mes res, nous fommes enfans promesse ainsi qu'Isac.

29 Mais comme alors qui étoit né felon la chair, sécutoit celui qui étoit ne l'Esprit, de même aussi m nant. The beam aired 1

éd

Cett

dec

Un I

en

, 9

e fe

30 Mais que dit l'Ecn Chaffe la servante & son car le fils de la servante ne point héritier avec le fils libre.

31 Or mes Fréres, nou sommes point enfans de la vante, mais de la libre.

CHAP. V. Joug de servitude, 1. cest ren à la Grace que de vouloir être tifié par la Loi, 4

ENEZ-VOUS donc mes dans la liberté de quelle Christ nous a affrance & ne foyez point retents nouveau sous le joug de la tude: Total another

2 Voici, moi Paul je vous que si vous êtes circonas, Co ne vous profitera de rien.

d'accomplir toute la

de

Ré

6

& t1

en t

beau

aisse

mari.

mes

tans

C.

alors

chair,

it ne

(li m

Ecri

fon

nte ne

fils

nou

de b

e.

V.

eft rea

done

erté de

ffrand

etenus

e la fa

YOUS

is, Ch

en.

3 -

intelt anéanti à l'égard tous qui voulez être par la Loi: & vous êtes de la grace.

rnous attendons l'espéla justice par la foi en

Car en Jésus-Christ ni la dion ni le prépuce n'a vertu, mais la foi opéarla charité.

de l'empêchement pour evous n'obeissiez point

Cette persuasion ne vient de celui qui vous appelle. Un peu de levain fait lever pâte.

de vous au Seique vous n'aurez point
fentiment: mais celui
us trouble en portera la
mation, quel qu'il soit.
Et pour moi, mes Fréres,
mête encore la Circonci-

riche encore la Circoncilourquoi fouffre-je encore foution? le fcandale de la d donc aboli.

à b mienne volonté que vous mettent en trouent retranchez.

Car, mes Fréres, vous té appellez à la liberté: at ne prenez pas une telté pour une occasion de ton la chair; mais servezvous l'un l'autre par charité.

14 Car toute la Loi est accomplie dans une seule parole, savoir en celle-ci; Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.

% vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne foyez consumez l'un par l'autre.

felon l'Esprit; & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair:

17 Car la chair convoite contre l'esprit, & l'esprit contre la chair: & ces choses sont opposées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Or si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la Loi.

19 Car les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont l'adultere, la paillardise, la souillure, l'insolence,

20 L'idolatrie, l'empoisonnement, les inimitiez, les querelles, les dépits, les coleres, les dissensions, les divisions, les hérésies,

les yvrogneries, les meurtres, les yvrogneries, les gourmandises, & les choses semblables à celles-là: au sujet desquelles je vous prédis, comme aussi j'ai prédit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le Royaume de Dieu.

22 Mais le fruit de l'Esprit est Z 3 la 318 CHAP. VI. EPITRE DE S. PAUL AUR GAL la charité, la joye, la paix, l'efprit patient, la benignité, la bonté, la fidélité, la douceur, la tempérance.

23 La Loi ne s'adresse point

contre de telles choses.

24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair avec ses affections & ses convoitises.

25 Si nous vivons par l'Esprit, cheminons aussi en Esprit:

26 Ne désirons point la vaine gloire, en nous provoquant l'un l'autre, & nous portant envie l'un à l'autre.

#### CHAP. VI.

Exbortation à redresser ceux qui manquent, 6. entretenir les Pasteurs, 12.

ES Fréres, lors qu'un L homme est surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme avec un esprit de douceur: & toi pren garde à toi-même de peur que tu ne sois aussi tenté.

2 Portez les charges les uns des autres, & accomplissez ainsi

la Loi de Christ.

3 Car si quelqu'un pense être quelque chose, encore qu'il ne soit rien, il se séduit lui-même par sa fantaisie.

4 Mais que chacun éprouve fon œuvre, & alors il aura dequoi fe glorifier en lui-même seulement, & non pas en autrui.

Car chacun portera ion pro-

pre fardeau.

6 Que celui qui est enseigné en la parole, fasse participant de

tous ses biens celui qui le gne.

7 Ne vous abusez point, l ne peut être mocqué: cre l'homme aura semé, il les fonnera austi.

8 Car celui qui semea sad moissonnera aussi de la che corruption : mais celui qui f à l'Esprit, moissonnera de l' prit la vie éternelle.

9 Or ne nous relâchons po en bien-faisant: car nous m sonnerons en la propre sailor nous ne devenons point le

EP

A

Christ

Grac

Dieu

ieneu

de

1,0

Selo

10 C'est pourquoi p que nous en avons le te fons du bien à tous: m cipalement aux domelle in modulation

I I Vous voyez quelle Lettre je vous ai écrite de

propre main.

12 Tous ceux qui cherd une belle apparence en la d font ceux qui vous con gnent d'être circoncis: ahn lement qu'ils ne souffrent po de perfécution pour la cron Christ.

13 Car ceux-là même sont circoncis ne gardent pe la Loi: mais ils veulent que soyez circoncis afin de segu fier en vôtre chair.

14 Mais pour moi, janes vienne que je me glorifie in en la Croix de nôtre Seign Jésus-Christ, par lequel le de m'est crucifié, & ma monde.

110

TRE AUX EPHESIENS CHAP. I. 359 en Jésus-Christ ni | de Dieu. ion, ni prépuce n'a aumais la nouvelle

l'égard de tous ceux theront selon cette reela paix & la misericorweux, & fur l'Israël

中山

ns pi us m

aifon

t låd

le gra

herel

la ch

cont afin l

nt po

CTOIX

ême

nt pa

jue v

fe gk

nes

ie fi

cign

le m

mat l

110

17 Au reste, que personne ne me donne de la fâcherie: car je porte en mon corps les flêtrillures du Seigneur Tésus.

18 Mes Fréres, la grace de nôtre Seigneur Jésus-Christ sait avec vôtre Esprit, Amen.

Ecrite de Rome aux Galates,

#### S. PAUL PITRE DE APOTRE AUX EPHESIENS.

TRE CHAPI

sque Dieu nous fait en J. C. nous sommes séellez du S. Esprit.

Aul Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, aux Saints & Fideles en Jédift, qui sont à Ephese: Gace vous soit, & paix de Dieu nôtre Pére, & de par

neur Jésus-Christ. Beni soit Dieu, qui est le de nôtre Seigneur Jésus-, qui nous a bénis de toudédiction spirituelle dans

ar célestes en Christ: con qu'il nous avoit élûs , avant la fondation du han que nous fullions k irrepréhensibles devant a charité:

Nous ayant prédestinez nous adopter à soi par Jé-Chift, selon le bon-plaisir volonté:

A bloüange de la gloire de espar laquelle il nous a renrébles en son Bien-aimé.

7 En qui nous avons redemption par son sang, savoir la rémission des offenses, selon les richesses de sa grace.

8 Laquelle il a fait abonder sur nous en toute sapience & intelligence:

9 Nous ayant donné à connoître felon son-plaisir, le secret de sa volonté, lequel il avoit premierement arrêté en

10 Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps il recueillit ensemble tout en Christ, tant ce qui est aux cieux, que ce qui est sur la terre, en lui-même.

II En qui aussi nous sommes faits son héritage, ayant été prédestinez, suivant le propos arrêté de celui qui accomplit avec efficace toutes choses, selon le conseil de sa volonté:

12 Afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui

mer 2000 2 141 18 1218

360 CHAP. II. EPITRE DE S. PAUL avons les premiers espéré en

13 En qui vous êtes aussi, ayant ou'i la parole de la vérité, Javoir l'Evangile de vôtre falut: auquel aufli ayant crû, vous avez été féellez du Saint Esprit de la promesse :

14 Lequelest l'arrhe de nôtre héritage jusqu'à la rédemption de la possession acquise, à la

louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi aussi ayant entendu la foi que vous avez au Seigneur Jésus, & la charité que vous avez envers tous les Saints,

16 Je ne cesse de rendre graces pour vous, faifant mention de vous dans mes prieres:

17 Afin que le Dieu de nôtre Seigneur Jésus-Christ, le Pére de gloire, vous donne l'Esprit de sapience, & de révélation, en fa connoissance:

18 Savoir les yeux de vôtre entendement illuminez: afin que vous fachiez quelle est l'espérance de sa vocation: & quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les Saints:

19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous, qui croyons selon l'efficace de la puissance de sa force:

20 Laquelle il a déployée avec efficace en Christ, quand il l'a refluscité des morts, & qu'il l'a fait asseoir à sa dextre dans les lieux célestes :

2 1 Par desfus toute Principauté, & Puissance, & Vertu, & Seigneurie, & par dellus tout

Nom qui se nomme, te ment en ce siècle, me celui qui est à venir.

22 Et il a affujetti tom fes fous fes pieds, & l'a 6 toutes choses pour être l'Eglise:

23 Qui est son Corps, à complissement de celui que complit tout en tous.

CHAP. II. Description de l'homme inte sa vivification.

T lors que vous étien en vos fautes & en vo

2 Dans lesquels vous cheminé autrefois, fun train de ce monde, selon le ce de la puissance de l'air,q l'Esprit qui agit main avec efficace dans les enta rebellion:

3 Entre lesquels aus avons tous converié auti dans les convoitifes de chair, accomplissant les des la chair & de nos pensées, & étions de nôtre nature d'ire, comme les autres.

4 Mais Dieu, qui est no misericorde, par sa granded té de laquelle il nous a aima

5 Lors, dis-je, que nous en morts en nos fautes, nousa vi fiez enfemble avec Christ, grace duquel vous êtes fuve

6 Et nous a reffuscite femble, & nous a fait affeore femble dans les lieux celeles Jésus-Christ: 100 800

STIC nignit rift. VOUS h foi

qu'i

venir

n po perf Car no étan

, c'eft

oour B Di ns che

C'est e vo ntils pelle

est a faite Enez e

,n'ay h R trang esse

m, 8 Mais t, vo

êtes iff. Cari

ma n de Ay

AUX EPHESIENS. CHAP. III. qu'il montrât dans les renir les abondamment signité envers nous en drift.

rvous êtes fauvez par grah foi: & cela non point , cest le don de Dieu. in point par les œuvres,

personne ne se glorifie. Car nous fommes fon ou-, étant créez en Jésuspour les bonnes œuvres, Dieu a préparées, afin scheminions en elles.

Ι.

2.11

IS 1

IVZ

A a

eutre

e D

éfin

&

richt

ech

mtz

séta

2 11

100

YE

ez (

16

Celt pourquoi fouvenezre vous qui étiez autreatils en la chair, & qui pellez Prépuce, par celest appellée la Circoncifaite de main en la chair, Etiezen ce temps-là hors de n'ayant rien de commun République d'Israël, trangers des alliances de melle, n'ayant point d'esn, & étant sans Dieu au

Mais maintenant par Jésusvous qui étiez autrefois des approchez par le sang

Crilest nôtre paix, qui des hafait un, ayant rompu la ede la paroi mitoyenne: Ayant aboli en sa chair. l'i-, savoir la Loi des commens qui consiste en orces: afin qu'il créât les a soi-même pour être un evouveau, en faisant la

16 Et qu'il ralliat les uns & les autres en un corps à Dieu, par la croix, ayant détruit en elle l'inimitié.

17 Et étant venu il a évangélizé la paix à vous qui étiez loin, & à ceux qui étoient près.

18 Car nous avons par lui les uns & les autres accès au Pére en un même Esprit.

19 Vous n'êtes donc plus étrangers ni forains, mais combourgeois des Saints, & domeftiques de Dieu.

20 Etant édifiez sur le fondement des Apôtres, & des Prophetes, & Jésus-Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin:

21 En qui tout l'Edifice posé & ajusté ensemble, se leve pour être un Temple saint au Seigneur.

22 En qui vous êtes édifiez ensemble, pour être un Tabernacle de Dieu en Esprit.

#### CHAP. III.

Du mystere de la Vocation des Gentils.

"Est pour cela que moi Paul suis prisonnier de Jéfus-Christ pour vous Gentils.

2 Si toutefois vous avez entendu la dispensation de la grace de Dieu, qui m'a été donnée envers vous:

3 Comment par révélation le mystere m'a été donné à connoître (ainfi que je l'ai écrit cidessus en peu de mots:

4 D'où vous pouvez voir en le lifant?

CHAP. MI. EPITRE DE S. PAUL 162

lifant, quelle est l'intelligence que j'ai dans le mystere de

Christ.)

5 Lequel n'apoint été donné à connoître aux enfans des nommes dans les autres âges, comme il a été maintenant révélé par l'Esprit à ses saints Apôtres, & à fes Prophetes;

6 Savoir que les Gentils sont cohéritiers, & d'un même corps, & qu'ils participent ensemble à sa promesse en Christ, par l'E-

vangile.

7 Duquel j'ai été fait ministre, selon le don de la grace de Dieu, qui m'a été donnée suivant l'ef-

ficace de sa puissance.

8 Cette grace, dis-je, m'a été donnée à moi qui suis le moindre de tous les Saints, pour annoncer entre les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ.

9 Et pour mettre en évidence devant tous, quelle est la communication du mystere qui étoit caché de tout temps en Dieu, lequel a créé toutes choles par Jésus-Christ:

10 Afin que la sapience de Dieu, qui est diverse en toutes fortes, soit maintenant donnée à connoître aux Principautez & aux Puissances, dans les lieux

célestes par l'Eglise:

1 1 Suivant le propos arrêté des les fiecles, lequel il a établi en Tésus-Christ nôtre Seigneur:

12 Par lequel nous avons hardielle & accès en confiance, par la foi que nous avons en

13 C'est pourquoi jev de ne vous point relacher de mes afflictions que je pour l'amour de vous, a vôtre gloire.

prifo

rde

edi

10US

ecto

WEC

ppor

ant

de l'

41

prit, belle

i vô

174

Foi,

Un f mi e

ken

Mais

de

de

Cell

éen

une

Orce

te ci

3/3

Li

14 A cause de cela jes mes genoux devant le Pe nôtre Seigneur Jésus-Chr

15 (Duquel toute lap est nommée dans les Cier fur la terre,)

16 Que selon les richesses gloire, il vous donne puillamment fortifiez pur Esprit en l'homme intérie

17 Tellement que Chri bite dans vos cœurs par la

18 Afin qu'étant enrace fondez dans la charité, puissiez comprendre avec les Saints, quelle eft la l & la longueur, la protot & la hauteur:

19 Et connoître la dilecti Christ, laquelle surpalle connoissance: afin que loyiez remplis de toute pla de de Dieu.

20 Or à celui qui par lap sance qui agit en nous avec cace, peut faire en toutes dance au delà de tout q nous demandons & peníons

21 A lui soit gloire dans glise, en Jésus-Christ, dans les âges du siecle des sec Amen.

CHAP. IV. Il n'y a qu'un seul Corps, qu'e Efprit , qu'un feul Seign

AUX EPHESIENS. CHAP. IV. prie donc, moi qui les autres pour être Pasteurs & Docteurs: monnier pour le Seidevous conduire d'uedigne de la vocation à

ous êtes appellez: ctoute humilité & doumec un esprit patient, portant l'un l'autre en

ant soigneux de garder del'Esprit par le lien de

nit, comme aussi vous ellez à une seule espévôtre vocation.

Is

e d

par

hrif

11

racin

é,

vec

a la

ofon

ecti

We t

ine i

plá

ir lap

avec

ate a

CE

lons

dans l

dans

fied

ha un seul Seigneur, une hi, un seul Baptême:

In seul Dieu & Pére de mest sur tous, & parmi en vous tous.

Mais la grace est donnée à de nous, selon la mesure de Christ.

Ell pourquoi il dit, Etant ten haut il a amené capme grande multitude de & il a donné des dons

haqu'il est monté, qu'estn chose sinon que premietil étoit descendu dans les sisplus basses de la terre?

Chiqui est descendu, c'est equi est monté sur tous an, afin qu'il remplit choles.

lui-même donc a donné les wêtre Apôtres, & les aurêtre Prophetes, & les wire Evangélistes, &

12 Pour l'assemblage des Saints, pour l'œuvre du miniftere; pour l'édification du Corps de Christ:

13 Jusqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la melure de la parfaite stature de Christ.

14 Afin que nous ne soyions plus des enfans flottans, & emportez ça & là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, & par leur ruse à séduire artificieusement.

15 Mais afin que suivant la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses en celui qui est le Chef, c'est-àdire Christ.

16 Duquel tout le corps bien ajusté & serré ensemble par toutes les jointures du fournissement, prend l'accroissement du corps, selon la vigueur qui est dans la mesure de chaque partie, pour l'édification de foi-même, en charité.

17 Je vous dis donc, & je vous conjure de la part du Seigneur, que vous ne cheminiez plus comme le reste des Gentils chemine dans la vanité de leurs penfées;

18 Ayant leur entendement obscurci de ténébres, & étant éloignez de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en

eux par l'endurcissement de leur cœur.

19 Lesquels ayans perdu tout sentiment, se sont abandonnez à la dissolution, pour commettre toute souillûre, à qui en feroit pis. It allous

20 Mais vous n'avez pasainfi

appris Christ:

21 Si toutefois vous l'avez écouté, & si vous avez été enfeignez par lui selon que la vérité est en Jésus.

22 Savoir que vous dépouilliez le vieil-homme quant à la conversation précédente, lequel se corrompt par les convoitifes qui séduisent:

23 Et que vous soyez renouvellez dans l'esprit de vôtre entendement.

24 Et que vous soyez revêtus du nouvel-homme, créé selon Dieu en justice & vraye sainteté.

- 25 C'est pourquoi ayant dépouillé le mensonge, parlez en vérité chacun avec son Prochain: car nous fommes membres les uns des autres.
- 26 Courroucez-vous, & ne péchez point : que le Soleil ne se couche point fur vôtre cour-
- 27 Et ne donnez point lieu au diable.
- 28 Que celui qui déroboir, ne dérobe plus: mais plûtôt qu'il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon: afin qu'il ait pour départir à celui qui en a beloin.

29 Qu'aucun propo forte de vôtre bouch lui qui est bon à l'us fication, afin qu'il do à-ceux qui l'oyent.

A

211

de I

erfo

e val

cho

t fu

foyez

ons.

vous

mais

re au

mme

vérit

rouv

Sagner

, ma

101

t, no

KR:

30 Et ne contrille Saint Esprit de Dieu, m vous avez été féellez por de la Rédemption.

3 I Que toute amen colere, & ire, & crierie, difance, soient ôtées du de vous, avec toute male

32 Mais soyez bénin passion, & vous pardon toute uns aux autres, ainli qu vous a pardonné par Ch

CHAP. V.

Imitateurs de Dieu, 1. commente co puretez de la chair, 3. de vres femmes, 22.

COYEZ donc imitate di. Dieu comme chers a la il 2 Et cheminez en chant dire l que Christ aussi nous a am ateux s'est donné soi-même pour Mais s'est donné soi-meme pour en oblation & sacrifice à un évi en odeur de bonne sentem a rend 3 Que la paillardise, & une en ou avarice, ne sous.

souillûre, ou avarice, ne même nommée parmi i Celt ainsi qu'il appartient aux sui, to 4 Ni chose vilaine, me s m

folle, ni plaisanterie: qui des choses qui ne sont pas per séantes, mais plûtôt action dous graces.

5 Car vous favez ceci, cun paillard, ou immon avare, qui est idolâtre, ni

personne ne vous séde vains discours : car choses la colere de ent sur les enfans de

foyez donc point leurs

rous étiez autrefois témais maintenant vous re au Seigneur, cheomme enfans de lu-

erte

du

nins

Ch

ns de le fruit de l'Esprit conoute débonnaireté, jusvérité.

rouvans ce qui est agréa-Signeur.

de communique de de la même repreneztate dt.

ns a Car il est même deshonham dire les choses qui sont

pour Mais toutes choses étant à l'un évidence par la lumie-neur trendues manifestes: car , d'une est celle qui manine filmut.

in Celt pourquoi il dit, Re-mission, toi qui dors, & te re-missionorts, & Christ t'é-

Prenez donc garde comtous cheminerez foigneunon point comme étant de fagesse, mais tant sages:

moont mauvais.

17 C'est pourquoi ne soyez point fans prudence, mais entendez bien quelle est la volonté du Seigneur.

18 Et ne vous enyvrez point du vin, auquel il y a de la diffolution: mais soyez remplis de l'Esprit:

19 Vous entretenant par des Pseaumes, des Cantiques, & des Chansons spirituelles: chantant & psalmodiant de vôtre cœur au Seigneur.

20 Rendant toûjours graces pour toutes choses au Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ à nôtre Dieu, & Pére.

21 Vous soûmettant les uns aux autres, en la crainte de Dieu.

22 Femmes soyez sujettes à vos maris, comme au Seigneur.

23 Car le mari est le Chefde la femme, comme Christ est le Chef de l'Eglise, & pareillement est le Sauveur de son Corps.

24 Comme donc l'Eglise est sujette à Christ, que les femmes le soient de même à leurs maris en toutes choses.

25 Maris aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Eglise, & s'est donné soi-même pour elle:

26 Afin qu'il la sanctifiât, après l'avoir nettoyée par le lavement d'eau par la parole:

27 Afin qu'il se la rendît une Eglise glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre chose semblable: mais afin qu'elle fût fainte & irrepréhensible.

28 Ain-

CHAP. IV. EPITRE DE 28 Ainfi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même!

29 Car personne n'a jamais en haine fa chair, mais il la nourrit & l'entretient ; comme fait le Seigneur l'Eglise.

30 Carnous fommes membres de son Corps, étant de sa chair, & de ses os.

31 C'est pourquoi l'homme laissera son pere & sa mere, & il se joindra à sa femme: & les deux seront une même chair.

32 Ce mystere est grand: or je parle de Christ & de l'Eglise.

33 Que chacun de vous donc aime sa femme comme soi-même, & que la femme révére son mari-

#### CHAP. VI.

Devoirs des enfans, des peres, des serviteurs, des maîtres.

NFANS, obeillez à vos péres & à vos méres, au Seigneur: car cela est juste.

2 Honore ton pére & ta mére, (ce qui est le premier commandement, avec promeile.)

3 Afin qu'il te soit bien, & que tu sois de longue vie sur la terre.

4 Et vous péres, n'irritez point vos enfans: mais nourrissez-les en la discipline, & en la remontrance du Seigneur.

Serviteurs obeissez à ceux qui sont vos maîtres felon la chair, avec crainve & tremble-

etiA 88

S. PAUL AUX EPHIC ment dans la limplicité cœur, comme à Chris

P.

72

cein

ay:

pref

IX:

tnat hfo

éteir

ez d

hene kľć

role

Priant

& de

en

t to

: pol

Et po

WIT

A

6 Ne fervant point comme voulant compli hommes; mais comme teurs de Christ, faisant cœur la volonté de Dieu:

7 Servant avec affect Seigneur, & non pas les mes.

8 Sachant que chacun r du Seigneur le bien qu'il fait, foit qu'il soit elclave qu'il soit libre.

9 Et vous maîtres, fait vers eux le semblable, rel les menaces, fachant que gneur àutant d'eux que de elt aux Cieux, & qu'enve il n'y a point d'acception perionnes.

10 Au reste, mes Fréres tifiez-vous au Seigneur, & puissance de sa force.

II Soyez revêtusde tout armes de Dieu, afin que puissiez résister aux embu du diable.

12 Car nous n'avons po lutte contre le fang & la mais contre les Princip contre les Puissances, con Seigneurs du monde, neurs des ténébres de ce l contre les Malices spirits qui sont aux lieux célestes.

13 C'est pourquoi prenez tes les armes de Dieu, afin vous puissiez résister au vais jour, & ayant tout fun té, demeurer fermes.

14 50

DE S. PAUL AUX PHILIP. CHAP. 1: donc fermes, ayant ceints de la vérité, & dus de la cuirasse de la

ayant les pieds chaufpréparation de l'Evan-

u:

60

10

n n

i up

clave

fait

Tel

jue

de

enve

ptio

réres

r,&

e tout

que embu

ns pol la c

cipa

COL

ce b

DITIU

Ites.

renez

afin

au I

t fun

14 50

mant sur tout le boula foi, par lequel vous éteindre tous les dards z du Malin.

Amez aussi le casque du M'épée de l'Esprit, qui role de Dieu.

Priant en toutes sortes de t de requêtes, en tout mesprit; & veillant à toute persévérance, & pour tous les Saints:

pour moi ausli, afin que eme soit donnée à bouwere avec hardieffe, pour donner à connoître le mystere de l'Evangile,

20 Pour lequel je fuis ambafsadeur en la chaine: afin que je parle franchement comme il faut que je parle.

21 Or afin que vous fachiez aussi mon état, & ce que je fais, Tychique, nôtre Frére bienaimé, & fidele Ministre au Seigneur, vous fera favoir le tout:

22 Lequelje vous ai envoyé exprès pour cela, afin que vous appreniez quel est nôtre état, & qu'il confole vos cœurs.

23 Paix soit aux Fréres, & charité avec foi, de la part de Dieu le Pére, & du Seigneur Téfus-Christ.

24 Grace soit avec tous ceux qui aiment nôtre Seigneur Jésus-Christ en pureté, Amen.

Ecrite de Rome aux Ephésiens par Tychique.

#### S. PAUL EPITRE APOTRE AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE

de l'Apôtre envers les Philippiens, croire en Christ, & fruit de

AUL & Timothée Serviteurs de Jéfus-Christ, à tous les Saints en lé-Chift, qui sont à Philipavec les Evêques & les

Gace vous soit & paix de On nôtre Pére, & de par gneur Jésus-Christ:

Il rens graces à mon Dieu

toutes les fois que je fais mention de vous.

4 Faifant toûjours des prieres avec joye pour vous tous en toutes mes oraisons,

5. A cause de vôtre communion à l'Evangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.

6 Etant affûré de cela même. que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'ache-

vera

vera jusqu'à la journée de Jésus-Christ:

7 Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous été participans de la grace avec moi en mes liens, dans la désense & dans la confirmation de l'Evangile:

8 Car Dieu m'est témoin comme je vous aime tous d'une cordiale affection en Jésus-Christ.

yôtre charité abonde encore de plus-en-plus avec connoissance & toute intelligence:

les choses contraires, pour être purs & sans achoppement jusqu'à la journée de Christ,

justice, qui sont par Jésus-Christ, à la gloire & à la louange de Dieu.

bien que vous sachiez que les choses qui me sont arrivées, sont arrivées pour un plus grand avancement de l'Evangile.

Christ ont été rendus célebres dans tout le Prétoire, & en tous autres lieux:

res au Seigneur étant assûrez par mes liens, osent parler plus hardiment de la Parole sans crainte.

uns prêchent Christ par envie & par contention, & les autres

PERA

au contraire par une boi

cent Christ par contention pas purement; pensant de l'affliction à mes liens.

charité, sachant que je se bli pour la désense de le gile.

r co

tque

oye;

ent

dur

ePI

EDC

Ce

tion

de

Di

Parc

18 Quoi donc? toutes quelque maniere que ce son par ostentation, ou en ve Christ est annoncé: & m je me réjouïs, & me réjou

nera à salut par vôtre print par l'assistance de l'Esprit d sus-Christ:

20 Selon ma ferme attention espérance, que je ne confus en rien: mais qu'en te assurance, comme Chroûjours été, il sera austi ne tenant magnissé en mon or soit par la vie, soit par la magnisse en mon or soit par la vie, soit par la magnisse en mon or soit par la vie, soit par la magnisse en mon or soit par la

vivre & à mourir.

vre en la chair, & ce que jes choisir, je n'en sais rien.

23 Car je suisenserré des de côtez, mon desir tendant ble déloger, & à être avec Chr ce qui m'est beaucoup meille

pour vous que je demeure en chair.

25 Et je sais cela comme to assuré, que je demeurerai, que je continuerai d'être au pour vôtre avance-

Afin que vôtre gloire a sesse de mon retour

e f

e fo

e II

utel

e foi

n n

k m

réjo

im

orie

rit (

atten

e ne u'en

Chr

(li a

on a

bu

t gu

tiled

ue je

des de

nt bie

Chr

meile

nécella

are en

me to

eral,

tre and

).

colement conversez diromme il est séant serogile de Christ: asin que je vienne, & que je oye; soit que je sois abjentende quant à vôtre ne vous persistez en un dorit, combattant enseum même courage par le l'Evangile, & n'étant spouvantez par les Ad-

Ce qui leur est une détion de perdition, mais de salut: & cela de la Dieu.

Parce qu'il vous a été gramt donné pour Christ, mement de croire en lui, aff de souffrir pour lui: En ayant le même combat

ous apprenez maintenant omoi.

CHAP. II.

tain à l'union & à la con-

men Christ, si quelque ment de charité, si quelment de charité, si q 2 Rendez ma joie accomplie s tellement que vous ayez un même sentiment, en ayant une même charité, n'étant qu'une même ame, & ayant les mêmes sentimens.

que rien me se sasse par contention, ou par vaine gloire : mais que l'un estime l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soi-même.

4 Ne regardez point chacun à fon particulier, mais aussi à ce

qui concerne les autres.

5 Qu'il y ait donc en vous un même sentiment qui a été aussi en Jésus-Christ!

6 Lequel étant en forme de Dieu, n'a point réputé rapine

d'être égal à Dieu 1

7 Toutefois il s'est anéanti soi-même, ayant pris la forme de serviteur, fait à la ressemblance des hommes:

8 Et étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé soi-même, & a étéobésse sant jusques à la mort, & même la mort de la croix.

9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, & lui a donné un Nom, qui est sur tout Nom:

10 Afin qu'au Nom de Jésus tout genou se ploye, de ceux qui sont aux cieux, & en la terre, & au dessous de la terre:

fesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Pére.

Aa 11 C'eft

CHAR. IN " EPITRE DI S. PAUL 12 C'est pourquoi, mes bienimez, ainfi que vous avez toujours obei, non feulement comme en ma préfence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez-vous à vôtre propre falut, avec crainte & tremblement.

13 Car c'est Dieu qui produit en vous avec efficace, & le vouloir, & le parfaire, selon son bon plaisir.

14 Faites toutes choses sans murmures, & fans disputes:

15 Afin que vous soyez sans reproche, & simples, enfans de Dieu, irrepréhenfibles au mi-Leu de la génération tortue & perverse; parmi lesquels vous reluifez comme des flambeaux au monde, qui portent au devant d'eux la parole de vie:

16 Pour me glorifier en la journée de Christ de n'avoir point couru en vain, ni travail-

le en vain.

17 Que si même je sers d'afpersion fur le facrifice & le fervice de vôtre foi, j'en suis joyeux; & je m'en réjouis avec vous tous.

18 Vous aussi pareillement loyez-en joyeux, & vous en

réjouissez avec moi.

19 Or j'espere au Seigneur Jéfus de vous envoier bien-tôt Timothée, afin que j'aye aussi plus de courage quand j'aurai connu vôtre état.

20 Car je n'ai personne d'un pareil courage, & qui soit vrai-

ment soigneux de ce concerne. " in Troo

21 Car tous cherchent est de leur particulier, & qui est de Jésus-Christ.

k v

.

nill

ielt

k n

arc

pre

C

, &

22 Mais vous favez l'é qui a été faite de lui, pu a fervi avec moi en l'Eva comme l'enfant sert son pa

23 l'espere donc de l'en dès que j'aurai pourvû

24 Et je m'assure au Sei que moi-même aussi j'iri

25 Mais j'ai estimé qu'i nécessaire de vous envoyer phrodite mon Frére, a gnon d'œuvre & d'arms moi, qui a été aussi envoy vôtre part pour me foum dont l'ai eu befoin.

26 Car il vous désiroit fingulierement, & il étoit affligé de ce que vous avid pris qu'il avoit été malade.

27 Et defait il a étém & fort proche de la mort: Dieu a eu pitié de lui, & feulement de lui, mais aul afin que je n'eusse moi, trifteffe fur trifteffe.

28 Je l'ai donc envoyé d'autant plus de soin, afinq le revoyant vous-vous réjo fiez, & que j'aye moins de

29 Recevez-le donc m gneur, avec toute forte de jo & ayez de l'estime pour a qui sont tels que lai.

30 0

la été proche de la l'œuvre de Christ, aucun égard à sa profin qu'il suppléat au lyôtre service envers

ent (

& I

A.

216

Pui Eva

on p

l'en

vû

1 Sein

irai

qu'il

oyer

, 0

Imes

nvoy

four

Groit

étoit

avict

lade.

tém

nort:

i, &

is auf

'euffe

oyé :

afinq

s réjo

ns de

e de jo

our a

300

HAP. III. m de Paul à toutes cho-Jesus-Christ; il tend vers

reste, mes Fréres, rénissez-vous au Seigneur. rest point facheux, & ne sûreté, que je vous smêmes choses.

prez garde aux Chiens, prede aux mauvais Ouprenez garde à la Cirm.

maison, nous, dis-je, mos Dieu en esprit, & solicular en Jésus-la n'avons point de con-ma chair:

to que je pourrois bien to confiance en la chair: li quelqu'un estime qu'il tote confier en la chair,

more davantage.

qui ai été circoncis le

qui ai été circoncis le

qui fuis de la

llaël, de la Tribu de

in, Hébreu, né des Hé
Pharisien de religion:

mau zele, persécutant

quant à la justice qui

la loi, étant sans repro-

mequi m'étoit un gain,

été proche de la mage pour l'amour de Christe

8 Et certes, je répute toutes choses m'être dommage pour l'excellence de la connoissance de Jésus-Christ mon Seigneur; pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses, & les estime comme du sumier; afin que je gagne Christ:

yant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la soi de Christ, savoir la justice qui est de Dieu par la soi!

vertu de sa résurrection, & la communion de ses afflictions, en étant rendu conforme à sa mort:

niere je puis parvenir à la résurrection des morts.

atteint le but, ou que je sois déja rendu accompli : mais je poursuis pour tâcher d'y parvenir, c'est pourquoi aussi j'ai été pris par Jésus-Christ.

ne me répute point avoir encore atteint le but:

14 Mais je fais une chose, c'est qu'en oubliant les choses qui sont derrière, & m'avançant vers celles qui sont devant, je tirevers le but, savoir au prix de la céleste vocation de Dieu en Jésus-Christ:

qui sommes parfaits, avons ce sentiment: & si en quelque Aa 2 cho-

CHAP. IV. EPITRE DE S. PAUL chole vous avez un autre sentiment, Dieu vous le révélera

choics a comment and a short

16 Toutefois cheminons d'une même regle pour les choses aufquelles nous fommes parvenus, & ayons un même sentimentalia no emmo como es

17 Soyez tous d'un accord mes imitateurs, mes Fréres, & considérez ceux qui cheminent comme vous nous avez pour

patron.

18 Car plusieurs cheminent, desquels je vous ai souvent dit, & maintenant je vous le dis encore en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ:

19 Desquels la fin est la perdition, desquels le Dieu est le ventre, & qui cherchent la gloire en leur confusion, & ont leur affection aux choses de la terre.

20 Mais nôtre conversation est celle de bourgeois des Cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, savoir le Seigneur Jéfus-Christ:

21 Qui transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut même s'assujettir toutes choses.

#### CHAP. IV.

Exhortation à la perseverance, la paix de Dieu.

"Est pourquoi, mes Fréres bien-aimez & très-defirez, ma joye & ma couronne,

tenez-vous ainsi en nove gneur, mes bien-aimer

-02 Je prie Evodie, & Syntiche d'avoir un mane timent au Seigneur.

3 Je te prie aussi, mon Compagnon, aide leur, me à celles qui ont con avec moi en l'Evangile, Clement aussi, & mes Compagnons d'œuvre, quels les noms sont au Liv vie. miles into this

4 Réjouissez-vous tou au Seigneur: je vous le de core, réjouissez-vous.

5 Que vôtre débonn soit connue de tous les hon Le Seigneur est près.

6 Ne soyez en souci den mais qu'en toutes choses vos quêtes soient notifiées à D par priere & par supplicant avec action de graces.

7 Et la paix de Dieu, quelle surpasse tout enten ment, gardera vos cœurs& sens en Jésus-Christ.

8 Au reste, mes Freres, toutes les choses qui sont ve tables, toutes les choses qui vénérables, toutes les choles sont justes, toutes les chois sont pures, toutes les choses Sont aimables, toutes les cho qui sont de bonne renomme s'il y a quelque vertu, & que que louange, pensez à c

9 Lesquelles aussi vous ave appriles, & reçues, & enter-

AUX PHILIPPIENS. CHAP. TV. vues en moi. Faites

& le Dieu de paix vous.

mon

ır,

COM

e,

ics a

e,

Live

tou

le dis

onna

hon

i den

es vos

à D

lication

heu.

enten

ars de

11 00

res,

opt ve

qui j

holes

2015

ofes

s cho omme

& que

15 2762

enten

ducs,

r je me suis fort réjoui m, de ce qu'à la fin fait refleurir le soin avez de moi: à quoi penfiez, mais vous z pas l'occasion.

ene dis pas ceci ayant melque indigence: car is à être content des con que je me trouve. Et je sais être abaissé, je être dans l'abondance: & en toutes choses je mit tant à être rassassé, moir faim; tant à être bondance, qu'à être dans lité.

e puis toutes choses en qui me fortifie.

lanmoins vous avez bien prendre part à mon af-

Vous favez auffi, vous ens, qu'au commende la prédication de l'Equand je partis de ine, aucune Eglise ne muniqua rien en matiedonner & de recevoir, vous feuls.

16 Car même moi étant à Thessalonique, vous m'avez envoyé une fois, & même deux fois, ce dont j'avois besoin.

17 Ce n'est pas que je recherche des présens, mais je cherche le fruit qui abonde pour

vôtre compte.

18 Or j'ai reçu le tout, & je fuis dans l'abondance: j'ai été rempli, en recevant d'Epaphrodite ce qui m'a été envoyé, de vôtre part, comme une odeur de bonne senteur, un sacrifice que Dieu accepte, & qui lui est agréable. The The MANYA

19 Aussi mon Dieu suppléera à tout ce dont vous aurez befoin, felon ses richesses avec

gloire en Jésus-Christ.

20 Or à nôtre Dieu & Pére, foit gloire aux fiecles des fiecles. Amen. lorge al rae submit

21 Saluez chacun des Saints en lésus Christ. Les Fréres qui font avec moi vous faluent.

22 Tous les Saints yous faluent, & principalement ceux qui sont de la maison de César.

23 La grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ foit avec vous applis d'Epaphia ... nemA eilot

Ecrite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.

#### PITRE DE APOTRE AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE

La foi des Colossiens fort célébre, l'béritage des Saints.

Aa 3

PAUL

Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, & le Frère Timothée: 2 Aux Saints &

Fréres, fideles en Christ, qui sont à Colosses; Grace vous soit, & paix de par Dieu nôtre Pére, & de par le Seigneur Jésus-Christ.

3 Nous rendons toûjours graces touchant vous à Dieu, qui est le Pére de nôtre Seigneur Jésus-Christ, priant toûjours pour vous.

4 Ayant oui parler de vôtre foi en Jesus-Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saints:

s Pour l'espérance qui vous est reservée dans les Cieux, laquelle vous avez ci-devant entendue par la parole de la vérité, c'est-à-dire, de l'Evangile,

comme il est aussi par tout le monde, & il fructifie comme parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu & connu la grace de Dieu en vérité.

appris d'Epaphras nôtre cher Compagnon de service, qui est fidele Ministre de Christ pour vous:

8 Qui austi nous a déclaré quelle est la charité que vous avez en l'Esprit.

9 C'est pourquoi aussi depuis le jour que nous avons entendu cela, nous ne cessons de prier

pour vous, & de demande vous soyez remplis de la noissance de sa volonté, en te sapience & intelligence rituelle:

dignement comme il est felon le Seigneur, en lui sant entierement, fructifia toute bonne œuvre, & co en la connoissance de Die

force felon la vertu de la re: en toute fouffrance, prit patient, avec joye.

MIX

Et

m

M

té

qui nous a rendus capab participer à l'héritage des en la lumière:

puissance des ténébres, & a transportez au Royaum fon Fils bien-aimé:

tion par fon fang, savoir, mission des péchéz.

Dieu invisible, le prem de toute créature.

16 Car par lui ont été o toutes les choses qui son Cieux, & en la terre, visible invisibles, soit les Trôns, les Dominations, ou les le cipautez, ou les Puissances, tes choses ont été crées lui, & pour lui.

17 Et il est avant toutes ses, & toutes choses subsil par lui.

18 Etc'est lui qui est le

del'Eglise, & qui est cement & le premierles morts: afin qu'il premier lieu en tou-

Or le bon plaisir du Pére toute plénitude habi-

cft

kii

Cife

e cro

Die

en

le fa

ce,

e.

au

apabl des S

VICZ

, &

yaum

ons ro

oir,

imag

ren

étéc

visib

rônes,

les I

ces,

récts

uteso

ubfil

ka

le de réconcilier par lui lofes avec foi, ayant fait par le fang de sa croix, ant les choses qui sont ux, que celles qui sont

t vous qui étiez autremezdelui, & qui étiez mis en vôtre entendem mauvailes œuvres:

Maintenant toutefois il réconciliez au corps de , par la mort, pour vous fints, fans tache, & irmibles devant lui.

Sitoutefois vous demeuafoi, étant fondez & fera n'étant point transpors de l'espérance de l'Eque vous avez oui, leprêché à toute créature lous le Ciel, & duquel m j'ai été fait Ministre. e me réjouis donc mainen mes souffrances pour & j'accomplis le refte dions de Christ en ma pour son Corps, qui est

De laquelle j'ai été fait r, selon la dispensation du qui m'a été donnée yous pour accomplir

la parole de Dieu:

26 Savoir le mystere qui avoit été caché dans tous les fiecles & âges; mais qui est maintenant manifesté à ses Saints:

27 Aufquels Dieu a voulu donner à connoître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystere entre les Gentils, qui est Christ en vous, l'espérance

de la gloire,

28 Lequel nous annonçons, en exhortant tout homme, & en enseignant tout homme en toute fapience, afin que nous rendions tout homme parfait en Jéfus-Christ.

29 A quoi austi je travaille, en combattant selon son efficace; laquelle agit puissamment en moi.

#### CHAP. II.

Trésors de sapience en fésus-Christ? en lui habite corporellement la plénitude de la Divinité.

AR je veux que vous fachiez combien est grand le combat que j'ai pour vous, & pour ceux qui sont à Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point vû ma présence en la chair :

Afin que leurs cœurs foient consolez, eux étant joints en semble en charité, & en toutes les richesses d'une pleine certitude d'intelligence, pour la connoissance du mystere de nôtre Dieu & Pére, & de Christ:

3 En qui sont cachez tous Aa 4

CHAP. IL EPITRE DE S. PAUL 375 les trésors de sapience & de science.

4 Or je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des pa-

roles de perfuation.

5 Car bien que je soisabsent de corps, toutefois d'esprit je fuis avec vous, en me réjouisfant, & en voyant vôtre ordre, & la fermeté de vôtre foi, que vous avez en Christ.

6 Comme donc vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, che-

minez en lui:

7 Etant enracinez & édifiez en lui, & confirmez en la foi, comme vous avez été enseignez, abondant en elle avec action de

graces.

8 Prenez garde que personne ne vous butine par la philosophie, & vaine déception, selon la tradition des hommes, selon les rudimens du monde, & non pas selon Christ.

9 Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la

Divinité.

10 Et vous êtes rendus accomplis en lui, qui est le Chef de toute Principauté & Puiffance:

11 En qui aussi vous êtes circoncis d'une Circoncision faite fans main, par le dépouillement du corps des péchez de la chair, c'est-à-dire par la Circoncission de Christ:

12 Etant ensévelis avec lui par le Baptême : en qui aussi yous êtes ensemble ressuscitez,

par la foi de l'efficace & qui l'a ressuscité des me

1

ift,

mone

ond

OS V

Levoir

Ne to

i for

par

rant

octri

Lesqu

2PF

hon td'el

rgi

& n

ent

H

les d

B 77

lonc

K (

qui esta

Penfe

1,

Car

rie

13 Et lors que vo morts en vos offentes, & puce de vôtre chair, il vivifiez ensemble avechi ayant gratuitement p toutes vos offenses.

14 En ayant effacé le tion qui étoit contre nou quelle consistoit en ordo ces, & nous étoit contra laquelle il a entierement l'ayant attachée en la croi

15 Ayant dépouillé les cipautez & les Puissances, quelles il a publiquement nées en montre, trion d'elles en la croix.

16 Que personne donc vous condamne pour le m ou pour le boire, ou pour le tinction d'un jour de Fête, de nouvelle lune, ou de fabl

17 Lesquelles choses l'ombre de celles qui étains venir, mais le corps en g Christ.

18 Que personne ne vousm trise à son plaisir par humil d'esprit, & par le service des A ges, s'ingérant dans les chol qu'il n'a point vûes, étant ! mérairement enflé du sens fa chair:

19 Et ne retenant point Chef, duquel tout le Con étant fourni & ajusté ensemb par les jointures & les liailons croît en accroissement de Die

20 Si donc vous êtes mon

nonde, pourquoi vous ond'ordonnances, com-

on viviez au monde?

Servir, Ne mange, Ne
Ne touche point.

par l'usage, étant étairant les commandemens botrines des hommes:

Pd

nou

TOO

tran

t a

TO

les

ces,

ent omp

-

done

ma

ur be

ête,

fabb

les f

etoien

en of

umil

des A

chole

ent t

ens d

oint l

Corp

(emb

loas

Dict

IBOM!

ava

Lesquelles ont toutefois apparence de sapience ntion volontaire, & en éd'esprit, & en ce qu'el-pargnent nullement le & n'ont aucun égard au ant de la chair.

CHAP. III. les choses d'enhaut, mortim membres qui sont sur la

one vous êtes ressuscitez ne Christ, cherchez les qui sont en haut, où shassà la dextre de Dieu. Insez aux choses qui sont n, non point à celles qui th terre.

la vous êtes morts, & lie est cachée avec Christ

dund Christ, qui est vôparoîtra, alors aussi vous mavec lui en gloire.

Mortifiez donc vos memfor fur la terre, la pailla fouillûre, les affections les, la mauvaise convoile l'avarice, qui est une

for lesquelles choses la

7 Dans lesquelles aussi vous avez cheminé autrefois, quand vous viviez en elles.

8 Mais maintenant aussi rejettez toutes ces choses, la colere, l'animosité, la médisance, la parole deshonnête sortant de vôtre bouche.

9 Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieilhomme avec ses actions.

no Et ayant revêtu le nouvelhomme, qui se renouvelle en connoissance, selon l'image de celui qui l'a créé.

Juif, ni Circoncision, ni Prépuce, ni Barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre: mais Christ y est tout, & en tous.

12 Soyez donc, (comme élûs de Dieu, Saints & bien aimez) revêtus des entrailles de misericorde, de bénignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient:

13 Vous supportant les uns les autres, & vous pardonnant les uns aux autres: si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites-en de même.

14 Et outre tout cela, soyez revêtus de la charité, qui est le lien de la persection.

laquelle vous êtes appellez en un corps, tienne le principal lieu dans vos cœurs; & soyez reconnoissans.

Aas

16 Que

78 CHAP. IV. EPITRE DE S. PAUL AUX C

habite en vous abondamment en toute: fapience, en vous enseignant & vous exhortant l'un l'autre par des Pseaumes, des louanges, & des chansons spirituelles, avec grace, chantant de vôtre, cœur au Seigneur.

fassiez, soit par parole ou par ceuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant graces par lui à nôtre Dieu & Pére.

vos maris, comme il est convenable selon le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes, & ne vous aigrissez point contr'elles.

res & à vos méres en toutes choses: car cela est agréable au Seigneur.

21 Péres, n'irritez point vos enfans, afin qu'ils ne perdent

point courage.

22 Serviteurs, obeiïsez en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme voulant complaire aux hommes, mais, en simplicité de cœur, craignant Dieu.

fassiez, faites tout avec courage, comme au Seigneur, & non point comme aux hommes:

vrez du Seigneur le salaire de l'héritage : car vous servez Christ le Seigneur.

25 Mais celui qui ment, recevra ce qu'il injustement: & il n'y d'égard à l'apparence of sonnes.

CHAP. IV.

Devoir des maîtres, pafer prier.

M AITRES, rendezh & l'équité à voi teurs, fachant que vou avez un Seigneur de Cieux.

2 Persévérez dans la veillant en elle avec acho

graces:

3 Priant ensemble ausinous afin que Dieu nous la porte de la parole, pur noncer le mystere de Copour lequel aussi je suis puier.

4 Afin que je le man comme il faut que j'en par

5 Cheminez sagement en ceux de dehors, rachettat temps.

jours assaisonnée de sel grace, afin que vous se comment vous avez à mandre à chacun.

7 Tychique nôtre Fréaimé, & fidele Ministre A pagnon de service au So vous fera savoir tout mu

8 Lequel j'ai envoye vous expressément, and connoisse de vôtre état, le console vos cœus; I. En one of the control of the cont

le coufi lant lequi ordre; s z-le.)

Et Jésus , ksquels :: ceux-c ns d'œu ieu, m'o

> Serviteu combai par ses demeur

Car je Ecri

E Al

SI

au Sei nie vou im nôtr

greur

ec Onesime nôtre fidele imé Frére, qui est des ils vous avertiront de saffaires de deça.

Ariftarque, qui est prisonec moi, vous falue, & k cousin de Barnabas, ant lequel vous avez reordre; s'il vient à vous, 2-k.)

Et Jésus, qui est appellé lesquels sont de la Circonceux-ci feuls, mes Comns d'œuvre au Royaume eu, m'ont été en conso-

Epaphras qui est des vô-Serviteur de Christ, vous combattant toûjours pour par ses prieres, afin que demeuriez parfaits & aclis en toute la volonté de

I. EP. DE S. PAUL AUX THESS. CHAP. 1. 179 qu'il a un grand zele pour vous & pour ceux qui sont à Laodicée, & pour ceux qui sont à Hiérapolis, ...

14 Luc, le Médecin bien-aimé, vous falue; & Demas austr.

15 Saluez les Fréres qui sons à Laodicée, & Nymphas, & l'Eglise qui est en sa maison.

16 Et quand cette Epître aura été lûe entre vous, faites qu'elle soit aussi lûe en l'Eglise des Laodiciens, & vous aussi lisez celle qui est venue de Laodicée.

17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as reçue au Seigneur, afin que tu l'accomplisses,

18 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL. Ayez fouvenance de mes liens. Grace Car je lui rens témoignage | soit avec vous, Amen.

Ecrite de Rome aux Colossiens par Tychique & Onesime.

## REMIERE EPITRE DE S.PAUL APOTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE L

Succès de la prédication de S. Paul à Thessalonique.

AUL, & Silvain, & Timothée, à l'Eglise des Thesfaloniciens qui est en Dieu le Pére, n Seigneur Jésus-Christ: te vous soit & paix de par nôme Pére, & de par le

peur Jesus-Christ zon inne

2 Nous rendons toûjours graces à Dieu touchant vous tous, faisant mention de vous en nos prietesso carbi alit no

3 Nous remettant fans ceffe en memoire l'œuvre de vôrre foi, & le travail de vôtre charité, & la patience de vôtre espérance, que vous evez en nôtre

86 CHAP. II. I. EPITRE DE S. PAUL Seigneur Jésus-Christ, devant nôtre Dieu & Pére:

4 Sachant mes Fréres bienaimez de Dieu, vôtre élection.

Car nôtre prédication de l'Evangile n'a point été en vôtre endroit seulement en parole, mais aussi en vertu, & en Saint Esprit, & en grande certitude, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.

6 Aussi avez-vous été imitateurs de nous, & du Seigneur, ayant reçu, avec joye du Saint Esprit la Parole, accompagnée de grande affliction:

7 Tellement que vous avez été pour patron à tous les Croyans dans la Macedoine, &

dans l'Achaïe.

8 Car laparole du Seigneura retenti de chez vous, non seulement dans la Macedoine & dans l'Achaïe, mais aussi en tous lieux: & vôtre foi envers Dieu est si célébre, qu'il ne nous est pas befoin d'en rien dire:

9 Car eux-mêmes racontent de nous, quelle entrée nous avons eue chez vous, & comment vous avez été convertis des idoles à Dieu, pour servir

le Dieu vivant & vrai:

10 Et pour attendre des Cieux fon Fils Jésus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous délivre de l'ire à venir.

CHAP. II. Integrité & sainteté de l'Apôtre en la prédication de l'Evangile.

AR, mes Freis, vez vous-mênes tre entrée vers vous. été vaine:

2 Mais encore qu'a nous euffions été afflige tragez à Philippes, con favez, nous avons pris en nôtre Dieu de von cer l'Evangile de Dieu grand combat.

3 Car nôtre exhorta point été par séduction, impureté, ni avec fraude

4 Mais commenous approuvez de Dieu, afin prédication de l'Evangile! commise, nous parlons au pas comme voulant pla hommes, mais à Dieu, prouve nos cœurs.

5 Car aussi nous n'avo mais été surpris en parole terie, comme vous le fave en prétexte d'avarice: D

est témoin.

6 Et nous n'avons point ché la gloire de la partes mes, ni de vous, ni des que nous eulion montrer de l'autorité Apôtres de Christ:

7 Nous avons pourt doux au milieu de vous, fi une nourrice nourillo drement ses enfans.

8 Etant done ainli allo nez envers vous, nous tons de vous donner not ment l'Evangile de Dien, aussi nos propres ames,

étiez 1 55 11 r, mes I a de n avail:

AUX

prêché mayailla être à \$ 1.1

lous êtes commen oduits f . & fans croye Et vou exhorté un pére

comme qui vo me & à C'est po graces ce que

Et que

de

e nous l de D non c mmes,

hitablem de Die vec effi

Car mes nitateur qui sont Christ ,

alli fo de ceu , com tiez fort aimez de | 15 Qui ont même mis à mort

a, mes Fréres, vous vous a de nôtre peine & de nvail: vû que nous vous pêché l'Evangile de travaillant nuit & jour, lêtre à charge à aucun

comment nous nous sominduits saintement & juss, & sans reproche envers sui croyez:

Et vous savez que nous exhorté chacun de vous, un pére ses enfans:

Et que nous vous avons é de cheminer dignecomme il est séant selon qui vous appelle à son me & à sa gloire.

C'est pourquoi aussi nous in graces à Dieu sans cesde que quand vous avez de nous la parole de la préton de Dieu, vous l'avez non comme une parole immes, mais, ainsi qu'elle mitablement, comme la de Dieu, laquelle aussi de Cieu, laquelle aussi dec efficace en vous qui

Carmes Fréres, vous êtes minateurs des Eglises de qui sont dans la Judée en Christ, parce que vous assi souffert les mêmes de ceux de vôtre propre , comme eux aussi des

le Seigneur Jésus, & leurs propres Prophetes, & nous ont chassez, & ne plaisent point à Dieu, & sont adversaires à tous hommes:

ler aux Gentils afin qu'ils soient sauvez, pour combler toûjours leurs péchez; car la colere est parvenue sur eux jusqu'au bout.

or, mes Fréres, ayantété privez de vous pour un momment de temps, de vûe, non pas de cœur, nous nous fommes employez avec un grand désir de voir vôtre face.

voulu aller vers vous, au moins moi Paul, une fois, & deux; mais Satan nous en a empêchez.

rance, ou joye, ou couronne de gloire? n'est-ce pas vous aussi devant nôtre Seigneur Jesus-Christ à sa venue?

20 Certes vous êtes nôtre gloire & nôtre joye.

## CHAP. III.

S. Paul envoye Timothée à Thessalo-

C'Est pourquoi ne pouvant plus endurer, il nous a semblé bon d'être laissez seuls à Athenes.

2 Et nous avons envoyé Timothée nôtre Frére, & Miniftre de Dieu, & nôtre Compagnon d'œuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir, &

pour

CHAP. IV. I. EPITRE DE SI PAUL our dons exhorter touchant vô-Seigneur Jehrs . de leutob an

and Afin que nul ne soit troublé dans ces afflictions : car vous favez yous-mêmes que nous fommes ordonnez à cela. : common

-114 Car quand nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffeir des afflictions: comme it est aussi arrivé, & vous le favez.

5 C'est pourquoi austi ne pouvant plus endurer, je l'ai envoyé pour reconnoître l'état de vôtre foi: de peur que celui qui tente, ne vous eut tentez en quelque sorte, & que nôtre labeur ne fût rendu intitile! 81

or Timothee etantrevenu depuis peu à nous ete chez vous, & nous ayant apporté d'agréables nouvelles de vôtre foi & de voire charité, & comme vous vous souvenez toujours de nous, défirant grandement de nous voir, comme nous austi désirons de vous voir. 201190

7 C'est pourquoi, mes Frères, nous avons été confolez en vous dans toute nôtreaffliction & nécellité, par vôtre foi.

8 Car maintenant nous vivons si vous vous tenez fermes au Seigneur. Telebras zalq

o Or quelle action de graces pouvons-nous rendre à Dieu de vous, pour toute la joje de laquelle nous nous réjouissons à cause de vous, devant nôtre Dieu:

10 Priant jour & nuit de plus

en plus de revoir afin de suppléer à c que à vôtre foi?

11 Or notre Die & notre Seigneur [di veuille adreller non vers vous

12 Et le Seigneur croître, & abonder de plus en charité les un les autres, & envers ton me nous abondons auff time in rothe caupy

13 Pour affermir w fans reproche en fainte vant Dieu, qui est no à la venue de nôtre Se fus-Christ, avec tous

molel CHAP IV Exhortation à la sainteté, dilection fraternelle.

U reste donc, m nous vous prior querons par le Seignem que comme vous avez a nous, comment il faut fer & plaire à Dieu, vos diez de plus-en-plus.

2 Car vous lavez qu mandemens nous vous donnez de la part du s

3 Car o'est ici la volo Dieu, favoir vôtre fanchi & que vous vous abla la paillardise?

4 Afin que chacund fache posseder son val fanctification & homeur

5 Non point avec pal

AU com noisse perfor m pro Hére en que le de tou austi n t dit 8 r Dieu A la f fication. rest pou

aai, ne , mais Saint E quant à l VOUS I vous en nêmes ê vous ai Car auff ous les Maced nous abondie

Et qui vivre | vos prop travailli , comn comman Afin onnête nors, & de rien 3 Or me

que v hant ce que vo riftez co AUX TRESSALONICIENS. OHAPI V. 388

comme les Gentils, moissent point Dieu.

personne ne foule, ou in profit ou dommage hére en aucune affaire : que le Seigneur est le de toutes ces choses, austi nous vous l'avons ut dit & testisié.

Dieu ne nous a point à la fouillûre, mais à fication.

est pourquoi celui qui mi, ne rejette point un , mais Dieu, qui a aussi Saint Esprit en nous.

vous n'avez pas besoin
vous en écrive: parce que
nêmes êtes enseignez de
l vous aimer l'un l'autre.
Car aussi vous le faites entous les Fréres qui sont en
la Macedoine: mais, mes
l, nous vous prions que
labondiez de plus-en-plus;
Et que vous vous efforl vivre paisiblement, & à
los propres affaires, & que
tavailliez de vos propres
l, comme nous vous l'a-

Afin que vous vous porhonnêtement envers ceux thors, & que vous n'ayez de rien:

commandé:

or mes Fréres, je ne veux que vous soyez ignorans dant ceux qui dorment, que vous ne soyez point miltz comme les autres qui

Jésus est mort, & qu'il est ressuscité; pareillement aussi ceux qui dorment en Jésus, Dieu les ramenera avec lui.

par la parole du Seigneur, c'est que nous qui vivrons & resterons à la venue du Seigneur, ne préviendrons point ceux qui dorment.

avec cri d'exhortation, & voix d'Archange, & avec la trompette de Dieu descendra du Ciel; & ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premierement:

qui resterons, serons ravis enfemble avec eux dans les nuées, au devant du Seigneur, en l'air & ainsi nous serons toûjours avec le Seigneur.

vous l'un l'autre par ces paroles.

#### CHAP. V.

Le jour du Seigneur surprendra les hommes, enfans de lumière.

R touchant les temps & les momens, mes Fréres, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive:

2 Puis que vous savez vousmêmes très-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.

3 Car quand ils diront paix & fûreté, alors il leur furviendra une soudaine destruction, com-

CHAP, V. I. EPITRE DE S. PAUL me le travail à celle qui est enceinte; & ils n'échapperont point. the limp to a remit to en

4 Mais quant à vous, mes Fréres, yous n'êtes point dans les ténébres, de sorte que ce jour-là vous furprenne comme le larron.

Vous êtes tous des enfans de lumiere, & des enfans de jour: nous ne sommes point de la nuit, ni des ténébres.

6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons, & foyons fobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit: & ceux qui s'enyvrent, s'enyvrent de nuit.

8 Mais nous qui fommes de jour, foyons sobres, étant revêrus de la cuirasse de la foi & de la charité, & ayant pour casque l'espérance du falut.

o Car Dieu ne nous a point destinez à la colere, mais à l'acquisition du salut par nôtre Seigneur Jesus-Christ; I mil 2000

10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, foit que nous dormions, nous vivions avec lui.

II C'est pourquoi exhortezvous l'un l'autre, & édifiezvous tous l'un l'autre, comme aussi vous faites. And the se

12 Or, mes Freres, nous vous prions de reconnoître ceux qui travaillent parmi vous, & qui président sur vous au Seigneur, & qui vous exhortent.

13 Et ayez une souveraine

201

amour pour eux. l'œuvre qu'ils font. paix entre vous

14 Pareillement, m prions, mes Freres, de dre les déréglez: de ceux qui ont l'esprit de soulager les foibles, de d'un esprit patient enven

15 Prenez garde que rende à personne le mi le mal: mais pourchasse jours ce qui est bon, uns envers les autres. vers tous.

> 16 Soyez toujours in 17 Priez fans cesse.

18 Rendez graces en choses: car c'est la volo Dieu en Jésus-Christ, vous.

19 N'éteignez point l'E

20 Neméprisez point le phêties.

21 Eprouvez toutes d retenez ce qui est bon.

22 Abstenez-vous de apparence de mal.

23 Or le Dieu de paix veuille sanctifier entieren & que vôtre esprit entiet, l'ame, & le corps corps foiente servez sans reproche a h nue de nôtre Seigneur Christ.

24 Celui qui vous appel fidele, qui aussi le fera.

25 Mes Fréres, priez pa

26 Saluez tous les Fres un saint bailer.

s faint Le premie

POUS

e cett

APOT

ks The AA

8

800 ur Jésu Grace v Dieu nôt

neur Mes F urs rer ous, co able, c

croît gra nté de nde de 1 Teller

nous

sks Eg de vôtre dans m, & c

s foûte 1 Qui mitratio : Dieu:

potez di in, P mfrez.

27

AUX THESSALONICIENS. CHAP. I. 385 e vous adjure par le Seine cette Epître soit lûe gneur Jésus-Christ soit avec s saints Fréres.

Lyemiere Epître aux Thessaloniciens a été écrite d'Athenes.

#### SECONDE

# PITRE DE S. PAUL APOTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Le Thessaloniciens, leur constance, leur récompense au jour du Sei-

& Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens qui est en Dieu, nôtre Pére, & au

eur Jésus-Christ:

Grace vous soit & paix de Dieu nôtre Pére, & de par

Mes Fréres nous devons ous rendre graces à Dieu ous, comme il est bien raiable, d'autant que vôtre coût grandement, & que la ité de chacun de vous

Tellement que nous-mênous glorifions de vous les Eglises de Dieu, à caute vôtre patience & de vôtre dans toutes vos persécuns, & dans les afflictions que s soûtenez:

Qui sont une maniseste déinstration du juste jugement Dien: afin que vous soyez mutz dignes du Royaume de Din, pour lequel aussi vous suffrez. 6 Vû que c'est une chose juste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent:

7 Et à vous qui êtes affligez relâche avec nous, lors que le Seigneur Jésus sera révélé du Ciel avec les Anges de sa puissance.

8 Avec slamme de seu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connoissent point Dieu, & ceux qui n'obeissent point à l'Evangile de nôtre Seigneur lésus-Christ:

perdition éternelle, par la face du Seigneur, & par la gloire de sa force:

que nôtre témoignage envers vous a été crû)

prions toûjours pour vous, que nôtre Dieu vous rende dignes de sa vocation, & qu'il accom-Bb plisse 286 CHAP. H. II. EPITRE DE S. PAUL plisse puissamment en vous tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foi.

12 Afin que le Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, felon la grace de nôtre Dieu, & du Seigneur Jésus-Christ.

#### CHAP. II.

Description de l'Antechrist, vœux pour les Thessaloniciens, 16.

R mes Fréres, nous vous prions quant à l'avenement de nôtre Seigneur Jésus-Christ, & nôtre réunion en lui:

2 Que vous ne vous laissiez point facilement ébranler dans vôtre entendement, ni troubler par Esprit, ni par parole, ni par Epître, comme étant de nous, comme si la journée de Christ etoit prochaine.

3 Que personne ne vous séduile en quelque maniere que ce soit: car ce jour-là ne viendra point que la révolte ne soit arrivée auparavant, & que l'homme de peché, le fils de perdition, ne soit révélé:

4 Lequel s'oppose & s'éleve contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à être allis comme Dieu au Temple de Dieu, se portant comme s'il étoit Dieu.

Ne vous souvient-il pas que quand j'étois encore avec vous, je vous disois ces choses?

6 Et maintenant vous favez ce qui le retient, afin qu'il soit

révélé en son temps

7 Car déja le myle quité le met en train ment celui qui obtient nant, obtiendra julqu'à c foit aboli:

8 Et alors le méchant vélé, lequel le Seigneur ra par l'Esprit de sa bouch qu'il abolira par la clatté de avenement:

9 Duquel mechant l' ment est selon l'esticace tan, en toute puissance, gnes, & miracles de men

10 Et en toute séducio niquité, en ceux qui pen parce qu'ils n'ont pas mo mour de la vérité, pour iauvez:

11 C'est pourquoi Dia envoyera efficace d'eneu, croire au mensonge:

12 Afin que tous d foient jugez qui n'ont point à la vérité, mais qui ou plaisir à l'iniquité.

13 Mais, ô Freres biens du Seigneur, nous devous jours rendre graces à quant à vous, de ce quell vous a élûs dès le com ment pour le falut, par la fication de l'Esprit, & foi de la vérité.

14 A quoi il vous a appe par nôtre Evangile, pour quisition de la gloire de la Seigneur Jésus-Christ.

15 C'est pourquoi, mel res, demeurez fermes, de

AUX enleigne ris, foi iore E rlui-mê Sagneur qui n

donné k, & ui grace: Veuille co s afterm

role, 8

CHA tation à p de l'Ev er des sca U reste pour no n Seign

re vous et que no ens def ; car 1

ielle soi

Or le S ous affer du Mali Aussi r ous par aites, sque n

Or le Se os cœur Uattente Mes F

ons au Situry (d) meignemens que vous vous retiriez d'avec tous, soit par noure parole, qui chemine desordont

notre Epitre.

Orlai-même Jésus-Christ, segneur, & nôtre Dieu a, qui nous a aimez, & donné une consolation de, & une bonne espérangace:

Veuille consoler vos cœurs, affermir en toute bonrole, & en toute bonne

#### CHAP. III.

ution à prier pour l'avancéde l'Evangile, & à se déna des scandaleux & déreglez.

U reste, mes Fréres, priez pour nous, afin que la pade Seigneur ait son cours, d'elle soit glorifiée ainsi une vous:

que nous soyons délivrez cas desordonnez & mécar la foi n'est pas de

Or le Seigneur est fidele, ous affermira, & vous gardu Malin.

Auss par le Seigneur, que sites, & ferez toutes les sque nous vous comman-

Orle Seigneur veuille adresno cœurs à l'amour de Dieu, l'atente de Christ.

Mes Fréres, nous vous dépas aussi au Nom de nôtre peur sélus-Christ, que vous vous retiriez d'avec tout Frére qui chemine desordonnément? & non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.

7 Car vous-mêmes savez comment il faut que vous nous imitiez: vû que nous ne nous sommes point portez desordonnement entre vous;

8 Et que nous n'avons mangé le pain de personne pour néant mais dans le travail & dans la peine, travaillant nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.

9 Non que nous n'en ayons bien la puissance; mais pour nous donner nous-mêmes à vous pour modele, afin que vous nous imitiez.

To Car aussi quand nous érions avec vous, nous vous dénoncions cela même, que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.

y en a quelques-uns parmi vous qui cheminent desordonnément, ne faisant rien, mais vivant dans la curiosité.

qui font tels, & les exhortons par nôtre Seigneur Jéfus-Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.

Fréres, ne yous lassez point en bien faisant.

point à nôtre parole, marquezle par lettres, & ne converiez Bb 2 point point avec lui, afin qu'il en DE LA SAL

ait honte.

75 Toutesois ne le tenez point comme ennemi, mais avertissezle comme Frére.

donne toûjours paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous tous.

DE LA PROPRE DE MOI PAUL, figne en toutes mu j'écris ainsi:

gneur Jésus-Christ favous tous, Amen.

La seconde Epître aux Thessaloniciens a été écrite d'Atha

## PREMIERE EPITRE DE S. PAUL APOTRE A TIMOTHEE

CHAPITRE I.

La fin du Commandement, la Loi n'a point été donnée pour les



Aul Apôtre de Jéfus-Christ, par le mandement de Dieu nôtre Sauveur, &

du Seigneur Jésus-Christ, nô-

tre espérance.

2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace, & misericorde, & p. ix de par Dieu nôtre Pére, & de par Jésus-Christ nôtre Seigneur.

3 Suivant la priere que je te fis de demeurer à Ephese, quand j'allois en Macedoine, je t'avertis que tu dénonces à certaines personnes de n'enseigner point une doctrine différente:

4 Et de ne s'adonner point aux fables & aux généalogies, qui sont sans sin, & qui engendrent plûtôt des questions, que l'édification de Dieu, laquelle consiste en la soi. or la fin du Comment, c'est la charité que de d'un cœur pur, & la bonne conscience, & du non feinte:

6 Desquelles choses qui uns s'étant dévoyez, sel tournez à un vain babil

7 Voulant être document loi, mais n'entendant ni ce qu'ils disent, ni a affûrent.

8 Or nous savons quel est bonne, si quelqu'un a légitimement:

o Sachant ceci, que la n'est point mise pour les iniques, & se peuvent ranger: pour qui sont sans piété, & la vivans: pour les gens ligion, & les profans: les meurtriers de pér

Pour les qui habit s larrons urs, les relque au ire à la fa Suivant

de Die devangile Et je ren fatifié, sa Seigneur f fidele le Minis

Moi que finémate m, & un itorde m'a l'ai fait dans l'irri

la furabo la la dile Christ. Cette pa la d'être

que Jesu made pou us, desqu

Mais por de m'a de m'a de christe re toute d'exemulator à course d'exemulator d'exem

orau]

od, invit

for hom

a les homicides: Pour les paillards, pour mi habitent avec les mâbrons d'hommes, les ns, les parjures: & s'il eque autre chose qui soit

a la saine doctrine: Suivant l'Evangile de la de Dieu bienheureux, Evangile m'a été commis. Et je rens graces à celui qui briffé, savoir à Jésus Christ Seigneur, de ce qu'il m'a fidele m'ayant établi k Ministere:

Moi qui étois auparavant , & un oppresseur: mais rorde m'a été faite, parce l'ai fait par ignorance, ans l'infidélité.

Mais la grace de nôtre Seiurabonde en moi, avec & la dilection qui est en Christ.

Cette parole est certaine, d'être entierement reque Jesus-Christ est venu onde pour sauver les pés, desquels je suis le pre-

Mais pour cette cause mide m'a été faite, afin que Christ montrât en moi le toute clémence, pour d'exemple à ceux qui ternelle.

Orau Roi des fiecles, imd, invisible, à Dieu seul honneur & gloire aux siecles des siecles, Amen.

18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que selon les prophéties qui auparavant ont été faites de toi, tu t'acquites par elles du devoir de combattre en cette bonne guerre:

19. Ayant la foi & unebonne conscience: laquelle quelquesuns ayant rejettée, ont fait nau-

frage quant à la foi:

20 Entre lesquels sont Hyménée, & Alexandre, que j'ai livrez à Satan, afin qu'ils apprennent par ce châtiment à ne plus blasphémer.

### CHAP. II.

Prier pour tous les hommes, Dieu veut qu'ils soient tous sauvez.

EXHORTE donc qu'avant toutes choses on fasse des requête, des prieres, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes:

2 Pour les Rois, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute piété & hon-

3 Car cela est bon & agréable devant Dieu, nôtre Sauveur:

4 Qui veut que tous les hommes soient sauvez, & qu'ils viennent à la connoissance de la vérité.

5 Car il y a un seul Dieu, & un seul Médiateur entre Dieu & les hommes, savoir Jésus-Christ homme:

> Bb 3 6 Qui

390 CHAP. III. I. EPITRE DE S. PAUL

6 Qui s'est donné soi-même en rançon pour tous, afin d'être en témoignage en son propre

temps.

7 A quoi j'ai été établi Héraut, & Apôtre (je dis la vérité en Christ, je ne mens point) docteur des Gentils, en la foi & en la vérité.

8 Je veux done que les hommes prient en tout lieu, levant leurs mains pures, fans colere,

& fans dispute.

9 Pareillement auffi, que les femmes se parent d'un vêtement honnête; avec pudeur & modestie, non point avec des resses, ni avec de l'or, ni des perles, ni des habillemens somptueux:

10 Mais de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de ser-

vir Dieu.

11 Que la femme apprenne dans le silence, en toute sujet-

tion.

12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur le mari; qu'elle soit dans le silence.

13 Car Adam a été formé le

premier, & puis Eve.

14 Et ce n'apoint été Adam qui a été séduit, mais la femme ayant été séduite, a été en trans-

greffion.

15 Or elle sera sauvée en engendrant des enfans, si elle demeure en la foi, en la charité, & en la fanctification, avec modeltie.

CHAP I Qualitez de l'Eveque. le mystere de la pist

ETTE parole of que si quelqu'u tion d'être Evêque, une œuvre excellente.

2 Mais il faut que l' soit irrepréhensible, ma seule femme, vigilant, honorable, hospitalier, à enseigner :

Non fujet au vin, teur, non convoiteur deshonnête: mais dout querelleux, non avare.

4. Conduisant home la propre mailon, ter enfans soumis, en tout rence.

5 Car si quelqu'un ne conduire sa propre comment pourra-t-il go l'Eglise de Dieu?

6 Qu'il ne soit point apprenti: de peur qu'es flé d'orgueil il ne tomb la condamnation du ch teur.

7 Il faut aussi qu'il pth moignage de ceux de afin qu'il ne tombe poi le reproche, & dans le du diable.

8 Pareillement, que cres soient graves, non d en parole, non lujets coup de vin, non cont de gain deshonnête.

9 Retenant le myller toi dans une conscience

que ement lite ils a irrepi Pareille soient ntes, choles. Que les ne seule mnêten s propri Car cer acquier

le t'éci ue j'irai Mais en afin que il faut in de Di Dieu vi ppui de 1 6 Et fans de la pie

cux, 8

en la fo

Anges, p m monde CH.

que Di

ar, just

tion d'u ger de ti R I'E ment

s, quelo de la f nts abuse

que ceux-ci aussi soient ement éprouvez, & inte ils servent, étant imepréhenfibles.

Preillement , que leurs soient honnêtes; non ntes, sobres, fideles en choles.

Que les Diacres soient mane seule femme, conduimnêtement leurs enfans, s propres familles.

Car ceux qui auront bien sequierent un bon degré cux, & une grande lien la foi qui est en Jésus-

le t'écris ces choses espéue j'irai bien-tôt vers toi: Mais en cas que je tarde, fin que tu faches comil faut converser dans la on de Dieu, qui est l'Egli-Dieu vivant, la Colomne poui de la vérité.

Et lans contredit, le my fde la piété est grand, saque Dieu a été manisesté bir, justifié en Esprit, vû Anges, prêché aux Gentils. m monde, & élevé dans la

CHAP. IV.

l'Esprit dit expressément qu'aux derniers s, quelques-uns se révoltede la foi, s'adonnant aux ns abuseurs, & aux doc-

trines des diables: 2 Enseignant des mensonges par hypocrifie, étant cautérifez

en leur conscience:

3 Défendant de se marier commandant de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour les Fideles, & pour ceux qui ont connu la vérité, afin d'en user avec action de graces.

4 Car toute créature de Dieu est bonne, & il n'y en a point qui soit à rejetter, étant prise

avec action de graces.

5 Parce qu'elle est fanctifiée par la parole de Dieu, & parla

priere.

6 Si tu proposes ces choses aux Freres, tu seras bon Ministre de Jésus-Christ, nourri dans les paroles de la foi, & de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.

7 Mais rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles; & t'exerce en la piété.

8 Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais la piété est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie présente, & de celle qui est à venir.

O Cette parole est certaine, & digne d'être entierement re-

çuë.

10 Car c'est pour cela aussi que nous travaillons, & que nous fommes en opprobre, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Conservateur de tous les hommes, mais

Bb 4 prin-

dion d'une grande apostasie: mer de toute sorte de viandes.

392 CHAP. V. I. EPITRE DE S. PAUL principalement des Fideles,

11 Annonce ces choses, &

les enseigne.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse: mais sois le modele des Fideles en paroles, en conversation, en charité, en esprit, en foi, en pureté.

13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.

14 Ne néglige point le don qui est en toi, lequel t'aété donné fuivant la prophétie, par l'imposition des mains de la Compagnie des Anciens.

15 Pratique ceschoses, & y fois attentif: afin qu'il soit con-

nu à tous que tu profites.

16 Pren garde à toi, & à la doctrine : persévére en ces choses, car en faisant cela tu te fauveras, toi & ceux qui t'écoutent.

#### CHAP. V.

Des veuves; l'entretien du aux Paf-

TE repren pas rudement l'homme âgé: mais exhorte-le comme un pére : les jeunes comme des frères:

2 Les femmes âgées comme des méres : les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

3 Honore les veuves qui sont

vraîment veuves.

4 Mais si quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ses enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur piété envers leur propre maion rendre la pareille à cent ils font descendus: care bon & agréable devant D

or celle qui est va veuve & délaissée seule, en Dieu, & persévere en & en oraisons nuit & jour

6 Mais celle qui vit de délices, est morte en vivan

7 Averti-les donc de card fes, afin qu'elles foient int henfibles.

8 Que si quelqu'un n'a foin des fiens, & principale de ceux de sa famille, il 11 là foi, & il est pire qu'uni dele.

9 Que la veuve soit en n'ayant pas moins de fou ans, & qu'elle ait été le d'un seul mari:

10 Ayant témoignaged fait de bonnes œuvres, sie nourri ses propres enfans, li le a logé les Etrangers, h a lavé les pieds des Saints, he a subvenu aux affligez, si de of dig foigneusement suivi toute in 19 Ne r de bonnes œuvres.

II Mais refuse les veuves sont plus jeunes: car quando les sont devenues lascives on tre Christ, elles se veulent

12 Ayant leur condamnan entant qu'elles ont fausse le premiere foi.

13 Et avec cela aufli étanto seuses, elles apprennent à de maison en maison; & de

on fer off bab . disc intes. le veux wes fe des enfa

nt leur donner erfaire Carqu devoyée 6 Que 1 mme fic leur ful

n'il y a ont vra Que ] t duëm dignes c ipaleme ent à la

n'en f

18 Car museler foule ! a contre

thon.

diosition ins. 10 Re qui p ns auffi u et

te Seign a Anges choles tre, no

den d'ur

A TIMOTHEE. CHAP. VI. 395

fon seulement oiseuses, se cudiscourant de choses

Je veux donc que les jeusus se marient, qu'elles des enfans, qu'elles gount leur ménage: & qu'eldonnent aucune occasion hersaire de médire.

Carquelques-unes fe sont Lévoyées après Satan.

Que si quelque homme finne sidele a des veuves, leur subvienne, & que l'Enien soit point chargée, qu'il y ait assez pour celles sont vraîment veuves.

q Que les Anciens qui prént duëment, soient répudenes de double honneur: sipalement ceux qui tralett à la parole, & à l'inssion.

Manuscheras point le bœuf foule le grain: & L'ourest digne de son salaire.

n contre l'Ancien, que sur l'estation de deux ou de trois

Repren publiquement a qui péchent, afin que les aussi en ayent crainte.

le seigneur Jésus-Christ, & Anges élûs, que tu gardes choses sans présérer l'un à late, ne faisant rien en pandant d'un côté.

22 N'impose les mains à personne avec précipitation, & ne communique point aux péchez d'autrui : garde-toi pur toi-même.

23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomach, & des maladies que tu as souvent.

24 Les péchez de quelquesuns se manifestent auparavant, & précedent pour leur condamnation: mais en d'autres ils suivent après.

25 Pareillement aussi les bonnes œuvres se manifestent auparavant: & celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

#### CHAP. VI.

Devoir des serviteurs envers leurs maîtres, combattre le bon combat.

Our tous les serviteurs qui sont sous le joug, estiment leurs maîtres dignes de tout honneur: asin qu'on ne blaspheme pas le Nom de Dieu, & sa doctrine.

2 Et que ceux qui ont des maîtres fidèles, ne les méprisent point à cause qu'ils sont.
Fréres, mais plûtôt qu'ils les servent, à cause qu'ils sont fidèles & bien-aimez, étant participans de la grace. Enseigne ces choses, & exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne consent pas aux saines paroles de nôtre Seigneur Jésus-Christ, & à la Bb 5 doc-

194 CHAP. VI. I. EPITRE DE S. PAUL

doctrine qui est selon la piété, 4 Il est enssé, ne sachant rien, mais étant malade d'esprit après des questions & des disputes de paroles, d'où naissent des envies, des querelles, des médisances. & de mauvais soupçons:

5 De vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, & destituez de vérité, qui estiment que la piété est un moyen de gagner: retiretoi de ceux qui sont tels.

6 Or la piété avec le contentement d'esprit est un grand gain.

porté au monde, & aussi il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 Mais ayant la nourriture, & dequoi nous puissons être couverts, cela nous suffira.

or ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation, & dans le piege, & en plusieurs desirs sous & nuisibles, qui plongent les hommes dans la destruction, & dans la perdition.

c'est la convoitise des richesses, de laquelle quelques-uns étant possedez, se sont détournez de la soi, & se sont enferrez euxmêmes dans plusieurs douleurs.

fui ces choses, & pourchasse la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la débonnaireté. la foi: saisi la vie con laquelle aussi tu és appe dont tu as sait une belle sion devant beaucoup moins.

qui donne la vie à touts fes; & devant Jésus-Christ a fait cette belle consession vant Ponce Pilate:

14 Que tu gardes et a mandement, étant sans na & irrepréhensible jusques il parition de nôtre Seigneu sus-Christ.

& seigneur des seigneurs, nor fa propre saison.

talité, & qui habite une le re inaccessible: lequel me hommes n'a vû, & ne voir: auquel soit l'homme la force éternelle, Amen.

riches en ce monde, qu'il foient point haurains; & qui ne mettent point leur confien l'incertitude des riche mais au Dieu vivant, qui donne toutes choses abone ment pour en jouir.

1.8 Qu'ils fassent du la qu'ils soient riches en bar œuvres; qu'ils soient propa donner, & à faire par leurs biens.

19 Se faisant un trésor de bon fondement pour l'ins Timo

fuyant ofanes, d'une

E

D

A Time, grace par Dieu par Dieu pas-Chrif Je ren d je fer

est en

que fans toi en

> Désin , me , afin

Me rann fei alle a Lois,

mice ta

is obtiennent la vie éter- | ainsi nommée.

Timothée, garde le défuyant les crieries vaines fanes, & les contradicd'une science faussement faisant profession, se sont détournez de la foi. Grace soit avec toi, Amen.

Metropolitaine de la Phrygie Pacatienne.

## SECONDE EPITRE DE S. PAUL APOTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

Sie de S. Paul envers Timothée, Dieu nous a sauvez par une Stelle

Au L Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie

A Timothée, mon fils bienf, grace, misericorde, & paix, pr Dieu le Pére, & de par

de Christ nôtre Seigneur.

Je rens graces à Dieu, ledie sers dès mes ancêtres

t une pure conscience, de

que sans cesse je fais mention

toi en mes prieres nuit &

Déstrant grandement de te , me souvenant de tes lar-, asin que je sois rempli de

Me reduisant en memoire la mon feinte qui est en toi, lale a premierement habité
Lois, ta grand' mere, & en
mice ta mere; & je suis per-

fuadé qu'elle babite auffi en toil

de r'allumer le don de Dieu, qui est en toi par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidités mais de force, de charité, & d'un sens rassis.

8 Neprendonc point à honte le témoignage de nôtre Seigneur, ni moi qui suis son prisonnier: mais sois participant des afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu:

9 Qui nous a sauvez, & nous a appellez par une sainte vocation: non point selon nos œuvres, mais selon son propos arrêté, & selon la grace qui nous a été donnée en Jésus-Christavant les temps éternels:

nifestée par l'apparition de nôtre Sauveur Jésus-Christ, qui a

dé-

II. EPITRE DE S. PAUL CHAP. II. détruit la mort, & a mis en lumiere la vie & l'immortalité par l'Evangile:

11 Pour lequel j'ai été établi Héraut, & Apôtre, & Docteur

des Gentils.

12 C'est pourquoi austi je souffre ces choses; mais je n'en ai point de honte: car je sais en qui j'ai crû, & je fuis perfuadé qu'il est puissant pour garder mon dépôt jusqu'à cette journée-là.

13 Retien le vrai patron des laines paroles que tu as ouïes de moi, dans la foi, & dans la charité qui est en Jésus-Christ.

14 Garde le bon dépôt par le Saint Esprit qui habite en nous.

Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, se sont détournez de moi : entre lesquels font Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur fasse misericorde à la maison d'Onésiphore : car souvent il m'a recréé, & il n'a point eu honte de ma

chaine:

cic.

17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché trèsloigneusement, & il m'a trouvé. 18 Le Seigneur lui fasse trou-

ver mifericorde envers le Seigneur, en cette journée-là : & tu sais mieux que personne combien il m'a rendu de services à Ephele.

#### CHAP. II.

Exhortation à Timothée de faire sa charge avec fermeté & avec courage.

Or donc, mon Fis. fortifié en la grace e en Jésus-Christ.

Et les choses que ma tendues de moi devant plu témoins, commets-les à de fideles, qui soient capable les enseigner aussi à d'auro

3 Toi donc, endurels vaux comme bon soldat de

fus-Christ.

4 Nul qui va à la guerre s'embarrasse des affaires de te vie : afin qu'il plaise à ce qui l'a enrollé pour la guenc

5 Pareillement, si quelqu combat dans la lice, il i point couronné, s'il n'a com

tu légitimement.

6 Il faut que le laboureur vaille premierement, & en il recueille les fruits.

7 Confidere ce que je dist le Seigneur te donne de l'inte gence en toutes choles.

8 Souvien-toi que seu Christ est ressuscité des mors, étant de la semence de David felon mon Evangile.

9 Pour lequel je soustre travaux jusqu'aux liens, con me un malfaiteur : mais toutfois la parole de Dieu ne point liée.

10 C'est pourquoi je soulit toutes choses pour l'amour co Elûs, afin qu'ils obtiennes aussi le salut qui est en Jens Christ, avec la gloire éternelle

11 Cette parole est certaint; que si nous mourons avec s,

ivrons a Si nous f regneror sle reni mfi. Si nous f

eure fid r foi-mên Remets e, protes rqu'on r ks, qui

revient a ine des a s Etudio ouvé à 1

che, de role de la 16 Mais s & pr

mont plu Et l

me une nels font

Qui se é, en tion est rerient

) Tout a deme 1, L

a qui que in hift, o M:

20 Or n il n'

Menux

sinous fouffrons avec lui,
regnerons aussi avec lui,
regnerons aussi avec lui.
s k renions, il nous re-

si nous sommes déloyaux, neure fidele : il ne se peut soi-même.

Remets ces choses en met, protestant devant le Seigrqu'on ne dispute point de les, qui est une chose dont revient aucun prosit, mais ime des auditeurs.

g Etudie-toi de te rendre ouvé à Dieu, ouvrier sans oche, détaillant droitement ole de la vérité.

Mais reprime les crieries & profanes ; car elles front plus avant dans l'im-

17 Et leur parole rongera me une gangreine, entre juels sont Hyménée & Phi-

Qui se sont dévoyez de la mé, en disant que la résurtion est déja arrivée, & qui masent la soi de quelques-

o Or dans une grande maihil n'y a pas seulement des leux d'or & d'argent, mais

aussi de bois, & de terre; les uns à honneur, & les autres à deshonneur.

21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera unvaisseau sanctifié à honneur, & utile au Seigneur, & préparé à toute bonne œuvre.

22 Fui aussi les désirs de la jeunesse, & pourchasse la justice, la foi, la charité, & la paix avec ceux qui invoquent d'un cœur pur le Seigneur.

23 Et rejette les questions folles, & qui sont sans instruction, sachant qu'elles engendrent des débats.

24 Or il ne faut pas que le Serviteur du Seigneur foit querelleux: mais doux envers tous, propre à enseigner, supportant patiemment les mauvais.

25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, asin d'essayer si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoître la vérité:

26 Et qu'ils se réveillent en fortant du piege du diable, par lequel ils ont été pris pour faire sa volonté.

#### CHAP. III.

Prédiction d'une grande corruption de mœurs.

R sache ceci, qu'aux derniers jours il surviendra des temps sacheux.

2 Car les hommes feront amateurs d'eux-mêmes, avares, vains, CHAP. IV. II. EPITRE DE S. PAUL

vains, orgueilleux, blasphémateurs, desoberflans à leurs péres & à leurs méres, ingrats, profanes:

fans fidélité, calomniateurs, incontinens, cruels, haissans les bons:

4 Traîtres, téméraires, enflez, amateurs des voluptez, plûtôt

que de Dieu:

5 Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force: détourne-toi aussi de telles

gens.

6 Or d'entre ceux-ci sont ceux qui se sourrent dans les maisons, & qui tiennent captives les semmelettes chargées de péchez, transportées de diverses convoitises:

7 Qui apprennent toûjours, & qui ne peuvent jamais parvenir à la pleine connoissance de la vérité.

8 Et comme Jannes & Jambres ont résisté à Moise, ceuxci pareillement résistent à la vérité: gens du tout corrompus d'entendement, reprouvez quant à la foi.

9 Mais ils n'avanceront pas plus avant : car leur folie sera manifestée à tous, comme l'a été aussi celle de ceux-là.

compris ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foi, ma douceur, ma charité, ma panience.

11 Mes perfécutions, & les

afflictions qui me sont ann Antioche, & à Iconie, & à Iconie, & à Itre : quelles persécutions, à j'ai soûtenues, & tom. Seigneur m'a délivré de tes.

lent vivre selon la piete en sus-Christ, souffriront perfettion.

Mais les hommes méch & abuseurs s'avanceront en o pirant, séduisant, & étant duits.

14 Quant à toi, demeure de les choses que tu as apprise, qui t'ont été commises, sand de qui tu les as apprises:

15 Et que des ton enfances la connoissance des sans Lettres, qui te peuvent rens sage à salut, par la soi en Jés Christ.

nement inspirée, & profit à enseigner, à convaince, corriger, & à instruire selon justice.

17 Afin que l'hommede Di foit accompli, & parfaiteme instruit à toute bonne œuvre.

CHAP. IV.

Insister en temps & bors temps, l Paul a combattu le bon combat.

Dieu, & devant le Seigner Jésus-Christ, qui doit juga les vivans & les morts, en son parition, & en son regne:

2 Prêche la parole, infilte a

desprit

Car let

fouffriron
dine: n
detouille
out des c

h vérit Pables. Mais to s, endu we d'ur

Ministe

Et détoi

Car poi du facri deloger l'ai con l'ai aci l'ai aci l'ai foi :

Quant justice le Sei mdra e m feule tous

) Diligen ins moi

yant ks'en e Grefc Dimatie

n Luc Mirc thors temps : repren, chorte avec toute dou-

desprit, & avec doctri-

Car le temps viendra qu'ils suffriront point la saine ine: mais ayant les oreildurouilleuses, ils s'assemnt des docteurs selon leurs

Et détourneront leurs oreilhvérité, & se tourneront

Mais toi, veille en toutes sendure les afflictions, fai me d'un Evangéliste, ren Ministère pleinement ap-

Car pour moi, je m'en vais mant être mis pour asperde facrifice, & le temps de delogement est proche.

l'ai combattu le bon comj'ai achevé la course, j'ai la foi:

Quant au reste, la couronpultice m'est reservée, lale Seigneur, juste juge, ımda en cette journée-là: m seulement à moi, mais al tous ceux qui auront aifor apparition.

Diligente-toi de venir bienlas moi.

lo Car Démas m'a abandonayant aimé ce présent sie-Asen est allé à Thessaloni-Crescens en Galatie; Tite Dilmatic. 1 4 151 1

" Luc est seul avec moi: Marc; &l'amene avec toi:

TIMOTHE'E. CHAP. IN car il m'est fort utile pour le Ministere.

> 12 J'ai austi envoyé Tychique à Ephele.

> 13 Quand tu viendras apporte avec toi le manteau que j'ai laissé à Troas, chez Carpe, & les livres; mais principalement les parchemins.

> 14 Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux: le Seigneur lui rende selon ses œuvres:

15 Duquel austi donne-toi garde, car il a grandement resisté à nos paroles.

16 Personne ne m'a affisté en ma premiere défense, mais tous m'ont abandonné: qu'il ne leur soit point imputé.

17 Mais le Seigneur m'a affisté, & m'a fortifié, afin que la prédication fût rendue par moi pleinement approuvée, & que tous les Gentils l'ouissent : & j'ai été délivré de la gueule du Lion.

18 Le Seigneur aussi me délivrera de toute mauvaise œuvre, & me fauvera en fon Royaume céleste : à lui soit gloire aux fiecles des fiecles, Amen.

19 Salue Prisce & Aquile, & la famille d'Onéfiphore.

20 Eraste est demeuré à Corinthe, & j'ai laissé Trophime malade à Milet.

21 Hâte-toi de venir avant l'hyver. Eubulus, & Pudens. & Linus, & Claudia, & tous

EPITRE DE S. PAUL les Fréres te saluent. | Soit avec ton esprit. 22 Le Seigneur Jésus-Christ l'avec vous, Amen.

La seconde Epître à Timothée qui a été établi le premier Est l'Eglise des Ephésiens, a été écrite de Rome, quand Paul presenté la seconde fois à César Néron.

#### EPITRE DE S. PAU APOTRE TITE.

P I R

La vérité selon la piété, qualités que doit avoir un Evequ.



A U L, Serviteur de Dieu, & Apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des Elûs de Dieu, & la con-

noissance de la vérité, qui est

selon la piété:

2 Sous l'espérance de la vie éternelle, laquelle Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels:

3 Mais qu'il a manifeltée en son propre temps, savoir sa parole, dans la prédication qui m'est commise, par le mandement de Dieu nôtre Sauveur:

4 A Tite mon vrai Fils, felon la foi qui est commune entre nous: Grace, milericorde, & paix de par Dieu nôtre Pére, & de par le Seigneur Jésus-Christ, nôtre Sauveur.

La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crete, c'est afin que tu acheves de mettre en bon ordre les choses qui restent, & que tu établisses des Anciens de ville en ville, suivant ce que je t'ai ordonné:

6 Savoir s'il y a quelqu'un qui

foit irrepréhensible, m seule femme, ayant de fideles, non accusez de tion, ou qui ne se ranger.

7 Car il faut quel'Eve irrepréhenfible, comme sateur de la Maison de non adonné à son sens, i lere, non fujet au vin, teur, non convoiteux deshonnête:

8 Mais hospitalier, an gens de bien, fage, julte, continent:

9 Retenant ferme fidele, qui est selon l'i tion, afin qu'il foit capi d'exhorter par la saine ne, que de convaincre tredifans.

10 Car il y en a plufe ne se peuvent ranger, coureurs, & séducte prits: principalement co Sont de la Circoncision; il faut fermer la bouche:

II Qui renversent fons toutes entieres, a gnant pour un gain de

tell po e, atie a: Ne s'ad

pro Cre

parelle Ce tém

ndaïqu ens de ent de **Toutes** 

our cet m n'el fouille au cor

& leu Is font Dieu,

s œuvi ables, rez po

CH des vier nes bor AIS

chos e doct Que les v graves,

Pareillen gees fo

en la c

COUNC

TATE

qu'il ne faut pas. equ'un d'entr'eux propre prophete, a s Créteins sont toujours

mauvaises bêtes,

preffeux:

Ce témoignage est véritatel pourquoi repren-les nt, afin qu'ils soient sains

Ne s'adonnant point aux udaïques, & aux comens des hommes qui se ent de la vérité.

Toutes choses sont bien our ceux qui sont purs: in n'est pur pour ceux fouillez, & pour les infiau contraire leur entende leur conscience sont

Ik sont profession de con-Dieu, mais ils le renient rsœuvres: car ils sont ables, & rebelles, & rez pour toute bonne

#### CHAP. II.

ndes vieillards, des femmes, jeues bommes.

Ass toi, enseigne les choses qui conviennent e doctrine.

Que les vieillards soient sogaves, prudens, fains en en la charité, & en la pa-

Preillement, que les femgées soient d'une conteconvenable à la fainteté,

T E. CHAP. 11. 401 non médifantes, non sujettes à beaucoup de vin, enseignant ce qui est bon:

4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer

leurs enfans:

5 A être fages, pures, gardant la maison, bonnes, sujettes à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.

6 Pareillement, exhorte les jeunes hommes à être modérez.

7 Te montrant toi-même en toutes choses un modele de bonnes œuvres, montrant dans la doctrine incorruption, gravité, intégrité:

8 Parole saine, qu'on ne puisse condamner : afin que celui qui est contraire, soit rendu confus, n'ayant aucun mal à

dire de vous.

9 Que les serviteurs soient sujets à leurs maîtres, leur complaisans en toutes choses, non contredisans:

10 Ne soustrayant rien, mais montrant toute fidélité : afin de rendre honorable en toutes choses la doctrine de Dieu, notre Sauveur.

11 Car la grace de Dieu salutaire à tous les hommes,

clairement apparue:

12 Nous enseignant qu'en renonçant à l'impiété & aux convoitises mondaines, nous vivions en ce présent siecle, sobrement, justement, & religieusement.

13 At-

402 CHAP. IM. EPITRE DE S. PAUL A ]

se espérance, & l'apparition de la gloire du grand Dieu, & Sau-

veur, Jesus-Christ:

pour nous, afin de nous rachetter de toute iniquité, & nous purifier pour lui être un peuple propre & particulier, adonné aux bonnes œuvres.

exhorte, & repren avec toute autorité de commander: Que personne ne te méprise.

## CHAP. III.

Obeir aux Puissances, ne médire de personne.

A VERTI-LES d'être soûmis aux Principautez & aux Puissances, d'obeïr aux Gouverneurs, d'être prêts à toute bonne œuvre:

- de n'être point querelleux, mais doux, & montrans toute débonnaireté envers tous les hommes.
- 3 Car nous étions aussi autrefois insensez, rebelles, abusez, asservis à diverses convoitises & voluptez, vivans en malice & en envie, dignes d'être haïs, & nous haïssans l'un-l'autre.
- & l'amour de Dieu nôtre Sauveur envers les hommes est clairement apparue, il nous a sauvez:
- 5 Non pas par des œuvres de justice que nous eussions faites,

mais selon a micro
le lavement de la de
& le renouvellement
Esprit:

MIX.

diges n

e foient

ous ceu

de Nic

A

q

8

th

П

& Com

Età App

kà Arch

d'arm

en ta n

Grace vo

ieu nôtr

neur Jé

e rens g

toûjou

es prie

pprena

& la f

ear

s Sain

Afin qu

foi mo

ant C

qui est

11, m

tion

k ent

damment en nous par Christ nôtre Sauveur

7 Afin qu'ayant été par sa grace, nous soyon ritiers selon l'espérance de éternelle.

8 Cette parole est con & je veux que tu assimo choses, asin que ceux crû en Dieu, ayent s'appliquer principalem bonnes ceuvres: voil les qui sont bonnes & un hommes.

9 Mais reprime les follations, & les généalogies, contestations, & les disputations la Loi : car elles sont introvaines.

que après la premiere à le admonition:

tel, est perverti, & qu'il pe étant condamné par soi-ma

toi Artémas, ou Tychique te-toi de venir vers moi a copolis: car j'ai résolu d'y ser l'hyver.

13 Accompagne soigne ment Zénas, Docteur de la & Apollos, afin que ma leur manque.

prennent à s'applique pr

EP DE S. PAUL A PHILEMON

elges nécessaires, afin e foient point fans fruit. Tons ceux qui font avec

aux bonnes œuvres, | moi te faluent. - Salue ceux qui nous aiment en la foi. Grace foit avec vous tous, Amen.

mas comme cont au del-

de Nicopolis en Macedoine à Tite, qui a été établi prémier Evêque de l'Eglise des Créteins.

## DE S. P. APOTRE A PHILEMON.

Philimon Compagnon d'œuvre de S. Paul, sa foi & sa charité.

Aut, prisonnien de Jésus-Christ, & le Frere Timothée , à Philemon nôtre Biena Compagnon d'œuvre; Età Appie nôtre Bien-ai-& Archippe nôtre Comd'armes, & à l'Eglise en ta maison.

Gace vous soit & paix de Dieu nôtre Pére, & de par neur Jésus-Christ.

e rens graces à mon Dieu, toûjours mention de toi its pricies : State and

prenant quelle est ta cha-& la foi que tu as envers ter fesus, & envers s Saints.

Min que la communication hi montre son efficace, en at connoître par tout le qui est en vous par Jésus-

Ca, mon Frère, nous avons ande joye & une grande tion de ta charité, en ce tentrailles des Saints ont été recréées par toi.

208 C'est pourquoi bien que j'aye une grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir

Toutefois je te prie plutôt par charité, bien que je sois tel, favoir Paul, Ancien, & même maintenant prisonnier de Jésus-Christ.

10 Je te prie donc pour mon Fils Onésime, que j'ai engendré en mes liens:

11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est bien utile à toi & à moi, & lequel je te renvoye.

12 Reçoi-le donc, c'est-àdire, mes propres entrailles.

13 Lequel je voulois retenir auprès de moi, afin qu'il me servit au lieu de toi, dans les liens de l'Evangile.

14 Mais je n'airien voulu faire sans ton avis, afin que ton bien ne fût pas fait comme par contrainte, mais volontairement.

15 Car c'est peut-être pour cela qu'il a été séparé de toi

CHAP. I. EPITRE DE S. PAUL pour un temps, afin que tu le

recouvrasses pour jamais:

16 Non plus comme un esclave, mais comme étant au desfus d'un esclave, savoir comme un Frére bien-aimé, principalement de moi, & combien plus de toi, soit selon la chair, soit selon le Seigneur?

17 Si donc tu me tiens pour ton Compagnon, reçoi-le com-

me moi-même.

18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le moi en compte.

19 Moi Paul j'ai écrit de ma propre main, je le payerai: afin que je ne te dise point que même tu dois toi-même à moi.

20 Oui, mon Frère, que je

reçoive ce plaisir de to gneur : recrée mes en Seigneur.

2.1 Je t'ai écrit m'aff ton obeissance, & fac tu feras même plus que

dis.

22 Mais austi en même prépare-moi un logis; a pere que je vous serai don vos prieres.

23 Epaphras, prisonnis moi en Jésus-Christ, el

24 Aussi bien que Marc tarque, Démas, & Luc Compagnons d'œuvre.

25 La grace de nôtre Se Jesus-Christ soit avec vo prit, Amen. alog

Ecrite de Rome à Philémon par Onésime Serviteur.

## EPITRE DE S. PAUL APOTRE AUX HEBREUX

CHAPITRE

J. C. est l'héritier, & le créateur, l'éternité de son empire.



IEU ayant jadis, à plusieurs fois, & en plusieurs manieres, parlé aux Péres par les Prophetes,

2 A parlé à nous en ces derniers jours par son Fils, lequel il a établi héritier de toutes choses: par lequel aussi il a fait les siecles.

3 Lequel Fils étant la resplendeur de sa gloire, & la marque engravée de sa personne, & foûtenant toutes choses par fa

parole puissante, ayant la foi-même la purification a péchez, s'est assis à la do la Majesté dans les Lieux hauts.

4 Etant fait d'autant pu cellent que les Anges, herité un nom plus ca par dessus eux.

5 Car auquel des Anges jamais dit, Tu és mon je t'ai aujourd'hui engen Et ailleurs , Je lui feri ? & il me sera Fils?

I COLOI mond å, E Dieu l' quant :

e de i is il dir ton des fied Royal

is ve

ture : u as all quité: ton Di eparde Et dans

nencen s œuvr Ils pér nent: 8 comme u

gneur,

comme u changez m, &

Et tu

Et auq dit, e, jusqu nemis p pieds? Ne font adminis

ervir, doivent at? CH

wer fern té par le

AUX HEBREUX. CHAP. II. 405.

monde fon Fils premiertr, Et que tous les An-

Dieu l'adorent.

me de feu fes Ministres.

is dit quant au Fils, O

ton trône demeure aux

des siecles, & le sceptre Royaume est un sceptre

eture:

Tu as aimé la justice, & as iquité: c'est pourquoi, ô ton Dieu t'a oint d'huile separdessus tes Consorts. Et dans un autre endroit, tigneur, as sondé la terre dès mencement, & les Cieux ls œuvres de tes mains:

Ils périront, mais tu és ment: & ils s'envieilliront comme un vêtement:

momme un habit, & ils fetchangez: mais toi, tu és ime, & tes ans ne finiront

Etauquel des Anges a-t-il dit, Assieds-toi à ma m, jusqu'à ce que j'aye mis memis pour le marchepied pieds?

Mesont-ils pas tous des Esadministrateurs, envoyez servir, en saveur de ceux doivent recevoir l'héritage sur?

CHAP. II.
mer fermes en la foi, J. C. conmi par les afflictions,

C'Est pourquoi il nous faut prendre garde de plus près aux choses que nous avons ouïes, afin que nous ne venions point à nous écouler.

2 Car si la parole prononcée par les Anges a été ferme, & si toute transgression & desoberssance a reçû une juste puni-

tion:

3 Comment échapperonsnous, si nous négligeons un si grand salut, qui ayant premierement commencé d'être déclaré par le Seigneur, nous a été consirmé par ceux qui l'avoient ouï?

4 Dieu en outre leur rendant ensemble témoignage par signes & miracles, & diverses vertus, & distributions du Saint Esprit, selon sa volonté.

5 Car ce n'est point aux Anges qu'il a assujetti le monde à venir duquel nous parlons.

6 Et quelqu'un a témoigné en quelque lieu, disant, Qu'estce que de l'homme, que tu te souviennes de lui: ou du fils de l'homme que tu le visites?

7 Tu l'as fait un peu moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as établi fur les œuvres de tes mains.

8 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti: mais nous ne voyons pourtant pas encore maintenant

Cc 3

CHAP. III. EPITRE DE S. PAUL que toutes choses lui soient af-

fujetties.

o Mais nous voyons couronné de gloire & d'honneur celui qui avoit été fait un peu moindre que les Anges, c'est à savoir Tésus, par la passion de sa mort, afin que par la grace de Dieu il goûtât la mort pour tous.

10 Car il étoit convenable que celui, pour lequel sont toutes choses, & par lequel sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à la gloire, confacrât le Prince de leur falut par les afflictions.

II Car & celui qui fanctifie, & ceux qui sont sanctifiez sont tous d'un: pour laquelle cause il ne prend point à honte de les appeller les Fréres.

12 Dilant, j'annoncerai ton Nom à mes Fréres, & je te louërai au milieu de l'Assem-

blée.

530

13 Et ailleurs, Je me confierai en lui. Et encore, me voici, moi & les enfans que Dieu m'a donnez.

14 Puis donc que les enfans participent à la chair & au fang, lui aussi pareillement a participé aux mêmes choses, afin que par la mort il détruisit celui qui avoit l'empire de la mort, c'est à sayoir le diable;

15 Et qu'il en délivrât tous ceux qui pour la crainte de la mort étoient toute leur vie afsujettis à la servitude.

16 Car certes il n'a nullement

pris les Anges, semence d'Abrah

17 C'est pourquoul fût semblable en tout ses Fréres, afin qu'il rain Sacrificateur dieux, & fidele dans qui doivent être faites en afin de faire la propins les péchez du peuple.

18 Car parce qu'ile en étant tenté, il el aussi pour secourir ceux

tentez.

## CHAP III.

Moife a été établi sur la M Dieu, comme serviteur.

"EsT pourquoi, m res faints, qui etc cipans de la vocation o confidérez l'Apôtre & Sacrificateur de profession, savoir Jesus-C

2 Qui est fidele à celuie établi, comme Moile étoit fidele en toute sa mai

3 Or celui-ci est réputé d'une gloire d'autant plu de que Moise, que celu bâti la Maison, est d'un grande dignité que la même.

4 Car toute mailon el par quelqu'un. Or celui bâti toutes ces choles, col

5 Et quant à Moile, il été fidele en toute la Mai Dieu, comme serviteur, témoigner des choles que voient être dites:

Milo h M ferthe ce & ation 9

e Elpr oyez! N'endu , ainfi

de la

Cell po

N vos p corouv duran Celt po de cette

s erren , &ils yes. Auffi j'a wis ils

Mes I n'y ai un mau pour :

Mais chaqu ourd' que ne s'e

Car apans ns fer lencen

on du

re. Penda Onist comme Fils est
Maison, si nous resemes jusques à la fin
ne & la gloire de l'espé-

celt pourquoi comme dit a Esprit, Aujourd'hui, soyez sa voix,

N'endurcissez point vos , ainsi qu'en l'irritation, er de la tentation dans le

o vos peres m'ont tenté, & corouvé, & ils ont vû mes surant quarante ans.

Cell pourquoi j'ai été ende cette génération, & j'ai la crent toûjours en leurs s, & ils n'ont point connunves.

Aussi j'ai juré en ma colere:

Mes Fréres, prenez garde n'y ait en quelqu'un de un mauvais cœur d'incrépour se révolter du Dieu

Mais exhortez-vous l'un me chaque jour, tandis que mourd'hui est nommé: de que quelqu'un d'entre ne s'endurcisse par la sé-ma du peché.

Car nous avons été faits ipans de Christ, si nous ons serme jusqu'à la fin le mencement de nôtre sub-

Pendant qu'il est dit, Au-

jourd'hui si vous oyez sa voix n'endurcissez point vos cœurs; ainsi qu'en l'irritation.

ouïe, le provoquerent à la colere: mais non pas tous ceux qui fortirent d'Egypte par Moïse.

17 Mais desquels a-t-il été ennuyé durant quarante ans? n'ace pas été de ceux qui pécherent, dont les corps tombérent dans le desert?

18 Et ausquels jura-t-il qu'ils n'entreroient point en son repos, sinon à ceux qui furent rebelles?

19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y pûrent entrer à cause de leur incrédulité.

#### CHAP. IV.

L'entrée au repos de Dieu, J. C. est nôtre S. Sacrificateur,

CRAIGNONS donc que quelqu'un d'entre vous ayant délaissé la promesse d'entrer dans son repos ne s'entrouve privé:

2 Car il nous a été évangélizé, comme il l'a été à ceux-là: mais la parole de la prédication ne leur a de rien profité, parce qu'elle n'étoit point mêlée avec la foi en ceux qui l'ouïrent.

3 Mais nous qui avons crû; entrerons dans le repos, suivant ce qui a été dit, C'est pourquoi j'ai juré en ma colere, Si jamais ils entrent en mon repos: bien que ses ouvrages sussent déja achevez dès la fondation du monde.

4 Car il a dit ainsi en quelque Cc 4 lieu lieu touchant le septieme jour, Et Dieu se reposade tous ses ouvrages au septieme jour.

5 Et encore en ce passage, S'ils entrent en mon repos.

6 Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent, & que ceux à qui premierement il a été évangélizé, n'y sont point entrez, à cause de leur rebellion:

7 Il détermine encore un certain jour, savoir, aujourd'hui, en disant par David si long temps après, selon ce qui a été dit, Aujourd'hui, si vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eût introduits au repos, jamais après cela il n'eût parlé d'un autre jour.

9 Il reste donc un repos pour

le peuple de Dieu.

s'est reposé aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

11 Etudions-nous donc d'entrer en ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe par un même exemple de rebellion.

vivante & efficace, & plus pénétrante que nulle épée à deux tranchans, & elle atteint jusques à la division de l'ame, & de l'esprit, & des jointures, & des monelles, & elle est juge des pensées & des intentions du cœur,

13 Et il n'y a aucune créarure

e jour, qui soit cachée devant le jour, qui soit cachée devant le jour, qui soit cachée devant le jour de la j

un Souverain & grand s cateur, Jésus Fils de Die est entré dans les Cieux, ferme nôtre prosession.

Souverain Sacrificateur of puisse avoir compassion of infirmitez; mais nous on lui qui a été tenté de mên nous en toutes choses, a le péché.

i 6 Allons donc avec a ce au trône de la Grace que nous obtenions mi de, & que nous trouvin ce, pour être aidez en opportun.

#### CHAP. V. Jésus-Christ établi de Dies d dignité de S. Sacrificateur.

R tout Souverain son cateur se prenant de les hommes est établi pur hommes dans les choses sont envers Dieu, afin qui fre des dons & des son pour les péchez.

2 Etant propre à avoir famment pitié des ignor des errans : parce que luis aussi est environné d'infin

3 Tellement qu'i ce cette infirmité il doit offin les péchez non seulemant Or nu

Pareille point erre fai r, mais hi a dit Fils , ndré.

dit,

lement

Lequel bir ayan t larmes lications fauver of

traucé

Quoi qu' appris des qu'il : Et étan ceux qu ceux qu de Etant a m Sacrifi

de cho de cho de cho devenus devenus

a être m avez et enleign de, mais aussi pour soi-

Or nul ne s'attribue cèt m, mais celui-là en jouit Lappellé de Dieu, comme

breillement aussi Christ ne point glorifié soi-même ere fait Souverain Sacrifi-, mais celui-là l'a glorifié, hiadit, C'est toi qui és Fils, je t'ai aujourd'hui

Comme aussi en un autre dit, Tu és Sacrificateur element selon l'ordre de hisédec.

Lequel durant les jours de ir ayant offert avec grand larmes, des prieres & des ictions, à celui qui le pouhuver de la mort, & ayant mucé de ce qu'il crai-

Quoi qu'il fût Fils, toutefois appris l'obeissance par les gu'il a souffertes:

Et étant consacré, il a été ur du salut éternel pour ceux qui lui obeissent:

Etant appellé de Dieu Sou-Sacrificateur selon l'ordre elchisédec.

1 Duquel nous avons beaude choses à dire, & difficiexposer, à cause que vous devenus lâches à entendre.

a Car au lieu que vous deêtre maîtres, vû le temps, avez encore besoin qu'on meigne quels sont les ru-

CHAP. VI. dimens du commencement des paroles de Dieu: & vous êtes devenus tels, que vous avez encore besoin de lait, & non pas de viande solide.

13 Or quiconque use de lait, ne sait ce que c'est de la parole de la justice: parce qu'il est enfant:

14 Mais la viande solide est pour ceux qui sont déja hommes faits, c'est-à-dire pour ceux qui pour y être habituez, ont les sens exercez à discerner le bien & le mal.

#### CHAP. VI.

La condamnation de ceux qui ayant déja été illuminez &c. tombent dans l'apostafie.

T'EsT pourquoi laissant la parole qui donne le commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettant point de nouveau le fondement de la repentance, des œuvres mortes, & de la foi en Dieu;

2 De la doctrine des baptêmes, & de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, & du jugement éternel.

2 Et c'est ce que nous ferons,

si Dieu le permet:

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois illuminez, & ont goûté le don céleste, & ont été faits participans du Saint Esprit;

5 Et ont goûté la bonne parole de Dieu, & les puissances

du fiecle à venir:

6 S'ils retombent, soient re-Cc 5

CHAP. VII. EPITRE DE S. PAUL 110 nouvellez à la repentance, vû que, quant à eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'opprobre.

7 Car la terre qui boit fouvent la pluye qui vient sur elle, & produit de l'herbage propre à ceux par qui elle est labourée, recoit la bénédiction de Dieu.

8 Mais celle qui produit des épines & des chardons, est rejettée, & proche de malédiction; & sa fin est d'être brûlée.

9 Or nous nous fommes perfuadez quant à vous, mes Bienaimez, des choses meilleures, & convenables au falut, quoi

que nous parlions ainfi.

10 Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier vôtre œuvre, & le travail de la charité que vous avez témoigné pour son Nom, en ce que vous avez subvenu aux Saints, & y subvenez.

11 Mais nous défirons que chacun de vous montre le même foin pour la pleine certitude de l'espérance jusques à la fin:

12 Afin que vous ne deveniez point lâches, mais que vous imitiez ceux qui par la foi & par la patience reçoivent les promesses en héritage.

13 Car quand Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvoit pas jurer par un plus grand, il jura par foi-même.

14 Disant, Certes je te bénirai abondamment, & te multiplierai merveilleusement.

is Et ainsi Abraham ayant

attendu patiemment promeffe.

16 Car les hommes in un plus grand qu'eux : ment fait pour confi leur est la fin de tout di

17 C'est pourquoi Di lant montrer davanta muable fermeté de fon aux héritiers de la pro s'est interposé par sermen

18 Afin que par deux immuables, dans lesquel impossible que Dien nous ayons une ferme n tion; nous qui avons no fuge à obtenir l'esperan nous est proposée.

19 Laquelle nous tenon me une ancre sure & fer l'ame, & qui pénétre ju dedans du voile:

20 Où Jésus est entre a avant-coureur pour nous, fait Souverain Sacrificateur nellement, selon l'ordre de chisédec.

CHAP. VII.

Comparaison de Jésus-Chil Melchifédec.

AR ce Melchisédec Roi de Salem, Sacri teur du Dieu Souverain, l vint au devant d'Abrahamo me il retournoit de la défait Rois, & le bénit.

2 A qui airsti Abraham d pour sa part la dime de tour qui est premierement inte te Roi de justice, & puss

JA dem ix. pére 6 9 nt de

ris éta & Die ràto CO Hoit (

> le P buti quan Lé

ture : nce c Loi, bien d'A

Mais co ďi , a dîr

alui c

Or fans æqui ce qui

Et ici , , ce eft

lviv ut, pa ême 1 été

Caril e fon A VII

Sido 1 ak

AUX HEBRE dem, c'est-à-dire,

pére, sans mère, sans , n'ayant ni comnt de jours, ni fin de eis étant fait semblable de Dieu, il demeure Sara toûjours.

confidérez combien poir celui à qui même m le Patriarche donna la butin-

quant à ceux d'entre les Lévi qui reçoivent la ature, ils ont bien une nce de dîmer le peuple Loi, (c'est-à-dire leurs bien qu'ils soient sortis d'Abraham.

lais celui qui n'est point d'une même race na dîmé Abraham, & a a dui qui avoit les pro-

Or fans contredit quelconaqui est moindre est bée qui est plus grand.

del

I.

dec

acm

, 10

am o

éfan

(2)

m da

tout

micip

)WS

dici les hommes qui sont prennent les dîmes: , celui-là les prend duest rendu témoignage d vivant.

t, par maniere de parler, neme qui prend les dîtété dîmé en Abraham. aril étoit encore dans les fon pere, quand Mel-t vint au devant de lui.

Idonc la perfection eût Sacrificature Lévitiak peuple a reçû la Loi

U X. CHAP. VIII fous elle) quel besoin étoit-il davantage qu'un autre Sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchifédec, & qui ne fût point dit selon l'ordre d'Aaron

12 Car la Sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi changement de Loi.

13 Car celui au regard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre Tribu, de laquelle nul n'a assisté à l'autel.

14 Vû qu'il est manifeste que nôtre Seigneur est issu de Juda, à l'égard de laquelle Tribu Moise n'a rien dit de la Sacrificature.

15 Et d'ailleurs, ceci est encore plus manifeste, en ce qu'un autre Sacrificateur à la ressemblance de Melchisédec est mis en avant: and and op inschools

16 Lequel n'a point été fait Sacrificateur selon la Loi du commandement charnel; mais felon la puissance de la vie impériffable.

17 Car il lui rend ce témoignage, Tu és Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

18 Or il se fait abolition du mandement précédent à cause de sa foiblesse, & parce qu'il ne pouvoit profiter.

19 Car la Loi n'a rien amené à la perfection : mais ce qui a été introduit par dessus, savoir une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu.

20 Vû même que ce n'a point

CHAP. VIII. EPITRE DE S. PAUL 412 été sans serment : or ceux-là ont été faits Sacrificateurs sans ferment:

21 Mais celui-ci avec ferment, par celui qui lui a dit, Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira point, Tu és Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec.

22 D'un tant plus excellent Teltament, Jélus a été fait pleige. med a balanca a con

23 Davantage, quant aux Sacrificateurs il en a été fait plufieurs, parce que la mort les empêchoit d'être perpetuels.

24 Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a une Sacrificature perpetuelle.

25 C'est pourquoi aussi il peut fauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toûjours vivant pour interceder pour eux.

26 Or il nous étoit convenable d'avoir un tel Souverain Sacrificateur, qui fût saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & exalté par dessus les Cieux. neil . momellen

27 Qui n'eûr pas besoin, comme les Souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les jours des facrifices, premierement pour ses péchez, puis pour ceux du peuple: car il a fait cela une fois, s'étant offert soi-même.

28 Car la Loi ordonne pour Souverains Sacrificateurs des hommes infirmes: mais la parole du serment, qui est après la Loi,

ordonne le Fils, qui elle pour toûjours.

CHAP. VI Promesse de Dieu touchant le liance.

R l'abrégé de non cours c'est que nous un tel Souverain Sacrific qui est assis à la droite du de la Majesté de Dien du Cieux

2 Ministre du Sandun du vrai Tabernacle, quel gneur a planté, & non l'homme.

3 Car tout Souverains cateur est ordonné pour o des dons & des facrifices : pourquoi il est nécessaire celui-ci austi ait quelque d pour offrir.

4 Car même s'il étoit fur terre il ne feroit pas Sacri teur, pendant qu'il y auroit Sacrificateurs offrans des selon la Loi:

Lesquels servent au pu & à l'ombre des choses celes selon qu'il fut répondu de D à Moise, quand il devoit a ver le Tabernacle, Or pren g de (dit-il) que tu falles tou choses selon le patron qui s été montré sur la montagne.

6 Mais maintenant notre Sa verain Sacrificateur a obtenu Ministere d'autant plus exce lent , qu'il est Médiateur d'a plus excellent Testament, quel est établi sous de melles res promesses.

rehé d ar en le Voici le Seign h h II nison Teltame Non po que eres, la ma du païs n'ont Testan ifez; d Car voi pofera ël aprè

An'y

emier-

, & , & 10 eferon n Et fon I frére,

eur;

loix c

eur : , de au p n Car eurs in

mém de leur En . ellit |

wient v d'êtr C

L'entrée d in t

AUX HEBREUX. CHAP. IX. 413

rin'y eût eu rien à redire remier-là, il n'eût jamais rihé de lieu à un second. Car en les reprenant il leur voici les jours viendront, seigneur) que j'accomfr la maison d'Israël, & maison de Juda, un nou-Testament:

Non point selon le Testaque je disposai envers peres, au jour que je les rela main, pour les tirer du païs d'Egypte: parce n'ont point persisté en Testament, & je les ai mez, dit le Seigneur.

Carvoici le Testament que sposerai envers la maison sel après ces jours-là, dit le seur; c'est que je mettrai loix dans leur entendet, & les écrirai dans leur, & je leur serai Dieu, &

le tent peuple.

Il Et chacun n'enseignera

It son Prochain, ni chacun

It set, disant, Connoi le

Ineur: car tous me connos
It, depuis le plus petit jus
Il car je serai appaisé quant

Il car je serai appaisé quant

Il mémoire de leurs péchez,

Le disant un Nouveau, il siellit le premier: or ce qui frient vieux & ancien, est d'être aboli.

CHAP. IX.

lentrée de J. C. dans le véritable

len trèt-Saint.

Lavoit des ordonnances du service divin, & un Sanctuaire mondain.

2 Car le Tabernacle a été construit, savoir le premier où étois le chandelier, & la table, & les pains de Proposition; qui est appellé, les Lieux Saints.

3 Et après le second voile étoit le Tabernacle, qui est appellé, le Lieu très-Saint.

4 Ayant un encensoir d'or, & l'Arche de l'Alliance, entierement couverte d'or à l'entour: dans laquelle étoit la cruche d'or où étoit la Manne; & la Verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les Tables du Testament.

Chérubins de gloire, faisant ombre au Propitiatoire, desquelles choses il n'est pas besoin maintenant de parler par le menu.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les Sacrificateurs entrent bien toûjours au premier Tabernacle pour accomplir le service:

7 Mais le seul Souverain Sacrificateur entre au second une fois l'an, & cela non point sans du sang, lequel il offre pour soimême, & pour les fautes du Peuple:

8 Le Saint Esprit déclarant par là que le chemin des lieux Saints n'étoit point encore manifesté, tandis que le premier Tabernacle étoit encore debout, lequel étoit une figure pour le temps d'alors : | appellez reçoivent

des sacrifices étoient offerts, qui ne pouvoient sanctifier la confeience de celui qui faisoit le service.

viandes, & en brûvages, & en divers lavemens, & en des cérémonies charnelles, jusqu'au temps que cela seroit redressé.

Sacrificateur des biens à venir, étant venu par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est-à-dire non point de cette structure:

boucs ou des veaux, mais par fon propre sang, est entré une fois dans les lieux Saints, ayant obtenu une rédemption éternelle.

8 des boucs, & la cendre de la génice, dont on fait asperfion, sanctifie ceux qui sont souillez quant à la pureté de la chair;

14 Combien plus le sang de Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert à Dieu soi-même sans nulle tache, purifiera-t-il vôtre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

15 C'est pourquoi il est Médiateur du Nouveau Testament, asin que la mort intervenant pour la rançon des transgressions, qui étoient sous le premier Testament, ceux qui sont appellez recoivent la pri l'héritage éternel.

il est nécessaire que le m testateur intervienne.

tament est confirmé ; ren'a point encore de van rant que le testateur est en

mier même n'a point été

fans du fang.

cité à tout le Peuple tout commandemens selon la l'ayant pris le sang des veus des boucs, avec de l'eau & laine teinte en pourpre, à l'hyssope, il en sit aspersole Livre, & sur tout le Pe

du Testament, lequel I vous a ordonné.

21 Puis aussi il sitaspersion sang semblablement sur le bernacle, & sur tous les s seaux du service.

22 Et presque toutes de selon la Loi sont purisses le sang; & sans effusion de il ne se fait point de rémisso il ne se fait point de rémisso

qui représentoient celles sont aux cieux, fussent purisées par de telles choses, maisque célestes soient purisées par sacrifices plus excellens que ceux-là.

24 Car Christ n'est pointe tré dans les Lieux Saints fin de main, qui étoient de sign

Souve ax Lie

AU

pond

entre

compar

ous d

(Autrem ent foud mintena des fie

> ne feule in péché même. Et con hommes

Pareiller tété off ôter le

ois, &

ns péo at à fal

C H

Mr la udes bi

lefq cont

Autre

1

foondantes aux vrais, d'ouré au Ciel même, comparoître maintenant ous devant la face de

bisnon point qu'il s'offre s fois foi-même, ainfi Souverain Sacrificateur Lieux Saints chaque wee un autre lange enon

Autrement il auroit fallu at fouffert plusieurs fois la fondation du monde) mintenant en la confomdes fiecles, il est come seule fois pour l'aboliu péché, par le sacrifice même.

Et comme il est ordonné ommes de mourir une ois, & après cela fuit le

Preillement außi, Christ de offert une seule fois, our les péchez de pluparoîtra une seconde s péché à ceux qui l'attà falut.

#### CHAP. X.

d'avoit que l'ombre des biens f.C. nous a rachettez

It la Loi ayant l'ombre les biens à venir, & non live image des choses, ne mais par les mêmes facrilesquels on offre chaque continuellement, fanctioux qui s'y adressent.

Autrement n'eussent-ils pas dêtre offerts ? puis que

AUX HEBREUX. TCHAP. X. T 415 les facrifians étant purifiez une fois, ils n'eussent plus eu aucune conscience de péché.

3 Or il y a dans ces sacrifices-là une -commémoration des péchez reiterée d'année en année.

4 Car il est impossible que le fang des taureaux & des boucs ôte les péchez.

5 C'est pourquoi en entrant au monde il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande : mais tu m'as approprié un corps:

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni à l'oblation pour le péché.

7 Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au commencement du Livre il est écrit de moi, que je faffe, ô Dieu, ta volonté.

8 Ayant dit auparavant, Tu n'as point voulu de facrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni d'oblation pour le péché, & tu n'y as point pris plaifir; (lefquelles choses sont offertes felon la Loi) alors il a dit, Me voici, je viens afin de faire, ô Dieu, ta volonté.

9 Il ôte donc le premier, afin qu'il établisse le second.

10 Par laquelle volonté nous fommes fanctifiez, savoir par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

II Tout Sacrificateur donc affiste chaque jour, adminiftrant, & offrant fouvent les mêmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais ôter les péchez:

12 Mais

A16 CHAP. X. EPITRE DE S. PAUL

un seul sacrifice pour les péchez, est assis pour toûjours à la dextre de Dieu:

voir Jusqu'à ce que ses ennemis foient mis pour le marchepied de ses pieds.

14 Car par une seule oblation il a consacré pour toûjours ceux

qui font fanctifiez:

15 Et aussi le Saint Esprit nous le témoigne; car après avoir dit

en premier lieu:

je disposerai envers eux après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes loix en leurs cœurs, & les écrirai en leurs entendemens:

plus de leurs péchez, ni de

leurs iniquitez.

18 Or où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'oblation

pour le péché.

nous avons la liberté d'entrer dans les Lieux Saints par le sang de Jésus;

dédié, nouveau, & vivant, par le voile, c'est-à-dire, par sa pro-

pre chair:

Sacrificateur commis sur la Maison de Dieu:

dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiez de mauvaise conscience, & le corps avec d'eau nette:

23 Retenons la profesion nôtre espérance sans varie celui qui l'a promis, el s

ppel

ets a

rous

mbat

nd d

faude

robres

& qu

z été

oui ét

Crvou

de l'

vou

nville

en :

mez da

elleur

Ne reje

me con

nde re

T VOU

afin c

e Dieu

rome

Caren

& ce

1, &

Or le

quel

me r

en lui

Mais

nous f

mais

conf

CH

ceft

Nbf

desch

l'autre, afin de nous incre charité, & aux bonnes con

25 Ne laissant point nom tuelle assemblée, comme ques-uns ont de coutume: nous exhortant l'an l'arre cela d'autant plus que vous mapprocher le jour.

26 Car si nouspéchons vo tairement après avoir re connoissance de la vérité, i reste plus de sacrifice pour

péchez:

de jugement, & une fer d'un feu qui doit dévora adversaires.

28 Si quelqu'un avoit ma la Loi de Moïse, il mouron aucune misericorde, sur la moignage de deux ou de m

pensez-vous donc que sera digne celui qui aura foul pieds le Fils de Dieu, & que ra tenu pour une chose pro le sang de l'Alliance, par le il avoit été sanctifié, & que outragé l'Esprit de grace?

qui a dit, A moi est la veng ce, & je le rendrai, dit le gneur. Et encore Le Seign jugera son Peuple.

31 C'est une chose ten que de tomber entre les m du Dieu vivant.

32 Kg

WARUR HEBREUX. CHAP. XI.

ellez dans vôtre sou- une démonstration de celles qu'on ne voit point.

2 Car par elle les Anciens ont

obtenu témoignage.

3 Par la foi nous entendons que les fiecles ont été ordonnez par la Parole de Dieu, en sorte que les choses qui se voyent, n'ont point été faites de choses qui apparussent.

4 Par la foi Abel a offert à Dieu un plus excellent facrifice que Cain, par elle il a obtenu témoignage d'être juste, d'autant que Dieu rendoit témoignage de ses dons: & lui étant mort, parle encore par elle.

5 Par la foi Enoch fut transporté, pour ne point voir la mort: & il ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit transporté: car, avant qu'il fût transporté, il a obtenu témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

of Or il est impossible de lui être agréable sans la soi; car il saut que celui qui vient à Dieu croye que Dieu est, & qu'il est le rémunérateur de ceux qui le requierent.

7 Par la foi Noé ayant été divinement averti des choses qui ne se voyoient point encore, craignit & bâtit l'Arche pour la conservation de sa famille: par laquelle Arche il condamna le monde, & sut fait héritier de la justice qui est selon la soi.

8 Par la foi Abraham étant appellé, obeït; pour aller au lieu Dd qu'il

our précédens, dusaprès avoir été illuyous avez foûtenu un bat de fouffrances d'un côté vous avez fandez devant tous par obres & des tribula-& quand d'autre part té faits compagnons qui étoient ain si harassez. Carvous avez austi été parde l'affliction de mes vous avez reçu avec nvissement de vos biens : en vous-mêmes que mez dans les Cieux des illeurs, & permanents. Ne rejettez donc point au me confiance, laquelle a de rémunération.

cr vous avez besoin de patain qu'ayant fait la vode Dieu, vous en remporpromesse.

Crencore tant soit peu de & celui qui doit venir, n, & il ne tardera point: Or le juste vivra de la soi: quelqu'un se soustrait, me ne prend point de talui:

Mais nous ne fommes pas mus foustraire, à perdimais pour suivre la foi conservation de l'ame.

CHAP. XI.

l'est que la foi, ses essets. L'a foi est une sublistance dechoses qu'on espere, & 218 CHAP. XI. EPITRE DE S. PAUL qu'il devoit recevoir en héritage, & il partit ne sachant où il alloit. I an Avel of the me and s-

9 Par la foi il demeura comme étranger en la terre promise, comme si elle ne lui eut point appartenu, habitant en des tentes avec Isaac & Jacob, héritiers avec lui de la même promesse.

10 Car il attendoit la Cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu est l'Architecte & le Bâtiffeur. allog and b agangiomen

- 11 Par la foi aussi Sara reçut vertu à concevoir semence, & enfanta hors d'age, parce qu'elle estima que celui qui le lui avoit promis, étoit fidele.

12 C'est pourquoi ausii d'un: feul (& même amorti) font nez des gens en multitude comme les étoiles du Ciel, & comme le fablon qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nomhaldilloqau

13 Tous ceux-ci font morts en la foi, n'ayant point reçu les promesses, mais les ayant vues de loin, crûes & saluées: & ayant fait profession qu'ils étoient étrangers & pelérins sur la terre.

14 Car ceux qui tiennent ces discours montrent clairement qu'ils cherchent encore leur pais.

15 Et certes s'ils eussent rappellé dans leur fouvenir celui dont ils étoient fortis, ils avoient du temps pour y retourner.

16 Mais maintenant ils en defi-

rent un meilleur le céleste. C'est pr ne prend point appellé leur Dieu avoit préparé une Ci

7017 Par la foi Abr Haac quand if fur to lui-là même qui avoit promelles, offrition for

18 A l'égard duquell été dit, En Isaac te sen lemence.

2019 A yant estime que pouvoit même rellule morts: c'elt pourquoi recouvra par quelque blance. 1910 291 amin s

20. Par la foi Isaccon nédiction touchant les venir à Jacob, & à En

21 Par la foi Jacobeni bénit chacun des fils de & adora fur le bout de ton. Tous en l'engage

22 Par la foi Joseph a rant fit mention de la lor enfans d'Ifraël, & donn touchant fes os.

23 Par la foi Moite fut caché trois mois par re & mére, parce voyoient beau petit ent ils ne craignirent point du Roi.

24 Par la foi Moile to grand, refusa d'être not de la fille de Pharaon:

25 Choisissant plutôt d'à fligé avec le Peuple de que de jouir pour un p temps des délices du péd

e esti illéte is qu car tion.

foi il oint car il t celu

rla fo

l'effusio i qui ( z, ne Par la fi louge,

Is E

enter;

la fo nt, a ruis du Par la :

ayant 110 Etqu me m r de

périt po

k de Sa David hophet Leique

iles R justi des, s lions

Ont e échapp , de

ICUX 26 4

HEBREUX. CHAP. XII.

estimé que l'opproificioit de plus grans que les trésors de ar il regardoit à la nous of training point

hoi il quitta l'Egypte, point craint la fureur car il tint ferme, comn celui qui est invisi-

ra foi il célébra la Pafleffusion du sang; afin i qui détruisoit les prez, ne les touchât point. Par la foi ils traverserent louge, comme par le sec: ls Egyptiens voulant mer, ils furent enlattes les fendens

h b foi les murs de Jérico ent, après qu'ils eurent mis durant sept jours.

Par la foi Rahab la paillarpent point avec les incréayant recueilli les espions

Etquedirai-je plus? car le me manquera, fi je veux r de Gédéon, & de Bade Samson, & de Jephté, David, & de Samuel, & Prophetes.

Lesquels par la foi ont com-Royaumes, ont exerjustice, ont obtenu les les, ont fermé les gueula lions :

Out éteint la force du feu, chappez des tranchans des , de malades sont devenus neux, se sont montrez

forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des étrangers.

35 Les femmes ont par réfurrection recu leurs morts: mais d'autres ont été étendus au tourment, ne tenant compte d'être délivrez, afin d'obtenir une meilleure résurrection.

36 Et les autres ont été éprouvez par des moqueries & par des battures: davantage aussi par les liens & la prison.

37 Ils ont été lapidez, ils ont été sciez, ils ont été tentez, ils ont été mis à mort par le tranchant de l'épée, ils ont cheminé çà & là vêtus de peaux de brebis & de chevres, destituez, assigez, tourmentez:

38 Desquels le monde n'étoit pas digne : errans dans les deferts, & dans les montagnes, & dans les cavernes, & dans les trous de la terre.

39 Et tous ceux-là ayant obtenu témoignage par la foi, n'ont point reçu la promesse:

40 Dieu ayant pourvû quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinssent point à la perfection fans nous.

## CHAP. XII.

Nuée de témoins, Jésus Consommateur de nôtre foi.

O v s donc aussi puis que nous fommes environnez d'une si grande nuée de témoins, rejettant tout fardeau, & le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons Dd 2

CHAP. XII. EPITRE DE S. PAUL constamment la courie qui nous est proposée:

2. Regardant à Jésus, le Chef & le Consommateur de la foi: lequel au lieu de la joye dont il jouissoit, a souffert la croix ayant méprisé la honte, & s'est assis à la droite du trône de Dieu.

3 C'est pourquoi, considérez foigneusement celui qui a souffert une telle contradiction de la part des pécheurs contre foimême: afin que vous ne deveniez point lâches en défaillant en vos courages.

4 Vous n'avez point encore réfisté jusqu'au sang en combat-

tant contre le péché.

5 Et vous avez oublié l'exhortation qui parle à vous comme aux enfans, disant, Mon enfant ne méprise point le châtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu és repris de lui.

6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il fouette tout en-

fant qu'il avoue.

7 Si vous endurez la discipline, Dieu se présente à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le pére ne châtie point?

8 Mais si vous êtes sans discipline, de laquelle tous font participans, vous êtes donc des enfans supposez, & non pas légiti-

9 Et puis que nous avons bien eu pour châtieurs les péres de nôtre chair, & nous les avons eus en révérence: ne seronsnous pas beaucoup au Pére des esprits? vrens.

10 Car quant à ce nous châtioient pour temps, comme bon bloit, mais celui-ci no pour nôtre profit, afine foyons participans de fa

11 Or toute discipline ble point sur l'heureêtre de joye, mais de triftelle ensuite elle rend un frui ble de justice à ceux qu exercez par elle.

12 Relevez donc ws m font lâches, & vos geno

sont déjoints.

13 Et faites les sentiers vos pieds; afin que cequi ne se dévoye point, ma qu'il foit remis en son en

14 Pourchassez la pai tous ; & la sanctification, s quelle nul ne verra le Sei

15 Prenant gardequ'au soit défaillant de la gra Dieu; que quelque racine mertume bourgeonnant a ne vous trouble; & que lieurs ne foient fouillez par

16 Que personne neson lard, ou profane, comme E qui pour une viande vendit droit d'ainesse.

17 Car vous favez quen désirant en suite d'hériter nédiction, il fut rejené: car trouva point lieu de repenta encore qu'il l'eût demandée a larmes.

T VOI e mon o à la ni au né, ni Ni au r te, ni guelle

, requi fût p Car ils n étoit et nne bé elle fer n dard Et Moi

wi appa

ouvanto

Mais v ne de uviva , & au Et à l'A miersmux, 8 e tous

**Enclifi** Età Je elle A perfior es ch

Voyez ant ce m m

for la ez, oup pl os de

18 CE

cr vous n'êtes point vemontagne qui se puisder à la main, ni au seu , ni au tourbillon, ni à mé, ni à la tempête:

Ni au retentissement de la me, ni à la voix des palquelle ceux qui l'entenrequirent que la parole fut plus adressée:

Car ilsne pouvoient porter étoit enjoint, savoir, Si me bête touche la monelle sera lapidée, ou per-

Et Moise (tant étoit terriquiapparoissoit!) dit, Je ouvanté, & j'en tremble

Mais vous êtes venus à la me de Sion, & à la Cité auvivant, à la Jerusalem e, & aux milliers d'Anges. Et à l'Assemblée & Eglise miers-nez qui sont écrits Ceux, & à Dieu qui est le de tous, & aux esprits des sindifiez:

Età Jésus, le Médiateur de adle Alliance, & au sang spession, prononçant de aus choses que celui d'A-

Noyez que vous ne mépripant celui qui parle: car si qui méprisoient celui qui assur la terre, ne sont point pez, nous serons punis mup plus, si nous nous démes de celui qui parle des 26 Duquel la voix émût alors la terre; mais maintenant il a dénoncé, disant, Encore une fois j'émouvrai non seulement la terre, mais aussi le Ciel.

27 Or ce mot, Encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme de celles qui ont été faites de main, asin que celles qui sont immuables, demeurent:

28 C'est pourquoi saisissant le Royaume qui ne peut être ébranlé, retenons la grace par laquelle nous servions à Dieu, tellement que nous lui soyons agréables avec révérence & crainte.

29 Car aussi nôtre Dieu est un feu consumant.

#### CHAP. XIII.

L'hospitalité; nous reposer en Dieu du soin de nôtre entretien.

Que la charité fraternelle demeure.

2 N'oubliez point l'hospitalité: car par elle quelques-uns ont logé des Anges, n'en sachant rien.

3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnez avec eux, & de ceux qui sont tourmentez, comme étant vous-mêmes du même Corps.

4 Le mariage est honorable entre tous, & la couche sans macule: mais Dieu jugera les paillards & les adulteres.

5 Que vos mœurs soient sans avarice, étant contens de ce que Dd 3 vous 422 CHAP. XIII. EP. DE S. PAUL AUX HED vous avez présentement : car lui-même a dit, Je ne te delaisserai point, & ne t'abandonneral point.

6 Tellement que nous pouvons dire avec assurance, Le Seigneur m'est en aide: & je ne craindrai point ce que l'homme

me pourroit faire.

7 Souvenez vous de vos Conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu: desquels imitez la foi, considérant quelle a été l'issue de leur conversation.

8 Jésus-Christ a été le même hier & aujourd'hui, & il l'est

aussi éternellement.

9 Ne soyez point emportez çà & là par des doctrines diverses & étrangeres: car il est bon que le cœur soit affermi par la grace, & non point par les viandes, lesquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y sont occupez.

10 Nous avons un Autel duquel ceux qui servent au Tabernacle, n'ont pas la puillance

de manger.

11 Car les corps des bêtes dont le sang est apporté pour le péché par le Souverain Sacrificateur dans le Sanctuaire, sont brûlez hors du camp.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifiat le Peuple par son propre sang, a souffert

hors de la porte.

13 Sortons donc vers lui hors du camp, portant son oppro-

14 Car nous n'avons point ici

de cité permanente. recherchons celle qui nir.

15 Offrons donc par crifice de louange à tot Dieu, c'est-à-dire, le levres, confellans fon No

16 Or ne mettez point bli la bénéficence & la o nication: car Dieu prend à de tels sacrifices.

17 Obeiffez à vos Co teurs, & vous y forme ils veillent pour vosan me ceux qui en doiver compte: afin que ce font, ils le fassent avec non pas à regret : car vous tourneroit pas à pro

18 Priez pour nous: nous assurons que nous une bonne conscience, de converser honnêtem tre tous.

19 Et je vous pried'aut instamment de le faire, je vous sois plûtôt rendu

20 Or le Dieude pair ramené des morts le grad teur des Brebis, par de l'Alliance éternelle, nôtre Seigneur Jésus-Ch

2 I Vous rende accom toute bonne œuvre, po re sa volonté, faisant en ce qui est agréable der par Jésus-Christ; auque gloire aux fiecles de le

22 Aufli, mes Frers, El prie de supporter la parole

Hill ! 1) 117 E

ninal t

Fru

dem

Vous:

he el

YOUS'

11:5

Mes F te joy en di Sachan toi pr

Or it e œuy loyez que ri

Que. la faut mande tons

roch donné Mais

ne de qui ( de la letté çà

7 Or ttende

EPITRE DE S. JAQUES. CHAR. 1. 423. e car je vous ai écrit | aufil-to ouishe atoms

Vous savez que le Frére Mest délivré, avec levous verrai, s'il vient ing the conducte weard of a large perference and medical

24 Saluez tous vos Conducteurs, & tous les Saints: ceux qui sont d'Italie vous saluent.

25 Grace foit avec vous tous, Amen and the same

Ecrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.

## EPITRE CATHOLIQUE ES. JAQUES APOTRE.

TO THE TRE I.

Fruit des afflictions, la sapience, demander avec foi.

Aques, Serviteur de Dieu, & du Sei-gneur Jésus-Christ, gneur Jésus-Christ, aux douze Tribus qui êtes dispersées, cune chose du Seigneur.

8 L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes:

9 Or que le Frére qui est de basse condition se glorifie en fon élevation.

10 Et que le riche, au contraire, se glorifie en sa basse condition: car il passera comme la fleur de l'herbe.

II Car comme le Soleilardent n'est pas plûtôt levé, que l'herbe est brûlée, & sa fleur est tombée, & sa belle apparence est périe : ainsi flêtrira le riche avec ses entreprises,

12 Bienheureux est l'homme qui endure la tentation: car quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

13 Quand quelqu'un est tenté, qu'il ne dise point, Je suis tenté de Dieu: car Dieu ne peut être tenté des maux, & aussi ne tente-t-il personne.

14 Mais chacun est tenté Dd 4 quand

Mes Fréres, tenez pour une te joye quand vous tomen diverses tentations: Sichant que l'épreuve de foi produit la patience.

& les veuves en leus I

Or il faut que la patience e œuyre parfaite, afin que loyez parfaits & entiers, de que rien ne vous défaille.

Que si quelqu'un d'entre la laute de sapience qu'il mande à Dieu, qui la dontous bénignement, & ne roche point, & elle lui donnée: Thue grane v

Mais qu'il la demande avec ne doutant nullement: car qui doute est semblable au de la mer, agité du vent, etté çà & là.

7 Or que cet homme-là ne unde point de recevoir auquand il est attiré & amorcé même, & s'en én par sa propre convoitise. aussi-tôt oublié qu

a conçu, elle enfante le péché & le péché, étant amené à sa fin, engendre la mort.

16 Mes Fréres bien-aimez ne

vous abusez point:

Toute bonne donation, & tout don parfait est d'enhant, descendant du Pére des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombre de changement.

18 Il nous a de sa propre volonté engendrez par la parole de la vérité; afin que nous sussions comme les prémices de

ses créatures.

19 Ainfi, mes Fréres bienaimez, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, & lent à la colere:

20 Car la colere de l'homme n'accomplit pas la justice de

Dieu.

21 C'est pourquoi rejettant toute ordure, & toute supersluïté de malice, recevez avec douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos ames:

22 Et mettez en exécution la parole, & ne l'écoutez pas seulement, en vous decevant vousmêmes par de vains discours.

23 Car si quelqu'un écoute la parole, & ne la met point en éxecution il est semblable à l'homme qui considere à un miroir sa face naturelle:

24 Car s'étant confidéré soi-

même, & s'en écas aussi-tôt oublié que it 25 Mais celui que au dé au dedans de la In te, qui est de liberté; aura persévéré, n'étant pu écouteur oublieux, ma tant en esset l'œuvre, ou sera bien-heureux en œ aura fait.

26 Si quelqu'un entre pense être religieux, & ne point en bride sa langue, séduit son cœur, la re d'un tel homme est vaine.

27 La religion pure le macule envers noire Dieu à re, c'est de visiter les oph & les veuves en leurs mations, & de se conserve être entaché de ce monde.

CHAR. II. N'avoir point égard aux Rube les assemblées de l'Eglise.

MEs Fréres, n'ayezp la foi de nôtre seg Jésus-Christ glorieux, en égard à l'apparence des pa nes.

2 Car s'il entre dans vôte femblée un homme qui pu un anneau d'or, vêtu de q que précieux vêtement; qu'il y entre aussi quelque vre vêtu de quelque mêt habit:

3 Et que vous ayez égal celui qui porte le précieux a tement, & lui disiez, Toi, s sieds-toi ici honorablement, que vous disiez au pauvre, To,

pas pas vaifes Ecoutez, Dieu vires conches economic l'air Mais ve

n ma

avez-

n vou

Eux-mak pas invoquation Toutef

re. O

ment-ils ils pas

tain co faites b Mais fi

nence of nettez i nedargui s tranf

Or que Loi

Car of

Si d'adu

n Park

B debout, ou affiedsm marchepied:

Pavez-vous pas fait diffén vous-mêmes , & n'êpas devenus des juges vailes pensées?

Loutez, mes Fréres bien-Dieu n'a-t-il pas choisi mes de ce monde, qui ches en foi, & héritiers loisume qu'il a promis à mi l'aiment ?

Mis vous avez deshonoré or les riches ne vous ent-ils pas, & ne vous b pas devant les Tribu-

Eux-mêmes ne blasphéik pas le bon Nom, qui invoqué sur vous?

Toutefois si vous accom-Loi royale selon l'E-, favoir, Tu aimeras ton n comme toi - même; fites bien:

Mais si vous avez égard à nce des personnes, vous ttez un péché, & vous marguez par la Loi comstranfgreffeurs.

Or quiconque aura gardé hLoi, s'il vient à faillir seul point, il est coupa-

tous.

Car celui qui a dit, Tu mmettras point d'adultedraush, Tu ne tueras Si donc tu ne commets dadultere, mais tu tuës, transgresseur de la Loi.

1 Parlez & faites comme

EPITRE DE S. JAQUES. CHAP. II. devant être jugez par la Loi de liberté.

> 13 Car il y aura condamnation sans misericorde sur celui . qui n'aura point usé de misericorde: & la misericorde se glorifie contre la condamnation.

14 Mes Fréres, que servira-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, & qu'il n'ait point les œuvres ? la foi le pourra-t-elle sauver?

15 Et si le Frére ou la Sœur font nuds, & ont faute du vivre

quotidien:

16 Et que quelqu'un d'entre vous leur dise, Allez en paix, chauffez-vous, & vous rassassez; & que vous ne leur donniez point les choses nécessaires pour le corps, que leur servira cela?

17 Pareillement aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est

morte en elle-même.

18 Mais quelqu'un dira, Tu as la foi, & moi j'ai les œuvres. Montre-moi donc ta foi sans les œuvres, & moi je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu: tu fais bien: les diables le croient aussi, & ils en trem-

blent.

20 Mais, ô homme vain, veux-tu favoir que la foi fans les œuvres est morte?

21 Abraham nôtre Pére n'at-il point été justifié par les œuvres, quand il offrit son fils Isaac sur l'autel?

22 Ne vois-tu donc pas que la foi agissoit avec les œuvres

Dds

d'A-

CHAP. IM. EPITRE DE S. JAQUES. 426 d'Abraham, & que par les œuvres la foi a été rendue accomphesinon

23 Et que l'Ecriture a été accomplie, difant, Abraham a crû à Dieu & cela lui a été alloué à justice, & il a été appellé ami de Dieu.

24 Ne voyez-vous donc pas que l'homme est justifié par les œuvres, & non feulement par la foi. at the state of the

25 Pareillement Rahab la paillarde, n'a-t-elle point été justifiée par les œuvres, quand elle eut reçu les messagers, & les eut mis dehors par un autre chemin?

26 Car comme le corps fans esprit est mort, ainsi la foi qui est sans les œuvres est morte.

## CHAP. III.

Nous bronchons tous; la langue est un monde d'iniquité.

Es Freres, ne foyez point plufieurs maîtres; fachant que nous en recevrons une plus grande condamnation.

2. Car nous bronchons tous en plusieurs choses: si quelqu'un ne bronche point en parole, c'est un homme parfait, & il peut même tenir en bride tout le corps.

Voilà, nous mettons aux chevaux des mords dans leurs bouches, afin qu'ils nous obeiffent, & nous menons ça & là tout leur corps.

4 Voilà aussi les navires, bien qu'ils soient agitez de rudes vents, ils sont menez par tout çà & là avec un per nail, selon la volon qui les gouverne.

s Ainfi la langue elle membre & elle fe v grandes choses : voil tit feu combien allum grand bois?

6 La langue aussi estun monde d'iniquité : ainfi lée la langue entre no bres, laquelle fouille corps, & enflamme tout de qui a été créé, & elle flammée de la géhenne

7 Car toute nature de & d'oiseaux, & de repti de poissons de mer, le d & a été domptée par la humaine.

- 8 Mais nul homme ne dompter la langue; ce mal qui ne se peut rept & elle est pleine d'un mortel.

9 Par elle nous bénisse Dieu & Pere: & par elle maudiffons les hommes, à la ressemblance de Die

10 D'une même bouch cede la bénédiction & b diction. Mes Fréres, il pas que ces choses aillent

II Une fontaine jette d'un même trou le dour

12 Mes Fréres, un figure il produire des olives, a vigne des figues? ainli fontaine ne peut jetter de salée, & de l'eau douce

. & c , ne men

Car o

qui

bor

en c

Mais 1

elle el diabo Car initatio te œu Mais la prer aifible

coup d ns hyp Or le en pa pent

pleine

fruits

CH e les que ne mé Où ' & les ce po rolupto vos m Vous

1 & z obt 5, & VO tz poir

2 poi

EPITRE DE S. JAQUES.T CHAPETVO ef-cequi est sage & enmi vous? qu'il montre bonne conversation ses en douceur de sapience. Mis fi vous avez une envie & de l'irritation en vos ne vous glorifiez point, mentez point contre la

Car ce n'est point là la saqui descend d'enhaut: le est terrestre, sensueldiabolique.

Caroùil y a de l'envie & initation, là est le trouble, e œuvre méchante.

Mais la sapience qui est d'enpremierement est pure, missible, modérée, traittableine de misericorde, & de fruits, ne faisant point oup de difficultez, & elle ins hypocrifie.

Or le fruit de la justice se en paix, pour ceux qui

ment à la paix.

### CHAP. IV.

n les querelles; l'amitié du moni ne médire point.

Où viennent les débats, & les querelles entre vous? ce point d'ici, savoir de roluptez, qui combattent ivos membres?

Vous convoitez, & vous point : vous êtes ena & jaloux, & vous ne a obtenir: vous vous que-, & vous débatez, & vous a point ce que vous désirez,

parce que vous ne le demandez point description of description and

3 Vous demandez, & vous ne recevez point : parce que vous demandez mal, afin que vous le dépensiez en vos voluptez.

4 Hommes & femmes adulteres, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? celui donc qui voudra être ami du monde, se rend ennemi de Dieuxas fisia

5 Pensez-vous quel'Ecriture dise en vain, L'esprit qui a habité en vous, convoite à envie?

6 Mais il donne une plus grande grace: c'est pourquoi il dit, Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

7 Affujettissez-vous donc à Dieu. Réfistez au diable & il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu & il s'approchera de vous: pécheurs, nettoyez vos mains: & vous doubles de cœur, purifiez vos cœurs.

9 Sentez vos miseres, & lamentez, & pleurez: que vôtre ris se change en pleurs, & vôtre joye en triftesse reministration

10 Humiliez-vous en la présence du Seigneur, & il vous élevera quoi estadan col

11 Mes Fréres, ne médisez point les uns des autres : celui qui médit de son Frére, & qui juge son Frére, il médit de la Loi, & il juge la Loi: or fitu juges la Loi, tu n'és point observateur de la Loi, mais juge.

426 CHAP. V. EPITRE DE S. JAQUES.

qui peut sauver & détruire : toi qui és-tu, qui juges autrui?

dites, Allons aujourd'hui & demain en une telle ville, & demeurons là un an, & y trafiquons & gagnons:

ce qui arrivera le lendemain: car qu'est-ce de vôtre vie? ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoît pour un peu de temps, & puis s'évanouït.)

dire, Si le Seigneur le veut, & si nous vivons, nous ferons ceci, ou cela.

vantez en vos fiertés: toute vanterie de cette nature est mauvaise.

lui qui sait saire le bien, & qui ne le fait point.

### CHAP. V

Menaces contre les mauvais riches; la patience de Job; ne jurer point.

OR maintenant, vous riches, pleurez, heurlans pour vos miseres, lesquelles s'en vont tomber sur vous.

2 Vos richesses sont pourries: vos vêtemens sont devenus tous rongez de tignes:

3 Vôtre or & vôtre argent est rouillé, & leur rouille vous sera en témoignage, & mangera vôtre chair comme le seu: vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

qui ont moissonné vos de du du ont moissonné vos de duquel ils ont été fra vous, crie: & les cris de qui ont moissonné, sont aux oreilles du Scigneur mées.

lices sur la terre, & vous êtes débordez, & avez ne vos cœurs comme au jour sacrifices.

of Vous avez condamne mis à mort le juste, qui ne résiste point.

7 Or donc, mes Fréres, dez patiemment jusqu'à la nue du Seigneur: voici, boureur attend le fruit préci de la terre, usant de patie jusqu'à ce qu'il reçoive la de la premiere, & de la de saison.

8 Vous donc aussi am patiemment, & affermisses cœurs: car la venue du gneur est proche.

9 Mes Fréres, ne vous plas point les uns des autres, que vous ne soyez point d' damnez: voici, le juge les à la porte.

un exemple d'affliction patience les Prophetes qui parlé au Nom du Seigneur

bienheureux ceux qui ont fert: vous avez entendu la tience de Job, & vous avez la fin du Seigneur: car la

orfun h terri frmen foit Ou afin q

able.

quelque Y a-t qui foit les Ance prient

ui fou

Et la le mala levera : échez,

t d'

E

e,en (Bithy

Elûs fer

I. EPITRE DE S. PIERRE. CHAP. I.

Orfur toutes choses, mes ne jurez ni par le Ciel, h terre, ni par quelque fement: mais que vôtre sit Oui, & vôtre non, afin que vous ne tombiez dans la condamnation.

Ya-t-il quelqu'un parmi quisouffre? qu'il prie. Y quelqu'un qui ait l'esprit nt? qu'il psalmodie.

Y a-t-il quelqu'un parmi mi soit malade? qu'il aples Anciens de l'Eglise, & prient pour lui, & qu'ils mt d'huile au Nom du

Et la priere de la foi saule malade, & le Seigneur kvera: & s'il a commis schez, ils lui seront parl'autre, & priez l'un pour l'autre: afin que vous soyez guéris: car la priere du juste faite avec véhemence est de grande efficace.

17 Elie étoit un homme sujet à de semblables affections que nous, & néanmoins il requit en priant qu'il ne plût point, & il ne plut point sur la terre durant trois ans & six mois.

18 Et encore il pria, & le Ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit.

19 Mes Fréres, si quelqu'un d'entre vous s'égare de la vérité, & que quelqu'un le redresse:

20 Qu'il fache que celui qui aura redressé un pécheur de son égarement, sauvera une ame de la mort, & qu'il couvrira une multitude de péchez.

# I. EPITRE CATHOLIQUE S. PIERRE APOTRE.

CHAPITRE I.

sommes régénérez en espérance vive: l'héritage incorruptible-

IERRE, Apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers qui êtes dispersez au païs du Pont, en en Cappadoce, en Asie,

Buhynie:
Elûs selon la providence de
le Pére; en sanctification
n, à l'obeïssance, & à

l'aspersion du sang de Jésus-Christ: Grace & paix vous soient multipliées:

3 Béni soit Dieu, qui est le Pére de nôtre Seigneur Jésus-Christ, qui par sa grande misericorde nous a régénérez en une espérance vive, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts:

4 Pour obtenir l'héritage in-

corruptible, qui ne se peut souil- ce n'étoit point pour ler, ni slêurir, conservé dans mes, mais pour nous les cieux pour nous : administroient ces characters de la conservé dans les cieux pour nous : administroient ces characters de la conservé dans les cieux pour nous : administroient ces characters de la conservé dans les cieux pour nous : administroient ces characters de la conservé dans les cieux pour nous : administroient ces characters de la conservé dans les conservés de la conservé de la conservé dans les conservés de la conservé dans les conservés de la conservé dans les conservés de la conservé de la conservé dans les conservés de la conservé de la con

yertu de Dieu par la foi, pour avoir le salut, prêt d'être révélé

au dernier temps.

6 En quoi vous vous égayez, étant maintenant contriflez pour un peu de temps par diverses tentations, s'il est convenable:

7 Afin que l'épreuve de vôtre foi, qui est beaucoup plus précieuse que l'or, qui périt, & qui toutefois est éprouvé par le seu; vous tourne à louange, & à honneur, & à gloire, quand Jésus-Christ sera révélé:

8 Lequel, quoi que vous ne l'ayez point vû, vous aimez: auquel, quoi que maintenant vous ne le voyiez point, vous croyez, & vous égayez d'une joyé ineffable & glorieuse:

9 Remportant la fin de vôtre foi, savoir le salut des ames.

10 Duquel salut les Prophetes qui ont prophétizé de la grace qui étoit reservée pour vous, se sont enquis, & l'ont diligemment recherché.

ment quand, & en quel temps l'Esprit prophétique de Christ, qui étoit en eux, rendant par avance témoignage, déclaroit les sousstrances qui devoient arriver à Christ, & les gloires qui les dévoient suivre.

12 Ausquels il à été révélé que

ce n'étoit point pour mes, mais pour nous administroient ces cha vous ont été maintenant cées par ceux qui vous u ché l'Evangile, par le sa prit envoyé du Ciel: de quelles choses les Angarent de regarder jusqu'au

de vôtre entendement a comment en la grace qui vo présentée, jusqu'à ce qui sus-Christ soit révélé.

obeissans, ne vous confe point à vos convoitises des devant en vôtre ignorance

a appellez est saint, vous pareillement soyez saints a te vôtre conversation:

16 D'autant qu'il est le Soyez saints, car je suis si

Pére celui, qui sans avoir à l'apparence des personnes, ge selon l'œuvre d'un che conversez avec craintedur temps de vôtre séjour te rel:

rachettez de vôtre vaint versation, qui vous avoit de seignée par vos péres, point par des choses compri comme par argent, ou par

Christ, comme de la sans macule & sans tache.

Qui par refluíci conné acvôta

Ayant

1.

mo

e de

ens l'o Esprit leité fi ez-vo nsemen

re len
icorru
ide Die
inte à t

Parce l'her de l'

de l'he , & fa Mais l

re éte

C H

Yant ...

mulatio média Desira

me des de lait :

201

EPITRE DE S. PIERRE. CHAP H. 431 ordonné avant la fonmonde, mais manifefderniers temps pour

asmonada os

piparlui croyez en Dieu suscité des morts, & mé gloire, afin que vôkvôtre espérance fussent

l'endarez, voils or Di Ayant donc purifié vos ams l'obeissance à la véri-Esprit, pour vous adonner ité fraternelle, fans feinz-vous l'un l'autre afmement d'un cœur pur. Imtrégénérez, non point e semence corruptible, corruptible, Savoir par la de Dieu, vivante, & dente à toûjours.

Parce que toute chair est l'herbe, & toute la de l'homme comme la de l'herbe : l'herbe est sé-& fa fleur est tombée:

Mais la parole du Seigneur ne éternellement: & c'est de qui vous a été évangé-

CHAP. II. l'intelligence, J. C. est la me vive, J. C. nous sert de

Yant donc dépouillé toute mice & toute fraude, & ulations, & envies, & médifances:

Delirez affectueusement, e des enfans nouvellement bait d'intelligence, & fans afin que vous croissiez

3 Pourvû que vous ayez goûté que le Seigneur est benin.

4 Duquel vous approchants de lui, dis-je, qui est la Pierre vive, rejettée des hommes, mais choisie de Dieu, & précieuse:

5 Vous aussi comme des pierres vives, êtes édifiez pour être une Maison spirituelle, & une sainte Sacrificature, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu par Jésus-Christ.

6 C'est pourquoi aussi il est contenu dans l'Ecriture, Voici, je mets en Sion la maîtresse pierre du coin, élûe & précieuse: & celui qui croira en elle, ne fera point confus. : 2018110 201

7 Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, La pierre que les Edifians ont rejettée, a été faite la maîtresse pierre du coin & une pierre d'achoppement, & une pierre de trebûchement:

8 Lesquels s'aheurtent contre la parole; & font rebelles: à quoi aussi ils ont été ordonnez.

9 Mais yous êtes la génération élûë, la Sacrificature royale, la Nation sainte, le Peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appellez des ténébres à sa merveilleuse lumiere : 9 9 standed the light

10 Vous qui jadis n'enez point Peuple, mais qui maintenant êtes le Peuple de Dieu: qui jadis n'aviez point obtenu miseticorde, mais qui maintenant avez obtenu misericorde. nu polono

452 CHAP. IN. I. EPITRE DE S. PIERO

exhorte, que comme des étrangers & des voyageurs, vous vous absteniez des convoitises charnelles qui font la guerre contre l'ame:

honnête envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vûes.

13 Rendez-vous donc sujets à tout Ordre humain, pour l'amour de Dieu: soit au Roi, comme à celui qui est par dessus

les autres:

comme à ceux qui sont envoyez par lui pour exercer vengeance sur les malfaiteurs, & à la louange de ceux qui sont bien.

Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous.

comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme serviteurs de Dieu.

17 Portez honneur à tous. Aimez la Fraternité. Craignez Dieu, Honorez le Roi.

toute crainte à vos maîtres, non feulement aux bons & équitables, mais aussi aux fâcheux:

quelqu'un à cause de la con-

in other

science qu'il a envent dure des afflictions, injustement.

vous est-ce, si étant se pour avoir malsait, vous rez? mais si en faisant les êtes toutesois affligez, à l'endurez, voilà où Dies plaisir.

à cela: vû même que o fouffert pour nous, nous un patron, afin que vous se ses traces:

de péché, ni aucune a n'a été trouvée en sa bour

des outrages, n'en me point: & quand on lui fe du mal, n'usoit point de me ces; mais il se remettoit à qui juge justement.

24 Lequel même a pon péchez en son corps sur le asin qu'étant morts au p nous vivions à la justice: p meurtrissure duquel même avez été guéris.

brebis errantes, mais maint vous êtes convertis au Palle Evêque de vos ames.

CHAP. III.
Devoirs des femmes, devoirs
maris.

PAREILLEMENT, que femmes soient sujetts leurs maris, asin que mêms y en a qui n'obeissent point

ron, que les celui de cortillen rure d'oc d'habitais l'ho

L E

ils fo

par

mmes

nt vû

dire con la doux and pri

s qui o fujettes mme s m , de la de

ne cra ment.

common fingile, portant

nos de nos pri nompu Et enfi

enterne ion l'un l'aimant

Ne ren

EPITRE DE S. PIERRE. CHAP. III. 432 is foient gagnez fans la par la conversation de

nt vû vôtre chaste conon, qui foit avec crainte. que leur ornement ne soit chi de dehors, qui consiste orallement de cheveux, ou me d'or , ou en magnifid'habits:

his l'homme qui est caché, dire celui du cœur, qui en l'incorruption d'un doux & paisible, qui est and prix devant Dieu:

a austi c'est ainsi que se t autrefois les faintes qui espéroient en Dieu, hiettes à leurs maris :

mme Sara obeissoit à A-, l'appellant son Seide laquelle vous êtes filfalant bien, lors même que ne craignez aucun épounent.

maris, pareillement, com-2-vous discretement avec comme avec un vaisseau Ingile, c'est-à-dire feminin, portant du respect, comme qui êtes aussi avec elles is de la grace de vie: afin ns prieres ne soient point ompues.

tensin, soyez tous d'un atement, & pleins de comin l'un envers l'autre, vous amant fraternellement, miordieux, gracieux:

Ne rendant point mal pour ini outrage pour outrage; mais au contraire bénissans: sachant que vous êtes appellez à cela, afin que vous héritiez la bénédiction.

10 Car celui qui veut aimer sa vie, & voir ses jours bienheureux, qu'il garde sa langue de mal, & ses levres de prononcer aucune fraude:

11 Qu'il se détourne du mal, & qu'il fasse le bien : qu'il cherche la paix, & qu'il la pourchasse.

12 Car les yeux du Seigneur Cont fur les justes, & ses oreilles sont attentives à leurs priéres : mais la face du Seigneur est contre ceux qui font les maux.

13 Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous suivez le bien?

14 Même encore que vous fouffriez quelque chose pour la justice, vous êtes bienheureux; mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'en soyez point troublez:

15 Mais sanctifiez le Seigneur en vos cœurs, & soyez toûjours prêts à répondre avec douceur & révérence à chacun qui vous demande raison de l'espérance qui est en vous.

16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment vôtre bonne conversation en Christ, soient confus, en ce qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs.

17 Car il vaut mieux que vous souffriez en faisant bien, si telle est la volonté de Dicu, 634 CHAP. IV. EPITRE DE S. PIERRE

Dieu, qu'en faisant mal.

18 Car aussi Christ a soussert une sois pour les péchez, lui juste pour les injustes, asin qu'il nous amenat à Dieu; ayant été mortissé en la chair, mais vivisé par l'Esprit:

19 Par lequel aussi étant allé il a prêché aux esprits qui sont

en prison:

20 Ayant été autrefois desoberssans, quand la patience de Dieu attendoit une sois, durant les jours de Noé, lors que l'Arche se préparoit, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées par l'eau.

répond à l'opposite la figure qui nous sauve, c'est-à-dire le Baptême; non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la résurrection de Jésus-Christ:

étant allé au Ciel; é auquel font assujettis les Anges, & les Puissances, & les Vertus.

#### CHAP. IV.

J. C. a désisté du péobé, le Juste est difficilement sauvé.

Puis donc que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armez de cette même pensée, que celui qui a soussert en la chair, a désisté du péché:

qui reste en la chair, no viviez plus selon les con des hommes, mais selon lonté de Dieu.

3 Car le temps passé non avoir suffi pour avoir acu la volonté des Gentils, nous conversions en insole en convoitises, en yvrogn en gourmandises, en beur & en des idolatries abor bles:

4 En quoi ils se trouve tranges, en vous blâmant quoi vous ne courez pas avec dans un même abandonne de dissolution.

5 Lesquels rendront con celui qui est prêt à jugvivans, & les morts.

of Car c'est aussi pour qu'il a été évangélizé aux safin qu'ils fussent jugez les hommes en la chair, & vêcussent selon Dieuen l'és

7 Or la fin de toutes est proche : soyez donc le & vigilans à prier.

8 Et sur tout, ayez ente une ardente charité: car la té couvrira une multitul péchez.

9 Soyez hospitaliers les un vers les autres, sans murmu

qu'il a reçû, l'administre autres, comme de bons dis sateurs de la diverse grate Dieu.

Tr Si quelqu'un porle,

Dieu s chofe Mus-Ch h gloir hs fiéch Bien - a étrang

ine

de co

épreuv chose d' Mais en

aux fo

fez-vo

fation rejouiss Si on vienheur bire & lequ

hémé, brifié, Et de fi buffre

des aff Mais f me Chr

ount de die Die Car il ant con

de Dieu

point à

LEPITRE DE S. PIERRE. CHAP. V. me les paroles de Dieu: un administre, qu'il comme par la puissan-Dieu fournit : afin qu'en doles Dieu foit glorifié Ge-Christ, auquel apparbeloire & la force aux siésliecles, Amen. The ma

Bin-aimez, ne trouvez trange quand vous êtes en la fournaise pour épreuve, comme si queldole d'étrange vous arri-

Mais entant que vous partiaux fouffrances de Christ, fez-vous : afin qu'austi à flation de sa gloire, vousmouissiezen vous égayant, sion vous dit des injures k nom de Christ, vous hinheureux : car l'Esprit bire & de Dieu repose sur , lequel quant à eux est léné, mais quant à vous brillé, i saint a saint

Et de fait, que nul de vous buffre comme meurtrier, mn, ou malfaiteur, ou cudes affaires d'autrui.

Mais si quelqu'un' souffre Chrétien, qu'il n'en fe Dieu.

Car il est temps que le junt commence par la Mai-Dien: or s'il commence rement par nous, quelle han de ceux qui n'obeispoint à l'Evangile de Dieu? th fi le juste est difficilement sauvé, où comparoîtra le méchant & le pécheur?

- 19 Que ceux-là donc auffi qui fouffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs ames. comme au fidele Créateur, en faifant bien.

# CHAP. V.

Pierre, Ancien ; Dieu refifte aux orgueilleux.

TE prie les Anciens qui sont entre vous, moi qui suis Ancien avec eux, & témoin des fouffrances de Christ: & qui aussi suis participant de la gloire qui doit être révélée:

2 Paissez le Troupeau de Christ qui vousest commis, en prenant garde fur lui, non point par contrainte, mais volontairement: non point pour gain deshonnête, mais d'un prompt courage:

3 Et non point comme ayant domination sur les héritages du Seigneur, mais en telle manière que vous soyez pour modelé au Troupeau.

4 Et quand le souverain Pasteur apparoîtra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire.

Pareillement , vous jeunes gens, affujettiffez-vous aux anciens, & ayant tous de la soûmisfion l'un pour l'autre, soyez parez par dedans d'humilité: parce que Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

6 Hu-E e z

CHAP. I. II. EPITRE DE S. PIERT

6 Humiliez-vous donc fous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand il en sera temps:

7 Déchargeant tout vôtre souci sur lui : car il a soin de vous.

8 Soyez sobres, & veillez: d'autant que vôtre adversaire le diable marche comme un lion rugissant à l'entour de vous, cherchant qui il pourra dévorer.

9 Auquel il vous faut résister, étant fermes en la foi; sachant que les mêmes fouffrances s'accomplissent en la compagnie de vos Fréres, qui est par le monde.

10 Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez un pro vous rende accomplis, vo misse, vous fortifie, de bliffe.

II A lui soit gloire, & au siecle des siecles. Am

12 Je vous ai écrit bie par Silvain notte Frere, qu est fidele, comme j'estime exhortant , & témoig c'est la vraye grace de Di laquelle vous êtes.

13 L'Eglise qui est à Bab élûe avec vous, & Marc fils vous faluent.

14 Saluez-vous l'un d'un baiser de charité. foit à vous tous qui du a fus-Christ, Amen.

#### II. EPITRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOTRE

HAPITRE I.

Nous sommes faits participans de la Nature divine.



dun morne contac

IMEON Pierre, Serviteur & Apôtre de Jésus-Christ, à vous qui avez obtenu u-

ne foi de pareil prix avec nous, par la justice de nôtre Dieu, & Sauveur Jésus-Christ.

2 Grace & paix vous soient multipliées en la connoissance de Dieu , & de nôtre Seigneur - Jélus :

3 Puis que sa divine puissance nous a donné tout ce qui appartient à la vie & à la piété, par la convoissance de celui qui

nous a appellez par fa gloire & vertu:

4 Par lesquelles nous sont nées les grandes & préd promesses, afin que pr vous foyez faits particip la nature divine, étant é pez de la corruption qui monde en convoitise.

5 Vous donc aussi y app toute diligence, ajoûtez bi par dessus avec vôtre foi: & la vertu, la science:

6 Et avec la science, htt rance: & avec la tempérant patience: & avec la pari la piété:

arec la : & 2 charit Cr fi ky illeror s en Seigne

11.

trouve & ne v oublid ux péc C'elt po z-vous vocati car

ais celt

neur 8 if yous C'eft pareil

oncher

Car par

Royaum

enir tot que 1 & fon

Car j juste æ taber par Sacha

ps j'ai macle r Jéss déclaré.

Mais mon 102

II. EPITRE DE S. PIERRE. CHAP. II. 437

Relapiété, l'amour fra
Relapiété, l'amour fra
Relapiété, l'amour fra
To Car nous ne vous avons

charité.

or si ces choses sont en , & y abondent, elles ne silleront point oisis, ni sen la connoissance de Seigneur Jésus-Christ.

Mais celui en qui ces choses mouvent point, est aveuà ne voit goutte de loin, toublié la purification de

eux péchez.

Cell pourquoi, mes Fréres, z-vous plûtôt à affermir vocation, & vôtre éleccar en faisant cela vous moncherez jamais.

Car par ce moyen l'entrée Royaume éternel de nôtre peur & Sauveur Jésusist vous sera abondamment

C'est pourquoi je ne serai paresseux à vous faire resmair tosijours de ces choses, i que vous soyez connoisde sondez en la vérité pré-

Car j'estime que c'est une fjuste, tandis que je suis te tabernacle, de vous rétr par avertissement:

Sachant que dans peu de si j'ai à déloger de ce mien macle, comme nôtre Seiar Jélus-Christ même me déclaré.

Mais je mettrai peine qu'amon départ aussi vous faz continuellement vous point donné à connoître la puisfance & la venue de nôtre Seigneur Jésus-Christ, en suivant des fables artificieusement composées: mais comme ayant vû sa majesté de nos propres yeux.

17 Car il reçut de Dieu le Pére honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique, Celuici est mon Fils bien aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

18 Et nous ou mes cette voix envoyée du Ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.

des Prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à une chandelle qui éclaire dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à luire, & que l'Etoile du matin se leve dans vos cœurs.

20 Si vous entendez premierement ceci , qu'aucune prophétie de l'Ecriture n'est d'une particuliere déclaration.

21 Car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine: mais les saints hommes de Dieu étant poussez du Saint Esprit, ont parlé.

#### CHAP. II.

Description des faux-docteurs qui se devoient glisser en l'Eglise.

MAIS il y a eu aush des faux-prophetes entre le Ee 3 Peu2 Et plusieurs suivront leurs perditions; par lesquels la voye de la vérité sera blasphémée:

3 De sorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles déguisées, sur lesquels dès long-temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point épargné les Anges qui ont péché; mais les ayant abîmez dans des chaines d'obscurité, il les a livrez pour être reservez au jugement:

5 Et s'il n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitième, héraut de justice, & a fait venir le déluge sur le monde des méchans:

6 Et s'il a condamné à subversion les villes de Sodome, & de Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivroient dans l'impiété:

7 Et s'il en a délivré le juste Lot, qui étoit opprimé des abominables par leur infame conversation.

8 (Carce juste-là habitant entr'eux, par les choses qu'il, oyoit & voyoit tourmentoit de jour en jour son ame juste, à

II. EPTTRE DE S. PIERRE tra pa- caufe de leurs méd faux- tions:)

9 Le Seigneur fait déliver tentation ceux qui l'hou & reserver les injustes être punis au jour du ment:

qui cheminent après la den convoitise de pollution qui méprisent la Seigneure dacieux, adonnez à leur qui n'ont point horreur de mer les dignitez.

font plus grands en force à puissance, ne donnent p sentence de blâme contre devant le Seigneur:

12 Mais ceux-ci comme bêtes brutes, qui suivent sensualité, étant faites pour prises & détruites, blâman qu'ils n'entendent point, riront par leur propre con tion:

13 Remportant le salaire de quité, prenant leur plaisire leurs délices ordinaires; ta souillures, faisant leurs de de leurs tromperies, en bantant avec vous.

14 Ayant les yeux pleins dultere, & qui ne cellen mais de pécher, amorçan ames mal-assûrées, ayan cœur exercé en rapines, a de malédiction:

chemin, se sont sourvoyez, ont suivi le train de Balan H. Bofor, mt; nuffice.

Ce font & des n idon : a inébrés c

Car en p

fort en ment par ir, & | qui éte pez d'e mt dans Leur pr re qu'ils

> par qui Car fi a buillûre billance

s de la

étant de la , ils dernier mue pire

Car il l' dir point dice, co

donné.

Mais

Tabe v.

II. EPITRE DE S. PIERRE. CHAP. HIP. for, qui aima le falaire lavée est retournée à se veautrer dans le bourbier.

é; mais il fut repris de uffice.

rune anesse muette parvoix d'homme, reprima

du Prophete :

cont des fontaines sans des nuées agitées par le on: ausquels l'obscurité hebres est reservée éternel-

Carenprononçant des diffort enflez de vanité, ils ent par les convoitifes de , & par leurs insolences, qui étoient à bon escient va d'entre ceux qui condans l'erreur :

Lair promettant la liberté, qu'ils foient eux-mêmes s de la corruption : car reduit en la servitude de pr qui on est vaincu.

Car si après être échappez ullûres du monde par la offance du Seigneur & r Jésus-Christ: toutefunt dérechef entortillez s, ils en sont surmontez, derniere condition leur est te pire que la premiere.

Caril leur eût mieux valu point connu la voye de ce, qu'après l'avoir condétourner arriere du saint undement qui leur avoit onné.

Mais ce qu'on dit par un the véritable, leur est arri-Le chien est retourné à tomissement: & la truye

#### CHAP III.

Prophétie touchant les moqueurs qui se riront des promesses du second avenement de J. C.

DIEN-AIMEZ, je vous écris D maintenant cette feconde Epître, par laquelle je réveille par mes avertissemens vôtre pur entendement :

2 Afin que vous vous fouveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints Prophetes, & de nôtre commandement, de nous, dis-je, qui sommes Apôtres du Seigneur & Sauveur.

3 Sachant premiérement ceci, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, cheminant felon leurs propres convoitifes:

4 Et difant , Où est la promesse de son avenement? Car depuis que les Péres sont endormis, toutes choses demeurent comme elles ont été dès le commencement de la création.

5 Car ils ignorent volontaires ment ce point, que de toute ancienneté les Cieux ont eu leur être , & que la terre a subsisté dans l'eau, & parmi l'eau, par la parole de Dieu.

6 Par lesquelles choses le monde d'alors est péri, étant cou-

vert d'un déluge d'eaux.

7 Mais les Cieux & la terre qui sont maintenant, sont reservez par la même parole, étant gardez pour le feu au jour du

Ec 4

CHAP. III. II. EPITRE DE S. PIERRE. jugement, & de la destruction, sa promesse, de nouve

des hommes impies.

8 Mais, vous mes Bien-aimez, n'ignorez pas une chose, qui est qu'un jour est envers le Seigneur comme mille ans, & que mille ans sont comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme quelquesuns estiment que ce soit un retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.

10 Or le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit, auquel les Cieux passeront avec un bruit sifflant de tempête, & les élemens feront dissouts par la chaleur, & la terre, & toutes les œuvres qui sont en elle, brûleront entiérement.

II Puis donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut-il être en saintes conversations, & en œuvres de piété?

12 En attendant, & vous hâtant à la venue du jour de Dieu, par lequel les Cieux étant enflammez seront dissouts, & les élemens se fondront de chaleur.

13 Or nous attendons, selon

& une nouvelle Ten justice habite.

14 C'est pourquoi aimez, en attendant co étudiez-vous à être tron lui fans tache & fans repr en paix.

syeux aplé,

ont to

ala vi

avons

nignor

vie ét

Pere,

ltée : )

ue no

nous

e vou

ous,

foit

Fils

t nous

safin c

lie.

rc'est wons e

ous vo

Que D

rya e

nous

comm

ous c

5, no ortons

is fi no

ere,

e, no mave

Fils

ede to

15 Et tenez pour falut la gue attente de nôtre Seign comme aussi nôtre bien-Frére Paul vous en a écrit la sapience qui lui a été do

16 Comme celui quient ses Epîtres parle de ces po dans lesquels il y a des d difficiles à entendre, qu ignorans & les mal-assurez dent, comme ausli les Ecritures, à leur propre THE TOTAL THE STATE OF THE

17 Vous donc, mes bits mez, puis que vous en ets avertis, gardez vous qu'e emportez avec les autres pu féduction des abominables, 1 ne decheïez de vôtre fema

18 Mais croiflez en la grace en la connoissance de nôtre gneur & Sauveur Jélus-Ch A lui soit gloire & mainten & jusqu'au jour d'éternité,

#### I. EPITRE CATHOLIQUE APOTRE IEAN

CHAPITRE I. La Parole de vie; le sang de J. C. nous lave de tout phil EPITRE DE S. JEAN. CHAP. 1. & 11.

commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous

yeux, ce que nous avons plé, & que nos propres ont touché de la Parole

rlavie a été manifestée, & aussi nous nignons, & vous annontrie éternelle, qui étoit apére, & qui nous a été sisse:)

quenous avons, dis-je, vû inous vous l'annonçons; revous ayez communion ous, & que nôtre communion foit avec le Pére, & a-in Fils Jésus-Christ.

nous vous écrivons ces san que vôtre joye soit

orcelt ici la promesse que mons entendue de lui, & mons vous annonçons, fa-Que Dieu est lumiére, & may a en lui aucunes téné-

Cli

e,

mous disons que nous communion avec lui, & ous cheminions dans les s, nous mentons, & ne motons pas en vérité.

listinous cheminons dans lite, comme lui est en la la nous avons commulare, nous avons commulare l'autre, & le sang la Fils Jésus-Christ nous de tout péché.

8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, & la vérité n'est point en nous.

9 Si nous confessons nos péchez, il est sidele & juste pour nous pardonner nos péchez, & nous nettoyer de toute iniquité.

vons point de péché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous:

#### CHAP. II.

J. C. est nôtre Avocat; nouveau commandement, n'aimer point la monde.

MEs petits enfans, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point : que si quelqu'un a péché, nous avons un Avocat envers le Pére, savoir Jésus-Christ, le Juste.

2 Car c'est lui qui est la propitiation pour nos péchez, & non seulement pour les nôtres; mais aussi pour ceux de tout le monde.

3 Et à ceci nous favons que nous l'avons connu, si nous gardons ses commandemens.

4 Celui qui dit, Je l'ai connu, & qui ne garde point ses commandemens, est menteur, & il n'y a point de vérité en lui.

5 Mais celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement accompli en lui: & par cela nous savons que nous sommes en lui. CHAP. II. I. EPITRE DE S. JEAN.

6. Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi cheminer comme lui a cheminé.

7 Mes Fréres, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dès le commencement: l'ancien commandement c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

8 Derechef, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est véritable en lui & en vous: parce que les ténébres sont passées, & que la vraye lumière luit maintenant.

9 Celui qui dit qu'il est en la lumiere, & qui hait son Frére, est dans les ténébres jusqu'à cette heure.

demeure en la lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.

re, est dans les ténébres, & il chemine dans les ténébres, & ne fait où il va; car les ténébres lui ont aveuglé les yeux.

écris, parce que vos péchez vous sont pardonnez par son Nom.

13 Péres, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le Malin.

14 Jeunes enfans, je vous écris, parce que vous avez connu le Pére. Péres, je vous ai écrit,

6 Celai

parce que vous avez con qui est dès le comme de Jeunes gens, je vous ai se ce que vous êtes forts, le parole de Dieu demeure & que vous avez vi Malin.

of d

elt

eque

el l'

k le I

conc

on plu

feste.

edon

dès

naner

s ave

ceme

, vou

& au

t c'e

ous a

ternel

vous

t ceu

ais l'o

que c

& VC

on v

la m

ctout

ritab

ge, 8

nez,

ainter

ms,

e qu

yons

e fovo

nce,

Si vo

hel

15 N'aimez point le ma les choses qui sont au mon quelqu'un aime le monde mour du Pére n'est pointe

de, c'est-à-dire, la convoir la chair, & la convoir yeux, & l'orgueil de la n'est point du Pére, mas monde.

17 Et le monde passe, convoitise: mais celui que la volonté de Dieu, de éternellement.

dernier temps: & comma avez entendu que l'Antiviendra: il y a même dès mant plusieurs Antechniquoi nous connoissons qui le dernier temps.

nous; cars'ils eussent été nous; cars'ils eussent demeure nous; mais c'est afin qu' manifesté que tous ne sont d'entre nous.

de par le Saint, & vous conserve toutes choses.

ne si vous ne connoiller la vérité, mais parce que LEPITRE DE S. JEAN. CHAP. HI. fait justice, est né de lui.

& qu'aucun mende vérité.

eft menteur, finon ceque Jésus est le Christ? A l'Antechrist qui nie ele Fils.

conque nie le Fils, n'a on plus le Pére; quiconfesse le Fils , a aussi le

edonc ce que vous avez des le commencement ment en vous, car li ce s avez entendu des le mement est permanent vous demeurerez aufi & au Pére. 2000 - 21860

le c'est ici la promesse ous a annoncée, savoir ternelle. Gions, nons le

evous ai écrit ces choses nt ceux qui vous sédui-

his l'Onction que vous que de lui demeure en & vous n'avez pas beon vous enseigne: mais ela même Onction vous etoutes choses, & qu'elbritable, & n'est pas un ge, & comme elle vous rez, vous demeurerez

t di

qui

ont

On

TIE O

la

100

aintenant donc, mes peins, demeurez en lui, e quand il apparoîtra, mons assurance, & que esoyons point confus de nce, à sa venue.

si vous favez qu'il est sachez que quiconque

#### CHAP. III.

Nous sommes enfans de Dieu, J.C. est venu pour ôter nos péchez.

70 Y Ez quelle charité le Pére nous a donnée, que nous soyons appellez enfans de Dieu: c'est pourquoi le monde ne nous connoît point, d'autant qu'il ne l'a point connu.

2 Mes Bien aimez, nous fommes maintenant enfans de Dieu. mais ce que nous serons, n'est pas encore manifelté: or nous favons que lors qu'il fera apparu , nous ferons femblables à lui; car nous le verrons tel qu'il elly in sol our or eq Siis-cus

3 Et quisonque a cette elpérance en lui, se purifie, comme lui austi est pur.

4 Quiconque fait péché, fait ausli contre la Loi: & le péché est ce qui est contre la Loi.

5 Or your favez qu'il est apparu, afin qu'il ôtât nos péchez: & il n'y a point de péché en lui. I not mich autonoois O ? ...

6 Quiconque demeure en Iui ne péché point : quiconque péche, ne l'a point vû, ni ne l'a point connu. de inco Albi

7 Mesperitsenfans, que nul ne vous féduise : celui qui fait justice, est juste, comme lui est juste:

8 Celui qui fait péché, est du diable : car le diable péche dès le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu pour dé-

truire

CHAP. IV. I. EPITRE DE S. JEAN. 444 truire les œuvres du diable. 9 Quiconque est né de Dieu, ne fait point de péché: car la femence de Dieu demeure en lui; & il ne peut pécher, parce

10 Par ceci sont manifeltez les enfans de Dieu, & les enfans du diable: quiconque ne fait point justice, & n'aime point son Fré-

re, n'est point de Dieu.

qu'il est né de Dieu.

- 11 Car c'est ici ce que vous avez oui annoncer dès le commencement, [avoir, Que nous nous aimions l'un l'autre:

12 Non point comme Cain, qui étoit du Malin, & tua son frére. Or pour quel sujet le tua-t-il? parce que ses œuvres étoient mauvaises, & que celles de son frére étoient justes.

13 Mes Fréres, ne vous étonnez point si le monde vous hait.

TA En ce que nous aimons nos Fréres, nous favons que nous sommes transférez de la mort à la vie : celui qui n'aime point son Frère, demeure en la mort.

15 Quiconque hait son Frére est meurtrier; & vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurante en soi.

16 A ceci nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie pour nous: nous devons donc aussi mettre nos vies pour nos Fréres.

17 Or celui qui aura des biens de ce monde, & qui verra son Frére avoir nécessité, & lui fermera ses entrailles, comment

in it

est-ce que la charité demeure en lui?

18 Mes petits enfan, point en paroles, ni è gue, mais d'œuvre, & rité.

19 Car nous connoisso que nous fommes de la & nous affurons nos co vant lui.

20 Que si nôtre con condamne, certes Dieue grand que nôtre cœur, connoît toutes choses.

2 1 Mes Bien-aimez, cœur ne nous condamne nous avons affürance Dieu.

22 Et quoi que nous dions, nous le recevons Car nous gardons les a demens, & nous failons ses qui lui sont agréable

23 Et c'est ici son com ment, Que nous croy Nom de son Fils Jesus-& que nous nous aimie l'autre, comme il nou donné le commandement

24 Et celui qui garde le mandemens demeure en lui en lui: & par cecino noissons qu'il demeure a Savoir par l'Esprit qu'il donné.

CHAP. IV

Eprouver les Esprits; Dien rité; F. C. eft fon Fils

ES Bien-aimez, ned Point à tout Espris

ophe Dion . To Téfu

ld .

de I

selt o tout ] int qu cha

or hrift, qu'i

inten petit 11, & Y

ar cel gran

font oi ils monde

us for conn celu

ne r onoi né & bie bie

Inn l'a Dieu né d

> du qu connu mté,

in cec de

Dieu e au

LEPITRE DE S.
le Esprits, pour savoir
de Dieu: car plusieurs
ophetes sont venus au

moissez par ceci l'Esprit , Tout Esprit qui consesses christ est venu , est de Dieu.

nout Esprit qui ne connont que Jésus-Christ est m chair, n'est point de sor tel est l'Esprit de schrist, duquel vous avez se qu'il viendra; & il est mintenant au monde.

mpetits enfans, vous êtes m, & vous les avez vainar celui qui est en vous s grand que celui qui est

s sont du monde; c'est mi ils parlent du monde, monde les écoute.

los sommes de Dieu: ceiconnoît Dieu, nous é-; celui qui n'est point de , ne nous écoute point: conoissons à ceci l'esprit coné & l'esprit d'erreur.

les bien-aimez, aimonsles l'autre: car la charité Dieu; & quiconque aile de Dieu, & connoît

dui qui n'aime point, n'a tonnu Dieu: car Dieu danté.

la ceci est, manifestée la é de Dieu envers nous, Dieu a envoyé son Fils au monde, asin que

LEPITRE DE S. JEAN. CHAP. IV. 445

no En ceci est la charité, non que nous ayons aimé DIEU, mais parce que lui nous a aimez, & qu'il a envoyé son Fils pour être la propitiation pour nos péchez.

nous à ainsi aimez, nous devons aussi nous aimer l'un l'autre.

Dieu: si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous.

13 Par ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, & lui en nous, qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous l'avons vû, & nous témoignons que le Pére a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

rû la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité; & celui qui demeure en la charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.

17 En ceci est accomplie la charité envers nous, asin que nous ayons assurance pour le jour du Jugement, que tel qu'il est, nous sommes tels en ce monde.

18 Il n'y a point de peur dans la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur: car la peur apporte de la peine, & 6 C'est co Jesus celui qui a peur, n'est pas accompli dans la charité. par eau & par sang seulement par eau

19 Nous l'aimons, parce qu'il

nous a aimez le premier.

20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait son Frère, il est menteur: car celui qui n'aime point son Frère, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point?

21 Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son Frère.

#### CHAP. V.

J. C. est engendré de Dieu; l'amour de Dieu est de garder ses Commandemens; péché à mort.

QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, il est né de Dieu: & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 En ceci nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ses commandemens.

3 Car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandemens: & ses commandemens ne sont point griefs.

4 Car tout ce qui est né de Dieu surmonte le monde: & c'est ici la victoire qui a surmonté le monde, savoir nôtre foi.

onde, sinon celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dicu?

6 C'est co Jésus qui par eau & par sang; seulement par eau ; eau & par sang; & c'e prit qui en témoigne; a prit est la vérité.

7 Car il y en a trois qui témoignage dans le Ciel, la Parole, & le S. Esprit : trois-là font un.

8 Il y en a aussi trois que dent témoignage en la savoir l'Esprit, l'eau, & le & ces trois-là se rapponent

9 Si nous recevons le gnage des hommes, le gnage de Dieu est plus qua car c'est là le témoign Dieu, qu'il a rendu de son

Dieu, a le témoignage de en soi-même: qui ne croit à Dieu, il l'a fait menteur il n'a point crû au témoique Dieu a rendu de soi

savoir que Dieu nous a la vie éternelle; & cette en son Fils.

12 Celui qui a le Fils, a celui qui n'a point le fi Dieu, n'a point la vie.

a yous qui croyez au Nor Fils de Dieu : afin que fachiez que vous avez la r ternelle, & afin que vous co au Nom du Fils de Dieu.

nous avons envers Dieu, fi nous demandons qui

finous quoi nous se les

guelqu d'un mort & il lu

mort,

oute in y a count à 1

us fa

D E L'a

1, m

aule d

pamais ace, mi Dieu le

neur J he, soit en cha

a été fo mivé II. EPITRE DE S. JEAN.

nous favons qu'il nous quoi que nous demannous favons que nous les choses que nous demandées.

melqu'un voit son Frére d'un péché qui n'est mort, il demandera à til lui donnera la vie: ceux qui ne péchent mort, Il y a un péché à je ne dis point que, tu our ce péché-là.

oute iniquité est péché: y a quelque péché qui unt à mort.

as favons que quicon-

que est né de Dieu, ne péche point: mais celui qui est engendré de Dieu, se conserve soimême, & le Malin ne le touche point.

mes de Dieu; & tout le monde git en mauvaîtié.

20 Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, & il nous a donné un entendement pour connoître celui qui est le Véritable, & nous sommes au Véritable, savoir en son Fils Jésus-Christ: il est le vrai Dieu, & la vie éternelle.

21 Mes petits enfans gardezvous des idoles. Amen.

### II. E P I T R E DE S. JEAN APOTRE.

L'amour de Dieu est de garder ses Commandemens.

Dame élûe, & à les enfans, lesquels j'aime en vérité: & non point , mais aussi tous ceux tonnu la vérité.

use de la vérité qui dem nous, & qui sera avec lamais.

Vom

ne t

10

CU

nce

1,

Dieu le Pére, & de par Deu le Pére, & de par neur Jésus-Christ, le Fils m, son avec vous en vérien charité.

hésort réjoui de ce que vié de tes ensans cheminans en la vérité; selon le commandement que nous en avons reçu du Pére.

5 Et maintenant, Dame, je te prie, non point comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions l'un l'autre.

6 Et c'est ici la charité, que nous cheminions selon ses commandemens: & le commandement est, selon que vous avez entendu dès le commencement, que vous cheminiez en lui.

7 Car plusieurs séducteurs sont venus venus au monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair: un tel est un séducteur, & un Antechrist.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons fait, mais que nous recevions un plein falaire.

9 Quiconque transgresse, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu: ce-lui qui demeure en la doctrine de Christ, a le Pére, & le Fils.

10Si quelqu'un vient vers vous,

& n'apporte point cent ne le recevez point en n son, & ne le saluez pom

munique à ses œuvres ses.

ikb

& Die

n'a Po

s ren

nus ;

DOUS .

ge, a

EI

E

Pére,

rift.

ricord

vous .

bien-a

ent

falut

tellaire

us ex

t pou

done

que

qui c

étoi

atic

is la

disso

feul

rift,

choses à vous écrire; ai pas voulu écrire avec pier & de l'encre: mais re d'aller vers vous, d'a bouche à bouche, afin q tre joye soit accomplie.

13 Les enfans de ta for te faluent, Amen.

# DE S. JEAN APOTRE

La charité de Gaius , l'ambition de Diotréphes.



'Ancienà Gaïus le bien-aimé, lequel j'aime en vérité.

fouhaite que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en pros-

perité.

Venus

3 Car j'ai été fort réjouï quand les Fréres sont venus, & ont rendu témoignage de ta sincérité, comme tu chemines en la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joye que celle-ci, qui est d'entendre que mes enfans cheminent en la vérité.

5 Bien-aimé, tu fais fidelement en tout ce que tu fais envers les Fréres, & envers les étrangers: de ta charité en la prés l'Eglise, lesquels tu ser d'accompagner dignement me il est séant selon Dis

7 Car ils sont partis p Nom, ne prenant s Gentils.

8 Nous devons donc ceux qui sont tels, a nous aidions à la vérité.

9 J'ai écrit à l'Eglise: Diotréphes, qui aime d' premier entr'eux, ne no çoit point.

je représenterai les actions commet, babillant de non de mauvais discours: à content de cela, non seus il ne reçoit pas les Frére,

& les jette hors de to believe and conferen

mé, ne sui point le bien : celui qui fait Dieu : mais celui qui n's point vû Dieu. rendent témoignage mus, & la vérité mê-

cux qui les veulent | nôtre témoignage est véritable.

13 l'avois plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec de l'encre & la plumets distribution il brand

14 Mais j'espère de te voir bien-tôt, & nous parlerons bouche à bouche. Al blem sh carret

15 Paix te soit. Les amis te nous lui rendons aussi | faluent. Salue les amis nom par e, & vous favez | que | nom.

#### EPITRE CATHOLIQUE

## DE S. JUDE APOTRE.

Anges apostats; Sodome & Gomorrhe.

UDE Serviteur de Jésus-Christ, & Frére de Jaques, aux appellez qui Pére, & confervez par

ricorde, & paix, & divous soient multipliées. bien-aimez, comme je entierement à vous falut commun, il m'a tessaire de vous écrire ous exhorter à soûtenir pour la foi qui a été donnée aux Saints:

quelques-uns se sont qui dès long-temps autoient enrollez à une nation, gens sans piété, à grace de nôtre adiffolution, & renonfel Dominateur Jéif, notre Dieu & Sei-

005

100

5 Or je vous veux faire souvenir de ces choses, vû qu'une fois vous favez cela, favoir que le Seigneur ayant délivré le peuple du païs d'Egypte, il détruisit ensuite ceux qui n'avoient point crû.

6 Et qu'il a reservé sous l'obscurité dans des liens éternels jusqu'au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre domicile.

7 Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoisines, qui ayant paillardé en pareille maniere que ceux-ci, & s'étant débordées après une autre chair, ont été proposées pour exemple, ayant reçû jugement du feu éternel.

8 Et ceux-ci pareillement 6tant endormis, d'une part souillent lent leur chair, & de l'autre, méprisent la Seigneurie, & blâment

les dignitez. on of alter ; orico

9 Toutefois Michell'Archange, quand il contestoit disputant avec le diable touchant le corps de Moise, n'osa jetter sentence de malédiction, mais il dir seulement, Le Seigneur te redargue. To more at announce . another

10 Mais ceux-ci médisent de tout ce qu'ils n'entendent point, & se corrompent en tout ce qu'ils connoissent naturellement, comme les bêtes brutes.

11 Malheurà eux; car ils ont fuivi le train de Caïn, & se sont débordez en l'erreur du falaire de Balaam, & sont péris selon la contradiction de Coré,

12 Ceux-ci font des taches dans vos repas de charité, en banquetant avec vous, se repaisfant eux-mêmes fans crainte: des nuées sans eau, emportées des vents çà & là : des arbres dont le fruit se pourrit, & sans fruit, deux fois morts, & déra-

13 Des vagues impétueuses de la mer, écumant leurs impuretez: des étoiles errantes, aufquels est reservée l'obscurité des ténébres éternellement.

14 Desquels audi Enoc, septiéme homme après Adam, a

prophétizé, en difant;

15 Voici, le Seigneur est venu avec ses Saints, qui sont par pour donner jugemillions, ment contre tous, & pour convaincre tous les méchain tr'eux de toutes leurs a tes actions , qu'ils ont o ses méchamment, & de les paroles injurieuses pécheurs impies ont pr contre lui. La palegal

16 Ce sont des murmun des quereleux, chemin lon leurs convoitiles: bouche prononce des di fort enflez, ayant en admir les personnes pour leur pro

17 Mais vous, mes bienfouvenez-vous des paro ont été dites auparavant Apôtres de nôtre Seign fus-Christ:

18 Comment ils vous qu'il y auroit au dernier des moqueurs, cheminans leurs convoitifes impies.

19 Ce sont ceux qui le rent eux-mêmes, des fenfuels, n'ayant point

20 Mais vous, mes biens vous édifiant vous-même vôtre très-fainte foi, par le Saint-Elprit;

2 I Conservez-vous les u autres dans l'amour de Di attendant la misericorde de tre Seigneur Jésus-Christ, éternelle :

22 Et ayez pitié des uns, usant de discretion;

-23 Et fauvez les autres frayeur, comme les arraci hors du feu, haissant même robe tachée par la chair.

Ľ

P

1 ce

n ga

YOU

dev

E L

s cho n tốt b aya

la Jean natén , & d brift, fila v

m-h ceux cette

t les car Laux P: (

> T CE I E A

pt E nône Erde

garder fans bronchers vous présenter irréprédevant sa gloire, avec

APOCALYPSE DE S. JEAN. CHAP. I. 451 celui qui est puissant | 25 A Dieu, seul sage, nôtre Sauveur, soit gloire & magnificence, force, & puissance, & maintenant & dans tous les fiecles, Amen.

#### PAPOCALYPSE, OU REVELATION

#### SAINT JEAN LE THEOLOGIEN.

CHAPITRE I.

J. C. nous a faits Rois & Sacrificateurs.

A Révélation de Jésus-Christ, laquelle Dieu lui a donnée, pour déclarer à ses serviis choses qui doivent arriatôt: lequel les a fignisyant envoyées par son lean fon Serviteur:

DS I

fe f

intémoigné de la Parole de du témoignage de Jéhilt, & de toutes les chorila vûes.

kn-heureux est celui qui laux qui oyent les parocette Prophétie, & qui tes choses qui y sont é-

car le temps est près. : Grace & paix vous soit celui QUI EST, & ETOIT, & QUI A VENIR, & de par Esprits qui sont devant

t de par Jésus-Christ, qui the témoin, le premier né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre.

6 A celui qui nous a aimez, & nous a lavez de nos péchez par fon fang, & nous a faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pére; à lui soit gloire & force aux siecles des siecles, Amen.

7 Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, même ceux qui l'ont percé : & toutes les Tribus de la terre se lamenteront devant lui: oui, Amen.

8 Je suis Alpha & Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur, QUI EST, & QUI ETOIT, & QUI EST A VENIR, le Toutpuissant.

9 Moi Jean, qui suis aussi vôtre Frére & compagnon en l'afliction, & au regne, & en la patience de Jésus-Christ, j'étois en l'Isle appellée Parmos, pour la parole de Dieu, & pour le témoignage de Jésus-Christ.

10 Or

452 CHAP, II. A P O C A L Y P SE TOO 10 Or je fus ravi en esprit un jour de Dimanche, & j'ouïs der-

riere moi une grande voix coth-

me d'une trompette,

11 Disant, Jesuis Alpha & Omega, le premier & le dernier: outre cela, Ecri en un livre ce que tu vois, & l'envoye aux sept Eglises qui sont en Asie : savoir à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodi-

12 Alors je me tournai pour voir la voix qui avoit parlé à moi: & m'étant tourné, je vis

sept chandeliers d'or.

13 Et au milieu des sept chandeliers d'or un personnage semblable à un homme, vêtu d'une longue robe, & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles.

14 Et sa tête & ses cheveux étoient blancs comme de la laine, blanche comme neige, & ses yeux etoient comme une flamme

de feu.

15 Et ses pieds étoient semblables à de l'airain très-luisant, comme s'ils eussent été embrafez dans une fournaise: & sa voix étoit comme le bruit de grosses

16 Et il avoit en sa main droite fept étoiles : & de sa bouche il fortoit une épée aiguë à deux trenchans, & son regard étoit semblable au Soleil, quand il luit en sa force.

17 Et lorsque je l'eus vû, je

tombai à ses pieds come & il mit sa main drone se en me disant, Ne crain poi suis le premier, & 1 nier:

18 Et qui vis, mais j'a mort, & voici , je fus vi aux fiecles des fiecles, An & je tiens les Clefs de l'enfe de la mort.

it

f tu t

dais p n hai

5,

HI

Que ce

ce

, 111

anera

de vie,

de de

criau

ceux

& le

a qu

es cho

cont

tion,

riche

rqui f

efont

e de

oNecr

salou

k dia

ous e

épi

me tr

fidele

te don

te ce

ts (

19 Ecri les choses que vûes, celles qui sont, & qui doivent arriver ci-aprè

20 Le mystere des sept e que tu as vues en ma main d & les sept chandeliers d'or, fept étoiles sont les Angs fept Eglises : & les sept 1 deliers que tu as vûs, for fept Eglises.

CHAP. II. Lettres écrites par le comme de Jésus-Christ.

CRI à l'Ange de l'E C d'Ephese, Celui qui les sept étoiles en sa main te, qui marche au milicu fept chandeliers d'or, de chofes:

2 e connois tes œuvres, à travail, & ta patience, & tu ne peux souffrir les méch & que tu as éprouvé ceur se disent être Apôtres, &1 font point: & les as trou menteurs:

3 Et que tu as souffert, d eu patience, & as travaillé p mon Nom, & ne t'és po laffé.

4 Mais j'ai quelque chofe con

d que tu as abandonné ta vez, julqu'à ce. strato

d pourquoi souvien-toi déchû, & te repen, & premieres cenvres ; aucrer viendrai à toi bien-tôt, ni ton chandelier de fon in ne te repens. Dogrov

His pourtant tu as ceci, n hais les actions des Nis, lesquelles je hais moi 28 I toje lai domani

or celui qui a des oreilles, ce que l'Esprit dit aux A celui qui vaincra je merai à manger de l'Arevie qui est au milieu du Ede Dieune ration and I

Imausti à l'Ange de l'Eglieux de Smyrne, Le pre-& le dernier, qui a été de quiest retourné en vie, s choles, selies and and and

tonnois tes œuvres, & ton ion, & ta pauvreté, f mais siche) & le blaspheme de qui se disent être Juis, & font point, mais la Synae de Satan.

i

dit

, &

&

**ch** 

UI

Ż I

Necrain rien des choses que Mouffrir. Voici, il arrivera t diable mettra quelques-uns ous en prison, afin que vous éprouvez; & vous aume tribulation de dix jours. sidele jusques à la mort, & t donnerai la couronne de

Appendix any and p Que celui qui a des oreilles, te ce que l'Esprit dit aux a Celui qui vaincra n'aura point de mal par la mort feconde. 1 % , ust an am .....

12 Ecri auffi à l'Ange de l'Eglife qui est à Pergame, Celtii qui a l'épée aiguë, à deux tranchans, dit ces choses.

13 Je connois tes œuvres, & où tu habites, savoir là où est le siege de Satan & que tu retiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foi: même lors qu' Antipas, mon fidele Martyr, a été mis à mort entre vous, là où habite Satan- long ento tibust uno doci

14 Mais j'al quelque peu de chose contre toi; c'est que tu en as la qui retiennent la doctrine de Balaam, qui enseignoit Balac à mettre un scandale devant les enfans d'Ifraël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, & qu'ils paillardasfent.

15 Pareillement, tu en as toi aussi qui retiennent la doctrine des Nicolaites: ce que je hais.

16 Repen - toi: autrement je viendrai à toi bien-tôt, & je combatrai contr'eux par l'épée de ma bouche. and and to the

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de la Manne qui est cachée, & lui donnerai un caillou blanc, & au caillou un nouveau nom écrit, que nul ne connoît finon celui qui le reçoit.

18 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Thyatire, le Fils Ff 3

CHAP. III. A P O C A L Y P S E 454 de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, & duquel les pieds sont semblables à de l'airain très-luisant, dit ces choles:

19 Je connois tes œuvres, & ta charité, & rom fervice, & ra foi, & ta patience, & tes œuvres, & que les dernieres passent les premieres.

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; c'est que tu fouffres que aerre femme Jezabel, qui se dit être prophétesse, enseigne, & séduise mes serviteurs, pour les faire paillarder, & leur faire manger des chofes facrifiées aux idoles.

21 Et jelui ai donné du temps, afin qu'elle se repentit de sa paillardise: mais elle ne s'est point

repentie. de up to coloni

22 Voici, je la mets au lit, & ceux qui commettent adultere avec elle, en grande tribulation, s'ils ne se repentent de leurs œuvres.

23 Et je ferai mourir de mort les enfans, & toutes les Eglifes connoîtront que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs : & je rendrai à chacun de vous fedon ses œuvres :

24 Mais je vous dis à vous, & aux autres qui sont à Thyatire, a tous ceux qui n'ont point cette doctrine, & qui n'ont point connu les profondeurs de Satan, comme ils parlent, que je ne mettrai point sur vous d'autre charge.

25 Mais retenez ce que w vez, jusqu'à ce que je vie 26 Card cehui qui sun v & qui aura garde me e junqu'à la fino, eje lui don puissance furles nations :

127 Etilles gouverner me verge de fer , & elles feront lées comme les vaideux potier : felon que j'ai auffi ou de mon Pére

28 Et je lui donnerai l'A du matin. a tup into and

29 Que celui qui a des ore écoute ce que l'Esprit dit Eglifes. Toguan é irrenn

UD JOCH BALDIUDINI Epîtres écrites par le con de Jesus-Christ.

CR I auffira Pringe del glife qui està Sarde, Q qui a les sept Esprits de D & les sept étoiles, dit ces d fes, le connois tes œuvres: c que tu as le bruit de vivre, à és mort, chald of 38 ( aillis

2. Sois veillant, & confirme refte qui s'en va mourir: cu n'ai point trouvé tes cui parfaites devant Dieu.

3 Souvien-toi donc que choses tu as reçues, & ouïes, les garde, & te repen. Que fi ne veilles, je viendrai contret comme le larron, & tu ne fau point à quelle heure je viend contre toito al insucon all

4 Toutefois tu as quelque peud personnes aussi à Sarde, qui n'ont point souillé leurs ven mens, & qui chemineront avec le

vêter digi higu mens faint , mai

Lyant 6 An e celt ce c

die in i eft & le de Da

ne ferri ne, di conn

t to1 ermer de forc

i don

ole, i Nom oici,

ogue are ] mai sferai

t tes oure

Parce e m gan

ek u

CIX Voi

i E

DE S. JEAN A CHAP. 111.0 455

vêtemens blanes : car ils

mens blancs, & je n'effamin fon nom du Livre
mais je confesserai son
devant mon Pére; & des Anges.

e celui qui a des oreilles, a ce que l'Esprit dit aux

in aussi à l'Ange de l'Eglii est à Philadelphie, Le it le Véritable, qui a la le David, qui ouvre, & re serme; qui ferme, & nul m, dit ces choses,

t

eli

Cil

T

å

me

Car

UV

uel

3,

fit

re to

2111

ndr

eud

/cle

mol

donnoistes œuvres: voici, donné la porte ouverte utoi, & personne ne la semer. Parce que tu as un le force, & que tu as gardé role, & n'as point renoncé Nom:

hii, je mettrai ceux de la rogue de Satan, qui se ditre Juis, & ne le sont mais ils mentent: voici, serai venir & se prosterner ut tes pieds, & leur ferai une que je t'aime.

Parce que tu as gardé la pate ma patience, moi aussi garderai de l'heure de la mon qui doit arriver au de universel, pour éproucur qui habitent sur la

Voici, je viens bien-tôt: famece que tu as, afin que prenne ta couronne. être une Colomne au Temple de mon Dieu, & il ne sortira plus dehors: & j'éctirai sur lui le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du Ciel de devers mon Dieu, & mon nouveau Nom.

ecoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Laodicée, L'Amen, le témoin sidele & véritable, le commencement de la créature de Dieu, dit ces choses,

15 Je connois tes œuvres, c'est que tu n'és ni froid, ni bouillant: à la mienne volonté que tu fusses froid, ou bouillant!

que tu és tiede, & que tu n'és ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

17 Car tu dis, Je suis riche, & je suis enrichi, & n'ai faute de rien: & tu ne connois pas que tu és malheureux, & miserable, & pauvre, & aveugle, & nud.

noi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche: & des vêtemens blancs, afin que tu fois vêtu, & que la honte de ta nudité ne paroisse point: & d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voyes.

CHAP. IV. A POEALYPSE

19 Je reprens & châtie tous ceux que j'aime : pren donc le zele, & te repen, will nom ob

20 Voici, je me tiens à la porte, & je frappe : si quelqu'un entend ma voix, & m'ouvre la porte, j'entrerai vers lui, & souperai avec lui, & lui avec vers mon Dien & mon ion

21 Celui qui vaincra, je le feraiasseoir avec moi sur mon trône: demême que j'ai vaincu. & fuis assis avec mon Pére en son trône son A'l & illus in H AT

- 22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglifes.

#### CHAP. IV.

Seconde Vision.

A PRE's ces choses je regardai, & voici une porte ouverte au Ciel: & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette, parlant avec moi, disoit, Monte ici, & je te montrerai les choses qui doivent arriver ci-après.

2 Et incontinent je fus ravi en esprit: & voici un trône étoit polé au Ciel, & quelqu'un étoit

assis sur le trône,

3 Orcelui qui y étoit assis, paroissoit semblable à une pierre de jaspe, & de sardoine; & Parc céleste étoit à l'entour du trône, semblable à voir à une émeraude real effection on appoint as

4 Et à l'entour du trône il y evoit vingt-quatre fieges : & je vis fur les sieges vingt-quatre

Anciens affis , vens mens blancs, & qui fur leurs : rêtes des cor d'or. a or 28 . 30 and man

orgi Et idu trône il fone éclairs, & des tonneres, à voix: &o'il'y avoir fept de feu ardentes devant le lesquelles sont les sept de Dieu ing Il enp o

6 Et au devant du tron avoit une mer de verre, fe ble à du criftal & au mil trône & 2 l'entour du quatre animaux pleins d devant & derriere

7 Et le premier anima semblable à un lion: & les animal, femblable à un ver le troifiéme animal avoir le comme un homme: & le triéme animal étoit semble une aigle volante.

8 Et les quatre animai voient chacun à part foi li les à l'entour : & par ded étoient pleins d'yeux : n'ont point de cesse ni jo nuit, difant, Saint, Saint, le Seigneur Dieu tout-pu QUIETOIT, & EST, & QUI EST A NIR.

o Or quand les animaux noient gloire & honneur, & tion de graces à celui qui affis fur le trône , à celui est vivant aux siecles des cles, and entry of

To Les vingt-quatre And fe prosternoient devant a

Seigi r, 8 lance

a aff

mient

fiec

nes C

holes, & ell CH

Can 115 ælu un

s, fé e vis nt à

iesto en dé Or r ni e

de la regar Et je erfor d'ouv

ni de Et u eure est de

ane de mr le les fer Et j

a du Daux s, un

commo t com

n les 1

affis sur le trône, & mient le Vivant aux sie-

sliecles, & jettoient leurs mes devant le trône, en

Seigneur, tu és digne de ir, gloire, & honneur, Ance: car tu as créé touofes, & à ta volonté elles & elles ont été créées.

#### CHAP. V. Cantique des Anges.

Us Je visen la main droite celui qui étoit assis sur le , un livre écrit dedans & s, féellé de fept feaux.

le vis aussi un fort Ange, mt à haute voix, Qui estiest digne d'ouvrir le livre, en délier les seaux?

Or nul ne pouvoit ni au nien la terre, ni au desde la terre ouvrir le livre, t regarder. support plain

Et je pleurois fort, parce personne n'étoit trouvé di-d'ouvrir le livre, ni de le li-

ni de le regarder. Et un des Anciens me dit, pleure point : voici, le Lion, est de la Tribu de Juda, la inede David, a vaincu pour ir le livre, & pour en dé-

is fept feaux.

u

100

T

5

Et je regardai, & voici au du trône & des quatre mux, & au milieu des Ans, un Agneau qui se tenoit comme mis à mort, ayant cornes, & sept yeux, qui les sept Esprits de Dieu,

DE S. JEAN. CHAP. V. 457 envoyez par toute la terre.

> 7 Etilvint, & prit le livre de la main droite de celui qui étoit assis sur le trône.

8 Et quand il eut pris le livre, les quatre Animaux & les vingtquatre Anciens se prosternerent devant l'Agneau; layant chacun des harpes & des phioles d'or, pleines de parfums, qui sont les prieres des Saints:

9 Et ils chantoient un nouveau Cantique, disant, Tu és digne de prendre le livre, & d'en ouvrir les seaux: car tu as été mis à mort, & tu nous as rachettez à Dieu par ton fang, de toute Tribu, & Langue, & peuple, & nation: will the alla

10 Et tu nous as faits Rois & Sacrificateurs à nôtre Dieu: & nous regnerons fur laterre

Ti Puis je regardai, & j'ouïs la voix de plusieurs Anges à l'entour du trône & des Anciens, & leur nombre étoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille:

12 Etils disoient à haute voix, l'Agneau qui a été mis à mort est digne de recevoir puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & louange.

13 J'ouïs aussi toute créature qui est au Ciel, & en la terre, & au dessous de la terre, & qui est en la mer, & toutes les choses qui y sont, disant, A celui qui est assis sur le trône, & à l'Agneau soit louange, & honneur, & gloire, & force, aux fiecles des fiecles.

disoient, Amen: & les vingtquatre Anciens se prosternerent, & adorerent le Vivant aux siecles des siecles.

#### CHAP. VI.

Les fix premiers seaux sont ouverts.

A Lors je regardai quand
l'Agneau eut ouvert l'un
des seaux, & j'ouïs l'un des quatre Animaux, disant, comme
si c'eût été une voix de tonnerre,
Vien, & voi.

z Et je regardai, & voici un cheval blanc: & celui qui étoit monté dessus avoit un arc, & il lui fut donné une couronne; & il sortit victorieux, & afin qu'il vainquît.

3 Et quand il eut ouvert le fecond seau, j'ouïs le second Animal disant, Vien, & voi.

qui étoit roux: & il fut donné à celui qui étoit monté dessus, de pouvoir ôter la paix de la terre, afin qu'on se tue l'un l'autre: & il lui sut donné une grande épée.

5 Et quand il eut ouvert le troisieme seau, j'ouis le troisiéme Animal disant, Vien, & voi. Et je regardai, & voici un cheval noir, & celui qui étoit monté dessus, avoit une balance en sa main.

6 Et j'ouis une voix au milieu des quatre Animaux, qui disoit, Le chenis de froment pour un denier, & les trois chenis d'orge pour un denier, & ne nui point au vin, ni à

Et les

fur .

le f

os, (

ent:

Et le

e qu

ne,

emuce

Et k

nces,

t eld

t ks

Eti

& aux

ions,

le

ne de

Car

re e

POL

CH

bre

Lap

qua

tre

me,

t fu

T au

Pui

DOD

t le

wheren

7 Et quand il en ora quatriéme seau, j'ouis la du quatriéme Animal, de Vien, & voi.

8 Et jeregardai, & voice cheval fauve: & celui qui de monté dessus avoit nom la la leur fut donné puissance la quatriéme partie de la marque de la m

9 Et quand il eut ouver cinquième seau, je vissous tel les ames de ceux qui voi été tuez pour la parole de Di & pour le témoignage qu'il voient maintenu.

voix, disant, Jusques à que Seigneur, qui és saint & v table, ne juges-tu point & venges-tu point nôtre sang ceux qui habitent sur la ter

cun des robes blanches, & fut dit qu'ils se reposassent core un peu de temps just ce que fussent accomplis le Compagnons de service, leurs Fréres qui doivent mis à mort comme eux.

ouvert le sixieme seau, & voici, il sut fait un grand me blement de terre: & le Soli de poil, & la Lune devint me te comme du sang.

13 Er hou

DE S. JEAN. CHAP. VII.

le figuier jette çà & là

Et le Ciel se retira comme me qu'on roule : & toute pare, & toutes les Isles su-

Et les Rois de la terre, & inces, & les Riches, & continues, & les Puissans, et esclave, & tout libre, therent dans les cavernes, et les rochers des monta-

Et ils disoient aux montak aux rochers: Tombez ms, & nous cachez de deli face de celui qui est asle trône, & de devant me del'Agneau.

De

ha

UZO

2 YE

&1

ng (

t d

ila

E

Car la grande journée de le est venue; & qui estpourra subsister?

CHAP. VII.

Raptès ces choses, je vis quire Angesse tenant sur quire coins de la terre, qui ment les quatre vents de m, asin qu'aucun vent ne sur la terre ni sur la mer, la aucun arbre.

Puis je vis un autre Ange montoit du côté d'Orient, al cria à haute voix aux mandant de nuire à la terre, & 3 Disant, Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué les serviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts.

qui étoient marquez, & il y avoit cent quarante quatre mille marquez de toutes les Tribus des enfans d'Israël:

5 De la Tribu de Juda, douze mille marquez. De la Tribu de Ruben, douze mille marquez. De la Tribu de Gad, douze mille marquez.

of De la Tribu d'Aser, douze mille marquez. De la Tribu de Nephthali, douze mille marquez. De la Tribu de Manassé, douze mille marquez.

7 De la Tribu de Simeon, douze mille marquez. De la Tribu de Levi, douze mille marquez. De la Tribu d'Issa-char, douze mille marquez.

8 De la Tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la Tribu de Joseph, douze mille marquez. De la Tribu de Benjamin, douze mille marquez.

o Après cela, je regardai, & voici une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toutes nations, & Tribus, & peuples, & Langues, qui se tenoient devant le trône, & en la présence de l'Agneau, & vêtus de longues robes blanches, & ayant des palmes en leurs mains.

10 Et ils crioient à haute voix, disant

disant, Le salut est de nôtre TT quand il eu

Dieu, qui est assis sur le trône,

& de l'Agneau.

noient à l'entour du trône, & des Anciens, & des quatre Animaux, & ils se prosternerent devant le trône sur leurs faces, & adorerent Dieu,

12 Disant, Amen: Louange, & gloire, & sapience, & action de graces, & honneur, & puissance, & force appartiement à nôtre Dieu, aux siecles des siecles, Amen.

la parole, & me dit, Ceux qui font vêtus de longues robes blanches, qui font-ils, & d'où font-ils venus?

le sais. Et il me dit, Ceux-ci font ceux qui sont venus de la grande tribulation: & ils ont lavé leurs longues robes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau.

vant le trône de Dieu, & le fervent jour & nuit dans son Temple: & celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

% n'auront plus de faim, % n'auront plus de soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur.

milieu du trône, les paîtra, & les conduira aux vives fontaines des eaux: & Dieu essuyera toutes les larmes de leurs yeux.

CHAP. VIII. Be septieme seau est ouvert. E feptième seau, il ses silence au Ciel d'environdemie heure.

b tro

qui

200

b tr

périt.

ret

trom

une

me u

for la

. &

Et le

ne, 8

x dev

des

s ea

dev

Puis

de

ime i

te, 8

Lune

ls éto

lime

& la

ne lu

t de

Ak

Ange

du

, N

201

2 Et je vis les sept Angassistent devant Dieu, auf furent données sept tromp

tint devant l'autel ayant me censoir d'or, & plusieurs fums lui furent donnez offrir avec les prieres de me Saints, sur l'autel d'or qui devant le trône.

4 Et la fumée des par avec les prieres des Sains a ta de la main de l'Ange de Dieus

Puis l'Angeprit l'enca & le remplit du feu de l'a & le jetta en la terre: & il des tonnerres & des voix, à éclairs, & un tremblement terre.

6 Alors les sept Ango avoient les sept trompetts préparerent pour sonner trompettes.

de la trompette, & il se la grêle & du feu mêlez de qui furent jettez en la terre la troisséme partie des arbre brûlée, & toute herbe van brûlée.

8 Et le second Ange son de la trompette: & commen grande montagne ardente seu fut jettée en la mer: & troisséeme partie de la mer devis du sang.

à troisième partie des qui étoient en la mer, avoient vie, monla troisième partie des periti

Et le troisième Ange sontrompette, & il tomba une grande étoile ardenme un flambeau, & elle sur la troisséme partie des & dans les fontaines

Et le nom de l'étoile est te, & la troisième partie a devint absynte, & pludes hommes moururent s eaux, parce qu'elles devenues ameres.

Puis le quatriéme Ange de la trompette: & la me partie du Soleil fut t, & la troisiéme partie Lune, & la troisiéme parsétoiles, tellement que la me partie en fut obfoura à la troisième partie du te luisoit point, ni pareilde lanuit.

Alorsje regardai, & j'ou'is lage qui voloit par le mis du Ciel, disant à haute Malheur, malheur, malaux habitans de la terre, s sons des trompettes qui t des trois Anges qui doitonner de la trompette.

#### GHAP. IX.

8

9 E

quieme Ange ayant sonné de la ette, une étoile tombe du Ciel. Lor sle cinquieme Ange I sonna de la trompette: &

je vis une étoile qui tomba du ciel en terre, & là clef du puits de l'abîme lui fut donnée.

2 Et il ouvrit le puits del'abime: & une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise: & le Soleil & l'air furent obscurcis de la fumée du puits. rent su compat.

3 Et il sortit de la fumée du puits des sauterelles en la terre, & il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre : mais feulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu en leurs Un maiheur ell estnort

5 Et il leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois, & leurs tourmens font femblables aux tourmens que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, & ils ne la trouveront point : ils désireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7 Or la forme des fauterelles étoit semblable à des chevaux préparez à la bataille: & fur leurs têtes il y avoit comme des couronnes semblables à de l'or: & leurs faces étoient comme des faces d'hommes.

8 Et elles avoient les cheveux comcomme des cheveux de femmes: & leurs dents étoient comme des dents de lions.

9 Et elles avoient des cuirasses comme des cuirasses de fer: & le bruit de leurs ailes, étoit comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.

femblables à des queues de scorpions: & avoient des aiguillons en leurs queues, & leur puissance étoit de nuire aux hommes durant cinq mois.

les pour Roi l'Ange de l'abîme, qui a nom en Hébreu, Abaddon, & duquel le nom en Grec est, Apollyon.

12 Un malheur est passé : & voici venir encore deux malheurs après.

na de sa trompette: & j'ouïs une voix qui procedoit des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant la face de Dieu.

Ange qui avoit la trompette, Délie les quatre Anges qui sont liez sur le grand sleuve Euphrate.

furent déliez, qui étoient prêts pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'année: afin de tuer la troisième partie des hommes.

cheval étoit de vingt mille fois dix mille: car j'entendis leur nombre.

en vision, & ceux qui se montez dessus, ayant de rasses de seu, & de hyace & de soulphre: & les teus chevaux étoient comme de tes de lions, & de leur bons fortoit du seu, & de la su & du soulphre.

e duq

6 face

e fes

es de

Et il a

gvert:

for la

terre.

Fe il c

lors

d il

Et apr

eurer

je m

ouis

edisor

e les

ites, 8

Et l'A

for la

main

Et jui

des f

& les

arre &

mer

qu'i

Mais o

tien

ence

ette.

consc

réà |

Et l

Ciel,

5 V

, kg

18 Par ces trois choses fiéme partie des homms tuée, favoir par le feu, & fumée, & par le soulphre fortoit de leur bouche.

leur bouche, & dans queues: or leurs queues des ferpens, des têtes par lesquelles elles soient.

playes, ne se repentirent point uez proplayes, ne se repentirent pourtant des œuvres de mains, pour ne point adors diables, & les idoles d'or d'argent, & de cuivre, le pierre, & de bois, qui ne vent ni voir, ni ouir, ni cher.

aussi de leurs meurtres, n leurs empoisonnemens, n leurs paillardises, ni de leur cins.

Accomplissement des Mysters all dénoncé.

A Lors je vis un autre As puissant, qui descend du Ciel, environné d'une nu duquel étoit l'arc célefface étoit comme le Soles pieds comme des s de feu.

Et il avoit en sa main un overt: & il mit son pied fr la mer, & le gauche

terre. Ziorz.

Et il cria à haute voix, lors qu'un lion rugit: md il eut crié, les sept proférerent leurs

Et après que les sept toneurent proféré leurs je m'en allois les écrire: louis une voix du Ciel edisoit, Cachette les chome les sept tonnerres ont tes, & ne les écri point. Et l'Ange que j'avois vû se fur la mer & fur la terre, a main vers le Ciel,

Et jura par le Vivant aux sdes siecles, qui a créé le k les choses qui y sont, me & les choses qui y sont, mer & les choses qui y qu'il n'y auroit plus de

Maisqu'aux jours de la voix piéme Ange, quand il ncera à sonner de la tte, le mystere de Dieu conformé, comme il l'a

Et la voix que j'avois ou ie Od, parla encore à moi, Va, & pren le livret ouhequel est en la main de

DE S. JEAN. CHAP. XI. 463 l'Ange qui se tient sur la mer & fur la terre.

> 9 Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui dis, Donne moi lelivret, & il me dit, Pren-le, & le dévore: & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il fera doux comme du miel.

> 10 Je pris donc le livret de la main de l'Ange, & le dévorai : & il étoit doux en ma bouche comme du miel: mais quand je l'eus dévoré, mon ventre fut en amertume.

> II Alors il me dit, Il te faut encore prophétizer à plusieurs peuples, & nations, & Langues, & Rois. Little Laboration

#### CHAP. XI.

Le Temple de Dieu est mesure par Fean.

A Lors il me fut donné un roseau semblable à une verge, & il se présenta un Ange qui me dit, Leve-toi& mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui y adorent.

2 Mais jette dehors le Parvis qui est hors du Temple, & ne le mesure point: car il est donné aux Gentils; & ils fouleront aux pieds la sainte Cité durant

quarante deux mois.

3 Mais je la donnerai à mes deux Témoins qui prophétizeront durant mille deux cens soixante jours, étant vêtus de facs. Institute the Killer State

4 Ceux-ci sont les deux Oli-

464 CHAP, XI. A POCALYPS

ves, & les deux Chandeliers, qui se tiennent en la présence du Seigneur de la terre.

nuire, le feu sort de leur bouche, & dévore leurs ennemis: car si quelqu'un leur veut nuite, il faut qu'il soit ainsi tué.

fermer le Ciel, afin qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophétie: & ils ont puiffance sur les eaux pour les tourner en sang; & de frapper la terre de toute playe, toutes les sois qu'ils voudront.

7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la Bête qui monte de l'abîme, fera la guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera.

8 Et leurs corps morts seront étendus dans les places de la grande Cité, qui est appellée spirituellement Sodome, & Egypte; où aussi nôtre Seigneur a été crucissé.

9 Et ceux des Tribus, & des peuples, & des Langues, & des nations verront leurs corps morts durant trois jours & demi, & ils ne permettront point que leurs corps morts soient mis aux sépulchres.

s'en réjouïront, & s'égayeront, & s'envoyeront des présens les uns aux autres: parce que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitent sur la terre.

& demi, l'Esprit de viere de Dieu entrera en eux, se tiendront sur leurs pied une grande crainte saisur qui les auront vûs.

une grande voix du Ciel, difant, Montez ici: &iks teront au Ciel dans une n & leurs ennemis les venos

il se fit un grand trembles de terre; & la dixieme pe de la Cité tomba, & il su en ce tremblement de ten nombre de sept mille home & les autres furent épouvant & donnerent gloire au Dire Ciel.

14 Le second malher passé: & voici, le troisième heur viendra bien-tôt.

fonna de la trompette, & fit de grandes voix au Ciel, disoient, Les Royaums monde sont reduits à nôte gneur & à son Christ, & i gnera aux siecles des siecle

ciens qui sont assis devant D dans leurs siéges, se proste rent sur leurs faces, & add rent Dieu,

graces, Seigneur Dieu To puissant, QUI ES, ETQI ETOIS, ET QUI ES VENIR, de ce que tu asp ta grande puissance, &

inite u

Esn

, &

mps C

inuiler Mors

ton

vert a Allian k : 8

voix, ambles grande

CH de la fi

R un Ciel

redu ruelle fur fa

laquell moit

pour Pour Paru

Ciel, &

8, & E fa

pair refles

T qui

ton Regne:

Is nations fe font cour-& ra colere est venue, s des morts pour être & pour donner le falaire viteurs les Prophetes, & to, & à ceux qui craiton Nom , petits & & pour détruire ceux milent la terre.

Alors le Temple de Dieu wert au Ciel, & l'Arche Alliance fut vue dans fon : & il se fit des éclairs, voix, & des tonnerres, & mblement de terre , & ande grêle.

CHAP. XII.

al la femme enceinte, au fils de all le dragon dresse des em-

lungrand signe parut au Ciel, favoir une femme redu Soleil, sous les pieds rede étoit la Lune: & ily lu la tête une couronne te étoiles :

雪

es

e à

3

tg A

<u>U</u>

le

QU

S

SPA

COM

melle étoit enceinte, & moit se trouvant en travail nt, & fouffrant des tourpour enfanter.

parut aussi un autre signe d, & voici un grand draoux, ayant sept têtes & dix s, & sur ses têtes sept dia-

us queue trasnoit la troiparie des étoiles du Ciel, sil jetta en la terre: puis yon s'arrêta devant la femqu' devoit enfanter, afin

que quand elle auroit enfantés il dévorât son enfant.

y Or elle enfanta un fils mâle. qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer, & son enfant fut ravià Dieu, & à son trône.

6 Et la femme s'enfuit dans un desert, où elle a un lieu préparé de Dieu , afin qu'on la nourrisse là mille deux cens foixante jours,

7 Et il se fit une bataille au Ciel, Michel & fes Anges combattoient contre le dragon; & le dragon combattoit, & ses Anges.

8 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur place ne fut plus trouvée au Ciel.

9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appellé le diable, & Satan, qui séduit tout le monde, fut précipité en la terre, & ses Anges furent précipitez avec lui.

10 Alors j'ouïs une grande voix au Ciel, disant, Maintenant est avenu le salut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos Fréres, qui les accusoit devant nôtre Dieu jour & nuit, a été précipité.

11 Mais ils l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur témoignage, & ils n'ont point aimé leurs vies, jusqu'à les expo-

ser à la mort.

12 C'est pourquoi réjouissez-

466 CHAP KING A P.O CHE LOT P S E yous, Cieux, & Yous qui yo habitez : malheur à vons habitans de la terre & de la mer : car le diable est descendu vers vous, en grande fureur , fachant qu'il a peu de temps.

13 Quand donc le dragon eut vû qu'il avoit été jetté en la terre, il persécuta la femme qui avoit

enfanté le fils mâle.

14 Mais deux aîles d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolat de -devant le serpent en son lieu, où elle est nourrie par un temps, & par des temps, & par la moitié d'un temps.

15 Et le serpent jetta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin qu'il la fit emporter par le sleuve.

16 Mais la terre aida à la femme: car la terre ouvrit sa bouche, & engloutit le fleuve que le dragon avoit jetté de sa

gueule.

- 17 Alors le dragon fut irrité contre la femme, & s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence de la femme, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le témoignage de Jésus-Christ.

18 Et je me tins sur le sable de

la merondev tr

#### CHAP. XIII.

Description de la Bête montant de la mer.

A Lors je vis monter de la mer une Bête qui avoit lept têtes & dix cornes, & fur les cornes dix dide têtes un nom de block

2 Et la Bête que femblable à un le pieds steient comme le d'un ours, & fa gueile la gueule d'un lion: & gon lui donna sa puisse fon trône, & un grand p

eelq!

relq

nt (

ici e

eints

s je

ede la

nes

eau

k dr

elle

de

Henc

& I

remi

rtelle

telle:

nême

h feu

t le

elle

a ter

ril 1

vant

une

at re hoit 1

el lui

ame

emê

,&

MOI

dela

Et el

de gr

Lone

3 Et je vis l'une de s comme frappée à mort. playe mortelle für gue toute la terre s'emervel

après la Bête.

4 Et ils adorerent le qui avoit donné pour Bête, & adorerent la Bê fant, Qui est semblable à & qui pourra combatt tr'elle ? ... worken !

5 Et il lui fut donné che proférant de grande fes, & des blasphemes; il aussi donné puissance de plir quarante-deux mos.

6 Et elle ouvrit sa boud blasphemes contre Dieu, phemant fon Nom & lon nacle, & ceux qui habi Ciel.

7 Et il lui fut donné de guerre contre les Saints, & vaincre : il lui fut austi puissance sur toute Tribu Langue, & nation.

8 Tellement que tous cer habitent fur la terre, l'adore les noms desquels ne sont écrits au Livre de vie de gneau, immolé dès la fonds du monde. To riovel app

lera mené en captividelqu'un tue avec l'élut qu'il soit tué avec ici est la patience & la Sints.

nie vis une autre Bête de la terre, qui avoit mes semblables à celles neau: mais elle parloit le dragon.

de la premiere Bête, dence: & faisoit que de se habitans adoraspeniere Bête, dont la melle avoit été guérie. Le le faisoit de grands sitelle faisoit de grands sitelle faisoit de grands sitelle faisoit de grands sitelle faisoit de grands si-

int les hommes.

It de séduisoit les habiliterre, à cause des siqu'il lui étoit donné de
mant la Bête, commanmu habitans de la terre
me image à la Bête,
mitreçu le coup mortel de
mit néanmoins vivante.

Il lui fut permis de donmame à l'image de la Bête
même l'image de la Bête
même l'image de la Bête
même l'image de la Bête

ı,

on I

a

10

COU

0101

nt P

de l

le Bête, fussent tuez. Le elle faisoit que tous, le gands, riches & paulibres & esclaves, prelibres marque en leur main

proient point adoré l'i-

17 Et qu'aucun ne pouvoit achetter ni vendre, s'il n'avoit la marque ou le nom de la Bête, ou le nombre de son nom.

18 Ici est la sapience. Que celui qui a entendement, compte le nombre de la Bête: car c'est un nombre d'homme; & son nombre est six cens soixantesix.

#### CHAP. XIV.

Description prophétique de la félicité des serviteurs de l'Agneau.

P'I s je regardai, & voici, l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille qui avoient le nom de son Pére écrit en leurs fronts.

2 Et j'ouïs une voix du Ciel comme le bruit de grandes eaux & comme le bruit d'un grand tonnerre: & j'ouïs une voix de joueurs de harpes, jouant de leurs harpes,

3 Qui chantoient comme un cantique nouveau devant le trône, & devant les quatre Animaux & les Anciens: & personne ne pouvoit apprendre le
cantique, que les cent quarantequatre mille, qui ont été achettez d'entre ceux de la terre.

4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souillez avec les semmes: car ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'A-gneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont été achettez d'entre les hommes

Gg 2 pour

APOCALYPSE CHAP. XIV. pour être des prémices à Dieu,

& à l'Agneau.

5 Et en leur bouche il n'a été trouvé aucune fraude : car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Puis je vis un autre Ange voler par le milieu du Ciel, ayant l'Evangile éternel, afin qu'il évangelizat à ceux qui habitent sur la terre, & à toute nation, & Tribu, & Langue, & peuple:

7 Disant à haute voix, Craignez Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure de son jugement est venue: & adorez celui qui a fait le Ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.

8 Etun autre Ange le suivit, difant, Elle est tombée, elle est tombée Babylone, cette grande Cité, parce qu'elle a abruvé toutes les nations du vin de l'ire de sa paillardife.

9 Et un troisième Ange suivit ceux-là, disant à haute voix, Si quelqu'un adore la Bête & fon image, & en prend la marque en fon front, ou en sa main,

10 Celui-là aussi boira du vin de la colere de Dieu, du vin pur versé en la coupe de sa colere: & fera tourmenté de feu & de foulphre devant les faints Anges, & devant l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment montera au fiecle des fiecles: & n'auront point de repos ni jour ni nuit ceux qui adorent la Bête, & son image,

& quiconque prend h de son nom.

12 Ici est la patience des ici sont ceux qui gad commandemens de Dien foi de Télus.

An

e en

VIE pend

h co

h cu

t; &

jus

dans

Ande

H

dest

(epi

s je v

Ciel,

ir fer

rieres

colere

tenssi

dée d

obter

& de

, &

e ten

nme

de Die

rels c

Moif

mingi

Grand

CUV

illant

& vé

13 Alors j'ouis une w Ciel me disant, Ecri, Bie reux sont les morts qui d vant meurent au Seigneur pour certain, dit l'Efpri ils se reposent de leurs tr & leurs œuvres les fuive

14 Et je regardai, & vo nuée blanche, & for quelqu'un affis, semble homme, ayant fur fa the couronne d'or , & en f une faucille tranchante.

15 Et un autre Ange la Temple, criant à haute celui qui étoit allis sur l lette ta faucille, & mo car l'heure de moisson venue : parce que la de la terre est mure.

16 Alors celui qui ett fur la nuée, jetta fa faun la terre, & la terre fut née.

17 Et un autre Ange du Temple qui est au ayant lui austi une fauch chante.

18 Et un autre Ange for l'autel, ayant puissance feu; & il cria, jettant un cri à celui qui avoit la fa tranchante, difant, sette a pour cille tranchante, & ven inema or ses raisins sont | quoi toutes les nations vie

Ange jetta sa faucille en la terre, & venvigne de la terre, & andange en la grande acolere de Dieu.

de la cuve il sortit jusqu'aux, freins des dans l'étendue de mille

ide

ur:

m

tra

YET

VO

Į.

n f

10

nte 1

noi

onte

la s

aud

it m

nge

ucik

e for

nce

un la fi

te ti

YEL

VIEN

h A P. XV: dentéau Seigneur: Descriple sept Anges portant les

ciel, grand & admirair sept Anges ayant les mires playes: car par olere de Dieu est con-

trofficomme une mer de dé de feu: & ceux qui obtenu la victoire de la t de son image, & de sa t, & du nombre de son tenant sur la mer qui mme de verre, ayant les tenant sur la mer qui

Moise serviteur de Dieu, mique de l'Agneau, di-Grandes & merveilleuses seuvres, Seigneur Dieu milant: tes voyes sont sevitables, Roi des

magnifiera ton nom?

Milis Saint: c'est pour-

quoi toutes les nations viendront & adoreront devant toi, vû que tes jugemens sont pleinement manifestez.

5 Et après ces choses je regardai, & voici le Temple du Tabernacle du témoignage fut ouvert au Ciel.

6 Et les sept Anges qui avoient les sept playes sortirent du Temple, étant vêtus d'un lin pur & blanc, & troussez sur leurs poitrines avec des ceintures d'or.

donna aux sept Anges sept phioles d'or pleines de la colere du Dieu vivant aux siecles des siecles.

& Et le Temple sut rempli de la sumée qui procedoit de la majesté de Dieu & de sa puissance: & personne ne pouvoit entrer dans le Temple jusqu'à ce que les sept playes des sept Anges sus-sent accomplies.

## CHAP. XVI.

Description des dernieres Playes.

A Lors j'ouïs du Temple une grande voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les phioles de la colere de Dieu.

2 Ainsi le premier Ange s'en alla & versa sa phiole sur la terre : & une playe mauvaise & dangereuse sut faite sur les hommes qui avoient la marque de la Bête, & sur ceux qui adoroient son image.

3 Et le second Ange versa sa Gg 3 phiole

CHAP. XVI. APOCALYPSE phiole fur la mer, qui devint du fang comme d'un corps mort, & toute ame vivante mourut en la mer.

4 Et le troisième Ange versa fa phiole fur les fleuves, & fur les fontaines des eaux, & elles

devinrent du sang.

5 Et j'ouis l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu és juste, QUIES, & QUIETOIS, & QUISERAS: d'autant que tu as fait un tel jugement :

6 Parce qu'ils ont répandu le lang des Saints & des Prophetes, tu leur as aussi donné du sang à boire : car ils en sont di-

gnes.

7 Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant, certainement Seigneur Dieu tout-puillant, tes jugemens fant veritables, & jus-

8 Puis le quatriéme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & il lui fut donné de brûler les hommes

par feu.

9 Et les hommes furent brûlez par de grandes chaleurs, & ils blasphemerent le Nom de Dieu qui a puissance sur ces playes; & ne se repentirent point pour lui donner gloire.

ro Après cela le cinquieme Ange versa sa phiole sur le siege de la Bête, & son regne devint ténébreux, & de douleur ils ma-

choient leurs langues.

11 Et à cause de leurs peines & de leurs playes ils blasphémerent le Dieu du Ciel; & ne

fe repentirent point de actes.

12 Puis le fixieme And sa phiole sur legrandse phrate, & l'eau de a tarit, afin que la voye de devers le Soleil le préparée. le jui syus

ton ton

e du

olere

tou

ntag

kild

me

me

mes delap

relle

H

e toyo

e pai

LORS

W 21

t, i

Vien

ntic

ni el

tt be

t pa

Viez

fil

10 2

me

COD

reine

13 Et je vis sortir de h du Dragon, & de la gu la Bête , & de la boi faux Prophete, trois el mondes semblables à de

nouilles: wantied was to

14 Car ce sont des esp boliques, faisant des sign s'en vont versules Ro terre & du monde un pour les assembler à lab ce grand jour du Dieu puillant. 11910 55 5514

15 Voici, je viens con larron: bien-heureux qui veille, & qui garde temens, afin qu'il ne s pas nud, & qu'on ne voye fa honte. dinon ub th

16 Et il les allembla qui est appellé en Hébreuh geddon.

17 Puis le septième Ang sa phiole en l'air : & 1 une grande voix du Tem Ciel, de devers le trône, C'est fait.

18 Alors il se fit des éd & des voix, & des tonnere il se sit un grand tremble de terre, un tel tren ment, dis-je, & si grand, n'en fut jamais de tel

b hommes ont été sur | 4 Et la semme étois vêtue de

parties, & les villes des parties, & les villes des nomberent: & la granplone vint en mémoire Dieu, pour lui donner du vin de l'indignation

magnes ne furent plus

mes une grêle grosse mes une grêle grosse mes blasphémerent Dieu haplaye de la grêle: car la telle sit, sut sort grande.

## HAP. XVII.

COE

d

de A

e 1

oye

6

en A

ner

emp

e, o

s ed

nema

nbla

trem

ind, q

tel

touchant le mystere de la paillarde.

lors l'un des sept Anges qui avoient les sept phiont, & parla à moi, me Vien, je te montrerai la mation de la grande pailqu'est assisse sur plusieurs

r bquelle les Rois de la ripaillardé, & du vin la la laquelle ont les habitans de la

sil me transporta en esun desert: & je visme montée sur une Bêouleur d'écarlate, qui lime de noms de blasphetat sept têtes, & dix A Et la semme étoir vêtue de pourpre & d'écarlate, & parée d'or, & de pierres précieuses, & de perles : tenant en sa main une coupe d'or, pleine d'abominations de la souillure de sa paillardise.

s Et en son front il y avoit un nom écrit, Mystere, la grande Babylone, la mere des paillardises & des abominations de la terre.

du sang des Saints, & du sang des martyrs de Jésus, & la voyant je sus saiss d'un grand étonnement.

7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'étonnes-tu? je te dirai le mystere de la semme, & de la Bête qui la porte, laquelle a sept têtes, & dix cornes.

8 La Bête que tu as vûe, a été, & n'est plus: & elle doit monter de l'absme, & s'en aller à perdition: & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point écrits au Livre de vie dès la fondation du monde, s'étonneront voyant la Bête, qui étoit, & n'est plus, bien qu'elle soit.

de la sapience. Les sept têtes sont sept montagnes sur lesquelles la femme est assise.

ro Et ce sont sept Rois: les cinq sont tombez: l'un est, & l'autre n'est point encore venu: & quand il sera venu, il saut qu'il demeure pour un peu de temps.

Gg 4 II Et

72 CHAP, XVIII. A POCALY PSE

11 Et la Bête qui étoit, & n'eit plus, c'est aussi le huitième Roi, & il est des sept, & s'en va à

perdition?

12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix Rois, qui n'ont point encore commencé à regner, mais ils prendront puilsance comme Rois, en un même temps avec la Bête.

13 Ceux-ci ont un même confeil, & donneront leur puiffance & leur autorité à la Bête.

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau: mais l'Agneau les. vaincra: d'autant qu'il est le Seigneur des Seigneurs, & le Roi des Rois: & ceux qui font avec lui, sont appellez, & élûs, & fideles.

15 Puis il me dit, Les eaux que tu as vues , sur lesquelles la paillarde est affise, sont des peuples, & des nations, & des Langues.

16 Et les dix cornes que tu as vues à la Bête, sont ceux qui hairont la paillarde, & la rendront désolée & nue, & mangeront sa chair, & la brûleront au seuld als a s

17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils fassent ce qu'il lui plait, & qu'ils arrêtent une même chose, & qu'ils donnent leur royaume à la Bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la femme que tu as vûe, c'est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre.

CHAP. XVIII.

Description prophétique de la de la grande Babylone.

T après ces choles je autre Ange descend Ciel, ayant une grande p ce, & la terre fut illuminée gloire. A mil ou nevel

2 Et il s'écria de force } te voix, difant, Eile eft bée, elle est tombée la gr Babylone, & elle eft de l'habitation des diables, & paire de tout Esprit imme & le repaire de tout oiles monde & exécrable.

3 Car toutes les nations of du vin de l'ire de sa paille & les Rois de la terre ont lardé avec elle : & les chands de la terre font des riches de l'abondance de le

4 Puis j'ou'is du Ciel une tre voix, difant, Sortez d mon peuple, afin que vous participiez point à ses péch & que vous ne receviez p de ses playes.

Car ses péchez se sont en fuivis jusqu'au Ciel, & Dieus ressouvenu de ses iniquitez.

6 Rendez lui ainfi qu'elle n a fait, & lui payez au double lon ses œuvres: dans la con en laquelle elle vous a verié, n sez-lui en au double.

7 Autant qu'elle s'est gloriss & qu'elle a été dans les de ces, donnez - lui autant tourment & d'affliction: Gla

20 eft fo Et les aillarc

en f

& 1

ne vo

endr

& lo

& e

dans mont t, k t de

h poi o Se e de He

h g mte mnda

inftan n Le ple 13

onne dan 12 N t, &

e p 1000

dir

13 ]

DE S. TEAN. CHAP. XVIII

m son cœur, Je fieds & ne suis point veuve, ne verrai point de deuil. cest pourquoi en un seul jendront ses playes, la & le deuil, & la fami-& elle fera entjerement au feu: car le Seigneur

el fort, qui la jugera. Et les Rois de la terre, qui allardé avec elle, & ont dens les délices, quand pront la fumée de son brûat, la pleureront & meh poitrine.

11

l m

gra

Į,

no

eau

OR

at p

es n

Gi

[0]

une

zd

7005

péch

Z 1X

t col

ieus

teZ.

le vo

uble

1 000

fé, ve

orific

ant d

n Se tenant loin pour la Hélas! Helas! Babylole grande Cité, Cité fi mte, comment est-ce que undamnation est venue en inflant?

II Les marchands de la terre pleureront, & meneront 11 cause d'elle, de ce que some n'achette plus de leur mandise:

n Marchandise d'or & d'ar-& de pierres précieuses, e perles, & de crêpe, & pourpre, & de foye, & tate, & de toute sorte his odoriferant, & de tous aux d'yvoire, & de tous aux de bois très-précieux, farin, & de fer, & de

s de la canelle, & des . & des oignemens, & : alacens, & du vin, & de

l'huile, & de la fine fleur de farine, & du blé, & des jumens, & des brebis, & des chevaux, & des chariots, & des esclaves, & des ames d'hommes:

14 (Et les fruits du désir de ton ame sont départis de toi: & toutes les choses délicates & excellentes te sont péries: & dorenavant tu ne trouveras plus ces choses.)

15 Les marchands, dis-je, de ces choses, qui en font devenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de fon tourment, pleurant & menant deuil:

16 Et disant, Hélas! Hélas! la grande Cité, qui étoit vêtue de crêpe, & de pourpre, & d'écarlate, & qui étoit parée d'or, & ornée de pierres précieuses, de perles: comment en un instant ont été mises à néant tant de richesses?

17: Tout patron de navire aussi, & toute la troupe de ceux qui fréquentent les navires, & tous les nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront loin:

18 Et voyant la fumée de son brûlement s'écrieront en difant, Quelle cité étoit semblable à cette grande Cité?

19 Et ils jetteront de la poudre sur leurs têtes, & crieront en pleurant, & menant deuil, & disant, Hélas! Hélas, la grande Cité, dans laquelle tous Gg 5 ceux

CHAP, KEN, APOCALYPSE 474 ceux qui avoient des navires fur la mer, étoient devenus riches de son opulence; comment a-t-elle été désolée en un

20 O Ciel, réjouï-toi d'elle, & vous faints Apôtres & Prophetes: Car Dieu a pris vengeance d'elle pour l'amour de yous.

21 Puis un fort Ange prit une pierre comme une grande meule, & la jetta dans la mer, en disant, Ainsi sera jettée d'impétuofité Babylone, cette grande Cité, & ne sera plus trouvée.

22 Et la voix des joueurs de harpe, & des musiciens, & des joueurs de haut-bois, & des sonneurs de trompette, ne sera plus ouïe en toi: & tout ouvrier de quelque mêtier que ce foit, ne sera plus trouvé en toi: & le bruit de la meule ne sera plus oui en toi.

23 Et la lumière de la chandelle ne luira plus en toi: & la voix de l'époux & de l'épouse ne sera plus ouïe en toi: parce que tes marchands étoient des princes en la terre; parce que par tes empoisonnemens toutes les nations ont été séduites.

24 Et en elle a été trouvé le sang des Prophetes, & des Saints, & de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.

# CHAP. XIX.

Action de graces touchant le jugement de Dieu sur la grande paillarde.

R après ces choles, i une voix d'une multitude au Ciel, dilan lelujah: Le salut, & h & l'honneur, & la puille partient au Seigneurnotte I

d d

Alors I

1 for

m ba

70.

de !

Alor

our

101

non

qui

lfus.

ignagi de pro

Pui

oci u

ni éto

# F

BLE

inflem

Et

Amn

6 tê

no

m, c

n fl

een f

L

EU

4 E

d le

a bla

28

KI

100

6.8

16

2 Car ses jugemens for tables & justes, parcequ'il s justice de la grande palle qui a corrompu la terre p paillardise; & qu'il a ven lang de les serviteurs de la p de la paillarde.

2. Et ils dirent encore, Hi lujah : & sa fumée monte auf cle des siecles.

4 Et les vingt-quatre ciens, & les quatre Anima jetterent sur leurs faces, & rerent Dieu, seant sur le t ne, en difant, Amen, Hi lujah.

5 Et une voix partit du tr ne, disant, Louez nôtre Di tous ses serviteurs, & vous le craignez, tant petits q grands.

6 Puis j'ouis comme le w grande assemblée, comme le son de grandes est & comme la voix de fortsu nerres, difant, Hallelujah: le Seigneur nôtre Dieu tot puissant est entré en son Regu

7 Réjouissons-nous, & no égayons, & lui donnons gloin car les nôces de l'Agneau for venues, & sa femme s'est parte

8 Et il lui a été donné qu'el soit vêtue d'un crêpe pur & lui sant : car le crêpe sont les justifications DE S. JEAN CHAP. XX. 475

des Saints.

Alors il me dit, Ecri, Bienn font ceux qui font apn banquet des nôces de
n. Il me dit aussi, Ces

de Dieu sont véritables.

Alors je me jettai à ses

pour l'adorer: & il me dit,

toi de le faire: je suiston

pon de service, & de tes

qui ont le témoignage

gnage de Jésus est l'Esdeprophétie.

la

n

Hall

auf

2 20

e t

Ha

u tr

Die

usq

3 (

tou

one

arte

'de

lui-

ıli-

ons

Puis je vis le Cielouvert, nciun cheval blanc: & ceniétoit monté dessus étoit 4 FIDELE & VERI-BLE, lequel juge & cominsement.

n Et ses yeux étoient comme summe de seu: & ily avoit stête plusieurs diademes, sun nom écrit que nul n'a su, que sui-même.

unil étoit vêtu d'une robe maing, & son nom s'ap-LA PAROLE DE

le suivoient sur des cheblancs, vêtus d'un crêpe

Le il sortit de sa bouche spét tranchante, asin qu'il sape les nations: car il les manera avec une verge de la t'est sui qui soulera la cu-lu vin du courroux, & de solte du Dieu tout-puissant. Is se en son vêtement & en

facuisse il avoit en écrit ce nom, LE ROI DES ROIS. ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

nant dans le Soleil, qui cria à haute voix, disant à tous les oi-feaux qui voloient par le milieu du Ciel, Venez, & vous assemblez au benquet du grand Dieu:

18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des forts, & de ceux qui sont montez dessus, & de la chair de tous, libres & esclaves, petits & grands.

Rois de la terre, & leurs armées assemblées pour faire la guerre contre celui qui étoit monté sur le cheval, & contre son armée.

avec elle le faux-prophéte qui avoit fait devant elle les signes par lesquels il avoit séduit cenx qui avoient la marque de la Bête, & qui avoient adoré son image: ces deux furent jettez tout viss dans l'étang de seu ardent de soulphre:

pée qui fortoit de la bouche de celui qui étoit monté sur le cheval, & tous les oiseaux furent

soulez de leur chair.

## CHAP XX.

Satan lié pour un temps.

A PRE's cela je vis un Ange descendant du Ciel, qui avoit 476 CHAP. XX. A POCALYPS avoit la clef de l'abîme, & une

grande chaîne en fa main.

2 Lequel faisit le Dragon, savoir le vieux Serpent, qui est le diable, & Satan, & le lia

pour mille ans:

3 Et il le jetta dans l'abime & Penferma, & féella fur lui: afin qu'il ne séduise plus les nations jusqu'à ce que les mille ans foient accomplis: après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu

de temps.

4 Et je vis des trônes, sur lesquels des gens s'assirent, & le jugement leur fut donné: & je vis les ames de ceux qui avoient été décapitez pour le témoignage de Jésus, & pour la parole de Dieu, & qui n'avoient point adoré la Bête, ni son image: & qui n'avoient point pris sa marque en leurs fronts, ou en leurs mains; lesquels devoient vivre & regner avec Christ mille ans. A second sich sier

5 Mais le reste des morts ne doit pas ressusciter jusqu'à ce que les mille ans foient accomplis: c'est la premiere resurrection.

6 Bienheureux & faint est celui qui a part à la premiere réfurrection: la mort seconde n'a point de puissance sur eux, mais ils seront Sacrificateurs de Dieu, & de Christ, & ils regneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié

de la prilon:

8 Et il fortira pour les nations qui sont fur les coins de la terre, Gog & gog: pour les affembleren taille, dont le nombre of me le fable de la mer.

Et

éa

é d

C

us C

lisj

k un

nier

s'en

n'éto

Etm

la

lefcen

, par

eft c

Et j'

d,d

de D

habi

tion

e fera

Et D

de le in plu

kiil,

remi

Etc e, di

5 00

: car

8

IIm

his !

menc qui at

h for

9 Et ils font montez fo largeur de la terre, & ont vironné le camp des Saints la Cité bien-aimée: mais il cendit du feu du Ciel de Dieu, qui les dévora.

10 Et le diable qui les se soit, fut jetté dans l'étant féu & de soulphre, où est la te & le faux-prophéte, & seront tourmentez jour & m aux fiecles des fiecles.

11. Puis je visun grand m blanc, & quelqu'un assis della de devant lequel s'enfuit la re & le Ciel; & il ne se troi point de lieu pour eux.

12 Je vis ausli les morts gra & petits se tenant devant Dis & les Livres furent ouverts: un autre Livre fut ouvert, voir le Livre de vie: & lesmo furent jugez par les choles qu étoient écrites dans les Live felon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit lesmo qui étoient en elle, & la mon l'enfer rendirent les morts étoient en eux: & ils fur jugés chacun selon leurs co

14 Et la mort & l'enfer fu rent jettez en l'étang de feut qu'e c'est-là la mortseconde. DE S. JEAN. CHAP. XXI. Dieu, & il me sera fils.

et quiconque ne fut pas | écrit au Livre de vie, dans l'étang de feu.

CHAP. XXI.

Cieux , & nouvelle Terre.

Is je vis un nouveau Ciel & une nouvelle Terre: car mier Ciel & la premiere s'en étoient allez, & la

l'étoit plus.

ng i la B

&

elle

ht

grand Dia

ts:

t,

s ma

es qu

LIVI

sma

node

ts 🥦

furd

s C

fer fu

Etmoi Jean, je vis la fainte la Jérufalem nouvelle, Mendoit du Ciel, de par paré comme une épou-

Et j'ouïs une grande voix del, disant, Voici le Taberde Dieu avec les hommes, habitera avec eux: & ils tion peuple, & Dieu luinon refera leur Dieu, avec eux. Et Dieu essuyera toutes larde leurs yeux, & la mort inplus: & il n'y aura plus mi, ni cri, ni travail: car remieres choses sont pas-

> Etcelui qui étoit assis sur le dit Voici, je faistoutes nouvelles. Puis il me dit, car ces paroles sont véri-& certaines.

I me dit aussi, C'est fait, Alpha & Omega, le mencement, & la fin: à ce-qui aura soif je lui donnerai fontaine de l'eau de vie e feut squ'elle lui coûte rien.

1 Celui qui vaincra, héritera 15 Et choses: & je lui serai

8 Mais aux timides, & aux incrédules, & aux éxécrables, & aux meurtriers, & aux paillards, & aux empoisonneurs, & aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu & de soulphre, qui est la mort seconde.

9 Alors un des fept Anges qui avoient eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes, vint à moi, & parla à moi, disant, Vien, & je te montrerai l'Epoule qui est la femme de

l'Agneau.

10 Et il me transporta en esprit sur une grande & haute montagne: & me montra la grande Cité, la sainte Jérusalem, qui descendoit du Ciel devers Dieu.

11 Ayant la gloire de Dieu:& sa lumiere etoit semblable à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspe tirant sur

le crystal.

12 Et elle avoit une grande & haute muraille, avec douze portes, & aux portes douze Anges; & des noms écrits fur elles, qui font les noms des douze Tribus des enfans d'Israël.

13 Du côté d'Orient, trois portes: du côté d'Aquilon, trois portes: du côté de Midi, trois portes: & du côté d'Occident, trois portes:

Et la muraille de la Cité avoit douze fondemens, & en eux étoient écrits les noms des

douze

CHAP EXHO A POCA DY PSE

douze Apôtres de l'Agneau.

15. Et celui qui parloità moi avoit un roseau d'or pour mesurer la Cité & ses portes, & sa muraille.

16 Et la Cité étoit bâtie en quarré, & sa longueur étoit aussi grande que sa largeur: & il mesura la Cité avec le roseau d'or, jusqu'à douze mille stades: & la longueur & la largeur & la hauteur étoient égales.

17 Puis il mesura la muraille de cent quarante-quatre coudées, de la mesure du personnage, c'est-à-dire, de l'Ange.

18 Et le bâtiment de la muraille étoit de jaspe: mais la Cité étoit d'or pur semblable à du

verre très-clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la cité étoient ornez de toute pierre précieuse. Le premier fondement étoit de jaspe: le second, desapphir: le troisiéme, de chalcedoine: le quatriéme, d'émeraude:

20 Le cinquieme, de sardonix : le sixiéme, de sardoine : le septiéme, de chrysolithe : le huitième, de béril: le neuvieme, de topaze: le dixieme, de chrysoprase: l'onzieme, de hyacinthe: le douzieme, d'amethyste.

21 Et les douze portes étoient douze perles: chacune des portes étoit d'une perle: & la ruë de la Cité étoit d'or pur, comme du verre très-luisant.

Et je ne vispas de Temple

en elle: car le Seign Tout puissant est son T & l'Agneau.

23 Et la Cité n'a pas du Soleil ni de la Line. qu'ils luisent en elle: carb té de Dieu l'ailluminée, & gneau est sa chandelle.

Bi i

A I

ne d

ne d

Die

ont

Puis

certai

meu

etes

mon

holes

HÔt.

Voic

eur

s par

hvre

Et n

ii &

reus

OUT

eds d

ces

Mais

t: C

ide f

B Pro

parde

Ado

olln

oint ] de de

Mg.

II Qu

Mall

24 Et les nationsquis été sauvées, chemineront lumiere: & les Rois de la apporteront leur gloire & honneur en elle.

29 Et ses portes ne fe point fermées de jour : car l aura point là de nuit.

26 Et on apportera en gloire & l'honneur des G

27 Il n'entrera en elle a chose souillée, ou qui con te abomination & fat mais seulement ceux qui écrits au Livre de vie de gneau.

## CHAP. XXII.

Felicité des enfans de Dien de Férusalem céleste.

DUIS il me montraun fi pur d'eau vive, re diffant comme du criftal, cédant du trône de Dieu d l'Agneau.

2 Et au milieu de la pho la Cité, & des deux côtes fleuve, l'Arbre de vie, por douze fruits, rendant fon fi chaque mois: & les feuilles l'arbre sont pour la samé Gentils . nome of pinks

Et toute chose maudie

douze

DE S. TEAN CHAP. TXXX mais le trône de Dieu, Agneau fera en elle, & eurs le serviront. Bils verront fa face, & fon

en leurs fronts.

Mil n'y aura plus là de at ils n'ont que faire de te de chandelle, ni de la du Soleil: car le Sei-Dieu les îllumine; & ils ont aux fiecles des fie-

Puis ilme dit, Ces paroles maines & véritables: & neur le Dieu des Saints letes a envoyé son Ange, montrer à ses serviteurs boles qui doivent être faites

Voici, je viens bien tôt: heureux est celui qui gars paroles de la prophétie

e livre.

it a

le t

81

- 6

ri

n e

Ga

200

:oni

fauf

jui (

de l

II.

ı da

n A

ref

2, 1

u d

pha

ôtez

port

on in

oille inte d

udite

Et moi Jean suis celui qui i & vû ces choses: & après jeus ouï & vû, je me jetour me prosterner devant als de l'Ange qui me montæs choses.

Maisil me dit, Garde-toi de t: car je suis ton Compadeservice, & de tes Fré-8 Prophetes, & de ceux ardent les paroles de ce li-

Adore Dieu.

allmedit aussi, Ne cachetint les paroles de la proede ce livre, car le temps

Que celui qui est injuste, que encore: & que celui qui eft sale, se salisse encore: & que celui qui est juste, foit justifié encore: & que celui qui est faint, soit sanctifié encore.

12 Or voici, je viens bientôt: mon falaire est avec moi, pour rendre à chacun felon son œuvre.

13 Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin.

14 Bienheureux sont ceux qui font ses commandemens, afin qu'ils ayent droit en l'Arbre de & qu'ils entrent par les

portes dans la Cité.

15 Mais dehors seront les Chiens, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & les idolatres, & quiconque aime & commet fauffeté.

16 Moi Jésus ai envoyé mon Ange pour vous témoigner ces choses dans les Eglises. Je suis la racine & la postérité de David; l'Etoile resplendissante & matiniere.

17 Etl'Esprit & l'Epouse difent: Vien: & que celui qui l'entend, dise, Vien: & que celui qui a soif, vienne : & qui veut, prenne de l'eau de vie sans qu'elle lui coûte rien.

18 Or je proteste à chacun qui entend les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un ajoûte à ces choses, Dieu ajoûtera fur lui les playes écrites en ce livre.

19 Et

SO CHAP. XXIII. APOCALYPSE DE S. TEAR Et si quelqu'un ôte des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera la part du Livre de vie, & de la fainte Cité, & des choses qui sont - écrites en ce livre. 10 11 20 Gelui qui rend témoignanot noted numbers & subder two

ge de ces choses, dit, p tain, je viens bien-tôt, Oui Seigneur Jesus, vien 21 La grace de nôme gneur Jésus-Christ soit avec tous, Amen. e's stied one main at 2

e de comencio, ni de la

ाड केरती निकर्तान देश्य कि

Pris Ilms die, Ces anole

engines & vérsables: & grown is thick day Sales

een A. and Sycount a and

dutos de zuoum

# Fin du Nouveau Testament.

le premier & le d'enice, le consmoncement Rela fin. Beniff of inp resident lanceur qui font its communications, alin qu'ils avent d'oit en l'Arbre de ie and de qu'il correcte par les

West char from ales emponionomo en sal enson col, so . confere eiup 33 , edit lote est 3 नेवरी उपलब्ध के उतार विवर्

a a Molder an envoye men Ance bour your temoigner ces choles dans les L'elifes: ...[orinis la racine & la possenicé de David: l'Etoile replendiffante &

17 Ed'Edni 21 Epoufedia int: Vien: & que celui qui grend, diffe Men: & que inp 3. : and iv, liot a tup 6 . FE 67 5 3 . resulted 8 vour, prepared all on de vielans

ou elle lui coûte rien. Alta enge 18 Or in motelle à chacun entend les paroles de la proof the de ce livre, que fi qualon un ajoûte à ces choses ; Bieu spontera funcionales obrets écrites en ce livie.

Li moi Jean fuis celui cui Mary Microsoft of the Manager ion on the vis is meice. oneveb tenteller devent abdel' Ange qui' me mon-

Mailmed Cade-tords to car le fuis con Compa-भी देश होते हैं हैं है fident les paroles de ce li-

maid orthin a limedicarilia, Nie recher-न्ताव में की खीजांग को मंत्र a celliste, car le tenipo

collaini no impidessi 0 11 -say sup 38 : 100 mg shumb

